

TEXTE

прѣте фѣмла и гвѣдѣхъ пѣрѣнѣхъ лоръ
 ачѣстѣе порѣчѣе шѣ дѣрѣпѣрѣ
 ле, шѣ жѣдѣстѣе каѣре ахъ порѣ
 чѣтѣ дѣмѣла жѣмѣна ахъ мѣв
 ен, аа аѣхъ мѣвѣ,
 аа ѣсѣрѣанѣ дѣстрѣ
 ѣрѣхъ.

A DOA LÈGE

CAP 1



А Д О А , Л Е Ц Е , К А П А .

Вѣстѣе кѣхѣнѣтеа каѣре ахъ гвѣнѣ мѣ
 вен лапѣтѣ ѣсѣрѣанѣ дѣ ѣсѣрѣанѣ
 жѣдѣстѣе кѣтрѣ аѣхъ аѣрѣаѣ дѣмаѣрѣ
 жошѣ жѣтрѣмѣжѣаѣхъ фѣранѣ, тофѣлонѣ
 шѣ лѣвѣнѣ шѣ аѣлонѣ, шѣ спрѣчѣе дѣ аѣрѣ
 жѣнѣ спрѣчѣе жѣнаѣ дѣла жѣрѣнѣ, каѣре прѣмѣнѣтеа
 енѣрѣ, пѣнѣ аѣкаѣдѣнѣ, вѣрѣнѣ . Шѣ фѣ жѣтрѣ
 аѣлѣ пѣтрѣ жѣчѣнаѣ аѣнѣ, аа аѣнѣ спрѣчѣе аѣхѣнѣ, жѣтрѣ
 жѣнаѣ аѣлѣнѣнѣ, гвѣнѣ мѣвенѣ кѣтрѣ тоѣнѣ фѣнѣ аѣхѣ
 ѣсѣрѣанѣ аѣхъ тоѣте кѣжѣе аѣхъ порѣчѣнѣте дѣмѣла
 аѣнѣ кѣтрѣ дѣнѣшѣнѣ . Дѣхъчѣе аѣхъ оѣчѣнѣ прѣ
 енѣнѣ жѣпѣрѣаѣтѣ аѣмѣрѣнѣлѣрѣ, прѣчѣлаѣте аѣхъ аѣхѣнѣ
 тѣ аа ѣсѣрѣанѣ, шѣ прѣсѣгѣ жѣпѣрѣаѣтѣ аѣсѣнѣхъ
 прѣчѣлаѣте аѣхъ аѣхѣнѣтѣ аа ѣсѣрѣанѣ, шѣ аа ѣсѣрѣанѣ
 жѣчѣнѣте дѣ ѣсѣрѣанѣ, жѣпѣмѣжѣнѣтѣ мѣвѣ
 аѣхъ жѣтѣпѣтѣ мѣвенѣ аѣрѣтѣ аѣхъ аѣчѣаѣ жѣнѣжѣнѣ .
 Дѣмѣла дѣмѣжѣе аѣхъ мѣстрѣ аѣхъ гвѣнѣтѣ нѣаѣсѣ аа жѣ
 рѣнѣ жѣнѣжѣнѣ дѣстѣла вѣжѣстѣе вѣаѣсѣ аѣхъ жѣнѣ
 жѣтрѣ мѣжѣнѣтеа аѣчѣстѣа . жѣпѣоѣрѣчѣнѣте шѣ вѣ
 ѣсѣлаѣнѣ вѣнѣ шѣ пѣсѣаѣнѣ аа мѣжѣнѣтеа , аѣмѣрѣнѣлѣрѣ,
 шѣ кѣтрѣ тоѣнѣ жѣаѣ дѣпѣ жѣпрѣжѣжѣе, жѣраѣнѣлѣ,
 аа мѣжѣнѣтѣ шѣ аа жѣмѣпѣ шѣ кѣтрѣ аѣмѣлаѣжѣнѣ, шѣ
 прѣлѣнѣтѣ мѣре пѣмѣжѣнѣтѣ жѣнаѣнѣ, шѣ жѣпрѣ
 жѣмѣ аѣнѣаѣнѣ аѣнѣ пѣнѣ аа жѣжѣе чѣлѣ мѣре, ѣфѣрѣпѣ .
 вѣрѣжѣнѣ аѣмѣ жѣаѣтѣ жѣмѣнѣтѣ вѣаѣстрѣ пѣмѣжѣнѣ
 тѣ жѣпѣрѣнѣ жѣлѣжѣнѣтѣ мѣчѣнѣнѣ дѣпѣтѣ пѣ
 жѣнѣтѣ каѣре аѣмѣ жѣвѣратѣ пѣрѣнѣнѣлѣрѣ вѣоѣрѣнѣ
 аѣнѣ аѣвѣраѣмѣ, шѣ аѣнѣ жѣаѣнѣ, шѣ аѣнѣ жѣаѣнѣ, стѣ
 ле жѣаѣ лѣрѣ, шѣ енѣмѣнѣнѣ лѣрѣ, жѣлѣпѣ дѣнѣшѣнѣ .
 Шѣ жѣнѣшѣ кѣтрѣ вѣнѣ жѣтрѣ вѣрѣмѣ аѣчѣаѣ жѣнѣжѣ
 нѣрѣ, нѣ вѣнѣ пѣтѣ сѣнѣжѣрѣ стѣвѣ пѣрѣтѣ прѣвѣнѣ .
 Дѣмѣла дѣмѣжѣе аѣхъ мѣстрѣ вѣаѣ жѣмѣлѣнѣтѣ прѣвѣ
 шѣ жѣпѣтѣ жѣнѣтеаѣ аѣлѣжѣнѣ каѣстѣе аѣлѣ чѣрѣаѣнѣ дѣ
 мѣлѣнѣ . Дѣмѣла дѣмѣжѣе аѣхъ рѣрѣнѣнѣлѣрѣ вѣоѣрѣнѣ
 стѣвѣ аѣжѣаѣсѣтѣ вѣаѣсѣ, каѣстѣе жѣнѣнѣжѣ ѣмѣе дѣпѣрѣнѣ
 мѣнѣ мѣлѣтѣ шѣ стѣвѣ вѣлѣвѣкѣ прѣвѣнѣ, жѣлѣпѣ нѣ
 аѣхъ гвѣнѣтѣ вѣаѣсѣ . Кѣжѣ вѣнѣ пѣтѣ сѣнѣжѣрѣ аѣ
 пѣлѣпѣ ѣсѣтѣнѣла вѣаѣстрѣ, шѣ стѣпѣтѣ вѣоѣрѣжѣ,
 шѣ пѣрѣчѣе вѣаѣстрѣ . Дѣлѣнѣ вѣаѣсѣ ѣмѣнѣ жѣ
 чѣлѣпѣнѣ шѣ жѣлѣжѣнѣ шѣ жѣмѣнѣте аа жѣмѣжѣнѣ
 стѣре, шѣ вѣнѣ пѣнѣ прѣ дѣнѣшѣнѣ прѣстѣе вѣнѣ пѣкѣжѣ
 нѣтѣрѣнѣ вѣаѣсѣ . Шѣ мѣла чѣрѣтѣпѣнѣжѣ шѣ аѣнѣ жѣ
 бѣжѣ аѣстѣе кѣвѣжѣнѣтѣ каѣре аѣнѣ гвѣнѣтѣ стѣфѣчѣнѣ .
 Шѣ аѣмѣ аѣлѣтѣ жѣвѣтрѣ вѣнѣ ѣмѣнѣ жѣчѣлѣпѣнѣ шѣ
 жѣлѣпѣнѣ шѣ жѣмѣнѣтѣ, шѣ жѣмѣ пѣхѣ прѣ жѣнѣ стѣпѣ

1. Acèstea-s cuvintele carele au grăit Moisi la tot Israilul, dicindea de Iordan, în pustiu, cătră apus, aproape de Marea Roşie, întru mijlocul Faran, Tofolon, şi Lovon, şi Avlon şi spre Cèle de Aur.

2. Unsprăzèce zile de la Horiv, cale pre muntele Siir până la Cadis-Varni.

3. Şi fu întru al patruzecilea an, la unsprăzèce luni, întru una a lunii, grăi Moisi cătră toţi fiii lui Israil, după cîte au poruncit Domnul lui cătră dinşii.

4. După ce au ucis pre Sion, împăratul amoreilor, pre cela ce au lăcuita la Esevon, şi pre Og, împăratul Vasanului, pre cela ce au lăcuita la Astaroth şi la Edrain,

5 [4]. Decindea de Iordan, în pămîntul Moav, [5] au început Moisi a arăta lègea aceasta zicîndu:

6. „Domnul Dumnezeul nostru au grăitu noao la Horiv zicîndu: «Destul vă iaste voao a lăcui întru muntele acesta!

7. Întoarceţi-vă şi vă sculaţi voi şi păsaţi la muntele amoreilor şi cătră toţi cea de pe Împrejurul Haravilor, la munte şi la cîmpu şi cătră amiazăşi şi pre lângă mare, pămîntul Hanaan şi în preajma Livanului, până la rîul cel mare, Efrat.

8. Vedeţi, am dat înaintea voastră pămîntul; intrăndu înlăuntru, moşteniţi de tot pămîntul carele am jurat părinţilor voştri, lui Avraam şi lui Isaac şi lui Iacov, să le dau lor şi simenţii lor după dănşii.»

9. Şi ziş cătră voi întru vrêmea acêea zicîndu: «Nu voiu putea singur să vă portu pre voi.

10. Domnul Dumnezeul nostru v-au înmulţit pre voi şi, iată, sînteţi astăzi ca stêlele ceriului de mulţi.

11. Domnul Dumnezeul părinţilor voştri să vă adaogă voao ca să fiţi cu o mie de părţi mai mult şi să vă blagoslovească pre voi, după cum au grăit voao.

12. Cum voiu putea singur a purta osteneala voastră şi statul vostru şi pricile voastre?

13. Daţi voao oameni înţelepţi şi ştiuji şi cu minte la neamurile voastre şi voiu pune pre dănşii preste voi povăţuitori voao.»

14. Şi mi-aş răspunsu şi aşi zis: «Bun iaste cuvîntul carele ai grăit să faci.»

15. Şi am luat dentru voi oameni înţelepţi şi ştiutori şi cu minte şi i-am pus pre ei să po/văţască preste voi, preste mii, şi

Ms. 45

Ms. 4389

Versiunea modernă

A DOA LÊGE

CAP 1

1. Acestea-s cuvintele care au grăit Moisi la tot Israil, decinde de Iordan, în pustiu, către apus, aproape de Marea Roșie, într-un mijloc Faran, Tofolon, și Lovon, și Avlon și spre Cêle de aur.

2. 11 zile de la Horiv cale pre muntele Siir, pân-la Cadis-Varni.

3. Și fu într-un al patruzecilea an, într-un 11 lună, într-una a luni, grăi Moisi către fiii lui Israil după toate câte au porîncit Domnul lui către înșii.

4. După ce au ucis pre Sion, împăratul amorreilor, pre cea ce au lăcuit la Esevon, și pre Og, împăratul Vasanolui, pre cea ce au lăcuit la Astaroth și la Edrai,

5[4]. Decinde de Iordan, în pământul Moav, [5] au început Moisi a arăta legea aceasta zicînd:

6. „Domnul Dumnezăul nostru au grăit noao la Horiv zicîndu: «Dăstul vă iaste voao a lăcui în muntele acesta!»

7. Întoarceți-vă și vă sculați voi și păsați la muntele amorreilor și către toți ceia de Prenpregiurul Aravilor, la munte și la câmpu, și către amiazăzi și pre lângă maare, pământul Hanaan și în precajma Livanului, pân-la riul cel mare Efrath.

8. Vedeti, am dat înaintea voastră pământul; întrîndu înlontru moștenii de tot pământul carele am giurat părinților voștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, să le dau lor pre insul și seminții lor după înșii.»

9. Și zis către voi într-un vremea acea zicîndu: «Nu voi putea sângur să vă portu pre voi.

10. Domnul Dumnezăul vostru v-au înmulțit pre voi și iată santeți astăzi ca stelele cerului de mulți.

11. Domnul Dumnezăul părinților voștri să vă adaogă voao ca să fiți cu o mie de părți mai multu și să vă blagoslovască pre voi, după cum au grăit voao.

12. Cum voi putea sângur a purta osteneala voastră și statul vostru și pricele voastre?

13. Dați voao oameni înțelepți și știuți și cu minte la semințiile voastre și voi pune pre înșii preste voi povățuitori voao.»

14. Și mi-ați răspuns și ați dzis: «Bun iaste cuvîntul carele ai grăit să faacă.»

15. Și am luat dentru voi oameni înțelepți și știutori și cu minte și i-am pus pre ei să povățuască preste voi, preste mii, și preste sute, și preste

CARTEA 5
A LUI MOISEI

A DOUA LÊGE

Ovreește: Elle Haddebarimă

CAPUL DE-NTĂI

1. Acestea sântu cuvintele care grăi Moisei către toți isralitenii de cea parte de Iordan, în pustie, despres apus, aproape de Marea Roșie, între Faran, și între Tofol, și între Lovon, și Avlon și în Cêle de aur.

2. 11 zile de la Horiv, cale pre la muntele Scirului, pân-la Cadis-Varni.

3. Și fu la al 40 de an<i>, a 11 lună, în zioa dentăi a lunii, grăi Moisei către tot nărodul feciorilor lui Israil, după toate cîte porânci lor Domnul cu dănsul.

4. După uciderea lui Sion, împăratul Amoreiului, care lăcua în Asevon, și a lui Og, a împăratului Vasanolui, care lăcua în Astaroth și în Edrai,

5. Decidea de Iordan, în Țara Moavului, început Moisei a mărturisi această lege zicînd:

6. „Domnul Dumnezăul nostru au porîncit noaoă în Horiv zicînd: «Ajunge voaoă de-a mai lăcui într-acest munte!»

7. Întoarceți-vă și vă suiți și intrați în muntele Amoreiului și la toți cei ce lăcuiesc în Arava, în munte și la luncă și spre amiazăzi, spre dumbrăvi și în lungul mării Țării Hanaanului și împotriva dumbrăvilor până la râul cel mare al Efrathului.

8. Și iată am dat țara înaintea voastră, ce păsați de o stăpâniți, cu carea țară m-am jurat părinților voștri, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, să o dau lor și seminții lor după dănsii.»

9. Și am grăit către voi în vremea acea zicînd: [10] «Nu poci eu sângur să vă port².

10. Că Domnul Dumnezăul v-au înmulțit și iată santeți astăzi ca stelele cerului de mulți.

11. (Domnul Dumnezăul părinților voștri v-au adaos de santeți de 1000 de ori înmulțit și blagoslovit, cum au grăit voaoă³).

12. Dară cum voi putea purta sângur ostenețele voastre și greutățile voastre și pîrile voastre?

13. Dați dentru voi bărbați înțelepți și știuți și chibzuți den semințiile voastre să-i pui să fie voaoă căpetenii.»

14. Atunci voi ați răspuns și ați zis: «Bun lucru iaste care voi faci.»

15. Și am luat den semințiile voastre bărbați înțelepți și știuți și chibzuți și am pus pre dănsii să vă stăpânească, căpetani, și iuzbași, și ceaș, și vătăș

A DOUA LEGE

CAP. 1

Prima cuvîntare a lui Moise

1. Acestea sînt cuvintele pe care le-a rostit Moise către tot Israelul, în pustie, dincolo de Iordan, în Araba, aproape de Suf, între Paran, Tofel, Laban, Hațerot și Di-Zahab.

2. De la Horeb pînă la Cadeș-Barnea este o cale de unsprezece zile, pe drumul de pe muntele Seir.

3. În al patruzecilea an, în prima zi a celei de-a unsprezecea luni, Moise le-a vorbit fiilor lui Israil despre tot ceea ce îi poruncise Domnul pentru ei.

4. După ce a învins pe Sihon, regele amariților, care locuia în Heșbon, și pe Og, regele Vasanolui, care locuia în Aștarot și în Edrei,

5. Moise a început, dincolo de Iordan, în țara Noab, să tilcuiască această lege, zicînd:

6. „Domnul Dumnezăul nostru ne-a vorbit la Horeb astfel: «Ați locuit destul pe muntele acesta!»

7. Întoarceți-vă și porniți spre Muntele Amoriților, treceți pe la toți vecinii lor din Araba, de la munte și de la șes, din Negheb și de pe pîmîntul mării, în țara Canaan și în Liban, pînă la riul cel mare, Eufratul.

8. Iată, v-am dat pîmîntul dinaintea voastră: intrați și luați în stăpînire pîmîntul pe care Domnul a jurat să-l dea părinților voștri, lui Avram, lui Isaac și lui Iacov, lor și urmașilor lor de după ei.»

9. Pe vremea aceea v-am spus: «Singur nu vă pot purta de grijă.

10. Domnul Dumnezăul vostru v-a înmulțit într-atît, încît iată, astăzi sînteți tot atît de mulți ca și stelele cerului.

11. Fie ca Domnul Dumnezăul părinților voștri să sporască numărul vostru de o mie de ori mai mult și să vă binecuvînteze, așa cum v-a făgăduit!

12. Cum voi mai putea să port singur nevoile voastre, greutățile voastre și neînțelegerile dintre voi?

13. Alegeți-vă bărbați înțelepți, pricepuți și încercați din semințiile voastre și-i voi pune căpetenii peste voi.»

14. Iar voi mi-ați răspuns și ați zis: «Ceea ce vrei să faci nu este un lucru bun.»

15. Atunci am ales dintre voi bărbați înțelepți, pricepuți și încercați și i-am pus căpetenii peste voi: căpetenii peste mii, peste sute, peste cincizeci,

вещи въ престо вонъ, престо мѣнъ шнъ престо съте,
 шнъ престо чнѣнъ зѣчнъ шнъ престо зѣче, шнъ а дъ
 кѣтѣнъ дѣкѣтѣнъ, жъ днѣкѣтѣнъ бѣщнъ
 51 Шнъ амъ порѣчнѣ жъ днѣкѣтѣнъ бѣщнъ дѣтръ
 брѣмѣ ачѣа знкѣдѣа лѣкѣлѣтѣнъ дѣтръ мнѣло
 кѣа фрѣцнѣ бѣщнъ шнъ жъ дѣкѣтѣнъ днѣрѣтѣ дѣ
 тръ мнѣло кѣа сѣмѣа шнъ дѣтръ мнѣло кѣа фрѣ
 тѣа шнъ сѣа, шнъ дѣтръ мнѣло кѣа не мѣтѣнѣ кѣа шнъ
 52 сѣа. Стѣнъ кѣа шнъ сѣрѣзѣа лѣ жъ дѣкѣтѣ
 дѣтѣ чѣа мнѣа шнъ дѣтѣ чѣа мѣре сѣтѣ дѣчнъ сѣ
 нѣтѣ сѣтѣнъ дѣ фѣа сѣмѣа шнъ кѣа жъ дѣкѣтѣ
 лѣа днѣнѣ зѣа дѣтѣ, шнъ кѣа жъ дѣкѣтѣа кѣа рѣа не
 сѣа шнъ кѣа фѣа дѣтѣ бѣнъ дѣтѣ аамнѣ,
 53 шнъ бѣнъ бѣнъ дѣтѣнѣа. Шнъ амъ порѣчнѣ
 бѣа дѣтръ брѣмѣ ачѣа тѣа тѣа кѣа бѣнѣтѣа кѣа рѣа
 54 бѣчѣ фѣа. Шнъ кѣа жъ дѣкѣтѣа дѣа жъ дѣкѣтѣа амъ
 мѣрѣа тѣа пѣтѣнѣа чѣа мѣре, шнъ дѣтръ кѣа
 тѣа ачѣа, кѣа рѣа ачѣа вѣзѣтѣ, кѣа мѣнѣтѣа
 амѣрѣа шнъ дѣтѣ кѣа амъ ачѣа порѣчнѣа днѣнѣа днѣнѣ
 зѣа нѣстръ нѣа, шнъ амъ бѣнѣтѣа пѣнѣа лѣа
 55 днѣа бѣрнѣ. Шнъ амъ знѣа кѣа тѣа бѣнѣтѣа
 пѣнѣа лѣа мѣнѣтѣа амѣрѣа шнъ днѣнѣа днѣнѣ зѣа
 нѣа нѣстръ дѣа нѣа. Вѣдѣчнъ ачѣа днѣнѣа
 днѣнѣ зѣа вѣстръ днѣнѣтѣа фѣтѣнъ бѣа
 56 тѣа пѣмѣнѣа, шнъ днѣнѣа мѣа мѣнѣтѣа пѣ
 дѣа кнѣа ачѣа шнъ днѣнѣа мѣа мѣнѣтѣа пѣ
 рнѣнѣа бѣщнъ бѣа, шнъ бѣтѣ мѣнѣа нѣа бѣ
 57 сѣтѣнъ. Шнъ ачѣа бѣнѣтѣа тѣа лѣа шнъ
 ачѣа знѣа, сѣтѣнѣтѣа сѣа мѣнѣа днѣнѣтѣа нѣа
 тѣа шнъ сѣтѣнѣтѣа нѣа пѣмѣнѣа, шнъ сѣ
 не сѣа нѣа рѣсѣнѣа, кѣа прѣа кѣа рѣа нѣа сѣ
 58 дѣтръ дѣнѣа, шнъ чѣтѣнѣа дѣа рѣа бѣа дѣтръ
 дѣа. Шнъ пѣа дѣа днѣнѣтѣа мѣа кѣа жъ дѣкѣтѣа,
 шнъ ачѣа дѣа дѣа дѣа сѣтѣнѣа, сѣа мѣнѣа
 59 кѣа сѣа сѣа дѣа фѣа. Шнъ дѣа дѣа
 сѣа дѣа дѣа шнъ ачѣа бѣнѣтѣа пѣнѣа лѣа бѣа
 60 сѣа дѣа шнъ ачѣа чѣа прѣа дѣа. Шнъ
 ачѣа дѣа лѣа дѣа дѣа пѣмѣнѣа шнъ
 ачѣа сѣа шнъ знѣа бѣа дѣа пѣмѣнѣа
 тѣа, кѣа рѣа днѣнѣа днѣнѣ зѣа нѣа нѣа.
 61 Шнъ ачѣа сѣа сѣа, чѣа ачѣа кѣа кѣа
 кѣа днѣнѣа днѣнѣ зѣа вѣстръ шнъ ачѣа
 кѣа дѣа дѣа сѣа шнъ ачѣа знѣа.
 62 Пѣа кѣа нѣа фѣа дѣа днѣнѣа прѣ
 нѣа, нѣа сѣа прѣа нѣа дѣа пѣмѣнѣа
 63 ачѣа, сѣа дѣа прѣа нѣа лѣа амѣнѣа
 кѣа кѣа прѣа нѣа. Оуѣа дѣа сѣа нѣа
 64 бѣа фрѣцнѣ бѣщнъ вѣа сѣа нѣа кѣа сѣа
 знкѣдѣа, лѣа мѣа мѣа шнъ мѣа, шнъ мѣа
 рѣа дѣа нѣа, шнъ чѣтѣнѣа мѣа шнъ знѣа
 пѣнѣа лѣа, чѣа фѣа дѣа ачѣа амѣнѣа
 65 ачѣа. Шнъ амѣнѣа кѣа тѣа бѣа сѣа
 мѣа, нѣа сѣа сѣа пѣмѣнѣа дѣа дѣа
 66 шнъ. Днѣнѣа днѣнѣ зѣа нѣа, чѣа чѣа
 чѣа днѣнѣтѣа фѣтѣнъ нѣа, сѣа бѣа прѣ
 дѣа шнъ дѣа кѣа бѣа, дѣа тѣа кѣа
 67 ачѣа фѣа бѣа дѣа пѣмѣнѣа дѣа.
 68 Шнъ дѣа пѣтѣнѣа ачѣа кѣа ачѣа
 дѣа кѣа шнъ, кѣа рѣа днѣнѣа

Biblia, 1688, pag. 125, col. I

preste sute, și preste cincizeci, și preste zêce, și aducători de cărți
 judecătorilor voștri.

16. Și am poruncit judecătorilor voștri întru vrêmea acêea
 zicîndu: «Ascultați întru mijlocul fraților voștri și judecați drept
 întru mijlocul omului și întru mijlocul fratelui său și întru
 mijlocul nememecului său.

17. Să nu cunoști obrazul la judecată după cel micu și după
 cel mare să judeci, să nu te sfiști de fața omului, căce judecata a
 lui Dumnezeu iaste și cuvîntul carele nesilnic va fi de spre voi îl
 veți aduce la mine și-l voi auzi pre dănsul.»

18. Și am poruncit voao întru vrêmea acêea toate cuvintele
 carele veți face.

19. Și sculîndu-ne de la Horiv, am mersu tot pustiitul cel mare
 și înfricoșatul acela carele aș văzut, calea muntelui amoreului,
 după cum au poruncit Domnul Dumnezeuul nostru noao, și am
 venit până la Cadis-Varni.

20. Și am zis cătră voi: «Venit-aș pînă la muntele amoreului,
 Domnul Dumnezeuul nostru dă noao.

21. Vedeți, au dat Domnul Dumnezeuul vostru înaintea fêji
 voastre pămîntul: suindu-vă, moșteniți în ce chip au zis Domnul
 Dumnezăul părinților voștri voao; nu vă têmeți, nice vă spărêți!»

22. Și ați venit toți la mine și ați zis: «Să trimitem oameni
 înaintea noastră și să cerceteze noao pămîntul și să ne spuie noao
 răspunsu, calea pre care ne vom sui întru dînsa și cetățile în
 carele vom întra în êle.»

23. Și plăcu înaintea mea cuvîntul și luaiu dentru voi
 doisprăzêce oameni, cîte un om după fêliu.

24. Și întorcîndu-s<e> s-au suit în munte și au venit până la
 Valea Strugurului și au cercatu-o pre dînsa.

25. Și luară în mînule lor den roada pămîntului și aduseră
 cătră noi și zicea: «Bun iaste pămîntul carele Domnul Dumnezăul
 nostru ne dă noao.»

26. Și n-aș vrut să vă suiți, ce ați călcat cuvîntul Domnului
 Dumnezăului vostru.

27 [26]. Și ați cîrtitu în corturile voastre și ați zis: [27] «Pentru
 căce ne-au fostu urîndu Domnul pre noi, ne-au scos pre noi den
 pămîntul Eghiptelui să ne dea pre noi la mîmile amoreilor, ca să
 ne piarză pre noi.

28. Unde ne suim noi?» Iară frații voștri v-au osebit inema
 voastră, zicîndu: «Limbă mare și multă și mai tare decît noi, și
 cetăți mari și zidite până la ceriu, ce și feciori de uriaș am văzut
 acolo.»

29. Și am zis cătră voi: «Să nu vă têmeți, nici să vă spămîntați
 de cătră dînșii.

30. Domnul Dumnezăul nostru, cela ce mêrge înaintea fêji
 noastre, el va bate pre dînșii, împreună cu voi, după toate cîte au
 făcut voao în pămîntul Eghiptelui.

31. Și întru pustiitul acesta carele aș văzutu în ce chip te-au
 hrănit cu hrană Domnul Dumnezăul tău, în ce chip ar fi purtat

Ms. 45

cincizeci, și presté dzeci, și aducători de cărți judecătorilor voștri.

16. Și porinții judecătorilor voștri: «Ascultați întru mijlocul fraților voștri și judecați dreptu întru mijlocul omului și întru mijlocul fratelui și întru mijlocul prișleplului lui.

17. Să nu cunoști obrazul la giudeț după cel mic și după cel mare să giudeci, să nu te sfiști de fața omului, căce giudețul a lui Dumnezău iaste și cuvântul carele năsălnic¹ va fi despre voi veți aduce pre el la mine și-l voi audzi pre el.»

18. Și porinții voao întru vrêmea acêea toate cuvintele carele veți face.

19. Și sculându-ne de la Horiv, am mersu tot pustiuul cel mare și strașnicul acela carele am vădzut calea muntelui amorceului, după cum au porâncit Domnul Dumnezăul nostru noao, și am venit pân-la Cadis-Varni.

20. Și am dzis cătră voi: «Venit-ați pân-la muntele amorceului carele Domnul Dumnezăul nostru dă noao.

21. Vedeți, au dat Domnul Dumnezăul vostru înaintea fêții voastre pământul, suindu-vă moșneniți în ce chip au dzis Domnul Dumnezăul părinților voștri voao; nu vă têmeți, nici vă spârilați!»

22. Și ați venit toți la mine și mi-ați dzis: «Să trimitem oameni înaintea noastră și să cercce noao pământul și să ne spuie noao răspunsu, calea pre carea ne vom sui întru însă și cetățile întru care ne vom sui întru êle.»

23. Și plăcu înaintea mea cuvântul și lui dentru voi 12 oameni, căte pre un om după fêli.

24. Și întorcându-să s-au suit în munte și au venit pân-la Valea Strugurului și au cercatu-o pre însă.

25. Și luară întru mânele lor den roada pământului și aduseră cătră noi și dzicea: «Bun iaste pământul carele Domnul Dumnezăul nostru ne dă noao.»

26. Și nu ați vrut să vă suiți, ce ați pricit cuvântul Domnului Dumnezăului vostru.

27 [26]. Și ați cărtit întru corturile voastre și ați dzis: [27] «Pentru căce ne-au fostu urându Domnul pre noi ne-au scos pre noi den pământul Eghiptului să ne dea pre noi la mânele amorceilor ca să ne surpe pre noi.

28. Unde noi ne suim?» Iară frații voștri v-au usăbit inema voastră dzicindu: «Limbă mare și multă și mai tare decît noi și cetăți mari și zidite pân-la ceriu, ce și ficiori de uriași am vădzut acolo.»

29. Și am dzis cătră voi: «Să nu vă têmeți, nice să vă spămîntați de cătră înșii.

30. Domnul Dumnezăul nostru, cela ce merge înaintea fêței noastre el va bate înpreună pre înșii cu voi după toate căte au făcut voao în pământul Eghiptului.

31. Și întru pustiuul acestu mare carele ați văzut < calea muntelui Amorceului >² în ce chip te-au hrănit cu hrană Domnul Dumnezăul tău, în ce

Ms. 4389

și aducător de cărți judecătorilor voștri.

16. Și am porâncit judecătorilor voștri în vrêmea acêea zicând: «Luați scama între frații voștri și judecați pre direptate între bărbat și între fratele lui și între vinetic.

17. Nu căutați obrazului la judecată, pre cel mare și pre cel mic să judeci. Nu te îndoi de fața omului că judecate³ iaste a lui Dumnezău, iar cuvîntul carele iaste cu greu voao aduceți-l la mine să-l auz.»

18. Și într-acea vrême am porâncit voao toate cuvintele cîte veți face.

19. Și rădicându-ne de la Horiv am trecut toată pustia cea mare și frica acêea carea aț văzut pre calea muntelui amorceului, cum au porâncit noao Domnul Dumnezăul nostru, și am venit pân-la Cadis-Varni.

20. Și am zis voao: «Venit-ați pân-la muntele amorceului care au dat Domnul Dumnezăul vostru de l-aț văzut.

21. Vedeți și țara carea o au dat Domnul Dumnezăul vostru voao. Pasați și o luați cum au grăit voao Domnul Dumnezăul părinților voștri; nu vă têmeți, nice vă fie frică!»

22. Iar voi ați venit la mine toți și ați zis: «Să trimitem oameni înaintea noastră să iscodească țara și vor aduce noao răspuns și ne vor spuie calea pre carea vom merge și cetățile în care vom vrea să înțrăm.»

23. Și-m plăcu cuvântul acela și luaiu dentru voi 12 bărbat, dentru-o semînție căte 1 bărbat.

24. Și întorcându-se se-au suit în munte și au mers pân-la Răpa Strugurului și o au iscodit.

25. Și au luat în mâinile lor den roada pământului și au adus la voi și au spus: «Bunăitatea pământului care l-au dat voao Dumnezău.»

26. Iar voi n-ați vrut să înțrați, nici să ascultați cuvântul Domnului Dumnezăului vostru.

27. Ce ați gâlcevit pren corturile voastre și ați zis: «Pentru căci ne-au fost urât Domnul pentru acêea ne-au scos den țara Eghiptului să dea pre noi în mâinele amorceilor să ne piarză.

28. Dară unde să înțrăm?» Că iscoadele au întors inimile noastre zicînd: «Limbă iaste multă și mai tare de noi și cetăți sânt mari și nalte pân-la cer și am văzut acolo și feciori de uriași.»

29. Iar eu am zis voao: «Nu vă têmeți, nici vă fie frică de dâșii.

30. Că Domnul Dumnezăul nostru carele merge înaintea fêțelor voastre acela va bate pre dâșii cu voi cum au făcut voao și în Țara Eghiptului înaintea ochilor voștri.

31. Și cum ai văzut și în pustia aceasta că te-au hrănit Domnul Dumnezăul tău ca cum hrănește un

Versiunea modernă

peste zeci, precum și dregători peste semințiile voastre.

16. Tot atunci, am poruncit judecătorilor voștri astfel: «Ascultați pricinile dintre frații voștri și judecați cu dreptate neînțelegerile fiecăruia, alături cu fratele său, cît și cu cel pripășit din străinătate.

17. Să nu luați în seamă înfățișarea nimănui atunci cînd judecați, ci să ascultați pe cel mic ca și pe cel mare. Nu vă lăsați înflăcănați de înfățișarea oamenilor, căci judecata este a lui Dumnezeu. Dacă o pricină este prea grea pentru voi, aduceți-o la mine și cu o voi asculta.»

18. Astfel v-am poruncit în vremea aceea despre toate îndatoririle voastre.

19. După ce am pornit de la Horeb, așa cum ne-a poruncit Domnul Dumnezeu nostru, am străbătut tot pustiuul acela mare și înfricoșător pe care l-ați văzut, în drum spre muntele amoriților, și am ajuns la Cadeș-Barnea.

20. Acolo v-am spus: «Ați ajuns pînă la muntele amoriților, pe care Domnul Dumnezeu nostru ni-l dă nouă.

21. Iată, Domnul Dumnezeu tău și-a dat pământul dinaintea ta. Du-te și întinde-ți stăpînireca asupra lui, așa cum și-a zis Domnul Dumnezeu părinților tăi. Nu te teme și nu te înspăimînta!»

22. Atunci ați venit cu toții la mine și mi-ați spus: «Să trimitem înaintea noastră oameni care să cerceteze țara și să ne dea de știre despre calea de urcat spre ea, precum și despre cetățile în care vom intra.»

23. Cuvîntarea voastră mi-a plăcut și am ales dintre voi doisprezece oameni, cîte unul din fiecare semînție.

24. Aceștia s-au îndreptat spre munte și au urcat pînă au ajuns la Valea Strugurelui pe care au cercetat-o.

25. Și-au luat apoi din roadele pământului, le-au adus la noi și ne-au spus: «Mănoasă este țara pe care ne-o dă Domnul Dumnezeu nostru.»

26. Voi însă n-ați vrut să urcați acolo, ci v-ați împotrivit poruncii Domnului Dumnezeului vostru.

27. Ați cîrtit în corturile voastre și ați zis: «Pentru că Domnul ne urăște, ne-a scos din țara Egiptului, ca să ne dea în mîinile amoriților și să ne nimicească.

28. Unde să urcăm?» Căci ni s-a frînt inima cînd frații noștri ne-au spus: «Poporul acela este înalt de statură și numeros, mai puternic decît noi; cetățile sînt mari, cu ziduri pînă la cer; chiar și pe fiii lui Enac i-am văzut acolo.»

29. Atunci v-am spus: «Nu vă înspăimîntați și nu vă temeți de ei.

30. Domnul Dumnezeu vostru, care merge înaintea voastră, va lupta el însuși pentru voi, tot așa cum a mai făcut și în Egipt, precum ați văzut.

31. Același lucru l-ați văzut și în pustiu: Domnul Dumnezeu tău te-a purtat, așa cum un părinte își

РІСЕ

зъѡль тѡѡъ, ꙗкъи кѡпѣ арѣи пѣрѣтѡтъ ерѣхъ
 сѡмъ кѡхрѡнтѣ пре фѣнѡ стѡъ, прѣстѣ тѡѡтѣ кѡлѣ
 карѣ аѣи мѣрѣъ пѣнтѣ аѣи кѣнтѣ лѡлѡкѡлѡ а
 чѣста. Шн ꙗтрѡ кѡвѣнтѡлѡ ачѣста нѡвѡ лѡ
 ꙗкѡрѣзѡтѣ дмнѡлѡи дмнѡзѡлѡи бѡстрѡ
 Карѣлѣ мѣрѣе ꙗнѡнтѣ мѡн нѡнтѣ дѣ бѡи, ꙗкъ аѣ
 ле лѡлѣѣе бѡлѡ лѡкѡ, повѣцѡхнѡдѣ пре бѡи кѡфѡи
 нѡлѡптѣ арѣтѡжнѡдѣ бѡлѡ кѡлѣ пре карѣ бѣцн мѣрѣ
 ѣе прѣлѡ, шн кѡнѡрѣ зѣсѡ. Шн аѡхн дмнѡлѡ аѣ
 гѡлѡлѡ кѡвѣнтѡлѡр бѡстрѣ, шн кѡвѣнтѡлѡхѣ сѡ
 ꙗкѡрѣ зѡкѡжнѡдѣ. Дѣлѡ бѣрѣѣ чнѣбѡ дѣн сѡлѡ
 мѣнтѣ ачѣштѣ пѣмѡжнѡлѡ ачѣстѡ бѡн, карѣлѡ а
 ꙗкѡрѡтѣ пѣрѣнтѡлѡрѡ лѡрѡ. ꙗфѡрѣ дѣн хѡлѡбѣ, лѡ
 фѣѡрѡлѡ лѡн гѣфѡнн, ачѣста бѡлѣѣѣ пре дѡжнѡ
 сѡлѡ, шн ачѣстѡлѡ бѡн дѡ пѣмѡжнѡлѡ пре карѣ
 ле сѡлѡ сѡхнѣтѣ, шн фѣнѡлѡ лѡн, пѣнтѣрѡ кѡѣѣ елѡ
 лѡстѣ апропѣтѡлѡ лѡкѡжѣеѡ аѣе дмнѡлѡи
 Шн пре мѡне сѡлѡ кѡвѣнтѣ дмнѡлѡ пѣнтѣрѡ бѡн лѡ
 зѡкѡжнѡдѡ, нѣѣѣѣ нѡвѣн ꙗтѣрѡ аѡлѡ
 ꙗнѡсѡлѡ, фѣѡрѡлѡ лѡн нѡбн чѣлѡ ѣе шѡлѣ лѡжнѣгѣтѣн лѡ
 нѣ, ачѣста бѡмѣрѣе аѡлѡдѡ, пре дѡжнѡлѡ ꙗтѣ
 рѣѣѣ, пѣнтѣрѡ кѡѣѣлѡ кѡ ꙗтѣрѣцн пре елѡ кѡ сѡѡѡ.
 Шн кѡпѡтѣ бѡщн карѣн аѣи зѣсѡ ꙗтѣрѡ ꙗѡф стѡ аѣ
 фѣѣ, шн тѡтѣ кѡпѡлѡлѡ тѡжнѣрѡ, карѣлѡ нѡлѡцнѡ
 аѣстѣ-зѡн рѡлѡ аѡ бѡнѡ, ачѣштѣ бѡр ꙗтѣрѡ аѡлѡдѡ,
 шн лѡрѣ бѡнѡлѡ пре елѡ шн ен бѡр мѡщѣнтѣ пре елѡ.
 Шн бѡн ꙗтѣрѡжнѡдѡлѡ кѡцн тѡѡѡрѡжнѡ лѡ пѡ
 стѣн, кѡлѣѣ ѣѣ дѣспрѣ мѡрѣ рѡшѣѣ. Шн аѣи мѡ
 рѣспѡлѡсѡ, шн мѡлѡцн зѣсѡ, грѣшнѡтѡ ꙗнѡнтѣ
 дмнѡлѡи дмнѡзѡлѡи нѡстрѡ, нѡн сѡхнѡжнѣ нѣ
 бѡмъ бѡптѣ, дѡлѣѣ тѡлѡтѣ кѡжѣ аѡлѡ пѡрѡлѡчнѣтѣ дѡ
 нѡлѡ дмнѡзѡлѡ нѡстрѡ нѡлѡсѡ, шн лѡжнѡдѣ фѣѣ
 ѣе карѣлѡ оуѣлѡптѣлѡе ѣѣлѣ дѣ рѣѡзѡбѡ лѡлѡлѡи, ш
 лѡлѡжнѡдѡлѡлѡ бѡлѡлѡцн лѡ мѡнѣтѣ. Шн зѣсѡ мѡ
 дмнѡлѡ кѡѡтрѣ мѡне, зѡлѡ лѡсѡрѣ нѡвѣтѣ сѡхнѡцн нѣѣѣ
 сѡѣѣѣ бѡптѣцн, кѡвѣнтѣжнѣ кѡ бѡн, шн стѡлѡлѡлѡ
 сѡрѣлѡцн ꙗнѡнтѣѣ крѣѡжмѡшнѡлѡрѡ бѡщн
 Шн аѡм грѣшнѡтѣ бѡлѡсѡ шн нѡлѡцн аѡсѡлѡптѡтъ прѣ мѡ
 мѡне, шн аѣи кѡлѡлѡптѣ кѡвѣнтѡлѡ дмнѡлѡи,
 шн снѡнѡлѡлѡлѡ бѡцн сѡхнѡтѣ ꙗлѡнѣтѣ. Шн е мѡ
 шн аѡмѡрѡлѡ чѣлѡѣ лѡѡлѡлѡѣ ꙗлѡнѣтѣлѡ ачѣлѡ ꙗ
 тѣнѡпннѡлѡрѡ бѡлѡстрѣ, шн бѡлѡ гѡннѡтѣ пре бѡн кѡ
 кѡжнѡлѡ арѡфѡѣ лѡбнѣлѡ, шн вѡрѡнтѡлѡ пре бѡн дѣ
 лѡ сѡнѣрѣ, пѣнтѣ лѡ ерѡмѡ. Шн шѡѡжнѡдѣ пѡж мѡ
 рѣѣцн ꙗнѡнтѣѣ дмнѡлѡи шн нѡлѡ аѡсѡлѡптѡтъ
 дмнѡлѡ гѡлѡлѡ бѡстрѡ, нѣѣѣѣ аѡлѡлѡптѣ аѡнѡнтѣ
 пре бѡн. Шн аѣи шѡѡлѡптѣ лѡ кѡлѡн, зѣлѡ мѡлѡ мѡ
 тѣ, кѡжѣ сѡлѡптѣ зѣлѡ аѣи шѡѡлѡптѣ.

К А П І Т У Л



И ꙗтѣрѡжнѡдѡ нѣѣлѡ пѡрѣнтѡ лѡ пѡ
 стѣн, кѡлѣѣ дѣспрѣ мѡрѣ рѡшѣѣ, ꙗкъи пѣ
 аѡ грѣшнѡтѣ дмнѡлѡ кѡѡтрѣ мѡне, шн аѡм
 ꙗкѡжѡрѡптѣ мѡнѣтѣлѡ, сѡнѣрѣ, зѣлѡ мѡтѣ.
 Шн зѣсѡ дмнѡлѡ кѡѡтрѣ мѡне
 Дѣлѡлѡ аѣѣе бѡлѡ ꙗкѡжнѡлѡ мѡнѣтѣлѡ ачѣѣлѡ, ꙗ
 ѡлѡрѣцн лѡрѣ спрѣ мѡлѡзѣ нѡлѡптѣ. Шн нѡрѡлѡлѡ
 ачѣстѡлѡ пѡрѡлѡчнѣѣѣ зѡкѡжнѡдѣ пѡрѣѣцн бѡн пѣ а
 прѣлѡптѣ, прѣн хѡтѡрѣлѡе фрѡцнѡлѡрѡ бѡщн фѣнѡлѡрѡ
 лѡн гѡлѡфѣ, карѣн лѡѡлѡсѡлѡ лѡ сѡнѣрѣ, шчѣ сѡѡрѣ стѡ
 ѡ мѡ

Biblia, 1688, pag. 125, col. II

vreun om cu hrană pre fiul său, preste toată calea care ați mersu până ați venit la locul acesta.»

32. Și întru cuvîntul acesta nu v-ați încrezut Domnului Dumnezăului vostru,

33. Carele mîrge înainte, mai nainte de voi în cale, a alege voao loc, povăzînd pre voi cu foc noaptea, arătînd voao calea pre care veți mîrge pre ea și cu nor ziua.

34. Și auzi Domnul glasul cuvintelor voastre și scărbindu-să, să jură zicînd:

35. «De va vedea cineva den oamenii aceștea pămîntul acesta bun carele am jurat părinților lor,

36. Afară den Halev, feciorul lui Iefoni, acesta va vedea pre dînsul și acestuia voiu da pămîntul pre carele s-au suit, și fiilor lui, pentru căce el iaste apropiatu la cîte-s ale Domnului.»

37. Și pre mine s-au scărbit Domnul pentru voi zicîndu: «Nice tu nu vei întra acolo!

38. Iisus, feciorul lui Navi, cela ce șade lîngă tine, acesta va mîrge acolo, pre dînsul întărește, pentru că el va împărți pre el cu sorțu.

39. Și copiii voștri, carii ați zis întru jaf să fie, și tot copilul tînăr, carele n-au știut astăzi rău au bun, aceștea vor întra acolo; și lor voiu da pre el și ei vor moșteni pre el.

40. Și voi întorcîndu-vă v-ați tăbărît la pustiiu, calea cea despre Marea Roșie.»

41. Și ați răspunsu și mi-ați zis: «Greșit-am înaintea Domnului Dumnezăului nostru! Noi, suindu-ne, ne vom bate, după toate cîte au poruncit Domnul Dumnezăul nostru noao.» Și, luînd fieștecarele unêltele cêlde de războiu ale lui și adunîndu-vă, vă suiati la munte.

42. Și zise Domnul cătră mine: «Zi lor: Nu vă suiți, nice să vă bateți, că nu sînt cu voi, și să nu vă surpați înaintea vrăjmașilor voștri.»

43. Și am grăit voao, și nu m-ați ascultat pre mine și ați călcat cuvîntul Domnului și, silindu-vă, v-ați suit în munte.

44. Și ieși amoreul cela ce lăcuiește în muntele acela în timpinarea voastră și v-au gonit pre voi ca cîndu ar face albinele și vă răniiia pre voi, de la Siir până la Erma.

45. Și șăzînd, plîngeați înaintea Domnului, și n-au ascultat Domnul glasul vostru, nice au luat aminte pre voi.

46. Și ați șăzut la Cadis zile multe, cîte odată zile ați șăzut.

CAP 2

1. Și întorcîndu-ne ne-am pornit la pustiiu, calea despre Marea Roșie, în ce chip au grăit Domnul cătră mine, și am încunjurat muntele Siir zile multe.

2. Și zise Domnul cătră mine:

3. «Destul iaste voao a încunjura muntele acesta! Întoarceți-vă dară spre miazănoapte!

4. Și norodului acestuia poruncêste zicînd: Trêceți voi pe aproape, pren hotarăle fraților voștri, fiilor lui Isaf, care-i lăcuiescu la Siir și se vor spă/mînta de voi și se vor spărea foarte.

Ms. 45

chip ar fi purtat niscare om cu hrane pre fiul său³ preste toată calea carea ați mersu pân-ați venit la locul acesta.»

32. Și întru cuvântul acesta nu v-ați încredzut Domnului Dumnedzăului vostru,

33. Carele merge înainte, mainte de voi în cale, a alêge voao loc, povățuindu pre voi cu foc noaptea, arătându voao calea pre carea mergeți pre ea și cu nor dzua.

34. Și audzi Domnul glasul cuvintelor voastre și scârbindu-să să giură dzicîndu:

35. «Să va vedea cineva dentru oamenii aceștea pământul acestu bun carele eu am giurat părinților lor,»

36. Afară den Halev, ficiorul lui Iefthoni, acesta va vedea pre însul și acestuia voi da pământul pre carele s-au suit și fiilor lui pentru căce iaste el apropiat la câte-s ale Domnului.»

37. Și pre mine s-au scârbît Domnul prena voi dzicîndu: «Nici tu vei întra acolo!

38. Iisus, ficiorul lui Navi, cela ce șeade lângă tînc, acesta va merge acolo, pre însul întărește pentru că el îl va împărți pre el lui Israil cu sorți.

39. Și copiii voștri carii ați dzis întru jac să fie și tot copilul tînc, carele nu știe rău au bun astăzi, aceștea vor întra acolo și lor voi da pre el și ei vor moșteni pre el.

40. Și voi întorcîndu-vă vă tăbărăți la pustiu, calea despre Marea Roșie.»

41. Și ați răspuns și mi-ați dzis mic: «Greșit-am înaintea Domnului Dumnedzăului nostru! Noi suindu-ne ne vom bate după câte au porîncit Domnul Dumnedzăul nostru noao.» Și luînd fieștecarele vasele⁴ lui cêle de război ale lui și adunându-vă, vă suiți la munte.

42. Și dzise Domnul cătră mine: «Dzi lor și să nu să suie, nice să vă bateți, că nu sântu <eu> voi și să nu vă surpați înaintea neprietenilor voștri.»

43. Și am grăit voao și nu m-ați ascultat pre mine și ați călcat cuvântul Domnului și, silindu-mă, v-ați suit în munte.

44. Și ieși amorreul cela ce lăcuia în muntele acela în întîmpinarea voastră și v-au gonit pre voi, ca cîndu are face albinele și vă rîniia pre voi de la Siir pân-la Erma.

45. Și ședzîndu plîngeți înaintea Domnului, și n-au ascultat Domnul glasul vostru, nici au luat aminte pre voi.

46. Și ați ședzut la Cadis dzile multe căte odată dzile ați ședzut.

CAP 2

1. Și întorcîndu-ne ne-am pomit la pustiu, calea despre Marea Roșie, în ce chip au grăit Domnul cătră mine, și am încungiurat muntele Siir dzile multe.

2. Și zise Domnul cătră mine:

3. «Destul iaste voao a încungiura muntele acesta! Întorceți-vă dară spre miadzînoapte!

4. Și nărodului acestuia porîncêște dzicîndu: Voi trêceți pre aproape, pre hotarile fraților noștri, fiilor Isav, carii lăcuiescu la Siir, și să vor spă/mînta de voi și să vor spăria foarte.

Ms. 4389

om pre un fecior al lui în toate căile în care aș umblat pân-aș venit la acest loc.»

32. Ce nici în cuvântul acesta n-aș crezut Domnului Dumnezeului vostru,

33. Care merge pre cale înaintea voastră să vă aleagă loc ducîndu-vă noaptea cu foc, arătîndu-vă calea pre carea veți merge iar zioa cu nor.

34. Și auzi Domnul Dumnezeu glasul cuvintelor voastre și se mînic și se jură zicînd:

35. «Nu veți vedea nici unul den bărbaiți aceștea țara cea bună cu carea m-am jurat cu părinților voștri.

36. Fără numai Halev, feciorul lui Eftthoni, acela o va vedea, lui voi da pământul care l-au călcat și feciorilor lui, că au răvnit Domnului.»

37. Și se-au mîniat și pre tînc Domnul pentru voi și au zis: «Nici tu nu vei întra acolo!

38. Ce Isus, feciorul lui Navii, carele stă înaintea ta, acela va întra într-ansă, pre acela întărește că acela o va moștina lui Israil.

39. Și copiii voștri carii ați zis că vor fi în robie și tot copilul tînc care nu știe astăzi binele și răul, acela vor întra acolo și acela o voi da și acela o vor moștina.

40. Iar voi v-aș întors și v-aș tăbărit în pustie pre calea Mării Roșie.»

41. Și ați zis cătră mine: «Greșit-am noi înaintea Domnului Dumnezeului nostru! Ce vom merge și vom tăia după cum au porîncit noao Domnul Dumnezeul nostru.» Și luîndu-vă fieștecare armele sale cea de război și adunându-vă v-aș suit în munte.

42. Iar Domnul au zis cătră mine: «Zi lor să nu se suie, nici să se bată că nu sânt eu cu dînsii să nu se surpe înaintea vrăjmașilor voștri.»

43. Și am grăit voao și nu m-aș ascultat, ce aș călcat cuvîntul Domnului și, pripindu-vă, v-aș suit în munte.

44. Iar ammoreii carci lăcuia în muntele acela au ieșit înaintea voastră și v-au gonit ca cum fac albinile și v-au tăiat de la Seir până la Erma.

45. De-acii atunci v-aș întors și șăzînd aș plîns înaintea Domnului, iar Domnul n-au căutat spre plîngerea voastră, nici au băgat seamă de voi.

46. Și aș șăzut în Caddis multe zile, căte zile aș șăzut acolo.

CAP 2

1. Și întorcîndu-ne ne-am rădicat în pustie, pre calea Mării Roșie, cum grăise cătră mine Domnul și am încungiurat muntele Seirului multă vreme.

2. Și zise Domnul cătră mine:

3. «Ajunge-vă de-a încunjura acest munte! Ce vă întorceți spre miadzînoapte!

4. Și porîncêște nărodului zicînd: Voi să trêceți pre hotarile fraților voștri, ale feciorilor lui Isav, carci lăcuiesc în Seir, iar ei se vor înfricoșa de voi și se vor teme foarte.

Versiunea modernă

poartă fiul, tot drumul ce l-ați străbătut pînă ați ajuns la locul acesta.»

32. Cu toate acestea, nu ați crezut în Domnul Dumnezeul vostru,

33. Care a străbătut drumul înaintea voastră, ca să vă caute un loc de popas. Noaptea vă călăuzea cu foc, iar ziua cu nor, arătîndu-vă calea pe care să mergeți.

34. Cînd Domnul a auzit răsunchul cuvintelor voastre, s-a mîniat și a jurat:

35. «Nici unul dintre acești oameni ticăloși nu va vedea pământul pe care am jurat să-l dau părinților voștri.

36. Nimeni în afară de Caleb, fiul lui Iefone; el îl va vedea, și doar lui și fiilor lui voi da pământul pe care a pășit pentru că el a urmat îndeaproape pe Domnul.»

37. Și pe mine s-a mîniat Domnul din pricina voastră și mi-a spus: «Nici tu nu vei întra acolo!

38. Iosua, fiul lui Navi, care este în slujba ta, va intra. Pe el să-l împuternicești, căci prin el va ajunge Israil să stăpînească țara.

39. Iar pruncii voștri, despre care spuneți că vor ajunge pradă de război, și copiii voștri, care încă nu deosebesc binele de rău, aceștia vor intra acolo. Lor le voi da țara și ei o vor stăpîni.

40. Cît despre voi, întorceți-vă și plecați în pustie, pe drumul către Marea Roșie.»

41. Atunci voi mi-ați răspuns: «Am păcătuit față de Domnul Dumnezeul nostru! Dar acum ne ducem și vom lupta, așa cum ne-a porîncit Domnul Dumnezeul nostru.» Și fiecare și-a luat armele și s-a încins cu ele ca să se urce pe munte.

42. Dar Domnul mi-a zis: «Așa să le spui: Nu vă urcați și nu vă luptați, ca să nu vă doboare vrăjmașii voștri, căci eu nu sînt în mijlocul vostru.»

43. Așa v-am vorbit, dar voi nu m-ați ascultat, ați călcat porunca Domnului și, semețîndu-vă, v-ați urcat pe munte.

44. Atunci amoriții de pe muntele acela au ieșit în întîmpinarea voastră și v-au gonit, așa cum fac albinele; apoi v-au spulberat de la Seir pînă la Horma.

45. După ce v-ați întors, ați plîns înaintea Domnului, dar Domnul nu a ascultat glasul vostru și nu v-a luat în seamă.

46. Și ați rămas la Cadeș vreme îndelungată, acolo ați zăbovit multe zile.

CAP. 2

Ținuturile străbătute pînă la Iordan

1. Apoi ne-am întors și am pomit prin pustiu, pe drumul către Marea Roșie, așa cum îmi porîncise Domnul, și am mers vreme îndelungată în jurul Muntelui Seir.

2. Atunci Domnul mi-a spus:

3. «Ați umblat destul în jurul acestui munte! Întorceți-vă acum spre miadzînoapte!

4. Dă-i poporului această poruncă: Veți trece acum prin ținuturile fraților voștri, fiu lui Isav, care locuiesc în Seir. Ei se vor teme de voi, dar să vă păziți bine.

РКС

5 мжнпѣ де вонъ . Шн севоѣ стѣрѣ фѣарѣе, сѣ
 нѣ сѣтеци кѣ джншн рѣзѣонъ, пѣнтрѣ кѣ нѣ
 вонъ дѣ вѣасъ денъ пѣмжнпѣ лѣрѣ ннчѣ оуѣрѣ дѣ
 пнчѣрѣ, пѣнтрѣ кѣ кѣ сѣрѣнъ амъ дѣпѣ фнларѣ лѣн
 51 сѣафѣ, мжнпѣе лѣнъ, сѣнрѣ . Кѣ арннпѣе вѣн
 кѣ мпѣрѣ вѣкѣашѣ дѣ лѣ джншн шн вѣнчѣ мжнпѣ
 шн дѣлѣ мѣсѣрѣ вѣнчѣ лѣ лѣ джншн кѣ лѣ
 51 мжнпѣ шн вѣнчѣ вѣ . Пѣнтрѣ кѣ дѣмѣ лѣ дж
 мжнпѣ лѣ нѣсѣрѣ вѣнчѣ вѣнчѣ фнларѣ мжн
 нѣлѣрѣ пѣлѣ, кѣ нѣашѣ кѣ мѣ лн пѣнтрѣ кѣ пѣлѣ
 вѣ лѣ мѣрѣ шн фѣрѣкѣашѣ лѣ, вѣсѣлѣ вѣнчѣ пѣ
 51 лѣ вѣнчѣ дѣ лѣнъ, дѣмѣ лѣ джншн лѣ кѣ пѣнчѣ
 нѣ мжнпѣ лнпѣнѣ дѣ кѣ вѣжнпѣ . Шн амъ трѣнѣ
 прѣ фнларѣ нѣшн фнларѣ лѣн сѣафѣ, прѣ чѣ лѣ чѣ лѣ
 вѣ лѣ фѣ сѣнрѣ лѣнчѣ вѣ лѣ лѣ вѣнчѣ дѣ лѣ вѣнчѣ шн
 дѣ лѣ гѣсѣонъ гѣвѣрѣ, шн фѣрѣкѣашѣ лѣ трѣнѣ
 51 вѣ лѣ пѣсѣтнмѣ лѣ, мѣлѣ . Шн знѣсѣ дѣмѣ лѣ
 кѣ вѣрѣ мнѣ, нѣ вѣлѣ фѣрѣкѣашѣ кѣ мѣлѣнѣнѣ
 шн стѣнѣ лѣбнчѣ лѣ джншн рѣзѣонъ, пѣнтрѣ кѣ
 нѣ вѣонъ дѣ вѣасъ денъ пѣмжнпѣ лѣн фѣрѣ сѣрѣнъ,
 пѣнтрѣ кѣ фнларѣ лѣн лѣпѣ, амъ дѣпѣ прѣ арѣн
 51 амѣшнн . Сѣмннн лѣ фѣсѣтн шѣжнѣ мѣ
 фнларѣ прѣ джншн, лѣ мѣ вѣ мѣрѣ шн мѣлѣпѣ
 лѣ шн пѣрѣ, кѣ шн вѣнчѣнѣ . Рафѣннѣ сѣвоѣ сѣ
 нѣтн шн лѣтѣшѣ, кѣ шн вѣнчѣнѣ, шн мѣлѣнѣ
 51 нѣн, нѣ мѣсѣлѣ прѣ вѣ сѣмннн . Шн лѣ сѣнрѣ,
 шн дѣ фѣрѣ лѣ мн фнларѣ, шн фнларѣ лѣн сѣафѣ,
 кѣ пѣрѣ дѣпѣ прѣ вѣ шн лѣ сѣрѣпѣ прѣ вѣ дѣ лѣ фѣ
 51 чѣ лѣрѣ, шн стѣ лѣкѣнѣрѣ пѣнтрѣ джншн, фѣтѣ кѣ
 лѣ фѣрѣкѣашѣ пѣрѣ лѣ пѣмжнпѣ лѣ мѣнннрѣн лѣн
 51 кѣрѣе лѣ дѣпѣ дѣмѣ лѣ лѣрѣ . дѣкѣмъ дѣрѣ сѣкѣ
 лѣчнѣ, шн вѣрѣ рѣднѣнѣ вѣнчѣ, шн мѣрѣнѣ прѣ лѣ
 51 прѣ лѣ дѣ кѣ лѣ вѣрѣнѣ . Шн знѣлѣ кѣрѣе лѣ
 мѣрѣ прѣ арѣ лѣ, дѣ кѣ лѣнѣ вѣрѣнѣ пѣнчѣ амѣ
 прѣнѣпѣ вѣ лѣ вѣрѣнѣ, лѣ шн, нѣ дѣ лѣннѣ, пѣ
 51 нѣ лѣ кѣ вѣлѣ прѣ лѣпѣ сѣмнннѣ, сѣмнннлѣрѣ, рѣ
 вѣнннн дѣн пѣкѣрѣ лѣпѣ кѣ мѣ сѣлѣ жѣрѣпѣ дѣ
 51 вѣ, нѣ лѣ дѣмѣ лѣ лѣрѣ . Шн мжнпѣ лѣ, дѣмѣ лѣ
 сѣрѣ прѣсѣтн вѣнчѣ сѣтн трѣнѣкѣ прѣ вѣ дѣн пѣкѣрѣ
 51 прѣнчѣ оуѣнѣ лѣ кѣ вѣлѣпѣ . Шн фѣ дѣн вѣрѣ мѣ
 чѣ, кѣ вѣрѣ прѣ лѣн сѣрѣнѣнѣ чѣн, рѣзѣонннн, мѣ
 51 рнѣ дѣн мжнпѣ лѣ, нѣрѣ лѣ лѣн . Шн гѣрѣнѣ
 нѣ дѣмѣ лѣ кѣ прѣ мнѣ, знѣжнѣ . Тѣ мѣрѣннѣ
 51 дѣпѣ прѣ арѣ лѣ дѣ хѣпѣрѣ лѣ мѣлѣ прѣ арѣн .
 51 Шн вѣнчѣ арѣ лѣ арѣ лѣ дѣ фнларѣ лѣ мѣнѣ, нѣ
 чннннн вѣрѣ лѣрѣ, шн стѣнѣ вѣ лѣбнчѣ кѣ джн
 шн лѣ, рѣзѣонъ, пѣнтрѣ кѣ нѣ вѣонъ дѣ дѣн пѣмж
 51 пѣ лѣ фнларѣ лѣн амѣнѣ, чѣтѣ фѣрѣ сѣрѣнѣ, кѣ фѣ
 пѣ лѣ лѣн лѣпѣ, амъ дѣпѣ прѣ вѣ кѣ сѣрѣнѣ .
 51 Пѣмжнпѣ лѣн рафѣннѣ сѣвоѣ сѣтн, пѣнтрѣ кѣ
 прѣ джншн, рафѣннѣ лѣкѣ лѣ, шн мѣнннѣннѣ нѣ
 51 кѣ мѣсѣлѣ прѣ джншн, зѣрѣмннѣ . дѣмѣ вѣ мѣ
 рѣ шн мѣлѣпѣ шн пѣрѣ, кѣ шн чѣн дѣн, вѣнчѣннѣ
 51 шн лѣ пѣрѣ лѣ прѣ джншн дѣмѣ лѣ дѣ кѣ вѣрѣ
 фѣчѣ лѣрѣ, шн лѣ мѣннннѣ шн стѣ лѣкѣнѣрѣ пѣн
 51 трѣ джншн пѣнчѣ рѣзѣонъ лѣ лѣсѣтѣ . лѣтѣ кѣ
 51 лѣ фѣрѣкѣашѣ фнларѣ сѣафѣ, чѣ лѣрѣ чѣ лѣкѣ сѣкѣ, лѣ
 сѣнрѣ, фѣтѣ кѣ лѣ сѣрѣпѣ прѣ хѣрѣ лѣ, дѣ кѣ вѣрѣ
 51 фѣчѣ лѣрѣ, шн лѣ мѣннннѣ прѣ джншн шн сѣ

Biblia, 1688, pag. 126, col. I

5. Să nu bateți cu dinșii războiu, pentru că nu voui da voao den pământul lor nice urmă de picior, pentru că cu sorți am dat fiilor lui Isaf muntele lui Siir.

6. Cu argint veți cumpăra bucate de la dinșii și veți mânca; și apa cu măsură veți lua de la dinșii cu argint și veți bea.

7. Pentru că Domnul Dumnăzăul nostru te-au blagoslovit în tot faptul mîinilor tale, cunoaște cum ai petrecut pustiul cel mare și înfricoșatul acesta. Iată, patruzeci de ani Domnul Dumnezăul tău – cu tine, nu te-ai lipsit de cuvînt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, fiii lui Isaf, pre ceia ce lăcuia în Siir lîngă calea Aravei de la Elon și de la Gasion-Gaver, și întorcîndu-ne, am trecut calea pustiului Moav.

9. Și zise Domnul cătră mine: «Nu vă învrăbiți cu moavitênii și să nu loviți la dinșii războiu, pentru că nu voui da voao den pământul lui întru sorți, pentru că fiilor lui Lot am dat pre Aroir a moșteni.

10. Oamenii au fost șazănd mai înainte pre dînsul, limbă mare și multă și tare, ca și enachin.

11. Rafain să vor socoti și aceștea, ca și enachimii; și moavitênii numescu pre ei oameni.

12. Și la Siir șădea horeul mai înainte; și fiii lui Isaf i-au pierdut pre ei și au surpat pre ei de la fața lor, și să lăcuiră pentru dinșii în ce chip au făcut Israil pământul moștenirii lui carele au dat Domnul lor.

13. Acum dară, sculați-vă și vă rădicați voi și mărgeți pre aproape de valea Zareth.»

14. Și zilele carele am mersu pre aproape de Cadis-Varni, până am trecut valea Zareth, 30 și 8 de ani, până au căzut toată seminția oamenilor războinici den tabără, după cum s-au jurat Domnul Dumnezăul lor.

15. Și mîna lui Dumnezău era preste ei, ca să-i topească pre ei den tabără, până unde au căzut.

16. Și fu den vrîmea ce căzură toți bărbații cei războiu, murind den mijlocul norodului,

17. Și grăi Domnul cătră mine zicînd:

18. «Tu mergi astăzi pre aproape de hotarale Moav, pre Aroir.

19. Și veți apropiia aproape de fiii lui Aman; nu țineți vrajbă lor și să nu vă loviți cu dinșii la războiu, pentru că nu voui da den pământul fiilor lui Aman ție întru sorțu, că fiilor lui Lot am dat pre el cu sorțu.

20. Pământul lui Rafail să va socoti, pentru că pre dînsul rafaini lăcuia; și manitenii numescu pre dinșii zohomin,

21. Limbă mare și multă și tare, ca și cei den Enachim. Și i-au pierdut pre dinșii Domnul de cătră fața lor, și au moștenit și să lăcuiră pentru dînșii până în ziua aceasta,

22. În ce chip au făcut fiilor Isaf, celoră ce lăcuiescu la Siir, în ce chip au surpat pre horeul de cătră fața lor și i-au moștenit pre dinșii și s-au lăcut pentru dinșii până în ziua aceasta.

Ms. 45

5. Să nu bateți cu înșii război, pentru că nu voi da voao den pământul lor nice urmă de picior, pentru că sorțu am dat fiilor Isav muntele lui Siir.

6. Cu argintu veți cumpăra bucate de la înșii și veți mânca; și apă cu măsură veți lua de la înșii cu argintu și veți bea.

7. Pentru că Domnul Dumnedzăul nostru te-au blagoslovit întru faptul mâinilor tale, cunoaște cum ai petrecut pustiuul cel mare și strașnic acesta. Iată 40 ani Domnul Dumnedzăul tău împreună cu tine și te-ai lipsit de cuvânt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, pre fiii lui Isav, pre ceia ce lăcuia în Siir lângă Calea Arapcă de la Elon și de la Gasion-Gaver; și întorcându-ne am trecut calea a pustiuului Moav.

9. Și dzise Domnul către mine: «Nu vrăjbiți moavitēnii și să nu loviți cu înșii război pentru că nu va da voao den pământul lor întru sorțu pentru că fiilor lui Lot am dat pre Aroir a moștneii.

10. Omin <D> au fostu zedzându mainte pre însu limbă mare și multă și tare ca și enachii.

11. Rafain să vor socoti și aceștea ca și enachimii; și moavitēnii număscu pre ei ominii.

12. Și la Siir ședea Horreul mainte și fii lui Isav i-au pierdut pre ei și i-au surpat pre ei de la fața lor și să lăcuiră pentru înșii în ce chip au făcut Israii pământul moștneirii lui carele au dat Domnul lor.

13. Acum dară sculați-vă și vă rădicați voi și mērgeți pre aproape la valea Zareth.»

14. Și dzilele carele am mersu pre aproape de la Cadis-Varni pân-am trecut valea Zareth 38 de ani, pân-au cădzut toată sāmānția a oamenilor războinici den tabără, după cum s-au giurat Domnul Dumnedzăul lor.

15. Și mâna lui Dumnedzău era preste ei <ca să-i topască pre ei> den tabără pân-unde au cădzut.

16. Și fu în vrēme ce cădzură toți bărbații cei războinici murindu în mijlocul nărodului.

17. Și grăi Domnul către mine dzicându:

18. «Tu mergi pre aproape astăzi hotarale Moav, pre Aroir.

19. Și veți apropii aproape de fiii lui Amman; nu înșei vrăjbă lor și să nu vă loviți cu înșii pre război pentru că nu voi da <din> pământul fiilor Amman țic întru sorțu, pentru, că fiilor lui Lot am dat pre ei cu sorțu.

20. Pământul lui Rafain să va socoti pentru că pre însu rafainii lăcuia mainte și amanitēnii îi număscu pre înșii zomin,

21. Limbă mare și multă și tare ca și enachimii. Și i-au pierdut pre înșii Domnul de către fața lor și au moștneii și să lăcuiră pentru înșii pân-întru dzua aceasta.

22. În ce chip au făcut fiilor Isav, celor ce lăcuiescu la Siir, în ce chip au surpat pre horreul de către fața lor și i-au moștneii pre înșii și s-au lăcuiră pentru înșii pân-în dzua de astăzi.

Ms. 4389

5. Ce să nu faceți războiu cu dānșii, că n-am dat voao den țara lor măcară o urmă de un picior, că muntele Scirului l-am dat întru moștinare feciorilor lui Isav.

6. Bucate pre preț de bani să vă cumpărați de la dānșii să mâncați și apă cu măsură să luați de la dānșii și cu preț să beți.

7. Că Domnul Dumnezeul tău te-au blagoslovit întru tot lucrul mâinilor tale, socotește cum ai trecut pustia aceasta mare și înfricoșată. Iată, 40 de ani Domnul Dumnezeul tău cu tine și n-ai cerut cuvânt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, feciorii lui Isav, carii lăcuia în Scir la calea Aradului de la Elon și de la Gasion-Gaver; și întorcându-ne am trecut calea în pustia Moavului.

9. Și zise Domnul către mine: «Nu vă învrăjbiți cu moavitēnii, nice faceți cu dānșii războiu că n-am dat voao den țara lor întru moștinare, că feciorilor lui Lot am dat să moștenească Aroirul.

10. Că iominii au fost șazând mai nainte într-ansa nărod mare și mult și tare ca și enachii.

11[10]. Rafan se vor chema și aceștea. [11] Că ca pre enachii și ca pre moavitēni îi chiamă iominii.

12. Și în Scir lăcuia horeii mai nainte, iar feciorii lui Isav îi ucisără și-i dezrădăcinară dennaintea feței lor și lăcuiră în locul lor, în ce chip au făcut și Israii pre pământ lăcuința lui carea o au dat lor Dumnezeul lor.

13. Ce acum vă sculați și vă porniți și treceți răpa Zarethului.»

14. Și vremea cătă am trecut de la Cadis-Vari până am trecut răpa Zarethului au trecut 38 de ani până au căzut toată seminiția oamenilor celor de oaste den tabără cum se jurase lor Domnul.

15. Și mâna Domnului era pre dānșii să-i piarză den tabără până ce căzură.

16. Iar deaca căzură toți bărbații cei de oaste și muriră den mijlocul taberii.

17. Grăi Domnul către mine zicind:

18. «Tu vei trece astăzi hotarale Moavului și ale lui Aroir.

19. Și vei merge aproape de feciorii lui Ammon; să nu vă învrăjbiți cu dānșii nici să faceți cu dānșii războiu, că nu voi da țic den țara feciorilor lui Ammon întru moștinare că o au dat feciorilor lui Lot întru moștinare.

20. Țara Rafainilor se chiamă, că rafainii lăcuia mai nainte într-ansa, iar amonitēnii îi chiamă zomini,

21. Nărod mare și mult și tare ca și pre enachimi. Și pierdu pre dānșii Domnul denaintea fețelor lor și le luară moșia și lăcuiră într-ansa în locul lor și până în zioa de astăzi.

22. Cum au făcut și cu feciorii lui Isav carii lăcuiesc în Scir, în ce chip au pierdut și pre horcii denaintea feței sale și se-au/ prins de lăcuința în locul lor și până în zioa de astăzi.

Versiunea modernă

5. Și să nu-i întăriți la război, că nu vă voi da din pământul lor nici cît să pui piciorul, deoarece muntele Scir l-am dat în stăpînire lui Isav.

6. Cumpărați de la ei, cu bani, hrană ca să mîncăți, iar apa de băut tot cu bani să o cumpărați de la ei.

7. Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat în toate faptele mîinilor tale și a vegheat cînd ai străbătut pustiuul acesta mare și înfricoșător. Iată, de patruzeci de ani Domnul Dumnezeul tău a fost cu tine și nu ai dus lipsă de nimic.»

8. Și am trecut dincolo de frații noștri, fiii lui Isav, care locuiau în Scir, pe lîngă drumul ce străbate Araba, de la Elat și Ețion-Gaber; apoi ne-am întors și am mers pe drumul spre pustiuul Moab.

9. Atunci Domnul mi-a spus: «Să nu-i hărțuiești pe moabiți și să nu-i întăriți la luptă, căci nu vă voi da nimic din pământul lor, pentru că Arul l-am dat în stăpînire fiilor lui Lot.

10. Înainte locuiau acolo emiții, un popor mare, numeros și cu oameni înalți de statură, ca și enachii.

11. Ei erau socotiți drept refaiți, ca și enachii; dar moabiții îi numesc emiți.

12. Iar în Scir trăiau înainte horiții, dar fiii lui Isav i-au cotropit și i-au nimicit, apoi s-au așezat în locul lor, așa cum a făcut Israel cu țara pe care i-a dat-o Domnul în stăpînire.

13. Acum haideți, sculați-vă și treceți valea Zaredului!» Și atunci am trecut valea Zaredului.

14. Timpul care s-a scurs de cînd am plecat de la Cadeș-Barne pînă am trecut valea Zaredului a fost de trezeci și opt de ani, rîstimp în care a pierit din tabără întreaga generație a bărbaților în stare să lupte, așa cum hotărîse Domnul.

15. Căci mîna Domnului a fost împotriva lor, ca să-i stîrpească din tabără, pînă cînd au picrit cu toții.

16. După ce au fost răpuși toți bărbații în stare să lupte din mijlocul poporului,

17. Domnul mi-a vorbit și mi-a zis:

18. «Vei trece astăzi hotarale Moavului, pe la Ar.

19. Și te vei apropia de fiii lui Amon, dar să nu-i hărțuiești și să nu-i întăriți la luptă, căci nu-ți voi da nimic din pământul fiilor lui Amon, pentru că le-am dat în stăpînire fiilor lui Lot.

20. Această țară era socotită a lui Refaim, pentru că înainte trăiau în ea rafaiții. Amonii îi numesc zanzumiți.

21. Un popor mare, numeros și înalt de statură, ca și enachii. Domnul i-a nimicit pe refaiți din fața amoniților, care i-au dezmoștenit și s-au așezat în locul lor.

22. Întocmai așa a făcut Domnul și pentru fiii lui Isav care locuiesc în Scir, cînd i-a doborît pe horiții dinaintea lor. Ei i-au dezmoștenit și s-au/ așezat în locul lor, unde trăiesc pînă în zioa de astăzi.

Ms. 45

23. Și eveii ceia, ce lăcuia la Asiroth pân-la Gaza, și capadochii, ceia ce au ieșit de la Capadochia i-au surpat pre ei și s-au lăcut pentru ei.

24. Acum dară sculați-vă și vă duceți și treceți voi valea Arnon. Iată am dat pre mâna ta pre Sion, împăratul Esevon a amorreilor, și pământul lui începe a-l moșteni; lovște cu el război!

25. Întru dzuă aceasta începe a da cutremurul tău și frica ta preste faața a toate limbile ceea ce-suptu cer, carii, audzindu numele tău, să vor turbura și chinuri vor avea de cătră fața ta.»

26. Și am trimis soli den pustiiul Chedmoth cătră Sion, împăratul Esevon, cu cuvinte de pace dzicându:

27. «Trece-voi pre pământul tău, pre cale voi merge, nu voi abate în dreapta au în stînga.

28. Bucate pre argintu în vei da și voi mânca și apă pre bani în vei da și voi bea, afară căce voi trece cu picioarele mele.

29. În ce chip mi-au făcut mic fiii lui Isav, ceia ce lăcuiesc la Siir, și moavitênii, ceia ce lăcuiesc la Aroir, până voi trece pre Iordanul la pământul carele Domnul Dumnezăul nostru ne dă noao.»

30. Și n-au vrut Sion, împăratul Esevon, să trecem noi pren însul, pentru căce au năsălnicit Domnul Dumnezăul nostru duhul lui și au întărit inima lui, pentru ca să și dea în mânele tale ca întru dzuă aceasta.

31. Și dzise Domnul cătră mine: «Iată, am început a da înaintea fetei tale pre Sion, împăratul Esevon, a amorreilor, și pământul lui; și începe a moșteni pământul lui.»

32. Și ieși Sion, împăratul Esevon, întru întimpinarea noastră, el și tot nărodul lui, la război la Eassa.

33. Și l-au dat pre el Domnul Dumnezăul nostru înaintea fetei noastre întru mânele noastre și am lovit pre el și pre feciorii lui și pre tot nărodul lui.

34. Și am biruit tuturor cetăților lui întru vremea aceea și am surpat toată cetatea pre rându, și muierile lor și feciorii lor, n-am lăsat prinsu viu.

35. Afară den dobitoace ce am robit lor și prăzile cetăților am luat.

36. De la Aroir, carea iaste de la marginea pârului Arnon, și cetatea carea era în vale și pân în muntele Galaad, nu era cetate care să ne fie scăpat noao, pre toate le-au dat Domnul Dumnezăul nostru pre mânele noastre.

37. Afară de la pământul fiilor Amman nu ne-am apropiat toate căce să apropiem de groapa Iacov și cetățile cele den munte, după cum au porâncise Domnul Dumnezăul nostru.

CAP 3

1. Și, întorcându-ne, ne-am suit calca de la Vaasan. Și au ieșit Og, împăratul Vaasan, întru întimpinarea noastră, el și tot nărodul lui, împreună cu însul da război la Adrain.

2. Și dzise Domnul cătră mine: «Să nu te temi de el, căce în mânele tale l-am dat pre el și pre tot

Ms. 4389

23. Și eveii, carei lăcuia în Aroth până la Gaza mergând cappadochii de la Cappadochia i-au omorât și se-au sălășluit în locul lor.

24. Ce acum vă sculați și vă porniți și treceți răpa Arnonului că iată am dat în mâinile tale pre Sion, împăratul Esevonului și al Ammoreiului și începe a moșteni țara lui și astăzi să faci războiu cu dănsul.

25. Acum voi începe a da frică de tine și cutremur înaintea fetei tuturor țărilor căte sânt supt cer. Și ci auzind de numele tău se vor turbura și vor lua dușere de fața ta.»

26. Și am trimis soli de la pustia Chedmothului la Sion, împăratul Esevonului, cu cuvinte de pace dzicând:

27. «Să trecem pren țara ta, pre cale vom trece și ne vom abate nici spre stînga, nici spre dreapta.

28. Bucate să vinzi pre bani și apă pre preț să ne dai să bem fără numai căt vom trece cu picioarele.

29. Cum ne-au făcut și feciorii lui Isav carei lăcuiesc în Seir și moavitênii carei lăcuiesc în Aroir, până vom trece Iordanul în țara ceea ce o au dat noao Domnul Dumnezăul nostru.»

30. Iar Sion, împăratul Esevonului, n-au vrut să trecem pre țara lui, că întări Domnul Dumnezăul nostru sufletul lui și învărtoșă inima lui, ca să-l dea în mâinile tale cum vezi astăzi.

31. Și zise Domnul cătră mine: «Iată, am început a da înaintea ta pre Sion, împăratul Esevonului, și al Amoreiului și țara lui, ce începe a moșteni țara lui.»

32. Și ieși Sion, împăratul Esevonului, împotriva noastră, el însu și toț oamenii lui cu dănsul, la războiu în Iasa.

33. Și l-au dat Domnul Dumnezăul nostru înaintea fetei noastre în mânele noastre și am ucis pre dănsul și pre feciorii lui și pre toț oamenii lui.

34. Și am luat toate cetățile lui într-acea vreme și pre rându am surpat toate cetățile și n-au rămas viu într-ășii.

35. Fără numai dobitoacele ce am robit și avuțiile cetăților care am luat.

36. De la Aroir, care iaste gură pârului Arnonului, și orașul care iaste în răpa până la muntele Galaadului, și n-au fost cetate carea să fie scăpat de noi întreagă, ce toate le-a dat Domnul Dumnezăul nostru în mâinile noastre.

37. Fără numai de țara feciorilor lui Amman nu ne-am apropiat și de toate căce se țin cu pârul Iavacului și de cetățile cele den muș precum porâncise Domnul Dumnezăul nostru.

CAP 3

1. Și, întorcându-ne, ne-am suit pre calca cea despre Vasaan. Și ieși Og, împăratul Vasaanului, împotriva noastră la războiu însuș el și toate oștile lui cu dănsul în Adrain.

2. Iar Domnul zise cătră mine: «Nu te teme de dănsul, că în mâinile tale am dat pre dănsul, și pre

Versiunea modernă

23. De asemenea și aviiții, care locuiau prin sat, pînă aproape de Gaza, au fost nimiciiți de către caftoriți, care au venit din Caftor și s-au așezat în locul lor.

24. Sculați-vă așadar, porniți și treceți valea Arnonului. Iată că dau în mîinile tale pe Sion, regele amoritilor din Heșbon, și pămîntul lui. Ia-l în stăpînire și pomește războiul împotriva lui.

25. De astăzi înainte voi insufla tuturor popoarelor de sub cer frica și groază față de tine numai la auzul numelui tău și vor cutremura, iar în fața ta vor fi cuprinși de spaimă.»

26. Din pustiiul Chedemot am trimis atunci către Sion, împăratul Heșbonului, soli cu cuvinte de pace, ca să-i spună:

27. «Lasă-mă să trec prin țara ta. Voi merge numai pe drum, nu mă voi abate nici la dreapta, nici la stînga.

28. Dă-mi hrană pe bani, ca să am ce mânca și vinde-mi apă tot pe bani, ca să am de băut. Voi merge numai pe jos, cu piciorul.

29. Așa cum mi-au îngăduit fiii lui Isav, care locuiesc în Seir și moabiiții, care locuiesc în Ar, pînă cînd voi trece Iordanul în țara pe care ne-o dă Domnul Dumnezăul nostru.»

30. Dar Sion, împăratul Heșbonului, nu ne-a dat voie să trecem pe la el, pentru că Domnul tău i-a înăsprit sufletul și i-a împietrit inima, ca să-l dea în mîinile tale, așa cum este pînă astăzi.

31. Atunci Domnul mi-a spus: «Iată că încep să dau în mîinile tale pe Sion amoritul, regele Heșbonului, și țara lui; începe a stăpîni țara lui.»

32. Iar Sion, regele Heșbonului, ne-a ieșit în întimpinare la Iahaș, cu tot poporul lui, să lupte împotriva noastră.

33. Dar Domnul Dumnezăul nostru l-a dat în mîinile noastre și l-am bătut pe el, pe fiii lui și tot poporul lui.

34. Am cucerit atunci toate cetățile lui și am sortit pieirii pe toți cei ce se aflau în fiecare cetate: bărbații, femeile și copiii; nu am lăsat în viață pe niciunul din cei prinși.

35. Am păstrat ca pradă doar vitele și ceea ce am jefuit din cetățile cucerite.

36. De la Aroer, care se află pe malul pîrului Arnon, și de la cetatea care este în vale, pînă la muntele Galaad, nu ne-a scăpat nici o cetate: Domnul Dumnezăul nostru le-a dat în mîinile noastre pe toate.

37. Numai de țara amoniților nu te-ai apropiat, nici de ținuturile din apropierea pîrului Iaboc, nici de cetățile de la munte, întocmai cum ne-a poruncit Domnul Dumnezăul nostru.

CAP. 3

Biruința asupra regelui Og. Împărțirea ținuturilor de la răsărit de Iordan.

1. Ne-am întors apoi și am pornit pe drumul către Vasan. Og, regele Vasanului, ne-a ieșit în față în întimpinare la Edrei, cu tot poporul lui, ca să se războiască cu noi.

2. Atunci Domnul mi-a spus: «Nu te teme de el, căci îl dau în mîinile tale, cu tot poporul și cu

Biblia, 1688, pag. 127, col. I

дмнхл кптпрв мнне ствнхте тэмн де джнхлх,
 кптв фмжнне тале ламдлт прджнхлх, шн пр
 топт нпрдхлх лхн, шн топт пвмжнтхлх лхн шн
 внфаче лхн, фче кпт ан фткхлт лхн етснх ф
 пвратхлх аморенлх каре лхнхлх ла есеонх .
 Шн ламдлт прв ель дмнхл дмнхлхлх нострх,
 фмжнне ностре, шн прв сгьх фпвратхлх бас
 нхлхн, шн топт нордхлх лхн, шн лам Оморжт
 прв ель, пвнх нх рьмх лхн семжнх . Шн
 хлх свпжннт топт: чепьчнх лхн фтрх ерфмх
 лхнх нх ера чепате каре нхсхлх . лхлт дела джн
 шнх, ф, де чепьчн тоате пемпрежурне аргов,
 фпвратхлх сгьх ла басан . Тоате чепьчнх
 тарн зндурн малте, порцн шн зьворарь, афарь
 ден чепьчнх, фрегенларь челе мхлхте фларте.
 Лхмх сьрплат прв джншнх фченп ам фткхлт лх
 етснх фпвратхлх есеонхлхн, шн ам сьрплат то
 птх чепьчнх прв ржндх, шн мхернае лршн копннх.
 Шн тоате дженпоачеле лрх, шн првчнх чепьчн
 лрх лхм првдлт нхасх . Шн ам лхлт фтрх
 ерфмх лхнх пвмжнтхлх, ден мжнне челоф ден
 фпврати аморенларь, карнх, ера де чнндх де ес
 фань, дела пжрхлх армонь, шн пвнх ла мхте
 ле аермонь . Финнчнх нхмескх прв аермонь, са
 нтсхр, шн аморехлх лх нхмнт прв джнхлх санн .
 Тоате чепьчнх мисорь, шн топт галаадхлх, шн
 топт басанхлх, пвнх ла ельх, шн едранн, чепь
 чнх фпвратхлх лхн сгьх, ла басань . Кьченх
 мнх сгьх фпвратхлх басанхлхн, лх рьмх дела ра
 фань, мпть платхлх лхн плт де херь, мпть ача
 па фтрх маруннх фоторларь лхн амань, де, ф
 коцн лхнчнмх лхн, шн фх, ф, коцн лхнчнмх лхн
 нхкотхлх сомхлхн . Шн пвмжнтхлх ачела
 лам мощннт фкрфмх лхнх дела аронь, карнх л
 стпе ла чепьчнх галаадхлх армонь, шн жьмте
 плате де мхнхтеле галаадхлх шн чепьчнх лхн х
 длт лхн рьвннх, шн лхн гадх . Шн те лх рь
 ма лх лхн галаадх, шн топт басанхлх фпвратхлх
 лхн сгьх, амдлт ла жьмтеплате денфмх лхн ма
 насн, шн топт пемпрежурхлх арговх лхн, топт ва
 санхлх, ачела пвмжнтхлх лхн рафань сека сокотн .
 Шн гань фоторхлх лхн манасн лх лхлт топтх
 фпрежурхлх арговь, пвнх ла хсотарьле, гар
 гасн, шн махедн, лх нхмнтх прв джнхеле
 прв нхмеле лхн, прв басань, арговь,
 гань, пвнх фтсх ачаста . Шн лхн махн
 амь длт галаадхлх . Шн лхн рьвннх, шн
 лхн гадх, амь длт дела галаадхлх, пвнх ла пж
 рхлх армонь, фмнжлхлх пжрхлхн хотарь,
 шн пвнх ла гавокь, пжрхлх хотарь финаларь лхн
 амань . Шн арава, шн тсоданхлх, хотарь,
 дела махенерь, шн пвнх ламларь арава, марь
 стрн, дела аснрдовь, пре флга, дела рьстернт .
 Шн ам прхнчнтх елсх фкрфмх лхнх знкжнх,
 дмнхлх дмнхлхлх вострх лх длт елсх, пв
 мжнтхлх лх стп нхсрцх ф фмжнхлх пвсчн
 фнаннтх фчннх фрацларь боцннх фнларь лхн те
 рналх, топт челькх мнхте . афарь ден фз
 менеа востре, шн копннх кьцнн, шн дженпоачел

- pământul lui, și vei face lui în ce chip ai făcut lui Sion, împăratul amoreilor, care lăcuia la Esevon.»
3. Și I-au dat pre el Domnul Dumnezeu nostru în mînile noastre și pre Og, împăratul Vasanului, și tot norodul lui, și I-am omorît pre el până n-au rămas lui semînță.
 4. Și am stăpînit toate cetățile lui întru vrîmea acêea; nu era cetate care nu o am luat de la dînsii: 60 de cetăți, toate penprejurile Argov, împăratul Og la Vasan.
 5. Toate cetățile tari, ziduri nalte, porți și zăvoară, afară den cetățile ferezcelor, cîte multe foarte.
 6. I-am surpat pre dînsii în ce chip am făcut lui Sion, împăratul Esevonului, și am surpat toată cetatea pre rînd și muierile lor și copii.
 7. Și toate dobitoacele lor și prăzile cetăților le-am prădat noao.
 8. Și am luat întru vrîmea acêea pămîntul den mînile celor doi împărați amoreilor, carii era decinde de Iordan, de la pîrîful Amon și până la muntele Aermon.
 9. Finicii numescu pre Aermon Sanior, și amoreul au numit pre dînsul Sanir.
 10. Toate cetățile Misor și tot Galaadul și tot Vasaanul, până la Elha și Edrain, cetățile împărăției lui Og la Vasan.
 11. Căce numai Og, împăratul Vasanului, au rămas de la rafain. Iată, patul lui, pat de hier, iată aceasta întru marginea feciorilor lui Aman, de 9 coți lungimea lui și de 4 coți lățimea lui, cu cotul omului.
 12. Și pămîntul acela I-am moștenit în vrîmea acêea de la Aroir, carii iaste la țărîmurele pîrîului Amon, și jumătate de muntele Galaad, și cetățile lui am dat lui Ruvîn și lui Gadu.
 13. Și ce au rămas al lui Galaad și tot Vasanul împărăției lui Og am dat la jumătate de neamul lui Manasi; și tot pemprejurul Argovului, tot Vasanul, acela pămîntul lui rafain se va socoti.
 14. Și Iair, feciorul lui Manasi, au luat tot împrejurul Argov, până la hotarăle Gargasi și Mahethi; au numit pre dînsеле pre numele lui, pre Vasan, Aroth Iair, până în ziua aceasta.
 15. Și lui Mahir am dat Galaadul.
 16. Și lui Ruvîn și lui Gadu am dat de la Galaadu până la pîrîful Amon, în mijlocul pîrîului – hotar, și până la Iavoc pîrîful, hotar fiilor lui Aman.
 17. Și Arava și Iordanul, hotar, de la Mahenereth și până la Marea Arava, Marea Sării, de la Asidoth pre Fasga, de la răsărit.
 18. Și am poruncit voao în vrîmea acêea zicînd: «Domnul Dumnezeu vostru au dat voao pămîntul acesta cu sorțu. Înarmîndu-vă, păsați înaintea fêții fraților voștri, fiilor lui Israil, tot cel cu minte.
 19. Afară den fămeile voastre și copii voștri și dobitoacele/

Ms. 45

nărădul lui și tot pământul lui, și vei face lui în ce chip ai făcut lui Sion, împăratul amorreilor, carele lăcuia la Eševon.»

3. Și l-au dat pre el Domnul Dumnezăul nostru în mâinile noastre și pre Og, împăratul Vasaaan, și tot nărodul lui, și l-am omorât pre el pân-n-am lăsat lui sămânță.

4. Și am biruit tuturor cetăților lui întru vrâmea acêea; nu era cetate carea nu am luat de la înșii: 60 de cetății toate prenpregiurile Argov, împăratul Og la Vasan.

5. Toate cetățile tari, ziduri înalte, porți și zăvoară, afară den cetățile ferezeilor, cèle multe foarte.

6. I-am surpat pre înșii în ce chip am făcut lui Sion, împăratul Eševon, și am surpat toată cetatea pre rându și muierile lor și copiii.

7. Și toate dobitoacele și prăzile cetăților le-am prădat noao.

8. Și am luat întru vrâmea acêea pământul den mâinele celor 2 împărați amorreilor, carii era decinde de Iordan, de la pârîul Arnon și până la muntele Aermon.

9. Finicii număscu pre Aermon Sanior, și amorreul au numit pre el Sanir.

10. Toate cetățile Misorului și tot Galaadul și tot Vasanul pân-la Elha și Edraim, cetățile împărăției lui Og la Vasan.

11. Căce numai Og, împăratul Vasan, au rămas la rafain. Iată, patul lui, pat de fier, și iată acesta întru marginea feciorilor Amman, de 9 coți luginia lui, cu cotul omului.

12. Și pământul acela l-am moștenit întru vrâmea acêea de la Aroir, carea iaste la jârmurile pârîului Arnon, și giumatate de muntele Galaad, și cetățile lui am dat lui Ruvim și lui Gad.

13. Și ce au rămas a lui Galaad și toată Vasan a împărăției lui Og am dat la giumatate de neamul lui Manassi și tot prenpregiurul Argov, tot Vasanul, acela pământul lui rafain să va socoti.

14. Și Iair, fecior Manassi, au luat tot prenpregiurul Argov, pân-la hotarâle Gargasi și Mahethi au numit pre însu pre numele lui pre Vasan, Avoth Iair, pân-în dzua aceasta.

15. Și lui Mahir am dat Galaadul.

16. Și lui Ruvim și lui Gad am dat de la Galaad pân-la râul Arnon, în mijlocul pârîului hotar, și pân-la Iavoc, pârîul hotar fiilor Amman.

17. Și Arava și Iordanul hotar de la Mahinereth și pân-la Marca Arava, Marea Sării de la Asidoh pre Fazga de la răsărit.

18. Și am porîncit voao întru vrâmea acêea dzicându: «Domnul Dumnezăul vostru au dat voao pământul acesta cu sorțu. Într-armîndu-vă, păsați înaintea fraților voștri Israil tot cel cu minte.

19. Afară den fâmeile voastre și copiii voștri și dobitoacele/ voastre, știu că multe dobitoace-s la

Ms. 4389

toț oamenii lui și toată țara lui și vei face lui cum ai făcut lui Sion, împăratul Ammoreiului, care au lăcut în Sevon.»

3. Și dède Domnul Dumnezăul nostru în mâinile noastre pre Og, împăratul Vasanolui, și pre toț oamenii lui și i-am tăiat pân-n-au rămas nici unul dentr-ânșii.

4. Și am luat toate cetățile lor într-acea vrâme; și nu rămase nici o cetate carea să nu o fim luat de la dănșii: 60 de cetății și toate hotarâle Argovului de-npărăția lui Og la Vasan.

5. Toate cetățile cèle tari cu zidurile cèle nalte, porțile și culele, dennafară de orașale cèle cu coștêie, care era foarte multe.

6. Și i-am omorât, cum am făcut și lui Sion, împăratul Eševonului, și am potopit cetățile lor deprună cu muierile lor și cu copiii lor.

7. Iar dobitoacele lor și avuția cetăților noi am jăhuit și am luat noao.

8. Și într-acea vrâme am luat țară den mâinile a doi împărați, care au fost de ceastă parte de Iordan de la pârâul Arnonului până la muntele Ermonului.

9. Iar finichii chiamă pre Ermon Sarion, iar ammoreii îl chiamă Sanir.

10. Toate cetățile Misorului și a tot Galaadul și a tot Vasanul până la Elha și până la Iordan, toate cetățile împărăției lui Og în Vasan.

11. Că numai Vasanul, cetatea lui Og, au rămas de la uriaș. Și iată patul lui, pat de fier, iată acesta iaste la marginea feciorilor lui Ammon, lungul lui de 9 coți iar latul lui de 4 coți, coturi voincești.

12. Și am luat atunci, într-acea vrâme, țara acêea de la Aroir, care iaste la gura Izvorului Arnonului până la jumătate den muntele Galaadului, și cetățile lor le-am dat lui Ruvim și lui Gad.

13. Iar partea Galaadului carea rămăsese și toată împărăția Vasanolui a lui Og o am dat o jumătate de seminția lui Manasi și toate satele demprejurul Argovului și se chiamă tot Vasanul Țara Uriiașilor.

14. Iar Iair, feciorul Manasiei, luoa toate hotarâle lui Argov, până la hotarâle Gargasului și ale Maheteiului și i-au pus numele pre numele lui Vasan și Avoth și Air până în zioa de astăzi.

15. Iar lui Mahir am dat Galaadul.

16. Și seminției lui Ruvim și a lui Gad am dat de la Galaad până la pârâul Arnonului, hotarul a mijlocul pârâului până la Ievon, care iaste hotar pârâului feciorilor lui Ammon.

17. Și Irava și Iordanul hotâr de la Mahenereth până la Marea Aravului și de la Marca Sării până la Asidoh Fazga spre răsărit.

18. Și într-acea vrâme am porîncit voaoă zicându: «Domnul Dumnezăul vostru au dat voaoă țara aceasta întru moștinare, înarmați să mărgeți înaintea feteilor fraților voștri, a feciorilor lui Israil; toți bărbații să meargă la războiu.

19. Numai muierile voastre și copiii voștri și dobitoacele/ voastre, că știu că sânt multe, să rămâie

Versiunea modernă

toată țara lui. Fă cu el ceea ce ai făcut cu Sion, regele amorizilor, care trăia în Heșbon.»

3. Astfel Domnul Dumnezeu nostru l-a dat în mîinile noastre și pe Og, regele Vasanolui, cu tot poporul lui. Pe el l-am răpus, iar din seminția lui nu a mai rămas nimeni.

4. Și am cucerit atunci toate cetățile lui; n-a mai rămas nici o cetate pe care să nu le-o fi luat: șazeci de cetăți, tot ținutul Argob, regatul lui Og în Vasan.

5. Toate cetățile acestea erau întărite cu ziduri înalte, cu porți și zăvoare; în afară de așezările foarte numeroase ale pereziților.

6. Și le-am sortit picirii, așa cum îi făcusem lui Sion, regele Heșbonului; toți cei ce se aflau în fiecare cetate, bărbații, femeile și copiii au fost sortii picirii.

7. Iar ca pradă am luat toate vitele și tot ce am jefuit din cetăți.

8. Astfel, în timpul acela, am smuls din mîinile celor doi regi amorizi, de dincolo de Iordan, pământul de la pârîul Arnon pînă la muntele Hermon.

9. (Sidonicii numesc Hermonul Sirion, iar amorizii îl numesc Senir).

10. Toate cetățile de pe podiș, tot Galaadul și tot Vasanul, pînă la Salca și Edrei, cetățile din regatul lui Og, în Vasan.

11. (Căci numai Og, regele Vasanolui, mai rămăsese dintre refaiți. Iată, patul lui, un pat de fier, se poate vedea în Rabba, cetatea fiilor lui Amon. Lungimea lui este de nouă coți iar lățimea de patru coți obișnuiți).

12. Am luat atunci în stăpînire țara aceasta. Lui Ruben și lui Gad le-am dat ținutul de la Aroer, care este așezat pe malurile pârîului Arnon, și jumătate din muntele Galaad cu cetățile lui.

13. Unci jumătăți din seminția lui Manase i-am dat ceea ce a rămas din Galaad și tot Vasanul, regatul lui Og. Tot ținutul Argob, cu tot Vasanul poartă numele de țara refaiților.

14. Iair, fiul lui Manase, a luat tot ținutul Argob, pînă la hotarele gheșuriților și maacaziților, și a numit Vasanul după numele său, Havoth Iair, (Așezările de corturi ale lui Iair), cum se cheamă și astăzi.

15. Lui Machir i-am dat Galaadul.

16. Rubeniților și gadiților le-am dat ținutul de la Galaad pînă la pârîul Arnon, în mijlocul căruia se afla granița, și pînă la Iaboc, pârîul care îi desparte de amonizi.

17. Precum și Arava, cu Iordanul ca hotar, de la Chineret pînă la Marca Arava, adică Marea Sărată, la poalele muntelui Pisga, spre răsărit.

18. În timpul acela v-am poruncit și v-am spus: «Domnul Dumnezeu vostru v-a dat în stăpînire acest pământ. Înarmați-vă, toți cei buni de luptă, și poziți în fruntea fraților voștri, fiii lui Israel.

19. Numai femeile, copiii și vitele/ voastre, căci știu că aveți multe vite, să rămînă în cetățile pe

ркс

воастре, шнх кѣмъхъте дохнѣоачеь лавѣн, аѣ
 кѣмъхъте шѣхъ чѣпѣцнае воастре кѣре вѣлѣмъ дѣ
 воасъ. Пѣнѣе вѣ потолн дмнхъ дмнезѣхъ кѣ
 нѣстрѣ пре дѣцѣн вѣщн кашн прекоѣн, шн вѣрѣ мо
 щенн шн аѣщѣ пѣмъжнѣхъ кѣреле дмнхъ дмн
 зѣхъ вѣстрѣ дѣ лѣрѣ дѣчнндѣ дѣтѣсѣрданѣ, шн
 вѣ вѣщн фѣжѣ рѣжнѣ фѣтѣшѣ кѣреле лѣмощеннрѣ
 лѣхн кѣре амѣ дѣтѣ воасъ. Шн лѣхн гнѣхъ а кѣ
 порѣчннтѣ фѣрѣмѣ аѣѣл знкжнѣхъ сѣкнѣн вѣ
 щн лѣ вѣзѣхъ тѣоате кѣтѣ аѣ фѣжнѣхъ дмнхъ
 дмнезѣхъ нѣстрѣ лѣ аѣщн дѣн фѣпѣрацн, аша
 вѣ фѣче дмнхъ дмнезѣхъ нѣстрѣ лѣ тѣоате ф
 пѣрѣпѣцнае лѣщѣра кѣрѣра тѣ трѣчн аѣлоасъ.
 Оѣ нѣхъ вѣ тѣѣмощн дѣ рѣжнѣн кѣре дмнхъ дмне
 зѣхъ вѣстрѣ сѣл сѣкѣ вѣате пѣнѣтрѣ вѣн
 Шн мѣмъ рѣгѣт дмнхъ лѣхн фѣрѣмѣ аѣѣл знкжнѣхъ. кѣ
 дмне дмне тѣ лѣн фѣщѣхъ лѣрѣтѣл сѣлѣщн тѣлѣ кѣ
 ежѣтѣхъ тѣ шн пѣтѣрѣ тѣ, шн мѣна тѣѣ
 тѣре, шн вѣрѣчѣл тѣлѣ нѣлѣхъ, пѣнѣтрѣ пѣчн лѣтѣ
 дмнезѣхъ фѣтѣрн аѣ прѣпѣмъжнѣхъ, кѣреле вѣ фѣче
 фѣчн кѣпѣ аѣ фѣкѣхъ тѣхъ, шн рѣщѣ пѣтѣрѣ тѣ.
 Трѣкжнѣхъ дѣрѣ вѣн вѣлѣ пѣмъжнѣхъ тѣлѣ сѣхъ, кѣ
 аѣтѣста кѣреле лѣтѣ дѣчнндѣ дѣтѣсѣрданѣ, мѣхъ
 тѣлѣ аѣтѣстѣ сѣхъ, шн аѣндѣанѣанѣхъ. Шн мѣ кѣ
 трѣкжнѣхъ кѣ вѣдѣрѣ дмнхъ прѣмѣнне пѣнѣтрѣ вѣн,
 шн нѣмѣхъ лѣкѣлѣтѣтѣ, шн знкѣ дмнхъ, кѣтѣрѣ
 мнне дѣстѣлѣ лѣтѣщнѣ сѣхъмѣн дѣлѣсѣщн фѣкѣ
 аѣгѣрѣнѣкѣжнѣхъ аѣтѣста. Оѣтѣ прѣ вѣжѣхъ кѣ
 тѣлѣхъ чѣпѣнтѣ, шн прѣкѣщѣ кѣ сѣкнѣн сѣрѣ мѣрѣ
 шн мѣлѣтѣ нѣаѣтѣ, шн аѣмѣлѣзѣжнѣ, шн рѣщѣрнѣтѣ,
 шн вѣжнѣхъ сѣкнѣн тѣхъ, кѣчѣ нѣвѣн трѣчѣ прѣтѣсѣр
 дѣнхъ аѣтѣста. Шн порѣчнчѣщѣ лѣхн гнѣхъ, шн
 шнѣлѣ фѣтѣрѣщѣ прѣ сѣлѣ шнѣ фѣрѣмѣ прѣдѣжнѣхъ
 пѣнѣтрѣ кѣ аѣтѣста вѣ трѣчѣ фѣмѣннѣтѣ фѣщнѣн нѣ
 рѣдѣлѣхн аѣтѣстѣлѣ, шн сѣлѣ зѣ мощнѣн лѣрѣ тѣтѣ
 пѣмъжнѣхъ кѣреле аѣн вѣзѣхътѣ. Шн шѣрѣтѣмъ кѣ
 фѣжнѣхъ аѣрѣоате дѣкѣса лѣхн фѣгѣгѣрѣ,



К а п ѣ
 н аѣмъ сѣранѣлѣ лѣкѣлѣтѣ дѣрѣпѣцнае,
 шн шѣдѣнѣцѣлѣкѣтѣсѣхъ вѣ фѣвѣцѣхъ прѣдѣ
 лѣтѣщн сѣфѣаѣщн, пѣнѣтрѣ кѣвѣтрѣнѣцн,
 шн фѣтрѣжнѣхъ фѣлѣжнѣхъ сѣмощнѣнѣцн пѣ
 мѣжнѣхъ, кѣреле дмнхъ дмнезѣхъ пѣ
 рнѣцнлѣрѣ вѣщн дѣтѣ воасъ кѣвѣцѣхъ. Оѣнѣ аѣлѣ
 сѣщнѣн кѣтѣрѣ кѣвѣжнѣхъ кѣреле сѣхъ порѣчнчѣщѣхъ
 воасъ, шн сѣхъ лѣлѣцѣ дѣла дѣнѣсѣлѣ, пѣщнѣцѣ порѣчн
 чнлѣ дмнхъ лѣхн дмнезѣхъ лѣхн вѣстрѣ кѣтѣ сѣхъ порѣч
 щѣхъ воасъ лѣстѣжнѣ. Оѣнѣн вѣщн лѣ вѣзѣхъ
 тѣоате кѣтѣ аѣ фѣкѣхъ дмнхъ дмнезѣхъ вѣсѣрѣхъ
 лѣхн вѣелѣфѣгѣгѣрѣ, кѣчѣ тѣтѣ сѣмъхъ кѣреле лѣ мѣрѣ
 сѣхъ дѣнѣнѣпѣлѣ лѣхн вѣелѣфѣгѣгѣрѣ, лѣхъ сѣлѣрѣпѣтѣ прѣрѣтѣ
 сѣлѣ дмнхъ дмнезѣхъ вѣстрѣ дѣнѣ прѣкоѣн.
 Іѣрѣ вѣн тѣлѣ зѣщѣщѣщн аѣрѣоате, дѣ дмнхъ дмне
 зѣхъ нѣстрѣ трѣнѣцѣ тѣоцн фѣжнѣсѣлѣ дѣ лѣстѣжнѣ.
 Вѣрѣщн аѣрѣтѣлѣтѣмъ вѣлѣсѣ дѣрѣпѣцнѣ шн шѣдѣнѣцѣ
 цн рѣщѣ кѣмъ мѣлѣ порѣчнчннтѣ дмнхъ дмнезѣхъ
 мѣхъ сѣфѣаѣщн вѣн аша, фѣпѣмъжнѣхъ кѣреле мѣрѣ
 щнѣн вѣн аѣлолѣ сѣмощнѣнѣцн прѣ дѣнѣсѣлѣ. Шн
 вѣцѣ пѣщн шн вѣщн фѣче, пѣтрѣхъ кѣ аѣтѣста лѣтѣ
 фѣче

Biblia, 1688, pag. 127, col. II

voastre, știu că multe dobitoace-s la voi – lăcuiașcă întru cetățile voastre, care vă le-am dat voao.

20. Până va potoli Domnul Dumnezeuul nostru pre frații voștri ca și pre voi, și vor moșteni și aceșta pământul carele Domnul Dumnezeuul vostru dă lor decinde de Iordan; și vă veți învîrteji fieștecarele la moștenirea lui care am dat voao».

21. Și lui Iisus am poruncit în vrîmea acêea zicîndu: «Ochii voștri au văzut toate cîte au făcut Domnul Dumnezeuul nostru la acești doi împărați; așa va face Domnul Dumnezeuul nostru la toate împărățiile asupra cărora tu treci acolo.

22. Să nu vă tîmeși de dînșii, căce Domnul Dumnezeuul vostru, el să va bate pentru voi.»

23. Și m-am rugat Domnului în vrîmea acêea zicîndu:

24. «Doamne, Doamne, tu ai început a arăta slugii tale virtu-tea ta și putêrea ta și mîna cea tare și brațul cel naltu! Pentru căci iaste Dumnezeu în ceru au pre pămîntu, carele va face în ce chip ai făcut tu și după putêrea ta?

25. Trecîndu, dară, voui vedea pămîntul cel bun, acesta carele iaste decindea de Iordan, muntele acest bun și Andilivanul.»

26. Și m-au trecut cu vedêrea Domnul pre mine, pentru voi, și nu m-au ascultat. Și zise Domnul cătră mine: «Destul iaste ție! Să nu mai adaogi încă a grăi cuvîntul acesta.

27. Suie-te pre vîrful Celui Cioplit și privêște cu ochii spre mare și miazănoapte și amiazăzi și răsărit și vezi cu ochii tăi, căce nu vei trêce pre Iordanul acesta.

28. Și poruncêște lui Iisus și-l întărește pre el și-l îndeamnă pre dînșul, pentru că acesta va trêce înaintea fêșii nărodului acestuia și el va moșteni lor tot pămîntul carele ai văzut.»

29. Și șădeam în crîngu aproape de Casa lui Fogor.

CAP 4

1. Și acum, Israil, ascultă direptățile și judecățile cîte eu vă învâtu pre voi astăzi să faceți, pentru ca să trăiți, și, întrîndu înlîuntru, să moșteniți pămîntul carele Domnul Dumnezeuul părinților voștri dă voao cu sorțu.

2. Să nu adaogeți cătră cuvîntul carele eu poruncescu voao și să nu luaf de la dănsul; păziți poruncile Domnului Dumnezeului vostru, cîte eu poruncescu voao astăzi.

3. Ochii voștri au văzut toate cîte au făcut Domnul Dumnezeul vostru lui Veelfegor, căce tot omul carele au mărșu denna-poia lui Veelfegor l-au surpat pre dînșul Domnul Dumnezeul vostru dentre voi.

4. Iară voi ceia ce zăcești aproape de Domnul Dumnezeul nostru, trăiți toți în ziua de astăzi.

5. Vedeti, arătat-am voao dereptăți și judecăți, după cum mi-au poruncit Domnul Dumnezeul mieu să faceți voi așa în pămîntul carele mîrgeți voi acolo să moșteniți pre dănsul.

6. Și veți păzi și veți face, pentru că aceasta iaste/

Ms. 45

voi, lăcuiașă întru cetă<ti>²le voastre, carele am dat voao.

20. Până va potoli² Domnul Dumnedzăul vostru pre frații voștri ca și pre voi și vor moșteni și aceștea pământul carele Domnul Dumnedzăul vostru dă lor decinde de Iordan; și veți învățeca și fiștecarele la moștenirea lui carele am dat voao.»

21. Și lui Iosua am porâncit întru vrêmea aceăa dzicându: «Ochii voștri au vădzut toate câte au făcut Domnul Dumnedzăul nostru la acești 2 împărați; așa va face Domnul Dumnedzăul nostru la toate împărățiile asupra cărora tu treci acolo.

22. Să nu vă temeți de înșii, căce Domnul Dumnedzăul vostru, el să bate pentru voi.»

23. Și m-am rugat Domnului întru vrêmea aceăa dzicându:

24. «Doamne, Doamne, tu ai început a arăta slugii tale vârtutea ta și puterea ta și mâna cea tare și brațul cel înaltu! Pentru că carele iaste Dumnedzău în cer au pre pământu carele va face în ce chip ai făcut tu și după puterea ta?

25. Dece trecându voi vedea pământul cel bun, acesta carele iaste decinde de Iordan, muntele acestu bun și Andilivanul.»

26. Și m-au trecut cu vederea Dumnedzău⁴ pre mine pentru voi și nu m-au ascultat și mi-au dzis Domnul cătră mine: «Dăstul iaste țic! Să nu mai adaogi a grăi cuvântul acesta.

27. Suie-te pre vârful Celui Cioplit și privește cu ochii tăi cătră mare și miadzănoapte și amiazădzi și răsărit și vedzi cu ochii tăi, căce nu vei trece pre Iordanul acesta.

28. Și porâncește lui Iosua și întărește pre el și-l îndeamnă pre el, pentru că acesta va trece înaintea fței nărodului acestuia și el va moșteni tot pământul carele ai vădzut.»

29. Și șodecam întru readiu aproape de Casa Fogor.

CAP 4

1. Și acum, Israil, ascultă dreptățile și giudecățile câte cu vă învăț pre voi astăzi să faceți, pentru ca să trăiți și, intrându înlontru, să moșteniți pământul carele Domnul Dumnedzăul părinților voștri vă dă voao cu sorju.

2. Să nu adaogeți cătră cuvântul carele eu porâncescu voao și să nu luați de la înșul; păziți porâncile Domnului Dumnedzăului vostru câte eu porâncescu voao astăzi.

3. Ochii voștri au vădzut toate câte au făcut Domnul Dumnedzăul vostru lui Veelfegor, căce tot omul carele au mersu denapoia lui Veelfegor l-au surpat pre el Domnul Dumnedzăul vostru dentru voi.

4. Iară voi cea ce dzăceți aproape Domnului Dumnedzăului vostru, trăiți toți întru astăzi.

5. Vedeți, arătat-am voao dreptăți și giudete, după cum mi-au porâncit Domnul Dumnedzăul meu¹ să facă așa noao pre pământul la carele voi mărgeți acolo să moșteniți pre înșul.

6. Și veți păzi și veți face, pentru că aceasta iaste înțelepciunea voastră și mîntea înaintea a

Ms. 4389

pren cetățile voastre, carele vă le-am dat voao.

20. Până va răposă² Domnul Dumnezeul nostru pre frații voștri ca și pre voi și vor moșteni și ei țara carea o au dat Domnul Dumnezeul vostru lor de cea parte de Iordan; de-acii atunci vă veți întorce fiștecare de voi la moșia sa carea i-am dat.»

21. Iară lui Isus am porâncit în vrêmea aceăa zicându: «Ochii voștri au văzut toate câte au făcut Domnul Dumnezeul vostru amânduror împărățiilor acestora; așa va face Domnul Dumnezeul vostru tuturor împărățiilor pre care veți trece.

22. Să nu te temi de dânșii, că însuș Domnul Dumnezeul vostru va lupta pentru voi.»

23. Și m-am rugat într-acea vrême Domnului zicându:

24. «Doamne Dumnezeule, tu ai început a arăta robului tău tăria ta și puterea ta și mâna cea vărtoasă și brațul cel înalt. Că nu iaste alt Dumnezeu în cer sau pre pământ sau cine va face cele ceai făcut tu și tăria ta?

25. Ce să trec și eu să văz acea țară bună, carea iaste de cea parte de Iordan, muntele acel bun și dumbrăvile cele frumoase.»

26. Iar Domnul nu mă ascultă pentru voi, nici mă băgă în seamă, ce-m zise: «Ajungă-ți! De acum nu mai adaoge a mai grăi acest cuvânt.

27. Suie-te în vârful muntelui Celui Cioplit și caută cu ochii tăi spre mare și spre miadzănoapte și spre amiazăzi și spre răsărit și vezi cu ochii, că nu-ți iaste a trece Iordanul acesta.

28. Ce porâncește lui Isus și-l întărește și-l îndeamnă că lui iaste a trece înaintea acestor oameni și acesta va împărți lor tot pământul care l-ai văzut.»

29. Și am lăcut într-o vale aproape de Casa lui Fogor.

CAP 4

1. Deci acum ascultă, Israile, îndireptările și judecățile carele vă învăț cu să le faceți astăzi ca să trăiți și intrând voi să luați țara carea o au dat Domnul părinților voștri voao.

2. Să nu mai agaogeți cătră cuvintele carele am grăit eu voao, nici să mai scădeți dentr-ânsele; păziți porâncile Domnului Dumnezeului vostru carele porâncesc cu voao astăzi.

3. Ochii voștri au văzut toate câte au făcut Domnul Dumnezeul vostru în Elfegor, că pre tot omul carele au slujit Elfegorului l-au pierdut Domnul Dumnezeul nostru de la voi.

4. Iar voi cei ce v-ați apropiat de Domnul Dumnezeul vostru trăiți toți până astăzi.

5. Văzută-ă că am învățat pre voi dreptățile și judecățile, cum au porâncit Domnul Dumnezeul meu să faceți, așa să faceți în țara în carea veți mărge și o veți moșteni.

6. Socotiți să le faceți, că aceasta iaste înțelepciunea voastră și chibzuiala înaintea tuturor

Versiunea modernă

carele vă le-am dat.

20. Pînă cînd Domnul va dăruia odihnă fraților voștri, ca și vouă, și vor stăpîni și ei țara pe care le-o dă Domnul Dumnezeul vostru dincolo de Iordan. După aceea vă veți întoarce fiecare la moșia pe care v-am dat-o.»

21. Tot în timpul acela i-am poruncit lui Iosua: «Ai văzut cu ochii tăi tot ceea ce a făcut Domnul Dumnezeul vostru acestor doi regi; tot așa va face Domnul cu toate regatele prin care vei trece.

22. Nu vă temeți de ele, căci însuși Domnul Dumnezeul vostru va lupta pentru voi.»

23. Atunci m-am rugat Domnului și am zis:

24. «Doamne Dumnezeule, ai început să arăți robului tău puterea ta și mîna ta cea tare. Mai este oare vreun dumnezeu în cer sau pe pămînt, care să facă ceea ce ai făcut tu și să aibă puterea ta?

25. Lasă-mă să trec și să văd pămîntul acela bun de dincolo de Iordan, munții accia frumoși și Libanul!»

26. Dar Domnul s-a mîniat pe mine din pricina voastră și nu m-a ascultat. Domnul mi-a zis: «Destul! Nu-mi mai vorbi despre acest lucru.

27. Suie-te pe vîrful muntelui Pisga, îndreaptă-ți privirile spre apus și spre miadzănoapte, spre amiazăzi și spre răsărit, căci doar cu ochii vei privi dincolo, dar tu nu vei trece peste Iordan.

28. Dă-i împuțemicirii lui Iosua, întărește-l și încurajează-l, căci el va trece în fruntea acestui popor și prin el vor moșteni pămîntul pe care îl vezi.»

29. Și am rămas în vale, în fața Bet-Peorului.

CAP. 4

Supunerea față de legi; îndemnuri de păzire a legămîntului

1. Și acum, Israele, ascultă rînduicile și legile pe care astăzi vă învăț să le faceți, pentru ca să trăiți și să intrați în țara pe care Domnul Dumnezeul părinților voștri v-o dă în stăpînire.

2. Să nu adăugați nimic la cuvintele pe carele eu le poruncesc și să nu înlăturați vreunul din ele; păziți poruncile Domnului Dumnezeului vostru, așa cum le rostesc eu astăzi.

3. Ați văzut cu ochii voștri tot ceea ce a făcut Domnul Dumnezeul vostru cu Baal-Peor. Domnul Dumnezeul vostru a nimicit pe toți cei dintre voi care l-au urmat pe Baal-Peor.

4. Pe cînd voi, cei care v-ați legat strîns de Domnul Dumnezeul vostru, sînteți și astăzi cu toții în viață.

5. Iată, v-am învățat rînduicile și legi, precum mi-a poruncit Domnul Dumnezeul meu. Așa să faceți în țara în care intrați să o luați în stăpînire.

6. Să le păziți și să le împliniți, căci astfel veți dovedi tuturor popoarelor/ înțelepciunea și

Ms. 45

toate limbile, căți vor audzi toate dreptățile acéstea și vor grăi: «Iată, nărodul înțeleptu și știutori limba cea mare aceasta!»

7. Căce făcându limbă mare carea iaste lui Dumnedzău apropiindu-să de ei ca Domnul Dumnedzăul nostru întru toate întru carele vom chema pre el?

8. Și care limbă mare care iaste a lui dreptăți și giudêțe drêpte după toată lêgea aceasta care eu dau înaintea voastră astăzi?

9. Ferêște-te pre tine și păzêște sufletul tău tarc să nu uiji toate cuvintele carele au vădzut ochii tăi și să nu lipsască de la inima ta toate dzilele vieții tale, și vei învăța pre fiii tăi și pre fiii fiilor tăi.

10. În dzua întru carea ați stătut înaintea Domnului Dumnedzăului vostru la Horiv, în dzua adunării, căce dzise Domnul cătră mine: «Adună cătră mine nărodul și să asculte cuvintele melle ca să înțeleagă să s<ă> teamă de mine toate dzilele căte ei trăiescu pre pământu și pre fiii lor vor învăța.»

11. Și ați venit și ați stătut suptu munte, și muntele ardea cu foc pân-în ceriu: întunêrec, negură, ceață, glas mare.

12. Și grăi Domnul Dumnedzăul cătră voi în munte, den mijlocul focului, glas de cuvinte; voi ați audzit și asemănare n-ați vădzut, făr-numai glas.

13. Și v-au spus voao făgăduința lui, carea au porâncit voao să faceți, cêle 10 cuvinte; și le-au scris pre êle pre doao lêspezdi de piatră.

14. Și mie mi-au porâncit Domnul întru vrêmea acêea să vă învăț pre voi dreptăți și giudêțe să le faceți voi pre înse pre pământu la carele voi întrați înlontru acolo să moșteniți pre el.

15. Și păziți foarte sufletele voastre, căce n-ați vădzut toată asemănarea în dzua carea au-grăit Domnul cătră voi în muntele Horiv, den mijlocul focului.

16. Să nu faceți fârdelêge și să nu faceți voao sânguri cioplit asemănare tot chipul, asemănare a parte bărbătească au femeiască.

17. Și asemănare a tot dobitocul cărora sântu pre pământu asemănare a toată pasărea zburătoare care zboară suptu ceriu,

18. Asămănare a tot tărăitoriu carele să tărăiește pre pământu, asemănare a tot pêtele căte sânt întru apă, dedesuptul pământului.

19. Ca să nu caute în cer vreedinioară și, vădzându soarele și luna și stêlele și toată po-doaba ceriului, înșclându-te să te închini lor, și să slujești lor carele au împărțit Domnul Dumnedzăul tău pre înse și toate limbile ce sântu suptu ceriu.

20. Iară pre voi v-au luat Domnul Dumnedzău și v-au scos pre voi den cuptoriul cel de fier, den Eghiptu, ca să fii lui nărodu și sorju ca în dzua aceasta.

21. Și Domnul Dumnedzău s-au mâniaț pre mine pentru cêlea ce să dzic asupra voastră și s-au jurat pentru ca să nu trec pre Iordanul acesta și pentru ca să nu mergu în pământul carele Domnul Dumnedzău dă/ție cu sorju.

Ms. 4389

țărălor, or căte vor auzi toate îndireptările acéstea vor zice: «Acesta iaste nărodul cel înțelept și știut și seminția cea mare iaste aceasta!»

7. Că ce limbă iaste așa de mare carea are dumnezei de se apropie de dănșii cum face noaoă Domnul Dumnezeu nostru de toate de căte ne rugăm?

8. Și ce seminție iaste carea să fie având îndireptări și judecăți dirêpte după lêgea aceasta carea o dau eu astăzi înaintea voastră?

9. Păzêște-te foarte să-ți socotești sufletul și să nu uiji nici un cuvânt den căte au văzut ochii tăi și să nu se dăzlupească de la inima ta în toate zilele vieții tale și să nu o uiji, ce să înveț pre feciorii tăi și pre nepoții tăi.

10. În zioa cêea ce ați stătut înaintea Domnului Dumnezeului vostru în Horiv în zioa chiamării, când au zis Domnul cătră mine: «Strânge nărodul la mine să auză cuvintele melle să se învêțe a se tême de mine în toate zilele căte vor trăi ei pre pământ și să-și învêțe feciorii lor.»

11. Și ați venit și ați stătut supt munte, iar muntele ardea cu foc până la cer: întunêrec, și ceață, și fum și glas mare.

12. Și grăi Domnul cătră voi den munte den mijloc de foc, și voi ați auzit glasul cuvintelor lui, iar fața lui n-ați văzut, ce numai glasul ați auzit.

13. Și au porâncit voaoă lêgea lui, carea au porâncit voaoă să faceți 10 cuvinte; și le-au scris pre 2 lêspezi de piatră.

14. Iar mie au porâncit Domnul într-acea vrême să vă învăț îndireptările să le faceți voi pre pământul în care veți întra și vă veți sălășlui într-ânsul și judecățiile.

15. Și să vă păziți sufletele foarte, că nici un chip n-ați văzut în zioa cêea, ce au grăit Domnul cătră voi în muntele Horivului, den mijloc de foc.

16. Să nu faceți fără-de-legiure. Să nu vă faceți voi voaoă chip cioplit, [17] față de parte bărbătească sau muicrească,

17. Nici chip nici al unui dobitoc căte sânt pre pământ, nici chip nici de o pasăre căte zboară pre supt cer,

18. Nici chipul nici unui jăgânii care să tărăsc pre pământ, nici al unui pête care sânt în ape înlăuntru supt pământ.

19. Nici să căutaț vreedată spre cer și văzând soarele și luna și stêlele și toată făptura ceriului să vă înșălăț și să vă închinaț lor și să slujij lor celor ce le-au făcut Domnul Dumnezeu tău tuturor laturilor căte sânt supt cer.

20. Că pre voi v-au luat Domnul Dumnezeu și v-au scos den cuptoriul cel de fier, den țara Eghiptului, să fii lui oameni și să vă aibă partea sa cum iaste astăzi.

21. Iară pre mine se mâniaț Domnul Dumnezeu pentru cuvintele voastre și se-au jurat să nu trec Iordanul acesta, nici să trec în țara carea o au dat Domnul Dumnezeu/voaoă întru moștinare.

Versiunea modernă

chibzuința voastră. Când vor auzi despre aceste legiuri, vor spune: „Cât de înțelept și învățat este acest neam, acest mare popor!”

7. Mai este oare vreun popor mare, de care Dumnezeu să fie atât de apropiat, cum este Domnul Dumnezeu nostru față de noi, ori de câte ori îl chemăm?

8. Mai este vreun popor mare, ale căru rînduicli și legi să fie atât de drepte, precum este în întregime legea aceasta pe care o supun astăzi înaintea voastră?

9. Ia seama asupra ta și păzește-ți sufletul cu grijă. Nu uita lucrurile pe care le-ai văzut cu ochii tăi, nu le lăsa să se ștergă din inima ta în toate zilele vieții tale, ci încredințază-le spre învățătura copiilor tăi precum și copiilor copiilor tăi.

10. În ziua în care ai stat înaintea Domnului Dumnezeului tău la Horeb, în ziua adunării, Domnul mi-a zis: «Adună poporul la mine, ca să asculte cuvintele mele și să învețe să se teamă de mine, cîte zile vor trăi pe pământ. Așa să-i învețe și pe copiii lor.»

11. Atunci v-ați apropiat și ați stat la poalele muntelui. Muntele ardea cu foc pînă la cer, în întuneric, nori și negură.

12. Iar Domnul v-a vorbit din mijlocul focului. Ați auzit sunetul cuvintelor, dar nu ați văzut nici un chip. Era doar o voce.

13. El v-a vestit legămîntul său, pe care v-a poruncit să-l împliniți: cele zece porunci. Și le-a scris pe două table de piatră.

14. Iar mie mi-a poruncit Domnul atunci să vă învăț rînduicliile și legile pe care să le urmați în țara în care intrați ca să o luați în stăpînire.

15. În ziua în care Domnul v-a vorbit de pe muntele Horeb, din mijlocul focului, nu ați văzut nici un chip. De aceea, vegheați din tot sufletul

16. Să nu cădeți în nelegiuirea de a vă face chip cioplit sau orice întru chipare după chipul și asemănarea unci făpturi bărbătești sau femeiești,

17. Sau asemănătoare vreunui animal de pe pămînt sau vreunei păsări înaripate ce zboară sub cer,

18. Sau asemănătoare vreunui jivine care se tîrăște pe pămînt, sau vreunui pête din apă, de sub pămînt.

19. Când privești spre cer și vezi soarele, luna, stelele și toată oștirea cerului, să nu te lași amăgit: nu te închina înaintea lor și să nu le slujești, căci Domnul Dumnezeu tău le-a hărăzit tuturor popoarelor de sub cer.

20. Dar pe voi v-a luat Domnul Dumnezeu și v-a scos din cuptorul de fier, din Egipt, ca să fiiți poporul lui, moștenirea lui, cum sînteți și astăzi.

21. Domnul s-a mîniat pe mine din pricina celor spuse de voi și a jurat că eu nu voi trece Iordanul și nu voi merge în țara aceea frumoasă pe care Domnul Dumnezeu/vostru v-o dă drept moștinare.

Ms. 45

22. Pentru că eu moriu întru aceasta și nu trec pe Iordanul acesta, iară voi treceți și veți moșteniți pământul cel bun acesta.

23. Feriți-vă voi ca să nu uitați făgăduința Domnului Dumnedzăului vostru carea au făgăduit cătră voi și să nu faceți voao sănguri cioplit asămănare den toate câte au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău.

24. Pentru că Domnul Dumnedzăul tău foc topitor iaste, Dumnedzău răvniitor.

25. Iar să vei naște fii și fii fiilor tăi și veți zăbovi pre pământu și veți face fărdelegi și veți face cioplit asămănare a fieștecăruia și veți face răul înaintea Domnului Dumnedzăului vostru, ca să-l mâniați pre însu,

26. Vă mărturisescu voao astăzi ceriul și pământul căce eu perire veți peri de pre pământu la carele voi treceți Iordanul acolo ca să-l moșteniți pre el; nu veți întârdzia dzile pre el, făr-numai cu surprac veți surpa.

27. Și va sămăna Domnul pre voi întru toate limbile și veți rămănea puținii la număr, la limbi întru carii va băga Domnul acolo.

28. Și veți închina acolo la alți dumnedzăi, fapte de mâini omenești, lămne și pietri, carii nu vor vedea, nice vor audzi, nice vor mânca, nice vor miroși.

29. Și vei cerca acolo pre Domnul Dumnedzăul vostru și-l veți afla pre el, când il veți cerca pre el dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău, întru primejdiia ta.

30. Și te vor afla toate cuvintele acēstca la dzilele cēle de apoi și te vei întoarce la Domnul Dumnedzăul tău și vei asculta glasul lui.

31. Căce Dumnedzău îndurător și milostiv, Domnul Dumnedzăul tău nu te va părăsi, nice te va surpa pre tine, nu va uita făgăduința părinților tăi, carea au jurat lor.

32. Întrebați dzilele de mainte, cēla ce s-au făcut mainte de tine, den dzua carea au zidit Dumnedzău om pre pământu și pre marginea ceriului până la marginea ceriului de s-au făcut după cuvintul acestu mare și s-au înțeles într-acesta chip.

33. Să au audzit limbă glas a Dumnedzăului viu grăindu den mijlocul focului, în ce chip ai audzit tu și ai trăit?

34. Să au ispitit Dumnedzău întrându să ia și c limbă den mijloc de limbi întru ispitire și cu sēme și cu minuni și cu războiu și cu mână tare și cu braț înalt și cu vedenii mari după toate câte au făcut Domnul Dumnedzăul nostru la Eghiptu înaintea ta vădzându?

35. Ca să știi tu căce Domnul Dumnedzăul tău acesta Dumnedzău iaste și nu iaste încă afară dentru el.

36. Dentru cer audzit au făcut glasul lui să te cēte pre tine și pre pământu au arătat ție focul lui cel mare și cuvintele lui le-ai audzit den mijlocul focului.

37. Pentru căce au iubit el pre părinții tăi și au ales seminție lor după înșii pre voi și te-au scos/ cu pre tine cu vărutca lui cea mare den Eghiptu.

Ms. 4389

22. Deci eu voiuri muri într-acastă țară, iar Iordanul acesta nu-l voiuri trece, iar voi il veți trece și veți lua țara cea bună.

23. Păziți-vă să nu uitați lēgea Domnului Dumnezeului vostru carea au făgăduit cătră voi, nici să faceți voaoă chip cioplit nici de unele den câte au porâncit ție Domnul Dumnezeul tău.

24. Că Domnul Dumnezeul tău iaste foc arzător, Dumnezeu răvniitor.

25. Iar de vei naște feciori și nepoși și veți trăi mult pre pământ și veți face fărdelege și veți face or fiește-ce chip cioplit și veți face rău înaintea Domnului Dumnezeului vostru și-l veți mânia,

26. Mărturisesc voaoă astăzi cu ceriul și cu pământul că cu periciune veți peri de pre pământ de pre care veți trece voi de cēa parte de Iordan să-l moșteniți; și nu veți trăi pre dânsul vrēme multă, ce cu periciune veți peri.

27. Și vă va răsipi Domnul în toate limbile și veți fi cēte puținii cu numărul în limbi în care vă va duce Domnul Dumnezeu.

28. Și veți slui acolo altor dumnezei de lemn, lucru de mâini omenești, și dumnezeilor de piatră carei nu vor vedea, nici vor auzi, nici vor mânca, nici vor miroși.

29. Și acolo veți cerca pre Domnul Dumnezeul vostru și-l veți afla, deaca-l veți cerca cu toată inima și cu tot sufletul vostru.

30. Și toate cuvintele acēstca te vor ajunge în zilele cēle de apoi întru întristăciunile tale și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui.

31. Că Dumnezeul tău iaste Dumnezeu milostiv și îndurător și nu te va părăsi, nici te va pierde, nici va uita făgăduința părinților tăi cu carea se-au jurat lor.

32. Întrebați zilele cēle mai dentăi care au fost înaintea voastră den zioa. cēca ce au făcut Dumnezeu pre om pre pământ de la marginea ceriului până la cēca margine de cer de se va fi făcut vreedată lucrul ca cēsta de acum sau de se va fi simțit.

33. Sau va fi auzit vreun neam glasul Dumnezeului celui viu grăind den mijloc de foc, în ce chip ai auzit tu și ai fost viu?

34. Sau de va fi ispitit Dumnezeu când va să-și ia lui vreo limbă den mijlocul streinilor cu ispitiri, și cu sēme, și cu minuni, și cu războaie, și cu mână puternică, și cu braț nalt și cu vederi mari după toate câte au făcut Domnul Dumnezeul nostru înaintea ta în Țara Eghiptului?

35. Ca să cunoști tu și să pricepi că Domnul Dumnezeul tău acela iaste Dumnezeu și nu iaste altul fără de dânsul.

36. Făcut-au de ai auzit glasul lui den cer ca să te învēce pre pământ și să-ți arate focul său cel mare și ai auzit cuvintele lui den mijlocul focului.

37. Pentru căci că au iubit pre părinții tăi și după dânsii au ales pre voi seminția lor și te-au scos/ cu puterea lui cea mare den Eghiptu.

Versiunea modernă

22. Eu voi muri în ținutul acesta, nu voi trece Iordanul. Dar voi veți trece dincolo și veți moșteni țara aceasta frumoasă.

23. Aveți grijă să nu uitați legământul pe care Domnul Dumnezeul vostru l-a încheiat cu voi. Să nu vă faceți chip cioplit care să aibă vreo asemănare cu ceva, precum v-a poruncit Domnul Dumnezeul vostru.

24. Căci Domnul Dumnezeu este foc mistuitor, un Dumnezeu gelos.

25. După ce vi se vor naște copii și nepoți și vă veți împămînteni în țară, dacă veți cădea în neleguire și vă veți face chip cioplit, sub orice înfățișare, și veți săvîrși ceea ce este rău în ochii Domnului Dumnezeului vostru, stîrnindu-i astfel mînia,

26. Iau astăzi ca martori împotriva voastră cerul și pământul, că veți pieri îndată în țara spre care vă îndreptați peste Iordan, ca să o luați în stăpînire. Nu veți dăinui mult timp în ea, ci veți fi nimicîți cu totul.

27. Domnul vă va risipi printre toate popoarele și veți rămînea puținii la număr, printre popoarele în care vă va purta Domnul.

28. Acolo vei slui unor dumnezei din lemn și din piatră, lucrări de mîini omenești, care nu pot să vadă, nici să audă, nici să mînce, nici să miroase.

29. Vei căuta acolo pe Domnul Dumnezeul tău și-l vei găsi, dacă îl vei căuta din toată inima ta și din tot sufletul tău.

30. Când vei fi în nevoie și când toate aceste cuvinte despre tine se vor adevăra, te vei întoarce în zilele ce vin la Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui.

31. Căci Domnul Dumnezeul tău este un Dumnezeu milostiv; el nu te va părăsi, nici nu te va nimici, nici nu va uita legământul cu părinții tăi, prin care s-a jurat față de ei.

32. Cercetează vremurile trecute, care au fost înainte de tine, din ziua în care Dumnezeu a creat pe om pe pământ, întreabă de la un capăt pînă la celălalt capăt al cerului: s-au mai întîmplat fapte atît de mari, s-au mai auzit asemenea cuvinte?

33. S-a mai întîmplat oare, ca un popor să audă glasul Dumnezeului viu, vorbind din mijlocul focului, așa cum ai auzit tu, și să rămînea în viață?

34. Sau a mai încercat vreun dumnezeu să vină și să-și ia un popor din mijlocul altui popor, supunîndu-l la încercări, prin sēme, prin minuni și prin război, cu mîna tare, cu braț ridicat și cu mari grozăvii, așa cum a făcut Domnul Dumnezeul vostru în Egipt înaintea ochilor voștri?

35. Ție ți-a fost dat să vezi toate acestea, ca să știi că numai Domnul este Dumnezeu și nu mai este altul în afară de el.

36. Din cer, te-a lăsat să auzi glasul lui, ca să-ți fie de învățătură, iar pe pământ, ți-a arătat focul lui cel mare și ai auzit cuvintele lui din mijlocul focului.

37. Pentru că i-a iubit pe părinții tăi, iar după ce i-a ales pe urmașii lor, te-a scos el însuși/ din Egipt, prin puterea lui cea mare,

Biblia, 1688, pag. 129, col. I

пре тини кѣ вжѣтъ лѣхъ ѣбъ мѣре дѣнъ егѣпетъ.
 анъ Касе ехѣре анѣмъ мѣре, шнъ маи тарн дѣжтѣтѣ
 не, фмѣнѣтѣ фѣцѣи тѣлае, стѣте вѣде фѣлѣтѣрѣ
 стѣдѣтѣ цѣе пѣмжнѣтѣлѣ лѣре мошнѣнѣре, фѣче кнѣпѣ
 лѣ анъ аспѣтѣнъ. Шнъ вѣ кѣнѣаще аспѣтѣнъ шнъ те
 бенъ фѣтѣрѣ кѣ кѣцѣтѣлѣ, кѣчнъ дѣмнѣлѣ дѣмнѣ
 зѣлѣлѣ тѣлѣ, ачѣстѣе дѣмнѣтѣлѣ фѣтѣрѣ чѣрнѣ ехѣсѣ,
 шнъ прѣ пѣмжѣтѣтѣ жѣ, шнъ нѣ мѣсте фѣкѣ фѣлѣрѣ
 м дѣнѣтѣрѣнѣлѣ. Шнъ вѣнъ крѣцѣа порѣчѣнае лѣхъ
 шнъ днѣрѣптѣцнѣ лѣхъ, кѣжтѣ ехъ порѣчѣнѣ ехъ цѣе а
 стѣтѣнъ, пѣнтѣрѣ касѣтѣцнѣе фѣакѣ цѣе вѣнѣ, шнъ фѣ
 нѣлѣрѣ тѣнѣ дѣлѣтѣтѣнѣ, пѣнтѣрѣ касѣтѣе фѣлѣцнѣ
 фѣдѣлѣнѣтѣнѣ дѣе жѣнае прѣ пѣмжнѣтѣлѣ кѣрѣе дѣм
 нѣлѣ дѣмнѣтѣлѣ тѣлѣ дѣтѣ цѣе тѣлатѣе зѣлѣлѣ
 ма дѣтѣнѣтѣе Осеви мѣвѣнъ, гѣ, чѣтѣцнѣ дѣчнѣдѣ дѣе сѣ
 мѣ дѣа, дѣкѣтѣрѣ рѣстѣрѣнѣа соарѣлѣнъ. Оѣ фѣлѣтѣ
 лѣколѣсѣ оуѣнѣа шѣлѣ, кѣрѣе ба оуѣнѣре пѣе апроапѣе
 ехѣлѣ, нешѣнѣдѣ шнъ ачѣстѣе не оуѣрѣдѣ прѣ фѣжѣлѣ
 маи наинѣтѣ дѣе ерѣ, шнъ алааѣта ерѣ, шнъ ба фѣ
 цнѣ аа оуѣна дѣнъ чѣтѣцнѣе ачѣстѣе, шнъ ба тѣрѣнъ.
 мѣ Восѣрѣлѣ аа пѣлѣтѣнъ фѣпѣмжнѣтѣлѣ тѣлѣ шѣлѣ лѣхъ рѣ
 вѣнѣ, шнъ рамѣдѣ, аа галаадѣ лѣхъ гѣадѣ, шнъ галаб
 мѣ нѣлѣ аа вѣсанѣ лѣхъ манѣсѣ. Ачѣтѣае аѣцѣтѣе кѣ
 ре лѣ пѣ мѣвѣнъ фмѣнѣтѣе фѣнаѣрѣ лѣхъ изрѣанѣ.
 мѣ ачѣстѣе мѣрѣлѣрѣнае шнъ днѣрѣптѣцнѣе шнъ жѣ
 дѣкѣтѣнѣе кѣжтѣе лѣ грѣнѣтѣ мѣвѣнъ, фѣнаѣрѣ лѣхъ гѣ
 зрѣанѣ фѣлѣтѣнѣ, ешнѣдѣ енъ дѣнъ пѣмжнѣтѣлѣ егѣ
 мѣ петѣлѣхъ. Дѣчнѣдѣ дѣе сѣрѣдѣнѣе фѣлѣе апроа
 пѣе дѣе кѣса лѣхъ фѣгѣрѣ, аа пѣмжнѣтѣлѣ лѣхъ есѣнъ
 фѣпрѣптѣлѣ апроапѣе, кѣрѣе аѣкѣлѣ аа есѣвѣнъ, прѣ
 мѣ кѣрѣе лѣ оуѣнъ мѣвѣнъ. Шнъ фѣлѣтѣ лѣхъ изрѣанъ
 ешнѣдѣ енъ дѣнъ пѣмжнѣтѣлѣ егѣпетѣлѣхъ, шнъ аѣ
 мѣщенѣтѣ пѣмжнѣтѣлѣ лѣхъ, шнъ пѣмжнѣтѣлѣхъ сѣ
 фѣпрѣптѣлѣ вѣсанѣлѣхъ, аа оуѣнъ фѣпрѣпѣцнѣе апроапѣе
 мѣ кѣрѣе ерѣ дѣчнѣдѣ дѣе сѣрѣдѣнѣе, дѣспѣре рѣстѣрѣнѣа
 мѣнъ соарѣлѣнъ. Дѣлаа лѣхъ кѣрѣе жѣтѣе аламарѣнѣтѣ
 мѣ пѣжѣлѣхъ арѣнъ. шнъ прѣ мѣнѣтѣе лѣхъ есѣ, кѣрѣе
 мѣ жѣтѣе аерѣмѣсѣ. Тѣлатѣе арѣпѣтѣе дѣчнѣдѣ дѣ
 есѣрѣдѣнѣе дѣспѣре рѣстѣрѣнѣа соарѣлѣнъ, ехѣпѣтѣе аенѣрѣ
 ѣбъ чѣпанѣтѣе.

К А П И Т О Л
 и кемѣ мѣвѣнъ прѣ тоѣтѣ гѣрѣанѣлѣ шнъ жѣне
 кѣтѣрѣе енъ, аѣкѣлѣтѣтѣгѣрѣанѣе днѣрѣптѣцнѣа
 шнъ жѣ дѣкѣтѣцнѣе кѣжтѣе ехъ грѣе снѣ фѣтѣрѣ
 оуѣрѣкнѣе вѣлатѣре фѣтѣрѣ жѣсѣа ачѣстѣа шнъ
 вѣцнѣ рѣтѣцѣа прѣ алае, шнъ лѣкѣцнѣ пѣтѣнѣ елѣ
 е фѣлѣцнѣ. Дѣмнѣлѣ дѣмнѣзѣлѣе вѣстѣрѣ лѣ пѣлѣ
 кѣтѣрѣе вѣнъ фѣгѣрѣдѣнѣцѣе аа хѣрѣнѣе. Шнъ нѣлѣ
 пѣтѣрѣнѣцнѣе вѣцнѣнѣ лѣ пѣлѣсѣ дѣмнѣлѣ фѣгѣрѣдѣнѣцѣа ачѣ
 етѣа, фѣтѣрѣ дѣнѣлѣманѣтѣрѣе вѣнъ шнъ вѣнъ ачѣтѣтѣоѣ
 фѣнъ аспѣтѣнъ. Фѣцѣе кѣтѣрѣе фѣцѣе лѣ грѣнѣтѣ
 дѣмнѣлѣ кѣтѣрѣе вѣнъ фѣлѣнѣтѣе, дѣнъ мѣжѣанѣлѣ фѣ
 е нѣлѣнъ. Шнъ ехъ стѣпѣмъ фмѣнѣжѣанѣлѣ дѣмнѣлѣнъ,
 шнъ фѣтѣрѣ мѣжѣанѣлѣ вѣстѣрѣе фѣрѣтѣмѣ аѣтѣа кѣ ехъ
 вѣтѣ спѣнъ вѣсѣа кѣвѣнѣтѣе дѣмнѣлѣнъ пѣтѣе вѣлѣ етѣ
 рѣлѣпѣ дѣкѣтѣрѣе фѣлѣца фѣнѣлѣнъ, шнъ нѣлѣаѣ ехѣнѣтѣ
 аа мѣнѣтѣе жнѣжнѣлѣ. Оѣ ежнѣтѣе дѣмнѣлѣ
 дѣмнѣзѣлѣ тѣлѣ, чѣлаа чѣтѣтѣмъ есѣвѣе дѣнъ пѣмжнѣ
 тѣлѣ егѣпетѣлѣхъ дѣнъ кѣса рѣгѣнъ. Нѣлѣцѣе вѣрѣ

38. Ca să surpe limbi mari și mai tari decât tine înaintea fetei tale, să te bage înlăuntrul, să dea ție pământul lor moștenire, în ce chip ai astăzi.

39. Și vei cunoaște astăzi și te vei întoarce cu cugetul, căci Domnul Dumnezeuul tău acesta e Dumnezeu întru ceriu sus și pre pământ jos și nu iaste încă afară dentr-însul.

40. Și vei cruța poruncile lui și dreptățile lui câte eu poruncescu ție astăzi, pentru ca să și să facă ție bine și fiilor tăi după tine, pentru ca să vă faceți îndelungați de zile pre pământul carele Domnului Dumnezeuul tău dă ție toate zilele.

41. Atuncea osebi Moisi 3 cetăți decinde de Iordan, de cătră răsărta soarelui,

42. Să fugă acolo ucigașul carele va ucide pe aproapele său neștiindu și acesta neurîndu pre dînsul mai nainte de ieri și alaltaieri; și va fugi la una den cetățile acēstea și va trăi:

43. Vosorul la pustiu, în pământul cel șăsu, lui Ruvin, și Ramoth la Galaad, lui Gadi, și Gavlonul la Vasan, lui Manasi.

44. Aceasta e lēgea care au pus Moisi înaintea fiilor lui Izrail.

45. Acestea-s mărturiile și dreptățile și judecățile câte au grăit Moisi fiilor lui Izrail în pustiu, ieșind ei den pământul Eghiptelului,

46. Decinde de Iordan, în vale aproape de Casa lui Fogor, la pământul lui Sion, împăratul amoreilor, care lăcuia la Iesevon, pre carele au ucis Moisi [47] și fiii lui Izrail, ieșind ei den pământul Eghiptelului.

47. Și au moștenit pământul lui și pământul lui Og, împăratul Vasanului, a doi împărați amoreilor, care era decinde de Iordan, despre răsărta soarelui.

48. De la Aroir, care iaste la marginea pîrului Arnon și pre muntele lui Sion, care iaste Aermon,

49. Toată Arăpimea decindea de Iordan, despre răsărta soarelui, supt Asidoth Cea Cioplită.

CAP 5

1. Și chemă Moisi pre tot Israilul și zise cătră ei: „Ascultă, Israile, dreptățile și judecățile câte eu grăiescu întru urechile voastre întru zioa aceasta și veți învăța pre ēle și le veți păzi să le faceți.

2. Domnul Dumnezeul vostru au pus cătră voi făgăduință la Horiv.

3. Și nu la părinții voștri au pus Domnul făgăduința aceasta, fără de numai cătră voi, și voi aicea toți vii astăzi.

4. Față cătră față au grăit Domnul cătră voi în munte, den mijlocul focului.

5. Și eu stam în mijlocul Domnului și întru mijlocul vostru în vrēmea acēea ca să vă spuiau voao cuvintele Domnului, căce v-ați spăriat de cătră fața focului și nu v-ați suit la munte, zicîndu:

6. «Eu sînt Domnul Dumnezeul tău, cela ce te-am scos den pământul Eghiptelului, den casa robiei.

7. Nu-ț vor/ fi ție dumnezei alții înaintea fetei mēle.

Ms. 45

38. Ca să surpe limbi mari și mai tari decât tine înaintea fetei tale, să te bage înlontru să-ți dea ție pământul lor moștenire, în ce chip ai astăzi.

39. Și vei cunoaște astăzi și te vei întoarce cu cugetul, căce Domnul Dumnezăul tău acesta-i Dumnezău în cer sus și pre pământu gios și nu iaste încă afară den el.

40. Și vei cruța porincele lui și dreptățile lui, pentru ca să și să facă ție bine și fiilor tăi după tine pentru ca să vă faceți îndălungați de dzile pre pământu carele Domnul Dumnezăul tău și dă ție toate dzilele."

41. Atunce usăbi Moisi 3 cetăți decinde de Iordan, de cătră răsăritu soarelui,

42[41]. Să fugă acolo ucigașul [42] carele va ucide pre aproapele său neștiindu și acesta nu urându pre însul maite de ieri și alaltieri; și va fugi la una den cetățile acēstea și va trăi:

43. Vosorul la pustii întru pământul cel șesu lui Ruvim, și Ramoth la Galaadu, lui Gaddi, și Gavlonul la Vasan, lui Manassi.

44. Aceasta-i lēgea carea au pus Moisi înaintea fiilor Israil.

45. Acēstea-s mărturiile și dreptățile și județele căte au grăit Moisi fiilor Israil întru pustiu, ieșindu ei den pământul Eghiptului,

46. Decinde de Iordan, întru vârtop, aproape de casa Fogor, la pământul lui Sion, împăratul amorreilor, carele lăcuia la Esevon, pre carele au ucis Moisi și fiii lui Israil, ieșindu ei den pământul Eghiptului.

47. Și au moștenit pământul lui și a lui Og, împăratului Vasan, a doi împărați a amorreilor, carii era decinde de Iordan, despre răsăritu soarelui.

48. De la Aroir, carea iaste la marginea părfului Arnon și pre muntele lui Sion, carele iaste Ahermon,

49. Toată Arăpimea decinde de Iordan, despre răsăritu soarelui, suptu Asidoth Cea Cioplită.

CAP 5

1. Și chemă Moisi pre tot Israilul și dzice cătră ei: „Ascultă, Israil, dreptățile și giudețele căte eu grăiescu întru urechile voastre întru dzua aceasta și veți învăța pre ăle și veți păzi să le faceți pre ăle.

2. Domnul Dumnezăul vostru au făgăduit cătră voi făgăduința la Horiv.

3. Și nu la părinții voștri au făgăduit Domnul făgăduința aceasta, făr-numai cătră voi și voi aicea toți vii astăzi.

4. Față cătră față au grăit Domnul cătră voi în munte, den mijlocul focului.

5. Și cu stam în mijlocul Domnului și întru mijlocul vostru întru vrēmea acēea ca să vă spu voao cuvintele Domnului, căce v-ați spăriat de cătră fața focului și nu v-ați suit la munte, dzicându:

6. «Eu sântu Domnul Dumnezăul tău cela ce te-am pre tine de pământul Eghiptului, den casa robiciei.

7. Nu-ți vor/ fi ție dumnezăi alții înaintea fetei mele.

Ms. 4389

38. Și au pierdut neamurile cēle mai mari și mai tari decât tine dennaintea fetei tale ca să ducă pre tine și să-ți dea țările lor moșie ție, cum ai astăzi.

39. Ce să știi astăzi și să cugeți în inima ta, că Domnul Dumnezăul tău acesta iaste Dumnezău în cer sus și jos pre pământ și nu mai iaste altul fără de dănsul.

40. Și să păzești dreptățile și judecățile lui căte-ți porănesc eu astăzi, ca să fie bine ție și feciorilor tăi după tine și să fie ție multe pre pământul care l-au dat ție Domnul Dumnezăul tău".

41. Atunci usebi Moisi 3 cetăți de cēea parte de Iordan, despre răsăritul soarelui,

42. Ca să fugă acolo ucigașii carei vor ucide pre altul fără de voie, și acela să fugă și să scape în cetăți și să fie viu care va ucide pre cela ce n-au avut pizmă pre dănsul ier< > sau alalta ier< > și niciodată.

43. Vosorul în pustie, în pământul cel șas al seminței lui Ruvim, și Ramothul în Galaad, care iaste a seminței lui Gad, și Gaubon și Vasan, al seminței Manasiei.

44. Aceasta iaste lēgea carea spuse Moisi înaintea feciorilor lui Israil.

45. Și acēstea sânt mărturisirile și îndreptățile și judecățile care grăi Moisi feciorilor lui Israil în pustie, deaca ieșiră den Țara Eghiptului,

46. De ceasta parte de Iordan, în vale, aproape de casa lui Fogor, în țara lui Sion, împăratul Ammoreiului, care lăcuia în Asevon, pre care-l ucise Moisi și feciorii lui Israil, deaca ieșiră den Țara Eghiptului.

47. Și luară țara lui și țara lui Og, împăratul Vasanului, a amânduror împărații Ammoreiului, carei au fost de ceasta parte de Iordan, despre răsăritul soarelui.

48. De la Aroir, carele iaste la gura părfului Arnonului până la muntele Sionului, care iaste și Ahermon,

49. Și toată Țara Hărăpească dăcindea de Iordan, de la răsăritul soarelui până la Asidothul Cel Cioplit.

CAP 5

1. Și chiamă Moisi pre tot nărodul feciorilor lui Israil și zise cătră dănsii: „Ascultă, Israil dreptățile și judecățile căte grăiescu eu astăzi în urechile voastre să le învățați și să le păziți și să le faceți.

2. Domnul Dumnezăul vostru au grăit voaoă făgăduința în Horiv.

3. Și n-au făgăduit făgăduința aceasta părinților voștri ce voaoă cestor ce sânteiți astăzi și trăiți.

4. Față cătră față grăi Domnul cătră voi, în munte den mijloc de foc.

5. Iar eu stam între Domnul și între voi într-acca vrēme ca să solesc voaoă cuvântul Domnului, că vă temeai de fața focului și nu v-ați suit în munte. Și zise:

6. «Eu sânt Domnul Dumnezăul tău carele te-am scos den Țara Eghiptului, den casa robiciei.

7. Să nu/ fie ție alți dumnezei înaintea fetei mele.

Versiunea modernă

38. Alungînd din fața ta popoare mai mari și mai puternice decît tine, ca să te ducă pe tine în țara lor și să ți-o dea ție în stăpînire, așa cum este și astăzi.

39. Așadar să știi astăzi și să ții seama în cugetul tău: numai Domnul este Dumnezău, sus în cer și jos pe pămînt, nu mai este altul în afară de el.

40. Păzește legile și poruncile lui, pe caree ți le dau astăzi, pentru ca să-ți meargă bine ție și fiilor tăi după tine și să ai parte de multe zile în țara pe care Domnul Dumnezăul tău ți-o dă pentru totdeauna."

41. Atunci a ales Moise trei cetăți dincolo de Iordan, spre răsăritul soarelui,

42. În care să poată fugi ucigașul care a omorît pe aproapele său fără voie și fără să-l fi dușmănit dinainte, din zilele trecute. Dacă fugea în vreuna din aceste cetăți, el rămînea în viață.

43. Aceste cetăți sînt: Bețer, în pustiu pe o cîmpie, pentru rubeniți; Ramot, în Galaad, pentru gadiți; Golan, în Vasan, pentru manasiți.

44. Aceasta este legea pe care Moise a supus-o fiilor lui Israel.

45. Acestea sînt cerințele, rînduielele și legile pe care le-a rostit Moise fiilor lui Israel în pustiu, după ce au ieșit din țara Egiptului,

46. Dincolo de Iordan, în valca din fața Bet-Peorului, în țara lui Sihon, regele amoriților, care locuia în Heșbon. Acesta a fost bătut de Moise și de fiii lui Israel, cînd au ieșit din țara Egiptului.

47. Ei au pus stăpînire pe țara lui și pe țara lui Og, regele Vasanului, doi regi amoriți de dincolo de Iordan, spre răsăritul soarelui,

48. De la Aroer, care este pe malul rîului Arnon, pînă la muntele Sion, care este Hemmonul,

49. Cu toată Araba de dincolo de Iordan, către răsăritul soarelui, pînă la marea Araba, la poalele muntelui Pisga.

CAP. 5

Repetarea celor zece porunci

1. Moise a chemat tot poporul și a spus: „Ascultă, Israele, rînduielele și legile pe care le rostesc eu astăzi în auzul vostru: învățați-le și vegheați ca să le împliniți.

2. Domnul Dumnezăul nostru a încheiat cu voi legămînt la Horeb.

3. Domnul nu a încheiat acest legămînt cu părinții noștri, ci cu noi, cei vii, ce sîntem astăzi cu toții aici.

4. Pe munte, din mijlocul focului, Domnul v-a vorbit față către față.

5. Iar eu am stat atunci între Domnul și voi, ca să vă fac cunoscute cuvintele Domnului, căci voi nu v-ați urcat pe munte, de teama focului. Domnul a spus:

6. «Eu sînt Domnul Dumnezăul tău, care te-am scos din țara Egiptului, din casa robiciei.

7. Să nu/ ai alți dumnezei în afară de mine.

Biblia, 1688, pag. 129, col. II

рис.в.

Фнѣте дмнези аацнѣ фнаннѣтѣ фѣцн мѣле .
 Стнхъ фачнѣ чѣпанѣтѣ ннчн лѣбмѣнарѣ дѣтѣтѣ
 кжтѣсь фѣтѣрѣ сѣсь , шн кжтѣсь прѣ пѣмжнѣтѣ
 жѣсѣ , шн кжтѣсь фѣлѣ дѣ дѣсѣтѣтѣ пѣмжнѣ
 тѣлѣн . Ожнѣтѣ фннн лѣрѣ , ннчн сѣ ф
 слѣжѣщн лѣрѣ , кѣ сѣлѣ сжнѣтѣ дмнѣлѣ дмнезѣ
 зѣлѣ тѣлѣ , дмнезѣлѣ рѣжнѣтѣрнѣ рѣспѣтѣтнѣнѣ
 пѣкѣтѣлѣ пѣрнѣнѣлѣрѣ прѣ фѣчѣрнѣ , прѣ лѣтрѣлѣ шн
 лѣпѣтрѣ рѣдѣ тѣлѣрѣ тѣмѣ оуѣрѣкѣлѣ прѣ мннѣ .
 Шн фѣтѣжнѣлѣ мнѣж лѣ мнѣнѣ тѣлѣрѣ тѣмѣ нѣтѣкѣлѣ
 прѣ мннѣ , шн тѣлѣрѣ тѣ пѣзѣсѣлѣ пѣрѣнѣчнѣлѣ мѣлѣ .
 Стнхъ лѣн нѣмѣлѣ дмнѣлѣлѣ дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣ ф
 дѣшѣтѣтѣ , пѣнѣтрѣлѣ кѣтѣлѣ кѣтѣрѣщн дмнѣлѣ дмне
 зѣлѣлѣ тѣлѣ прѣ тѣлѣ тѣлѣ нѣмѣлѣ лѣн прѣ дѣшѣтѣ .
 Пѣзѣтѣще зѣсѣлѣ снѣмѣтѣлѣрѣ , сѣсѣлѣ сѣнѣцѣщн прѣлѣ ,
 фѣтѣкнѣпѣ чѣлѣ пѣрѣнѣчнѣтѣ дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣ .
 Шѣсѣ знѣлѣ бѣн лѣкѣрѣлѣ шн бѣн фѣлѣ тѣмѣ лѣнѣрѣ
 рнѣлѣ тѣлѣ . Фѣрѣ фѣзѣсѣлѣ лѣшѣпѣтѣ снѣмѣтѣ
 дмнѣлѣлѣ дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣ стнхъ фачнѣ фѣтрѣлѣ
 тѣтѣ лѣкѣрѣлѣ , тѣ шн фѣчѣрѣлѣ тѣлѣ , шн фѣпѣтѣлѣ
 сѣлѣгѣ тѣлѣ , шн сѣлѣжннѣкѣтѣлѣ , сѣлѣлѣ тѣлѣ , шн тѣлѣ
 дѣ сѣпѣтѣ жѣгѣлѣ тѣлѣ , шн тѣтѣлѣ дѣснѣтѣкѣлѣ
 тѣлѣ , шн тѣлѣ нѣмѣтѣрнѣ тѣлѣ тѣсѣ фѣлѣнѣтѣрѣлѣ
 оуѣшнѣлѣрѣ тѣлѣ , пѣнѣтрѣлѣ кѣ сѣсѣтѣ сѣднѣнѣсѣтѣ
 сѣлѣгѣ тѣлѣ , шн сѣлѣжннѣкѣ тѣлѣ , шн тѣлѣ дѣ сѣпѣтѣ
 жѣгѣлѣ тѣлѣ кѣшн тѣннѣ . Шнѣ бѣн фѣлѣтѣ лѣ
 мннѣтѣ кѣмѣ сѣлѣтѣ лѣн фѣтѣлѣ фѣпѣмжнѣтѣлѣ сѣрѣпѣ
 тѣлѣлѣ , шн тѣлѣ сѣлѣлѣ дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣ тѣлѣ дѣ
 лѣкѣлѣ кѣлѣжнѣтѣ тѣрѣ , шн кѣлѣбѣрѣлѣ нѣлѣтѣлѣ , пѣн
 трѣлѣ лѣтѣлѣ чѣлѣ пѣрѣнѣчнѣтѣ чѣлѣ дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣлѣ
 тѣлѣ , кѣ сѣлѣ пѣзѣтѣщн зѣсѣлѣ снѣмѣтѣлѣрѣ шн сѣсѣ
 сѣнѣцѣщн прѣлѣ . Чнѣнѣтѣщн прѣ тѣлѣтѣлѣ тѣлѣ ,
 шн прѣ мѣннѣкѣ тѣлѣ , фѣтѣкнѣпѣ лѣ пѣрѣнѣчнѣтѣ чѣлѣ лѣ
 нѣлѣ дмнѣзѣлѣ тѣлѣ , пѣнѣтрѣлѣ кѣ сѣлѣнѣсѣтѣ фѣкѣтѣ
 чѣлѣ бннѣ , шн пѣнѣтрѣлѣ кѣ сѣлѣтѣфѣнѣтѣ фѣлѣлѣнѣгѣтѣ
 дѣлѣннѣ , прѣ пѣмжнѣтѣлѣ кѣрѣлѣ дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣ
 фѣлѣтѣчѣлѣ . Стнхъ оуѣчнѣн . Стнхъ прѣ кѣлѣ
 сѣщн . Стнхъ фѣлѣрн . Стнхъ мѣрѣтѣрн
 сѣщн мннѣннн лѣсѣпѣрѣ лѣрѣлѣпѣлѣлѣн тѣлѣ мѣрѣтѣлѣ
 рѣе мннѣчѣнѣсѣтѣ . Стнхъ пѣхѣтѣщн мѣлѣрѣлѣ лѣ
 лѣрѣлѣпѣлѣн тѣлѣ , стнхъ пѣхѣтѣщн кѣсѣлѣ лѣрѣ
 пѣлѣлѣн тѣлѣ , ннчѣ чѣрннѣ лѣннѣ , ннчѣ сѣлѣгѣ лѣннѣ ,
 ннчѣ сѣлѣжннѣкѣ лѣннѣ , ннчѣ сѣлѣлѣ лѣннѣ , ннчѣ тѣлѣлѣннѣ
 сѣлѣтѣ сѣлѣтѣ жѣгѣлѣ лѣннѣ , ннчѣ лѣтѣлѣ дѣснѣтѣкѣлѣ
 лѣннѣ , ннчѣ тѣмѣлѣ кѣтѣ сѣлѣтѣ лѣ лѣрѣлѣпѣлѣ тѣлѣ .
 Фѣчѣтѣ кѣлѣннѣтѣ лѣ гѣрѣннѣтѣ дмнѣлѣ кѣтѣрѣ тѣ
 тѣлѣ дѣлѣнѣрѣлѣ бѣлѣсѣтѣрѣ , фѣлѣннѣтѣ фѣмнѣжѣлѣкѣлѣ
 фѣкѣлѣлѣннѣ фѣлѣнѣтѣрнѣ нѣгѣлѣрѣ чѣлѣтѣ , гѣлѣсѣ мѣрѣ
 шн нѣлѣмѣн лѣлѣсѣсѣлѣ , шн лѣлѣ кѣрнѣлѣ прѣ лѣлѣ прѣ лѣсѣ
 лѣсѣпѣзн дѣпѣлѣтѣрѣ , шн мѣлѣлѣ дѣпѣ мѣлѣ
 Шн фѣлѣлѣ тѣлѣ лѣннѣ лѣлѣннѣ гѣлѣсѣлѣ дѣннѣ мнѣжѣлѣ
 кѣлѣ фѣкѣлѣлѣннѣ , шн мѣлѣннѣтѣлѣ фѣлѣлѣ кѣлѣфѣкѣлѣ шн лѣ
 бѣннѣтѣ кѣтѣрѣ мннѣ тѣсѣщн пѣвѣчѣлѣннѣтѣрнѣннѣ мѣлѣ
 рнѣсѣрѣ бѣлѣсѣтѣрѣ , шн сѣлѣтѣжннѣмѣ бѣлѣсѣтѣрѣ , шн
 зннѣчѣщн . Фѣлѣтѣлѣ лѣлѣрѣлѣпѣлѣлѣ нѣлѣсѣ дмнѣлѣлѣ
 дмнѣзѣлѣлѣ нѣсѣтѣрѣлѣ , сѣлѣсѣлѣлѣннѣ , шн гѣлѣсѣлѣ лѣннѣ
 лѣлѣннѣ дѣннѣ мнѣжѣлѣкѣлѣ фѣкѣлѣлѣннѣ фѣзѣсѣлѣ лѣлѣсѣтѣ
 лѣмѣлѣсѣлѣпѣ кѣлѣмѣ бѣ гѣрѣннѣ дмнѣзѣлѣ кѣтѣрѣ сѣмѣ
 шн бѣлѣпѣрнѣ . Шн лѣлѣлѣ стнхъ мѣлѣннѣ кѣлѣтѣ
 нѣ

8. Să nu faci ție cioplit, nici asămănare de tot câte-s în ceriu, sus, și câte-s pre pământu, jos, și câte-s în ape, dedesuptul pământului.
9. Să nu te închini lor, nici să slujăști lor, că eu sîntu Domnul Dumnezăul tău, Dumnezeu răvnitoriu, răsplătînd păcatul părinților pre feciori, pre a treia și a patra rudă, celora ce mă urăscu pre mine.
10. Și făcîndu milă la mii cĕlora ce mă iubăscu pre mine și cĕlora ce păzescu poruncile mĕle.
11. Să nu iai numele Domnului Dumnezăului tău în deșărt, pentru că nu va curățî Domnul Dumnezăul tău pre cĕla ce ia numele lui pre deșărt.
12. Păzĕște zioa simbetilor, să o sfințĕști pre ea în ce chip ț-au poruncit Domnul Dumnezăul tău.
13. Șase zile vei lucra și vei face toate lucrurile tale.
14. Iară în zioa a șaptea, simbete Domnului Dumnezăului tău. Să nu faci întru ea tot lucrul tu, și feciorul tău, și fata ta, sluga ta și slujnica ta, boul tău și cel de supt jugul tău, și tot dobitocul tău, și cel nemĕrmic cĕla ce e înlăuntrul ușilor tale, pentru, ca să să odihnească sluga ta, și slujnica ta, și cel de supt jugul tău ca și tine.
15. Și-ț vei aduce aminte cum slugă ai fost în pămîntul Eghiptului și te-au scos Domnul Dumnezăul tău de acolo cu mîna tare și cu brațu naltu; pentru aceea ț-au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău ca să păzĕști zioa simbetelor și să o sfințĕști pre ea.
16. Cinstĕște pre tatăl tău și pre maica ta, în ce chip au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău, pentru ca să ț și să facă ție bine și pentru ca să te facă îndelungat de ani pre pămîntul carele Domnul Dumnezău îl dă ție.
17. Să nu ucizi!
18. Să nu preacurvești!
19. Să nu furi!
20. Să nu mărturisești minciuni asupra aproapelui tău, mărturie minciunoasă.
21. Să nu pohtești muiĕrea aproapelui tău, să nu pohtești casa aproapelui tău, nice țarina lui, nice sluga lui, nice slujnica lui, nice boul lui, nice cĕlui ce stă supt jugul lui, nice a tot dobitocul lui, nice toate cĕte sînt la aproapele tău.»
22. Acĕste cuvinte au grăit Domnul cătră toată adunarea voastră în munte, în mijlocul focului, întunĕric, negură, ceață, glas mare; și nu mai адаose și au scris pre ĕle pre doao lĕspezi de piatră și mi-au dat mie.
23. Și fu după ce ați auzit glasul den mijlocul focului și muntele ardea cu foc, și аț venit cătră mine toți povățuitorii neamurilor voastre și bătrînimea voastră și ziceați:
24. «Iată, au arătat noao Domnul Dumnezăul nostru slava lui, și glasul lui am auzit den mijlocul focului. În zioa aceasta am văzut cum va grăi Dumnezău cătră om și va trăi.
25. Și acum să nu murim, căce/ ne va topi pre noi focul cel

Ms. 45

8. Să nu faci țic cioplit, nice asămănare de tot câte-s în cer, sus, și câte-s în pământ, gios, și câte-s întru ape, dedesuptul pământului.

9. Să nu te închini lor, nice să slujești lor, căce cu sântu Domnul Dumnedzăul tău, Dumnedzău răvnitor, dându păcatul părinților pre fiiori, pre a treia și a patra rudă, celora ci mă urăscu pre mine.

10. Și făcându mila la mii, celora ci mă iubăscu pre mine și celora ce păzescu porâncile mele.

11. Să nu iai numele Domnului Dumnedzăului tău întru deșertu, pentru că nu va curăți Domnul Dumnedzăul tău pre cela ce ia numele lui pre deșertu.

12. Păzește dzua sămbetei, să o sfințești pre ea în ce chip ț-au porâncit țic Domnul Dumnedzăul tău.

13. 6 dzile vei lucra și vei face toate lucrurile tale,

14. Iar în dzua a șaptea, sămbete Domnului Dumnedzăului tău. Să nu faci întru ea tot lucrul tu, și fiiorul tău și fata ta, sluga ta și slujnica ta, boul tău și cel de supt jugul tău, și tot dobitocul tău, și cel nemênic cela ce-i înlontru întru ușile tale; pentru ca să s-că odihnească sluga ta, și slujnica ta, și cel de supt jugul tău ca și tine.

15. Și-ți vei aduce aminte cum slugă ai fostu în pământul Eghiptului și te-au scos Domnul Dumnedzăul tău de acolo cu mână tare și cu braț înaltu; pentru aceea ț-au porâncit țic Domnul Dumnedzăul tău ca să s-că păzască dzua sămbetilor și să o sfințești pre ea.

16. Cinstește pre tatăl tău și pre maică-ta în ce chip ț-au porâncit țic Domnul Dumnedzăul tău, pentru ca să și să faci țic bine și pentru ca să te faci îndelungat de ai pre pământu carele. Domnul Dumnedzău tău dă țic.

17. Să nu ucidzi!

18. Să nu precurvești!

19. Să nu furi!

20. Să nu mărturisești minciuni asupra aproapelui tău mărturie minciunoasă.

21. Să nu poștești muierea aproapelui tău, să nu poștești casa aproapelui tău, nice țarina lui, nice sluga lui, nice slujnica lui, nice boul lui, nice celui ce iaste suptu giugul lui, nice a tot dobitocul lui, nice toate câte sîntu la aproapele tău.»

22. Acestea cuvinte au grăit Domnul cătră toată adunarea voastră în munte, den mijlocul focului, întunêrec, negură, ceață, glas mare; și nu mai adaose și le-au scris pre êle pre doao lêspezi de piatră și mi-au dat mie.

23. Și fu după ce ați audzit glasul den mijlocul focului și muntele ardea cu foc, și ați venit cătră mine toți povățuitorii neamurilor voastre și bătrânimea voastră și dziceați:

24. «Iată, au arătat Domnul Dumnedzăul nostru slava lui și glasul lui am audzit den mijlocul focului. Întru dzua aceasta am vădzut cum va grăi Dumnedzău cătră om și va trăi.

25. Și acum să nu murim, căce/ ne va topi pre noi

Ms. 4389

8. Să nu faceți țic cioplitură și nici un chip câte sânt în cer, sus, și câte sânt pre pământ, jos, și câte sânt în ape, supt pământ.

9. Să nu te închini lor, nici să slujești lor, că cu sânt Domnul Dumnezeul tău, Dumnezeul cel răvnitor, carele dau păcatele părinților pre feciori până la al treilea și al patrulea neam, celor ce mă urăsc.

10. Și cela ce face milostenie în mii de neamuri celor ce mă iubesc și păzesc porâncile mele.

11. Să nu iai numele Domnului Dumnezeului tău în zadar că nu va curăți Domnul Dumnezeul tău pre cela ce va lua numele lui în zadar.

12. Păzi țic zioa sămbetii, sfințiți-o cum au porâncit țic Domnul Dumnezeul tău.

13. Șase zile să lucrezi și să faci tot lucrul tău,

14. Iar în zioa a șaptea, a sămbetii Domnului Dumnezeului tău. Să nu faci într-ânsa nici un lucru de ale tale; nici tu, nici feciorul tău, nici fata ta, nici sluga ta, nici slujnica ta, nici boul tău, nici măgariul tău, nici un dobitoc de-al tău; nici vineticul care lăcuieste la tine; să se odihnească sluga ta și slujnica ta și măgariul tău ca și tine.

15. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și te-au scos de acolo Domnul Dumnezeul tău cu mână tare și cu braț nalt; pentr-aceea ț-au porâncit Domnul Dumnezeul tău ca să păzești tu zioa sămbetei și să o sfințești.

16. Cinstește pre tată-tău și pre mumă-ta cum au porâncit țic Domnul Dumnezeul tău ca să-ți fie bine și pentr-aceea vei trăi ai mult țic pre pământ care l-au dat Domnul Dumnezeul tău țic.

17. Nu ucide!

18. Nu curvi!

19. Nu fura!

20. Nu mărturisi pre vecinul tău minciună.

21. Nu pofti muierea vecinului tău, nu pofti casa vecinului tău, nici agrul lui, nici sluga lui, nici slujnica lui, nici boul lui, nici măgariul lui, nici un dobitoc de ale lui, nici nimic de ale vecinului tău.»

22. Aceste cuvinte grăi Domnul cătră tot nêrodul vostru den munte, den mijlocul focului, și al întunêrecului, și al ceții, și al fumului; și de-acii nu mai adaose și le scris pre 2 lêspezi de piatră și le dède mie.

23. Iar voi deaca auzit glasul den mijlocul focului, că muntele ardea cu foc, aș venit la mine toate căpeteniile voastre și bătrânii voștri și aș zis:

24. «Iată au arătat noaoă Domnul Dumnezeul nostru slava lui și am auzit glasul lui den mijlocul focului. Astăzi am văzut că vorbește Dumnezeu cu omul și va fi viu.

25. Ce acum să nu cumva să murim că/ ne va

Versiunea modernă

8. Să nu-ți faci chip cioplit, nici vreo altă întruchipare care să înfățișeze cele ce sînt în cer, sau jos pe pământ, sau în ape și sub pământ.

9. Să nu te închini la aceștia și să nu le slujești, căci cu, Domnul Dumnezeul tău, sînt un Dumnezeu gelos și-i pedepesc pe copii pentru păcatul părinților, pînă la al treilea și la al patrulea neam al celor care mă urăsc.

10. Dar sînt milostiv de mii de ori față de cei ce mă iubesc și păzesc poruncile mele.

11. Să nu iei numele Domnului Dumnezeului tău în deșert, căci Domnul nu va lăsa nepedepsit pe cel ce ia numele lui în deșert.

12. Păzește ziua sabatului și să o ții cu sfințenie, așa cum ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău.

13. Lucrează șase zile și fă orice treabă,

14. Dar ziua a șaptea este ziua de odihnă a Domnului Dumnezeului tău. În această zi să nu faci nici un lucru, nici tu, nici fiul tău, nici fiica ta, nioi robul tău, nici roaba ta, nici boul tău, nici asinul tău, nici vitele tale, nici străinul care s-a statomicit în așezarea ta, pentru ca și robul tău și roaba ta să se odihnească întocmai ca tine.

15. Adu-ți aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și Domnul Dumnezeul tău te-a scos de acolo cu mână tare și cu braț ridicat; de aceea ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău să ții ziua de odihnă.

16. Cinstește pe tatăl tău și pe mama ta, cum ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău, ca să trăiești ani mulți și ca să-ți încergă bine în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeul tău.

17. Să nu ucizi!

18. Să nu săvîrșești adulter!

19. Să nu furi!

20. Să nu depui mărturie minciunoasă împotriva aproapelui tău.

21. Să nu poștești femeia aproapelui tău și să nu dorești casa aproapelui tău, nici ogorul lui, nici robul lui, nici roaba lui, nici boul lui, nici asinul lui, nici orice alt lucru de-al aproapelui tău.»

22. Acestea sînt cuvintele pe care Domnul le-a rostit cu glas tunător către întreaga noastră adunare, pe munte, din mijlocul focului, în întuneric, nori și negură. Alceva nu a mai adăugat, ci le-a scris pe două table de piatră și mi le-a dat mie.

23. Cînd ați auzit glasul din mijlocul întunericului, în timp ce muntele ardea cu foc, ați venit la mine toate căpeteniile semînșilor voastre cu bătrînii voștri și ați zis:

24. «Iată, Domnul Dumnezeul nostru ne-a arătat slava și măreția lui și am auzit glasul lui din mijlocul focului. Astăzi am văzut că Dumnezeu vorbește cu oamenii, iar aceștia rămîn în viață.

25. Totuși, să nu murim cumva acum, căci/ focul

рл

неба топи пре нон фокла тале маре атепта, ет
 вом адасоне нон авези гласла дмнхави дмнегъ
 нс ави нострл фнкте ши вом мври. Пентрл нт
 четрлп, сав чине ах авезипт гласла дмне
 зълавн те ави внх гръннх ден мнжлохл ф
 нс кхавн канон ши ба трън. Дпрл пнтте тх,
 ши авези сарикате баките дмнхл дмнегъ
 нострл ктпртвине, ши вом авези ши вом
 кн фате. Ши авези дмнхл гласла кхвинтеле
 востре гръннх ктпртвине, ши зне дмнхл
 ктпртвине, авезипт гласла кхвинтеле н
 рдхавн атепта, кжте ах гръннх ктпртв
 нс не, пе днрпптате ах гръннх тоатте. Чине
 вара ебфе ашл ннма авр фтрл джншн, ка
 ебте твмтв де мнне, ши еб пвзвекте порхнн
 ле мбале, тоатте знаеа ка еб фе авр вине ши
 фналр авр прен вбке. Пасте, зн авр фтрл
 яецивет вон ла кавеле востре. Дпрл тх авч
 етвн кх мнне, ши вом гръннх ктпртв тнне порхн
 чнае тоатте, ши днрпптвчнае ши ждквччнае кж
 те вн фквчл прен, ши еб факте ашл прен
 мжнхл кареле ехле авр авр кхвччл
 нс Ши ебте пвзвччн фате фчннп ах порхннх
 чне дмнхл дмнегъ твх, ебнхл аватвчн ф
 нс днрппта, ннне фетжнга. Дпрл тоатте ка
 лб каре ах порхннх чне дмнхл дмнегъ твх
 ка еб мвччн фтрл джнхл ка ебте сднхнфквччн,
 ши еб фе чне вине, ши ебте фреавнхчн кхвччн
 ле прен пвмжнх прен кареле ввччн мочени де тоатте.

КАП 6

н авч ебте порхннх ши днрпптвчнае ш
 ждквччнае, кжте ах порхннх дмнх
 дмнегъ вострл ет фквччл прен вон, ет
 фачвчн ашл ла пвмжнхл каре мвчч
 чвчн авола ет моченичн прен ел.
 нс Пентрл ка ебте ввччн де дмнхл дмнегъ в
 етрл еб пвзвччн тоатте днрпптвчнае авн ши порхн
 чнае авн, кареле ех чне порхннхл автвччн
 тх ши фчнн твн ши фчнн фналсоре твн
 тоатте знаеа ввччн тале, пентрл ка ет
 вт фреавнхчн кхвччнае. Ши авкхлт
 геране ши пвзвччн ебфачн ка вине ебфе чне, ши
 пентрл ка ебте фмхлччнчн фаврте, дхпте кхм
 ах гръннх дмнхл дмнегъ пврнччнлор твн,
 ебфччн чне пвмжнхл кареле кхвччн мларе ши лп
 те, ши авч ебте днрпптвчнае ши ждквччнае кж
 те ах порхннх дмнхл фналр геране фпвччн
 ешннхл ен ден пвмжнхл егвпвччл
 нс днрпптвчнае, дмнхл дмнегъ нострл,
 дмнхл оунавл авте. Ши еб пвччн прен дмнх
 дмнегъ твх, ден тоатте ннма тл, ши ден
 тоатте ебфавтл твх, ши ден тоатте пвччн
 нс Ши вон фн кхвинтеле авч ебте кжте ех порхннх
 чне автвччн, фннма тл ши фтрл ебфавтл
 нс твх. Ши авен пренчне прен аве фнаннх
 фналр твн, ши вон гръннх фтрл ен шпжнхл авк
 ши мергжнхл фнаннхте прен аве, ши днрппт
 н ши авкжнхл те. Ши авен легл прен аве,
 фтрл семнх прен аве, ши вон фн неканнхл



Biblia, 1688, pag. 130, col. I

mare acesta să vom adaoe noi a auzi glasul Domnului Dumnezăului nostru încă și vom muri.

26. Pentru că ce trup sau cine au auzit glasul Dumnezăului celui viu grăindu den mijlocul focului, ca noi, și va trăi?

27. Apropii-te tu și auzi oaricite va zice Domnul Dumnezăul nostru cătră tine și vom auzi și vom face.»

28. Și auzi Domnul glasul cuvintelor voastre grăind cătră mine și zise Domnul cătră mine: «Auzit-am glasul cuvintelor norodului acestuia: cite au grăit cătră tine, pe direptate au grăit toate.

29. Cine va da să fie așa inima lor întru dînșii, ca să să teamă de mine și să păzească poruncile mele toate zilele, ca să fie lor bine, și fiilor lor, pren veac!

30. Pasă, zi lor: «Întoarceți-vă voi la casele voastre!»

31. Iară tu aicea stăi cu mine și voui grăi cătră tine poruncile toate și dreptățile și judecățile cite vei învața pre ei și să facă așa pre pământul carele eu le dau lor cu sorțu.

32. Și să vă păziți a face în ce chip au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău, să nu vă abateți în direapta, nice în stînga.

33. După toată calea care au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău ca să mergi întru dînsa, ca să te odihnească și să fie ție bine și să vă îndelungați cu zile pre pământ pre carele veți moșteni de tot“.

CAP 6

1. „Și acestea-s poruncile și dreptățile și judecățile cite au poruncit Domnul Dumnezăul vostru să învața pre voi să faceți așa la pământul care mărgeți acolo să moșteniți pre el.

2. Pentru ca să vă temeți de Domnul Dumnezăul vostru, să păziți toate direptățile lui și poruncile lui, carele eu ție poruncescu astăzi, tu, și fiii tăi și fiii fiilor tăi, toate zilele vieții tale, pentru ca să vă îndelungați cu zilele.

3. Și ascultă, Israile, și păzește să faci, ca bine să fie ție și pentru ca să vă înmulțiți foarte, după cum au grăit Domnul Dumnezeul părinților tăi să dea ție pământul carele cură miere și lapte. Și acestea-s direptățile și judecățile cite au poruncit Domnul fiilor Israel în pustiu, ieșindu ei den pământul Eghiptului.

4. Ascultă, Israile, Domnul Dumnezeul nostru Domnul unul iaste.

5. Și să iubești pre Domnul Dumnezeul tău den toată inema ta și den tot sufletul tău și den toată puterea ta.

6. Și vor fi cuvintele acestea, cite eu poruncescu ție astăzi, în inema ta și întru sufletul tău.

7. Și le vei prepune pre ele înaintea fiilor tăi și vei grăi întru ei șazindu acasă și mergîndu înainte pre cale, și dormîndu și sculîndu-te.

8. Și le vei lega pre ele întru semnu pre mîna ta și vor fi neclintite/ înaintea ochilor tăi.

Ms. 45

focul cel mare acesta să vom adaoge noi a audzi glasul Domnului Dumnedzăului nostru încă și vom muri.

26. Că ce ce trup au cine au audzit glas a Dumnedzăului viu grăindu den mijlocul focului, ca voi, și va trăi?

27. Apropie-te tu și audzi oricâte va dzice Domnul Dumnedzăul nostru cătră tine și vom audzi și vom face.»

28. Și audzi Domnul glasul cuvintelor voastre grăind cătră mine¹ și dzice Domnul cătră mine: «Audzit-am glasul cuvintelor nărodului acestuia: căte au grăit cătră tine dreptu toate au grăit.

29. Cine va da să fie așa inima lor întru înșii ca să s-ă² teamă de mine și să păzască porâncile mele toate dzilele, pentru ca să s-ă³ facă lor bine, și fiilor lor, pren vâci!

30. Imblă², dzi lor: «Întoarceți-vă voi la casele voastre.»

31. Iară tu, aicea stă cu mine și voi grăi cătră tine porâncile toate și dreptățile și giudêțele câte vei învăța pre ci ca să facă așa pre pământu carele, eu dau lor cu sorțu.

32. Și să vă păziți să faceți în ce chip au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău, să nu te abaji în dreapta au în stînga.

33. După toată calea carea au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău ca să mergi întru ea, ca să te odihnească și să ți să facă bine ție și să vă îndălungați cu dzile pre pământu pre carele veți moșteni de tot.“

CAP 6

1. „Acêstea-s porâncile și dreptățile și giudêțele câte au porâncit Domnul Dumnedzăul vostru¹ să vă învăț pre voi să faceți așa la pământu la carele mergeți acolo să moșteniți pre el.

2. Pentru ca să vă tmeți de Domnul Dumnedzăul vostru, să păziți toate dreptățile lui și porâncile lui, carele cu porâncescu ție astăzi, tu și fiții tăi <și fiții fiilor tăi>², toate dzilele vieții tale, pentru ca să vă îndălungați cu dzilele.

3. Și ascultă, Israel, și păzêște să faci pentru ca bine să-ți fie ție și pentru ca să vă înmulțiți foarte, după cum au grăit Domnul Dumnedzăul părinților tăi să dea ție pământu carele cură miere și lapte. Și acêstea dreptățile și giudêțele câte au porâncit Domnul fiilor Israel în pustiu, ieșindu ei dentru pământul Eghiptului.

4. Ascultă, Israel, Domnul Dumnedzăul nostru, Domnu unal iaste.

5. Și să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău den toată inima ta și dentru tot sufletul tău și den toată putêrea ta.

6. Și vor fi cuvintele acêstea, căte cu porâncescu ție astăzi, pren inima ta și întru sufletul tău.

7. Și le vei prepune înaintea fiilor tăi pre înse și vei grăi întru ei ședzându întru casă și mergându înaintea pre cale, și dormindu și sculându-te.

8. Și le vei atinge pre êle întru semnu pre mâna ta și vor fi neclintite/ înaintea ochilor tăi.

Ms. 4389

înghiți focul acest mare de vom mai adaoge a mai auzi noi glasul Domnului Dumnezeului nostru.

26. Dară ce trup iaste care au auzit glasul Dumnezeului celui viu grăind den mijlocul focului, ca noi, și să fie viu?

27. Apropie-te tu și ascultă și tot ce va zice cătră tine Domnul Dumnezeul nostru: noi vom ascultă și vom face.»

28. Iar Domnul deaca auzi cuvintele voastre că grăit cătră mine așa im zise: «Auzit-am cuvintele glasului nărodului acestuia care au zis ție și toate au grăit pre direptate.

29. Dară cine va da într-ânșii inimă temătoare să se teamă de mine și să păzescă toate porâncile mele în toată vrêmea ca să fie bine, lor și feciorilor lor, în vâci!

30. Pasă și zi lor: «Întoarceți-vă în corturile voastre.»

31. Iar tu stăi aici cu mine să spuiu ție toate direptările și porâncile și judecățile care să-i înveți să le facă în țara carea o voiu da eu lor întru moștinare.

32. Deci păziți și faceți cum au porâncit vooă Domnul Dumnezeu și să nu vă întoarceți nici spre stînga, nici spre dreapta.

33. Ce să umblați pre calea carea au porâncit vooă Domnul Dumnezeul vostru pre dânsa să umblați să vă odihnească și să v-ă³ fie bine și veți avea zile multe în țara carea o veți lua“.

CAP 6

1. „Acêstea sânt porâncile și îndireptările și judecățile câte au porâncit Domnul Dumnezeul vostru să vă învăț și să le faceți în țara în carea veți întra și o veți moștina.

2. Să vă tmeți de Dumnezeu, Domnul vostru, și să păziți îndireptările lui și porâncile care porâncesc eu ție astăzi, tu și feciorii tăi și nepoții tăi, în toate zilele vieții tale, ca să trăiești zile multe.

3. Ascultă, Israel, și păzêște să faci cêle ce au porâncit ție Domnul și va fi ție bine și mai mult ție se va înmulți, cum au grăit Domnul Dumnezeul părinților voștri să dea ție țara cêea ce fiêrbe cu lapte și cu miere. Și acêstea sânt direptățile și judecățile câte au porâncit Domnul Dumnezeul feciorilor lui Israel în pustie deaca au ieșit ei den Țara Eghiptului.

4. Ascultă, Israel, Domnul Dumnezeul nostru un Domn iaste.

5. Să iubești pre Domnul Dumnezeul tău cu toată inima ta și cu tot sufletul tău și cu toată putêrea ta.

6. Și să fie acêste cuvinte, care am porâncit eu ție astăzi, în inima ta și în sufletul tău.

7. Și cu dânscele să înveți pre feciorii tăi și într-ânșele să vorbești și șazând în casă și mergând pre cale, și culcându-te și sculându-te.

8. Și să le pui întru semn pre mâinile tale și să fie neclătite/ înaintea ochilor tăi“.

Versiunea modernă

acesta mare ne va mistui și vom muri dacă mai auzim încă o dată glasul Domnului Dumnezeului nostru.

26. Căci este oare vreun om care să fi auzit, ca noi, glasul Dumnezeului celui viu vorbind din mijlocul focului și să fi rămas în viață?

27. Apropie-te doar tu și ascultă tot ce va zice Domnul Dumnezeul nostru: noi vom asculta și așa vom face.»

28. Când Domnul a auzit glasurile voastre și cuvintele pe care mi le-ați spus, a cuvântat astfel către mine: «Am auzit cuvintele pe care ți le-a spus acest popor: tot ce au glăsuat este drept.

29. Fie ca ei să rămână așa în cugetul lor, să se teamă de mine și să păzescă porâncile mele tot timpul, ca să le meargă bine, lor și urmașilor lor, în vâci!

30. Du-te și le spune: «Întoarceți-vă la corturile voastre.»

31. Tu însă, stai aici cu mine și-ți voi spune toate porâncile, rînduicile și legile pe care să-i înveți să le împlinescă în țara pe care le-o dau în stăpînire.

32. Aveți deci grijă să faceți după cum v-a porâncit Domnul Dumnezeul vostru; să nu vă abateți nici la dreapta, nici la stînga.

33. Să mergeți întru totul pe calea pe care v-a porâncit Domnul Dumnezeul vostru, ca să rămâneți în viață și să vă meargă bine și să aveți zile multe în țara pe care o veți lua în stăpînire.“

CAP. 6

Dragostea pentru Dumnezeu

1. „Acestea sînt porâncile, rînduicile și legile pe care Domul Dumnezeul vostru mi-a porâncit să vi le dau spre învățatură, ca să le duceți la îndeplinire în țara în care mergeți ca să o stăpîniți.

2. Dacă te temi de Domnul Dumnezeul tău, pîzind, în fiecare zi a vieții tale, atît tu, cît și copiii și nepoții tăi, toate rînduicile și porâncile pe care ți le dau astăzi, vei avea parte de o viață lungă.

3. Ascultă, așadar, Israele, și ai grijă să împlinești acestea, pentru ca să-ți meargă bine și să vă înmulțiți tot mai tare, așa cum ți-a făgăduit Domnul Dumnezeul părinților tăi, dîndu-ți țara în care curge lapte și miere.

4. Ascultă, Israele, Domnul Dumnezeul nostru este singurul Domn.

5. Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima ta, din tot sufletul tău și cu toată puterea ta.

6. Cuvintele acestea, pe care ți le spun eu astăzi, să le păstrezi în inima ta.

7. Să le repești mereu copiilor tăi și să vorbești de ele cînd stai acasă și cînd mergi pe drum, cînd te culci și cînd te scoli.

8. Leagă-le ca semn la mînă și poartă-le ca talisman pe frunte.

фнанитѣ сѣнаорѣ тѣи . Шн лебѣцѣ сѣрне пре
 ѡле ла сѣтѣлѣнѣ оушнѣ каселорѣ боастре , шн апор
 цнаорѣ боастре . Шн ва фи кжндѣтѣка вѣгѣ
 флѣвѣтѣ прѣтнне дмнѣл дмнезеуѣ тѣуѣ , ла
 пѣмжнѣтѣлѣ каре аѣ жѣратѣ пѣрннѣцн боцнрн аѣн
 аѣрѣамѣ , шн аѣн гѣлаѣкшн аѣн гѣаковѣ , сѣ дѣ цѣ
 чѣстѣцн мѣрн шн вѣне каре нѣлѣнѣ жндѣтѣ .
 Кѣсе пѣанне дѣ тѣолатѣ вѣнѣтѣцнаѣ пре каре нѣлѣнѣ
 ѣмпѣлѣтѣ , грѣпн чѣпанѣтѣ каре нѣлѣнѣ чѣпанѣтѣ , кѣн
 шн масаннѣ , каре нѣн сѣднѣтѣ шн тѣвнѣкжндѣлѣ шн сѣ
 тѣвѣрѣнѣтѣ . Штѣ амнѣтѣ пре тнне сѣнѣсе
 лѣцѣтѣкѣ ннѣма та шн бен ѣтѣ пре дмнѣл дмне
 зеуѣ тѣуѣ , чѣла чѣтѣуѣ сѣкѣсѣ дѣн пѣмжнѣтѣлѣ
 ѣгѣупѣтѣлѣнѣ , дѣн кѣса робѣенѣ . Дѣ дмнѣл
 дмнезеуѣ тѣуѣ сѣтѣе тѣемн шн аѣн сннѣгѣрѣ сѣн
 сѣлѣжѣцн шн кѣтѣрѣ сѣлѣ сѣтѣе анѣлѣцн , шн пре нѣ
 мѣле аѣн сѣтѣе жѣрн . Сѣнѣ мѣрѣцн дѣн напоѣ
 лѣтѣорѣ дмнезеуѣ , дѣ кѣтѣрѣ дмнезеуѣ анѣмѣнаорѣ чѣ
 прѣн прѣжѣуѣлѣ боастрѣ . Кѣтѣ дмнезеуѣ рѣбѣннѣ
 тѣорѣ , дмнѣл дмнезеуѣ тѣуѣ фѣтѣрѣ тнне , сѣ
 нѣсѣ ѣнѣтѣкѣ кѣлѣмѣнѣ дмнѣл дмнезеуѣ тѣуѣ
 фѣтнне , шн пѣва сѣрѣпа дѣ кѣтѣрѣ фѣаца лѣтѣтѣ
 пѣмжнѣтѣлѣ . Сѣнѣ нѣпнѣтѣцн пре дмнѣл
 дмнезеуѣ тѣуѣ фѣе кнѣпѣ лѣцѣ нѣпнѣтѣтѣ лѣнѣспнѣтѣ .
 Пѣжнѣлѣ сѣтѣ пѣвѣцн порѣнѣнѣе дмнѣлѣнѣ дмнезе
 уѣлѣнѣ тѣуѣ , шн мѣртѣуѣрѣнаѣ аѣн шн ѣрѣпѣтѣцнаѣ
 аѣн кѣтѣ аѣ порѣчнѣтѣ цѣе . Шн бен фѣаце чѣлѣ
 пѣвѣкѣтѣ шн чѣлѣ вѣнѣ фнанитѣ дмнѣлѣнѣ дмнезе
 уѣлѣнѣ тѣуѣ , пѣтѣрѣ кѣ сѣфѣе цѣе внне , шн фѣтѣрѣ
 дѣ бен мѣщѣннѣ пѣмжнѣтѣлѣ чѣлѣ вѣнѣ , каре аѣ жѣ
 рѣпѣ дмнѣлѣ пѣрннѣцнорѣ боцнрн , кѣсѣ гѣнѣцѣ
 прѣтѣоцн вѣрѣжѣмѣшнѣ тѣнѣ , фнанитѣ фѣѣцн тѣлѣ
 дѣлѣтѣ кѣлѣ аѣ грѣпнѣ дмнѣлѣ . Шн ва фи
 кжндѣ тѣва фѣрѣвѣлѣ фнѣорѣлѣ тѣуѣ мѣнне , жн
 кжндѣ карѣе мѣртѣуѣрѣнаѣ шн ѣрѣпѣтѣцнаѣ шн
 жѣдѣнѣтѣцнаѣ , кѣтѣе аѣ порѣчнѣтѣ дмнѣл дмнезеуѣ
 нѣострѣ нѣоасѣ шн бен грѣнѣ фнѣлѣнѣ тѣуѣ .
 Рѣвнѣ ѣрѣамѣ аѣн фѣарѣасѣнѣ ла пѣмжнѣтѣлѣ ѣгѣупѣтѣ
 лѣнѣ , шн нѣѣлѣ сѣкѣсѣ прѣнѣнѣ дмнѣл дмнезеуѣ дѣ аѣко
 лѣ , кѣ мѣжнѣ тѣре , шн кѣ вѣрѣцѣ нѣлѣтѣ .
 Шн аѣ рѣпѣтѣ дмнѣл дмнезеуѣ сѣмѣне шн мннѣннѣ
 мѣрнѣ , шн рѣле ла ѣгѣупѣтѣ ла фѣарѣасѣнѣ , шн ла кѣса
 аѣн шн фѣтѣрѣ пѣтѣрѣ аѣн фнанитѣ нѣоастрѣ .
 Шн прѣнѣннѣѣлѣ сѣкѣсѣ дмнѣл дмнезеуѣлѣ нѣострѣ дѣ кѣ
 аѣкола , пѣтѣрѣ кѣ сѣне аѣлѣкѣтѣ пре нѣнѣ флѣвѣтѣрѣ
 сѣне дѣтѣ пѣмжнѣтѣлѣ аѣсѣта , каре аѣ жѣратѣ дмнѣ
 дмнезеуѣлѣ нѣострѣ пѣрннѣцнорѣ нѣоцнрн сѣдѣтѣ нѣоасѣ .
 Шн порѣчнѣ нѣоасѣ дмнѣлѣ сѣфѣаце мѣолатѣ дѣрѣтѣ
 тѣцнаѣ аѣѣсѣтѣ сѣне тѣѣмѣмѣ дѣ дмнѣл дмнезеуѣ
 нѣострѣ пѣтѣрѣ кѣ сѣфѣе нѣоасѣ внне прѣстѣе тѣолатѣ
 жнѣлѣ , кѣ сѣтѣрѣнѣмѣ кѣшнѣ лѣтѣвѣжнѣ . Шн мнѣо
 сѣтѣнѣе ва фи нѣоасѣ , дѣнѣкѣомѣ пѣжнѣ фѣаце тѣолатѣ
 порѣчнѣнѣе , лѣцѣнѣ аѣсѣцнѣ фнанитѣ дмнѣлѣнѣ дмнѣ
 зеуѣлѣнѣ нѣострѣ фѣе кнѣпѣ аѣ порѣчнѣтѣ нѣоасѣ .



КАП
 Шн ва фи кжндѣтѣка вѣгѣ пре тнне дмнѣ
 дмнезеуѣ тѣуѣ , ла пѣмжнѣтѣлѣ карѣе
 бен фѣтѣрѣ аѣкола сѣлѣ мѣщнѣнѣцн , шн ва рѣ
 фнѣка анѣмѣнѣ мѣрнѣ , шн мѣлѣтѣе дѣн фнанитѣ
 фѣ

Biblia, 1688, pag. 130, col. II

9. Şi le veţi scrie pre ele la stălpii uşii caselor voastre şi a porţilor voastre.
10. Şi va fi cându te va băga înlăuntru pre tine Domnul Dumnezeu tău la pământul care au jurat părinţii voştri, lui Avraam şi lui Isaac şi lui Iacov, să dea ţie cetăţi mari şi bune, care nu le-ai zidit,
11. Case pline de toate bunătăţile, pre care nu le-ai umplut, gropi cioplite, care nu le-ai cioplit, vii şi maslini, care n-ai sădit, şi mănăcîndu şi săturîndu-te.
12. Ia-te aminte pre tine, să nu se lăţească inema ta şi vei uita pre Domnul Dumnezeu tău, cela ce te-au scos den pământul Eghiptului, den casa robiei.
13. De Domnul Dumnezeu tău să te temi şi lui singur să-i slujeşti şi cătră el să te lipeşti şi pre numele lui să te juri.
14. Să nu mergi denapoia altor dumnezei, de cătră dumnezeii limbilor ce-s preneprejurul vostru.
15. Că Dumnezeu răvnitoriu, Domnul Dumnezeu tău întru tine, să nu să urgisească cu mânie Domnul Dumnezeu tău în tine şi te va surpa de cătră faţa a tot pământul.
16. Să nu ispiteşti pre Domnul Dumnezeu tău în ce chip l-aţ ispitit la Ispită.
17. Păzindu să păzeşti poruncile Domnului Dumnezeului tău şi mărturiile lui şi dreptăţile lui cîte au poruncit ţie.
18. Şi vei face cel plăcut şi cel bun înaintea Domnului Dumnezeului tău, pentru ca să fie ţie bine şi, întrîndu, vei moşteni pământul cel bun care au jurat Domnul părinţilor voştri.
19. Ca să goneşti pre toţi vrăjmaşii tăi înaintea fêţii tale, după cum au grăit Domnul.
20. Şi va fi cându te va întreba ficiorul tău mîine, zicîndu: «Carele-s mărturiile şi dreptăţile şi judecăţile cîte au poruncit Domnul Dumnezeu nostru noao?»
21. Şi vei grăi fiului tău: «Robi eram lui faraon la pământul Eghiptului, şi ne-au scos pre noi Domnul Dumnezeu de acolo, cu mîină tare şi cu braţu nalt.
22. Şi au dat Domnul Dumnezeu sêmne şi minuni mari şi rële la Eghipt la faraon şi la casa lui şi întru puterea lui înaintea noastră.
23. Şi pre noi ne-au scos Domnul Dumnezeu nostru de acolo, pentru ca să ne aducă pre noi înlăuntru să ne dea pământul acesta, care au jurat Domnul Dumnezeu nostru părinţilor noştri să dea noao.
24. Şi porunci noao Domnul să facem toate dreptăţile acêstea, să ne tînem de Domnul Dumnezeu nostru, pentru ca să fie noao bine preste toate zilele, ca să trăim ca şi astăzi.
25. Şi milostenie va fi noao, de ne vom păzi a face toate poruncile legii acêştia înaintea Domnului Dumnezeului nostru, în ce chip au poruncit noao.»

CAP 7

1. Şi va fi cându te va băga pre tine Domnul Dumnezeu tău la pământul carele vei întra acolo să-l moştineşti şi va rădica limbi mari şi multe den naintea/ fêţii tale, pre heteu şi pre

Ms. 45

9. Și le vei scrie pre êle la umșorii caselor voastre și a porților voastre.

10. Și va fi cându te va băga înlontru pre tine Domnul Dumnedzăul tău la pământul carele am giurat părinților³ voștri, lui Avraam, și lui Isaac și lui Iacov, să s<ă> dea ție cetății mari și bune, carele nu le-ai zidit,

11. Case pline de toate bunățile, pre carele nu le-ai împlut, gropi cioplite, pre carele nu le-ai cioplit, vii și maslinete, carele n-ai răsădit și măn-cându și săturându-te.

12. Ia-te aminte pre tine ca să nu să înmulțască inima ta și vei uita pre Domnul Dumnedzăul tău, ceta ce te-au scos pre tine den pământul Eghiptului, den casa robimei.

13. De Domnul Dumnedzăul tău să te temi și lui sângur să-i slujești și cătră el să te lipești și pre numele lui să te giuri.

14. Să nu mergi denapoia a alți dumnedzăi, de cătră dumnedzăii limbilor ce-s prenegriurul vostru.

15. Căce Dumnedzăul răvnitor, Domnul Dumnedzăul tău intru tine, să nu să mănec cu mănec Domnul Dumnedzăul tău intru tine și te va surpa pre tine de cătră fața a tot pământul.

16. Să nu ispitești pre Domnul Dumnedzăul tău în ce chip l-ai ispitit la Ispită.

17. Pădzindu să păzești porncile Domnului Dumnedzăului tău și mărturiile lui și dreptățile lui câte au porâncit ție.

18. Și vei face cel plăcut și bunul înaintea Domnului Dumnedzăului tău, pentru ca să ție și să facă ție bine și întrându vei moșteni pământul cel bun carele au jurat Domnul părinților voștri.

19. Ca să gonească pre toți neprietenii tăi înaintea fêții tale, după cum au grăit Domnul.

20. Și va fi cându te va întreba feciorul tău mănec dzicindu: «Carcele-s mărturiile și dreptățile și giudetele câte au porâncit Domnul Dumnedzăul nostru noao?»

21. Și vei grăi fiului tău: «Robi eram lui faraon la pământul Eghiptului, și ne-au scos pre noi Domnul Dumnedzău de acolo cu mână tare și cu braț înalt.

22. Și au dat Domnul sêmne și minuni mari și rèle la Eghiptu la faraon și la casa lui și intru pûterea lui înaintea noastră.

23. Și pre noi ne-au scos Domnul Dumnedzăul nostru de acolo pentru ca să ne aducă pre noi înlontru să ne dea noao pământul acesta, carele au giurat Domnul Dumnedzăul nostru părinților noștri să ne dea noao.

24. Și porânci «noao»² Domnul să facem toate dreptățile acêstea, să ne tēmem de Domnul Dumnedzăul nostru pentru ca să ne fie noao bine preste toate dzilele, pentru ca să trăim ca și astăzi.

25. Și milostenie va fi noao¹, să ne vom păzi a face toate porncile a legii acêștia înaintea Domnului Dumnedzăului nostru, în ce chip au porâncit noao.»

CAP 7

1. Și va fi cându te va băga pre tine Domnul Dumnedzăul tău la pământul carele întri tu acolo să-l moștenești pre el și va rădica limbi mari și multe dennapoia/ fêții tale, pre hetteu și pre

Ms. 4389

9. Și să le scrii pre pragurile casei tale și pre porțile tale.

10. Și deacă te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara cu carea se-au jurat părinților tăi, lui Avraam, și lui Isaac și lui Iacov și-ț va da cetățile cèle mari și bune, care nu le-ai zidit tu,

11. Și casele cèle pline de bunățate, care nu le-ai umplut tu [tu], și pûuri de apă, care nu le-ai săpat tu, și vii și măslini, carei nu i-ai sădit, și vei mânca și te vei sătura.

12. Să te socotești și să nu se răsfire inima ta și să uite pre Domnul Dumnezeul tău carele te-au scos din Țara Eghiptului, den casa robiei.

13. De Domnul Dumnezeul tău să te temi și numai aceluia sângur să slujești și cătră dânsul să te apropii și cu numele lui să te juri.

14. Să nu umbli după alți dumnezei, după dumnezeii limbilor carei sânt împrejurul vostru.

15. Că Dumnezeul cel răvnitor, Domnul Dumnezeul tău, iaste în mijlocul tău ca nu cumva, mănindu-se cu urgie pre tine Domnul Dumnezeul tău, să te piarză de pre fața a tot pământul.

16. Să nu ispitești pre Domnul Dumnezeul tău cum l-aț ispitit în locul Ispitirii.

17. Să păzești porncile Domnului Dumnezeul tău și mărturisirile lui și dreptățile lui câte au porâncit ție.

18. Și să faci cèle bune și cèle ce plac înaintea Domnului Dumnezeului tău, ca să-ț fie bine și vei intra să iai țara cea bună cu carea se-au jurat Domnul părinților noștri.

19. Ca să gonească toț pizmașii tăi dennaintea fêței tale, cum au zis.

20. Și va fi când te va întreba feciorul tău dimineată zicindu: «Ce îndreptări și mărturii și judecăți sînt care au porâncit noao Domnul Dumnezeul nostru?»

21. Tu vei zice lui: «Robi am fost lui faraon în Eghipt și de acolo ne-au scos Domnul Dumnezeul nostru cu mână vărhoasă și cu braț nalt.

22. Și au făcut Domnul Dumnezeu sêmne și minuni mari și răotăți în Eghipt împotriva lui faraon și a toată casa lui pentru noi.

23. Și ne-au scos de acolo ca să ne ducă și să ne dea țara aceasta cu carea se-au jurat Dumnezeul nostru părinților noștri să o dea noao.

24. Și au porâncit noao Domnul să facem toate dreptățile acêstea și să ne tēmem de Domnul Dumnezeul nostru ca să fie noao bine în toate zilele vieții noastre, cum ne iaste astăzi.

25. Și va fi mila pre noi deaca vom păzi să facem toate porncile legii acêștia înaintea Domnului Dumnezeului nostru, cum au porâncit noao.»

CAP 7

1. Iară deaca te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara în care-ț¹ a vei intra să o iai și vei goni tu limbile cèles mari și multe dennaintea/ fêței tale:

Versiunea modernă

9. Scrie-le pe ușorii casei tale și pe porțile tale.

10. Iar când Domnul Dumnezeul tău te va duce în țara promisă părinților tăi, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, că ții-o va da ție, cu cetăți mari și frumoase, pe care nu le-ai zidit tu,

11. Cu case pline de toate bunățile, pe care nu le-ai umplut tu, cu fînți săpate în piatră, pe care nu le-ai săpat tu, cu vii și cu măslini, pe care nu i-ai sădit tu, și vei mânca și te vei sătura,

12. Ia aminte, să nu uiți pe Domnul care te-a scos din țara Egiptului, din casa robiei.

13. Să te temi de Domnul Dumnezeul tău, să-i slujești numai lui și pe numele lui să juri.

14. Să nu mergeți după alți dumnezei, după dumnezeii popoarelor din jurul vostru.

15. Căci Domnul Dumnezeul tău, care se află în mijlocul vostru, este un Dumnezeu gelos: să nu se aprindă împotriva ta mînia Domnului Dumnezeului tău și să te nimicească de pe fața pământului.

16. Să nu-l puncti la încercare pe Domnul Dumnezeul vostru, așa cum l-ați pus la încercare la Masa.

17. Să păzești întocmai porncile Domnului Dumnezeului vostru, cerințele și rînduielele pe care vi le-a dat.

18. Să faci ceea ce este drept și bun în ochii Domnului Dumnezeului tău pentru ca să-ți meargă bine și să poți intra să iei în stăpînire țara cea îmbelșugată pe care Domnul a făgăduit-o prin jurămînt părinților tăi.

19. Atunci Domnul va alunga pe toți dușmanii din fața ta, așa cum ții-a făgăduit.

20. Dacă fiul tău te va întreba mînc: «Ce însemnătate au aceste cerințe, rînduiele și legi pe care vi le-a dat Domnul Dumnezeul nostru?»

21. Să-i răspunzi fiului tău: «Am fost robi ai Faraonului în Egipt, dar Domnul ne-a scos de acolo cu mînă puternică și cu braț ridicat.

22. Domnul a săvîrșit, sub ochii noștri, mari și cumplite semne și minuni împotriva Egiptului, a faraonului și a întregii sale case,

23. Dar pe noi ne-a scos de acolo pentru ca să ne aducă în țara aceasta și să ne-o dea nouă, așa cum a făgăduit prin jurămînt părinților noștri.

24. Domnul ne-a poruncit să împlinim toate aceste legi și să ne tēmem de Domnul Dumnezeul nostru, pentru ca să ne meargă bine și ca să trăim viața pe care ne-o dăruiește, ca și astăzi.

25. Vom afla milă doar atunci cînd ne vom îngriji să împlinim toate porncile acestei legi înaintea Domnului Dumnezeului nostru, așa cum ne-a poruncit.»

CAP. 7

Israelul și popoarele păgine

1. Cînd Domnul Dumnezeul tău te va duce în țara în care vei intra ca să o stăpînești, cînd va alunga din/ fața ta popoare multe: pe hetei, pe

фѣцѣн тѣла, прехетѣхъ, шѣ пре гѣресеѣхъ
 шѣ пре аморѣхъ, шѣ пре хананѣхъ, шѣ пре фереѣхъ,
 шѣ пре ебѣхъ, шѣ пре ебѣхъ, шѣ пре анѣшн мѣрн
 шѣ мѣлѣте. Шѣ мѣн тѣре декжѣтѣ бѣн шѣ бѣ
 фѣ пре ѣн дѣмнѣхъ дѣмнезеѣхъ тѣхъ фѣмжнѣе тѣле,
 шѣ бѣн лѣбн пре ѣн, кѣ прѣрѣзѣе бѣн пѣрѣ пре ѣн
 ебѣхъ пѣн кѣрѣ ѣн фѣгѣрѣхнѣе нѣче еѣ мнѣ
 цѣ пре ѣн. Нѣчн еѣвѣ фѣкѣрѣцѣ кѣтрѣ ѣн
 фѣтѣ тѣ еѣнѣхъ дѣн фѣгѣрѣхнѣ лѣн, шѣ фѣтѣ лѣн
 еѣнѣ еѣнѣ фѣтѣхнѣ тѣхъ. Пенѣтрѣхъ кѣвѣн дѣе
 пѣрѣцѣ пре фѣгѣрѣхъ тѣхъ дѣкѣтрѣ тѣнѣ, шѣ кѣ
 еѣлѣжн лѣ дѣмнезеѣн еѣрѣнѣн, шѣ еѣвѣ еѣкѣрѣ пре еѣ
 дѣмнѣхъ кѣмѣнѣе, шѣ тѣвѣ еѣрѣтѣ прѣтѣнѣ фѣгѣрѣ.
 Хе лѣшѣ еѣфѣтецн лѣрѣ, кѣпнѣнѣе лѣрѣ еѣлѣ еѣрѣпѣ
 шѣ еѣлѣпѣн лѣрѣ еѣн фѣгѣрѣжѣмѣцн шѣ пѣ дѣрѣлѣ лѣрѣ еѣ
 лѣ тѣвѣлѣцн шѣ еѣлѣ чѣпѣнѣе лѣе еѣдѣлѣрѣ лѣрѣ еѣлѣ
 лѣрѣдѣцн кѣфѣн. Кѣчн нѣрѣрѣхъ еѣнѣпѣ еѣцн дѣмнѣ
 лѣн дѣмнезеѣхнѣ тѣхъ, шѣ пре тѣнѣ тѣхъ лѣе еѣ
 дѣмнѣхъ дѣмнезеѣхъ тѣхъ еѣфѣтн лѣн нѣрѣрѣхъ лѣвѣтѣ
 дѣкжѣтѣ тѣоѣте анѣмѣнѣе кѣжѣтѣе пре фѣцѣ тѣмжнѣ
 тѣлѣхн. Нѣ кѣчн еѣнѣтѣцн мѣн мѣлѣцн дѣкжѣ
 тѣоѣте анѣмѣнѣе бѣлѣ лѣе дѣмнѣхъ пре вѣн, шѣ бѣлѣ
 еѣеѣнѣтѣ пре вѣн дѣмнѣхъ, пенѣтрѣхъ кѣ вѣн еѣнѣтѣцн
 мѣн пѣцннѣ дѣ кѣжѣтѣ тѣоѣте анѣмѣнѣе. Хе пенѣ
 трѣхъ кѣчн вѣ нѣѣѣе дѣмнѣхъ пре вѣн, шѣ пѣрѣнѣнѣ
 жѣрѣмжнѣхъ кѣрѣ лѣ жѣрѣпѣ пѣрнѣнѣлѣрѣ бѣщн,
 бѣлѣ кѣвѣе пре вѣн дѣмнѣхъ кѣмжнѣе тѣре шѣ кѣ бѣрѣ
 нѣлѣтѣ, шѣ тѣхъ мжнѣтѣнѣ прѣтѣнѣ дѣн кѣсѣ еѣ
 бѣн дѣн мжнѣ лѣн фѣрѣсѣ фѣпѣрѣлѣтѣхъ еѣгѣнѣлѣхъ.
 Шѣ вѣн кѣнѣлѣцѣ кѣ дѣмнѣхъ дѣмнезеѣхъ тѣхъ лѣѣ
 еѣлѣ дѣмнезеѣхъ, дѣмнезеѣхъ тѣлѣ кѣрѣнѣчѣе, тѣлѣ хѣ
 пѣвѣѣѣе фѣгѣрѣхнѣцѣ еѣ шѣ мѣлѣ, чѣлѣрѣ хѣ нѣѣ
 еѣлѣ пре дѣмнѣхъ, шѣ чѣлѣрѣ хѣ пѣвѣеѣхъ пѣрѣнѣнѣе
 лѣн фѣтрѣхъ еѣнѣе дѣрѣдѣ. Шѣ дѣнѣхъ чѣлѣрѣ
 тѣлѣ еѣрѣрѣкѣхъ пре еѣлѣ фѣнѣнѣтѣ фѣѣцн лѣѣрѣтѣ пре
 дѣнѣшн, шѣ нѣвѣ зѣѣѣѣѣн чѣлѣрѣ тѣлѣ еѣрѣрѣкѣхъ фѣ
 нѣнѣнѣтѣ фѣѣцн еѣлѣ лѣрѣ. Шѣ вѣн пѣвѣн пѣ
 рѣнѣчнѣ шѣ дѣрѣпѣѣѣнѣе, шѣ жѣ дѣкѣтѣцнѣе лѣѣѣ
 еѣтѣ, кѣжѣтѣ еѣ пѣрѣрѣкѣхъ хѣе лѣтѣжн еѣфѣчн.
 Шѣ вѣлѣ фн кѣнѣлѣхъ вѣцн лѣѣн дѣрѣпѣѣнѣе лѣѣѣтѣ
 тѣоѣте, шѣ лѣвѣцн пѣвѣн шѣ лѣ вѣцн фѣче шѣ бѣ
 пѣвѣн дѣмнѣхъ дѣмнезеѣхъ тѣхъ хѣе фѣгѣрѣхнѣцѣ
 шѣ мѣлѣ, хѣ чѣ кнѣпѣ лѣ жѣрѣпѣ пѣрнѣнѣлѣрѣ бѣщн,
 Шѣ тѣвѣ нѣн шѣ тѣвѣ еѣлѣн, шѣ тѣвѣ фѣмѣлѣцн,
 шѣ бѣ вѣгѣн фѣтѣн пѣжнѣтѣлѣхн тѣхъ, шѣ рѣлѣдѣ
 пѣмжнѣпѣлѣхн тѣхъ, гѣрѣлѣ тѣхъ шѣ кнѣлѣ тѣхъ,
 шѣ еѣнѣпѣ дѣлѣмнѣхъ тѣхъ, чѣрѣзѣнѣе бѣчнѣлѣрѣ тѣлѣ,
 шѣ пѣрѣмѣе еѣнѣлѣ тѣлѣ, пре пѣмжнѣтѣхъ кѣрѣ лѣ
 жѣрѣпѣ дѣмнѣхъ пѣрнѣнѣлѣрѣ тѣн еѣлѣ хѣе.
 Шѣ вѣгѣнѣтѣ еѣфѣтн мѣн еѣрѣтѣе дѣ кѣжѣтѣ тѣоѣте
 анѣмѣнѣе, нѣвѣ фн фѣтрѣхъ бѣн фѣтрѣхъ дѣрѣрѣхъ нѣчн
 еѣпѣрѣхъ, нѣчн фѣфѣнѣпѣѣчѣе тѣлѣ. Шѣ кѣ
 рѣднѣкѣ дѣмнѣхъ дѣмнезеѣхъ тѣхъ дѣкжѣтѣнѣе тѣоѣ
 тѣ еѣпѣнѣчнѣтѣ, шѣ тѣоѣте вѣоѣлѣлѣ, еѣгѣнѣпѣлѣхъ
 чѣлѣе рѣлѣе, кѣрѣ лѣн кѣѣлѣтѣ, шѣ кѣжѣтѣ лѣн кѣнѣ
 еѣлѣтѣ нѣлѣкѣ пѣчнѣ прѣте тѣнѣ, шѣ лѣвѣ пѣчнѣ
 пре лѣе прѣсѣлѣ тѣчнѣ чѣлѣ чѣ еѣрѣрѣкѣхъ прѣтѣнѣ.
 Шѣ вѣн мжнѣкѣ тѣоѣте пѣрѣзѣнѣе анѣмѣнѣлѣрѣ, кѣрѣ
 дѣмнѣхъ дѣмнезеѣхъ тѣхъ хѣ хѣе, еѣнѣлѣ мжнѣтѣхъ

Biblia, 1688, pag. 131, col. I

ghergheseu și pre amoreu și pre hananeu și pre ferezeu și pre eveu și pre evuseu, șapte limbi tari și multe.

2. Și mai tare decât voi, și va da pre ei Domnul Dumnezeuul tău în mâinile tale și vei lovi pre ei, cu pierzare vei pierde pre ei, să nu pui cătră ei făgăduință, nice să miluiești pre ei.

3. Nici să vă încuscriți cătră ei: fata ta să nu o dai feciorului lui și fata lui să nu o iai fiului tău.

4. Pentru că vei despărți pre feciorul tău de cătră tine și va sluji la dumnezei striini și să va scărbi pre voi Domnul cu mânie și te va surpa pre tine în grabă.

5. Ce așa să faceți lor: capiștile lor să le surpați și stîlpii lor să-i fărîmați și pădurile lor să le tăiați și cêle cioplite ale bozilor lor să le ardeți cu foc.

6. Căci norodu sfînt ești Domnului Dumnezeului tău și pre tine te-au ales Domnul Dumnezeuul tău să fii lui nărodu avut decât toate limbile cîte-s pre fața pămîntului.

7. Nu căci sînteți mai mulți decât toate limbile v-au ales Domnul pre voi și v-au osebit pre voi Domnul, pentru că voi sînteți mai puțini decât toate limbile.

8. Ce pentru căci vă iubêște Domnul pre voi și, păzindu jurămîntul care au jurat părinților voștri, v-au scos pre voi Domnul cu mîna tare și cu braț naltu și te-au mîntuit pre tine den casa robiei, den mîna lui farao, împăratul Eghiptului.

9. Și vei cunoaște că Domnul Dumnezeuul tău acesta e Dumnezeu, Dumnezeu cel credincios, cela ce păzêște făgăduința sa și mila celora ce iubăscu pre dînsul și celora ce păzescu poruncile lui întru o mie de rude.

10. Și dîndu celora ce-l urăscu pre el înaintea fêții a surpa pre dînșii. Și nu va zăbăvi celor ce-l urăscu, înaintea fêții va da lor.

11. Și vei păzi poruncile și dreptățile și judecățile acêstea, cîte eu poruncescu ție astăzi să faci.

12. Și va fi cîndu veți auzi dreptățile acêstea toate și le veți păzi și le veți face, și va păzi Domnul Dumnezeuul tău ție făgăduința și mila, în ce chip au jurat părinților voștri.

13. Și te va iubi și te va blagoslovi și te va înmulți, și va blagoslovi fiii pîntecelui tău și roada pămîntului tău, grîul tău și vinul tău și untu-de-lemnul tău, cirezile vacilor tale și turmele oilor tale pre pămîntul care au jurat Domnul părinților tăi să dea ție.

14. Și blagoslovit să fii mai vârtos decât toate limbile. Nu va fi întru voi fără de rodu, nici sterpu, nici în dobitoacele tale.

15. Și va rădica Domnul Dumnezeuul tău de la tine toată slăbiciunea și toate boalele Eghiptului cê rêle, care le-ai văzut și cîte ai cunoscut, nu le va pune preste tine, și le va pune pre êle preste toți ceia ce urăscu pre tine.

16. Și vei mînce toate prăzile limbilor care Domnul Dumnezeuul tău dă ție; să nu mîntuiască/ochiul tău pre êle și să nu slujăști bozilor lor, căci piedică iaste ție aceasta.

Ms. 45

ghergheseu și pre amoretu și pre hananeu și pre ferezeu și pre eveu și pre ievuseu, 7 limbi mari și multe și mai mari decât voi.

2. Și-i va da pre ei Domnul Dumnezăul tău în mâinile tale și-i vei lovi pre ei cu potop, îi vei potopi pre ei să nu pui cătră ei făgăduință, nice să-i miluiești pre ei.

3. Nice să vă încuscriți cătră ei: fata ta să nu o dai feciorului lui, nice fata lui să nu o iai feciorului tău.

4. Pentru că vei depărta pre feciorul tău de cătră mine și va sluji la dumnezăi străini și să va scărbi cu mânie Domnul pre voi și te va surpa pre tine de sârgu.

5. Ce așa să faceți lor, cuptoarele lor să le surpați și stâlpii lor să-i sfărâmați și pădurile lor să le tăiați și cele cioplite a bodzilor să le ardeți cu foc.

6. Căce nărodu sfântu ești Domnului Dumnezăului tău și pre tine te-au ales Domnul Dumnezăul tău să-i fii lui nărodu avut decât toate limbile câte-s pre fața pământului.

7. Nu căce santeți mai înmulțiți cu multu decât toate limbile v-au ales Dumnezău² pre voi și v-au usăbit pre voi Domnul, pentru că voi santeți mai puțini decât toate limbile.

8. Ce pentru căce vă iubeste Dumnezău³ pre voi și să păziți jurământul carele au giurat părinților voștri v-au scos pre voi Domnul cu mână tare și cu braț înaltu și te-au mântuit pre tine den casa robinci, den mâna lui farao, împăratul Eghiptului.

9. Și vei cunoaște că Domnul Dumnezăul tău acesta-i Dumnezău, Dumnezăul credincios, cela ce cruță făgăduința lui și mila la cea ce iubescu pre însul și celora ce păzescu porâncele lui întru o mic de nude.

10. Și dându celora ce urăscu pre ei înaintea fetei a surpa pre înșii și nu va zăbăvi celora ce urăscu înaintea fetei le va da lor.

11. Și va cruța porâncele și dreptățile și giudeștele acēstea câte cu porâncescu și astăzi să faci.

12. Și va fi cându veți audzi dreptățile acēstea toate și le veți păzi și le veți face pre ele și va păzi Domnul Dumnezăul tău și făgăduința și mila în ce chip au giurat părinților voștri.

13. Și te va iubi și te va blagoslovi și te va înmulți și va blagoslovi fiii pântecelui tău și roada pământului tău, grul tău, și vinul tău, și untu de lemnul tău, cerezile vacilor tale și turmele oilor tale pre pământul carele au giurat Domnul părinților tăi să dea ție.

14. Și blagoslovit vei fi tu mai vărtos decât toate limbile. Și nu va fi întru voi fără de rodu, nice stearpă nice întru dobitoacele tale.

15. Și va rădica Domnul Dumnezăul tău de la tine toată moliciunea și toate boalele. Eghiptului cele rele, carele ai vădzut și câte ai cunoscut nu le va pune preste tine și le va pune pre ele pre. toți ceia ce urăscu pre tine.

16. Și vei mânca toate prăzile limbilor carele Domnul Dumnezău dă ție; să nu să vâghe/ochiul tău pre ele și să slujești bodzilor lor, căcci piedică iaste ție aceasta.

Ms. 4389

hetheii, ghergheseii, ammoreii, hananeii, ferizeii, eveii și evuseii, 7 limbi mari și mai tari decât voi.

2. Și-i va da Domnul Dumnezăul tău în mâinile tale și-i vei ucide și-i vei pierde cu periciune să nu pui cu dînșii făgăduință, nici să-ț fie milă de ei.

3. Nici să vă încusraț cu dănșii: fata ta să nu o dai feciorului lui, nici fata lui să nu o iai feciorului tău.

4. Că va întoarce pre feciorul tău de la mine și va sluji altor dumnezei și se va mânia pre tine Domnul cu mânie și te va pierde curând.

5. Ce să faceți lor așa: altarele lor să le răsipiț și stâlpii lor să-i surpați și branștele lor să le tăiați și dumnezeii lor cei ciopliți să-i ardeți.

6. Că nărod sfânt ești tu Domnului Dumnezăului tău și pre tine au ales Domnul Dumnezăul tău să fii lui nărod mai ales decât toate neamurile câte sânt pre pământ.

7. Nu doară căci santeți voi mai mulț decât alte limbi v-au ales Domnul și v-au luat, că voi santeți mai puțini decât toate limbile.

8. Ce căci v-au iubit Domnul și au păzit jurământul cu care se-au jurat părinților voștri și te-au scos Domnul cu mâna vârtoasă și cu braț nalt și te-au izbăvit den casa robici și den mâinile lui farao, împăratul Eghiptului.

9. Și să știi că Domnul Dumnezăul tău, acesta iaste Dumnezău tare și credincios, carele păzește făgăduința lui și milostenia celor ce-l iubesc și celor ce păzesc făgăduința lui în mie de neamuri.

10. Și carele dă pre cei ce-l urăsc să-i piiarză în față și nu va zăbăvi până va plăi în față celor ce-l urăsc.

11. Deci să păzești porâncile și dreptările și judecățile acēstea câte porâncescu cu ție astăzi să le faci.

12. De-acii deacă vei asculta toate dreptările acēstea și le vei face și Domnul Dumnezăul tău va păzi făgăduința și milostenia cu carea se-au jurat părinților voștri.

13. Și te va iubi și te va blagoslovi și te va înmulți și va blagoslovi roada pântecelui tău și roada pământului tău, vinul tău, și grul tău, și untul tău, și cirezile boilor tăi și turmele oilor tale în țara căce ce se-au jurat părinților tăi că o va da ție.

14. Și vei fi blagoslovit decât toate limbile. Și voi nu veți fi sterpi, nici dobitoacele voastre știră.

15. Și va lua Domnul Dumnezăul tău de la tine toată slăbănogia și toate ranele cele rele ale Eghiptului, câte știi și câte ai văzut, nu le va pune pre tine, ce le va pune pre toți cei ce urăscu pre tine.

16. Și vei mânca tot necamul și țara carea o au dat Domnul Dumnezăul tău ție; pre nimeni dentr-ânșii să nu cruțeze ochii tăi, nici să slujești dumnezeilor lor, că vătămare va ție acēca.

Versiunea modernă

gherghesei, pe almoriei, pa cavaanci, pe ferezei, pe heveii și pe iebusei, șapte popoare mai mari și mai puternice decât tine.

2. Și când Domnul Dumnezăul tău le va da în mâinile tale și le vei înfrînge, să le nimicești cu desăvîrșire, să nu închei legămint cu ele și să nu-ți fie milă de ele.

3. Să nu te încuscrești cu ele: să nu dai fiicele tale după fiii lor și să nu iei fiicele lor pentru fiii tăi.

4. Căci vor îndepărta pe fiii tăi de la mine, încit vor sluji altor dumnezei; atunci mînia Domnului se va aprinde împotriva voastră și te va nimici numaidecît.

5. Ci așa să faceți cu ele: să le dărîmați altarele, să le sfărîmați stîlpii, să le tăiați trunchiurile de copaci, să le ardeți în foc dumnezeii și lor ciopliți.

6. Căci tu ești un popor sfînt pentru Domnul Dumnezăul tău. Domnul Dumnezăul tău te-a ales pe tine, dintre toate popoarele de pe fața pămîntului, ca să fii poporul care îi aparține lui.

7. Nu pentru că voi ați fi mai numeroși decât toate celelalte popoare v-a ales și v-a primit Domnul, căci sînteți mai puțini la număr decât toate popoarele.

8. Ci pentru că Domnul vă iubeste și ca să-ți fiină jurămintul pe care l-a făcut părinților voștri. De aceea v-a scos cu mînă tare și v-a scăpat din casa robici, din mîna lui farao, regele Egiptului.

9. Să știi deci că Domnul Dumnezăul tău este adevăratul Dumnezău, Dumnezău credincios, care își ține legămintul și îndurarea pînă la o mie de neamuri, față de cei care îl iubesc și care păzesc poruncile lui.

10. Dar pe cei care îl urăsc îi răsplătește pe loc, nimicindu-i. Și nu întîrzie să-i răsplătească de grabă pe cei care îl urăsc.

11. Ai grijă așadar să împlinești aceste porunci, rînduiești și legi, pe care ți le poruncesc cu astăzi.

12. Dacă veți da ascultare acestor rînduiești, dacă le veți păzi și le veți împlini, atunci Domnul Dumnezăul tău își va ține legămintul și se va îndura de tine, așa cum a jurat părinților tăi.

13. Și te va iubi, te va binecuvînta și te va înmulți. Va binecuvînta rodu pîntecelui tău și rodu pămîntului tău, grul tău, vinul tău și untdelemnul tău, cirezile tale de vite cu viței și turmele de oi cu miei, în țara pe care s-a jurat părinților tăi că ți-o va da ție.

14. Vei fi mai binecuvîntat decât toate popoarele. Nimeni nu va fi sterp sau stearpă, nici dintre voi, nici dintre dobitoacele tale.

15. Domnul te va feri de orice boală. Toate molimile grele din Egipt, pe care le-ai cunoscut, nu le va abate asupra ta, ci le va trimite asupra celor care te urăsc pe tine.

16. Să nimicești toate popoarele pe care ți le dă în mînă Domnul Dumnezăul tău; să nu găscască cruțare în ochii tăi. Să nu slujești dumnezeilor lor, căci aceasta ar fi o capcană pentru tine.

рла

Акте сѡнна пѡхъ пре жалъ, шн сѡнхъ сазжѡшн со
 зинаѡ лѡрѡ, кжтн пѡдрекѡ лѡте цѡе аласта .
 Ідрѡ сѡбѡн зѡче фтѡрхъ цѡе пѡхъ, кѡ мѡлатѡ
 і анмѡ аласта дѡкжѡт ѡхъ кѡмъ вѡнъ пѡхѡтѡ ,
 і сѡлѡрѡхъ пре дѡнѡшн . Спнхѡте пѡемн дѡеи , нѡ
 кѡ адрѡчѡрѡ амннѡте фцѡ бѡнъ адрѡче амннѡте, кжте
 аѡ фтѡкѡтѡ дѡмнѡлѡ дѡмнѡзѡлѡхъ пѡхъ лѡнъ фараѡдѡ,
 шн пѡхѡрѡрѡ егѡпѡтѡннѡрѡ . Бѡнѡтѡхъ лѡлае
 чѡлае мѡрнъ кѡрѡе аѡ вѡзѡлѡтѡ сѡнѡнъ пѡнѡ, сѡмнѡе
 аѡчѡлѡтѡ шн мннѡннѡе чѡлае мѡрнъ, аѡчѡлѡтѡ мѡнѡнъ чѡ
 пѡре шн сѡрѡчѡлѡ чѡлѡ нѡлѡтѡ, фѡче кнѡпъ пѡхъ сѡдѡ
 пре пннѡе дѡмнѡлѡ дѡмнѡзѡлѡхъ пѡхъ, ашѡ вѡ фѡче
 дѡмнѡлѡ дѡмнѡзѡлѡхъ нѡлѡтѡхъ і сѡлѡрѡрѡ анмѡннѡрѡ, дѡ
 кѡрѡе пѡхъ пѡемнъ дѡкѡпѡтѡрѡ фѡча лѡрѡ . Шн
 кѡ еспѡлае вѡ пннѡнѡте дѡмнѡлѡ дѡмнѡзѡлѡхъ пѡхъ лѡ
 еи , пѡжнѡтѡ сѡ вѡрѡ сѡрѡпа чѡнъ рѡмѡшъ шн чѡнъ аскѡнъ
 шн дѡ кѡпѡтѡрѡ пннѡе . Нѡхѡте сѡнѡрѡнѡнъ дѡ кѡпѡтѡрѡ
 фѡча лѡрѡ, кѡчѡнъ дѡмнѡлѡ дѡмнѡзѡлѡхъ пѡхъ фтѡрѡхъ
 пннѡе дѡмнѡзѡлѡхъ мѡре шн пѡре . Шн вѡ пѡлѡпн
 дѡ пѡпѡтѡ дѡмнѡлѡ анмѡннѡе аѡчѡстѡтѡ дѡ кѡпѡтѡрѡ фѡча
 пѡлѡ кжте пѡчѡнъ пѡчѡнъ нѡвѡенъ пѡхѡтѡ сѡнъ пѡпѡшн
 пре еи дѡгѡрѡтѡ . Пѡнѡтѡхъ кѡ сѡнѡзѡтѡ фѡкѡпѡ пѡ
 мѡнѡтѡлѡ пѡстѡнъ, шн сѡвѡрѡ фтѡмѡлѡчнъ пре стѡе пн
 нѡ жѡгѡнѡннѡе чѡлае сѡлѡчѡтѡеи . Шн вѡ дѡлѡ пре
 еи дѡмнѡлѡ дѡмнѡзѡлѡхъ пѡхъ фтѡмннѡе пѡлае, шн
 бѡнъ пѡдрѡе пре еи кѡ пѡрѡзѡрѡе мѡре, пѡнѡтѡ фѡнъ вѡ
 сѡрѡпа пре еи . Шн вѡ дѡлѡ пре нѡ пѡрѡчѡнъ асѡрѡ
 фтѡмннѡе пѡлае, шн вѡ пѡрѡ нѡмнѡе лѡрѡ дѡнъ лѡкѡ
 аѡеа, нѡвѡеа пѡлѡ ннмѡннѡ фтѡпѡнѡтѡ фтѡннѡнѡтѡ
 фѡчѡнъ пѡлае, пѡнѡтѡ оѡнѡ дѡеи сѡрѡпа пре еи .
 Чѡлае чѡпѡнѡте алае дѡмнѡзѡннѡрѡ лѡрѡ сѡлае аѡрѡдѡчнъ кѡ
 фѡкѡ, шн сѡнѡхъ пѡхѡтѡшн аѡпнѡтѡ, ннѡнъ аѡрѡ дѡ
 лѡ дѡнѡшн сѡлѡнъ цѡе кѡ сѡнѡ гѡрѡшѡшн пѡнѡтѡхъ аѡ
 ста, кѡчѡтѡ оѡрѡчѡннѡе дѡмнѡлѡнъ дѡмнѡзѡлѡхъ пѡхъ
 лѡте . Шн сѡнѡхъ адрѡчнъ сѡкѡрѡтѡ фтѡкѡеа пѡлае
 шн анѡдѡема бѡнѡ фнъ кѡшн аласта, кѡ оѡрѡчѡннѡе
 сѡ оѡрѡчѡшн шн нѡкѡпѡрѡчѡннѡе сѡкѡрѡчѡшн, кѡчѡнъ
 анѡдѡема лѡте .



К
 ате пѡрѡчѡннѡе кѡрѡеа еѡ пѡрѡчѡннѡе вѡж
 лѡте пѡчнъ сѡ пѡчнѡчнъ аѡчѡе аѡчѡстѡтѡ, пѡнѡ
 пѡхъ кѡ сѡтѡ пѡрѡчнъ шн сѡвѡтѡ фтѡмѡлѡчнѡ,
 шн сѡтѡ фтѡрѡчнъ шн сѡтѡ мѡшѡннѡчнъ пѡмѡжнѡ
 пѡхъ чѡлѡ сѡнѡ, кѡрѡеа аѡ жѡрѡтѡ дѡмнѡлѡ
 дѡмнѡзѡлѡ пѡрѡчнѡннѡрѡ вѡшн . Шнѡчѡ бѡнъ адрѡ
 чѡ амннѡте дѡ пѡластѡ кѡлаѡтѡ, кѡрѡе аѡ адрѡчѡ пре тѡнѡ
 нѡ дѡмнѡлѡ дѡмнѡзѡлѡхъ пѡхъ фтѡлѡстѡнъ, пѡнѡтѡхъ кѡ
 сѡтѡе кннѡлѡкѡтѡ пре пннѡе шн сѡтѡе нѡспѡлѡтѡкѡтѡ,
 шн сѡвѡрѡ пннѡчѡпѡе чѡлае дѡнъ нннѡма тѡ дѡевнъ пѡчнъ
 пѡрѡчѡннѡе лѡнъ аѡба . Шн пѡхъ кннѡнѡтѡ шн
 пѡхъ фѡтѡмѡжнѡнѡтѡ, шн пѡхъ хѡрѡннѡтѡ кѡ мѡма кѡ
 ре нѡлѡ шѡлѡтѡ пѡрѡчѡнѡтѡтѡнъ, пѡнѡтѡхъ кѡ сѡчнѡе сѡлѡ
 еѡчѡе, кѡчѡнъ нѡмѡнъ пре пѡжнѡе сннѡлѡрѡе вѡлѡрѡнѡ о
 мѡлѡ, чѡ пре стѡтѡтѡ кѡвѡжнѡтѡлѡ кѡрѡе лѡе пре нѡрѡ
 сѡлѡ лѡнъ дѡмнѡзѡлѡхъ вѡ тѡрѡнъ о мѡлѡ . Хѡнннѡе
 тѡлае нѡсѡлѡ рѡе дѡе лѡ пннѡе пннѡлѡрѡе тѡлае нѡсѡлѡ сѡ
 тѡтѡ, пѡтѡтѡ, мѡ, дѡе аннѡ . Шн бѡнъ кѡнѡбѡше
 кѡ нннѡма тѡ кѡлѡ чѡе кнѡпъ сѡрѡнѡкѡрѡеа о мѡ вѡ чѡрѡтѡ
 пре фтѡлѡ сѡлѡ ашѡ дѡмнѡлѡ дѡмнѡзѡлѡхъ пѡхъ вѡ чѡрѡтѡ
 пре

Biblia, 1688, pag. 131, col. II

- 17. Iară să vei zice întru cugetul tău că «Multă e limba aceasta decât eu, cum voui putea să surpu pre dânșii?»
- 18. Să nu te temi de ei; cu aduceri aminte îți vei aduce aminte câte au făcut Domnul Dumnezeuul tău lui Farao și tuturor eghiptenilor.
- 19. Bântuialele cèle mari carele au văzut ochii tăi, sêmecele acèlea și minunile cèle mari acèlea, mîna cea tare și brațul cel naltu, în ce chip te-au scos pre tine Domnul Dumnezeuul tău. Așa va face Domnul Dumnezeuul nostru tuturor timbilor de carei tu temi de cătră fața lor.
- 20. Și viespile va trimite Domnul Dumnezeuul tău la ei pînă să vor surpa cei rămaș și cei ascunși de cătră tine.
- 21. Nu te vei răni de cătră fața lor, căci Domnul Dumnezeuul tău întru tine, Dumnezeu mare și tare.
- 22. Și va potopi de tot Domnul limbile acêstea de cătră fața ta câte puțin-puțin; nu vei putea să-i topești pre ei degrabă. [23] Pentru ca să nu să facă pămîntul pustiu și să vor înmulți preste tine jîganiile cèle sălbatece.
- 23 [24]. Și va da pre ei Domnul Dumnezeuul tău în mîinile tale și vei piêrde pre ei cu pierzare mare, pînă îi veș surpa pre ei.
- 24 [25]. Și va da pre-npărașii lor în mîinile tale și va peri numele lor den locul acela. Nu va sta nimeni împotrivă înaintea feșii tale, pînă unde vei surpa pre ei.
- 25 [26]. Cèle cioplite ale dumnezeilor lor să le ardeți cu foc și să nu pohtești argint, nici aur de la dânșii să iai ție, ca să nu greșești pentru aceasta, căci urăciune Domnului Dumnezeuului tău iaste.
- 26 [27]. Și să nu aduci scîrbă în casa ta și anathema vei fi, ca și aceasta; cu urăciune să urăști și cu scărбуire să scărбуești, căci anathema iaste.

CAP 8

- 1. Toate poruncile carele eu poruncescu voaș astăzi să păziți a face acêstea, pentru ca să trăiți și să vă înmulțiți și să întrați și să moșteniți pămîntul cel bun carele au jurat Domnul Dumnezeuul vostru părinților voștri.
- 2. Și-ți vei aduce aminte de toată calea care au adus pre tine Domnul Dumnezăul tău în pustiiu, pentru ca să te chinuiască pre tine și să te ispitească, și să vor prîcêpe cèle den inima ta, de vei păzi poruncile lui au ba.
- 3. Și te-au chinuit și te-au flămînzit și te-au hrănit cu mana care n-au știut părinții tăi, pentru ca săți le spuie ție că nu numai pre pîne singură va trăi omul, ce preste tot cuvîntul care iase pren rostul lui Dumnezău va trăi omul.
- 4. Hainele tale nu s-au ros de la tine, picioarele tale nu s-au bătut, iată, 40 de ani.
- 5. Și vei cunoaște cu inima ta că, în ce chip oricarele om va certa pre fiul său, așa Domnul Dumnezăul tău va certa pre tine.

Ms. 145

17. Iar să ve dzice întru cugetul tău cum «Multă iaste limba aceasta decât cu cum voi putea ca să-i surpu pre ci?»

18. Să nu te temi de ei; cu aducere aminte să-ți aduci câte au făcut Domnul Dumnezăul tău lui farao și tuturor eghiptenilor.

19. Dodățiile⁵ cele mari carele au vădzut ochii tăi sêmelele acelea și minunile cele mari acelea, mâna cea tare și brațul cel înaltu cum te-au scos pre tine Domnul Dumnezăul tău, așa va face Domnul Dumnezăul vostru tuturor limbilor de carii tu te temi de cătră fața lor.

20. Și viespile va trimite Domnul Dumnezăul tău la ei până să vor surpa cei rămași, cei rămași de cătră tine și cei ascunși.

21. Nu te vei râni de cătră fața lor, căce Domnul Dumnezăul tău întru tine Dumnezău mare și tare.

22. Și va topi de tot Domnul Dumnezăul tău limbile acestea de cătră fața ta câte puțin-puțin; nu vei putea să-i topești pre ei de sîrgu. Pentru ca să nu să facă pământul pustii și să vor înmulți pre tine jiganiile cele sălbatice.

23. Și-i va da pre ei Domnul Dumnezăul tău în mâinile tale și-i vei pierde pre ei cu perire mare pân-ii vei surpa pre ei.

24. Și va da pre împărații lor în mâinele tale și va peri numele lor den locul acela. Nu va sta nime împotriva înaintea feteii tale pân-unde ii vei surpa pre ei.

25. Cioplitcele dumnezăilor lor să le ardeți cu foc și să nu poștești argintu, nice aur de la înșii să iai ție pentru ca să nu greșești cîndalca pentru aceasta, căce urciune Domnului Dumnezăului tău iaste.

26. Și să nu aduci urăciune în casa ta și anathema vei fi ca și aceasta, cu urăciune să urăști și cu ojarătură să urăști, căce anathema iaste.

CAP 8

1. Toate porăncele carele cu porănescu voao astădzi să păziți să le faceți pentru ca să trăiți și să vă înmulțiți și să întrați să moșteniti pământul cel. bun carele au giurat Domnul Dumnezăul [vostru] părinților voștri.

2. Și-ți vei aduce aminte de toată calca carea te-au adus pre tine Domnul Dumnezăul tău întru pustiu pentru ca să te chinuiască pre tine și să te ispitească, și să vor pricêpe cele den inima ta, să vei păzi porăncele lui au ba.

3. Și te-au chinuit și te-au flămândzit și te-au hrănit pre tine cu mana carea n-au știut părinții tăi pentru ca să-ți spuie ție cum nu numai pre pâine sîngur va trăi omul, ce preste tot cuvîntul carele ieșe pren rostul lui Dumnezău va trăi omul.

4. Hainele tale nu s-au frecat² de la tine, picioarele tale nu s-au mosorit³, iată, 40 ani⁴.

5. Și vei cunoaște cu inima ta că în ce chip om oarcarele va cerceta fiulul său, așa Domnul Dumnezăul tău va certa⁵ pre tine.

Ms. 4389

17. Iar de vei gândi în inima ta și vei zice în gândul tău că «Țara aceasta iaste mai mare decât noi și mai multă, dară cum o vom putea bate?»

18. Nu te teme de dânsa, ce să-ți aduci aminte căte au făcut Domnul Dumnezăul tău lui farao și tuturor eghiptenilor.

19. Nevoile cele mari care le-au vădzut ochii tăi, sêmelele cele mari și minunile și cum te-au scos cu mână vărtoasă și cu braț nalt Domnul Dumnezăul tău, așa va face Domnul Dumnezăul tău tuturor țărălor² celor ce te vei teme tu de dânselle.

20. Și va trimite pre dânsii Domnul Dumnezăul tău viespi până vor peri cei rămași și cei ce se-au ascuns de tine.

21. Nu vei fi rănit de dânsii, că întru tine iaste Domnul Dumnezăul tău, Dumnezăul cel mare și tare.

22. Și va pierde Domnul Dumnezăul tău limbile acestea dennaintea feteii tale pre-ncet, pre-ncet, că nu vei putea să pierzi pre dânsii curînd, ca să nu rămăie țara lor pustie și să se adoașă și să se înmulțescă fiurile cele sălbatice asupra ta.

23. Ce va da pre dânsii Domnul Dumnezăul tău înaintea ta și-i vei potopi cu periciune mare pân-ii vei dezrădăcina.

24. Și nu va sta nici unul înaintea ta până ce-i vei potopi.

25. Dumnezăii lor cei ciopliți să-i arzi în foc și să nu poștești a lua de la dânsii aur sau argint să nu cumva să greșești vreodinioară că hulire iaste Domnului Dumnezăului tău.

26. Nu băga lucru de hulire în casa ta că vei fi blestemat ca și acela, ce cu blestemare să-l blētemi și cu hulă să-l hulești ca pre un blestemat.

CAP 8

1. Toate porăncele care v-am porăncit cu astăzi să le auziți să le faceți ca să trăiți și să vă înmulțiți și să întrați și să luați țara cea bună cu carea se-au jurat Domnul Dumnezău părinților voștri.

2. Și să-ți aduci aminte de toate căile pre care te-au dus Domnul Dumnezăul tău în pustie ca să te ispitească și să te năcăjască și să se cunoască cele den inima ta păzi-vei porăncele Domnului au ba.

3. Și te năcăji și te flămânzi, iar apoi te hrăni cu mană carea nu o știiai tu, nici părinții tăi să ție arate, că nu numai de pâine sîngur va fi omul viu ce de tot cuvîntul carele iaste den gura lui Dumnezău va fi omul viu.

4. Hainile tale nu se-au spart pre tine, picioarele tale nu se-au rănit și, iată, ca sînt 40 de ani¹.

5. Ca să pricepi în inima ta că cum ceartă omul pre feciorul lui așa și pre tine te ceartă Domnul Dumnezăul tău.

Versiunea modernă

17. Dacă însă vei spune în cugetul tău: «Popoarele acestea sînt mai numeroase decît mine, cum voi putea să le izgonesc?»

18. Să nu te temi de ele, ci aduți aminte de tot ce i-a făcut Domnul Dumnezăul tău lui farao și întregului Egipt,

19. De încercările grele pe care le-ai văzut cu ochii tăi, de sêmelele și minunile acelea mari, de mina tare și de brațul ridicat cu care te-a scos Domnul Dumnezăul tău. Tot așa va face Domnul Dumnezăul tău cu toate popoarele de care te temi.

20. Domnul Dumnezăul tău va trimite chiar și viespi împotriva lor, pînă cînd vor fi nimiciri cei care au mai rămas și s-au ascuns de tine.

21. Nu te înspăimînta în fața lor, căci Domnul Dumnezăul tău, un Dumnezău mare și puternic se află în mijlocul vostru.

22. Domnul Dumnezăul tău va izgoni încetul cu încetul aceste popoare din calea ta. Tu nu vei putea să le nimicești dintr-o dată, căci atunci fiarele sălbatice s-ar înmulți în dauna ta.

23. Domnul Dumnezăul tău va da aceste popoare în mîinile tale și le va tulbura învîlmășindu-le pînă cînd vor fi nimicite.

24. Și va da pe regii lor în mîinile tale, iar tu vei spulbera numele lor de sub cer. Nimeni nu va fi în stare să ție se împotrivescă, pînă cînd îi vei nimici.

25. Să ardeți în foc chipurile cioplite ale dumnezăilor lor. Să nu poștești și să nu ici pentru tine argintul sau aurul de pe ele, ca nu cumva să cazi în cursă. Acest lucru este o urăciune înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Să nu aduci o astfel de urăciune în casa ta, că vei fi și tu blestemat, ca și aceasta. Să o urăști cu înverșunare și să-ți fie scîrbă de ea, căci este blestemată.

CAP. 8

Îndemn la recunoștință față de Dumnezău.

1. Aveți grijă să împliniți toate porăncele pe care vi le dau astăzi, pentru ca să trăiți, să vă înmulțiți și să luați în stăpînire pământul cel bun făgăduit de Domnul prin jurămint părinților voștri.

2. Adu-ți aminte de căile pe care te-a călăuzit Domnul Dumnezăul tău în pustiu în acești patruzeci de ani, ca să te smerească și să te încerce, pentru ca să afle ce este în inima ta, dacă vei păzi sau nu porăncele lui.

3. Și te-a smerit lăsîndu-te să rabzi de foame, apoi te-a hrănit cu mana pe care nici tu nu o cunoșteai și nici părinții tăi nu o cunoșteau, ca să-ți arate că omul nu trăiește numai cu pîne, ci că omul trăiește din ficcare cuvînt care iese din gura Domnului.

4. Hainele tale nu ți s-au ponosit, iar picioarele nu ți s-au bătătorit în acești patruzeci de ani.

5. Să știi așadar în inima ta că, așa cum un tată îl învață pe fiul său, tot astfel te învață Domnul Dumnezăul tău pe tine.

РАБ

5 прѣтине . Шн вен пѣри порѣчиае дмнхлхн
 5 дмнхлхн пѣхъ, съмѣрши фпрхъ кѣнае лхн шн
 5 сѣбе тѣмн дѣ джнхлхъ . Къ дмнхлхъ дмнхлхъ
 Тѣхъ тѣва съга прѣ тинѣ ла пѣмжнпѣ бхн шн
 мхлпѣ оундѣе пѣрже дѣ апѣ шн нѣбѣарѣ а фѣрѣ
 фѣндурларѣ бшннѣ прѣмъ кжмѣурн шн прѣмъ мхцн .
 5 Пѣмжнпѣ аа грѣдхлхн, шн аа сѣрѣдхлхн, бѣн
 емокннн, ро дѣн, пѣмжнпѣла масаннхлхн, оупѣ
 5 дѣ лѣмнхлхн шн аа мѣрѣн . Пѣмжнпѣ прѣ ка
 реге нѣ кѣ стѣрѣче вен мжннѣ пжннѣ та, шн нѣ
 тѣвен аншн ннннѣка прѣ сѣаь, пѣмжнпѣла кареле
 пѣстѣрнѣ лхн хѣрѣ, шн дѣн мхнцн лхн вен сѣпа
 5 арамѣ . Шн вен мжннѣ шн тѣвен сѣтѣрѣ
 5 шн вен сѣаь прѣ дмнхлхъ дмнхлхъ тѣхъ прѣ пѣмж
 5 нѣ тѣхъ тѣа бѣнѣ кареле аа дѣпѣ цѣе . Дѣтѣ амн
 тѣ нѣ оунтѣ прѣ дмнхлхъ дмнхлхъ тѣхъ ка сѣнѣ
 пѣрѣшнѣ порѣчиае лхн, шн жѣдѣкѣоцнае шн днрѣ
 5 тѣоцнае лхн, кжтѣ сѣ порѣчѣкѣ цѣе лѣстѣрн
 5 Кянѣ кѣнѣан мжннѣ рѣ шн сѣтѣрѣнѣ хѣтѣ, шн
 5 кѣсе бѣнѣ знѣннѣ, шн лѣкѣннѣ, фпрхъ мѣе .
 5 Шн бѣнѣ тѣн шн онѣе тѣае фмхлхнѣ хѣтѣ цѣе,
 5 арунпѣтѣ шн лѣрѣлѣ фмхлхнѣ хѣтѣ цѣе, шн тѣае
 5 кжтѣ ла тинѣ фмхлхнѣ хѣтѣ цѣе . Тѣвен ф
 5 илѣцѣ кѣ ннннѣ та шн вен оунтѣ прѣ дмнхлхъ хѣ
 5 нѣтѣ хѣла тѣла чѣтѣхъ сѣоѣ дѣн пѣмжнпѣлаь
 5 бѣ егупѣтѣ хѣлѣ, дѣн кѣса рѣбѣн . Хѣла чѣтѣхъ
 5 аа хѣ прѣмъ пѣстѣнѣ хѣла марѣ, шн ффрнкошѣтѣ хѣ
 5 а хѣла оундѣе шѣрпн мхшкжнѣ, шн сѣорпѣн, шн
 5 сѣтѣе, оундѣе нѣ сѣаь апѣ, хѣла чѣ цахъ сѣоѣ цѣе дѣн
 5 бѣ пѣлѣтѣрѣ колѣурѣтѣ нѣбѣрѣ дѣ апѣ . Хѣла чѣ
 5 тѣхъ хрѣннѣпѣ кѣ мѣнѣ фпѣстѣнѣ карѣ нан шѣтѣ
 5 тѣ шн нѣаь цѣтѣтѣ пѣрннѣцн тѣнѣ, пѣнѣрѣ ка сѣтѣ
 5 кннѣ хѣсѣтѣ, шн сѣтѣе нѣспнѣтѣсѣтѣ, сѣвѣнѣ фѣкѣ цѣе
 5 хѣнѣ ла чѣлѣ дѣ апѣн лѣтѣлае . Шн сѣнѣ хѣн
 5 чн фпрхъ ннннѣ та вѣрѣтѣтѣ мѣтѣ шн тѣрѣла мѣ
 5 мѣн мѣлѣ мѣла фѣкѣтѣ мѣе пѣтѣрѣтѣ чѣ марѣ аа
 5 нѣ тѣла . Шн вен помѣннѣ прѣ дмнхлхъ дмнхлхъ
 5 тѣхъ, кѣ сѣаь дѣ цѣе пѣтѣрѣе ка сѣбѣ фѣчнѣжнѣтѣтѣ,
 5 шн пѣнѣрѣ ка сѣбѣ фѣтѣрѣсѣтѣ фѣгѣрѣ хннѣца лхн
 5 карѣ аа жѣрѣтѣ пѣрннѣцаоѣ тѣнѣ ка лѣтѣрн
 5 Шн вѣфн дѣвен оунтѣ кѣ оунтѣрѣ прѣ дмнхлхъ хѣ
 5 нѣтѣ хѣла тѣхъ, шн вен мѣрѣе прѣ оурѣма аа тѣоѣ рѣ
 5 нѣтѣн, шн вен сѣлѣжн лѣрѣ шн тѣкенѣ фкннѣ лѣрѣ,
 5 мѣрѣтѣрнѣсѣкѣ вѣао лѣстѣрнѣ прѣ тѣрн шн прѣ пѣ
 5 мжннѣ хѣмѣ кѣ пѣрѣрѣе вѣцн пѣрн . Дѣе кнпѣ
 5 шн чѣлѣбѣ аа лѣтѣе амѣн кжтѣ дмнхлхъ дмнхлхъ пѣ
 5 фѣ дѣнѣтѣрѣ фѣца бѣаѣстѣрѣ, ашѣ вѣцн пѣрн пѣнѣрѣ
 5 кѣтѣе нацн лѣсѣдѣлѣтѣ глѣсѣлѣ дмнхлхн дмнхлхъ
 5 лхн вѣстѣрѣ .

КАПѠ

5 сѣлѣтѣ сѣранѣ, тѣ прѣн лѣстѣрнѣ сѣрѣлѣ
 5 нхлѣ ка сѣбѣ фпрн сѣбѣ моцѣнѣшн амѣн мѣ
 5 рн шн тѣрн манѣжнѣтѣе дѣкѣтѣ вѣнѣ, чѣтѣ
 5 цн мѣрн шн кѣ знѣннѣ пѣнѣтѣ фѣрн .
 5 Норѣдѣ марѣ шн мѣлѣтѣ шн фнѣлѣтѣ, фѣ
 5 чѣрн лхн снѣаь, прѣ кѣрн тѣ хѣтн шн тѣ ан лѣ
 5 знѣтѣ, чннѣ аа сѣтѣтѣтѣ фпѣрнѣка фѣцнѣ фѣгѣрн
 5 лѣр лхн снѣаь . Шн вен кѣхнѣлаѣе лѣстѣрнѣ, кѣ
 5 дмнхлхъ дмнхлхъ тѣхъ лѣтѣста вѣ мѣрѣе фжннѣ



Biblia, 1688, pag. 132, col. I

6. Și vei păzi poruncile Domnului Dumnezeuți tău, să mergi întru căile lui și să te temi de dînsul.

7. Că Domnul Dumnezeuți tău te va băga pre tine la pămînt bun și mult, unde-s părție de apă și izvoară a fără-fundurilor ieșind pren cîmpuri și pren munți.

8. Pămîntul al grîului și al orzului, vii, smochini, rodii, pămîntul măslinului, undelemnului și al mierii,

9. Pămînt pre carele nu cu sărăcie vei mînca pîinea ta și nu te vei lipsi nimica pre el, pămîntul carele pietrile lui – hier, și den munții lui vei săpa aramă.

10. Și vei mînca și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumnezeuți tău pre pămîntul cel bun carele au dat ție.

11. Ia-te aminte, nu uita pre Domnul Dumnezeuți tău, ca să nu păzești poruncile lui și judecățile și dreptățile lui cîte eu poruncescu ție astăzi.

12. Ca nu cîndai, mîncînd și săturîndu-te, și case bune zidind și lăcuind întru êle.

13. Și boii tăi și oile tale înmulțindu-se ție, argintul și aurul înmulțindu-se ție și toate cîte-s la tine înmulțindu-să ție,

14. Te vei înălța cu inima ta și vei uita pre Domnul Dumnezeuți tău, ceta ce te-au scos den pămîntul Eghiptului, den casa robiei.

15. Ceta ce te-au adus pren pustiitul cel mare și înfricoșatul, acela unde șărpi mușcînd, și scorpii, și sête, unde nu era apă, ceta ce ț-au scos ție den piatră colțurată izvor de apă;

16. Ceta ce te-au hrănit cu mană în pustiitu, care n-ai știut tu și n-au știut părinții tăi, pentru ca să te chinuiască și să te ispitească, să-ți facă ție bine la cêle de apoi ale tale.

17. Și să nu zici întru inima ta: «Vărtutea mea și tăria mîinii mele mi-au făcut mie putêrea cea mare aceasta.»

18. Și vei pomeni pre Domnul Dumnezeuți tău, că el dă ție putêre ca să faci vîrtute și pentru ca să întărească făgăduința lui, care au jurat părinților tăi ca astăzi.

19. Și va fi de vei uita cu uitarea pre Domnul Dumnezeuți tău și vei mêrge pre urma altor dumnezăi și vei sluji lor și te vei închina lor, mărturisescu voao astăzi pre ceriu și pre pămînt cum cu pierzare veți peri.

20. În ce chip și cêlêlalte limbi cîte Domnul Dumnezeuți piêrde de cătră fața voastră, așa veți peri, pentru căce n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezeuți vostru.

CAP 9

1. Ascultă, Israel! Tu treci astăzi Iordanul ca să întri să moștenești limbi mari și tari mai vîrtos decît voi, cetăți mari și cu zidiuri până în ceriu,

2. Norod mare și mult și înalt, feciorii lui Enac, pre carii tu știi și tu ai auzit: «Cine au stătut împotriva fêșii feciorilor lui Enac?»

3. Și vei cunoaște astăzi că Domnul Dumnezeuți tău, acesta va mêrge înain/tea fêșii tale, foc topitoriu iaste. Acesta va surpa

Ms. 45

6. Și vei păzi porințele Domnului Dumneazău-tău tău, să mergi întru căile lui și să te temi de el.

7. Că Domnul Dumneazău tău te va băga pre tine la pământu multu și bun unde-s părăie de apă și izvor a fără-fundurilor ieșindu pre câmpuri și pre munții.

8. Pământu a grâului și a orzului, vii, smochini, roidii pământu maslinului, untdelemnului și miere,

9. Pământu pre carele nu cu sărăcie vel mânca pâinea ta și nu te vei lipsi nimic preste el, pământu căruia pietrele lui sânt hier și den munții lui vei săpa aramă.

10. Și vei mânca și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumneazău tău pre pământul cel bun carele au dat ție.

11. Ia-te aminte pre tine, nu uita pre Domnul Dumneazău tău ca să păzești porințele lui, județele și dreptățile lui câte cu porințescu ție astăzi.

12. Iară să nu cândai mănăcându și săturându-te, și case bune zidindu și lăcuindu întru ele.

13. Și boii tăi și oile tale înmulțindu-să ție, și argintul și aurul înmulțindu-să ție și toate câte-s la tine înmulțindu-să ție,

14. Te vei înălța cu inima ta și vei uita pre Domnul Dumneazău tău, ceta ce te-au scos den pământu Eghiptului, den casa robimei.

15. Celuia ce te-au adus pre pustiu cel mare și cel strănic, acela unde șearpe mușcăndu și scorpion și ește unde nu era apă, ceta ce te-au scos ție den piatră colțurată izvor de apă,

16. Celuia ce te-au hrănit cu mana în pustiu, carea n-ai știut tu și n-au știut părinții tăi, pentru ca să te chinuască și să te ispitească, să-ți facă ție bine la cele de apoi ale tale.

17. Și să nu dzici întru inima ta: «Vărtutea mea și tăria mâinii mele mi-au făcut mic puterea cea mare accasta.»

18. Și vei pomcal pre Domnul Dumneazău tău, căce el ție îți dă putere ca să faci vărtute și pentru ca să întărești făgăduința lui, carea au giurat părinților tăi ca astăzi.

19. Și va fi să vei uita cu uitare pre Domnul Dumneazău tău și vei merge dennapoi altor dumnezăi și vei sluji lor și te vei fuchina lor, mărturiscescu voao astăzi ceriul și pământul cum cu perire veți peri

20. În ce chip și celtelalte limbi câte Domnul Dumneazău piêrde de cătră fața voastră, așa veți peri, pentru căce n-ați ascultat glasul Domnului Dumneazăului vostru.

CAP 9

1. Ascultă, Israel! Tu treci astăzi Iordanul ca să intri să moștenești limbi mari și tari mai vărtos decît vol, cetăți mari și cu ziduri pân-în ceri,

2. Nărodu mare și multu și înalțu, ficiorii lui Enac, pre caril tu ști și tu i-ai auzit: «Cine va sta împotriva fetei ficiorilor Enac?»

3. Și vei cunoște astăzi că Domnul Dumneazău tău acesta va merge înaintea fetei

Ms. 4389

6. Ca să păzești porințele Domnului Dumnezeului tău, să umbli pre calca lui și să te temi de dănsul.

7. Că Domnul Dumnezeu tău te va duce în țara cea bună și mare, unde sînt părăie de apă și puțuri adânci care cură pre câmpi și pre munți.

8. În țara grâului și a orzului, a viilor și a smochinelor și a rodiilor, în țara măslinilor și a untului și a mierii,

9. Unde nu vei mânca pâinea ta cu sărăcie² și nimic nu-ți va lipsi într-ânsa ca să mai cei, în țara unde sânt pietri de fier și den munții lor se va săpa arama.

10. Și vei mânca și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumnezeu tău în țara cea bună carea o au dat ție.

11. Socotește-te nu uita pre Domnul Dumnezeu tău, porințele lui și judecățile lui și dreptățile lui să păzești, câte porințescu cu ție astăzi.

12. Să nu cumva după acêstea mănăcând și săturându-te și zidind case bune și lăcuind într-ânscele.

13. Și prăsiindu-ți-se oile și boii și înmulțindu-ți-se aurul și argintul și toate câte vei avea adăugându-ți-se.

14. Să ți se înalțe inima și să uiți pre Domnul Dumnezeu tău carele te-au scos den Țara Eghiptului, den casa robici.

15. Și carele te-au trecut pre pustia cea mare și înfricoșată, în carea era șarpil și scorpille cèle mușcătoare și ai însetat într-ânsa și apă nu era, carele te-au scos izvor de apă den piatră stărninoasă;

16. Și te-au hrănit cu mană în pustie, pre care nu l-ai știut tu, nici părinții tăi să te năcăjască și să te ispitească, iar apoi să-ți fie milostiv și să-ți facă bine.

17. Să nu zici în inima ta: «Vărtutea mea și tăria mâinilor mele au făcut mic accastă putere mare.»

18. Ce să-ți aduci aduci aminte de Domnul Dumnezeu tău, că acela te-au dat tărie și putere să faci ca să umple făgăduința sa cu carea se-au jurat părinților tăi ca și în zioa de astăzi.

19. Iar de vei uita cu uitare pre Domnul Dumnezeu tău și vei umbli după alți dumnezei și vei sluji lor și te vei închina lor, mărturisesc voao astăzi, cu ceriul și cu pământul, că cu periciune veți peri

20. Ca și celtelalte limbi câte le piêrde Domnul Dumnezeu dennaintea fetei voastre. Așa veți peri și voi deaca nu veți asculta glasul Domnului Dumnezeului vostru.

CAP 9

1. Ascultă, Israel! Astăzi tu vei trece Iordanul și vei intra să în limbile cèle mari și mai tari decît voi, oamenii cei mari și cu cetățile pân la ceriul,

2. Oamenii cei mari și mulți și naști, feciorii lui Enac, pre carci ști tu și ai auzit și tu ai zis: «Cine va putea sta împotriva feciorilor lui Enac?»

3. Iar să ști astăzi că Domnul Dumnezeu tău va merge înaintea ta, că iaste foc arzător și

Versiunea modernă

6. Păzește porințele Domnului Dumnezeului tău, mergi pe căile sale și teme-te de el.

7. Căci Domnul Dumnezeu tău te va duce într-o țară bună, cu riuri de apă, cu izvoare care țșnesc din străfunduri pe câmpii și prin munți.

8. Țară a grâului și a orzului, a viilor, a smochinelor și a rodiilor, țară a măslinilor și a mierii,

9. Țară în care pînca pe care o vei mânca nu este drămuță și în care nu vei duce lipsă de nimic; țară în pietrele căreia sînt zăcăminte de fier și din munții căreia vei scoate aramă.

10. Când vei mânca și te vei sătura, binecuvîntează-l pe Domnul Dumnezeu tău pentru țara cea bună pe care te-a dat-o.

11. Ai grijă, nu uita pe Domnul Dumnezeu tău și nu nesocoti porințele, rînduicile și legile sale pe care te le porințescu cu astăzi.

12. Iar atunci cînd vei mânca și te vei sătura, cînd vei zidi case frumoase și vei locui în ele.

13. Cînd se vor înmulți vitele, oile și caprele talc, cînd îți va spori argintul și aurul și vei fi bogat,

14. Ai grijă ca trufia să nu-ți cuprindă inima și să nu uiți pe Domnul Dumnezeu tău, care te-a scos din țara Egiptului, din casa robici.

15. Care te-a condus prin pustiu cel mare și îngrozitor, unde erau șerpi veninoși și scorpioni, pămînt al însetării, lipsit de apă; care a făcut să țșnească pentru tine izvor de apă din stîncă de cremene;

16. Care te-a hrănit în pustiu cu mană, pe care părinții tăi nu o cunoșteau, ca să te smerască și să te încerce și, în cele din urmă, să-ți facă bine.

17. Nu trebuie să zici în inima ta: «Am dobîndit această bunăstare prin puterile mele și prin tăria mîinilor mele.»

18. Ci adu-ți aminte de Domnul Dumnezeu tău, căci el îți dă putere ca să dobindești bunăstare, îndeplinindu-și astfel, ca și acum, legămîntul pe care l-a întîrit prin jurămînt cu părinții tăi.

19. Dacă însă vei uita pe Domnul Dumnezeu tău și vei merge după alți dumnezei, dacă le vei sluji și te vei închina lor, vă mărturisesc astăzi că veți pieri neîndoicnic.

20. Veți pieri ca și popoarele pe care Domnul le nimicește la venirea voastră, dacă nu veți asculta glasul Domnului Dumnezeului vostru.

CAP. 9

Moise amintește israeliților cum au încălcat ei legea

1. Ascultă, Israele! Astăzi vei trece Iordanul, ca să intri și să cucerești cetăți mari, cu ziduri pînă la cer, popoare mai mari și mai puternice decît tine,

2. Între care niște oameni mari și înalți de statură, enachiiți, pe care îi cunoști și despre care ai auzit spunîndu-se: «Cine se poate împotrivi fiilor lui Enac?»

3. Să ști aișard astăzi că însuși Domnul Dumnezeu tău va merge înaintea ta, ca un foc

ѿѣ фѣцѣи пале, фок топитору лѣте, ачѣста ба
сѣпа прѣ ен, шн ачѣста фнѣлѣ фполате прѣ ен дѣ кѣ
ѿѣ фѣцѣи, шнѣка сѣпа прѣ ен шнѣва пѣла дѣ прѣ ен
дѣ сѣрго, дѣпѣ кѣмѣ ахъ шн цѣе дѣмѣлѣ. Стѣ нѣ
знѣ фѣцѣи ннѣма пѣ кжѣдѣ ба пѣѣрѣ дѣ дѣмѣлѣ ахъ
незнѣлѣ пѣлѣ анмѣнаѣ ачѣстѣлѣ фнѣннѣтѣ фѣ
цѣи пале знѣжѣдѣ, пѣнпѣлѣ днрѣпѣтѣцѣнаѣ мѣлѣ ма
сѣвѣтѣ прѣ мнѣ дѣмѣлѣ стѣ мошѣне сѣлѣ пѣмжѣн
пѣлѣ ачѣпѣ сѣнѣ, че пѣнпѣлѣ пѣгжѣнѣлѣтѣпѣ анмѣн
лоѣ ачѣстога дѣмѣлѣ ба сѣрѣпа прѣ ен дѣ кѣлѣтѣ фѣ
ца пѣла. Нѣ пѣнпѣлѣ днрѣпѣтѣтѣ пѣла, ннѣ пѣн
ѣлѣ кѣрѣцѣи ннѣмѣн пѣла пѣлѣ фѣрѣн кѣстѣ мошѣ
нѣшн пѣмжѣнѣлѣ асѣрѣ, че пѣнпѣлѣ пѣгжѣнѣлѣтѣпѣ
шн фѣрѣдѣлѣтѣпѣ анмѣнаѣсѣрѣ ачѣстога дѣмѣлѣ ба
сѣрѣпа пѣрѣдѣжѣнѣтѣпѣ, дѣн нѣннѣтѣпѣ фѣцѣи пале, шн
пѣнпѣлѣ кѣстѣ фѣрѣдѣлѣтѣпѣ фѣрѣдѣлѣтѣпѣ, кѣрѣ ахъ
жѣрѣпѣ дѣмѣлѣ пѣрѣнѣцѣнаѣсѣрѣ боцѣрѣнѣ лѣн лѣбраамѣ шн
лѣн тѣлакѣ, шн лѣн лѣкасѣе. Шн вѣн кѣнѣошѣ
дѣстѣпѣ, кѣ нѣ пѣнпѣлѣ днрѣпѣтѣцѣнаѣ пале дѣмѣлѣ
дѣмжѣлѣ пѣлѣ ачѣе пѣмжѣнѣтѣпѣ, тѣлѣ сѣн ачѣста
сѣлѣ мошѣнѣшнѣ, кѣчнѣ нѣрѣдѣ нѣсѣлѣанѣкѣ ла гѣрмаѣсѣ
сѣшн. Дѣлѣцн анмѣнѣтѣ, сѣвнѣ ошнѣцн кѣтѣ ан
мжннѣтѣ прѣ дѣмѣлѣ дѣмжѣлѣ пѣлѣ фѣрѣдѣлѣтѣпѣ, дѣн
знѣса че ачѣ ешнѣтѣ дѣн пѣмжѣнѣлѣ егѣпѣтѣлѣхнѣ
пѣтѣнѣ ачѣ вѣннѣтѣ ла лѣкѣлѣ ачѣста, не дѣкѣтѣжѣдѣ
фѣцѣи пѣла кѣлѣтѣ дѣмѣлѣ. Шн ла хѣсѣрѣкѣ
ачѣ мѣннѣтѣ прѣ дѣмѣлѣ, шн сѣлѣ мжннѣтѣ дѣмѣлѣ
прѣ боѣ стѣ сѣрѣтѣ прѣ боѣ. Сѣлѣнѣдѣмѣтѣ елѣ ф
мѣнѣтѣ стѣ лѣлѣ ачѣсѣрѣкѣ ачѣе дѣпѣлѣтѣ, ачѣсѣрѣкѣ
дѣ фѣрѣдѣлѣтѣпѣ, кѣрѣ лѣлѣ фѣрѣдѣлѣтѣпѣ дѣмѣлѣ
кѣлѣтѣ боѣ, шн ан фѣкѣлѣтѣ дѣмѣлѣтѣ, мѣ дѣ знѣлѣ
шн, мѣ дѣ нѣпѣцн, пѣжнѣ нѣмѣ мжнѣкѣтѣпѣ шн апѣ
нѣмѣ сѣлѣпѣ. Шн мѣлѣ дѣлѣ дѣмѣлѣ ачѣе дѣсѣ
ачѣсѣрѣкѣ дѣпѣлѣтѣ сѣрѣкѣе кѣ дѣрѣлѣлѣ лѣн дѣмѣ
знѣлѣ, шн прѣ дѣн сѣлѣ стѣ сѣрѣкѣе тѣлаѣ кѣвѣннѣтѣлаѣ
кѣрѣ лѣ гѣрѣнпѣ дѣмѣлѣ кѣлѣтѣ боѣ дѣмѣлѣтѣ дѣн
мнжѣлѣлѣ фѣкѣлѣлѣ фѣсѣса дѣлѣнѣшнѣ. Шн
фѣ прѣнѣ мѣ дѣ знѣлѣ, шн прѣнѣ мѣ дѣ нѣпѣцн, ачѣ
дѣлѣ дѣмѣлѣ мѣсѣтѣлаѣ дѣсѣ ачѣсѣрѣкѣ дѣпѣлѣтѣ, ачѣ
сѣрѣкѣе фѣрѣдѣлѣтѣпѣ. Шн знѣе дѣмѣлѣ кѣ
ѿѣ мнѣ сѣлоаѣтѣ шн тѣ пѣгоарѣ дѣ прѣнпѣ дѣ ан
кѣчнѣ лѣ фѣкѣлѣтѣ фѣрѣ дѣ лѣтѣе, нѣрѣдѣлѣ пѣлѣ, прѣ
кѣрѣнѣ пѣн сѣсѣ дѣла егѣпѣтѣ, ачѣ ешнѣтѣ кѣрѣжѣдѣ
дѣн кѣлѣтѣ кѣрѣ ан пѣрѣчнѣтѣ асѣрѣ, шн лѣ фѣкѣлѣтѣ лѣ
ѿѣпѣрѣе. Шн знѣе дѣмѣлѣ кѣлѣтѣ мнѣ знѣжѣдѣ
гѣрѣнпѣтѣпѣ кѣлѣтѣпѣ ннѣ сѣрѣтѣпѣ шн дѣ дѣсѣсѣрѣ
знѣжѣдѣ, ан сѣлѣлѣтѣпѣ нѣрѣдѣлѣ ачѣста, шн мѣтѣ
нѣрѣдѣ нѣсѣлѣанѣкѣ ла гѣрмаѣсѣ лѣте. Дѣсѣлѣтѣ
сѣн сѣрѣпѣ прѣ ен, шн боѣн тѣнѣе нѣмѣлаѣ асѣрѣ дѣ
дѣсѣлѣтѣлѣ тѣрмаѣдѣнѣ, шн тѣсѣмѣ фѣчѣ прѣ тѣнѣ дѣлѣ
сѣлѣ мѣрѣ шн тѣрѣе шн мѣлѣтѣ маѣн вжнѣтѣ дѣкѣтѣ
ачѣста. Шн фѣрѣдѣлѣтѣпѣ маѣн пѣгоарѣтѣ
дѣн мѣлѣтѣ, шн мжннѣтѣлаѣ дѣрѣфѣ кѣ фокѣ, шн тѣлаѣ
дѣсѣлѣтѣпѣ анмѣнѣтѣпѣ прѣ анмѣнѣтѣлѣсѣ
мжннѣлаѣ мѣлаѣ. Шн сѣрѣжѣдѣ кѣ ачѣ гѣрѣшнпѣ
дѣннѣтѣпѣ дѣмѣлѣлѣнѣ дѣмжѣлѣлѣнѣ боцѣрѣлѣ, шн ачѣ
фѣкѣлѣтѣпѣ боѣсѣ снѣтѣлѣнѣ внѣсѣлаѣ ѿпѣнпѣ, шн ачѣ ешнѣ
кѣрѣжѣдѣ дѣн кѣлѣтѣ кѣрѣ лѣ пѣрѣчнѣтѣ дѣмѣлѣ боѣсѣ
сѣлѣфѣчнѣ. Шн цѣннѣдѣ ачѣлаѣ дѣсѣ ачѣсѣрѣкѣ,
ам

Biblia, 1688, pag. 132, col. II

pre ei și acesta îi va întoarce pre ei de către fața ta și-i va surpa
pre ei și-i va pierde pre ei de sîrg, după cum au zis ție Domnul.

4. Să nu zici întru inima ta, cînd va pierde Domnul Dumne-
zăul tău limbile acestea înaintea fîșii tale zicînd: «Pentru dreptă-
țile mîle m-au băgat pre mine Domnul să moștenesc pămîntul
acest bun», ce pentru păgînatatea limbilor acestora Domnul va
surpa pre ei de către fața ta.

5. Nu pentru dreptatea ta, nice pentru curăția inimii tale tu
întri ca să moștenești pămîntul lor, ce pentru păgînatatea și
fărădelîgea limbilor acestora Domnul va surpa pre dîșii den
naintea fîșii tale și pentru ca să întărească fîgăduința care au jurat
Domnul părinților voștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov.

6. Și vei cunoaște astăzi că nu pentru dreptățile tale Domnul
Dumnezeul tău dă ție pămîntul cel bun acesta să-l moștenești,
căci norod năsilnic la grumaz ești.

7. Adu-ți aminte, să nu uîți cîte ai mîniat pre Domnul Dum-
nezăul tău în pustie, den ziua ce aș ieșit den pămîntul Eghiptelui
pămă aș venit la locul acesta, neascultînd făceați cele către Dom-
nul.

8. Și la Horiv aș mîniat pre Domnul și s-au mîniat Domnul
pre voi, să surpe pre voi.

9. Suindu-mă eu în munte să iau lîspezile cîte de piatră,
lîspezi de fîgăduință, care le-au fîgăduit Domnul către voi, și am
făcut în munte 40 de zile și de 40 de nopți, pîne n-am mîncat și
apă n-am băut.

10. Și mi-au dat Domnul cîte doao lîspezi de piatră scrise cu
degetul lui Dumnezeu și pre dîșele să scrisese toate cuvintele
care au grăit Domnul către voi în munte, den mijlocul focului, în
ziua adunării.

11. Și fu pren 40 de zile și pren 40 de nopți, au dat Domnul
mie cîte doao lîspezi de piatră, lîspezile fîgăduinții.

12. Și zise Domnul către mine: «Scoală-te și te pogoară de
pîpă de aici, căci au făcut fărădelîge norodul tău, pre carii i-ai
scos de la Eghipt. Au ieșit curînd den calea carea ai poruncit lor
și au făcut lor topire.»

13. Și zise Domnul către mine zicînd: «Grăit-am către tine o
dată și de doao ori zicînd: Am văzut norodul acesta și, iată, nărod
năsilnic la grumaz iaste.

14. Lasă-mă să-i surp pre ei și voui stinge numele lor de
desuptul ceriului și te voui face pre tine în limbă mare și tare și
mult mai vîrtos decît aceasta.»

15. Și întorcîndu-mă, m-am pogorît den munte, și muntele
ardea cu foc și cele doao lîspezi ale mărturiilor pre amîndoao
mîmile mîle.

16. Și văzînd că aș greșit înaintea Domnului Dumnezăului
vostru și aș făcut voao singuri vițel topit și aș ieșit curînd den
calea carea au poruncit Domnul voao să faceți,

17. Și, țind cîte doao lîspezi, / am lepădat pre ele den mîmile

Ms. 45

tale, foc topitori iaste. Acesta va surpa pre ci și acesta îi va întoarce pre ci de cătră fața ta și va surpa pre ci și-i va pierde pre ci de sânge după ce Ț-au dzis Ție Domnul.

4. Să nu dzici întru inima ta, cându va topi Domnul Dumnedzăul tău limbile acēstea înaintea fēței tale dzicându: «Pentru dreptățile mele m-au băgat înlontru pre mine Domnul să moștenescu pământul acestu bun», ce pentru păgânătatea limbilor acestora Domnul va surpa pre ci de cătră fața ta.

5. Nu pentru dreptatea ta, nice pentru curăția inimii tale tu întri ca să moștenești pământul acesta¹, ce pentru păgânătatea și fărdelegea a limbilor acestora Domnul va surpa pre ci de-naintea fēței tale și pentru ca să întărească făgăduința carea au giurat Domnul părinților noștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov:

6. Și vei cunoaște astăzi că nu pentru dreptățile tale Domnul Dumnedzău dă Ție pământul cel bun acesta să-l moștenești, căce nărodu năsilnic la grumadzi ești.

7. Adu-Ți aminte, să nu uȚi câte ai mîniat pre Domnul Dumnedzăul tău în pustii, den care dzi aȚi ieșit den pământul Eghiptului până aȚi venit la locul acesta, neascultându-vă aflaȚi cele cătră Dumnedzău.

8. Și la Horiv aȚi mîniat pre Domnul și s-au mîniat Domnul pre voi, să vă surpe pre voi.

9. Suindu-mă eu în munte să iau lēspedzile cele de piatră, lēspedzi de făgăduință, carele au făgăduit Domnul cătră voi, și am făcut în munte 40 dzile și 40 nopȚi, pîne n-am mîncat și apă nu am băut.

10. Și mi-au dat mie Domnul cele 2 lēspedzi de piatră scrise cu degetul lui Dumnedzău și pre însele era scris toate cuvintele carele au grăit Domnul cătră voi «în munte»², den mijlocul focului, întru dzua adunării.

11. Și fu pren 40 dzile și pren 40 nopȚi au dat Domnul mie cele 2 lēspedzi de piatră, lēspedzi de făgăduință.

12. Și dzise Domnul cătră mine: «Scoală-te și te pogoră de sânge de aicea, căce au făcut făr-delēge nărodul tău pre carii ai scos de la Eghiptu. Au ieșit curându den calca carea ai porâncit lor, au făcut lor topire»³.

13. Și dzise Domnul cătră mine: «Grăit-am cătră tine o dată și de doao ori dzicându: Am vădzut nărodul acesta și iată nărodu năsilnic la grumadzu iaste.

14. [Și acum]⁴ lasă-mă să-i surpu pre ei și voi stinge numele lor dedesuptul ceriului și te voi face pre tine întru limbă mare și tare și multă, mai vartos decăt aceasta.»

15. Și întorcindu-mă, m-am pogorit den munte și muntele ardea cu foc și cele 2 lēspedzi a mărturiilor pre amândoao mîinile mele.

16. Și văzindu că aȚi greșit înaintea Domnului Dumnedzăului vostru și aȚi făcut voao sânaturi vijăl topit și aȚi rădzit curându dentru calca carea au porâncit Domnul voao să faceȚi,

17. Și apucându-mă de cele 2 lēspedzi/ le-am

Ms. 4389

acesta-i va pierde și acesta-i va goni diinaintea fēței voastre și-i va potopi curând, cum au grăit Ție Domnul.

4. Și când va potopi Domnul Dumnezeul tău limbile acēstea dennaintea fēței tale, tu să nu grăiești zicându așa: «Pentru dreptățile mele m-au adus Domnul să moștenesc această țară bună», că pentru păgânătatea acestor limbi îi potopēște Domnul dennaintea fēței voastre¹.

5. Iar nu pentru dreptatea ta, nici pentru curăția inimii tale întra-vei să iai țara lor, iar pentru păgânii lor și pentru fărdelegea acestor limbi, îi va potopi Domnul dennaintea fēței tale și ca să așaze făgăduința carea au jurat părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov.

6. Și să știi astăzi că pentru nedreptatea ta dă Ție Domnul Dumnezeu să iai această țară bună, că sântēț oameni năsilnici și vartoș cu cerbicea.

7. Adu-Ți aminte și nu-Ți uita de câte ori ai mîniat pre Domnul Dumnezeul tău în pustie, den zioa cēca ce ai ieșit den țara Eghiptului până aȚi sosit la acest loc, și neplecându-vă aȚi greșit înaintea Domnului.

8. Că și în Horiv aȚi mîniat pre Domnul și se-au mîniat pre voi Domnul, să vă piarză.

9. Când m-am suit eu în munte să iau lēspedzile cele de piatră, lēspedzile cele 2 de piatră ale făgăduinței, care au făgăduit Domnul cătră voi, și am fost în munte 40 de zile și 40 de nopȚi și pîne n-am mîncat, nici apă n-am băut.

10. Și-m dēde Domnul 2 lēspezi de piatră, scrise cu degetul lui Dumnezeu, în care era scrise toate cuvintele căte grăi cu voi Domnul în munte, den mijlocul focului, în zioa adunării.

11. De-acii deaca trecură acēle 40 de zile și acēle 40 de nopȚi și-m dēde Domnul acēle 2 lēspezi de piatră, lēspezile legii.

12. Zise cătră mine Domnul: «Scoală-te și te pogoră de aici curând, că oamenii tăi carei l-ai scos den Țara Eghiptului au făcut fărdelege și curându se-au dat în laturi den calca carea le-am porâncit lor și au făcut lor topire.»

13. Și zise iar cătră mine Domnul: «Grăit-am Ție o dată și de doaoari, că am văzut acest nărod că iaste nărod vartos la cerbicea.

14. Ce mă lasă să-i pierz și să potopesc numele lor de supt cer, iar pre tine să te fac întru limbă mare și tare și mai mult decăt pre acēștia.»

15. Și întorcându-mă, mă pogorău den munte, iar muntele ardea cu foc și 2 table ale mărturiei era într-amîndoao mîinile mele.

16. Și văzuiu că aȚi greșit înaintea Domnului Dumnezeului vostru și aȚi făcut voao vijel topit și curându v-aȚi dat den cale în laturi den carea au porâncit Domnul voao să o faceȚi,

17. Și apucînd tablele amândoao/ le-am lepădat

Versiunea modernă

mistuitoi. El îi va nimici și îi va doborî înaintea ta, iar tu îi vei izgoni și îi vei răpune degrabă, așa cum Ți-a poruncit Domnul.

4. Când Domnul Dumnezeul tău îi va izgoni diinaintea ta, să nu-Ți spui în inima ta: «Pentru că am dreptate, Domnul m-a lăsat să intru în țara aceasta și să o iau în stăpînire», căci, de fapt, Domnul izgonēște aceste popoare din fața ta din pricina nelegiurii lor.

5. Nu pentru că ai dreptate, nici pentru că ești cinstit în inima ta poți să intri și să ieși în stăpînire țara lor. De fapt, Domnul va izgoni aceste popoare din fața ta din pricina nelegiurii lor și ca să împlinescă făgăduința pe care a făcut-o prin jurămînt părinților tăi, Avraam, Isaac și Iacov.

6. De aceea să știi că, nu pentru că ai dreptate și că Domnul Dumnezeul tău în stăpînire această țară frumoasă; căci ești un popor tare la cerbicea.

7. Adu-Ți aminte și nu uita cum l-ai mîniat pe Domnul Dumnezeul tău în pustie. Din zioa în care aȚi ieșit din țara Eghiptului pină cînd aȚi sosit în acest loc, l-aȚi înfruntat neîncetat pe Domnul.

8. Chiar la Horeb l-aȚi mîniat pe Domnul, încît, în mînia sa, Domnul a vrut să vă nimicescă.

9. Când m-am urcat pe munte ca să primesc tablele de piatră, tablele legămîntului pe care Domnul l-a încheiat cu voi, am rămas pe munte patruzeci de zile și patruzeci de nopȚi, fără să mîncîc pîinc și fără să beau apă.

10. Și mi-a dat Domnul cele două table de piatră scrise cu degetul lui Dumnezeu, pe care erau însemnate toate cuvintele rostite de Domnul către voi pe munte, din mijlocul focului, în zioa adunării.

11. După cele patruzeci de zile și patruzeci de nopȚi, Domnul mi-a dat cele două table de piatră, tablele legămîntului.

12. Și mi-a zis: «Scoală-te și coboră repede de aici, căci poporul tău, pe care l-ai scos din Egipt, a săvîrșit o fărdelege. După scurt timp, s-a abătut de la calea poruncii de mine și și-au făcut un chip turnat.»

13. Domnul mi-a mai spus: «M-am uitat la acest popor și, într-adevăr, este un popor tare la cerbicea.

14. Lasă-mă să-i nimicesc și să șterg numele lor de sub cer, iar din tine voi face un popor mai puternic și mai numeros decît ei.»

15. Atunci m-am întors și am coborît de pe munte. Muntele ardea cu foc, iar eu țineam cu amîndouă mîinile cele două table ale legămîntului.

16. Cînd am văzut că aȚi păcătuit față de Domnul Dumnezeului vostru făcîndu-vă vijel turnat și abătîndu-vă curînd de la calea care v-a poruncit Domnul să mergeȚi,

17. Am apucat cele două table/ le-am aruncat

Biblia, 1688, pag. 133, col. I

mêle și le-am zdrobit dennaintea voastră.

18. ШИ ЛЕПЪДАТИ ПРЪ ЛАЕ ДЕН МЖИНАЕ МЪЛАЕ, ШИ ЛЕМ
 НЕ ЗДРОБИТИ ДЕН НАНИПЪ БОАСТЪ. ШИ МАМЪ
 ГАТИ ФНАНИПЪ ДМНХЛАИ АЛДОНАТЪ РЖНДЪ КА ШИ Л
 ПЖИ, МЪ ДЪ ЗНАЕ ШИ, МЪ ДЪ НОПЦИ, ПЖНЕ НАМЪ МЖ
 КАТИ ШИ АПЪ НАМЪ ВЪЛЪТИ, ПЕНПЪРЪ ТЪАТЕ ГРЕШАЛЕ
 АЕ БОАСТРЕ КАРЕ АБЪЦЪ ГРЕШИТИ, КАСТЪ ФАЧЕЦИ ГРЪД
 ФНАНИПЪ ДМНХЛАИ ДМНЗЪЛАИ ВОСТЪРЪ КАСТЪ Л
 ДИ МЖИНАЦИ ПРЕ ЕЛО. ШИ АФРИКОШАПЪ ЕЖИТЬ П
 ТЪРЪ МЖИТЬ, ШИ ПЕНПЪРЪ ОУРЪЦЕ, КЪЧИ СЪХЪ МЖИНА
 ДМНХЛА ПРЕ ВОИ КАСТЪ СЪРЪПЕ ПРЕ ВОИ, ШИ МЪ ЛЕКЪ
 ПЪ ДМНХЛА ПРЕ МИНЕ ШИ АПЪРЪ ВРЪМЪ АЧЪА.
 И ШИ ПРЕ ААРОНО СЪХЪ МЖИНАТИ ДМНХЛА ФАЛАСТЕ КА
 СЪЛЪ СЪРЪПЕ ПРЕ ЕЛО, ШИ МАМЪ РЪГАТИ ШИ ПЕНПЪРЪ АА
 КА РЕСНО РЪРЪМЪ АЧЪА. ШИ ПЪКАТЪЛЪ ВОСТЪРЪ
 КАРЕАЕ АЦЪ ФЪКЪТИ ВИЦЕЛАА АМЪ АУАТИ ПРЕ ЕЛО, ШИ
 ЛАМЪ АРСЪ ДЪ ТЪПЪ ПРЕ ЕЛО КЪ ФЪКЪ, ШИ ЛАМЪ ТЪДИТИ
 ПРЕ ЕЛО ШИ ЛАМЪ МЪНИНАТИ ФАЛАСТЕ ПЪНЪ ЛАМЪ ФЪ
 КЪТИ МЪРЪЖИТИ, ШИ СЪХЪ ФЪКЪТИ КА ПРАФЪЛЪ, ШИ ЛАМЪ
 РЪНИКАТИ ПРАФЪЛЪ АА ПЖРЪЛАЧЕ ПОГОРЪА ДЕН МЪПЕ.
 КЪ ШИ АПЪРЪ АРЪРЪ ШИ АПЪРЪ ИСПИТИРЪ ШИ АПЪРЪ
 МОРЖИТИРЪАЕ ПОХЪТИИ АЦЪ МЖИНАТИ ПРЕ ДМНХЛА
 КЪ ДМНЗЪЛАЕ ВОСТЪРЪ. ШИ КЖИДЪ БАУ ТРИНИСЕ
 ДМНХЛА ДЕЛА КАДИ ВАРНИ ЗИКЖИДЪ СЪНИКЪ МОЩЕ
 НИЦИ ПЪМЖИТИЛАЕ КАРЕАЕ ЕХЪ АУА ВОАСО, ШИ АЦЪ КЪ
 КАТИ КЪБОЖИТИЛАЕ ДМНХЛАИ ДМНЗЪЛАИ ВОСТЪРЪ,
 ШИ НАЦЪ КРЕЗЪТИ АИИ, ШИ НАЦЪ АСКЪЛАТИТИ ГААСЪЛАИ
 КЪ АИИ. ШИ НЕ АСКЪЛАТИТИ АЦЪ ФЪОСТЬ ЧЪЛАЕ ДЪ
 КЪЛЪТИ ДМНХЛА, ДЕН ЗЪСА КАРЕ СЪХЪ МОНОСКЪТИ ВОСО.
 КЪ ШИ МАМЪ РЪГАТИ ФНАНИПЪ ДМНХЛАИМЪ, ДЪ ЗНАЕ
 ШИ, МЪ ДЪ НОПЦИ КЖИТЕ МАМЪ РЪГАТИ, ПЕНПЪРЪ КЪ
 АУ ЗИСО ДМНХЛАЕ СЪБЪ СЪРЪПЕ ПРЕ ВОИ.
 КЪ ШИ МАМЪ РЪГАТИ КЪПЪРЪ ДМНЗЪЛЪ, ШИ
 АМЪ ЗИСО АВАМИНЕ АВАМИНЕ АПЪРАТЕ АЛЪ ДМИЕ
 ЗЕНАОРЪ, КЪ СЪРЪПА МОРАДЪЛА ТЪЛЪ, ШИ МОЩЕНИ
 РЪТИ ПЛАКАРЕ АНЪ МЖИТИТИ КЪБОЖИТИТИ ТЪ ЧЪМАРЕ,
 ПРЕ КАРИИ АНЪ СЪОБЪ ДЕН ПЪМЖИТИЛАЕ ЕГЪПЪТИЛАИ КЪ
 ВЪРЪТИТИТИ ТЪ ЧЪМАРЕ, ШИ КЪ МЖИНА ТЪ ЧЪ ТАРЕ ШИ
 КЪ ВРАЦЪЛА ТЪЛЪ ЧЕЛЪ НААТИ. АЦЪЦИ АМИНТЕ
 ДЪ АБРААМЪ ШИ ДЪ СЕАКЪ, ШИ ДЪ СЕАКЪ СЪХЪИНАЕ ТЪ
 АЕ, КЪТОРОА ТЪБИ ЖЪРАТИ ПРЕ ТИНЕ, ШИ СЪХЪ КЪАЦЪ
 АСЪПРА НЕСАНИТИЕИ МОРАДЪЛА АЧЪТИЛА, ШИ ПРЕ ПЪ
 ГЖИТИТИТИНАЕ АСЪ ШИ ПРЕ ГРЕШАЛЕАЕ АСЪРЪ.
 КЪ КАСТЪНЪ ЗИКИТЬ КЖИДАИ ЧЕА ЧЕА ПЪКЪСЕКЪ ПЪМЖИТИ
 ДЪ ОУНДЕ АНЪ СЪОБЪ ПРЕ НОИ ДЪ АКОЛО ЗИКЖИДЪ, ПЕН
 ТЪРЪ КЪЧЕ МЪ ПЪТИТИТИ ДМНХЛА СЪНЪ БАУЕ ПРЕ АЖИТИ
 ЛА ПЪМЖИТИЛАЕ КАРЕ А ЗИЕ АСЪРЪ, ШИ ПЕНПЪРЪ КЪЧЕ
 ТЪЛЪ ОУРЪЖИТИ ДМНХЛА ПРЕ ЕИ, ТЪЛЪ СЪОБЪ ПРЕ ЕИ СЪНЪ ОУ
 КЪ ЧИГЪ ЛА ПЪСТИЕ. ШИ АЧЪТИЛА Е МОРАДЪЛА ТЪЛЪ,
 ШИ СЪРЪЦЪЛАЕ ТЪЛЪ ПРЕ КАРИИ АНЪ СЪОБЪ ДЕН ПЪМЖИТИ
 ЕГЪПЪТИЛАИ, КЪ ВЪРЪТИТИТИТИ ТЪ ЧЪ МАРЕ ШИ КЪ ВРА
 ЦЪЛА ТЪЛЪ ЧЕЛЪ НААТИ.

КАПИТИ

ПРЪ АЧЪА ВРЪМЕ ЗИЕ ДМНХЛА КЪЛЪТИ МИ
 НЕ, ТОПАЧЪЕ ЧЪЕ АСЪ АБЪСЪЕЖИ ДЪ ШИАТИ
 КА ШИ ЧЪЛАЕ ДЕН ТЪЛЪ, ШИ ТЕ СЪЕ КЪПЪРЪ
 МИНЕ ЛА МЪНИТЕ, ШИ БЕНЪ ФАЧЕ ЧЪЕ КЪВОТИ
 ДЪ АСАИИ. ШИ СЪРЪБЕОМЪ ПРЕ АБЪСЪЕЖИ
 КЪБОЖИТИЛАЕ КЖИТЕ АЧЪ ФЪОСТЬ АБЪСЪЕЖИНАЕ ЧЪЛАЕ ДЪ И
 ТЪСЪНЪ КАРЕ АБЪНЪ ФЪРЖМАТИ, ШИ БЕНЪ ПЪНЪЕ ПРЕ АЛАЕ А

18. Și m-am rugat înaintea Domnului al doilea rînd, ca și
 întîiu, 40 de zile și 40 de nopți, pîine n-am mîncat și apă n-am
 băut, pentru toate greșalele voastre care le-ați greșit, ca să faceți
 răul înaintea Domnului Dumnezăului vostru, ca să-l mîniiați pre
 el.

19. Și înfricoșat sînt pentru minie și pentru urgie, căci s-au
 mîniat Domnul pre voi, ca să surpe pre voi. Și mă ascultă
 Domnul pre mine și întru vrîmea aceea.

20. Și pre Aaron s-au mîniat Domnul foarte, ca să-l surpe pre
 el; și m-am rugat și pentru Aaron în vrîmea aceea.

21. Și păcatul vostru carele ați făcut vițelul, am luat pre el și
 l-am ars de tot pre el cu foc și l-am tăiat pre el și l-am măcinat
 foarte, până l-am făcut mărunț și s-au făcut ca praful; și am arun-
 cat praful la pîrîul ce pogoria den munte.

22. Și întru Arderea și întru Ispitirea și întru Mormînturile
 Pohtii ați mîniat pre Domnul Dumnezăul vostru.

23. Și cînd v-au trimis Domnul de la Cadis Varni, zicînd:
 «Suiți-vă, moșteniți pămîntul carele eu dau voao», și ați călcat
 cuvîntul Domnului Dumnezăului vostru și n-ați crezut lui n-ați
 ascultat glasului lui.

24. Și neascultînd ați fost cîel de cătră Domnul den zioa care
 s-au cunoscut voao.

25. Și m-am rugat înaintea Domnului 40 de zile și 40 de nopți
 cîte m-am rugat, pentru că au zis Domnul să vă surpe pre voi.

26. Și m-am rugat cătră Dumnezău și am zis: «Doamne,
 Doamne, Împărate al dumnezeilor, nu surpa norodul tău și moște-
 nirea ta care ai mîntuit cu vîrtutea ta cea mare, pre carii ai scos
 den pămîntul Eghiptului cu vîrtutea ta cea mare și cu mîna ta
 cea tare și cu brațul tău cel naltu.

27. Adu-ți aminte de Avraam și de Isaac și de Iacov, slugile
 tale, cărora te-ai jurat pre tine; și să nu cauți asupra nesilniciei
 norodului acestuia și pre păgînatățiile lor și pre greșalele lor,

28. Ca să nu zică cîndai ceia ce lăcuiesc pămîntul de unde ai
 scos pre noi de acolo zicînd: «Pentru căce n-au putut Domnul să-i
 bage pre dînșii la pămîntul care au zis lor și pentru căce i-au urit
 Domnul pre ei, i-au scos pre ei să-i ucigă la pustie.

29. Și acesta e norodul tău și sorțul tău, pre carii ai scos den
 pămîntul Eghiptului cu vîrtutea ta cea mare și cu brațul tău cel
 nalt.»

CAP 10

1. Întru aceea vrîme zise Domnul cătră mine: «Cioplește ție
 doao lêspezi de piatră ca și cêle dentăiu și te suie cătră mine la
 munte și vei face ție chivot de lemnu.

2. Și scrie-voiu pre lêspezi cuvintele cîte au fost în lêspezile
 cêle dentăiu care le-ai fărîmat și vei pune pre êle în/ chivot.

Ms. 45

lepădat pre êle den mâinile mêle și le-am zdrobit pre êle dennaintea voastră.

18. Și m-am rugat înaintea Domnului al doilea rând, ca și întâi, 40 de zile și 40 de nopți, pâine n-am mâncat și apă n-am băut pentru toate greșelele voastre carele ați greșit ca să faceți răul înaintea Domnului Dumnezeului vostru ca să măniiați pre el.

19. Și înfricoșat sîntu pentru frică și pentru mânie căce s-au măniat Domnul preste voi. Și mă ascultă Domnul pre mine și întru vrêmea acea.

20. Și pre Aaron s-au măniat Domnul foarte ca să-l surpe pre el; și m-am rugat și pentru Aaron întru vrêmea acea.

21. Și păcatul vostru carele ați făcut vițălu l-am luat pre el și l-am arsu de tot pre el cu foc și l-am tăiat pre el și l-am măcinat foarte, pân-s-au făcut măruntu și s-au făcut ca un prah; și am aruncat pravul la pârful cela ce pogoară den munte.

22. Și întru Arderea și întru Ispitirea și întru Mormînturile poftei ați dodei^o pre Domnul Dumnezeul vostru.

23. Și cîndu v-au trimis Domnul de la Cadis Varni zicîndu: «Suiți-vă și moșteniiți pămîntul carele eu dau voa», și ați călcat cuvîntul Domnului Dumnezeului vostru și nu ați crezut lui și nu ați ascultat glasul lui.

24. Și neascultîndu ați fostu cêle de cătră Domnul dentru care dzi s-au cunoscut^o voa.

25. Și m-am rugat înaintea Domnului 40 de zile și 40 de nopți cite m-am rugat, pentru că au dzis Domnul să vă surpe pre voi.

26. Și m-am rugat cătră Domnul și am dzis: «Doamne, Doamne, Împărate a dumnezeilor, nu surpa nărodul tău și moștenirea ta carea ai mîntuit cu virtutea ta cea mare pre carii ai scos den pămîntul Eghiptului cu virtutea ta cea mare și cu mîna ta cea tare și cu brațul tău cel înalt.

27. Adu-ți aminte de Avraam și de Isaac și de Iacov, slugile tale, cărora te-ai jurat pre tine și să nu cauți asupra năsilniciei nărodului acestuia și pre păgînatățile lor și pre greșelele lor,

28. Ca să nu dzică cîndai ceia ce lăcuiesc pămîntul de unde ne-ai scos pre noi de acol^o dzicîndu: «Pentru căce n-au putut Domnul să-i bage pre înșii la pămîntul carele au dzis lor și pentru căce i-au uritu Domnul pre ei, i-au scos pre ei să-i ucigă la pustiu.

29. Și acesta-i nărodul tău și sorțul tău pre carii ai scos den pămîntul Eghiptului cu virtutea ta cea mare și cu brațul tău cel înalt.»

CAP 10

1. Întru vrêmea acea dzise Domnul cătră mine: «Cioplește ție 2 pietri de piatră ca și cêle dentăi și te suie cătră mine la munte și vei face ție chivot de lemn.

2. Și voi serie pre lêspezdi cuvintele căte au fost în lêspezdile cêle dentăi carele ai surpat și lei vei pune pre êle în sâcriu.

Ms. 4389

den mâinile mêle și le-am sfărâmat înaintea voastră.

18. Și iar m-am rugat Domnului al doilea rând, ca și dentăi, 40 de zile și 40 de nopți, pâine n-am mâncat, nici apă n-am băut, pentru toate păcatele voastre, care ați greșit făcînd rău înaintea Domnului Dumnezeului nostru și măniindu-l voi.

19. Și am fost în frică pentru mânia și urgia, că se-au măniat pre voi Domnul să vă potopească. Și ascultă pre mine Domnul și într-acea vrême.

20. Iar pre Aaron se mănie Domnul foarte, ca să-l piarză; și mă rugău și pentru dănsul într-acea vrême.

21. Iară păcatul vostru care-l făcuset, adecă vițelul, l-am luat și l-am ars în foc și l-am băut și l-am sfărâmat, până se-au făcut tot fărămituri și au fost ca pulberea; și am presărat pulberea lui pre pârăul care ieșia den munte.

22. Și în Aprindere și în Ispitire și în Mormînturile poftei ați fost măniat pre Domnul Dumnezeul vostru.

23. Și cînd v-au trimis Domnul de la Cadis Varni zicîndu-vă: «Suiți-vă și luați țara carea o dau eu voa», iar voi v-ați înponcișat cuvintelor Domnului Dumnezeului vostru și n-ați crezut lui, nici ați ascultat cuvintele lui.

24. Ce totdeauna ați fost neplecîndu-vă Domnului den zioa cêea ce se-au arătat voa.

25. Și m-am rugat înaintea Domnului 40 de zile și 40 de nopți, atăta m-am rugat, că zise Domnul că va să vă piarză.

26. Și rugîndu-mă zis: «Doamne, Doamne, Împăratul limbilor, nu pierde nărodul tău și moștenirea ta care ai mîntuit cu țaria ta cea mare, care ai scos den Țara Eghiptului, cu țaria ta cea mare și cu mîna cea puternică și cu brațul tău cel nalt.

27. Adu-ți aminte de robii tăi, de Avraam, de Isaac și de Iacov, cărora te-ai jurat cu tine, nu căuta spre năsilnicia acestor oameni și spre necurățiile lor și spre păcatele lor.

28. Ca nu cumva să zică vreodată ceia ce vor lăcuî pre pămîntul den care ne-ai scos: «Neputînd Domnul să-i ducă în țara carea lio au făgăduit și urându-i Domnul, i-au scos și i-au potopit în pustie.

29. Că acesta iaste nărodul tău și partea ta, care i-ai scos din Țara Eghiptului cu țaria ta cea mare și cu brațul cel nalt.»

CAP 10

1. Într-acea vrême zise Domnul cătră mine: «Cioplește-ț 2 lêspezi de piatră ca și cêle dentăi și te suie la mine în munte și să faci sicriu de lemn.

2. Și voi scrie pre lêspezi cuvintele care au fost pre lêspezile cêle ce le-ai sfărâmat; și să le bagi în sicriu.

Versiunea modernă

din mîinile mele și le-am sfărâmat sub ochii voștri.

18. Apoi am îngenunchiat înaintea Domnului, ca și întîia oară, patruzeci de zile și patruzeci de nopți, fără să mîncîc pîine și fără să beau apă, pentru toate păcatele pe care le-ați săvîrșit, făcînd ceea ce este rău înaintea Domnului Dumnezeului vostru, căruia i-ați stîrmit mînia.

19. Căci mă temeam, că Domnul, copleșit de minie și de furie împotriva voastră, ar putea să vă nimicească. Dar Domnul m-a ascultat și de data aceasta.

20. Domnul s-a mîniat foarte tare și pe Aron, încît era gata să-l piardă; dar m-am rugat atunci și pentru Aron.

21. Am luat apoi vițelul pe care l-ați făcut, adică păcatul vostru, l-am ars în foc, l-am sfărîmat și l-am pisat bine, pînă cînd s-a făcut mărunț ca praful; apoi am aruncat praful în pîrful care curgea din munte.

22. La Taberah, la Masa și la Chibrot-Hataava ați stîrmit iarăși mînia Domnului.

23. Cînd Domnul v-a trimis de la Cadș-Bamea, zicînd: «Suiți-vă și luați în stăpînire țara pe care v-am dat-o», voi v-ați împotrivit poruncii Domnului Dumnezeului vostru, nu l-ați crezut și n-ați ascultat glasul lui.

24. L-ați înfruntat pe Domnul din ziua în care v-am cunoscut.

25. Am îngenunchiat așadar înaintea Domnului și m-am închinat patruzeci de zile și patruzeci de nopți, căci Domnul a spus că o să vă nimicească.

26. M-am rugat Domnului și am zis: „Doamne Dumnezeule, nu nimici poporul tău, moștenirea ta, pe care l-ai izbăvit cu puterea ta cea mare și pe care l-ai scos din Egipt cu mînă tare.

27. Adu-ți aminte de robii tăi, Avraam, Isaac și Iacov, și nu lua în seamă îndărătnicia acestui popor, nelegiuirea și păcatele lui.

28. Ca nu cumva locuitorii țării din care ne-ai scos să spună: «Domnul n-a putut să-i ducă în țara pe care le-a făgăduit-o și îi urște; de aceea, i-a scos ca să-i omoare în pustiu.

29. Totuși ei sînt poporul tău și moștenirea ta, cei pe care i-ai scos din țara Egiptului cu puterea ta cea mare și cu brațul tău ridicat.»

CAP. 10

Noile table ale legii.

1. Atunci Domnul mi-a zis: «Cioplește-ți două table de piatră la fel ca cele dintîi și urcă la mine pe munte; fă-ți și un chivot de lemn.

2. Eu voi scrie din nou cuvintele de pe vechile table, pe care le-ai sfărîmat, iar tu să le pui în chivot.

рлг

кѹвотѣ . Шн ам фткѹтѣ кѹвотѣ де ле мнѹ не
 пѹтредѣ , шн ам чопантѣ чѣле доас лѣспези де
 пилтрь ца шн чѣле ден тѣм , шн мам сѹтѣ ф
 мѹнѣте , шн чѣле доас лѣспези пре амжндоас
 мжнне мѣле . Шн аѹ скрѣсь пре лѣспези
 рѹпѣ еприсофтѣ де ден тѣм чѣле зѹче кѹвнѣте,
 карале аѹ грѣпт дмнѹл кѹтрь вон фмѹнѣте ден
 мнѣлохѣлѣ фокѣлѹн , шн аѹ дѣтѣ пре аѹ мѣ
 дмнѣлѣ . Шн фтпркжрѹмѣ мам погоржѣт
 ден мѹнѣте , шн ам пѣе флѣвѹнѣтѣ лѣспезнае
 фкѹвотѣлѣ карале ам фткѹтѣ , шн ерѣ аѹ коло рѹпѣ
 кѹм мѣлѣ порѹнѣтѣ дмнѹлѣ . Шн фнѣтѣ лѹн
 сѣранѣ сѹл рѣднѣкѣтѣ дѣла кнрѣдѣ фнлоѹтѣ гсоданѣлѣ,
 мнсаданѣ , аѹ коло аѹ мѹрѣтѣ лѣроѹн шн сѹл фгропѣ
 аѹ коло , шн аѹ пресѹцѣтѣ елѣзѣрѣ фнлѣ лѹн пѣнѣрѣ
 фжнѣлѣ . Де аѹ коло сѹл рѣднѣкѣтѣ лѣ га
 гѣрѣлѣ , шн дѣла гѣрѣгѣрѣлѣ лѣ етѣкѣдѣ пѣмжнѣтѣ
 пѣрѣлѣлѣ аѹ пѣлоѹ . Фтпрѣ аѹ чѣлѣ брѣме аѹ
 сѣсѣнѣтѣ дмнѹлѣ фѣлѣмѣ лѹн лѣкнѣ , аѹ рѣднѣкѣтѣ кѹ
 вотѣлѣ фтгѣрѣднѣкѣтѣ дмнѹлѣлѣ , етѣпѣтѣ фннѣнѣ
 тѣ дмнѹлѣлѣ лѣсѣжнѣ шн лѣсѣрѣгѣлѣ шн аѹ блѣнѣ пре
 нѣмѣле лѹн пѣнѣтѣ фгѣсѣлѣ аѹ мѣста . Пѣнѣтѣ
 аѹ чѣлѣ нѣ аѹ етѣ лѣкѹнѣлоѹ пѣрѣтѣ нѣче сорѹлѣ ф
 тѣре фѣрѣцѣнѣ лѣсѣрѣ , дмнѹлѣ дмнѣзѣлѣлѣ елѣ сорѹлѣлѣ
 лѣсѣрѣ , фѹчѣнѣтѣ аѹ знѣсѣ лѣсѣрѣ . Шн елѣ ам етѣ
 тѣлѣтѣ фмѹнѣте пѣтѣрѣ зѣчнѣ де знѣле шн пѣтѣрѣ
 зѣчнѣ де нѣпѣцнѣ , шн мѣлѣ лѣсѣлѣтѣтѣ дмнѹлѣ прѣмнѣ
 не шн фѣрѣмѣтѣ аѹ аѹтѣлѣ шн нѣлѣвѣрѣтѣ дмнѹлѣ сѣсѣ
 пѣрѣвѣонѣ . Шн знѣсѣ дмнѹлѣ кѹтѣрѣ мнѣне , пѣсѣ
 рѣднѣкѣтѣ фннѣнѣтѣ нѣрѣдѣлѣлѣ аѹ етѣлѣлѣ шн сѣ
 фтѣре флѣвѣнѣтѣ шн етѣ мѣщѣнѣкѣтѣ пѣмжнѣтѣлѣ
 карале ам фѣрѣптѣ пѣрѣнѣцнѣлоѹ лѣсѣрѣ етѣлѣлѣ лѣсѣрѣ .
 Шн аѹ кѹм сѣранѣлѣ , те дмнѹлѣ дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣ чѣ
 ре дѣла тнннѣ , фѣрѣтѣ нѣмѣанѣ лѣпѣтѣлѣме де дмнѹлѣ
 дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣ , сѣмѣрѣнѣ фтѣоѣте кѣнѣле лѹн ,
 шн етѣ нѣеѹшнѣ пре елѣ , шн етѣ сѣлѣжѣшнѣ дмнѹлѣ
 дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣ , ден тѣоѣтѣ нннѣма тѣлѣ шн де
 тѣоѣтѣ сѣфѣаѣтѣлѣ тѣлѣ . Сѣпѣтѣзѣшнѣ порѹнѣнѣ
 ле дмнѹлѣ дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣ , шн днѣрѣптѣцнѣле лѣ
 кѣтѣ елѣ порѹнѣнѣкѣтѣ цѣе лѣспѣзнѣ , пѣнѣтѣрѣ ка сѣ
 фѣе цѣе внѣне . Фѣтѣтѣ дмнѹлѣлѣ дмнѣзѣлѣлѣ
 тѣлѣ чѣрнѣлѣ шн чѣрнѣлѣ чѣрнѣлѣлѣ , пѣмжнѣтѣлѣ шн
 тѣоѣтѣ кѣтѣ етѣнѣтѣ фнѣтѣрѣ елѣ . Фѣрѣтѣнѣлѣ
 пре пѣрѣнѣцнѣ бѣшнѣ аѹ лѣеѣ дмнѹлѣ анѣнѣ пре енѣ
 шн аѹ лѣеѣ сѣменѣцѣлѣ лѣрѣ фнѣрѣднѣтѣ кѣлѣжнѣшнѣ
 пре вѣнѣ дѣкѣжѣтѣ тѣоѣте анѣмѣнае , фнѣгѣсѣлѣ аѹ
 етѣла . Шн вѣцѣ тѣлѣлѣ неслѣннѣтѣлѣ нннѣмѣнѣ бѣлѣ
 етѣре , шн чѣрнѣчѣлѣ вѣлѣстѣрѣ етѣнѣлѣ сѣмѣнѣ неслѣннѣ
 чнѣцѣ . Кѣтѣ дмнѹлѣ дмнѣзѣлѣлѣ бѣлѣстѣрѣ , аѹ
 етѣла дмнѣзѣлѣлѣ дмнѣзѣлѣлѣ , шн дмнѹлѣ дмнѣнѣоѣ
 дмнѣзѣлѣлѣ чѣлѣ мѣре шн тѣре , шн фѣрѣнѣкошѣптѣ
 карале нѣлѣлѣцѣ фѣцѣтѣ , ннѣте бѣлѣлѣ дѣрѣ
 чѣла те фѣче жѣлѣкѣкѣтѣ немѣтѣрѣнѣкѣлѣлѣ , шн сѣрѣ
 кѣлѣлѣ , шн етѣлѣкѣнѣ , шн нѣѣѣѣче пре чѣлѣ немѣтѣ
 ннѣкѣ етѣнѣ дѣлѣлѣнѣ пѣнѣне шн хѣннѣтѣ . Шн етѣнѣ
 внѣцнѣ пре чѣлѣ немѣтѣрѣннѣкѣ , пѣнѣтѣрѣ кѣтѣ немѣтѣрѣннѣчнѣ
 аѹнѣ фѣстѣ фпѣмжнѣтѣлѣ егѣнѣпѣлѣлѣнѣ
 де дмнѹлѣ дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣ етѣлѣтѣлѣмнѣ , шн лѹн етѣ
 сѣлѣжѣшнѣ , шн кѹтѣрѣ елѣ етѣтѣ анѣѣшнѣ , шн прѣ

II

Biblia, 1688, pag. 133, col. II

3. Și am făcut chivot de lemn neputred și am cioplit cèle doao lêspezi de piatră ca și cèle dentăiu și m-am suit în munte și cèle doao lêspezi pre amîndoao mînilе mеle.
4. Și au scris pre lêspezi, după scrisoarea cea dentăiu, cèle zêce cuvinte car<e>le au grăit Domnul cătră voi în munte, den mijlocul focului; și au dat pre êle mie Domnul.
5. Și întorcîndu-mă, m-am pogorît den munte și am pus înlăuntru lêspezile, în chivotul carele am făcut și era acolo, după cum mi-au poruncit Domnul.
6. Și fiii lui Israil s-au rădicat de la Viroth fiilor Ioachim Misadai. Acolo au murit Aaron și s-au îngropat acolo; și au preoțit Eleazar, fiul lui, pentru dînsul.
7. De acolo s-au rădicat la Gadgadu, și de la Gadgadu la Etevatha, pămîntul părlului apelor.
8. Întru acêea vrême au osebit Domnul fêliul lui Levi a rădica chivotul făgăduinții Domnului să stea înaintea Domnului a sluji și a să ruga și a blagoslovi pre numele lui până în zioa aceasta.
9. Pentru acêea nu iaste levîților parte, nice sorțu între frații lor; Domnul Dumnezăul, el sorțul lor, în ce chip au zis lor.
10. Și eu am stătut în munte patruzeci de zile și patruzeci de nopți și m-au ascultat Domnul pre mine și în vrêmea aceasta și n-au vrut Domnul să surpe pre voi.
11. Și zise Domnul cătră mine: «Pasă, rădică-te înaintea norodului acestuia și să între înlăuntru și să moștenească pămîntul carele am jurat părinților lor să-l dau lor.»
12. Și acum, Israil, ce Domnul Dumnezăul tău cêre de la tîni? Fără numai a te tême de Domnul Dumnezăul tău, să mergi în toate căile lui și să iubești pre el și să slujești Domnului Dumnezăului tău den toată inima ta și den tot sufletul tău.
13. Să păzești poruncile Domnului Dumnezăului tău și direp-tățile lui cîte eu poruncescu ție astăzi, pentru ca să fie ție bine.
14. Iată, Domnului Dumnezăului tău, ceriul și ceriul ceriului, pămîntul și toate cîte sînt întru el.
15. Fără numai pre părinții voștri au ales Domnul a-i iubi pre ei și au ales semenția lor împreună cu dînșii, pre voi decît toate limbile, în zioa aceasta.
16. Și veț tăia nesilnicia inimii voastre și cerbicea voastră să nu o mai nesilnicîț.
17. Căce Domnul Dumnezăul vostru acesta e Dumnezăul dumnezăilor și Domnul domnilor, Dumnezăul cel mare și tare și înfricoșat, carele nu alêge față, nice va lua dar;
18. Cela ce face judecată nemêmecului și sâracului, și vădu-vei, și iubește pre cel nemêmic să-i dea lui pâine și haină.
19. Și să iubiți pre cel nemêmic, pentru că nemêrnici ați fost în pămîntul Eghiptului.
20. De Domnul Dumnezăul tău să te temi și lui să slujești și cătră el să te lipești și pre/ numele lui să juri.

Ms. 45

3. Și am făcut chivot de lîmne neputred și am cioplit cele 2 lîspedzi de piatră ca și mainte și m-am suit în munte și cele 2 lîspedzi la amîndoa mîinile mîele.

4. Și au scris pre lîspedzi, după scrisoarea cea dentăi, cîle 10 cuvînte carele au grăit Domnul cătră voi întru munte den mijlocul focului; și le-au dat pre êle Domnul mic.

5. Și întorcîndu-mă, m-am pogorît den munte și am pus înlontru lîspedzile, în săcriu carele am făcut; și era acolo după cum mi-au porîncit mie Domnul.

6. Și fiii lui Israil s-au rădicat de la Viroth fiilor Ioachim Misadai. Acolo au murit Aaron și s-au îngropat acolo; și au preuțit Eliazar, fiul lui, pentru însul.

7. De acolo s-au rădicat la Gadgad, <și de la Gadgad>² la Ictavatha, pămîntu pîriului apelor.

8. Într-accea vrîme au usăbit Domnul fîliul lui Levi a rădica săcriu fîgăduinței Domnului să stea înaintea Domnului a slujî și a te ruga și a blagoslovi pre numele lui pîn-întru dzua aceasta.

9. Pentru accea nu iaste levîilor parte, nice sorțu, întru frații lor; Domnul Dumnezăul, el sorțu lor, în ce chip au dzis lor.

10. Și eu am stătut în munte 40 dzile și 40 nopți și m-au ascultat Domnul pre mine și întru vrîmea aceasta și n-au vrut Domnul să vă surpe pre voi.

11. Și dzise Domnul cătră mine: «Îmblă⁴, rădică-te înaintea nărodului acestuia și să între înlontru și să moștenească pămîntul carele am jurat pîrinților lor să le dau lor.»

12. Și acum, Israil, ce Domnul Dumnezău cîre de la tine? Făr-numai a te tîme de Domnul Dumnezăul tău să mergi întru toate căile lui și să-l iubești pre el și să slujești Domnului Dumnezăului tău dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău.

13. Să păzești porîncele Domnului Dumnezăului tău și dreptățile lui cîte eu porîncescu ție astăzi, pentru ca să-ți fie ție bine.

14. Iată, Domnului Dumnezăului tău, ceriul și ceriul ceriului, pămîntul și toate cîte-s întru el.

15. Făr-numai pre pîrinții voștri au ales Domnul a-i iubi pre ei și au ales semînția lor împreună cu înșii pre voi decît toate limbile, întru dzua aceasta.

16. Și veți tăia năslănicia inemei voastre și cerbicea voastră să nu o mai năslăniciți încă.

17. Căce Domnul Dumnezăul vostru acesta-i Dumnezăul dumnezăilor și Domnu domnilor, Dumnezăul cel mare și înfricoșat, carele nu să minunează de față, nice va lua dar;

18. Cea ce face giudețu nemernicului și sărămanului și vădui și iubește pre cel nemernic să-i dea lui pîne și haină.

19. Și să iubiți pre cel nemernic pentru că nemernici ați fostu în pămîntul Eghiptului.

20. Pre Domnul Dumnezăul tău să temi și lui să-i slujești și cătră el să te lipești și pre/ numele lui să te giuri.

Ms. 4389

3. Și făciuu sicriu de lemn neputred și ciopliu 2 lîspezi de piatră ca și cîle dentăi și mă suiu în munte și lîspezile amîndoa într-amîndoa mîinile mîele.

4. Și scrise pre lîspezi cum fusese scris și înțai: 10 cuvînte care au grăit Domnul cătră voi în munte den mijlocul focului; și le dède Domnul mic.

5. Și întorcîndu-mă, m-am pogorît den munte și am băgat lîspezile în sicriu care l-am făcut; și au fost acolo, cum au porîncit mie Domnul.

6. Iar feciorii lui Israil se rădicară de la Viroth ai feciorilor lui Achim în Misadin, unde muri Aáron și fu îngropat; și fu preot în locul lui, Eliazar, feciorul lui.

7. Iar de acolo veniră în Gadgad, iar de la Gadgad, în Ictavath, în țara pîraielor apelor.

8. Într-acea vrîme usebi Domnul pre semînția lui Levii să poarte sicriu fîgăduinței Domnului și să stea înaintea Domnului să slujască și să-l roage și să blagoslovească numele lui pînă în zioa de astăzi.

9. Pentru-accea nu iaste preoților soarta, nici parte întru frații lor, că Domnul însuș iaste soarta lor, cum le-au zis lor.

10. Iar eu am stătut în munte 40 de zile și 40 de nopți și m-au ascultat Domnul în vrîmea accea și nu vru să vă piarză.

11. Ce zise mie: «Pasă și te suie înaintea acestor oameni și să între să moștineze țara carea m-am jurat pîrinților lor că o vou da acestora.»

12. Ce acum, Israil, ce cîre Domnul Dumnezăul tău de la tine? Numai să te temi de Domnul Dumnezăul tău și să umbli pre toate căile lui, și să-l iubești și să slujești Domnului Dumnezăului tău den toată inima ta și den tot sufletul tău.

13. Și să păzești porîncele Domnului Dumnezăului tău și dreptățile cîte porîncescu eu ție astăzi, ca să-ți fie bine.

14. Iată, ceriul și ceriul ceriului al Domnului Dumnezăului tău iaste, pămîntul și tot ce iaste pre dînsul.

15. Ce însă pre pîrinții voștri i-au luat Domnul mai nainte să-i iubească, și după dînșii au ales pre voi, semînția lor, mai vîrtos decît pre toate limbile pînă în zioa de astăzi.

16. Ce să tăiaț învărtoșarea inimii voastre și cerbicea voastră, după aceasta să nu o mai întăriț.

17. Că Domnul Dumnezăul vostru acesta iaste, Dumnezăul dumnezăilor și domn domnilor, Dumnezăul cel mare și cel tare și cel înfricoșat, care nu caută în față, nici ia plată;

18. Carele face judecată vineticului, săracci și văduvei și iubește pre vinetic să-i dea pîne și îmbrăcăminte.

19. Ce și voi iubiți pre vinetic, că și voi ați fost vinetici în Țara Eghiptului.

20. De Domnul Dumnezăul tău să temi și aceluia să slujești și cătră dînsul să te apropii și cu/ numele lui să te giuri.

Versiunea modernă

3. Am făcut atunci un chivot din lemn de salcîm, am cioplit cele două table de piatră, la fel ca și cele dintîi, și m-am urcat pe munte, cu ele în mînă.

4. El a scris pe table, după cum scrisese mai întîi, cele zece porunci spuse pe munte, din mijlocul focului, în ziua adunării; apoi Domnul mi le-a dat mie.

5. După aceea m-am întors, am coborît de pe munte și am pus tablele în chivotul pe care l-am făcut; și acolo au rămas, așa cum mi-a poruncit Domnul.

6. Fiii lui Israel au plecat de la Beerot-Bene-Iaacan la Mosera. Acolo a murit și a fost îngropat Aaron, iar acolo s-a făcut preot fiul său, Eleazar.

7. De acolo am plecat la Gudgod și de la Gudgod la Iotbata, un ținut în care sînt pîraie cu apă.

8. În vremea aceea Domnul a luat deoparte semînția lui Levi, pentru ca să poarte chivotul legămîntului Domnului, să stea înaintea Domnului, să-i slujască și să binecuvînteze în numele lui, așa cum face și astăzi.

9. De aceea, spre deosebire de frații lor, levii nu au partea lor de pămînt, nici altă moștenire, căci Domnul este moștenirea lor, așa cum le-a făgăduit Domnul Dumnezăul tău.

10. Ca și mai întîi, am stat pe munte patruzeci de zile și patruzeci de nopți și Domnul m-a ascultat și de data aceasta și nu a mai vrut să vă nimicească.

11. Domnul mi-a zis: «Scoală și pomește înaintea acestui popor, să între și să ia în stăpînire țara pe care le-o voi da, așa cum am jurat pîrinților lor.»

12. Și acum, Israele, ce așteaptă Domnul Dumnezăul tău de la tine? Doar atît: să te temi de Domnul Dumnezăul tău, să umbli pe căile lui, să-l iubești și să slujești Domnului Dumnezăului tău din toată inima și din tot sufletul tău.

13. Să păzești porîncele Domnului Dumnezăului tău și rînduielele lui pe care ți le dau eu astăzi, ca să-ți meargă bine.

14. Iată, cerul și cerul cerurilor, pămîntul cu tot ceea ce cuprinde el sînt ale Domnului Dumnezăului tău.

15. Dar Domnul și-a îndreptat iubirea numai asupra pîrinților voștri și numai pe voi, urmașii lor, v-a ales dintre toate popoarele, după cum se vede și astăzi.

16. Tăiați deci împrejur inima voastră și nu mai fiți atît de încăpățînați.

17. Căci Domnul Dumnezăul vostru este Dumnezăul dumnezăilor și Domnul domnilor, Dumnezăul cel mare, puternic și înfricoșător, care nu ține seama de înfățișare și nu iartă și nu ia mită;

18. Care face dreptate orfanului și văduvei, care iubește pe străin și-i dă hrană și îmbrăcăminte.

19. Să iubiți pe străin, căci și voi ați fost străini în țara Eghiptului.

20. Să te temi de Domnul Dumnezăul tău, să-i slujești, să stai aproape de el și să juri pe/ numele lui.

рла

ка нхмеле ахн съхуи . Еал фала тла, шн еал
 дмнегъла тпъх, кареае аз фькхити чие чълае марн,
 шн чълае савьнпте ачъетъ, каре азъхити окити тпъ.
 ке Кхшапте зъчн шн чинти де ехфаите сых погорж
 пьринцин тпън ла егупель, тпъ акхл тпъх фькх
 пре тине дмнегъ дмнегъ тпъх, ка чълае чьрн
 ахн ла мхлциме .

К А П І
 и сънъцин пре дмнегъ дмнегъ тпъх, шн
 съпъзъцин пазеае ахн, шн днрптъцинае
 ахн шн порхичнае ахн, шн жхдектцинае
 ахн пьале знаеае . Шн вьцин кхнбаше
 аштези кьчн нхкопнн въцин кжц нхщъх
 ннчн азъхити чьртаръ дмнхлхн дмнегълахн
 тпъх, шн мьрнчае ахн, шн мжнх чъапте шн
 брацхал чьла наастъ . Шн еамнеае ахн шн мн
 нхне азъ, кжте азъфькхъ дмнжлохл егупетх
 ахн, ахн фарасонъ дпгратхал егупетх ахн
 шн апотъ пьмжнтхлхн . Шн кжте азъ
 фпкхити пхтєрїи егуптѣнаръ, шн кареае лъ
 шн сьлатънпмъ лоръ, кхн азъ некхлти апа мьрн
 роште прєтпе фаца азъ гоннхъ ен азъпъ оурма боа
 ебрь, шн мх пьррхити пре ен дмнхлхн дмнегъ
 е пьнть дъсисла де аштези . Шн кжте азъ фп
 кхити воасо дпвєтїи, пьнть ацъ веннпт ла локхл
 ачєста . Шн кжте азъ фькхити ахн ддлан шн
 ахн авнрєсо фьгьорнаоъ ахн еанавъ, фьгьорхл ахн
 рхннъ, пре карїи дьшнхжхлхл пьмжнтхл гьра
 ахн мхл дтнчнцї, шн ен дпгратхал шн еамнєннцї
 пьмжнтхлхл азъ, шн тоатп лоръ авьре, чє ера кх
 ен дмнжлохл апотъ есрмхлхл . Пєнтрхл къ
 ськїи кощн кьдъ тьате фалптеае дмнхлхн чълае
 марн, кжте азъ фькхити дпъхъ вон аштези .
 и Шн вьцин пьзън тьате порхичнае ахн кжте азъ по
 рхичнєкхъ воасо аштези, пєнтрхл кь сьбрнцї шн
 сьвть дмхлчнцї, шн ен дпгратхал шн еамнєннцї
 пьмжнтхлхл лакареае вон трѣчїи, пре есрмхлхн
 аколо еамнєннцї пре еал . Пєнтрхл кь сьвть д
 дьхнгацї знаеае пре пьмжнтхлхл кареае азъ жьра
 дмнхл пьрнчїнаоъ въцин, ела дъ лоръ шн еамн
 чнїтї лоръ дпърхнть кх дьншїи, пьмжнтъ каре
 кьрѣ мїаре шн лпте . Пєнтрхл кь дїте пь
 мжнтхлхл кареае мьрѣцъ вон аколо еал мощєннцї,
 нх кь пьмжнтхлхл егупїтхлхн аште дьнхъ ацъ
 ешнпт де аколо, кжнъ еамнєнть еамнѣца шн
 алапъ кх пнчлареае ка есгратчнть де аегуамн .
 и Дьрѣ пьмжнтхлхл кареае мьрѣцъ ть аколо дъ ахн
 тьхъ евал мощєннцїи пьмжнтї де мхнпте шн кж
 бї пх дїи павал чьрмхлхн ба вѣ апъ . Пьмжнтї
 пре кареае дмнхл дмнегълахн тпъх дъ сокотѣще
 пьрѣрѣ, ськїи дмнхлхн дмнегълахн тпъх пре
 стпє еал, дїнчєпхлхл ахлхлхн, шн пьнть дьфьгь
 шнпхлхл ахлхлхн . Дьрѣ еьвєцъ асвхлпта кх
 азъхл тоатп порхичнае кжте азъ порхичнєкхъ чїе
 аштези, сьнъцин пре дмнхлхн дмнегълахн тпъх,
 шн ен сьлжѣшн ахн дєнтрхл тоатп ннема тла,
 и шн дєнї тьопї ехфалїтхлхл тпъх . Шн ва дд пьале
 пьмжнтхлхн тпъх азъпте ерѣме тнмпхрїхл, шн
 тьрѣгїхл, шнцъ вєн ахлхн гьрхал тпъх шн вннъ

Biblia, 1688, pag. 134, col. I

- 21. Ei, fala ta, și ei, Dumnezeuul tău, carele au făcut ție cèle mari și cèle slăvite acēstea, carele au văzut ochii tăi.
- 22. Cu șaptezeci și cinci de suflete s-au pogorît părinții tăi la Eghiptet, iară acum te-au făcut pre tine Domnul Dumnezeuul tău ca stēlele ceriului la mulțime.

CAP 11

- 1. Și dă iubești pre Domnul Dumnezeuul tău și să păzești pazele lui și direptățile lui și poruncile lui și judecățile lui, toate zilele.
- 2. Și veți cunoaște astăzi căci nu copiii voștri, cîș nu știu, nici au văzut certarea Domnului Dumnezeuului tău și măririle lui și mîna cea tare și brațul cel nalt,
- 3. Și sēmelele lui și minunile lui, cîte au făcut în mijlocul Eghiptetului, lui faraon, împăratul Eghiptetului, și a tot pămîntu lui,
- 4. Și cîte au făcut puterii eghiptēnilor, și carăle lor și călărima lor cum au înecat apa Mării Roșie preste fața lor, gonind ei după urma voastră; și i-au pierdut pre ei Domnul Dumnezeu până în ziua de astăzi;
- 5. Și cîte au făcut voao în pustiiu, până aț venit la locul acesta;
- 6. Și cîte au făcut lui Dathan și lui Aviron, feciorilor lui Eliav, feciorul lui Ruvın, pre carii, deșchizîndu pămîntul gura lui, i-au înghițit pre ei și pre caselē lor și corturile lor și toată a lor avēre ce era cu ei în mijlocul a tot Israilul.
- 7. Pentru că ochii voștri vedea toate faptele Domnului cèle mari cîte au făcut întru voi astăzi.
- 8. Și veți păzi toate poruncile lui, cîte eu poruncescu voao astăzi, pentru ca să trăiț și să vă înmulțї și să întrați și să moștenї pămîntul la carele voi trēceți pre Iordanul acolo, să moștenїț pre el,
- 9. Pentru ca să vă îndalungaț zilele pre pămîntul carele au jurat Domnul părinților voștri să le dea lor și semenții lor împreună cu dānșii, pămînt care cură miere și lapte.
- 10. Pentru că iaste pămîntul carele mērgeți voi acolo să-l moștenїți nu ca pămîntul Eghiptetului iaste, de unde aț ieșit de acolo, cînd seamănă sāmînta și adapă cu picioarele ca o grădină de legumi.
- 11. Iară pămîntul carele mergi tu acolo înlăuntru să-l moștenї, pămînt de munte și cîmpu, den ploaia ceriului va bea apă,
- 12. Pămînt pre carele Domnul Dumnezeuul tău їl socotēște pururea; ochii Domnului Dumnezeuului tău preste el, de-nceputul anului și până în sfârșitul anului.
- 13. Iară să veț asculta cu auzul toate poruncile cîte eu poruncescu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezeuul tău și slujești lui dentru toată inema ta și den tot sufletul tău,
- 14. Și va da ploaie pămîntului tău după vrēme, timpuriu și tārziu, și-ț vei aduna grîul tău și vinul/ tău și untdelemnul tău.

Ms. 45

21. El, fala ta, și el, Dumnedzăul tău carele au făcut țic cèle mari și cèle sfinte acéstea, carele au vădzut ochii tăi.

22. Cu 75 de suflete s-au pogorît părinții tăi la Eghiptu, iar acum te-au făcut Domnul Dumnedzăul tău (pe tine) ca stélele ceriului la mulțime.

CAP 11

1. Și să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău și să păzești pazele lui și dreptățile lui toate zilele și porințele lui și județele lui.

2. Și veți cunoaște astăzi căce nu-s copiii voștri căji nu știu, nice au vădzut certarea Domnului Dumnedzăului tău și măririle lui și mâna cea tare și brațul cel înaltu.

3. Și sémnele lui și minunile lui câte au făcut în mijlocul Eghiptului, lui faraó, împăratul Eghiptului, și la tot pământul lui,

4. Și câte au făcut puterea eghiptenilor și caréle lor și călăriimea <1> or, cum au înecat apa Mării Roșii preste fața lor, gonindu ei dennapoia voastră; și i-au pierdut pre ei Domnul Dumnedzău pân-întru dzua de astăzi;

5. Și câte au făcut întru voi întru pustii până ați venit la locul acesta;

6. Și câte au făcut lui Dathan și lui Aviron, ficiorii lui Eliav, ficiorul lui Ruvim, pre carii căscându pământul gura lui i-au înghițit pre ei și pre casele lor și corturile lor și toată a lor ținerea ce era cu ei în mijlocul a tot Israelul.

7. Pentru că ochii voștri vedea toate faptele Domnului cèle mari câte au făcut întru voi astăzi.

8. Și veți păzi toate porințele lui câte eu porințescu vooa astăzi pentru ca să trăiți și să vă înmulțiți și să intrați să moșteniți pământul carele voi treceți pre Iordanul, acolo să moșteniți pre el.

9. Pentru ca să vă îndalungați zilele pre pământul carele au giurat Domnul părinților voștri să le dea lor și seminției lor împreună cu înșii, pământu carele cură miere și lapte.

10. Pentru că iaste pământul la carele mărgeți voi acolo să-l moșteniți pre el nu cum pământul Eghiptului iaste, de unde ați ieșit de acolo, cându samână sămânța și adapă cu picioarele ca o grădină de legumi.

11. Iară pământul la carele mergi tu acolo înlontru să moștenești pre el, pământu de munte și de câmpu den ploaia ceriului va bea apă,

12. Pământu carele Domnul Dumnedzăul tău socotește pre el pururea; ochii Domnului Dumnedzăului tău preste el, de începutul anului și pân-la săvârșitul anului.

13. Iar să veți asculta cu audzul toate porințele lui câte eu porințescu țic astăzi, să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău ca să-i slujești lui dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău,

14. Și va da ploaia pământului tău după vreme, timpuriu și târziu, și-ți vei aduna grâul tău și vinul/ tău și untu de lemnul tău.

Ms. 4389

21. Acela iaste lauda ta și acela iaste Dumnezeul tău care au făcut țic acéste lucruri mari și minunate, care le văd ochii tăi.

22. Părinții voștri, 75 de suflete au intrat în Eghipt, iar acum iată că v-au înmulțit Domnul Dumnezeul vostru de sântez ca stélele ceriului de mulți.

CAP 11

1. Drept acéa să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să păzești pazele lui și dreptățile lui și porințele lui și judecățile lui, în toată vremea.

2. Și să știți astăzi că nu grăiesc copiilor voștri carii nu știu, nici au văzut certarea Domnului Dumnezeului vostru și măririle lui și mâna lui cea puternică și brațul cel nalt.

3. Nici sémnele lui, nici minunile lui câte au făcut în mijlocul Eghiptului, lui faraón, împăratul Eghiptului, și a toată țara lui,

4. Și câte au făcut puterii Eghiptului și armelor lor și cailor lor, cum i-au înecat apa Mării Roșie înaintea feteilor lor, când gonii ei pre voi; și pierdu pre dânsii Domnul Dumnezeu până în zioa de astăzi;

5. Și câte au făcut voaó în pustie până ați venit într-acest loc;

6. Și câte au făcut lui Dathan și lui Aviron, feciorilor lui Eliav, feciorul lui Ruvim, căroro, dăschizându-ș pământul gura sa, au înghițit pre dânsii și corturile lor și colibele lor și avuția lor și tot a lor den mijlocul a tot Israelul.

7. Ochii voștri au văzut toate lucrurile Domnului cèle mari câte au făcut pînă astăzi.

8. Ca să păziți toate porințele lui care porințescu eu voaó astăzi ca să fiți vii și să intrați și să luați țara în carea veți trece voi de céesa parte de Iordan, acolo veți lăcu!

9. Și veți viețui într-ansa mult, în carea se-au jurat Domnul părinților voștri că o va da lor și după dânsii seminției lor, țara carea fierbe cu lapte și cu miere.

10. Că pământul în care mărgeți voi să lăcuți într-ansul nu iaste ca pământul den Țara Eghiptului den care ați venit încoace, de când samână, sămânțura¹ ei o udă cu apă ca o grădină de verze².

11. Ce pământul în care vei intra tu să-l moștenezi iaste pământ cu munți și cu câmpii și den ploaia ceriului se adapă,

12. Pământul care totdeauna-l păzește Domnul Dumnezeul tău; și ochii Domnului Dumnezeului tău sânt pre dânsul, de-nceputul anului pînă la săvârșitul lui.

13. Deci, de veți asculta cu ascultare toate porințele lui câte porințescu eu voaó astăzi, să iubiți pre Domnul Dumnezeul vostru și să sluiți lui cu toată inima voastră și cu tot sufletul vostru,

14. Da-va pământul tău ploaic la vreme, ploaic timpurie și târzie, și vei strânge grâul tău și vinul/ tău și undelelemnul tău.

Versiunea modernă

21. El este lauda ta, el este Dumnezeul tău, care a făcut pentru tine aceste lucruri mari și grozave, pe care le-ai văzut cu ochii tăi.

22. Când au coborât în Egipt, strămoșii tăi numărău doar șaptezeci de suflete; acum însă Domnul Dumnezeul tău și-a sporit numărul ca stelele cerului.

CAP. 11

Credința în Dumnezeu. Binecuvântări și blesteme.

1. De aceea să iubești pe Domnul Dumnezeul tău și să păzești tot timpul hotărârile lui, legile lui, rînduicile lui și poruncile lui.

2. Voi cunoașteți astăzi învătura Domnului Dumnezeului vostru, dar copiii voștri nu o cunosc și nici nu au văzut-o. Voi ați văzut măreția lui, mâna lui puternică, brațul său ridicat,

3. Semnele și faptele pe care le-a săvârșit în mijlocul Egiptului împotriva lui faraon, regele egiptean, și împotriva țării acesteia,

4. Și ce a făcut cu oastea egiptenilor, cu caii lor și cu carele lor, pe care le-a înecat în apele Mării Roșii, când vă goneau din urmă; Domnul Dumnezeu i-a nimicuit pentru totdeauna;

5. Și ce a făcut pentru voi în pustiu, pînă ați ajuns la locul acesta;

6. Și ce a făcut cu Datan și Abiron, fiii lui Eliab, fiul lui Ruben, când pământul și-a deschis gura și i-a înghițit în mijlocul Israelului cu casele lor, cu corturile lor și cu toată averea pe care o aveau cu ei.

7. Căci ați văzut cu ochii voștri toate faptele mari pe care le-a săvârșit Domnul.

8. De aceea, păziți toate poruncile pe care vi le dau eu astăzi, pentru ca să aveți țaria de a intra și a lua în stăpînire țara pe care o veți moșteni după ce treceți Iordanul;

9. Și să trăiți vreme îndelungată în țara pe care Domnul a făgăduit-o prin jurămint părinților voștri și urmașilor lor, țară în care curge lapte și miere.

10. Căci țara în care vei intra și o vei lua în stăpînire nu este ca țara Egiptului, din care ai ieșit, unde, după ce semănai sămînța, trebuia să o uzi tu însuși, ca pe o grădină de legume.

11. Țara în care intrați ca să o luați în stăpînire este o țară cu munți și cu văi, care se adapă cu apă din ploaia cerului,

12. O țară de care se îngrijește Domnul Dumnezeul tău; ochii Domnului Dumnezeului tău se îndreaptă neconținut asupra ei, de la începutul pînă la sfîrșitul anului.

13. Și dacă veți asculta întocmai poruncile mele, pe care vi le dau astăzi, de a iubi pe Domnul Dumnezeul vostru și de a-i sluji din toată inima și din tot sufletul,

14. Voi da la timp ploaie pământului tău, ploaie timpurie și târzie, și-ți vei putea strânge grâul, vinul/ și undelelemnul tău.

тѣхъ, шн оушн дѣла мнѣ тѣхъ. Шн бѣн да ѣ
 стѣхъ рѣн ла царне дѣстѣ о чѣлоу тѣхъ, шн
 мѣхъ нѣхъ шн стѣхъ рѣн дѣхъ тѣхъ лѣте лѣ мѣнѣте пре
 тнне, стѣхъ нѣхъ стѣхъ нѣхъ нѣхъ, шн бѣн кѣхъ кѣхъ.
 Шн бѣн слѣхън ла лѣцн дѣхъ нѣхъ шн кѣхъ бѣн дѣхън
 на асѣрѣ. Шн мѣхъ нѣхъ дѣхъ се бѣхъ оушн дѣхъ мнѣхъ
 прѣстѣ бѣн, шн ва сѣхъ прѣ хѣрнѣ шн нѣхъ бѣхън пѣхъ оу
 шн пѣхъ мѣхъ нѣхъ рѣхъ дѣхъ нѣхъ бѣхъ дѣ, шн бѣн пѣхън
 дѣ гѣхъ бѣхъ дѣн пѣхъ мѣхъ нѣхъ хѣхъ бѣхъ, кѣхъ дѣхъ мнѣхъ
 дѣхъ лѣхън кѣхъ оу. Шн бѣн пѣхън кѣхъ нѣхъ нѣхъ елѣ
 лѣхъ бѣхъ лѣхъ нѣхъ нѣхъ бѣхъ стѣхъ, шн лѣхъ сѣхъ лѣхъ нѣхъ бѣхъ
 стѣхъ, шн лѣхъ бѣхъ нѣхъ лѣхъ дѣхъ рѣхъ сѣхъ мнѣхъ прѣхъ мѣхъ нѣхъ бѣхъ
 дѣхъ, шн бѣхъ рѣхъ нѣхъ кѣхъ нѣхъ нѣхъ дѣхъ нѣхъ нѣхъ бѣхъ нѣхъ оу
 шн. Шн бѣн дѣхъ бѣхъ прѣхъ лѣхъ прѣхъ фѣхъ оушн бѣхъ дѣхъ
 шн, стѣхъ гѣхъ бѣхъ стѣхъ шн дѣхъ рѣхъ нѣхъ дѣхъ мѣхъ нѣхъ
 дѣхъ кѣхъ шн кѣхъ лѣхъ нѣхъ дѣхъ шн кѣхъ лѣхъ нѣхъ дѣхъ
 Шн лѣхъ бѣн кѣхъ рѣхъ лѣхъ стѣхъ лѣхъ оушн кѣхъ сѣхъ оу бѣхъ
 стѣхъ, шн пѣхъ рѣхъ нѣхъ оу бѣхъ стѣхъ. Пѣхъ нѣхъ кѣхъ нѣхъ
 лѣхъ стѣхъ дѣхъ мѣхъ лѣхъ бѣхъ стѣхъ шн дѣхъ лѣхъ елѣхъ фѣхъ оу
 рѣхъ оу шн, прѣстѣ стѣхъ мѣхъ нѣхъ хѣхъ рѣхъ лѣхъ жѣхъ
 рѣхъ дѣхъ мнѣхъ пѣхъ рѣхъ нѣхъ оу шн, стѣхъ лѣхъ оу, кѣхъ шн
 дѣхъ лѣхъ хѣхъ мѣхъ прѣстѣ стѣхъ мѣхъ нѣхъ. Шн бѣхъ нѣхъ
 дѣхъ бѣн дѣхън кѣхъ лѣхъ хѣхъ тѣхъ оу бѣхъ рѣхъ нѣхъ лѣхъ стѣхъ
 кѣхъ рѣхъ елѣхъ пѣхъ рѣхъ нѣхъ кѣхъ оу бѣхъ стѣхъ шн бѣхъ фѣхъ оу
 шн, стѣхъ бѣхъ прѣхъ дѣхъ мнѣхъ дѣхъ мнѣхъ бѣхъ стѣхъ, стѣхъ мѣхъ
 рѣхъ дѣхъ прѣхъ оу бѣхъ кѣхъ лѣхъ, шн стѣхъ лѣхъ нѣхъ дѣхъ бѣхъ.
 Шн ва сѣхъ оу бѣхъ дѣхъ мнѣхъ тѣхъ лѣхъ нѣхъ мѣхъ лѣхъ стѣхъ бѣхъ
 дѣхъ кѣхъ рѣхъ фѣхъ бѣхъ стѣхъ, шн бѣхън мѣхъ шн лѣхъ нѣхъ
 мѣхъ, шн мѣхъ шн, мѣхъ бѣхъ стѣхъ оу бѣхъ стѣхъ бѣхъ.
 Тѣхъ оу бѣхъ кѣхъ рѣхъ бѣхъ кѣхъ лѣхъ оу бѣхъ мѣхъ пѣхъ рѣхъ лѣхъ бѣхъ
 стѣхъ оу бѣхъ бѣхъ, дѣхъ пѣхъ стѣхъ, шн дѣхъ нѣхъ дѣхъ нѣхъ
 шн дѣхъ рѣхъ хѣхъ тѣхъ мѣхъ, дѣхъ елѣхъ, шн пѣхъ
 нѣхъ лѣхъ мѣхъ тѣхъ дѣхъ стѣхъ лѣхъ бѣхъ хѣхъ лѣхъ стѣхъ бѣхъ стѣхъ.
 Нѣхъ бѣхъ тѣхъ нѣхъ мѣхъ шн пѣхъ рѣхъ нѣхъ фѣхъ бѣхъ стѣхъ, шн бѣхъ
 фѣхъ нѣхъ бѣхъ стѣхъ шн кѣхъ пѣхъ рѣхъ бѣхъ стѣхъ бѣхъ дѣхъ мнѣхъ
 дѣхъ мнѣхъ бѣхъ стѣхъ прѣхъ фѣхъ бѣхъ шн пѣхъ мѣхъ нѣхъ лѣхъ,
 прѣхъ кѣхъ рѣхъ бѣхъ кѣхъ лѣхъ прѣхъ елѣхъ фѣхъ нѣхъ дѣхъ рѣхъ
 дѣхъ мнѣхъ кѣхъ рѣхъ бѣхъ. Шн бѣхъ дѣхъ дѣхъ лѣхъ нѣхъ мѣхъ
 бѣхъ стѣхъ стѣхъ бѣхъ бѣхъ шн бѣхъ стѣхъ мѣхъ рѣхъ.
 Бѣхъ бѣхъ нѣхъ дѣхъ бѣхъ лѣхъ пѣхъ рѣхъ нѣхъ дѣхъ мнѣхъ дѣхъ нѣхъ
 хѣхъ лѣхъ бѣхъ стѣхъ кѣхъ тѣхъ елѣхъ пѣхъ рѣхъ нѣхъ кѣхъ оу бѣхъ стѣхъ.
 Шн бѣхъ стѣхъ мѣхъ рѣхъ дѣхъ бѣхъ лѣхъ пѣхъ рѣхъ нѣхъ лѣхъ кѣхъ
 нѣхъ лѣхъ дѣхъ мнѣхъ бѣхъ лѣхъ бѣхъ стѣхъ, кѣхъ тѣхъ елѣхъ пѣхъ рѣхъ нѣхъ
 бѣхъ оу бѣхъ стѣхъ, шн бѣхъ бѣхъ рѣхъ бѣхъ дѣхъ кѣхъ рѣхъ
 елѣхъ мѣхъ пѣхъ рѣхъ нѣхъ бѣхъ оу, мѣхъ рѣхъ нѣхъ стѣхъ сѣхъ бѣхъ нѣхъ лѣхъ
 лѣхъ дѣхъ мнѣхъ прѣхъ кѣхъ рѣхъ нѣхъ шн. Шн бѣхъ нѣхъ
 кѣхъ нѣхъ тѣхъ бѣхъ прѣхъ тнне дѣхъ мнѣхъ дѣхъ мнѣхъ бѣхъ
 тѣхъ лѣхъ пѣхъ мѣхъ нѣхъ лѣхъ кѣхъ рѣхъ прѣхъ шн бѣхъ оу бѣхъ
 мѣхъ нѣхъ, шн бѣхъ дѣхъ бѣхъ бѣхъ, прѣхъ мѣхъ нѣхъ елѣхъ
 рѣхъ нѣхъ, шн бѣхъ стѣхъ мѣхъ лѣхъ прѣхъ мѣхъ нѣхъ елѣхъ.
 Нѣхъ шн бѣхъ лѣхъ бѣхъ рѣхъ нѣхъ дѣхъ елѣхъ дѣхъ нѣхъ оу бѣхъ
 стѣхъ лѣхъ бѣхъ лѣхъ сѣхъ рѣхъ лѣхъ пѣхъ мѣхъ нѣхъ хѣхъ нѣхъ
 тѣхъ хѣхъ лѣхъ бѣхъ лѣхъ лѣхъ бѣхъ шн бѣхъ, шн бѣхъ оу бѣхъ
 лѣхъ бѣхъ прѣхъ елѣхъ рѣхъ нѣхъ шн бѣхъ оу бѣхъ стѣхъ мѣхъ
 мѣхъ нѣхъ, кѣхъ дѣхъ мнѣхъ дѣхъ мнѣхъ бѣхъ стѣхъ бѣхъ кѣхъ
 сѣхъ оу бѣхъ тѣхъ елѣхъ, шн бѣхъ мѣхъ шн бѣхъ оу бѣхъ шн
 бѣхъ лѣхъ нѣхъ дѣхъ рѣхъ нѣхъ. Шн стѣхъ бѣхъ лѣхъ бѣхъ
 тѣхъ лѣхъ пѣхъ рѣхъ нѣхъ лѣхъ, шн жѣхъ рѣхъ нѣхъ лѣхъ, кѣхъ
 бѣхъ

Biblia, 1688, pag. 134, col. II

15. Și vei da săturări la țarine dobitoacelor tale și mîncîndu și săturîndu-te.

16 [15] Ia-te amente pre tine, să nu ți să lățească inima și veți călca [16] și veți sluji la alți dumnezei și vă veți închina lor.

17. Și mîniindu-se, să va urgisi Domnul preste voi și va opri ceriul și nu va fi ploaie și pămîntul roada lui nu va da și veți peri degrabă den pămîntul cel bun care Domnul au dat voao.

18. Și veți pune cuvintele acêstea la inima voastră și la sufletul vostru, și le veți lega întru semnu pre mîna voastră și vor fi neclătite înaintea ochilor voștri.

19. Și veți învăța pre êle pre feciorii voștri să le grăiască șăzînd în casă și mergînd în cale, și culcîndu-să și sculîndu-să.

20. Și le veți scrie la stîlpii ușii caselor voastre și porților voastre.

21. Pentru ca să să înmulțească zilele voastre și zilele feciorilor voștri preste pămîntul carele au jurat Domnul părinților tăi să dea lor, ca și zilele ceriului preste pămînt.

22. Și va fi de veți auzi cu auzul toate poruncile acêstea carele eu poruncescu voao astăzi să le faceți: să iubiți pre Domnul Dumnezeul vostru, să mîrgeți întru toate căile lui și să vă lipiți de el,

23. Și va scoate Domnul toate limbile acêstea de cătră fața voastră și veți moșteni limbi mari și mai tari, mai vîrtoase decît voi.

24. Tot locul carele va călca urma piciorului vostru voao va fi, den pustiu și den Andilivan și den riul cel mare, den Efrath, și până la Marea cea despre Apus va fi hotarêle voastre.

25. Nu va sta nimeni împotriva fêții voastre. Și frica voastră și cutremurul vostru va pune Domnul Dumnezeul vostru preste fața a tot pămîntul preste carele veți călca preste el, în ce chip au grăit Domnul cătră voi.

26. Iată, eu dau înaintea voastră astăzi blagoslovenii și blestămuri:

27. Blagosloveniile, de veți auzi poruncile Domnului Dumnezeului vostru cîte eu poruncescu voao astăzi.

28. Și blestămurile, de nu veți asculta poruncile Domnului Dumnezăului vostru cîte eu poruncescu voao astăzi, și vă veți rătăci den calea care eu am poruncit voao, mergînd să slujiți la alți dumnezei pre carii nu-i știți.

29. Și va fi cînd te va băga pre tine Domnul Dumnezăul tău la pămîntul care treci tu acolo să-l moștenești, și vei da blagoslovenia pre muntele Garizin și blestămul pre muntele Gheval.

30. Nu-s, iată, acêstea decindea de Iordan, dennapoia căii apusului soarelui, în pămîntul Hanaan, cela ce lăcuiește la apus, țîndu-se la Golgol, aproape de stejarul cel nalt.

31. Pentru că voi trêceți Iordanul, întrînd să moșteniți pămîntul care Domnul Dumnezăul vostru dă cu sorț toate zilele, și veți moșteni pre el și veți lăcni într-însul,

32. Și să păziți a face toate poruncile lui și judecățile lui, care/

Ms. 45

15. Și vei da săturări la țarina dobitoacelor tale și mâncându-te și săturându-te.

16. [15] Ia-te aminte pre tine și să nu să lășască inima ta și veți călca [16] și veți sluji la dumnezăi alții și veți închina lor.

17. Și mănîindu-să, să va scărbi Domnul preste voi și va opri ceriul și nu va fi ploaie și pămîntul nu va da roada lui și veți peri de sărgu den pămîntul cel bun carele Domnul au dat voao.

18. Și veți pune cuvintele mèle acêstea la inima voastră și la sufletul vostru și le veți spînzura pre êle întru semnu pre mâna voastră și vor fi neclintite înaintea ochilor voștri.

19. Și veți învăța pre êle pre feciorii voștri să grăiască pre êle ședzîndu în casă și mergîndu în cale, și culcîndu-să și sculîndu-să.

20. Și le veți scrie pre êle la umșorii caselor voastre și porților voastre.

21. Pentru ca să s-ă > înmulțască dzilele voastre și dzilele feciorilor voștri preste pămîntul carele au giurat Domnul părinților tăi să le dea lor, ca și dzilele ceriului preste pămîntu.

22. Și va fi să veți audzi cu audzul toate porîncele acêstea carele cu porîncescu astădzi voao să le faceți: să iubiți pre Domnul Dumnezăul vostru, să mîrgeți întru toate căile lui și să te lipești de el.

23. Și va scoate Domnul toate limbile acêstea de cătră fața voastră și veți moșteni limbi mari și mai tari, mai vîrtos decît voi.

24. Tot locul carele va călca urma piciorului vostru voao va fi den pustii și Andilivan și den rîul cel mare, den Efrath, și pîn-la Marea cea despre Apus vor fi hotarale voastre.

25. Nu va sta nime împotriva fêței voastre. Și frica voastră și întristarea voastră² va pune Domnul Dumnezăul vostru preste fața a tot pămîntul preste carele veți călca preste el în ce chip au grăit Domnul cătră voi.

26. Iată, eu dau înaintea voastră astădzi blagoslovenie și blăstămuri:

27. Blagoslovenia, să veți audzi porîncele Domnului Dumnezăului vostru căte cu porîncescu voao astădzi;

28. [27] Și blăstămul, de nu veți asculta porîncele Domnului Dumnezăului vostru cîte cu porîncescu voao astădzi³. [28] și veți rătăci den celea carea eu am porîncit voao, mergîndu să sluiți la alți dumnezăi pre cari nu-i știți.

29. Și va fi cîndu te va băga pre tine Domnul Dumnezăul tău la pămîntul la carele treci tu acolo să-l moștenești pre el, și vei da blagoslovenia pre muntele Garizin și blăstămul pre muntele Gheval.

30. Iată nu-s acêstea decinde de Iordan, dennapoia căii apusului⁴ soarelei în pămîntul Hanaan, cea ce lăcuiește la [la] apus, jîndu-să de Golgol, aproape de ștejarul cel înaltu.

31. Pentru că voi treceți Iordanul întrîndu să moșteniți pămîntul carele Domnul Dumnezăul vostru dă cu sorți toate dzilele, și veți moșteni pre el și veți lăcu întru însul.

32. Și să păziți a face toate porîncele lui și giudețele lui, carele/ au dat înaintea voastră

Ms. 4389

15. Și vei da mîncare la [la] țarine dobitoacelor tale și mîncînd te vei sătura.

16. Păzeste-te să nu se înalțe inima și călcînd să sluiți altor dumnezei și să vă închinați lor.

17. Că se va mînia Domnul pre voi cu urgie și va închide ceriul și nu va ploa-oă și pămîntul nu va da roada sa și veți peri curînd de pre pămîntul cel bun care l-au dat voaoă Domnul Dumnezeu.

18. Să puneți acêste cuvinte în inima voastră și în sufletul vostru și să le puneți în semnu pre mâinile voastre, să fie pre frunte, între ochii voștri.

19. Și să vă învățați feciorii de acêstea să vorbească șazînd în casă și mergînd pre cale, culcîndu-se și sculîndu-se.

20. Și să le scrieți pre pragurile caselor voastre și în porțile voastre.

21. Ca să se înmulțască zilele voastre și zilele feciorilor voștri pre pămîntul carele se-au jurat Domnul să-l dea părinților voștri, ca zilele ceriului pre pămînt.

22. Deci, de veți asculta toate poruncile acêstea, care porîncesc cu voaoă astăzi să le faceți: să iubiți pre Domnul Dumnezeul vostru și să umblați în toate poruncile lui și să vă apropiați cătră dînsul,

23. Atunci va goni Domnul toate limbile acêstea de la fêțele voastre și veți moșteni limbile cêle mai mari și mai tari decît voi.

24. Tot locul care-l va călca piciorul vostru al vostru va fi, den pustie și den dumbrăvi și de la rîul cel mare al Efrathului și pînă la Marea cea despre Apus vor fi hotarale voastre.

25. Nimeni nu va sta înaintea voastră. Și va pune Domnul Dumnezeul vostru frica voastră și cutremurul vostru pre fața a tot pămîntul pre care veți mîrge voi, cum au grăit Domnul cătră voi.

26. Iată, eu puu astăzi înaintea voastră blagoslovenia și blestemul:

27. Blagoslovenia, deaca veți asculta porîncele Domnului Dumnezăului vostru cîte porîncesc cu voaoă astăzi;

28. Iar blestem deaca nu veți asculta poruncile Domnului Dumnezăului vostru care am porîncit voaoă astăzi, ce vă veți întoarce den calea carea au porîncit voaoă și veți mîrge de veți sluji altor dumnezei cari nu-i știți.

29. Deci, deaca te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara în carea veți trece să o moșteniți, să dai blagoslovenie în muntele Garizimului, iar blestem în muntele Ghevalului,

30. Care sînt de cêea parte de Iordan, după calea cea despre apusul soarelei, în țara Hanaanului, carei lăcuiește despre apusul soarelei, aproape de Galgal⁵ cel nalt.

31. Că voi veți trece Iordanul și veți mîrge să luați țara care o au dat voaoă Domnul Dumnezeul vostru întru moștinare în toate zilele și o veți lua și o veți moștina,

32. Ce să păziți și să faceți toate porîncele lui și judecățile lui care/ dau cu astăzi înaintea voastră.

Versiunea modernă

15. Și voi da iarba pe cîmpii pentru vitele voastre și vei mînce și te vei sătura.

16. Dar aveți grijă să nu vă amăgiți în inimile voastre și să nu o luați razna, slujind și închinîndu-vă altor dumnezei.

17. Căci atunci se va aprinde mînia Domnului împotriva voastră și va închide cerul, astfel încît nu va mai fi ploaie, pămîntul nu va mai da roade și veți pieri numaidecît din țara cea frumoasă pe care v-o dă Domnul.

18. Păstrați așadar aceste cuvinte în inima voastră și în sufletul vostru. Legați-le ca semn la mîna și purtați-le ca talisman pe frunte.

19. Dați-le spre învățură fiilor voștri, vorbindu-le despre ele cînd stați acasă și cînd mergeți pe drum, cînd vă culcați și cînd vă sculați.

20. Scrieți-le pe ușorii caselor voastre și pe porțile voastre.

21. Atunci zilele voastre și zilele copiilor voștri, în țara pe care Domnul s-a jurat părinților voștri că le-o va da, vor fi tot atît de multe ca și zilele cerului deasupra pămîntului.

22. Dacă veți asculta întocmai și veți împlini toate poruncile pe care vi le dau astăzi: de a iubi pe Domnul Dumnezeul vostru, de a umbla pe toate căile sale și de a vă ține strîns de el,

23. Atunci Domnul va izgoni toate aceste popoare din țara voastră, iar voi vă veți întinde stăpînire asupra unor popoare mai mari și mai puternice decît voi.

24. Oric loc pe care va călca piciorul vostru va fi al vostru. Hotarale voastre se vor întinde din pustiu pînă în Antiliban și de la rîul Eufrat pînă la Marea dinspre Apus.

25. Nimeni nu va putea să vi se împotrivescă. Așa cum v-a spus, Domnul Dumnezeul vostru va răspîndi frica și groaza peste întreg pămîntul pe care veți călca.

26. Iată, astăzi vă dau binecuvîntarea sau blestemul:

27. Binecuvîntarea, dacă veți asculta poruncile Domnului Dumnezăului vostru pe care vi le dau cu astăzi;

28. Blestemul, dacă nu veți asculta poruncile Domnului Dumnezăului vostru, ci vă veți abate de la calea pe care v-o porîncesc astăzi, îndreptîndu-vă spre alți dumnezei, pe care nu i-ați cunoscut pînă acum.

29. Cînd Domnul Dumnezeul tău te va duce în țara în care vei intra ca să o ici în stăpînire, să rostești binecuvîntarea pe muntele Garizim și blestemul pe muntele Ebal.

30. (Iată, acești munți se află dincolo de Iordan, înapoia drumului dinspre apus, în jîntul canaanîților, care locuiesc în Araba, în fața Ghilgalului, aproape de stejarul More.)

31. Voi treceți Iordanul și intrați să luați în stăpînire țara pe care v-o dă Domnul Dumnezeul vostru. Cînd o veți lua în stăpînire și veți locui în ea,

32. Străduiți-vă să împliniți toate rînduicile și poruncile lui, pe care/ vi le dau cu astăzi.

Biblia, 1688, pag. 135, col. I

eu dau înaintea voastră astăzi.

CAP 12

ѸдѸ дѸнѸнѸтѸ вѸастрѸ дѸствѸрѸнѸ.
К А П І



нѸ ачѸствѸе порѸчѸнае шѸн жѸдѸствѸнае кѸ
 реае вѸцѸ пѸвѸрѸнѸ кѸствѸфѸачѸцѸ прѸ пѸвѸжѸнѸтѸ
 кѸре дѸмѸнѸлѸ дѸмѸнѸлѸ пѸрѸнѸнѸаорѸ вѸ
 шѸн дѸтѸ вѸако кѸ сѸрѸцѸ, тѸаѸте зѸнаеа
 кѸреае вѸнѸ прѸвѸнѸцѸ прѸ пѸвѸжѸнѸтѸ.
 КѸ пѸвѸрѸрѸе свѸ пѸлѸрѸецѸ тѸаѸте асѸкѸрѸнае фѸтрѸ
 кѸре аѸ сѸлѸжѸнѸтѸ аѸкоако аѸмѸрѸнае вѸсѸрѸнаѸ асѸрѸ
 прѸ кѸрѸнѸ вѸнѸ мѸшѸенѸнѸцѸ дѸе тѸѸтѸ прѸеѸте мѸнѸцѸнѸчѸе
 мѸаѸнѸ, шѸн прѸ мѸрѸнѸнѸе мѸвѸрѸнѸ, шѸн сѸлѸтѸе кѸпа
 дѸсѸлѸ. ШѸн свѸ пѸлѸаѸнѸ дѸе тѸѸтѸ кѸпѸнѸцааеааѸрѸ,
 шѸн свѸсѸрѸпѸаѸнѸ стѸжѸлѸпѸнѸ асѸрѸ шѸн дѸсѸнѸшѸрѸнае асѸрѸ
 стѸае пѸлѸаѸнѸ, шѸн тѸпѸлѸнѸеае дѸмѸнѸлѸнѸ аѸрѸ стѸае
 рѸдѸецѸ дѸе тѸѸтѸ мѸфѸкѸ, шѸн свѸ пѸлѸрѸецѸ мѸмѸеаеаѸрѸ
 дѸнѸ аѸкѸлѸ аѸчѸеаа. СѸвѸнѸ фѸачѸцѸ аѸша дѸмѸнѸлѸ
 дѸмѸнѸлѸнѸ вѸстрѸлѸ. ФѸвѸрѸнѸмѸнѸ аѸ аѸкѸлѸ
 кѸреае вѸ аѸлѸчѸе дѸмѸнѸлѸ дѸмѸнѸлѸ вѸстрѸлѸ фѸтрѸ
 ѸнѸа дѸствѸрѸнаѸрѸ вѸастрѸлѸ, свѸнѸмѸтѸеѸкѸ вѸмѸе
 аѸ лѸнѸ аѸкоако, шѸн свѸсѸвѸтѸ мѸаѸме, шѸн вѸцѸ чѸрѸкѸ шѸн
 вѸцѸ фѸтрѸ аѸкоако. ШѸн вѸцѸ дѸдѸчѸе аѸкоако рѸдѸеѸрѸ
 аѸе чѸеае дѸе тѸѸтѸ аѸе вѸастрѸлѸ, шѸн жѸрѸтѸвѸеае
 вѸастрѸлѸ шѸн дѸчѸепѸтѸшѸрѸнае вѸастрѸлѸ, шѸн рѸчѸнае
 вѸастрѸлѸ, шѸн чѸеае дѸе вѸѸа вѸастрѸлѸ, шѸн
 мѸвѸрѸтѸшѸнѸрѸнае вѸастрѸлѸ, чѸеае дѸнѸ тѸжѸнѸ нѸвѸкѸнѸтѸе
 дѸнѸ вѸѸнѸ вѸѸшѸрѸнѸ, шѸн аѸ ѸнаѸрѸ вѸастрѸлѸ. ШѸн
 вѸцѸ мѸжѸна аѸкоако фѸнѸнѸтѸ дѸмѸнѸлѸнѸ дѸмѸнѸлѸнѸ
 вѸстрѸлѸ, шѸн вѸвѸеѸцѸ вѸлѸкѸрѸа прѸеѸте тѸаѸте ѸнѸрѸе вѸе
 пѸлѸе мѸжѸнае вѸастрѸлѸ, вѸнѸ шѸн кѸсѸеае вѸастрѸлѸ, дѸлѸ
 пѸкѸмѸ тѸѸѸ сѸаѸеѸнѸтѸ дѸмѸнѸлѸ дѸмѸнѸлѸнѸ тѸѸѸ.
 СѸвѸнѸ фѸачѸцѸ аѸкоако тѸаѸте кѸжѸте вѸнѸ фѸачѸцѸ аѸн
 дѸствѸрѸнѸ, фѸиѸце кѸреае чѸеѸ пѸаѸе фѸнѸнѸнѸтѸ лѸнѸ.
 КѸѸѸнѸ нѸаѸнѸ вѸеѸнѸтѸ пѸвѸнѸ аѸкѸмѸ аѸ ѸдѸнѸнѸтѸ, шѸн
 аѸ мѸшѸенѸнѸрѸ кѸрѸ дѸмѸнѸлѸ дѸмѸнѸлѸнѸ нѸстрѸлѸ дѸтѸ
 вѸако. ШѸн вѸцѸ тѸрѸчѸе ісѸрѸдѸнѸлѸ, шѸн вѸцѸ аѸлѸ
 кѸнѸ прѸ пѸвѸжѸнѸтѸлѸ кѸреае дѸмѸнѸлѸ дѸмѸнѸлѸнѸ нѸ
 стрѸлѸ вѸ мѸшѸенѸнѸ вѸако, шѸн вѸ сѸдѸнѸнѸ прѸ вѸнѸ
 дѸе кѸпѸтѸрѸ тѸѸѸнѸ вѸрѸжѸмѸшѸнѸ вѸшѸнѸчѸеаѸрѸ дѸлѸпѸрѸ
 прѸжѸлѸрѸ, шѸн вѸцѸ аѸкѸлѸнѸ кѸ тѸеаѸмѸ. ШѸн вѸ
 фѸнѸ аѸкѸлѸ кѸреае вѸ аѸлѸчѸе дѸмѸнѸлѸ дѸмѸнѸлѸнѸ вѸстрѸлѸ
 свѸсѸвѸтѸ мѸаѸме нѸмѸеае лѸнѸ аѸкоако, аѸкоако вѸцѸ дѸдѸчѸе
 чѸе тѸаѸте кѸжѸте іѸлѸ порѸчѸнѸчѸеѸнѸ вѸако дѸствѸрѸнѸ,
 рѸдѸеѸрѸнае чѸеае дѸе тѸѸтѸ аѸе вѸастрѸлѸ, шѸн жѸрѸтѸвѸеае
 вѸастрѸлѸ, шѸн чѸеае прѸеѸте зѸчѸнѸлѸеае вѸастрѸлѸ, шѸн
 дѸчѸепѸтѸшѸрѸнае мѸжѸнаѸрѸ вѸастрѸлѸ, шѸн тѸѸтѸ чѸе аѸе
 дѸе дѸрѸрѸнае вѸастрѸлѸ, кѸжѸте вѸе фѸвѸгѸлѸнѸ дѸмѸнѸлѸ
 лѸнѸ дѸмѸнѸлѸнѸ вѸстрѸлѸ. ШѸн вѸвѸеѸцѸ вѸлѸкѸрѸа
 фѸнѸнѸнѸтѸ дѸмѸнѸлѸнѸ дѸмѸнѸлѸнѸ вѸстрѸлѸ вѸнѸ, шѸн
 фѸнѸнѸ вѸшѸрѸнѸ, шѸн фѸтѸеае вѸастрѸлѸ, шѸн сѸлѸчѸнае
 вѸастрѸлѸ, шѸн сѸлѸжѸнѸчѸеае вѸастрѸлѸ, шѸн лѸкѸлѸчѸе
 дѸеаа порѸчѸнае вѸастрѸлѸ, кѸѸѸнѸ нѸ аѸте лѸнѸ пѸрѸте
 нѸчѸе сѸрѸцѸ фѸрѸеѸнѸтѸ кѸ вѸнѸ. ФѸрѸѸѸеѸте прѸдѸ
 тѸнѸе свѸнѸ дѸлѸнѸ рѸдѸеѸрѸнае чѸеае дѸе тѸѸтѸ аѸе тѸа
 аѸе фѸтѸѸтѸ аѸкѸлѸ, ѸрѸнѸ ѸнѸрѸе вѸнѸ вѸеаѸтѸ. ФѸвѸрѸ
 нѸмѸнѸ аѸ асѸкѸлѸ кѸре вѸ аѸлѸчѸе дѸмѸнѸлѸ дѸмѸнѸлѸнѸ
 тѸѸѸ прѸ дѸжѸнѸлѸ, фѸтрѸлѸ ѸнѸа дѸнѸ чѸепѸтѸчѸнае тѸаеа
 аѸкоако вѸнѸ дѸдѸчѸе тѸаѸте рѸдѸеѸрѸнае чѸеае, дѸе тѸѸтѸ аѸе
 аѸе тѸаеае, шѸн аѸкоако вѸнѸ фѸаѸе тѸаѸте кѸжѸте іѸлѸ пѸ
 рѸчѸнѸеѸкѸе чѸеае дѸствѸрѸнѸ. ФѸвѸрѸ нѸмѸнѸнѸ кѸ тѸѸа

1. Și acēstea-s poruncile și judecățile carele veți păzi ca să faceți pre pământul care Domnul Dumnezăul părinților voștri dă voao cu sorțu, toate zilele carele voi trăiți pre pământ.
2. Cu pierzare să piērdeți toate locurile întru care au slujit acolo limbile bozilor lor pre carii voi moșteniți de tot, preste munții cei nalți, și pre marginea mării, și supt copaci desu.
3. Și să săpați de tot capiștile lor și să surpați stîlpii lor și desişurile lor să le tăiați și cioplitele dumnezăilor lor să le ardeți de tot cu foc și să piērdeți numele lor den locul acela.
4. Să nu faceți așa Domnului Dumnezăului vostru,
5. Fără numai la locul carele va alege Domnul Dumnezăul vostru întru una a cetăților voastre să numească numele lui acolo și să să chême și veți cerca și veți întra acolo
6. Și veți aduce acolo arderile cēle de tot ale voastre, și jîrtvele voastre, și începăturile voastre, și rugile voastre, și cele de voia voastră, și mărturisirile voastre, cēle dentînu născute den boii voștri și a oilor voastre.
7. Și veți mânca acolo înaintea Domnului Dumnezăului vostru și vă veți bucura preste toate unde veți pune mîinile voastre, voi și casele voastre, după cum te-au blagoslovit Domnul Dumnezăul tău.
8. Să nu faceți acolo toate cîte voi faceți aici astăzi, fiește-carele ce-i place înaintea lui,
9. Căci n-ați venit până acum la odihnă și la moștenirea carea Domnul Dumnezăul nostru dă voao.
10. Și veți trece Iordanul și veți lăcuți pre pământul carele Domnul Dumnezăul nostru va moșteni voao și va odihni pre voi de cătră toți vrăjmașii voștri celor dupe împrejur și veți lăcuți cu temeiu,
11. Și va fi locul carele va alege Domnul Dumnezăul vostru să să chiême numele lui acolo, acolo veți aduce toate cîte eu poruncescu voao astăzi: arderile cēle de tot ale voastre, și jîrtvele voastre, și cēle preste zeciuiēlele voastre, și începăturile mîinilor voastre, și tot ce e ales den darurile voastre, cîte veți făgădui Domnului Dumnezăului vostru.
12. Și vă veți bucura înaintea Domnului Dumnezăului vostru voi, și fiii voștri, și fētele voastre, și slugile voastre, și slujnicele voastre și levitul cel de la porțile voastre, căci nu iaste lui parte, nice sorțu împreună cu voi.
13. Ferēște-te pre tine să nu aduci arderile cēle de tot ale tale în tot locul, oriunde vei vedea,
14. Fără numai la locul care va alege Domnul Dumnezăul tău pre dînsul întru una den cetățile tale. Acolo vei aduce toate arderile cēle de tot ale tale și acolo vei face toate cîte eu poruncescu ție astăzi.
15. Fără numai cu toa/tă pohta ta vei junghea, și vei mânca

Ms. 45

astăzi.

CAP 12

1. Și acêste-s porâncele și giudêțele care-le-ți pădzi ca să faceți pre pământul carele Domnul Dumnedzâul părinților voștri dă voao cu sorțu, toate dzilele carele voi trăiți pre pământu.

2. Cu pierdzare să pierdeți toate locurile întru carele au slujit acolo limbile bodzilor lor pre carii voi îi moștenciți de tot, preste munții cei înalți, și pre marginea mării și supt copaciul des.

3. Și să săpați de tot cuptoarele lor și să surpați stâlpii lor și desigurile lor să le tăiați și cioplitele dumnedzâilor lor să le ardeți de tot cu foc și să pierdeți numele lor dentru locul acela.

4. Să nu faceți așa Domnului Dumnedzâului vostru,

5. Făr-numai la locul carele va alêge Domnul Dumnedzâu vostru într-una a fêlturilor¹ voastre să s<ă> numască numele lui acolo și să s<ă> chême și veți cerca și veți întra acolo

6. Și veți aduce acolo arderile cêle de tot ale voastre, și jirtvuirile voastre, și începăturile voastre, și rugile voastre, și volnicile voastre, și mărturisirile voastre, porâncele² boilor voștri și oile voastre.

7. Și veți mânca acolo înaintea Domnului Dumnedzâului vostru și veți bucura preste toate unde veți pune mâinile voastre, voi și casele voastre, după cum te-au blagoslovit pre tine Domnul Dumnedzâul tău.

8. Să nu faceți acolo toate cîte voi faceți aicea astăzi, fieștecarele plăcutul înaintea lui,

9. Căce n-ați venit pân-acum la odihnă și la moștenirea carea Domnul Dumnedzâul nostru dă voao.

10. Și veți trece Iordanul și veți lăcu pre pământul carele Domnul Dumnedzâul nostru va moștenci voao și va odihni pre voi de cătră toți neprietenii voștri celor de preapregiur și vă lăcuți cu temeii,

11. Și va fi locul carele îl va alêge Domnul Dumnedzâul vostru să s<ă> chême numele lui acolo, acolo veți aduce toate cîte cu porâncescu voao astăzi: arderile cêle de tot ale voastre, și jirtvele voastre, și cêle preste dzecile voastre, și începăturile mâinile voastre, și tot ce-i ales den dărurile voastre, cîte veți ruga Domnului Dumnedzâului vostru.

12. Și veți bucura înaintea Domnului Dumnedzâului vostru, voi și fiii voștri, și fêtele voastre, și slugile voastre, și slujnicile voastre, și preutul cel de la porțile voastre, căce nu iaste lui parte, nice sorțu împreună cu voi.

13. Ferêște-te pre tine să nu aduci arderile cêle de tot ale tale întru tot locul, unde ori vei vedea,

14. Făr-numai la locul carele va alêge Domnul Dumnedzâul tău pre însul întru una de cetățile tale. Acolo vei aduce toate arderile cêle de tot ale tale și acolo vei face toate cîte cu porâncescu ție astăzi.

15. Făr-numai cu to<a>Aș pofta vei giunghea și

Ms. 4389

CAP. 12

1. Acêste porunci și judecăt sânt care să le păziți voi și să le faceți în țara carea o va da voao Domnul Dumnezeul părinților voștri întru moștinare, în toate zilele cîte veți trăi pre pământ.

2. Pierde-veți cu periciune toate locurile în care au slujit acolo limbile dumnezeilor lor care le veți lua voi în munți nalți și în măguri și supt copaci umbroși.

3. Să săpați altarele lor și să frângeți stâlpii lor și sădirile lor să le tăiați și cepliturile dumnezeilor lor să le băgați în foc și să pierdeți numele lor den locul acela.

4. Să nu faceți așa Domnului Dumnezeului vostru,

5. Ce în locul unde va alêge Domnul Dumnezeul tău să chême toată seminția voastră numele lui acolo și-l veți cerca și veți întra într-însul

6. Și veți aduce acolo arderile voastre cêle de tot, și jirtvele voastre, și aducerile voastre, și rugăciunile voastre, și volnicile voastre¹, și mărturisirile voastre, și cei dentâi născuți din boii voștri și den oile voastre.

7. Și veți mânca acolo înaintea Domnului Dumnezeului vostru și vă veți veseli de toate pre cîte veți pune mâinile voastre, voi și casele voastre, că pre tine au blagoslovit Domnul Dumnezeul tău.

8. Să nu faceți acolo cîte faceți aici astăzi, fieștecine după plăcerea lui,

9. Că n-ați venit încă pînă acum în răpaos și în moștinarea carea va da voao.

10. Trece-vei Iordanul și te vei sălășlui în țara carea vă va face Domnul Dumnezeul vostru moștenci și vă va odihni de toți vrăjmașii voștri carei sânt înprejurul vostru și veți lăcu fără de supărare,

11. În locul care-l va alêge Domnul Dumnezeul vostru, să chieșați numele lui acolo, acolo veți aduce toate cîte porâncescu voao astăzi: arderile voastre cêle de tot, și jirtvele voastre, și zecuiêțele voastre, și pârğa mâinilor voastre, și tot darul vostru cel ales, care făgăduiți Domnului Dumnezeului vostru.

12. Și vă veți veseli înaintea Domnului Dumnezeului vostru, voi și feciorii voștri, și fêtele voastre, și slugile și slujnicile voastre, și preoții den cetățile voastre, că soarta și partea lor nu iaste cu voi.

13. Păzêște-te însuși să nu aduci arderea ta cea de tot în tot locul care va plăcea ție²,

14. Ce în locul carele va alêge Domnul Dumnezeul tău într-una den cetățile tale. Acolo să aduci arderea ta cea de tot și acolo să faci toate cîte porâncescu eu ție astăzi.

15. Cu toată voia sufletului tău să junghi și să

Versiunea modernă

CAP. 12

Un singur loc de inchinare

1. Iată rînduicile și legile de care trebuie să țineți seama și să le duceți la îndeplinire tot timpul cît veți trăi în țara pe care Domnul Dumnezeilor părinților voștri v-a dat-o în stăpînire.

2. Să nimiciti cu desăvîrșire toate lăcașurile în care popoarele asupra cărora vă veți întinde stăpînire au slujit dumnezeilor lor, pe munți înalți, pe dealuri și sub orice copac înverzit.

3. Să le dărîmați altarele și să le sfărîmați stâlpii, să le ardeți în foc trunchiurile de copaci, să le zdrobiți dumnezeii lor ciopliți și să ștergeți numele lor din locurile acelea.

4. Dar Domnul Dumnezeului tău să nu-i faceți așa,

5. Ci să-l căutați în locul pe care Domnul Dumnezeul vostru îl va alege, dintre toate semințiile voastre, ca să-și pună numele care să dăinuiască acolo. Acolo să mergeți

6. Și acolo să aduceți arderile de tot și jertfele voastre, zecuielile și darurile ridicate cu mîinile voastre, prinoasele făgăduite prin jurămînt și cele de bunăvoie, ca și întâii-născuți din cirezile și din turmele voastre.

7. Acolo, înaintea Domnului Dumnezeului vostru, să mîncăți și să vă bucurați cu familiile voastre de tot ceea ce făuriți cu mîinile voastre, căci Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat.

8. Să nu faceți ceea ce-i place ficcăruia, așa cum facem astăzi aici,

9. Căci pînă acum n-ați avut parte de odihnă și de moștenirea pe care v-o dă Domnul Dumnezeul vostru.

10. Dar cînd veți trece Iordanul și veți locui în țara pe care Domnul Dumnezeul vostru v-o dă ca moștenire, asigurîndu-vă liniștea din partea tuturor dușmanilor voștri dimprejur, și veți trăi în siguranță,

11. Atunci să aduceți tot ceea ce vă poruncesc astăzi în locul pe care Domnul Dumnezeul vostru îl va alege ca să dăinuiască acolo numele său: arderile de tot și jertfele voastre, zecuielile și darurile ridicate cu mîinile voastre, precum și toate prinoasele voastre alese, pe care le-ați făgăduit Domnului Dumnezeului vostru.

12. Să vă veseliți înaintea Domnului Dumnezeului vostru, voi, fiii și fiicele voastre, robii și roabele voastre precum și leviii din așezările voastre, căci ei nu au, ca voi, partea lor de pămînt, nici vreo altă moștenire.

13. Ai grijă să nu aduci arderile tale de tot în orice loc, oriunde te uiți,

14. Ci numai în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău în una din semințiile tale. Acolo să aduci arderile tale de tot și acolo să faci ceea ce îți poruncesc eu astăzi.

15. Totuși, oricînd vei pofii, vei putea să tai vite

Biblia, 1688, pag. 135, col. II

тѣ похѣта тѣ вен жѣнѣ, шн вен мжнѣ карне
 дѣпѣ похѣта сѣфлетѣхѣн тѣхѣ, дѣпѣ сѣгвентѣ
 дѣмнѣхѣн дѣмнѣхѣхѣн тѣхѣ, каре аѣ дѣпѣ цѣе
 шн тѣлѣ кѣрѣтѣ, тѣлѣ не кѣрѣтѣ дѣпѣ тѣне,
 шн тѣлѣ кѣрѣтѣ дѣпѣхѣн лѣ ва мжнѣ пре еѣбѣ, ка сѣ
 кѣпѣрѣтѣ сѣ чѣрѣтѣ. Фѣрѣ нѣман сѣцѣе сѣнѣ мж
 кацѣ, пре пѣмжѣтѣ сѣ вѣсѣцѣи ка аѣла. Нѣвѣ пѣхѣтѣ
 сѣ мѣнѣжнѣн дѣпѣ чѣпѣцѣнае тѣлае зѣчнѣлаа грѣхѣ
 лѣн тѣхѣ, шн лѣнѣхѣн шн лѣнѣтѣ де лѣмнѣхѣн
 тѣхѣ, чѣлае дѣпѣжнѣ нѣвѣкѣтѣ аѣбѣлаорѣ тѣн шн лѣ
 онае рѣтѣлае, шн тѣлѣ рѣчнѣае сѣнѣ нѣжѣте вѣчнѣрѣ
 га, шн тѣлѣ рѣчнѣнае вѣаѣрѣ, шн чѣпѣтѣрѣнае
 мжнѣнаорѣ бѣлае тѣрѣ. Фѣрѣ нѣман дѣнанѣтѣ
 дѣмнѣхѣн дѣмнѣхѣхѣн тѣхѣ вен мжнѣса пре аѣлае дѣ
 тѣрѣ лѣкѣлѣ кареае ва аѣлѣце дѣмнѣлѣ дѣмнѣхѣлѣ
 тѣхѣ, тѣ шн фѣтѣрѣлѣ тѣхѣ шн фѣтѣ тѣла, шн сѣлѣ
 гѣлѣ шн сѣлѣжнѣнѣ тѣла, шн лѣвнѣтѣлѣ тѣхѣ, шн не
 мѣрѣнѣкѣлѣ тѣлѣ дѣн чѣпѣцѣнае тѣлае, шн тѣкѣн вѣсѣ
 лн дѣнанѣтѣ дѣмнѣхѣн дѣмнѣхѣхѣн тѣхѣ прѣсте
 тѣлае вѣнѣде вен пѣчѣе мжнѣ тѣла. Аѣте аѣмнѣ
 тѣ пре тѣне сѣнѣ аѣшн пре лѣвнѣтѣ тѣлѣ вѣрѣтѣ
 кѣжѣтѣ тѣрѣцѣи пре пѣмжнѣтѣ. Іаѣрѣ дѣва аѣрѣ
 цн дѣмнѣлѣ дѣмнѣхѣлѣ тѣхѣ хѣтѣрѣтѣлае тѣлае, дѣ
 кнѣ лѣ гѣрѣнѣтѣ цѣе, шн вен знѣе мжнѣкаѣн карне
 дѣва похѣтѣ сѣфлетѣхѣн тѣхѣ ка сѣ мѣнѣжнѣе карне,
 дѣпѣ тѣлае похѣта сѣфлетѣхѣн тѣхѣ вен мж
 ка карне. Іаѣрѣ дѣва фн лѣкѣлѣ ман дѣпѣрѣтѣ
 дѣкѣжѣтѣ тѣне, пре кареае ва аѣлѣце дѣмнѣлѣ дѣмнѣхѣ
 хѣлѣ тѣхѣ ка сѣтѣе кѣѣме нѣмѣлае лѣн аѣколѣсѣ, шн вѣ
 жѣнѣтѣ дѣн бѣтѣн тѣн шн дѣн онае тѣлае дѣн каре
 ле дѣ цѣ ва дѣ дѣмнѣлѣ дѣмнѣхѣлѣ тѣхѣ дѣе кнѣ цѣ по
 рѣчнѣтѣ цѣе, шн вен мжнѣ дѣпѣ чѣпѣцѣнае тѣлае
 дѣпѣ похѣта сѣфлетѣхѣн тѣхѣ. Іаѣрѣ кѣ
 сѣ мѣнѣжнѣе кѣпѣсѣаѣра шн чѣрѣлѣ аѣшн вен мжн
 ка пре аѣ, тѣлѣ кѣрѣтѣ дѣпѣ тѣне, шн тѣлѣ не кѣ
 рѣтѣ дѣпѣчѣлае кнѣ ва мжнѣ. Аѣте аѣмнѣ
 тѣ тѣре кѣтѣ нѣ мѣнѣжнѣн сѣнѣце кѣѣе сѣнѣцѣе
 лѣн сѣфлетѣ, нѣсѣтѣка мжнѣка сѣфлетѣлѣ кѣ кѣрѣнѣ
 рнае сѣнѣ мжнѣкацн пре еѣбѣ. Пре пѣмжнѣтѣ
 сѣ вѣрѣсѣцн пре еѣбѣ ка прѣсѣдѣпѣ, сѣнѣ мѣнѣжнѣе
 пре еѣбѣ. Пѣнѣтрѣ ка сѣтѣцнѣе факѣ цѣе вѣне шн
 фнѣлаорѣ тѣн дѣвѣкѣлѣ, дѣвѣн фѣте вѣнѣлѣ шн пѣлѣ
 кѣтѣлѣ дѣнанѣтѣ дѣмнѣхѣн дѣмнѣхѣхѣн тѣхѣ.
 Фѣрѣ нѣман сѣнѣнѣлае тѣлае кареае сѣвоѣ фѣте цѣе,
 шн рѣчнѣае тѣлае лѣжнѣдѣ вен бѣнѣ лѣ лѣкѣлѣ кареае
 ва аѣлѣце дѣмнѣлѣ дѣмнѣхѣлѣ тѣхѣ лѣнѣшн, ка сѣтѣе
 кѣѣме нѣмѣлае лѣн аѣколѣсѣ. Шн вен фѣте аѣрѣ
 рнае чѣлае де тѣлѣ аѣе тѣлае, кѣрѣнѣрѣнае вен аѣрѣ
 тѣла жѣрѣтѣбнѣнѣхѣлѣ дѣмнѣхѣн дѣмнѣхѣхѣн тѣхѣ,
 тѣрѣ сѣнѣцѣе жѣрѣтѣбѣлаорѣ тѣлае, вен тѣрѣнѣ кѣтѣрѣ
 фнѣлѣлѣ жѣрѣтѣбнѣнѣхѣлѣ дѣмнѣхѣн дѣмнѣхѣхѣн
 тѣхѣ, тѣрѣ кѣрѣнѣрѣнае вен мжнѣка. Пѣзѣцѣе
 шн лѣкѣлѣтѣ шн вен фѣте тѣлае кѣвнѣнѣлае каре
 лѣсѣ похѣчѣекѣлѣ цѣе аѣтѣрѣжнѣ, пѣнѣтрѣ ка сѣтѣцнѣе
 факѣ цѣе вѣне шн фнѣлаорѣ тѣн пѣнѣтѣ дѣвѣчнѣ, де
 вен фѣте пѣлѣнѣлѣ шн вѣнѣлае дѣнанѣтѣ дѣмнѣхѣн
 дѣмнѣхѣхѣн тѣхѣ. Іаѣрѣ дѣва сѣрѣпа дѣмнѣлѣ
 дѣмнѣхѣлѣ тѣхѣ лѣмѣлае, лѣкарѣ мѣрѣнѣ тѣ аѣколѣсѣ
 ка сѣ мѣцѣнѣшн пѣмжнѣтѣлѣ аѣрѣ де кѣтѣрѣ фѣца
 П п тѣ

- 16. Fără numai sîngele să nu mîncea, pre pămînt să-l vărsați ca apa.
- 17. Nu vei putea să mîncîci întru cetățile tale zeciuiala grîului tău și a vinului și a untdelemnului tău, cîtele dentîu născute a boilor tăi și a oilor tale, și toate rugile, oricîte veți ruga, și mărturisirile voastre și începăturile mînilor voastre,
- 18. Fără numai înaintea Domnului Dumnezăului tău vei mînce pre êle, întru locul carele va alege Domnul Dumnezăul tău lui, tu, și feciorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și levitul tău și nemernicul cel den cetățile tale. Și te vei veselî înaintea Domnului Dumnezăului tău preste toate unde vei pune mîna ta.
- 19. Ia-te aminte pre tine să nu lași pre levit toată vremea cî trăiești pre pămînt.
- 20. Iară de va lărgi Domnul Dumnezăul tău hotarile tale, în ce chip au grăit ție, și vei zice: «Mînce-voiu carne», de va pohti sufletul tău ca să mîncînce carne, întru toată pohta sufletului tău vei mînce carne.
- 21. Iară de va fi locul mai depărtat decît tine pre carele va alege Domnul Dumnezăul tău ca să să chême numele lui acolo, și vei junghea den boii tăi și den oile tale den carele î și va da Domnul Dumnezăul tău, în ce chip ț-am poruncit ție, și vei mînce întru cetățile tale după pohta sufletului tău.
- 22. După cum să mîncîcă căprioara și cerbul, așa vei mînce pre ea: cel curat întru tine, și cel necurat, într-acela chip va mînce.
- 23. Ia-te aminte tare ca să nu mîncîci sînge, căce sîngele lui – suflet. Nu să va mînce sufletul cu cămurile.
- 24 [23] Să nu mîncăți pre el, [24] pre pămînt să vărsați pre el ca pre o apă.
- 25. Să nu mîncînce pre el, pentru ca să ț se facă ție bine și fiilor tăi în veaci, de vei face bunul și plăcutul înaintea Domnului Dumnezăului tău.
- 26. Fără numai sîntele tale carele se vor face ție și rugile tale, luînd vei veni la locul carele va alege Domnul Dumnezăul tău luiș ca să să chême numele lui acolo.
- 27. Și vei face arderile cele de tot ale tale, cămurile vei aduce la jîrtăvnicul Domnului Dumnezăului tău. Iară sîngele jîrtvelor tale vei turna cătră fundul jîrtăvnicului Domnului Dumnezăului tău, iară cămurile vei mînce.
- 28. Păzêște-te și ascultă, și vei face toate cuvintele carele eu poruncescu ție astăzi, pentru ca să ț se facă ție bine, și fiilor tăi, până în veci, de vei face plăcutul și binele înaintea Domnului Dumnezăului tău.
- 29. Iară de va surpa Domnul Dumnezăul tău limbile la care mergi tu acolo ca să moștenești pămîntul lor, de cătră fața/ ta și

Ms. 45

vei mânca carne după pofta sufletului tău după blagoslovenia Domnului Dumnezăului tău, carea Ț-au dat ție; în toată cetatea cel necurat întru tine și cel curat într-un loc va mânca pre ție ca o căprioară au cerbu.

16. Făr-numai sângele să nu mâncați, pre pământu să-l vărsați pre el ca pre niște apă.

17. Nu vei putea să măninci întru cetățile tale al dzêcelea a grîului tău și a vinului și a untdelemnului tău, cêle dentăi născute a boilor tăi și a oilor tale, și toate rugile oricâte veți ruga și mărturisirile voastre și începuturile mâinilor voastre.

18. Făr-numai înaintea Domnului Dumnezăului tău să vor giunghea³ ție⁴, întru locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău șic, tu și ficiorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și popii și nemernicul cel den cetățile tale. Și te vei veseli înaintea Domnului Dumnezăului tău preste tot unde-ți vei pune mâna ta.

19. Ia-te aminte pre tine să nu laș pre popă toată vremea cătă trăiești pre pământu.

20. Iar de va lărți Domnul Dumnezăul tău hotarile tale, în ce chip au grăit ție și vei dzice: «Mînca-voi carne»; să va pofți sufletul tău ca să mănânce carne, întru toată pofta sufletului tău vei mânca carne.

21. Iar de va fi locul mai depărtat de cătră tine pre carele va alêge Domnul Dumnezăul tău ca să <ă> chieme numele lui acolo, și vei junghea den boii tăi și den oile tale den carele va da ție Domnul Dumnezăul tău, în ce chip Ț-am porîncit ție, și vei mânca întru cetățile tale după pofta sufletului tău.

22. După cum să mănâncă căprioara și cerbul, așa vei mânca pre ea: cel curat întru tine și cel necurat într-acela chip va mânca.

23. Ia-te aminte tare ca să nu măninci sânge, căce sângele lui-suflet. Nu să va mânca sufletul cu cărnurile.

24. Să nu mâncați pre ea⁴, pre pământu să vărsați pre el ca o apă.

25. Să nu măninci pre el pentru ca să Ți să faci ție bine și fiilor tăi după tine în veci, să vei face bunul și plăcutul înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Făr-numai sfințele tale carele să vor face ție și rugile tale, luîndu vei veni la locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău pre el șic ca să <ă> chieme numele lui acolo.

27. Și vei face arderile cêle de tot ale tale, cărnurile voi aduce la jirtăvnicul Domnului Dumnezăului tău. Iar sângele jirtvelor vei turna cătră fundul jirtăvnicului Domnului Dumnezăului tău, iar cărnurile vei mânca.

28. Păzêște și ascultă și vei face toate cuvintele carele cu porîncescu ție astăzi, pentru ca să Ți să faci ție bine și fiilor tăi pren veci, să faci plăcutul și binele înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Iar să va slupa Domnul Dumnezăul tău limbile la care tu mergi acolo ca să moștînciești pământul lor de cătră fața/ ta și vei moștînci pre

Ms. 4389

mănânci carnea, după blagoslovenia Domnului Dumnezăului tău, care au dat ție; întru toate cetățile tale sau de va fi necurat, adecă cu întinătura și vinovat, sau curat, adecă fără vină și fără întinătura³, depreună să mănânci ca pe căprioară și ca pre cerb.

16. Numai sângele să nu-l mâncați, ce să-l vărsați pre pământ ca apa.

17. Că nu vei putea mânca zeciufêlele grăului tău și ale vinului tău și ale untdelemnului tău, născutul dentăi al boilor tăi sau al oilor tale, și toate făgăduințele câte vei făgădui și mărturisirile voastre și aducerea mâinilor voastre, în cetățile voastre.

18. Ce înaintea Domnului Dumnezăului tău să le mănânci, în locul care și-l va alêge șic⁴ Domnul Dumnezăul tău, tu și feciorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și preotul care lăcuiește în cetatea ta și vineticul. Și să vă bucurați înaintea Domnului Dumnezăului vostru de toate, de cêle ce ai pus mână ta pre dânsule.

19. Păzêște-te să nu laș⁵ pre preot nici într-o vreme pînă vei fi viu pre pământ⁶.

20. Iară de va lărți Domnul Dumnezăul tău hotarile tale, cum Ți-au zis, și vei vrea să mănânci carne de carea va pofți sufletul tău, după pofta ta să mănânci carne.

21. Iar de va fi dăparte locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău să chemi numele lui acolo, și vei pune jirtvă den boii tăi sau den oile tale care Ți-au dat Domnul, după cum am porîncit eu ție, să mănânci în cetatea ta, după voia inimii tale.

22. Cum se mănâncă căprioara și cerbul, așa să le mănânci; și cel curat și cel necurat într-un chip să mănânci.

23. Să păzêști foarte tare să nu cumva să mănânci sânge, că sângele iaste sufletul lui. Să nu se mănânce sufletul cu carnea⁷.

24. Ce să-l vărsați pre pământ ca apa.

25. Ca să fie ție bine și feciorilor tăi după tine în veci, deacă vei face cêste ce plac înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Iar cêle ce vei vrea să le faci jirtvă și făgăduințele tale, tu să le iai și să le duci la locul care și-l va alêge Domnul Dumnezăul tău lui, să chemi numele lui acolo.

27. Și să faci arderile tale cêle de tot, iar carnea și sângele să pui pre altariul Domnului Dumnezăului tău. Iar sângele jirtvelor tale să-l verși lângă fundul altariului Dumnezăului tău, iar carnea să o mănânci.

28. Ascultă și păzêște și să faci toate cuvintele cête porîncesc eu ție astăzi, ca să fie bine ție și feciorilor tăi după tine în veci, deaca vei face cêle bune și cêle ce plac înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Iar deacă va potopi Domnul limbile denaintea fêței tale într-a căroră țara vei să întri tu acuma și să o iai și să lăcuiești într-ânsa,

Versiunea modernă

să măninci carne în orice cetate, potrivit binecuvîntării pe care Ți-a dat-o Domnul Dumnezăul tău. Fiecare dintre voi, fie că este curat, fie că nu este curat, poate să mănînce din ea, așa cum mănîncă din carnea de căprioară sau de cerb.

16. Numai sîngele să nu-l mînceați, ci să-l vărsați pe pămînt ca apa.

17. Nu vei putea să mănînci în așezările tale zeciuala grîului, a vinului și a untdelemnului tău, întîii-născuți din circzile și din turmele tale, mărturisirile voastre și aducerea mâinilor voastre, în cetățile voastre.

18. Pe acestea trebuie să le mănînci înaintea Domnului Dumnezăului tău, în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezăul tău, tu, fiul și fiica ta, robul și roaba ta și levitul care se află în așezările tale. Să te veselești înaintea Domnului Dumnezăului tău de tot ceea ce ai săvîrșit mîinile tale.

19. Ia seama să nu nesocotești pe levit, atît timp cît trăiești în țara ta.

20. Cînd Domnul Dumnezăul tău își va lărți hotarele, așa cum Ți-a făgăduit, și vei zice: «Aș vrea să mănînc carne», pentru că Ți-e poftă de carne, mănîncă atîta carne cît îți pofteste inima.

21. Iar dacă locul pe care îl va alege Domnul Dumnezăul tău ca să-i poarte numele va fi prea departe de tine, poți să tai, așa cum Ți-a porîncit, din circzile și din turmele pe care Ți le-a dat Domnul Dumnezăul tău; și vei mânca în așezările tale, cît îți pofteste inima.

22. Poți să mănînci din ele, așa cum se mănîncă din carnea de căprioară și de cerb: atît cel care este curat între voi, cît și cel care nu este curat deopotrivă vor mânca.

23. Ferește-te cu strășnicie de a mânca sînge, căci sîngele este viață și să nu mănînci viața împreună cu carnea.

24. Să nu-l mănînci, ci să-l verși pe pămînt ca apa.

25. Să nu-l mănînci, ca să-Ți fie bine, ție și fiilor tăi după tine, căci tu faci ceea ce este drept înaintea Domnului.

26. Dar să ici darurile sfinte care se cuvîna de la tine, precum și cele pe care le-ai făgăduit și să vîi la locul pe care îl va alege Domnul.

27. Să faci arderea de tot a sîngelui și a cămîii pe altarul Domnului Dumnezăului tău. Sîngele celorlalte jertfe ale tale să fie vărsat pe altarul Domnului Dumnezăului tău, iar carnea s-o mănînci.

28. Ascultă și ai grijă să împlinești toate poruncile pe care Ți le dau, pentru ca să-Ți meargă bine în veci, ție și copiilor tăi, săvîrșind ceea ce este bun și drept înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Cînd Domnul Dumnezăul tău va nimici dinaintea ta popoarele spre care te îndrepti pentru a lua în stăpînire țara lor, după ce-Ți vei întinde stăpînirea asupra lor și te vei așeza în țara lor

ІАС

та, шн вен мощенн пре ржншн дв тоты шн вен
 лткнх рпмжнхл лорь, пхрццете пре тнне .
 а Стнх черн ст оурмезн лорь рхпте створ сур
 па ен де кптрп фаца та, стнх черн пре дмне
 збтн лорь знкжндь, нхм фак лмбнае агцетп
 ла рмнзбнаор лорь кон фаче шн ех . Стнх фа
 чн аша рмнхлхн рмнзблхн тпх, пнптрх кп
 оурбтннае кареае дмнхл нхл оуржтп, ах фпкх
 рмнзбнаор лорь, кпче шн пре феторн лор шн пре
 фетреа лорь ле арде топт кх фак оурнаор лорь .
 ак Тотп нхжнхл каре ех порхнчекх цте дтпзхн,
 агцета стл пхце шн стл фачн, стнх адасуцн пре
 ств еал нмче стл мн де ла ржнхл .

В А П І
 рт де ства склаа рптрп тнне пророк ах
 енхнтпрп де вкс, шн еа да цте семнх
 ах мнхне . Шн еа венн семнхл ах
 мнхнх каре ах грпнтп кптрп тнне зн
 кжндь, ст мтррем шн стл салжнм ла а
 цн дмнхтн, карннхн шнцн . Стнх аскхл
 тацн нхеннтлор пророкхлхн агцетпхл, ах челах
 че енхлмче енхл агела, кпче нсплбше дмнх
 дмнхтлх вострх пре кон, ка стцте де нбнцн пре
 рмнхл дмнхтлх вострх, денптрх толтв ннма
 влаетп, шн денптп сврлетлх вострх .
 Пре рма дмнхлхн рмнзблхлхн вострх ст мтр
 ренн, шн де ржнхл ствкх тпмечн, шн порхн
 чнае ахн стпбжнцн, шн гаелхл ахн стл денхл апа
 цн, шн ахн стл салжнцн шн нбтрп ржнхл ствп
 адасуренн . Шн пророхл агела, ах чела че
 ах енхлп енхл агела ба мхрн, кпчн ах ерпнтп
 апт рбтпчн пре тнне, де ла дмнхл дмнхтлх тп
 чела че тпх скос ден ппмжнхл егуптлхлхн,
 тала чептхл нхрбтннт пре тнне ден ровце, ст тп
 евоацп пртнне ден каах каре ах порхнчнтп цте р
 нхл дмнхтлх тпх, ст мтррем шн стл ржнхл,
 шн стпжнцн ртлх денптрх кон снхрн . Іагц де
 текар ргга фратнае тпх дестре тпмтпхл, ах
 дестре манкпста, ах феторлх тпх ах фата та,
 ах фпмтл та, тее ржнхл тпх еал прнлате
 нхл тпх тала чеу токма нхсфаетп тпх, пре
 акхнхл знкжнр, ст мтррем шн стл салжнм ла
 ахн дмнхтн карнн нан шнцп тпх, шн птрнн
 цн тпх . Де кптрп рмнхтн лмбнаор тпх
 дпте рптржрхл вострх, тпхл тее рпрпте цте,
 ах тпхл департп деа тнне, деаа марннхт пп
 мжнхлхн ппнне ла марннхт ппмжнхлхн .
 н Стнх востн рптржнхл кх еал, шн стнх акхл ахн
 пре еал, шн стнх се матнхеткп сткнл тпх пре еал,
 стнх похтпшн претле еал ннчн ст акотерпрп еал .
 а Стнхнхл стпшн пнптрх еал, шн мжн та вафн
 претле еал денптпм касла сомрн пре еал шн мжн
 тннае апотп нхрблхл ласть ман де апон . Шнах
 востр оурн де пре еал нх птпшн шн ба мхрн, кпч
 ах черкап стпте свесткпх претнне, деаа дмнх
 рмнхтлх тпх, тала чептхл скос пре тнне ден
 ппмжнхлхн егуптлхлхн ден наса ровнен .
 а Шн шопт геранхл ах рнхлхл стл тпме, шн нх
 востр адасурп стман фактп рхпте нхрбнтлх агц



Biblia, 1688, pag. 136, col. I

vei moșteni pre dinșii de tot și vei lăcu în pământul lor.

30 [29]. Păzește-te pre tine, [30] să nu cerci să urmezi lor, după ce să vor surpa ei de cătră fața ta, să nu cerci pre dumnezăii lor zicînd: «Cum fac limbile acêstea dumnezăilor lor, voi face și eu.»

31. Să nu faci așa Domnului Dumnezăului tău, pentru că urăciunile carele Domnul ne-au urt au făcut dumnezăilor lor, căce și pre feciorii lor, și pre fetele lor le arde tot cu foc bozilor lor.

32. Tot cuvîntul care eu poruncescu ție astăzi, acesta să-l păzești să-l faci. Să nu adaoși preste el, nice să iai de la dînsul.

CAP 13

1. Iară de să va scula întru tine proroc au visuitoriu de vis și va da ție semn au minune,

2. Și va veni semnul au minunea care au grăit cătră tine zicînd: «Să mîrgem și să slujim la alți dumnezăi, carii nu-i știți,»

3. Să nu ascultați cuvintelor prorocului acestuia, au celuia ce visuiește visul acela, căce ispitêște Domnul Dumnezăul vostru pre voi, ca să știe de iubiți pre Domnul Dumnezăul vostru dentru toată inima voastră și den tot sufletul vostru.

4. Pre urma Domnului Dumnezăului vostru să mîrgeți și de dînsul să vă têmeți și poruncile lui să păziți și glasul lui să-l ascultați, și lui să slujiți și cătră dînsul să vă adaogeți.

5. Și prorocul acela, au cela ce au visat visul, acela va muri, căci au grăit a te rătăci pre tine de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos den pământul Eghiptului, cela ce te-au izbăvit pre tine den robie, să te scoață pre tine den calea care au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău să mergi întru dînsa; și să pierdeți răul dentru voi singuri.

6. Iară de te va ruga fratele tău despre tată-tău au despre maică-ta, au feciorul tău, au fata ta, au fămêia ta ce e în sînul tău, sau prietenu tău cela ce e tocma cu sufletul tău, pre ascunsu zicînd: «Să mîrgem și să slujim la alți dumnezei, carii n-ai știut tu și părinții tăi,»

7. De cătră dumnezeii limbilor celor de pe împrejurul vostru, celor ce să apropie ție au celor departe de la tine, de la marginea pământului până la marginea pământului,

8. Să nu voiești împreună cu el și să nu ascuți pre el și să nu se milostivească ochiul tău pre el, să nu pohtești preste el, nici să acoperi pre el,

9. Spuindu să spui pentru el, și mîna ta va fi preste el dentăiu ca să-l omori pre el, și mîinile a tot nărodul lasă mai de apoi.

10. Și-l vor ucide pre el cu pietri și va muri, căci au cercat să te osebească pre tine de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos pre tine den pământul Eghiptului, den casa robiei.

11. Și tot Israilul auzindu să va tême și nu vor adaoge să mai facă după cuvîntul ace/sta cel rău întru voi.

Ms. 45

înșii de tot și vei lăcui în pământul lor,

30. Ia-te aminte pre tînc să nu cerci să urmedzi lor după ce să vor surpa ei de cătră fața ta, să nu cerci pre dumnezăii lor dzicându: «Cum fac limbile acêstea dumnezeilor lor, voi face și eu.»

31. Să nu faci așa Domnului Dumnezăului tău, pentru că uriciunile carele Dumnezău le-au urît au făcut dumnezăilor lor, căce și pre ficiorii lor, și pre fetele lor le ardu de tot cu foc bodzilor lor.

32. Tot cuvântul carele cu porăncescu ție astăzi, acesta să-l păzești să-l faci. Să nu adaogi preste el, nice să iai de la el.

CAP 13

1. Iară de să va scula întru tine proroc au visitor de vis și va da ție semnu au minune,

2. Și va veni sâmnul au minunea carea au grăit cătră tine dzicîndu: «Să mîrgem să slujim la dumnezăi, alții carii nu-i știm,»

3. Să nu ascultați cuvintelor prorocului aceluia au celuia ce visuiește visul acela, căce ispitêște Domnul Dumnezăul vostru pre voi ca să știe de iubiții pre Domnul Dumnezăul vostru dentru toată inima voastră și dentru tot sufletul vostru.

4. Dennașia Domnului Dumnezăului vostru să mîrgeți și pre însul să tîmeți și porîncele lui să păziți și glasul lui să-l ascultați, și lui să-i slujii și cătră însul veți adaoge.

5. Și prorocul acela au cela ce au visat visul, acela va muri, căce au grăit a te rătăci pre tînc de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos den pământul Egiptului, celuia ce te-au izbăvit pre tînc den robime, să te scoajă pre tînc den calca carea au porîncit ție Domnul Dumnezăul tău să mergi întru însă; și să răsipti răul dentru voi sânguri.

6. Iar de te va ruga fratele tău, de pre tată-tău au de pre maică-ta, au ficiorul tău, au fata ta, au fîmêca ta cea dentru sînul tău, sau prietenul tău cel atocma cu sufletul tău, pre ascunsu dzicîndu: «Să mîrgem să slujim la dumnezăi alții carii n-ai știut tu și părinții tăi,»

7. De cătră dumnezăii limbilor celor de pre-pregiurul vostru, celor ce să apropie ție au celor departe de la tine, de la marginea pământului pîn-la marginea pământului,

8. Să nu voiești împreună cu el și să nu ascuți pre el și să nu să îndure ochiul tău pre el, să nu poftești preste el, nice să acoperi pre el,

9. Spuindu, să spui pentru el, și mâna ta va fi preste el dentăi ca să-l omori pre el și mâinile a tot nărodul la cea mai de apoi.

10. Și-l vor ucide pre el cu pietri și va muri, căce au cercat să te usăbasă pre tînc de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos pre tînc den pământul Egiptului, den casa robimei.

11. Și tot Israelul audzindu să va tîme și nu vor adaoge încă să facă după cuvântul/ cel rău acesta întru voi.

Ms. 4389

30. Tu să te păzești însuș, să nu te ispitești a umbla pre urma lor, și după ce vor peri ei denaintea ta, să nu cauți pre dumnezii lor zicînd: «Cum fac limbile acêstea dumnezeilor lor, voi face și eu.»

31. Să nu faci tu așa Domnului Dumnezeului tău, că uriciunile care le-au urît Dumnezeu, ei acêlea au făcut dumnezeilor lor, că feciorii lor și fetele lor și-i ard cu foc dumnezeilor lor.

32 [31]. Tot cuvântul care porăncese cu ție astăzi, acela să păzești să-l faci. Să nu mai adaogi cătră dânsul, nici să mai scazi dentr-ânsul.

CAP 13

1. De se va scula întru tine proroc sau văzător de vise și va povesti semn și minuni,

2. Și apoi se vor umplea cêle ce au zis, de acii va zice ție: «Blăm să slujim altor dumnezei carii nu-i știți.»

3. Să nu ascultați glasul prorocului aceluia sau pre cela ce va vedea visul acela, că va ispitêște Domnul Dumnezeu să vază: iubiți-l au ba cu toată inima și cu tot sufletul.

4. După Domnul Dumnezeu vostru să umblați și de dânsul să vă tîmeți și porîncele lui să le păziți, și glasul lui să ascultați, și lui să-i slujii și de dânsul să vă apropiați.

5. Iar prorocul acela sau carele va vedea visul să se omoară, că au grăit ca să te înșale de la Domnul Dumnezeu tău, carele te-au scos den țara Egiptului și te-au mîntuit den robie și au vrut să te întoarcă den calea care au porîncit ție Domnul Dumnezeu tău să umbli pre dânsa. Drept acêcea să pierdeți voi înșivă răutatea dentre voi.

6. Iar de te va ruga fratele tău, feciorul mume-tci, sau feciorul tău, sau fata ta, sau muifrea sînului tău, sau prietenul tău carele iaste într-o potrivă sufletului tău, și-ț va zice în taină: „Blăm să slujim altor dumnezei carii nu-i știți tu, nici părinții tăi,»

7. Dumnezeilor limbilor care sînt împrejur, celor ce sînt aproape de tine sau departe, de la o margine de pământ pînă la altă margine,

8. Nu voi a mîrge cu dânsul nice-l asculta, nici să caute ochiul tău spre dânsul, nice-l iubi, nice-l ascunde,

9. Ce îndată-l spune și întăi mâna ta să fie pre dânsul de-al ucide; de-acii mâinile altora, tuturor mai pre urmă.

10. Și să-l ucideți cu pietri, să moară, că au cercat să te întoarcă de la Domnul Dumnezeu tău, care te-au scos den țara Egiptului, den casa robiei.

11. Ca, auzind tot Israelul, să se teamă și după aceasta să nu mai adaogă a face după acest cuvânt/ rău.

Versiunea modernă

stăpînirea asupra lor și te vei așeza în țara lor,

30. Ai grijă să nu te lași amăgit și să calci pe urmele lor, după ce vor fi nimicite dinaintea ta. Nu te îndrepta spre dumnezii lor, zicînd: «Cum slujesc popoarele acestea dumnezeilor lor, tot așa voi face și eu.»

31. Să nu-i faci așa Domnului Dumnezeului tău, căci Domnul urăște lucrurile îngrozitoare pe care le-au făcut pentru dumnezii lor: au ars în foc chiar și pe fiii și pe fiicele lor pentru dumnezii lor.

32. Aveți grijă să împliniți tot ceea ce v-am poruncit. Să nu adăugați și să nu lăsați nimic deoparte.

CAP. 13

Proorocii mincinoși; ispita idolatriei

1. Dacă se va ridica în mijlocul tău un prooroc sau un visător de vise care vestește un semn sau o minune,

2. Și se va adeveri semnul sau minunea pe care le-a prezis, iar apoi îți va spune: «Să mergem și să slujim altor dumnezei,» de care n-ai știut pînă acum,

3. Să nu ascultați cuvintele acestui prooroc sau ale visătorului de vise; căci Domnul Dumnezeu vostru vă pune la încercare ca să afle dacă-l iubiți pe Domnul Dumnezeu vostru din toată inima și din tot sufletul vostru.

4. Voi trebuie să-l urmați pe Domnul Dumnezeu vostru, de el să vă tîmeți, poruncile lui să le păziți, glasul lui să-l ascultați, lui să-i slujii și de el să vă alipiți.

5. Iar profetul sau visătorul acela de vise trebuie să moară, pentru că v-a îndemnat să vă răzvrățiți împotriva Domnului Dumnezeului vostru, care te-a scos din țara Egiptului și te-a izbăvit din casa robiei. El a încercat să te abată de la calea pe care Domnul Dumnezeu tău ți-a poruncit să mergi. Stîrpește deci răul din mijlocul vostru.

6. Dacă fratele tău, fiul tatălui tău sau fiul mamei tale, sau fiul tău, sau fiica ta, sau soția de la sînul tău, sau prietenul care este trup și suflet cu tine încearcă să te ademenească în taină, spunînd: «Să mergem și să slujim altor dumnezei,» pe care tu și părinții tăi nu i-ați cunoscut,

7. Dintre dumnezii popoarelor din jurul vostru, care sînt aproape sau departe de tine, de la un capăt la celălalt al pământului,

8. Să nu te învoiești și să nu-l ascuți. Să nu te înduri la vederea lui, să nu-l cruți și să nu-l ascunzi,

9. Ci să-l ucizi. Mîna ta să se abată asupra lui înaintea tuturor pentru a-l ucide și apoi să urmeze mîna întregului popor.

10. Să-l ucizi cu pietre și să moară, pentru că a încercat să te abată de la Domnul Dumnezeu tău, care te-a scos din țara Egiptului, din casa robiei.

11. Cînd va auzi acest lucru, tot Israelul se va teme și nu se va mai săvîrși un asemenea rău în mijlocul vostru.

Ms. 45

12. Iar să vei auzi într-una den cetățile carele Domnul Dumnedzăul lui dă ție să lăcuiești acolo dzicându:

13. «Jeșit-au oamnenii făr de lēge dentru voi și au usăbit pre toți ceia ce lăcuiescu cetatea lor dzicându: Să mērgem să slujim la alți dumnedzăi», carii n-ați știut.»

14. Și vei cerca și vei întreba și vei cerceta foarte și, iată, adevărat aies cuvântul să va face urăciunea aceasta întru voi,

15. Ucigându să ucizi pre toți ceia ce lăcuiescu întru cetatea acea cu ucidere de sabie, cu anathema veji anathemisi pre ca și toate câte-s întru ca.

16. Și toate prăzile ei veji aduna la ieșirile ei și vei arde cetatea cu foc și toate prăzile ei, cu totul, înaintea Domnului Dumnedzăului tău; și va fi nelăcută în veki, «nu să va mai zidi de iznoavă încă».

17. Nu să va lipi nimic den anathema întru mână ta pentru ca, să s<e> întoarcă Domnul den mânia urgiei lui și va da ție milă și te va milui și te va înmulți în ce chip au grăit ție, în ce chip au giurat Domnul părinților tăi.

18. Să veji asculta glasul Domnului Dumnedzău tău, să păziți toate poruncile lui câte cu porîncescu ție astăzi, să faci bunul și plăcutul înaintea Domnului Dumnedzăului tău».

CAP 14

1. Fii sântei Domnului Dumnedzăului vostru. Să nu vă tēmeji, să nu puneți pleșivitură întru mijlocul ochilor voștri pre mortu.

2. Căce nărodu sfintu ești Domnului Dumnedzăului tău și pre tine te-au ales Domnul Dumnedzăul tău nărodu să-i fii lui avut dentru toate limbile câte-s pre fața pământului. Să nu mîncați toată urăciunea.

3. Acestea dobitoace să măncați:

4. Vișl den boi, și mielul den oi, și țap den capre,

5. Cerbu și căprioară, și buhai¹, și țap sălbatec și iaorodu, și zimbru, și cămilopardos.

6. Tot dobitocul ce i-i copita spintecată și unghēște unghi de doao gemănări și scoate rumăgală întru dobitoace, acestea să măncați.

7. Și acestea să nu măncați dentru cēlca ce scot rumăgală și dentru cēle ce îngemănează copită și unghēște unghi: cămila, și iepurile, și ariciul, căce scot rumăgală acestea și copita nu îngemănează, necurate voao vor fi.

8. Și mascorul, căce îngemănează copită acesta și unghēște unghi de copită și acesta rumăgală nu să rumăgă, necurat acesta voao; den cămurile lui să nu măncați și de mortăciunile lor să nu vă atingeți.

9. Și acestea care-ți mînca dentru toate câte-s într-apă: toate câte-s la ēle aripi și sordzi² veji mînca.

10. Și toate câte nu-s la ei aripi și soldzi să nu măncați, necurate vor fi acelea voao.

11. Toată pasărea curată veji mînca.

12. Și acestea să nu măncați den ēle/vulturul, și

Ms. 4389

12. Iar de veji auzi vre într-o cetate den care va da voaoă Domnul Dumnezeul vostru să lăcuieși într-ânsele, că va zice cinevaș:

13. «Jeșit-au dentre noi oameni făcători de fărădelege, să slujescă altor dumnezei», cărora nu-i știș,

14. Să cerci și să întrebi și să iscodești foarte cu deadins. Deci, de va fi adevărat acest cuvânt de urăciune și de hulă între voi,

15. Îndată să ucizi pre toți cei ce vor lăcuieși întru-aceia cetate cu ucidere de sabie și grămădeți să-i grămădești și tot ce va fi al lor.

16. Și toată prada și jahul de la ei să aduni între răspântile ei și să aprinzi cetatea cu foc și toată avērea lor și tot înaintea Domnului Dumnezeului tău; și să fie pustie în veki și de-acii să nu se mai zidească.

17. Și să nu iai nimic dentr-acea grămădire blestemată în mâinile tale, ca să-ș întorcă Dumnezeu den urgie mânia lui și să-ș dea milă și să te miluiescă și să te înmulțească, cum au zis ție și cum se-au jurat părinților voștri.

18. Deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei păzi toate porăncile lui care porăncesc cu ție astăzi, să le faci cu bună plăcere înaintea Domnului Dumnezeului tău.

CAP 14

1. Că fii sântei Domnului Dumnezeului vostru, ce să nu vă tăiați și să nu puneți pleșivire între ochii voștri pre mort.

2. Că nărod sfint ești Domnului Dumnezeului tău, că pre tine au ales Domnul Dumnezeul tău să-i fii lui nărod cuvios den toate limbile câte sânt pre fața pământului.

3. Nici o spurcăciune să nu măncați:

4. Ce den dobitoace acestea să măncați: vișel den boi, și miel den oi, și țap den capre,

5. Cerb și căprioară, capră sălbatecă, și inorogul, și zimbrul, și cămilopardosul.

6. Tot dobitocul ce-i iaste copită spintecată și unghēște unghia în doaoă și rumegă mîncașca, să măncaș.

7. Iar dentr-acestea să nu măncaș den care scot rumegătură și sânt dăspicate copitele, iar nu unghesc unghi: cămila și iepurile scot rumegătură, iar unghi nu unghesc, necurate să fie voaoă.

8. Porcul copita are spintecată și unghēște unghi, iar rumegare nu scoate, ce spurcat să fie voaoă; den carnea lui să nu măncaș și de mortăciuna lui să nu te atingi.

9. Iar den cēle ce sânt în apă să măncaș acesteia care au pēne și solzi, acelea să măncaș.

10. Iar cēle ce n-au pēne, nici solzi, să nu măncaș, ce spurcate să fie voaoă.

11. Și toată pasărea curată să măncaș.

12. Iar cea necurată să nu o măncaș/vulturul și

Versiunea modernă

12. Dacă vei auzi în vreuna din cetățile pe care Domnul Dumnezeul tău ți le-a dat ca locuință

13. Că între voi au apărut niște oameni nelegiuți care i-au atras pe locuitorii cetății, spunându-le: «Să mergem și să slujim altor dumnezei», pe care voi nu i-ați cunoscut.

14. Caută, întreabă și cercetează temeinic. Dacă se dovedește că spusele acestora sînt pe deplin adevărate, că s-a săvîrșit o asemenea ticăloșie,

15. Să treci prin ascușul sabiei pe toți locuitorii din cetatea aceea, iar pe ea să o sortești pieirii cu tot ce se află în ea, chiar și vitele să le treci prin sabie.

16. Adună tot ce ai prădat din ea în mijlocul pieței, apoi să arzi în foc cetatea cu toată prada ei, jertfind totul Domnului Dumnezeului tău; să rămînă pe vecie o ruină și să nu se mai zidească vreodată.

17. Să nu mai rămînă în mîna ta nimic din ceea ce a fost sortit pieirii, pentru ca Domnul să-ți potolească mînia sa, să se îndure de tine și, în îndurarea sa, să te înmulțească, așa cum a jurat părinților tăi.

18. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei păzi toate poruncile pe care ți le dau astăzi, făcînd ceea ce este drept înaintea Domnului Dumnezeului tău.

CAP. 14

*Obiceiuri de înmormîntare oprite.
Mîncăruri curate și necurate. Zeciuiele.*

1. Voi sînteți copiii Domnului Dumnezeului vostru. Să nu vă crestați pielea și să nu vă radeți pe cap, deasupra frunții, cînd moare cineva.

2. Căci tu ești un popor sfînt pentru Domnul Dumnezeul tău și Domnul te-a ales pe tine, dintre toate popoarele de pe fața pămîntului, ca să fii poporul care îi aparține lui.

3. Să nu măninci lucruri spurcate.

4. Iată animalele pe care le puteți mînca: bou, oaia și capra,

5. Cerb, gazelă, bivol, țap sălbatic, antilopă, zimbru, capra sălbatică.

6. Puteți mînca orice animal care are copita despătată, cu unghiile despărțite, să nu rumegă.

7. Dintre cele care, fie că rumegă, fie că au copita despătată, cu unghiile despărțite, să nu mîncați cămila, iepurile și bursucul, care rumegă, dar nu au copita despătată.

8. La fel și porcul, care are copita despătată, dar nu rumegă, este necurat pentru voi. Să nu mîncați din carnea lor și să nu vă atingeți de hoiturile lor.

9. Dintre toate viețuitoarele care se află în apă puteți mînca pe cele care au înotătoare și solzi.

10. Dar să nu mîncați deloc din cele care nu au înotătoare și solzi, căci sînt necurate pentru voi.

11. Puteți mînca orice pasăre curată.

12. Cele pe care nu le puteți mînca sînt acestea/vulturul,

Biblia, 1688, pag. 137, col. I

вѣдѣхъ, шн грноръ, шн кѣлѣхъ, де маре .
 ѿ Шн гѣпа, шн кама, шн чѣла, те ете асамѣ ахн .
 ѿ Шн тотъ коръ, шн асѣмениа ахн .
 ѿ Шн стрѣла, шн чѣла, шн вабнца, шн коръ,
 ѿ Шн чѣла асѣмене ахн . Шн еродионъ шн асѣне
 ѿ Шн шн хѣрѣцн шн пѣльнѣ ,
 ѿ Шн анпнторѣ . Шн вабца, шн шоммѣ,
 шн ка.тнн самѣнѣ ахн, шн пѣльнѣ, шн ананѣ
 ѿ кѣла . Тоа.те, тѣрѣнѣоареае пастѣрнасѣ, не
 кѣрате ачѣстѣ сѣхнѣ боасѣ стѣхн мѣнѣцн де
 ѿ трѣлае . Тоатѣ зѣхрѣторѣ кѣратѣ стѣ
 ѿ мѣнѣцн . Шн тоатѣ мѣрѣнѣ стѣхн
 мѣнѣцн, чѣла не мѣрѣнѣ чѣ ачѣстѣнае тѣ
 ле стѣара шн ка мѣнѣ, сѣлѣ вѣн да чѣла шн стрѣн,
 кѣче нѣрѣ, сѣнѣ ешн дѣнѣла дѣнѣзѣла тѣ
 стѣхн фѣрѣн мѣа кѣла.тннѣ. мѣнѣнѣ ахн .
 ѿ Шн дѣтѣ стѣ зѣхрѣнѣ шн тѣла тѣла сѣнѣнѣ
 тѣла, стѣ мѣнѣцн чѣрѣнѣ тѣла, дѣнѣ ахн .
 ѿ Шн вѣн мѣнѣ прѣла ашннѣнѣ дѣнѣ
 зѣла тѣ, асѣнѣа кареае ка дѣтѣ дѣнѣа дѣнѣ
 зѣла тѣ стѣтѣ ка мѣ нѣ мѣае ахн а.кѣла, вѣн а.дѣ
 чѣ чѣла прѣстѣ зѣчнае грѣла тѣ шн ала вѣнѣ
 ахн тѣ, шн ала оу.нѣ дѣ асѣнѣахн тѣ, шн чѣ
 ле дѣнѣ тѣн нѣвѣлѣтѣ ала вѣнаѣ, тѣн шн ала он
 асѣнѣ тѣла, пѣнѣрѣ ка стѣ тѣ асѣнѣ дѣтѣмѣ дѣ
 дѣнѣа дѣнѣзѣла тѣла тѣла тѣла .
 ѿ Шн дѣтѣ дѣка фн дѣтѣтѣ дѣнѣа дѣла тѣнѣ шн нѣ
 вѣн пѣлѣ стѣлачн прѣлае, кѣче дѣтѣтѣ дѣ
 тѣнѣ асѣнѣа каре ка дѣтѣ дѣнѣа дѣнѣзѣла тѣ,
 ка стѣтѣ ка мѣ нѣ мѣае ахн а.кѣла, кѣче тѣла тѣла
 ѿ асѣнѣ прѣ тѣнѣ дѣнѣа дѣнѣзѣла тѣла . Шн
 асѣнѣ вѣнѣ прѣлае пѣ асѣнѣ шн вѣн а.дѣ асѣнѣ
 тѣла дѣ мѣнѣа тѣла, шн вѣн мѣтѣ мѣ асѣнѣа ка
 рѣае ка дѣтѣ дѣнѣа дѣнѣзѣла тѣла прѣ дѣзѣла .
 ѿ Шн вѣн а.дѣ асѣнѣа тѣла прѣстѣ тотъ карѣае ка тѣ
 тѣн сѣфлетѣла тѣла, прѣ вѣн сѣл прѣ он, сѣл прѣ
 вѣн сѣл прѣ рѣнѣ, сѣл прѣ тотъ чѣла похтн сѣ
 флетѣла тѣла, шн вѣн мѣнѣа а.кѣла, ашннѣнѣ
 дѣнѣахн дѣнѣзѣла тѣла, шн тѣвѣн вѣсѣнѣ
 ѿ шн кѣла тѣла . Шн асѣнѣа чѣла дѣнѣ зѣхрѣнѣ
 асѣнѣ тѣла, кѣче нѣ асѣнѣ ахн пѣрѣ нѣчѣ сѣрѣ асѣнѣ
 ѿ прѣ оу.нѣ кѣ тѣнѣ . Дѣтѣ прѣн ашн стѣсѣнѣ
 тотъ прѣстѣ зѣчѣ асѣнѣа тѣла асѣнѣ ахн .
 ѿ чѣла шн вѣн пѣнѣ прѣлае асѣнѣ зѣхрѣнѣа тѣла .
 ѿ Шн ка асѣнѣ асѣнѣа кѣче нѣ асѣнѣ ахн пѣрѣ
 нѣчѣ сѣрѣ асѣнѣа кѣтѣнѣ, шн чѣла не мѣрѣнѣ
 шн чѣла стѣрѣн, шн вѣрѣла чѣ дѣно чѣтѣнѣа тѣ
 ла, шн вѣрѣ мѣнѣа шн стѣсѣнѣ стѣрѣла, пѣнѣрѣ ка
 стѣтѣ асѣнѣ дѣнѣа дѣнѣзѣла тѣла прѣстѣ
 тоатѣ фѣрѣнае тѣла карѣае вѣн фѣла .

КАПИТАЛЪ
 Шн шаптѣ анн вѣн фѣла зѣхрѣнѣ,
 шн ашн сѣрѣнѣа сѣрѣнѣнѣ . Асѣнѣ
 вѣн тѣла дѣтѣрѣа тѣла карѣнѣ карѣнѣ
 асѣнѣа тѣла, шн фѣрѣнѣнѣ тѣла стѣ
 нѣ чѣнѣ, кѣче сѣл кѣнѣтѣ зѣчѣа дѣнѣ
 ахн дѣнѣзѣла тѣла тѣла . Чѣла шн стрѣнѣ стѣ чѣ
 рн кѣтѣ вѣрѣ фн асѣнѣа асѣнѣа, шн фѣрѣнѣ
 ѿ тѣла стѣрѣнѣ дѣтѣрѣнѣ тѣла . Кѣче

- gripsorul, și vulturul de mare,
- 13. Și ghipa, și caia și cèle ce să asamănă lui,
- 14. Și tot corbul și asemenile lui,
- 15. Și struțul, și ciuhul, și băbița, și coruiul și cei asemene lui,
- 16. Și erodion, și lebădă, și sfîrcu,
- 17. Și hăreți, și păun, și lipitoarea,
- 18. Și barza, și șoiumul și cîte-i samănă lui, și pupăza, și liliacul.
- 19. Toate tărîtuțoarele pasărilor, necurate acîtea sînt voao; să nu mîcați dentru ële.
- 20. Toată zburătoarea curată să mîncăți.
- 21. Și toată mortăciunea să nu mîncăți; celui nemêrnîc ce e în cetățile tale să va da și va mînce sau vei da celui strîn, căce norod sfînt ești Domnului Dumnezăului tău. Să nu fierbi miel cu laptele maicii lui.
- 22. A zêcea să zăciuești den toată roada săminții tale, sămînța țarenii tale den an în an.
- 23. Și vei mînce pre ea înaintea Domnului Dumnezăului tău, în locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău să să chême numele lui acolo; vei aduce cèle preste zecile grfului tău, și ale vinului tău, și ale untdelemnului tău, și cèle dentăiu născute ale boiler tăi și ale oilor tale, pentru ca să te înveți a te tême de Domnul Dumnezăul tău în toate zilele.
- 24. Iară de va fi departe drumul de la tine și nu vei putea să duci pre ële, căce departe e de tine locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău ca să să chême numele lui acolo, căce te-au blagoslovit pre tine Domnul Dumnezăul tău,
- 25. Și le vei vinde pre ële pe argint și vei lua argintul în mînil tale și vei mêrge la locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău pre dînsul.
- 26. Și vei da argintul preste tot carele va pohti sufletul tău: pre boi sau pre oi, sau pre vin sau pre rachiu, sau pre tot ce va pohti sufletul tău, și vei mînce acolo înaintea Domnului Dumnezăului tău și te vei veseli tu și casa ta.
- 27. Și levitul cel den cetățile tale, căce nu iaste lui parte, nice sorțu împreună cu tine.
- 28. După trei ani să scoți tot preste zêcea a roadelor tale întru anul acela și vei pune pre el în cetățile tale,
- 29. Și va întra levitul, căce nu iaste lui parte, nice sorțu împreună cu tine, și cel nemêrnîc, și cel sărac, și văduva cea den cetățile talē, și vor mînce și să vor sătura, pentru ca să te blagoslovească Domnul Dumnezăul tău preste toate faptele tale carele vei face.

CAP 15

- 1. Pren șapte ani vei face slobozire.
- 2 [1]. Așa e porunca slobozirii: [2] Lăsa-vei toată datoria ta care ție datoriu aproapele tău, și fratelui tău să nu ceri, căce sa-
u chemat iertare Domnului Dumnezăului tău.
- 3. Celui strîn să ceri cîte vor fi ale tale la el, iară fratelui tău iertare să faci datoriei tale.
- 4. Căce/ nu iaste întru tine lipsit, pentru cuvântul acesta;

Ms. 45

grîpsorul, și vulturul de mare,

13. Și ghîpa, și caia și cèle ce-s asēmenea lui,
14. Și tot corbul și asēmenele lui,
15. Și struțul, și boaghea, și batca, și corăiul și ce-s asēmenea lui,
16. Și erodiu, și lebădă, și stărcu,
17. Și hărăți, și pasărea soarelei³ și lipitoarea,

18. Și pelicanul, și șoimul și căte-i samănă lui, și cucul și liliacul.

19. Toate tărăitoarele a pasărilor, necurate aceștea sântu voao; să nu mîncați dentru ție.

20. Toată zburătoarea curată să mîncați.

21. Și toată mortăciunea să nu mîncați; celui nemernic ce-i întru cetățile tale să va da și va mînca sau va da celui strîin, căce nărodu sfântu ești Domnului Dumnedzului tău. Să nu fierbi miel cu laptele maicii lui.

22. A dzēca să dzeciuești a toată pînca semînței tale, sāmānta țarenii tale an de an.

23. Și vei mînca pre ca înaintea Domnului Dumnedzului tău, întru locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău să <ă> chēme numele lui acolo; veți aduce cèle preste dzēcele grîului tău, și a vinului tău, și a untdelemnului tău, și cèle dentăi născute a boilor tăi și a oilor tale, pentru ca să te înveți a te tēme de Domnul Dumnedzului tău toate dzilele.

24. Iar de va fi depărtat drumul de la tine și nu le vei putea să le duci pre ție, căce departe de la tine locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău ca să <ă> chēme numele lui acolo, căce te-au blagoslovit pre tînc Domnul Dumnedzului tău,

25. Și le vei vinde pre ție pentru argint și vei lua argintul întru mînule tale și vei mērga la locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău pre însul.

26. Și vei da argintul preste tot carele va pofți sufletul tău pre boi, sau pre oi, sau pre vin, sau pre rachiu, sau pre tot ce va pofți sufletul tău și vei mînca acolo înaintea Domnului Dumnedzului tău și te vei veseli tu și casa ta.

27. Și popa cea den cetățile tale, căce nu iaste lui parte nice sorțu împreună cu tine.

28. După 3 ani socoliți tot preste 10 a roadelor tale întru anul acela și vei pune pre el întru cetățile tale,

29. Și va veni popa, căce nu iaste lui parte, nice moștenire împreună cu tine, și cel nemernic, și cel sărăiman, și vādova cea den cetățile tale și vor mînca⁴ și să vor sătura, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnedzului tău preste toate faptele tale care le vei face.

CAP 15

1. Pren 7 ani vei face slobodzire¹.

2. Și așa-i porunca slobodzirei: lăsa-vei toată datoriia ta carea ț-i dator aproapele-ți, și fratelui să nu-i ceri, căce au chemat iertarea Domnului Dumnedzului tău.

3. Celui strîin să ceri căte vor fi ale tale la el, iar fratelui tău iertare să faci datoriei tale.

4. Căce/nu iaste întru tine lipsit pentru cuvântul

Ms. 4389

grîpsorul, și vulturul de mare,

13. Pajărea și caia și cèle ce-s asēmene lor,
14. Corbul și ce iaste asēmene lui,
15. Struțul, și boghia și uliul și ce iaste asēmene lui,
16. Erodium, și lebăda, și stărcul și păunele¹,
17. Lipitoarea, și pelicanul, și șoimul, și căte sânt lui asēmene;

18. Cucul, și liliacul, și pupăza, și porfirionul și asēmene acestora să nu mîncați.

19. Și toate pasările care sânt ca în chip de jigăanii necurate să fie voaoă să nu le mîncați.

20. Tot ce iaste curat să mîncați.

21. Nici o mortăcină să nu mîncați, ce să daș nemernecului² care lăcuiēște în cetate sau streinului să le mănānce, că voi sântei nărod sfînt Domnului Dumnezeului vostru. Să nu fierbi iedul în laptele mamei lui.

22. Zeciuiēlele den toată roadă sāmānturilor tale să mănānci den an în an.

23. Și să le mănānci înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul care-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo, acolo să aduci zeciuiala grăului tău, și a vinului tău, și a undelemnului tău, și cel dentăi născut den boii tăi și den oile tale, ca să te înveți a te tēme de Domnul Dumnezeul tău în toată vrēmea.

24. Iar de va fi cale departe de la tine și nu le vei putea să le duci, că-ți va fi dăparte locul acela care l-au ales Domnul Dumnezeul tău, să chiami numele lui acolo ca să te blagoslovească Domnul Dumnezeul tău.

25. Iar tu să vinzi acēlea și să iai prețul lor în mînile tale și să te duci la locul care l-au ales și ce Domnul Dumnezeul tău.

26. Și să cumperi pre acci bani acolo, or ce va plăcea sufletului tău: sau oi, sau vin, sau bovină, sau or ce va plăcea sufletului tău și să mănānci înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te veselești tu și casa ta.

27. Iar pre preotul carele iaste în cetatea ta, să te socotești, să nu-l laș, că n-are el altă parte sau altă soartă la tine.

28. După trei ani să rădici toată zeciuiala den tot ce se va rodi ție într-acel an și să le pui în cetățile tale³.

29. Și să vic proeții, că n-au ci parte cu voi, nici soartă la voi, și săracul și vādova, care sînt în cetățile tale, să mănānce și să se sature. Și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în toate lucrurile tale, orcare vei face.

CAP 15

1. Iară al șaptelea an să faci iertăciune.

2. Și aceasta iaste porunca slobodzirei: să ierț toată datoriia ce-ți iaste dator vecinul tău și de la fratele tău să nu ceri, că iertăciune se-au chiebat Domnului Dumnezeul tău.

3. Iar de la strein și de la vînetic, tu să ceri ce vei avea la dānsul, iar frăține-tău să-i ierț toată datoriia, că iaste lipsit.

4. Și pentru aceasta, blagoslovindu-te, te va

Versiunea modernă

vulturul negru, vulturul bărbos,

13. Gaia și orice fel de uliu,
14. Orice fel de corb,
15. Struțul, bufnița, pescărușul și orice fel de șoim,
16. Cucuveaua, cocostîrcul și lebăda,
17. Pelicanul, vulturul pescar și cormoranul,

18. Barza, tot felul de bîtlani, pupăza și liliacul.

19. Toate gîngăniile care se tirăsc și zboară sînt necurate pentru voi; să nu mîncați din ele.

20. Puteți să mîncați orice pasăre curată.

21. Să nu mîncați mortăciuni, ci să le dați să le mănānce cei din afară, care s-au pripășit în cetățile voastre, sau să le vindeți străinilor, căci tu ești popor sfînt pentru Domnul Dumnezeul tău. Să nu fierbi iedul în laptele mamei lui.

22. În fiecare an să pui deoparte zeciuiala din toată recolta semănăturilor care rodesc pe ogorul tău.

23. Să mănānci înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege ca să dăinuiască numele său acolo, zeciuiala din grîul, vinul și untdelemnul tău și întiui născuți din cirezile și turmele tale, pentru ca să înveți să te temi tot timpul de Domnul Dumnezeul tău.

24. Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat. Dar dacă drumul este prea lung pentru tine și, datorită depărtării, nu vei putea să duci zeciuiala pînă la locul pe care Domnul Dumnezeul tău l-a ales ca să dăinuiască numele lui acolo,

25. Atunci vinde totul pe argint, ia argintul în mînă și du-te la locul ales de Domnul Dumnezeul tău.

26. Acolo poți să cheltuiesti argintul pe tot ce-ți poftēște inima: boi, oi, vin și băuturi tari, tot ce-ți poftēște inima; să mănānci acolo, înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te veselești atît tu, cît și familia ta.

27. Și să nu-i uiți pe leviiți care trăiesc în cetățile tale, căci ei nu au, ca tine, partea lor de pămînt, nici altă moștenire.

28. La fiecare al treilea an să iei întreaga zeciuială din recolta aceluși an și să o pui la păstrare în cetățile tale,

29. Pentru ca să postă veni levitul, care nu are, ca tine, partea lui de pămînt, nici altă moștenire, și străinul și orfanul și vādova, care se află în cetățile tale, să mînānce și să se sature. Atunci Domnul Dumnezeul tău va binecuvînta tot ceea ce vei înfăptui cu mînile tale.

CAP. 15

Anul al șaptelea. Sărăcii, robii și întiui născuți dintre vite.

1. În fiecare al șaptelea an să faci iertarea datorțiilor.

2. Iertarea se va face în felul următor: cel care a împrumutat pe aproapele său, îl va ierta de datorie și nu o va mai cere nici de la aproapele său, nici de la fratele său, pentru că s-a făcut chemarea iertării Domnului.

3. Străinului poți să-i ceri ceea ce-i al tău, dar pe frate să-l ierți de datorie.

4. Printre voi nu trebuie să fie săraci; Domnul

Ms. 45

acesta; blagoslovindu te va blagoslovi Domnul Dumnedzâul tău întru pământul carele Domnul Dumnedzâul tău dă ție cu sorțu ca să-l moștenești pre el de tot.

5. Iar să veți asculta cu audzul glasul Domnului Dumnedzâului vostru să păziți și să faceți toate porințele acêstea câte eu porănescu ție astăzi.

6. Căce Domnul Dumnedzâul tău te-au blagoslovit pre tine în ce chip au grăit ție și vei împrumuta limbi multe, iar tu nu te vei împrumuta; și vei stăpâni a limbi multe, iar ție nu-ți vor stăpâni.

7. Iar de să va face ție frate lipsit dentru frații tăi într-una den cetăți, în pământul carele Domnul Dumnedzâul tău dă ție, să nu întorci inima ta de cătră fratele tău cel lipsit, nice să străngi mâna ta.

8. Deșchidzîndu să deșchizi mâinile tale lui și împrumutându să împrumutezi pre el oricât îi va trebui și-ntrucât să va lipsi.

9. Ia-te aminte pre tine să nu să facă cuvântu ascunsu întru inima ta, fărdelețe dzicându: «Apropie-să anul al șaptelea, anul iertării.» și va vicleni ochiul tău pre fratele tău cel lipsit și nu-i vei da lui și va striga asupra ta cătră Domnul și va fi întru tine greșeală mare.

10. Dându să-i dai lui și împrumutându să împrumutezi pre el, oricâte să va tribui de la tine, și să nu te măhnești în inima ta dându-i tu lui, pentru că pentru acestu cuvântu te va blagoslovi Domnul Dumnedzâul tău întru toate faptele tale și întru toate, oriunde vei pune mâna ta.

11. Pentru că nu va lipsi lipsit de la pământul tău. Pentru acêcea eu ție porănescu acesta cuvîntu dzicându: să deșchizi mâna fratelui tău celui mësער și celui lipsit ce-i pre pământul tău.

12. Iar de să va vinde fratele tău ție, jidovul au jidovcă, slujți-ți-va ție 6 ani și în al șaptelea îl vei trimite pre el volnic de la tine.

13. Și când deșchizându vei trimite pre el volnic de la tine, să nu-l trimiți deșertu de la tine².

14. Chelșug să-l chelșuguiești pre el den oile tale, și den grăul tău, și den teascul tău, după cum te-au blagoslovit Domnul Dumnedzâul tău vei da lui.

15. Și-ți vei aduce aminte că rob ai fostu în pământul Eghiptului și te-au mântuit Domnul Dumnedzâul tău de acolo. Pentru acêcea eu porănescu ție să faci cuvântul acesta.

16. Iar de va dzice cătră tine: «Nu voi ieși de la tine» căce au iubit pre tine și casa ta, căce bine-i iaste lui lângă tine,

17. Și vei lua undreaoa și vei găuri urcheia lui cătră ușe, la umșor, și va fi ție rob în veți; și la slujnica ta într-acesta chip vei face.

18. Nu năslnic va fi înaintea ta trimițându-să ci volnic de cătră tine, căce pre an simbria a nămit, au slujit ție 6 ani. Și te va blagoslovi pre tine Domnul Dumnedzâul tău întru toate câte vei face.

Ms. 4389

blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în țara carea ție-o va da întru moștinare să o iai,

5. Deci, de veți asculta cu ascultare glasul Domnului Dumnezeului vostru și veți păzi și veți face toate porințele acêstea care porănescu eu ție astăzi.

6. Că Domnul Dumnezeul tău te-au blagoslovit cum au zis ție, și vei împrumuta pre multe limbi iar tu nu te vei împrumuta de nimeni¹; și vei birui tu și vei stăpâni multe limbi, iar pre tine nu te va birui, nici te va stăpâni nimeni.

7. Iar de va fi vreun frate den frații tăi lipsit vre-într-o cetate de ale tale, în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeul tău, să nu întorci inima ta, nici să străngi mâna ta înaintea fratelui tău când va cere,

8. Ce cu tindere să tîzni mâna ta lui și să-l împrumutezi de cât va cere și citu-i va lipsi.

9. Păzește-te să n-aibi cuvînt de taină în inima ta² cugetînd fărdelețe și zicînd: «Apropie-se anul al șaptelea al iertăciunii.» și va năcăji ochiul tău pre fratele care va cere și nu-i vei da, că apoi el va striga spre Dumnezeu pentru tine și vei avea păcat mare.

10. Ce cu dare să-i dai și cu împrumutare să-l împrumutezi și or de ce va cere nu-ți paic rău în inima ta; și pentru aceasta te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău întru toate lucrurile tale și or spre ce vei pune mâna ta.

11. Că nu va lipsi lipsit în țara ta. Pentr-acêcea porănescu eu acest cuvînt și zic: deșchizînd să deșchizi mâna la fratelui tău celui sărac și celui ce cere în țara ta.

12. Iar de se va vinde ție fratele tău ovreiu sau ovreica, să-ți lucrêze 6 ani, iar al șaptelea an tu să-l ierți, să fie slobod de tine.

13. Și deca-l vei ierta, să nu-l slobozi fără de nimic,

14. Ce pomenirea să o găteti lui den oile tale și den grăul tău și den vinul tău, cum te-au blagoslovit Domnul Dumnezeul tău și să dai lui.

15. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului, iar Domnul Dumnezeul tău te-au slobozit de acolo. Pentr-acêcea și eu porănescu ție acêstea.

16. Iar de va zice el cătră tine: «Nu vom duce de la tine că-m ești drag și am iubit casa ta»; decii, de-i va plăcea la tine,

17. Tu să iai o sulă și să-i pătrunzi urchea înaintea ușii, pre prag, și va fi ție rob în veac; așjderea să faci și roabei.

18. Și să nu-ți fie înaintea ta cu greu, că ce-i vei ierta să fie de tine slobod, că pentru plata ce au luat ți-au lucrat 6 ani. Și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în/ toate cîte vei face.

Versiunea modernă

te va binecuvînta din plin, în țara pe care Domnul Dumnezeul tău ție-o dă să o stăpînești și să o moștenești.

5. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău de a păzi și a împlini toate poruncile pe care ție le dau eu astăzi.

6. Cînd Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta, așa cum ție-a făgăduit, vei da cu împrumut multor popoare, dar tu nu vei împrumuta de la ele; și vei domni peste multe popoare, dar ele nu vor domni peste tine.

7. Dacă printre frații tăi se va afla vreun sărac, în una din cetățile din țara pe care ție-o dă Domnul Dumnezeul tău, să nu-ți împietrești inima, nici să ai mâna strînsă față de fratele tău cel sărac,

8. Ci să-ți deschizi mâna înaintea lui și să-i dai împrumut oricît de mult ar avea nevoie.

9. Ia aminte să nu încolțescă în inima ta un gînd nelegiuit și să zici: «Se apropie anul al șaptelea, anul iertării» și, privindu-l cu viclenie pe fratele tău cel sărac, să nu-i dai nimic; căci atunci va striga către Domnul împotriva ta și te-ai face vinovat de un mare păcat.

10. Dă-i cu mărinimie și să nu-ți pară rău în inima ta cînd îi dai, căci, pentru această faptă, Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în tot ceea ce înfăptuiești și în tot ceea ce săvîrșești cu minile tale.

11. Săracii nu vor dispărea niciodată din țara ta. De aceea îți dau această poruncă: deschide-ți larg mâna pentru fratele tău cel sărac și nevoiaș care trăiește în țara ta.

12. Dacă vreun evreu sau vreo evreică dintre frații tăi ție se va vinde ție, să-ți slujească șase ani; dar în al șaptelea an să-i dai drumul de la tine și să fie liber.

13. Iar cînd îi vei da drumul să fie liber, să nu-l lași să plece de la tine cu mâna goală,

14. Ci să-i dăruiești din belșug din turmele tale, din aria ta și din teascul tău; dă-i și lui din cele cu care te-a binecuvîntat Domnul Dumnezeul tău.

15. Amintește-ți că ai fost rob în țara Egiptului și că Domnul Dumnezeul tău te-a mîntuit. De aceea îți poruncesc astăzi acest lucru.

16. Dacă robul tău îți va spune: «Nu vreau să plec de la tine», pentru că te-a îndrăgit, pe tine și casa ta, căci i-a mers bine la tine,

17. Atunci să iei o sulă, să-i găurești urechea de ușă și va fi robul tău pentru totdeauna. Tot așa să faci și cu roaba ta.

18. Să nu îți cadă greu cînd îi dai drumul să fie liber, căci ceea ce ție-a slujit în șase ani face cît plata unui simbriaș. Atunci Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în/ tot ceea ce faci.

РАН

Ді прѣ вѣате кѣте вен фѣче . Тотъ денъ тѣхъ
 нѣскѣхълѣ кареае свѣла нѣше фѣачнае тѣлае , шнъ
 ѡнае тѣлае , чѣлае де парте свѣрѣбѣекѣ левиѣ ефн
 цн дмнхлѣхъ дмнхълѣхъ тѣхъ , етѣнхъ лѣкобѣхъ
 прѣ чѣла денъ тѣхъ нѣскѣхълѣ , вѣнѣхълѣ тѣхъ шнъ свѣ
 нѣ тѣхънѣ чѣла денъ тѣхъ нѣскѣхълѣ аѣ сѣнаѣ тѣлае .
 ꙗ Анантѣ дмнхлѣхъ дмнхълѣхъ тѣхъ вен мѣнка
 прѣ еѣлѣ , денъ анѣ фѣ анѣ ла лѣкѣлѣ каре ва аѣ
 лѣче дмнхлѣ дмнхълѣ тѣхъ , тѣхъ шнъ каре тѣлае .
 ꙗ Гѣте де бафнъ фѣ прѣ еѣлѣ прѣ чѣла , шнѣ сѣпѣ аѣ сѣрѣ
 лѣ тѣла тѣхъ хѣла фѣ етѣнхъ пѣхъ дмнхлѣхъ дмнхълѣ
 нѣ лѣхъ тѣхъ . Фѣ прѣ чѣ тѣнѣ тѣлае вен мѣнка
 прѣ еѣлѣ , чѣла нѣхъ рѣтѣ фѣ прѣ тѣнѣ , шнъ чѣла нѣхъ рѣтѣ
 фѣ прѣ тѣлае кѣтѣ ба мѣнка , ка сѣ кѣтѣ прѣ нѣ рѣтѣ аѣ чѣ
 ꙗгъ еѣлѣ . Фѣ прѣ нѣхъманъ еѣнѣеае етѣнхъ мѣнѣнѣнѣнѣ ,
 прѣ пѣмѣнѣтѣ еѣла вѣрѣшнъ прѣ еѣлѣ ка аѣпа .

КАП СИ

КА ПѢ СІ
 тѣхъ еѣла лѣна нѣкобѣ , шнъ вен фѣче пѣше
 дмнхлѣхъ дмнхълѣхъ тѣхъ , кѣчнъ фѣ прѣ
 нѣнѣтѣ нѣкобѣ анѣ шнѣтѣ денъ пѣмѣнѣтѣлѣ е
 гѣнѣлѣхъ нѣкобѣтѣ . Шнъ вен жѣнѣтѣ
 пѣше дмнхлѣхъ дмнхълѣхъ тѣхъ , сѣнъ
 шнъ бѣнѣ , фѣ лѣкѣлѣ оѣнѣ де ва лѣлѣче дмнхлѣ дмнхълѣ
 тѣхъ прѣ еѣлѣ етѣнѣ кѣтѣ нѣмѣеае лѣнѣ аѣкобѣ
 ꙗ Етѣнхъ мѣнѣнѣнѣнѣ прѣ еѣлѣ рѣспѣтѣ , шлѣпѣе зѣнае етѣ
 мѣнѣнѣнѣнѣ прѣ еѣлѣ аѣзѣнѣе , пѣнѣе де кнѣнѣрѣе , кѣ
 чнъ кѣ еѣрѣхъмѣлѣ аѣнѣ еѣнѣтѣ денъ егѣнѣтѣ нѣкобѣтѣ ,
 пѣнѣтѣ прѣ ка свѣтѣ аѣхъчѣнѣ дмнѣтѣ де зѣсѣа еѣнѣ
 рѣнъ вѣластѣе денъ пѣмѣнѣтѣлѣ егѣнѣтѣлѣхънѣ , Тѣате
 зѣнаеае вѣеѣцнъ вѣластѣе . Етѣнхъ нѣвѣекѣ цѣе аѣлѣлѣ
 фѣ тѣлае хѣтѣрѣеае тѣлае шлѣпѣе зѣнае , шнъ етѣнхъ
 рѣоѣрѣмѣ денъ нѣрѣнѣрѣнае кареае вѣчнъ жѣнѣтѣ сѣра фѣ
 зѣсѣа чѣ денъ тѣхъ пѣнѣе дмннѣтѣца . Нѣвенъ
 пѣтѣ еѣлѣ жѣнѣнъ пѣсѣка , фѣ прѣ нѣче оѣнѣа денъ чѣ
 тѣнѣнае тѣлае , кареае дмнхлѣ дмнхълѣ тѣхъ рѣ
 цѣе . Фѣ прѣ нѣхъманъ ла лѣкѣлѣ каре ва лѣлѣче дѣ
 нѣлѣ дмнхълѣ тѣхъ , сѣсѣе кѣтѣ нѣмѣеае лѣнѣ аѣко
 бѣ , аѣкобѣ вен жѣнѣтѣ пѣшеае сѣра де кѣтѣтѣрѣ аѣ
 пѣхълѣ сѣраеахънѣ , фѣ рѣтѣмѣ карѣ анѣ еѣнѣтѣ денъ пѣ
 мѣнѣтѣлѣ егѣнѣтѣлѣхънѣ . Шнъ вен фѣтѣрѣе шнъ
 вѣнъ брѣче шнъ вен мѣнка фѣ лѣкѣлѣ каре ва лѣлѣче
 дмнхлѣ дмнхълѣ тѣхъ прѣ еѣлѣ , шнъ тѣвѣнъ фѣ тѣлае
 чѣ дмннѣтѣца шнъ вен мѣрѣе ла кареае тѣлае .
 ꙗ Шѣе зѣнае вен мѣнка аѣзѣнѣе , прѣ фѣ зѣсѣа аѣшлѣ
 тѣе , еѣнѣрѣе прѣ зѣнѣнѣ дмнхлѣхъ дмнхълѣхъ тѣхъ ,
 етѣнхъ фѣчнъ фѣ прѣ аѣ тѣпѣ лѣхъ рѣлѣ , аѣ фѣрѣ денъ кѣ
 тѣе свѣрѣ фѣче еѣфѣлѣтѣлѣхънѣ . Шлѣпѣе етѣпѣтѣ
 мѣнѣнъ фѣ рѣчнъ етѣ нѣхъмѣрнѣ цѣе , фѣ рѣчѣнѣдѣ еѣтѣрѣе
 прѣ сѣчѣрѣа вен фѣчѣпѣ анѣхъмѣра шлѣпѣе етѣтѣмѣнѣнѣ .
 ꙗ Шнъ вѣ фѣче прѣаннѣ де етѣтѣмѣнѣ дмнѣае дмнхълѣхъ
 тѣхъ , прѣкѣмъ мѣнѣна тѣлае вѣате кѣте ва аѣлѣ цѣе ,
 фѣчѣнѣнѣ тѣхъ ба рѣтѣтѣ дмнхлѣ дмнхълѣ тѣхъ .
 ꙗ Шнъ тѣвѣнъ вѣхълѣ фѣнантѣ дмнхлѣхъ дмнхълѣхъ
 тѣхъ , тѣхъ шнъ фѣчѣрѣлѣ тѣхъ шнъ фѣтѣа тѣлае , шнъ
 сѣлѣга тѣлае , шнъ сѣлѣжнѣка тѣлае , шнъ лѣвѣтѣлѣ , чѣлае
 чѣе фѣчѣтѣнѣнае тѣлае , шнъ чѣла не мѣтѣрѣннѣ , шнъ чѣ
 етѣрѣако , шнъ еѣлѣка чѣла чѣлѣстѣе фѣ прѣ бѣнѣ , фѣ
 лѣкѣлѣ каре ва лѣлѣче дмнхлѣ дмнхълѣ тѣхъ прѣ
 еѣлѣ дѣсѣлѣ , етѣнѣ кѣтѣ нѣмѣеае лѣнѣ аѣкобѣ . Шнъ

Biblia, 1688, pag. 138, col. I

19. Tot dentiiu nascutul carele sa va naște în vacile tale, și în oile tale, cèle de parte bărbătească, le vei sfinți Domnului Dumnezăului tău. Să nu lucrezi întru cel dentiiu nascut vitelul tău și să nu tunzi cel dentiiu nascut al oilor tale.

20. Înaintea Domnului Dumnezăului tău vei mânca pre el, den an în an, la locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău, tu și casa ta.

21. Iară de va fi întru el prihană, șchiop au orb, au toată hula rea, să nu o pui Domnului Dumnezăului tău,

22. Întru cetățile tale vei mânca pre el; cel necurat întru tine și cel curat într-acesta chip va mânca, ca o căprioară au cerbu.

23. Fără numai sîngele să nu mănînci, pre pămînt să-l verși pre el, ca apa.

CAP 16

1. Păzêște luna noao și vei face Paște Domnului Dumnezăului tău, căci întru lună noao ai ieșit den pămîntul Eghiptului noaptea.

2. Și vei junghea paștile Domnului Dumnezăului tău, oi și boi, în locul unde va alêge Domnul Dumnezăul tău pre el să să chiême numele lui acolo.

3. Să nu mănînci pre el dospit; șapte zile să mănînci pre el azime, pîne de chinuire, căci cu sîrguală ai ieșit den Eghipt, noaptea, pentru ca să vă aduceți aminte de ziua ieșirei voastre den pămîntul Eghiptului, toate zilele vieții voastre.

4. Să nu <с> ivească ție aluat în toate hotarile tale șapte zile și să nu doarmă den cămurile carele veți junghea sara, în ziua cea dentiiu, până dimineața.

5. Nu vei putea să junghi pasca întru nice una den cetățile tale carele Domnul Dumnezăul tău dă ție,

6. Fără numai la locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău să să chême numele lui acolo; acolo vei junghea paștile, sara, de cătră apusul soarelui, în vremea carea ai ieșit den pămîntul Eghiptului.

7. Și vei fiêrbe și vei frige și vei mânca în locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău pre el, și te vei întoarce dimineața și vei mêrge la casele tale.

8. Șase zile vei mânca azime, iară în zioa a șaptea, ieșirea, praznic Domnului Dumnezăului tău; să nu faci întru ea tot lucrul, afară den cîte să vor face sufletului.

9. Șapte săptămîni întregi să numeri ție; începînd sêcerea, pre secerat, vei încêpe a număra șapte săptămîni.

10. Și vei face praznic de săptămîni Domnului Dumnezăului tău, precum mîna ta poate, cîte va da ție, în ce chip te-au blagoslovit Domnul Dumnezăul tău.

11. Și te vei bucura înaintea Domnului Dumnezăului tău, tu și feciorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și levitul cela ce e în cetățile tale, și cel nemêrnîc, și cel sărac și văduva cêea ce iaste întru voi, în locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău pre dînsul să se chiême numele lui acolo.

12. Și-/ vei aduce aminte că rob ai fost în pămîntul

Ms. 45

19. Tot dentăi născutul carele să va naște întru vacile tale și întru oile tale, cele de parte bărbătească, le vei sfinți Domnului Dumnedzăului tău. Să nu lucrduz întru cel dentăi născut vișălul tău și să nu tundzi cel dentăi născut a oilor tale.

20. Înaintea Domnului Dumnedzăului tău vei mânca pre el, de an în an, întru locul unde va alege Domnul Dumnedzăul tău, tu și casa ta.

21. Iar de va fi întru el prihană, șchiop au orb, au toată hula rea, să nu o pui pre ca Domnului Dumnedzăului tău,

22. Întru cetățile tale vei mânca pre el; cel necurat întru tine și cel curat într-acesta chip va mânca, ca o căprioară au cerbu.

23. Făr-numai sângele să nu mănânci, pre pământu să-l verși pre el, ca niște apă.

CAP 16

1. Păzește luna noăă lor și vei face Paștile Domnului Dumnedzăului tău, căce întru luna nooa lor ai ieșit den pământul Eghiptului noaptea.

2. Și vei giunghea Paștile Domnului Dumnedzăului tău, oi și boi în locul unde va alege Domnul să s<ă> chieme numele lui acolo.

3. Să nu mănânci pre el dospit; 7 dzile să mănânci pre el azime, pâine de chinuire, căce cu sârguială ai ieșit (den pământul) Eghiptu noaptea, pentru ca să vă aduceți aminte de dzua ieșirii voastre den pământul Eghiptului, toate dzilele vieții voastre.

4. Să nu să ivască în toate hotarile tale 7 dzile și să nu doarmă den cămuri carele veți junghea sara, în dzua cea dentăi, pân-dimineață.

5. Nu vei putea să giunghi pasha întru nice una den cetăți<e> tale carele Domnul Dumnedzău dă ție,

6. Făr-numai la locul carele va alege Domnul Dumnedzăul tău să s<ă> chieme numele lui acolo; acolo vei giunghea paștile sara, de cătră apusul soarelui, întru vremea carea ai ieșit den pământul Eghiptului.

7. Și vei fierbe și vei frige și vei mânca întru locul carele va alege Domnul Dumnedzăul tău pre el, și te vei întoarce dimineața și vei merge la casele tale.

8. 6 dzile vei mânca azime, iar în dzua a șeptea, ieșire, praznic Domnului Dumnedzăului tău; să nu faci întru ea tot lucrul afară den câte să vor face sufletului.

9. 7 săptămâni întregi să numeri ție; începându tu secerrea, pre secerat, vei începe a număra 7 săptămâni.

10. Domnului Dumnedzăului tău și vei face praznic de săptămâni în ce chip mâna ta poate câte-ți va da ție, în ce chip te-au blagoslovit Domnul Dumnedzăul tău.

11. Și te vei bucura înaintea Domnului Dumnedzăului tău, tu și ficiorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și popa cea ce-i în cetățile tale, și cel nemernic, și cel sărăman și văduva căce ce-i întru voi, întru locul carele va alege Domnul Dumnedzău pre însă să s<ă> chieme numele lui acolo.

12. Și-ți/ vei aduce aminte că rob ai fostu în

Ms. 4389

19. Și tot cel dentăi născut den boii tăi sau den oile tale, partea cea bărbătească, să sfințești Domnului Dumnezeului tău și să nu înjugi vișelul tău cel dentăi născut, nici cel dentăi născut den oile tale să nu tunzi.

20. Ce să le mănânci înaintea Domnului Dumnezeului tău, den an în an, în locul care-și-l va alege Domnul Dumnezeul tău, tu și casa ta.

21. Iar de va fi vină pre dânsul, șchiop de va fi, sau orb, sau fiice vină rea, să nu-l pui jărtvă Domnului Dumnezeului tău,

22. Ce în cetățile tale să-l mănânci; cel curat și cel necurat, așa să mănânci la tine, ca pre căprioară și ca pre cerb.

23. Ce numai aceasta să păzești, sângele să nu-l mănânci, ce să-l verși pre pământ, ca apa.

CAP 16

1. Păzește luna celor nooaă, să faci pasha Domnului Dumnezeului tău, că în luna cea nooaă te-au scos Domnul Dumnezeul tău den Eghipt noaptea.

2. Și să junghi pasha Domnului Dumnezeului tău, oi și boi, în locul care și-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chiemi numele lui acolo.

3. Să nu mănânci într-ânsa dospit, șapte zile să mănânci tot azimă, pâinea răotății; că cu nevoință ai ieșit den Eghipt, să-ți aduci aminte de zioa ieșirii tale den țara Eghiptului, în toate zilele vieții tale.

4. Șapte zile să nu se vază ție dospit, în toate hotarile tale și să nu rămăie nici cămurile tale care vei junghea scara, în zioa cea dentăi, până a dooa zii.

5. Că nu vei putea junghea pasha nici într-o cetate de-ale tale care va da ție Domnul Dumnezeul tău,

6. Ce numai în locul care și-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chiemi numele lui acolo vei junghea pasha, scara, spre apusul soarelui, în vremea căce ce ai ieșit den [den] Eghipt.

7. Și vei fierbe și vei frige și vei mânca în locul în care și-l va alege Domnul Dumnezeul tău, și întorcându-te a dooa zii, vei merge la casa ta.

8. Șase zile să mănânci azimă, iar în zioa a șaptea, a ieșirii, praznicul Domnului Dumnezeului tău, să nu lucrduz într-ânsa.

9. Șapte săptămâni închiate să-ți numeri.

10. Și de la începutul seceriișului tău de grău să începi a număra 7 săptămâni, de-acii să faci praznicul săptămânii Domnului Dumnezeului tău, cumu-ț va ajunge mâna ta și cumu-ț va fi dat și ce va fi va blagoslovit Domnul Dumnezeul tău.

11. Și te vei veseli înaintea Domnului Dumnezeului tău, tu și ficiorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și precotul carele iaste în cetatea ta, și vineticul, și strinul, și săracul și văduva care-i sânt în cetățile tale, în locul care-l va alege lui Domnul Dumnezeul tău să chiemaț numele lui acolo.

12. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara

Versiunea modernă

19. Să închini Domnului Dumnezeului tău pe toți întii-născuți de parte bărbătească din cirezile și din turmele tale. Să nu muncești cu cel dintii-născut juncan și să nu tunzi întiiul-născut din turmele tale.

20. Să-i măninci an de an, tu și familia ta, înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege Domnul.

21. Iar dacă animalul este vătămat, dacă este șchiop sau orb sau rău schilodit, să nu-l jertfești Domnului Dumnezeului tău,

22. Ci să-l măninci în cetățile tale; atît cel necurat, cît și cel curat pot să mănince împreună din el, așa cum se mănincă și carnea de căprioară sau de cerb.

23. Numai sângele să nu-l măninci, ci să-l verși pe pământ, ca apa.

CAP. 16

Cele trei sărbători mari.

1. Păzește luna Aviv și prăznuiește Paștile pentru Domnul Dumnezeul tău, pentru că în luna Aviv te-a scos Domnul Dumnezeul tău noaptea din Egipt.

2. Taie de Paști, pentru Domnul Dumnezeul tău, oi, capre și vite, în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău ca să dăinuiește numele lui acolo.

3. Să nu măninci cu acestea nimic dospit, ci șapte zile să măninci azime, pâinea durerii, pentru că ai ieșit în mare grabă din Egipt, astfel îți vei aduce aminte, toată viața, de zioa în care ai ieșit din țara Egiptului.

4. Timp de șapte zile să nu se găsească aluat dospit în ținuturile tale și să nu rămână pînă dimineața nimic din carnea pe care ai tăiat-o în scara primei zile.

5. Nu vei putea să tai jertfa de Paști în nici una din așezările pe care ți le va da Domnul Dumnezeul tău,

6. Ci doar în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău ca să dăinuiește acolo numele lui. Acolo vei tăia jertfa de Paști, scara, la apusul soarelui, pe vremea în care ai ieșit din țara Egiptului.

7. Vei găti și vei mânca jertfa în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău, iar dimineața poți să te întorci și să mergi la corturile tale.

8. Șase zile să măninci azime, iar a șaptea zii să fie sărbătoarea de încheiere în cinstea Domnului Dumnezeului tău; atunci nu vei lucra nimic.

9. Să numeri șapte săptămâni. Să începi a număra cele șapte săptămâni de cînd începe secerișul spicilor.

10. Apoi să prăznuiești sărbătoarea săptămînilor pentru Domnul Dumnezeul tău, aducînd ca mîna ta daruri de bunăvoie, din cele cu care te-a binecuvîntat Domnul Dumnezeul tău.

11. Să te înveselești înaintea Domnului Dumnezeului tău, tu, fiul tău, fiica ta, robul și roaba ta, levitul din cetățile tale, ca și străinul, orfanul și văduva care se află în mijlocul vostru, în locul pe care l-a ales Domnul Dumnezeul tău ca să dăinuiește numele lui acolo.

12. Adu-ți aminte că ai fost rob în Egipt; de

БѢНЪ АДУЧЕ ЛАННѢ КЪ РСЪ АН ФѢМЪ АПѢМЖНПЪ
 ЕРЪПѢТЪЛАНЪ, ШН БѢН ПЪЗН ШН БѢН ФАЧЕ ПОРЪЧН
 АЕ АЧѢСѢТЪ. ПРАЗНИКЪ КОЛѢННОРЪ, СѢФАЧН ГГ
 ЦІЕ, ЗНАЕ АЧПЕЧЕ БѢН АРЪНА ДѢН АРЪА ПЛА, ШН
 ДѢ ТѢСЪЛЪ ТЪЛЪ. ШН ТѢВЕНЪ СЪКЪРА ПЕ ПРА
 НІСЪЛЪ ТЪЛЪ, ТЪЛ ШН ФЕЧОРЪЛЪ ТЪЛЪ ШН ФАТА ПЛА
 САДГА ПЛА ШН САДЪМНІКА ПЛА ШН ЛЕВЪТЪЛЪ ШН НЕМѢР
 НІСЪЛЪ, ШН СТРАСЪЛЪ ШН БЪАДЪЛА, ЧѢЛА ЧЕ АСѢПЕ
 ЧЕТЪЦНАЕ ПЛАЕ. ШАПТЕ ЗНАЕ СЪ ПРЪЗЪНЪЩІН
 ДМНЪЛАНЪ ДМНЪЗЪЛАНЪ ТЪЛЪ, ЖЛОКЪЛЪ КАРЕЛЕ БА А
 ЛѢЧЕ ДМНЪЛЪ ДМНЪЗЪЛЪ ТЪЛЪ, ПРЕ ЕАЛ АСѢ КІЕ
 МА АКОЛО НЪМЕАЕ АЛЪ, ТЪРЪ ДѢПЕВА БАТЕН ДМНЪЛЪ
 ДМНЪЗЪЛЪ ТЪЛЪ АПРЪ ПЛАТЕ СЪМЖНПЪУНАЕ ПЛА
 АЕ, ШН АПЪ ФАТЪЛЪ МЖННОРЪ ПЛАЕ, ШН БѢН ФН
 БЕСѢАНЪПТЕ. ТРЕНЪ БРЕМНІ АЕ АНЪЛАНЪ СЪБА
 НЪН ПЛАТЕ ПАРЪТЪ СЪРЪСЪТЪСЪКЪ АПА АНАИТЪ
 ДМНЪЛАНЪ ДМНЪЗЪЛАНЪ ТЪЛЪ ЖЛОКЪЛЪ КАРЕЛЕ БА АЛѢ
 ЧЕ ДМНЪЛЪ ДМНЪЗЪЛЪ ТЪЛЪ, АПРЪ ПРАЗНЕНЪЛЪ
 ЗИМЕАОРЪ, ШН АСЪРЪСЪТЪОАРЪ СЪПЪТЪМЖННОРЪ, ШН
 А ПРАЗНЕНЪЛЪ ФЪКЪЛЪТЪЛАНЪ КОЛѢННОРЪ, СЪНЪТЪНЪ
 ЦН АНАИТЪ ДМНЪЛАНЪ ДМНЪЗЪЛАНЪ ТЪЛЪ ДѢШЕПЪ.
 ФІЕ КАРЕЛЕ АЧПЪ ПЪПЪТЪРЪ МЖННОРЪ БОАСТРЕАДЪ
 ПЪ СЪГЪЕНІА ДМНЪЛАНЪ ДМНЪЗЪЛАНЪ ТЪЛЪ КАРЕ АЧ
 АПЪ ЦІЕ. ЖЪДЕКЪТЪОРЪ ШН АЧЪКЪТЪОРЪ АЕ КЪ
 ЦН БѢН ПЪНЕ ЦІЕ АПРЪ ПЛАТЕ ЧЕТЪЦНАЕ ПЛАЕ, КА
 РЕ ДМНЪЛЪ ДМНЪЗЪЛЪ ТЪЛЪ АЧЕ ЦІЕ АЧПЪ ФѢАМРН,
 ШН БОРЪ ЖЪДЕКА НЪРСЪАДЪЛЪ ЖЪДЕКАТЪ ДНРЪПЪПЪ,
 НЪБОРЪ АСАТЕ ЖЪДЕКАТА. ННЪН БОРЪ КЪНОАЩЕ
 ФАЧЪ, ННЪН БОРЪ АЧЪ АРЪРН, ПЕНТРЪ КЪ АРЪРНАЕ
 ОРЪСЕКЪ ОКІНЪ АЦЕАЛЪЦНАОРЪ, ШН РЪДНІКЪ КЪБІТЕ
 АЕ ДНРЕПЪЦНАОРЪ. ПРЕ ДНРЕПЪЦА КЪ ДНРЕПЪЦА
 ПЪ СЪГОНЕЩІН, ПЕНТРЪ КАСЪ ТРЪЦІЦЪ ШН АПРЪЖЪ
 ЖАТЪЛЪПРЪ СЪМЩЕНІЦЪ ПЪМЖНПЪЛЪ КАРЕ ДМНЪЛЪ
 ДМНЪЗЪЛЪ ТЪЛЪ АЧЕ ЦІЕ. СЪНЪ СЪДЪЩІН ЦІЕ КЪ
 ДЕСНІШ ПЪПЪ АЕМНЪЛЪ АЖНГЪ ЖЪРЪТЪВННЪЛЪ ДЪМ
 НЪЛАНЪ ДМНЪЗЪЛАНЪ ТЪЛЪ СЪНЪ СЪФАЧН ЦІЕ
 СЪНЪ АПЪРЪЩІН ЦІЕ СЪААПЪ КАРЕ АЧ ОУРЪЖЪ ДМНЪ
 ДМНЪЗЪЛЪ ТЪЛЪ.

К А П І Т О Л

СЪНЪ АДУЧН ДМНЪЛАНЪ ДМНЪЗЪЛАНЪ ТЪЛЪ
 БИЦЕА, АЧ ОАЕ АА КАРЕЛЕ АСѢПЕ ХЪАТЪ А
 ПРЪ АЖНЪСЪ, ТЪПЪ КЪБЪЖНПЪЛЪ РЪЛЪ КЪЧЕ
 СІКЪ РЪСЪ ДМНЪЛАНЪ ДМНЪЗЪЛАНЪ ТЪЛЪ АСѢПЕ.
 ІАРЪ ДЕСЕКА АФАА АПРЪ ПІННЕ АПРЪ ОУНА
 ДЕН ЧЕТЪЦНАЕ ПЛАЕ ДЕН КАРЕЛЕ ДМНЪЛЪ ДМНЪЗЪ
 ТЪЛЪ АЧЕ ЦІЕ, СЪРЪВАТЪ АЧ ФЪМѢЧЕ КАРЕЛЕ КА ФАЧЕ
 РЪЛЪ АНАИТЪ ДМНЪЛАНЪ ДМНЪЗЪЛАНЪ ТЪЛЪ СЪПРЪ
 КЪ ФЪГЪРЪДЪНІЦА АЛЪ. ШН МЕРЪЖЪНЪЛЪ БОРЪ САДЪ
 ЖН АА АЦН ДМНЪЗЪНЪ, ШН СЪВЪОРЪ АКІНА ЛОРЪ, СОАРЕ
 АЛЪ АЧ АХНІТЪ, САД АА ТЪПЪ ЧѢАЕ ДЕНТРЪ ПАРЪОА
 ЧЕРНАЛЪ, КАРЕЛЕ НЪЦЪМЪ ПОРЪЧНІТЪ ЦІЕ. ШН
 БА СПЪНЕ ЦІЕ ШН БѢН ЧЕРКА ФЪАРТЪ, ШН ІАПЪ А
 ДѢВЪРАПЪ САД ФЪКЪЛЪТЪ КЪБЪЖНПЪЛЪ, САД ФЪКЪЛЪТЪ
 ЕКЪРЪА АЧАСТА АПРЪ ІЗЪРАНАЛЪ. ШН БѢН СІКОА
 ТЕ ПРЕ СОМЪЛЪ АЧЕАА, САД ПРЕ МЪААРЪ АЧѢА КАРЕ
 АЧ ФЪКЪЛЪТЪ АЧЕАСЪ АЧЕРЪ РЪЛЪ ПРЕ ПОААРЪТЪ, ШН БѢ
 ОУЧНЪ ПРЕ БН КЪ ПІЕТРНЪ, ШН БОРЪ МЪРН. ПРЕ
 АЧАСЪ МЪРЪТЪРІНЪ, АЧ ПРЕ ТРЕНЪ БА МЪРН, ЧЕАА ЧЕ
 МЪАРЕ НЪБА МЪРН ПРЕ ОМЪРЪТЪРІЕ. ШН МЖНА
 МЪ



Biblia, 1688, pag. 138, col. II

Eghiptului și vei păzi și vei face poruncile acestea.

13. Praznic colibilor să faci ție 7 zile, după ce vei aduna den ariia ta și den teascul tău.

14. Și te vei bucura pe praznecul tău, tu și feciorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și levitul, și nemernicul, și săracul și văduva ceea ce iaste în cetățile tale.

15. Șapte zile să prăznuiești Domnului Dumnezăului tău în locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău pre el a să chiema acolo numele lui; iară de te va blagoslovi Domnul Dumnezăul tău întru toate sămînăturile tale și în tot faptul mîinilor tale și vei fi veselindu-te.

16. Trei vremi ale anului să va ivi toată partea bărbătească a ta înaintea Domnului Dumnezăului, tău în locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău: întru praznecul azimelor, și în sărbătorea săptămîinilor și în praznecul făcutului colibilor. Să nu te ivești înaintea Domnului Dumnezăului tău deșert,

17. Fiecarele după puterea mîinilor voastre, după blagoslovenia Domnului Dumnezăului tău care au dat ție.

18. Judecătoriu și aducătoriu de cărți vei pune ție întru toate cetățile tale care Domnul Dumnezăul tău dă ție, după feliuri; și vor judeca nărodul judecată direaptă.

19 [18]. Nu vor abate judecata [19], nici vor cunoaște față, nici vor lua daruri, pentru că darurile orbescu ochii înțelepților și ridică cuvintele direpților.

20. Pre dreptul cu dreptatea să gonești, pentru ca să trăiț și întrînd înlăuntru să moșteniț pămîntul care Domnul Dumnezăul tău dă ție.

21. Să nu sădești ție desîș tot lemnul lîngă jîrtăvnicul Domnului Dumnezăului tău să nu faci ție.

22. Să nu întărești ție stîlp care au urf Domnul Dumnezăul tău.

CAP 17

1. Să nu aduci Domnului Dumnezăului tău vițel au oaie la carele iaste hulă întru dînsă tot cuvîntul rău, căce scîrbă Domnului Dumnezăului tău iaste.

2. Iară de se va afla întru tine, întru una den cetățile tale den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție, bărbat au fămêie carele va face rău înaintea Domnului Dumnezăului tău să treacă făgăduința lui,

3. Și mergînd vor sluji la alți dumnezăi și să vor închina lor, soareli au lunii, sau la tot cêle dentru podoaba ceriului, carele nu ți-am poruncit ție,

4. Și va spune ție și vei cerca foarte și, iată, adevărat s-au făcut cuvîntul, s-au făcut scîrba aceasta întru Izrail,

5. Și vei scoate pre omul acela sau pre muiêrea acêea care au făcut acest lucru rău pre poartă și veț ucide pre ei cu pietri și vor muri.

6. Pre dooa mărturii au pre trei va muri; cela ce moare nu va muri pre o mărturie.

7. Și mîna/ mărturiilor va fi preste el dentîiu să-l omoare pre

Ms. 45

pământu Eghiptului și vei păzi și vei face porâncile acéstea.

13. Praznic a colibilor să faci șic 7 dzile după ce vei aduna den ariia ta și den teascul tău.

14. Și te vei bucura pre praznicul tău, tu și ficiorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și popa, și nemémnicului, și săraimanul și vădua cêca ce iaste întru cetățile tale.

15. 7 dzile să prăznuiești Domnului Dumnedzăul tău întru locul carele va alêge Domnul Dumnedzăul tău pre el a să chema numele lui acolo; iar să te va blagoslovi Domnul Dumnedzăul tău întru toate sămănăturile tale și întru tot faptul mâinilor tale și vei fi veselindu-te.

16. 3 vremi ale anului să va ivi toată partea bărbătească a ta înaintea Domnului Dumnedzăului tău, întru locul carele va alêge pre el Domnul Dumnedzăul tău; întru praznicul azimilor, și întru sărbătoarea săptămânilor și întru praznicul făcutului colibilor. Să nu te ivești înaintea Domnului Dumnedzăului tău deșertu,

17. Fiecarele după puterea mânelor voastre, după blagoslovenia Domnului Dumnedzăului vostru carea au dat țic.

18. Giudecători și aducători de cărți vei pune țic întru cetățile tale carele Domnul Dumnedzău dă țic după fêluri; și vor giudeca nărodul giudeț dreptu.

19. Nu vor abate giudeț, nice vor cunoaște față, nice vor lua daruri, pentru că darurile orbăscu ochii înțelepților și rădică cuvintele înțelepților.

20. Pre dreptul dreptaatea să gonești, pentru ca să trăiți și întrându înlontru să moșteniți de tot pământul carele Domnul Dumnedzăul tău dă țic.

21. Să nu răsădești țic desime tot lemnul lângă jirtăvnicul Domnului Dumnedzăului tău să nu faci țic.

22. Să nu întărești țic stâlpu carele au urât Domnul Dumnedzăul tău.

CAP 17

1. Să nu aduci Domnului Dumnedzăului tău vițal a oaie la [la] carele iaste întru însul hulă tot cuvântul rău, căce uriciune Domnului Dumnedzăului tău iaste.

2. Iar de să va afla întru tine într-una den cetățile tale den carele Domnul Dumnedzăul tău dă țic, bărbat a fâmêie carele va face răul înaintea Domnului Dumnedzăului tău să treacă făgăduința lui,

3. Și mergându vor sluji la dumnedzâi strîini și să vor închina lor, soareului a lunci sau la tot ce-i dentru podoaba ceriului, carele nu ț-am porâncit țic.

4. Și-ți va spune țic și vei cerca foarte și, iată, adevărat s-au făcut cuvântul, s-au făcut uriciunea această întru Israil,

5. Și vei scoate pre omul acela a pre muiere aceea carii au făcut lucrul acesta răul pre poartă și vei ucide pre ei cu pietri și vor muri.

6. Pre doao mărturii a vor 3 va muri; cela ce moare nu va muri pre o mărturie.

7. Și mâna/ mărturiilor va fi preste el dentăi să-l

Ms. 4389

Eghiptului și să păzești și să faci porâncile lui.

13. Și sărbătoarea colibilor să faci țic 7 zile când vei strânge den arăturile tale și den teascurile tale.

14. Și să te veselești de praznicul acela, tu și ficiorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și preotul, și vineticul, și săracul și văduva, carei sânt în cetățile tale.

15. Șapte zile să prăznuiești Domnului Dumnezeului tău, în locul unde și-l va alêge Domnul Dumnezeul tău. Să chiami numele lui acolo, și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău întru toate sămănăturile tale și în toate lucrurile răinilor tale și te vei veseli.

16. De trei ori într-un an să se arate toată partea bărbătească înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul care și-l va alêge Domnul Dumnezeul tău: întru sărbătoarea azimei, și în sărbătoarea săptămâni și în sărbătoarea colibilor. Și să nu te ară înaintea Domnului Dumnezeului tău dășart,

17. Ce fieștecine după cumu-i va da și-l va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău și cum va avea mâna lui, așa să se arate.

18. Judecător și aducător de cărți² să pui țic în toate cetățile tale care va da țic Domnul Dumnezeu după seminiți; să judece nărodului judecată dreaptă.

19. Să nu șovăiască la judecată, nici să caute la fața cuiva, nici să ia mită, că mita orbêște ochii celor înțelepți și răsîpêșic cuvintele celor drepti.

20. Direptule, ce iaste drept, acêca să căutați și vei trăi și vei mêrge de vei lua țara carea o va da țic Domnul Dumnezeul tău.

21. Să nu sădești țic sădir<u> și nici un copaci lângă altariul Domnului Dumnezeului tău care vei face țic,

22. Nici să pui țic, nici să-ț întărești stâlpu⁴ care l-au urât Domnul Dumnezeul tău.

CAP 17

1. Și să nu aduci Domnului Dumnezeului tău vițel nici oaie pre care va fi hulă și fiec ce cuvânt rău, că aceasta uriciune iaste Domnului Dumnezeului tău.

2. Iar de se va afla la tine vre-într-una den cetățile tale care va da țic Domnul Dumnezeul tău, bărbat sau muiere care va fi făcînd rău și va călca porunca Domnului Dumnezeului tău,

3. Și va mêrge de va sluji altor dumnezei și se va închina lor, soareului și lunii și fieștece den cêlce cerești, care n-au porâncit țic Domnul,

4. Și-ț vor spune și vei auzi, să cerci foarte cu de-adins și de va fi adevărat cuvântul acela și va fi vreo urăciune ca acêca întru Israil,

5. Să scoț bărbatul sau muierea acêca care va fi făcut acel lucru rău și să-i ucizi cu pietri înaintea porții cetății acêca.

6. Și să moară înaintea a 2 sau a 3 mărturii acela ce se va ucide, iar să nu moară numai pentru mărturisirea unui mărturie.

7. Și întâi să fie pre dânsul mâna mărturiei a-l

Versiunea modernă

aceca, să păzești și să împlinești aceste rînduici.

13. Să prăznuiești sărbătoarea corturilor timp de șapte zile, după ce ai strîns grînele de pe arie și vinul din teasc.

14. Să te veselești la această sărbătoare, tu, fiul și fiica ta, robul și roaba ta, ca și levitul, străinul, orfanul și văduva care se află în cetățile tale.

15. Să prăznuiești șapte zile pentru Domnul Dumnezeu tău, în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeu tău. Să te bucuri din plin, căci Domnul Dumnezeu tău te va binecuvînta în toate roadele tale și în tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale.

16. Toți bărbații dintre voi se vor înfățișa, de trei ori pe an, înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege Domnul: la sărbătoarea azimelor, la sărbătoarea săptămînilor și la sărbătoarea corturilor. Nici unul nu se va înfățișa înaintea Domnului cu mîinile goale,

17. Ci fiecare după pînța sa, potrivit binecuvîntării pe care i-a dat-o Domnul Dumnezeul tău.

18. Să pui judecători și dregători pe fiecare semînie, în toate cetățile pe care ți le-a dat Domnul Dumnezeul tău. Ei vor judeca poporul cu judecată dreaptă.

19. Să nu răstălmăcești legea, să nu iei în seamă înfățișarea nimănui, să nu iei mită, căci mita orbêște ochii înțelepților și răstoarnă pricinile celor drepti.

20. Dreptatea, doar dreptatea s-o urmărești, pentru ca să trăiești și să intri în stăpînirea țării pe care ți-o dă Domnul Dumnezeul tău.

21. Cînd vei zidi un altar pentru Domnul Dumnezeu tău, să nu sădești lîngă el nici un copac la care să te închini,

22. Nici să nu ridici stîlpi idolești, pe care îi urăște Domnul Dumnezeul tău.

CAP. 17

Pedeapsa pentru idolatrie. Judecătorii. Regii.

1. Să nu aduci jertfă Domnului Dumnezeului tău vreo vită sau vreo oaie care să fie vătămata sau cu vreo slăbiciune, căci ar fi hulă în fața Domnului Dumnezeului tău.

2. Dacă se va afla printre voi, în una din cetățile pe care ți le dă Domnul Dumnezeul tău, vreun bărbat sau vreo femeie care ar face ceea ce este rău înaintea Domnului Dumnezeului tău, călcînd legămîntul lui,

3. Și se va duce să slujească altor dumnezei și să se închine lor, sau soareului, sau lunii, sau întregii oștiri cerești, ceea ce cu nu v-am îngăduit,

4. Atunci, de îndată ce vei lua cunoștință și vei auzi despre aceasta, să cercetezi bine. Dacă se va dovedi că într-adevăr s-a săvîrșit uriciunea aceasta în Israil,

5. Să scoți la poarta cetății pe bărbatul sau pe femeia care au săvîrșit această faptă rea și să-i ucizi aruncînd în ei cu pietre.

6. Pînța poate fi osîndit la moarte și ucis numai pe teneiul mărturiei a doi sau trei martori; nimeni nu va muri pe teneiul mărturiei unui singur martor.

7. Cînd va fi omorît, martorii să fie primii care

Ms. 45

omoare pre el și mâna a tot nărodul la cea de apoi. Și veți rădica pre cel rău <dintru voi> sânurii.

8. Iar de va slăbi de la tine cuvântu la giudețu întru mijlocul sânge a sângeului, și întru giudețul giudețului, și întru pipăirea pipărei, și întru pricea pricei, cuvinte de giudeț întru cetățile tale și sculându-te să te sui la locul carele va alge Domnul Dumnedzăul tău ca să s<ă> chieme numele lui acolo.

9. Și vei merge cătră preuții leviiți și cătră giudecătorii carele va fi întru acélea dzile și, cercându, vor spune giudețul țic.

10. Și vei face după cuvântul³ carele îi vor spune țic cea⁴ carele va alge Domnul Dumnedzăul tău ca să s<ă> chieme numele lui acolo și să păzești foarte să faci după toate câteți să vor otrăvui⁵ țic.

11. După lēgea și după giudețul carele îi vor spune țic vei face; să nu te abați de la cuvântul carele vor spune țic în dreapta au⁶ în stânga.

12. Și omul carele va face întru semeție ca să nu asculte pre preutu, pre ceta ce stă a sluji pre numele Domnului Dumnedzăului tău sau giudețului carele să va face întru dzilele acélea, și va muri omul acela; și vei scoate pre cel rău dentru Israel.

13. Și tot nărodul audzindu, să va spăimânta și nu va mai păgăni încă.

14. Iar de vei intra în pământul carele Domnul Dumnedzăul tău dă țic cu sorpu și vei moșteni pre însul de tot și vei lăcui preste el și vei dzice: «Pune-voi preste mine boiarin ca și cêlălalte limbi cêle de pren-pregiurul meu.»

15. Puind să pui preste sine boiarin pre carele va alge Domnul Dumnedzăul tău pre însul; dentru frații tăi vei pune preste tine sânzur boiarin; nu vei putea să pui preste tine boiarin om străin, căce nu-ți iaste frate.

16. Încă să nu înmulțască șic cai, nice să nu întoarcă pre nărodul la Eghiptu, pentru c<ă> să nu înmulțască șic cai; și Domnul dzise voao: «Să nu mai adaogeti să vă întoarceți întru calca aceasta [încă].»

17. Și să nu înmulțască șic fânci pentru ca să nu să primenească inima lui; și argintu și aur să nu înmulțască șic foarte.

18. Și va fi cându va ședea pre scaunul domnicii lui⁸ și va scrie lui aceasta a dooa lēge întru carte de la preuții leviiți.

19. Și va fi cu el și va citi întru ca toate dzilele vieții lui pentru ca să s<ă> învețe; a să tême de Domnul Dumnedzăul lui, să păzască toate porîncele acéstea și dreptățile acéstea ca să le facă pre êle.

20. Pentru ca să nu să înalțe inima lui de cătră frații lui, pentru ca să nu iasă den porînci în dreapta au în stânga, pentru ca să fie îndălungat la ani pre domnia lui, el și fiii lui împreună cu el, întru fiii lui Israel/

Ms. 4389

ucide, de-acii, pre urmă, mâniacle a tot nărodu. Și să lepădați voi înșivă răul de la voi.

8. Iar de va slăbi întru tine cuvântul la judecată¹, între sânge și între alt sânge, și între o judecată și între altă judecată, și între pipăire și între altă pipăire, și între o price și între altă price, și vor fi cuvinte de judecată în cetățile tale, scoală-te și te suie în locul care va alge Domnul Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo.

9. Și să mergi la preoț și la leviiț și la judecătorii carii vor fi într-acéle vremi și, socotind, ei vor răspunde țic judecata.

10. Și vei face după cuvântul ce-ț vor răspunde ei den locul care-ț va alge Domnul Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo.

11. Și foarte să păzești să faci toate câte-ți se-au pus țic în lēge și den lēgea carea vor porânci ei țic să faci; tu să nu te dai în laturi de cuvântul ce-ț vor zice, nici spre dreapta, nici spre stânga.

12. Omul carele nu vă băga seamă și nu va asculta pre preotul carele stă de slujaște în numele Domnului Dumnezeului tău sau pre judecătorii care va fi într-acca vreme, să moară omul acela; și vei scoate răul den Israel².

13. Și auzind tot nărodul, se va tême și după acélea nu vor mai face păgănie.

14. Iar deca vei intra în țara carea o va da țic Domnul Dumnezeul tău întru moștinare și o vei lua și te vei sălășlui într-ânsa și vei zice: «Să puiu mic boiar ca și alte limbi care sînt înprejurul meu.»

15. Să pui boiari pre cine va alge Domnul Dumnezeul tău; dentre frații tăi să pui boiar, iar să nu pui boiar preste tine om strein care nu iaste frate al tău³.

16. Să-ș înmulțască caii și să întoarcă nărodul în Eghipte, ce să nu-ș mulțască caii, că Domnul Dumnezeu au zis voao: «După aceasta să nu mai adaogeti a vă întoarce înapoi.»

17. Să n-aibă muierei multe, să nu se întoarcă inima lui; și aur și argint să nu strângă lui foarte.

18. Iar după acéstea, deca va ședea pre scaunul puterii sale, să-ș scrie a dooa lēge, aceasta în cărți de la preoț și de la leviiț.

19. Și să le cetească în toate zilele vicții sale, să se învețe a se tême de Domnul Dumnezeul său și a păzi cuvintele și îndireptările lui acéstea și a le face⁴.

20. Și dă nu se trufescă inima lui de frații lui, să nu se mute den porînci, nici spre stînga, nici spre dreapta, ca să fie ani mulți întru puterea sa, el și feciorii lui cu dânsul, întru feciorii lui Israel/

Versiunea modernă

să ridice mîna împotriva lui, apoi să ridice mîna tot poporul. Astfel vei stîrpi răul din mijlocul vostru.

8. Dacă îți va fi peste putință să hotărăști într-o pricină de omor, de învrăjpire, de rănire sau orice altă neînțelegere care se judecă în cetatea ta, atunci să te scoli și să te duci la locul pe care îl va alge Domnul Dumnezeul tău.

9. Și să te înfățișezi înaintea preoților leviiți și a judecătorului care va fi atunci, ca să te îndrum și să-ți spună hotărîrea judecării.

10. Iar tu să te supui hotărîrii pe care o vor rosti în locul pe care îl va alege Domnul și să ai grijă să împlinști întocmai tot ceea ce te vor îndruma ei.

11. Să urmezi legea dată de ei și hotărîrea pe care o vor rosti; să nu te abați nici în dreapta, nici în stînga de la cele ce-ți vor spune ei.

12. Cel care va fi plin de trufie și nu va asculta nici de preotul care se află acolo ca să slujească Domnului Dumnezeului tău, nici de judecător, va trebui să moară; astfel vei stîrpi răul din Israel.

13. Cînd va auzi despre acestea, tot poporul se va înspăimînta și nu se va mai purta cu trufie.

14. După ce vei intra în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeul tău, o vei lua în stăpînire, vei locui în ea și vei spune: «Să numim un rege peste noi, așa cum au popoarele din jurul nostru.»

15. Atunci să pui peste tine un rege pe care îl va alge Domnul Dumnezeul tău. Cel pe care îl vei pune rege peste tine trebuie să fie dintre frații tăi. Nu vei putea să pui peste tine un străin, pentru că nu-ți este frate.

16. Regele nu are voie să țină mulți cai sau să trimită oameni înapoi în Egipt ca să-și sporească numărul cailor, pentru că Domnul v-a spus: «Niciodată să nu vă mai întoarceți pe acest drum.»

17. Să nu îți sporească numărul soțiilor, pentru ca inima sa să nu o ia razna; să nu strîngă argint și aur peste măsură.

18. Iar cînd va urca pe scaunul domnicii să pună să se scrie pentru sine, pe un sul, o copie a acestei legi, după cea care se află la preoții leviiți.

19. Să o poarte cu sine și să citească din ea toată viața, ca să învețe să se teamă de Domnul Dumnezeul lui, să păzească și să împlinească toate cuvintele acestei legi precum și rînduiriile ei,

20. Pentru ca, în inima sa, să nu-i privească de sus pe frații lui și să nu se abată de la lege nici în dreapta, nici în stînga. Atunci domnia sa și a fiilor săi în Israel va dăinui ani îndelungați/

Ms. 45

CAP 18

1. Nu va fi preuților levijilor la tot feliul parte, nice sorpu cu Israil; aducerile Domnului sorful lor vor mânca pre ele.

2. Iar sorpu nu va fi lui întru frații lui. Domnul, el sorpu lui, în ce chip au dzis lui.

3. Și acesta-i giudețul preuților cele de la nărodu de cătră ceia ce jirtviescu jirtvele ori vițâl, ori oaie, și va da brațul preutului, și fâlcile și vintrele.

4. Și începăturile vinului tău, și grîului tău, și untdelemnului tău și începătura «tunderii»¹ oilor tale vei da lui,

5. Pentru că pre el au ales Domnul Dumnezeu tău, denru toate feliurile tale, a starea înaintea Domnului Dumnezeu tău să slujască și să blagoslovescă pre numele Domnului, el și fiii lui, toate dzilele [întru fiii lui Israil]².

6. Iar de va veni levitul dentru una a cetăților voastre dentru toți fiii lui Israil, unde el nemericește după cum pofteste sufletul lui, la locul carele va alge Domnul,

7. Și va sluji numelui Dumnezeului lui ca și toți frații lui levijii, ceia ce stau acolo înaintea Domnului [Dumnezeului tău]³,

8. Pute împărțită va mânca, afară den vândzarea cea de pre moșie.

9. Iar să vei întra în pământul carele Domnul Dumnezeu tău dă ție, să nu te înveți a face după uriciunea limbilor acelor.

10. Să nu să afle întru tine curățindu pre fiul lui sau pre fata lui cu foc, vrăjindu vraja și dăscântându-să și vrăjindu fârmăcător,

11. Cântîndu cântare, grîndu den pîntece și căutîndu în semne și întrebându morții,

12. Pentru că iaste uriciune Domnului Dumnezeu tău tot carele face aceste; că pentru uriciunile aceste Domnul Dumnezeu tău va surpa pre ei de cătră fața ta.

13. Desăvârșit să fie înaintea Domnului Dumnezeului tău.

14. Pentru că limbile aceste pre carii tu moștenești de tot, aceste vrăji și descânțece vor audzi, iar ție nu așa ț-au dat Domnul Dumnezeu tău.

15. Proroc dentru frații tăi ca mine va rădica Domnul Dumnezeu tău; de el să audziți.

16. După toate câte ai cerșut de la Domnul Dumnezeu tău la Horiv, în dzua adunării, dzicându: «Nu vom adaoge a audzi glasul Domnului Dumnezeului nostru și focul acestu mare nu-l vom mai vedea încă, nice vom muri.»

17. Și dzise Domnul cătră mine: «Dreptu toate câte au grăit.

18. Proroc voi scula lor den mijlocul fraților lor ca și tine și voi da cuvîntul meu întru rostul lui și va grăi lor după cum voi porânci lor.

19. Și omul acela carele nu va asculta cuvintele lui câte va grăi prorocul pre numele meu, eu voi izbândi dentru însul.

20. Fără-numai prorocule carele va păgâni să grăiască pre numele meu cuvîntu carele n-am porâncit lui să grăiască/ și câte va grăi pre numele

Ms. 4389

CAP 18

1. Să nu fie preuților, nici levijilor, nici nici-uniua den neamul lor parte, nici soartă cu Israil, ce aducerile jirtvelor Domnului să mănânce ei.

2. Iar soartă să n-aibă ei întru frații lor, că Domnul însuș iaste moștinarea lor, cum au grăit lor.

3. Aceasta să fie judecata procească de la nărodu și de la oamenii carii vor aduce jirtve sau den boi, sau den oi, să dea preutul umărul, și fâlcile și vintrele.

4. Și începăturile vinului tău, și ale grîului tău, și ale undelemnului tău și începăturile tunderii oilor tale să dai lui,

5. Că pre dânsul au ales Domnul Dumnezeu tău, den toată seminția ta, să stea înaintea Domnului Dumnezeului tău să slujască și să blagoslovescă numele Domnului, el și feciorii lui, în toate zilele.

6. Iar de va veni un levit dentru o cetate de-ale tale, dentru ale tuturor feciorilor lui Israil, unde lăcuiește el și va vrea să meargă la locul care au ales Domnul,

7. Să slujască numelui Domnului Dumnezeului vostru, ca și toți frații lui, levijii, carei vor sta acolo înaintea Domnului,

8. Partea cea usebită să mănânce ca și ceialalt, afară de vândzarea cea den moșie.

9. Iar deca vei întra în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeu, să păzești să nu începi a face după urăciunile acelor țară.

10. Să nu se afle întru tine arzând feciorul tău sau fata ta în foc, vrăjind vrăj și fârmăcând farmece.

11 [10]. Și dăscântînd dăscânțece [11] și vrăjînd în pîntece și cântînd cântare și întrebînd morții¹,

12. Că iaste urât Domnului Dumnezeului tău tot carele va face urăciunea aceasta; că pentru urăciunile aceste îi va pierde Domnul Dumnezeu tău denaintea feței tale².

13. Și să fii fără de vină înaintea Domnului Dumnezeului tău.

14. Iar cu limbile aceste să nu te părtășești, că aceste ascultă vrăjile și farmecele, iar ție n-au dat așa Domnul Dumnezeu tău.

15. Proroc va rădica voaă Domnul Dumnezeu tău den mijlocul fraților tăi; pre acela ca și pre mine să-l asculta³.

16. Toate câte ai cerut la Domnul Dumnezeu tău în Horiv, în zioa chemării, dzicând: «De acum nu vom mai adaoge a mai auzi glasul Domnului Dumnezeului nostru, nici să mai vedem acest foc mare, ca nu cumva să murim.»

17. Și zice Domnul cătră mine: «Dirēpte sânt toate câte au grăit.

18. Proroc voi rădica lor dentru frații lor ca și pre tine și voi da cuvîntul meu în gura lui și va grăi lor cum voi porânci lui.

19. Și omul acela carele nu va asculta cuvintele lui câte va grăi prorocul în numele meu, eu voi izbândi de la dânsul.

20. Fără numai câte va păgâni să grăiască prorocule în numele meu, și eu să nu-i fi porâncit de-a le grăi/ ce care proroc va grăi în numele altor

Verstunea modernă

CAP. 18

Drepturile preuților. Vrăjitori și prooroci:

1. Preoții levijii, întreaga seminție a lui Levi, să nu aibă partea lor de pămînt și nici altă moștenire în Israil; aceștia se vor hrăni din jertfele aduse Domnului și din moștenirea lui.

2. Ei nu vor avea moștenire precum frații lor. Domnul însuși este moștenirea lor, așa cum le-a spus.

3. Iată care va fi dreptul preoților de la popor: cei ce vor aduce o jertfă: fie bou, fie miel, să dea preutul spata, fâlcile și pîntecele.

4. Să îi dai, deasemenea, pîrga grîului, a vinului și untdelemnului tău, ca și lîna de la prima tunsoare a oilor tale,

5. Căci Domnul Dumnezeu tău l-a ales pe el, dintre toate semințiile tale, ca să stea înaintea Domnului Dumnezeului tău și să slujască în numele Domnului, el și fiii lui, pentru totdeauna.

6. Dacă vreun levit, care trăiește ca pibeag în oricare din cetățile tale de pe întreg cuprinsul Israelului, vine după dorința sufletului său, la locul ales de Domnul,

7. Și va sluji în numele Domnului Dumnezeului lui, ca toți frații lui levijii care stau acolo înaintea Domnului,

8. Atunci partea sa de hrană va fi la fel ca și a celorlalți, fără să se țină seama de ceea ce are din vînzarea bunurilor părintești.

9. Cînd vei intra în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu tău, să nu te deprinzi a face uriciunile acelor popoare.

10. Să nu se găsească nimeni printre voi care să treacă prin foc pe fiul sau pe fiica sa, să facă vrăji, să prezică, să ghicească, să facă farmece.

11. Nici să rostească descîntece, să cheme duhurile, să tîlmăcească semnele sau să întrebze morții,

12. Toți cei care fac aceste lucruri sînt spurcați înaintea Domnului și, din pricina acestor uriciuni, Domnul Dumnezeu tău îi va izgoni dinaintea ta.

13. Tu să rămîi cu desăvîrșire în slujba Domnului Dumnezeului tău.

14. Căci popoarele aceste, pe care tu le dezmoștenești, ascultă de vrăjitori și de ghicitori, dar ție nu ți-a fost dat de Domnul Dumnezeu tău să faci așa.

15. Domnul Dumnezeu tău va ridica pentru tine, dintre frații tăi, un proroc ca mine; să ascultați de el.

16. Tocmai acest lucru l-ai cerut tu de la Domnul Dumnezeu tău, la Horeb, în ziua adunării, cînd ai zis: «Să nu mai auzim glasul Domnului Dumnezeului nostru și să nu mai vedem focul acesta mare, ca să nu murim.»

17. Atunci Domnul mi-a spus: «Au dreptate în tot ce spun.»

18. Voi ridica pentru ei, din mijlocul fraților lor, un profet ca tine și voi pune cuvintele mele în gura lui, iar el le va vorbi tot ce îi voi porunci eu.

19. Dacă cineva nu va asculta cuvintele pe care le va rosti prorocule în numele meu, atunci îi voi cere eu însuși socoteală.

20. Dar dacă un proroc va îndrăzni să spună în numele meu vreun cuvînt pe care nu i-am poruncit să-l rostească/ și dacă vorbește în numele altor

PM

ши кжте ба грѣи пренѣмеле аѣтсѣрѣ дмнзѣн ба
 мѣрн прорѣкхъ аѣла . Пѣрѣ дѣвѣн зиче ꙗ
 прѣ инима тѣ кѣмъ вѣмъ кѣнѣмъ кѣвжнтѣхъ ка
 ке реде аѣ грѣитѣ дмнѣль . Кжте ба грѣи про
 рѣкхъ пренѣмеле дмнѣль шн нѣсека фѣче кѣ
 вжнтѣхъ шн нѣсека тѣмѣплъ кѣвжнтѣхъ аѣтѣла
 карееле наѣ грѣитѣ дмнѣль ꙗ прѣ пѣвжнтѣмѣтѣхъ
 грѣитѣ прорѣкхъ аѣла стѣнѣмъ цннѣцѣ дѣрѣнѣвѣ .

К А П О I

Крѣ дѣба пѣрѣ дмнѣль дмнзѣхъ тѣхъ
 анмѣнае каре дмнзѣхъ тѣхъ аѣ цѣ
 пѣмжнтѣхъ лор шн кѣн мощенн прѣ дѣн
 шнн дѣтѣтѣ , шн кѣн лѣкѣн ꙗ прѣ чѣтѣ
 цнае лор шн ꙗ карееле аѣсѣрѣ . Трѣн
 чѣтѣцѣ кѣн ѡсебн цѣ дмнѣлѣкхъ пѣмжнтѣхъ
 тѣхъ , карееле дмнѣль дмнзѣхъ тѣхъ аѣ цѣ .
 Сѣкотѣще тѣхъ кѣлѣ шн кѣн ꙗ прѣци ꙗ прѣн пѣрѣци
 хотѣрѣле пѣмжнтѣхъ тѣхъ , прѣ карееле ꙗ прѣрѣ
 цѣ дѣтѣтѣ дмнѣль дмнзѣхъ тѣхъ , шн ба фи
 аѣколѣ сѣкѣрѣле ла тѣтѣ оуѣнгѣшѣль . Шн аѣчѣ
 стѣла ка фи порѣнѣка оуѣнгѣшѣльн карееле ба фѣцн
 аѣколѣ шн ба тѣрѣн карееле ба оуѣнде прѣ аѣрѣопае
 стѣхъ фѣрѣрѣ дѣвѣе , шн аѣтѣстѣ не оуѣрѣмѣдѣ прѣ ель мѣ
 наннѣте дѣерн шн ман наннѣте дѣ аѣлѣтѣ ерн .
 Шн чнне ба ꙗ прѣ ꙗ прѣрѣнѣ кѣ аѣрѣопае стѣхъ ла
 ко рѣхъ стѣ аѣдѣне аѣѣмне , шн стѣла лѣкн мѣна лѣн
 кѣтѣпѣрѣхъ тѣхъ чѣтѣе лѣмнѣль , шн кѣвжнтѣхъ
 фѣрѣхъ дѣн лѣмнѣ , стѣла немерн прѣ тѣла дѣ аѣрѣо
 пае лѣн шн ба мѣрн , стѣла аѣтѣстѣхъ нѣнѣ жѣ дѣка
 тѣ дѣ мѣрѣте кѣчн нѣл оуѣрѣлѣ прѣ дѣнѣхъ ман
 наннѣте дѣ ерн шн дѣ аѣлѣтѣ ерн . Пѣнтрѣхъ
 аѣтѣлѣ еѣ цѣ порѣнѣекѣхъ кѣвжнтѣхъ аѣтѣла знѣжн
 нѣхъ , трѣн чѣтѣци еѣ ѡснѣци цѣе . Пѣрѣ дѣ
 ба аѣрѣн дмнѣль дмнзѣхъ тѣхъ хотѣрѣле тѣлае
 ꙗ рѣкнн сѣхъ жѣрѣтѣ пѣрннѣцѣлѣрѣ тѣн , шнцѣ ба рѣ
 дмнѣль тѣтѣ пѣмжнтѣхъ карееле аѣ знѣе стѣрѣ пѣ
 рннѣцѣлѣрѣ тѣн . Дѣкѣн аѣкѣлѣтѣ стѣфѣчн тѣла
 тѣ порѣнѣнае аѣѣстѣ кжте еѣ порѣнѣекѣхъ цѣе аѣ
 тѣрѣн стѣ нѣсѣн прѣ дмнѣль дмнзѣхъ тѣхъ , стѣ
 мѣрѣн ꙗ прѣ тѣлае кѣнае лѣн ꙗ тѣлае знѣае шн
 вѣн аѣдѣсѣе цѣе ꙗ кѣтѣ трѣн чѣтѣци , кѣтѣрѣ аѣѣ
 стѣ трѣн . Шн нѣсека вѣрѣсѣлѣ кѣнѣ невнѣвѣатѣ
 ꙗ пѣмжнтѣхъ тѣхъ карееле дмнѣль дмнзѣхъ тѣхъ
 аѣ цѣ кѣсѣрѣцѣхъ , шн нѣсека фи ꙗ прѣ тнне внѣвѣатѣ
 дѣе кѣнѣе . Пѣрѣ дѣка фи ꙗ прѣ тнне ѡмѣ оуѣ
 рѣнѣдѣ прѣ аѣрѣопае стѣхъ , шн ба пѣнѣн прѣ дѣн
 еѣль , шн стѣла рѣднѣка аѣсѣрѣ лѣн шннѣлѣ оуѣнде
 еѣфѣлѣтѣхъ лѣн , шн ба мѣрн шн ба фѣцн ла оуѣна
 дѣн чѣтѣцнае аѣѣстѣ . Шн вѣрѣ трѣннѣте вѣ
 трѣннѣмѣ чѣтѣци лѣн , шн вѣрѣ аѣла прѣ ель дѣ
 аѣколѣ шнлѣ ко рѣ дѣ ꙗ мѣннѣе тѣлѣра чѣстѣ рѣ дѣсѣкѣхъ
 нѣл кѣнѣнае шн ба мѣрн . Стѣнѣстѣ вѣтѣе ѡкнѣ
 тѣхъ прѣ ель , шн кѣнѣрѣцн кѣнѣе тѣла невнѣвѣатѣ

Biblia, 1688, pag. 140, col. I

va grăi pre numele altor dumnezei, va muri prorocul acela.»

21. Iară de vei zice întru inima ta: «Cum vom cunoaște cuvîntul carele au grăit Domnul?»

22. Cîte va grăi prorocul pre numele Domnului și nu se va face cuvîntul și nu să va tîmpla cuvîntul acesta carele n-au grăit Domnul, întru păgînătate au grăit prorocul acela. Să nu vă țineț de dînsul.

CAP 19

1. Iară de va piêrde Domnul Dumnezeuul tău limbile care Dumnezeuul tău dă ție pămîntul lor și vei moșteni pre dîșii de tot și vei lăcui întru cetățile lor și în casele lor,

2. Trei cetăț vei osebi ție în mijlocul pămîntului tău, carele Domnul Dumnezeuul tău dă ție.

3. Socotește tu calea și vei împărți în trei părți hotarële pămîntului tău, pre carele împarte ție de tot Domnul Dumnezeuul tău. Și va fi acolo scăpare la tot ucigașul.

4. Și aceasta va fi porunca ucigașului carele va fugi acolo și va trăi, carele va ucide pre aproapele său fără de voie și acesta neurând pre el mai nainte de ieri și mai nainte de alaltaieri.

5. Și cine va întra împreună cu aproapele său la codru să adune lîmne și să va lovi mîna lui cu toporul celuiia ce taie lemnul și, căzîndu fierul den lemnu, să va nemeri pre cela de aproapele lui și va muri, acesta va fugi la una den cetățile acêstea și va trăi.

6. Pentru ca să nu gonească cela ce e rudă singelui pre urmă celuiia ce au omorît, căci s-au înfierbîntat cu inema lui, și-l va ajunge pre el, de va fi mai îndelungată calea lui, și-i va omorî sufletul lui și va muri, și acestuia nu-i e judecată de moarte, căci nu-l urîia pre dânsul mai nainte de ieri și de alaltaieri.

7. Pentru aceea eu ție poruncescu cuvîntul acesta zicîndu: «Trei cetății să osibești ție.»

8. Iară de va lărgi Domnul Dumnezeuul tău hotarële tale, în ce chip s-au jurat părinților tăi, și-ț va da Domnul tot pămîntul carele au zis să dea părinților tăi,

9. De vei asculta să faci toate poruncile acêstea cîte eu poruncescu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezeuul tău, să mergi întru toate căile lui în toate zilele, și vei adaoge ție încă cetății cătră acêste trei.

10. Și nu să va vărsa sînge nevinovat în pămîntul tău, carele Domnul Dumnezeuul tău dă ție cu sorțu, și nu va fi întru tine vinovat de sînge.

11. Iară de va fi întru tine om urîndu pre aproapele său și va pîndi pre dânsul, și să va rădica asupra lui, și-i va ucide sufletul lui și va muri, și va fugi la una den cetățile acêstea,

12. Și vor trimite bătrînimea cetății lui și vor lua pre el de acolo și-l vor da în mîinile celorla ce să rudescu cu sîngile și va muri.

13. Să nu să vîghe ochiul tău pre el; și vei curăți sîngile cel nevinovat/ întru Israil, pentru ca să fie ție bine.

Ms. 45

dumnezăi striini va muri prorocul acela.»

21. Iar să vezi zice în inima ta: «Cum voi cunoaște cuvântul carele au grăit Domnul?»

22. Câte va grăi prorocul [acela]² pre numele Domnului și nu să va face cuvântul și nu să va tâmpla acesta cuvântu carele n-au grăit Domnul, întru păgânătate au grăit prorocul acela. Să nu vă țineți de însul.

CAP 19

1. Iară de va răsiți Domnul Dumnezăul tău limbile carele Domnul Dumnezăul tău dă ție pământul lor și vei moșteni pre înși de tot și vei lăcu întru cetățile lor și întru casele lor.

2. 3 cetății vei ușăbi ție întru mijlocul pământului tău, carele Domnul Dumnezău dă ție.

3. Socotește tu calea și vei împărți în 3 părți hotărâle pământului tău, pre carele împarte ție Domnul Dumnezăul tău. Și va fi acolo scăpare la tot ucigașul.

4. Și aceasta va fi porînca ucigașului carele va fugi acolo și va trăi, carele va ucide pre aproapele său fără de voie și acesta neurându pre el mainte de ieri și mainte de alaltaieri.

5. Și cine va întra împreună cu aproapele său la codru ca să adune lămne și să va lovi mâna lui cu toporul celuia ce taie lămnu și, cădzîndu hierul den lămnu, și să va nemeri la cel de aproapele lui și va muri, acesta va fugi la una den cetățile acēstea și va trăi.

6. Pentru ca să nu gonească cela ce-i rudă singelui dennapoiia celuia ce au omorît, căce s-au înfierbântat cu inima lui, și-l va ajunge pre el, să va fi mai îndalungată calca lui, și-i va omori sufletul lui și va muri, și acestuia nu iaste judec de moarte, căce nu urăia pre însul mainte de ieri și de alaltaieri.

7. Pentru acēca cu ție porâncescu cuvântul acesta dzicându: «3 cetății să ușăbești ție.»

8. Iar să va lărgi Domnul Dumnezăul tău hotărâle tale, în ce chip s-au jurat părinților tăi, și-ți va da Domnul tot pământul carele au dzis să dea părinților tăi.

9. Să vei asculta să faci toate porâncele acēstea cite cu porâncescu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezăul tău, să mergi întru toate căile lui toate dzilele și vei adaoge încă șic 3 cetății cătră acēste trei.

10. Și nu să va vărsa sânge nevinovat întru pământul tău, carele Domnul Dumnezăul tău dă ție cu sorțu, și nu va fi întru tine vinovat de sânge.

11. Iar de va fi întru tine om urînd, pre aproapele său și va aleși pre el, și să va rădica pre el, și-i va ucide sufletul lui, și va muri și va fugi la una den cetățile acēstea.

12. Și vor trimite bătrânimea cetății lui și-l vor lua pre el de acolo și-l vor da pre el în mâinile celor ce să rudescu cu «sîngele cel nevinovat»³ și va muri.

13. Să nu să vâghe ochiul tău pre el, și vei curăți sângele cel nevinovat/ dentru Israil pentru ca să și s<ca> facă ție bine.

Ms. 4389

dumnezei, să moară prorocul acela.»

21. Iar de vei zice în inima ta: «Daă cum vom putea cunoaște cuvântul care nu iaste grăit de Domnul nostru?»

22. Acest semn să aveți: orcâte va grăi prorocul acela în numele Domnului și nu se va umplea cuvântul care va grăi, acel cuvânt nu iaste de la Domnul grăit, ce întru păgânătate l-au grăit prorocul acela. Ce să nu-l lăsaț viu, ce să-l ucideți.

CAP 19

1. Iară deaca va piêrde Domnul Dumnezeul tău limbile ale căroră țără le va da ție și le vei moșteni și vei lăcu în cetățile lor și în casele lor.

2. Trei cetății să le usebești ție în mijlocul țării tale, carea o va da ție Domnul Dumnezeul tău întru moștinare.

3. Și să gătești ție cale și să împarț hotărâle țării tale, carea o va împărți ție Domnul Dumnezeul tău. Și să fie acolo scăparea a tot ucigașul.

4. Iară lēgea ucigașului aceasta va fi: aceluia ce va fugi acolo și va scăpa, cela ce va ucide pre vecinul său fără de voie și nu va fi avut pizmă pre dânsul mai denainte de ieri sau de alaltaieri.

5. Și cela ce va mērge cu vecinul său în pădure să adune lămne și va aluneca mâna lui, cu săcurea tăind vreun lemn și va ieși săcurea den toporăște și va lovi pre vecinul lui și va muri acesta, să fugă într-una den cetățile acēlea și va fi viu.

6. Și să nu gonească rudeniia sângelui pre ucigaș că se va aprinde inima lui și de va fi cale lungă îl va ajunge și va ucide pre acel suflet și va muri, iar aceasta nu iaste judecată de moarte, că n-au avut pizmă pre dânsul mai nainte de ieri sau de alaltaieri.

7. Pentru-acēca porâncescu ție cu astăzi cuvântul acesta: «Să-ți osibești trei cetății.»

8. Iar deaca va lărgi Domnul Dumnezeu hotărâle tale, cum se-au jurat părinților tăi, și va da ție Domnul tot pământul care au zis părinților tăi că-l va da.

9. (Deaca vei asculta și vei face toate porâncele acēstea care porâncescu cu ție astăzi să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și în toate zilele să umblî în toate căile lui)¹ să mai adaogi ție încă ș-alte 3 cetății cătră cēlălalte 3 cetății.

10. Ca să nu se vērse sânge nevinovat în țara ta carea o va da ție Domnul Dumnezeul tău întru moștinare, nici să fie întru tine cei ce vor fi vinovați sângelui.

11. Iar de va fi vre un om pizmiad pre vecinul său, și va face spre dânsul meșteșug hiclean, și se va scula asupra lui de-l va ucide și va muri sufletul acela și va fugi vre-într-o cetate de acēstea².

12. Să trimite bătrânii acei cetății și să-l ia de acolo și să-l dea în mâinile neamului sângelui și să-l omoară.

13. Să nu-l cruțeze ochiul tău; și vei curăți sângele cel fără de vină/ dentru Israil și va fi ție bine.

Versiunea modernă

dumnezei, atunci prorocul acela va muri.»

21. Poate vei spune în inima ta: «Cum vom putea să recunoaștem un cuvânt pe care nu l-a rostit Domnul?»

22. Dacă prorocul va vorbi în numele Domnului, iar ceea ce zice nu se împlinește și nu se adevărește, atunci este un cuvânt pe care nu l-a spus Domnul. Prorocul acela a vorbit cu o îndrăzneală nemăsurată. Să nu-ți fie teamă de el.

CAP. 19

Cetățile de adăpost pentru fugari.
Martorii mincinoși.

1. Când Domnul Dumnezeul tău va nimici popoarele al căror pământ Domnul Dumnezeul ți-l dă drept moștenire și când te vei așeza în cetățile și în casele lor.

2. Să alegi trei cetății în țara pe care Domnul Dumnezeul tău ți-o dă în stăpînire.

3. Să te îngrijești de drumuri și să împarți în trei părți ținuturile țării pe care Domnul Dumnezeul tău ți-o dă ca moștenire. Orice ucigaș poate căuta acolo scăpare.

4. Un ucigaș poate să fugă acolo și să rămînă în viață, în cazul în care va omori pe aproapele său fără voce și fără să-l fi dușmănit dinainte, din zilele trecute.

5. Astfel, un om intră cu aproapele său în pădure ca să taie lemne, își ridică mâna cu toporul ca să taie un copac, sare toporul din coadă și îl nimerește pe aproapele său, care moare. Atunci el poate să fugă în una din aceste cetății și să rămînă în viață.

6. Pentru ca nu cumva răzbunătorul singelui, cu inima aprinsă de mînie, să-l urmărească pe ucigaș și, dacă drumul este prea lung, să-l ajungă și să-i ia viața, cu toate că nu are dreptul să-l osîndească la moarte, căci mai înainte acesta nu fusese în dușmănie cu aproapele său.

7. De aceea îți poruncesc ca trei cetății să fie astfel deosebite de celelalte.

8. Când Domnul Dumnezeul tău va lărgi hotărâle tale, așa cum a jurat părinților tăi, și-ți va da toată țara pe care a făgăduit că o va da părinților tăi.

9. Dacă vei păzi și vei împlini toate poruncile pe care ți le dau astăzi, iubind pe Domnul Dumnezeul tău și umblînd întotdeauna pe căile lui — atunci să mai adaugi încă trei cetății la celelalte trei.

10. În acest fel nu se va vărsa sânge nevinovat în țara pe care Domnul Dumnezeul tău ți-o dă ca moștenire, iar tu nu te vei face vinovat de vărsare de sânge.

11. Dar dacă cineva dintre voi, mînat de ură împotriva apropielii său, îl pîndește și, năpusindu-se asupra lui, îl lovește de moarte, luîndu-i astfel viața, iar apoi fuge într-una din aceste cetății.

12. Atunci bătrînii din cetatea lui trebuie să trimită să-l aducă de acolo și să-l dea în mîinile răzbunătorului singelui, ca să moară.

13. Să nu găsească cruțare în ochii tăi; vei spăla astfel sângele nevinovat/ din Israil, iar ție îți va merge bine.

прѣхъ германъ, пенѣрѣхъ кастѣфѣе цѣе вѣне
 Сѣнхъ мѣцѣи хопѣрѣе апрѣапеахѣи пѣхъ кѣре лѣхъ
 пѣхъ пѣрѣнѣцѣи пѣнѣ прѣхъ мошѣнѣрѣ пѣ, кѣре
 пѣнѣ мошѣнѣи прѣпѣмѣнѣхъ кѣре дѣнѣхъ дѣнѣ
 зѣхъ пѣхъ дѣ цѣе кѣсѣрѣхъ сѣа пѣацѣи. Сѣнхъ
 рѣмѣе сѣмѣрѣхъ рѣе сѣмѣрѣхъ рѣе сѣкѣ лѣсѣпра сѣмѣ
 лѣхъ дѣхъ пѣа пѣ сѣрѣмѣсѣпѣатѣ, шѣ дѣхъ пѣа
 пѣе грѣшала, шѣ дѣхъ пѣа пѣе пѣкѣатѣхъ, кѣре
 ка пѣкѣатѣхъ, прѣнѣ рѣсѣхъ дѣа сѣ мѣрѣхъ рѣе, шѣ
 прѣнѣ рѣсѣхъ дѣрѣа мѣрѣхъ рѣе ка сѣа пѣа кѣсѣ
 пѣхъ. Дѣрѣе дѣеа сѣа мѣрѣхъ рѣе не дѣрѣсѣпѣтѣ
 лѣсѣпра сѣмѣлѣхъ, зѣкѣнѣхъ лѣсѣпра лѣнѣ пѣгѣнѣ
 пѣа пѣе. Шѣе вѣрѣе сѣа лѣнѣ рѣнѣ сѣмѣнѣи кѣрѣра
 лѣсѣа лѣрѣ прѣнѣ рѣнѣ дѣнѣхъ лѣнѣхъ, шѣ рѣнѣнѣнѣ
 прѣе сѣа лѣрѣ, шѣ рѣнѣнѣнѣ пѣе дѣкѣсѣтѣрѣа лѣрѣ
 рѣнѣ вѣрѣе фѣнѣ лѣеае лѣсѣлѣе. Шѣе вѣсѣ
 рѣе зѣрѣсѣа жѣ дѣкѣсѣсѣрѣнѣ прѣ лѣмѣрѣхъ пѣхъ,
 шѣ пѣхъ мѣрѣхъ рѣе сѣрѣмѣе лѣхъ мѣрѣхъ рѣе
 кѣ лѣрѣмѣсѣпѣа пѣе, лѣхъ пѣхъ лѣхъ пѣрѣа фѣрѣа лѣ
 сѣхъ. Шѣе сѣе фѣа цѣи лѣнѣ лѣкѣнѣ лѣхъ фѣнѣа лѣнѣ
 лѣфѣе лѣсѣпра фѣрѣа лѣнѣхъ сѣхъ, шѣе вѣе рѣдѣнѣа рѣсѣ
 дѣнѣрѣхъ вѣнѣ сѣнѣхъ рѣнѣ. Шѣе чѣнѣ рѣе мѣа шѣ лѣнѣ
 сѣе сѣрѣ сѣпѣмѣнѣа, шѣ нѣхъ вѣрѣ мѣа лѣа сѣе а мѣа
 фѣе дѣхъ пѣхъ нѣхъ жѣнѣхъ лѣсѣлѣе рѣхъ прѣхъ вѣнѣ.
 Сѣнхъ вѣсѣе сѣкѣа пѣхъ прѣе лѣа сѣфѣа пѣнѣрѣхъ сѣ
 фѣа пѣе, сѣкѣа пѣнѣрѣхъ сѣкѣа, дѣнѣ пѣнѣрѣхъ дѣнѣ
 мѣнѣ пѣнѣрѣхъ мѣнѣ, пѣнѣрѣхъ пѣнѣрѣхъ пѣнѣрѣхъ дѣ
 пѣхъ кѣа ба дѣа нешѣнѣе хѣлѣе апрѣсѣа пѣа лѣнѣ
 шѣе вѣе дѣа лѣнѣ.

К А П К
 рѣе дѣнѣнѣ ешѣнѣ лѣа рѣсѣрѣнѣ лѣсѣпра вѣрѣжѣа
 шѣа лѣрѣ, шѣе вѣнѣ вѣрѣе кѣа, шѣе нѣхъ вѣрѣе
 шѣе нѣрѣа мѣа мѣа пѣе дѣкѣнѣ пѣнѣе, сѣ
 нѣхъ пѣе мѣе дѣе ешѣнѣ кѣчѣи дѣнѣхъ дѣнѣхъ
 пѣхъ кѣ пѣнѣе, зѣа чѣе пѣхъ сѣнѣ прѣе пѣ
 не дѣе пѣмѣнѣхъ есѣпѣа лѣхъ. Шѣе лѣфѣ
 кѣа пѣе вѣнѣ апрѣсѣа лѣа рѣсѣрѣнѣ, шѣе апрѣсѣнѣа
 сѣе прѣсѣрѣа ка грѣнѣ нѣрѣа лѣхъ, шѣе ка зѣчѣе кѣ
 рѣе ешѣ. Дѣкѣлѣе пѣрѣае вѣнѣ мѣрѣе цѣи лѣсѣ
 зѣнѣ лѣа рѣсѣрѣнѣ, лѣсѣпра вѣрѣжѣа шѣа лѣрѣ вѣсѣрѣ
 сѣрѣсѣсѣкѣе нѣнѣа вѣа сѣрѣе нѣхъ вѣе мѣе цѣи нѣчѣи кѣ
 дѣфѣрѣнѣ цѣи нѣчѣи кѣе лѣа пѣе дѣкѣпѣрѣе фѣа лѣсѣ.
 Кѣчѣи дѣнѣхъ дѣнѣхъ лѣа вѣсѣрѣхъ зѣа чѣе мѣрѣе
 нѣнѣнѣнѣнѣ вѣа сѣрѣе лѣрѣхъ кѣ вѣнѣ вѣа пѣе лѣрѣ
 нѣхъ кѣ вѣнѣ прѣе вѣрѣжѣа шѣнѣ вѣсѣрѣи шѣе ка мѣнѣ
 прѣе вѣнѣ. Шѣе вѣе грѣнѣ кѣрѣсѣрѣрѣнѣ кѣрѣсѣрѣ нѣ
 сѣа дѣнѣхъ, кѣре ешѣе сѣмѣа чѣе лѣхъ зѣнѣнѣ кѣсѣ
 нѣа сѣ шѣе нѣсѣахъ лѣнѣнѣнѣ мѣрѣе шѣе лѣа рѣсѣ
 лѣа кѣса лѣнѣ, сѣнѣхъ мѣа рѣе лѣа рѣсѣрѣнѣ, шѣе лѣа пѣе
 сѣмѣа лѣнѣ прѣе дѣнѣа. Шѣе кѣре ешѣе сѣмѣа
 кѣре лѣхъ сѣдѣнѣнѣ кѣе шѣе нѣсѣахъ вѣхъ лѣа пѣе дѣнѣ
 сѣа мѣрѣе шѣе шѣе лѣа рѣсѣрѣе лѣа кѣса лѣнѣ сѣнѣхъ мѣ
 рѣе лѣрѣсѣрѣнѣ, шѣе лѣа пѣе сѣмѣе кѣа вѣхъ лѣа дѣнѣрѣе.
 Шѣе кѣре ешѣе сѣмѣа кѣре кѣа лѣсѣгѣнѣнѣ кѣ мѣа рѣе
 шѣе нѣхъ лѣа пѣе прѣе дѣнѣа mѣрѣе дѣе лѣа
 кѣе лѣа кѣса лѣнѣ сѣнѣхъ мѣа рѣе лѣа рѣсѣрѣнѣ, шѣе лѣа пѣе
 сѣмѣа лѣа лѣа прѣе дѣнѣа. Шѣе вѣе лѣа сѣе кѣрѣ
 пѣрѣрѣнѣ лѣрѣнѣ кѣрѣсѣрѣе шѣе нѣсѣахъ шѣе зѣчѣе кѣре
 ешѣе сѣмѣа чѣе лѣе сѣпѣмѣнѣпѣе зѣе, шѣе фѣнѣсѣа лѣ
 нѣе

- 14. Să nu muți hotărâle aproapei tău, care le-au pus părinții tăi întru moștenirea ta care te-ai moștenit pre pământul care Domnul Dumnezeuul tău dă ție cu sorțul să-l paști.
- 15. Să nu rămâie o mărturie să mărturisească asupra omului după toată strămbătatea și după toată greșala și după tot păcatul carele va păcătuî pre rostul a dooa mărturie și pre rostul a treia mărturie va sta tot cuvîntul.
- 16. Iară de va sta mărturie nedireaptă asupra omului zicîndu asupra lui păgînătate,
- 17. Și vor sta acci doi oameni cărora iaste lor pricea înaintea Domnului și înaintea preoților și înaintea judecătorilor carii vor fi în zilele acelea.
- 18. Și vor cerceta judecătorii pre amăruntul; și, iată, mărturie strămbă au mărturisit, cu strămbătate au stătut împotriva fratelui său,
- 19. Și să faceți lui în ce chip au ficlenit a face asupra fratelui său și veți rădica răul dentru voi singuri.
- 20. Și cei rămaș, auzind, se vor spămînta și nu vor mai adaoge a mai face după cuvîntul acest rău întru voi.
- 21. Să nu vêghe ochiul tău pre el: suflet pentru suflet, ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte, mînă pentru mînă, picior pentru picior; după cum va da neștine hulă aproapei tău, așa veți da lui.

CAP 20

- 1. Iară de vei ieși la războiu asupra vrăjmașilor tăi și vei vedea cal și călăreț și norod mai mult decît tine, să nu te temi de ei, căci Domnul Dumnezeuul tău, cu tine, cela ce te-au suit pre tine den pămîntul Eghiptului.
- 2. Și va fi cînd te vei apropiia la războiu și, apropiîndu-se preotul, va grăi norodului.
- 3 [2]. Și va zice cătră ei: [3] «Ascultă, Izraile, voi mêrgeți astăzi la războiu asupra vrăjmașilor voștri. Nu să slăbească inima voastră, nu vă tîmeț, nici vă înfrîngeți, nici vă abateț de cătră fața lor.
- 4. Căci Domnul Dumnezeuul vostru, cela ce mêrge înaintea voastră împreună cu voi, va bate împreună cu voi pre vrăjmașii voștri și va mîntui pre voi.»
- 5. Și vor grăi cărturarii cătră nărod zicînd: «Carele e omul ce au zidit casă noao și nu o au înnoit meargă și întoarcă-se la casa lui, să nu moară la războiu, și alt om va înnoi pre dînsa.
- 6. Și carele e omul care au sădit vie și nu s-au bucurat dentr-însa meargă și să întoarcă la casa lui, să nu moară în războiu, și alt om se va bucura dentr-însa.
- 7. Și carele e omul care s-au logodit cu muiere și n-au luat-o pre dînsa. Meargă de se întoarcă la casa lui, să nu moară la războiu, și alt om o va lua pre dînsa.»
- 8. Și vor adaoge cărturarii a grăi cătră nărod și vor zice: «Carele e omul cel ce se spămîntează și fricos la/ inimă,

Ms. 45

14. Să nu înmuți hotărâle aproapelui tău, carele au pus părinții tăi întru moștenirea ta carea te-ai moștenit pre pământul care Domnul Dumnezăul tău dă ție cu sorju să împarți pre el.

15. Să nu rămăie un martur să mărturisască asupra omului după toată strămbătatea și după toată greșeala și după tot păcatul carele va păcătui, pre rostul a dooa mărturii și pre rostul a trei mărturii va sta tot cuvântul.

16. Iar de va sta mărturie minciunoasă asupra oamenilor dzicându asupra lui păgânătate,

17. Și vor sta acci 2 oameni căroro iaste înaintea Domnului și înaintea preuților și înaintea judecătorilor carei vor fi întru dzilele acelea.

18. Și vor cerceta judecătorii pre amănuntul; și iată, mărturie strămbă au mărturisit, cu strămbătate au stătut împotriva fratelui său,

19. Și să faceți lui în ce chip au viclenit a face asupra fratelui lui și veți rădica răul dentru voi sânguri.

20. Și cei rămași, audzindu, să vor spământa și nu vor mai adaoage încă a face după cuvântul acestu rău întru voi.

21. Să nu vêghe ochiul tău pre el: suflet pentru suflet, ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte, picior pentru picior; după cum va da neștine prihană aproapelui său, așa veți da lui.

CAP 20

1. Iară de vei ieși a război asupra nepriștenilor tăi și vei vedea cal și călăreșii și nărodu mai mult decât tine, să nu te temi pentru ei, căce Domnul Dumnezăul tău, cu tine, cela ce te-au suit pre tine den pământul Eghiptului.

2. Și va fi cându te vei apropiia a război, și, apropiindu-să preutul, va grăi nărodului.

3 [2]. Și va dzice cătră ei: [3] «Ascultă-mă, Israil, voi mârgeți astăzi a război asupra nepriștenilor voștri. Nu să slobonogească inima voastră, nu vă têmeți, nice vă înfrângeți, nice vă abateți de cătră fața lor.

4. Căce Domnul Dumnezăul vostru, cela ce mârge înaintea voastră împreună cu voi, va bate împreună pre nepriștenii voștri și va mântui pre voi.»

5. Și vor grăi cărturarii cătră nărodu dzicîndu: «Carele-i omul cela ce au zidit casă noao și n-au înnoitu-o pre ea margă și întoarcă-să la casa lui, să nu moară a război și altu om o va înnoi pre însă.»

6. Și carele-i omul carele au răsădit vie și nu s-au bucurat dentru ea margă și să întoarcă la casa lui să nu moară întru război și om altul să va bucura dentru ea.

7. Și carele-i omul carele ș-au logodit muiere și n-au bucurat dentru ea margă și să întoarcă la casa lui, să nu moară a război și altul o va lua pre însă.»

8. Și vor adaoage cărturarii a grăi cătră nărodu și vor dzice: «Care-i omul cela ce să spământădză și fricos la/ inimă, margă și să întoarcă la casa lui,

Ms. 4389

14. Și să nu muți hotărâle vecinului tău, care le-au pus părinții tăi întru moștia ta în carea te-ai sălășluit în țara carea o au dat ție Domnul Dumnezăul tău³.

15. Să nu mărturisească numai o mărturie asupra omului pentru fieștece vină și pentru fieștece greșală ce va greși, ce după gura a dooa sau a trei mărturii să stea tot cuvântul.

16. Iar de se va scula mărturie minciunoasă asupra omului și va grăi asupra lui năpaste,

17. Să stea oamenii amândoi cea a căroro iaste năpasta înaintea Domnului și înaintea preotului și a judecătoriuului care va fi într-acea vreme.

18. Și să-i ispitească judecătoriuul cu de-adinsul; deci de va fi mărturia minciunoasă ceea ce au mărturisit spre vecinul lui,

19. Să se facă lui cum au gândit el să facă fratelui său și se va dăzlupi răutatea dentre voi⁴.

20. Ca auzind ș-alții să se teamă și de-acii să nu mai adaugă a face acest cuvânt rău întru voi.

21. Să nu-l cruțeze ochiul tău, ce suflet pentru suflet, ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte, mână pentru mână, picior pentru picior, oricine cum va face vecinului său așa să se plătească și lui.

CAP 20

1. Iară de vei ieși a război spre vrăjmașii tăi și vei vedea oameni călări și cai și nărod mai mult decât tine, să nu te temi de dâșii, că Domnul Dumnezăul tău, carele te-au scos den țara Eghiptului, iaste cu tine.

2. Și deaca te vei ap[ro]piia de război să ias[er] preutul și să grăiască cătră nărod,

3 [2]. Zicînd: [3] «Ascultă, Israil, voi mârgeți astăzi a război spre vrăjmașii voștri. Ce să nu slêbească inima voastră, nici să vă têmeți, nici să vă înfricoșați, nici să vă dați în lături denaintea lor.

4. Că Domnul Dumnezăul vostru carele mârge înaintea voastră va bate război înaintea voastră spre vrăjmașii voștri și vă va mîntui.»

5. Iară cărturarii încă să grăiască cătră nărod zicînd: «Cine iaste om dentru voi care să-ș zidească casă noao și nu o au înnoit să se întoarcă și să se ducă acasă-ș, să nu moară în război și să o înnoiască altul.

6. Care om iaste care au sădit vie și nu se-au veselit de dânsa să meargă și să se întoarcă acasă-ș să nu moară a război și să se veselească alt om de dânsa.

7. Care om iaste care se-au logodit și nu ș-au luat muierea să meargă și să se întoarcă acasă-ș, să nu moară în război și pre dânsa să o ia alt om.»

8. Și să mai adaoagă cărturarii și să zică: «Care om iaste fricos și cu/ inimă slabă, să meargă și să se întoarcă acasă-ș să nu înfricoșaze și inima fratelui

Versiunea modernă

14. Să nu muți hotărâle aproapelui tău, puse de strămoșii tăi în moștia pe care ai moștenit-o în țara pe care Domnul Dumnezăul tău ți-o dă în stăpînire.

15. Nu ajunge mărturia unui singur martor împotriva celui care a săvîrșit vreo nedreptate sau vreo greșală sau vreun păcat de orice fel; fapta se va dovedi prin spusele a doi sau trei martori.

16. Cînd se va ridica un martor mincinos împotriva vreunui om, învinuindu-l de nelegiuire,

17. Cei doi potrivnici să se înfățișeze înaintea Domnului, înaintea preoților și a judecătorilor care vor fi în vremea aceea.

18. Judecătorii să facă o cecretare amănunțită și dacă se dovedește că martorul este mincinos și că a mărturisit strîmb împotriva fratelui său,

19. Să-i faceți ceea ce a urzit el să-i facă fratelui său; astfel veți stîrpi răul din mijlocul vostru.

20. Cînd ceilalți vor auzi despre acest lucru, se vor teme și nu vor mai săvîrși un astfel de rău între voi.

21. Să nu găsească cruțare în ochii tăi: viață pentru viață, ochi pentru ochi, dinte pentru dinte, mână pentru mână, picior pentru picior.

CAP. 20

Legi cu privire la război.

1. Cînd vei porni în război împotriva dușmanilor tăi și vei vedea cai și care de luptă și oameni mai mulți decît tine, să nu te temi de ei, căci Domnul Dumnezăul tău, care te-a scos din țara Egiptului, este cu tine.

2. Cînd vei fi gata de luptă, să vină preutul și să țină o cuvîntare înaintea poporului,

3. În care să spună: «Ascultă, Israil! Astăzi intrați în luptă împotriva dușmanilor voștri. Să nu vă pierdeți curajul din inimile voastre și să nu vă temeți. Fiți neînduplecați și să nu vă dați în lături din fața lor.

4. Căci pe voi vă însoțește Domnul Dumnezăul vostru, ca să lupte pentru voi împotriva dușmanilor voștri și să vă mîntuiască.»

5. Apoi să vorbească poporului dregătorii și să spună: «Cel care și-a clădit o casă nouă și nu a sfințit-o, să se întoarcă și să meargă la casa lui, ca nu cumva să moară în bătălie și să i-o sfințească altul.

6. Cel care și-a sădit o vie și nu s-a bucurat încă de roadele ei, să se întoarcă și să meargă acasă, ca nu cumva să moară în bătălie și să se bucure altul de ea.

7. Cel care s-a logodit cu o femeie și n-a luat-o încă în căsătorie, să se întoarcă și să meargă acasă, ca nu cumva să moară în bătălie și să o ia altul.»

8. La cele spuse, dregătorii să mai adauge: «Cine este fricos și slab de/ inimă, să se întoarcă și să meargă acasă, pentru ca spaima din inima lui să

Ms. 45

pentru ca să nu înfricoședze inima fratelui lui ca și inima lui.»

9. Și va fi cându vor potoli cărturarii grăindu cătră norodu și vor pune boiarii oștii înaintepovățuitori nărodului.

10. Iar de te vei apropia lîngă cetate să nu o bați pre ea, și să-i chiami cu pace.

11. Și să vor răspunde ție cu pace și vor deșchide ție, va fi tot nărodul, ceia ce s-au aflat întru cetate, vor fi ție birnici și supuși ție.

12. Iar de nu vor asculta pre tine și vor face cătră tine războiu, vei ședea pregiur însă,

13. Și² o va da pre ea Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale și vei ucide toată partea bărbătească dentru ea cu ucidere de sabie,

14. Afară den muieri și den marfă și toate dobitoacele și toate câte vor fi întru cetate și toată plinirea vei prăda ție și vei mânca toată prada neprietenilor tăi den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție.

15. Așa vei face toate cetățile cîtea ce-s departe de la tine foarte, carele nu-s den cetățile limbilor acestora.

16. Nice den cetățile acêstea den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție să moștenească pămîntul lor, să nu prindeți viu dentru înșii tot ce răsufală,

17. Ce cu anáthema să anathemisiți pre ei: pre hetheu, și pre amorru, și pre hanancu, și pre ferezzeu, și pre eveu, și pre icvuseu, și pre ghergheseu, în ce chip au porîncit ție Domnul Dumnezăul tău.

18. Pentru ca să nu vă învêțe să faceți pre voi toate urăciunile lor, câte au făcut dumnezăilor lor, și veți greși înaintea Domnului Dumnezăului vostru.

19. Iar de nu vei ședea pregiur cetate dzile mai multe să o bați pre ea pentru luarea ei, să nu strici copacii ei să pui preste ele³ fier, ce dentru însul să mănânci, iar pre însul să nu-l tai; să taie omul lemnul cel den codru să între de cătră față la șanțu.

20. Iar lemnul carele știi cum nu iaste de mîncat roadă, acela să-l surpi și să-l tai și să urdzești șanțu asupra cetății carea face cătră tine războiul, pându-se vor închina.

CAP 21

1. Iară de să va afla rânit în pămîntul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție să moștenești cădzîndu la câmpu și nu-l știu pre cea ce l-au omorît,

2. Va ieși bătrînimia ta și judecătorii tăi și vor măsura la cetățile cîte prenegiurul stărvului,

3. Și va fi cetatea cîtea ce să apropie la stărvu și va lua bătrînimia cetății aceea giuncă den boi carea n-au lucrat și carea n-au tras jug,

4. Și vor pogori bătrînimia cetății aceea giunca la o vale năsălnică carea nu s-au lucrat, nice s-au sămănat și vor tăia vinele giuncăi în vale.

5. Și să vor apropia preuții leviiți, pentru că pre ei au ales Domnul Dumnezăul tău să stea înaintea lui și să blagoslovească pre numele lui și pre restul lor va fi toată pricea și toată apipăirea.

6. Și/ toată bătrînimia cetății aceea ceia ce să apropie

Ms. 4389

săi ca pre inima sa¹»

9. De-acii deaca vor tăcea cărturarii de-a grăi cătră nărod să puie purtători înaintea oștilor și povaje oștilor.

10. Iar de veți mîrge la vreo cetate să o bateți, tu să o întrebi cu cuvinte de pace.

11. Deci de-ți vor răspunde cu pace și-ți vor dășchide porțile cetății să fie toți oamenii dând ție bir și ascultându-te.

12. Iar de nu-ți vor pleca, ce vor face cu tine războiu tu să-i ocolești.

13. Și deaca-i va da Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale, toată partea bărbătească să uciți cu ucidere de sabie.

14. Iar numai muierile și toată avuția lor și dobitoacele lor și tot ce va fi în cetățile lor și toată agoniscula lor să robești și să mănânci tot ce ai robit de la vrăjmașii tăi că Domnul Dumnezăul tău dă ție.

15. Așa să faci tuturor vrăjmașilor tăi care-i vor fi foarte departe de tine, iar nu vor fi den cetățile aceștii țări.

16. Iar den cetățile acêstea, den carele va da ție Domnul Dumnezăul tău dentr-acêstea să nu laș viu nici un suflet,

17. Ce cu blestemare să-i blêstemi pre hethei, pre amorei, pre hananci, pre ferezzei, pre evci, pre evusci și pre gherghesci, cum au porîncit ție Domnul Dumnezăul tău.

18. Ca să nu vă învêțe și pre voi să faceți toate necurățile lor care fac ei dumnezăilor lor și să greșiți înaintea Domnului Dumnezăului vostru.

19. Iar de veți ținea cetatea ocolită vrême multă și veți fi tăbărîți împrejurul ei să nu tăiați prisădirile ei puind orice fier pre dânscele, ce să măncați dentr-ânsele roadă, iar pre dânscele să nu le tăiați; lemnul cel den pădure să taie omul și să-l puie ca șanțul înaintea fetei tale.

20. Și tot lemnul care știi că nu vei mânca roadă, dentr-ânsul acela-l surpă și-l taie și tă scară pentru cetatea carea va face războiu asupra ta până ți se va închina.

CAP 21

1. Iară de se va afla om ucis zăcînd în câmp în țara carea o va da ție Domnul Dumnezăul tău și nu se va ști cine l-au ucis,

2. Să vie bătrîni și judecătorii tăi și măsore până la cetățile care vor fi împrejurul celui ucis,

3. Și ce cetate va fi mai aproape de cel ucis să ia dentr-acêtea bătrîni aceia o junice den cireadă carea n-au lucrat nici n-au tras în jug,

4. Și să o pogoară bătrîni acci cetăț într-o vale ripoasă în carea să nu fie fost sămăntură, nici arătură și să taie într-ânsa vinele junicei.

5. Și să meargă preuții și leviiți, că pre acêia i-au ales Domnul Dumnezăul tău să stea înaintea lui, și să blagoslovească numele lui și în gurile lor să fie toată pără și toată gâlceava.

6. Și/ toți bătrîni cetății aceia carei ce vor apropia de cel ucis să-ș spēle mâinile pre capul

Versiunea modernă

nu cuprîndă și inimile fraților săi.»

9. Apoi dregătorii vor înceta să mai vorbească mulțimii războinice și vor pune comandanți de armată în fruntea ei.

10. Cînd te vei apropia de o cetate ca să lupți împotriva ei, trimite-i mai întîi o chemare la pace.

11. Dacă îți dă un răspuns pașnic și îți deschide porțile, atunci tot poporul care se va găsi în ea să-ți dea bir și să-ți fie supus.

12. Dacă însă cetatea nu vrea pace, ei se va război cu tine, atunci să o împresori

13. Și, cînd Domnul Dumnezăul tău o va da în mîinile tale, să treci pe toți bărbaii din ea prin ascuțitul sabiei.

14. Vei putea însă să iei ca pradă femeile, copiii, vitele și tot ce se găsește în cetate, tot ce se poate fefui; să te hrîncești din ceea ce ai prădat de la dușmanii tăi, din ceea ce îți dă Domnul Dumnezăul tău.

15. Așa să faci cu toate cetățile care sînt foarte departe de tine și care nu fac parte din cetățile popoarelor de aci.

16. Dar în cetățile acestor popoare, a căror țară îți-o dă ca moștenire Domnul Dumnezăul tău, să nu lași din cei prinși în viață nici o suflare,

17. Ci să-i sortești picirii pe hetuii, pe amoriți, pe canaaniiți, pe ferezziți, pe heviiți și pe icbusiiți, așa cum ți-a poruncit Domnul Dumnezăul tău.

18. Ca să nu vă învețe să faceți toate uriciunile pe care le fac ei pentru dumnezăii lor și să păcătuiți astfel împotriva Domnului Dumnezăului vostru.

19. Cînd, în timpul unui război, vei împresura o cetate mai multe zile, ca să o cucerești, să nu-i strici pomii tăindu-i cu secură; mînîncă din ei, fără ca să-i tai, căci pomii de pe cîmp nu sînt ca oamenii, ca să te năpustești asupra lor.

20. Doar copacii despre care știi că nu fac roade bune de mîncat poți să-i strici și să-i tai, ca să-ți faci întărituri împotriva cetății care se află în război cu tine, pînă cînd va fi învinsă.

CAP. 21

Ispășirea omorului săvîrșit de un necunoscut. Legi privind familia.

1. Dacă se va găsi un om ucis, zăcînd pe cîmp, în țara pe care Domnul Dumnezăul tău ți-o dă în stăpînire, și nu se știe cine l-a omorît,

2. Să iasă bătrîni și judecătorii tăi și să măsoare depărtarea dintre trupul celui ucis și cetățile din jur,

3. Ca să vadă care este cetatea cea mai apropiată de trupul celui ucis. Bătrîni din această cetate vor lua o junică ce n-a fost pusă la muncă și n-a tras la jug,

4. Apoi bătrîni acestei cetăți vor cobori junica într-o vale ripoasă, care n-a fost nici arată, nici semănată și vor frînge gîtul junicii acolo, în vale.

5. După aceea se vor apropia preuții, leviiți, căci pe ei i-a ales Domnul Dumnezăul tău ca să slujească înaintea sa și să binecuvînteze în numele lui. Cuvîntul lor este hotărîtor în orice judecată, fie că este vorba de necîntețeri, fie de răniri.

6. /Toți bătrîni din această cetate, care sînt mai

Biblia, 1688, pag. 141, col. II

stîrvu, vor spăla mîinile pre capul juncăi cei cu vinele tăiate în vale,

7 [6] Și, răspunzînd, vor zice: «Mîinile noastre n-au vărsat sîngele acesta și ochii noștri n-au văzut.

8. Milosîrd fii norodului tău, lui Israil, pre care ai mîntuit den pămîntul Eghiptului, Doamne, pentru ca să nu se facă sînge nevinovat întru norodul tău, Israil.» Și li se va ierta lor sîngele.

9. Iară tu vei rădica sîngele cel nevinovat dentru voi singuri, de veți face binele și plăcerea înaintea Domnului Dumnezăului tău.

10. Iară de vei ieși la războiu înaintea vrăjmașilor tăi și va da Domnul Dumnezău pre ci în mîinile tale și vei prăda prada lor,

11. Și vei vedea la pradă muiere frumoasă la față și-ț vei aduce aminte de ea, și o vei lua pre dînsa ție muiere,

12. Și o vei băga înlăuntru, în casa ta, și vei rade capul ei, și vei tăia unghiile ei,

13. Și vei lua hainile robii de la dînsa, și va șădea în casa ta, și va plînge pre tată-său și pre mumă-sa o lună de zile; și după acêea vei întra la ea și te vei lăcu cu ea și va fi ție muiere.

14. Și va fi de nu vei vrea pre dînsa, o vei trimite slobodă, și cu vînzare nu să va vinde pre argint, să nu te lăpezi de dînsa, pentru căci o ai smerit.

15. Iară de să vor face la un om doao muieri, una dentr-însele iubită, iară alta dentr-însele urîță, și vor naște lui cea iubită și cea urîță și să va face fecior dentfiu născut acei urîte,

16. Și va fi, întru carea zi va da cu sorțu fiilor lui unêltele lui, nu va putea să facă dentfiu născut pre feciorul cej iubite, trecînd cu vederea fiul cei urîte, cel dentfiu născut.

17. Ce pre cel dentfiu-născut fecior al ceii urîte va cunoaște, să-i dea lui îndoit dentru toate cîte i se vor afla lui, căci acesta iaste începătură fiilor lui și lui să cuvine cêle dentfiu-născute.

18. Iară de va fi cuiva fecior neascultătoriu și gălcivitoriu, neascultînd glasul părintelui său și glasul maicii lui, și ceartă pre el și nu ascultă pre ei,

19. Și prinzîndu-l părintele lui și maica lui, scoate-l-vor pre el înaintea bătrînimei cetății lui și la poarta locului lui,

20. Și vor zice oamenilor cetății lui: «Fiul nostru acesta nu ascultă și pricește și nu ascultă glasul nostru, făcînd zăloage, bețivêște.»

21. Și-l vor ucide cu pietri oamenii cetății lui și va muri. Și vei rădica pre cel rău dentru voi singuri și ceilalți, auzînd, să vor spămînta.

22. Iară de să va face întru niștine greșală, judecată de moarte, și va muri și vei spînzura pre el pre lemnu,

23. Să nu doarmă trupul lui pre lemnu, ce cu îngropare îl veț îngropa în ziua acêea, căci blestemat de Dumnezău iaste tot spînzuratul pre lemnu, și să nu pîngăriți pămîntul carele

РАМА

тѣмъ спѣтржннмѣ чѣтвѣцѣи ачѣна, чѣи чѣ спѣ
 апропѣ де спѣрѣвѣ, бор спѣла мжнннѣ пре кѣпѣ
 жѣнкѣ чѣнкѣ вннѣе тѣмъ спѣрѣвѣ, шн рѣспѣдѣ
 зжнѣвѣ бор знѣ. Мжнннѣе ноѣспѣрѣ наѣ вѣр
 сѣпѣ сжнѣе ачѣста, шн сѣкѣи ноѣрн наѣ вѣр
 Мнѣо жѣрѣ фѣи норѣдѣлѣи тѣмъ аѣи гѣранѣ, пре
 кѣре ан мжннѣи пѣи тѣмъ мжннѣлѣ егѣпетѣлѣи
 доамнѣ, пѣнѣрѣ кѣсѣ нѣсе фѣикѣ сжнѣе нѣ вннѣ
 кѣпѣ спѣрѣ норѣдѣлѣ тѣмъ гѣранѣ, шн ансѣвѣ ерѣта
 лѣрѣ сжнѣе. Иѣрѣ тѣ вѣи рѣднѣкѣ сжнѣе
 чѣл нѣ вннѣо кѣпѣ дѣнѣрѣ вѣи снѣгѣлѣи, дѣвѣцн фѣѣе
 вннѣе шн пѣтѣчѣрѣ фѣаннѣтѣ дѣмѣлѣи дѣмѣлѣ
 аѣи тѣмъ. Иѣрѣ дѣвѣи ешн аѣ рѣзѣвѣи дѣннѣи
 тѣмъ вѣтѣмѣашнѣорѣ тѣи шн вѣ дѣ дѣмѣлѣ дѣмѣлѣ
 пре еи фѣмжннѣе тѣлѣ, шн вѣн прѣдѣ прѣдѣ лѣрѣ.
 Шн вѣн вѣдѣтѣ аѣ прѣдѣ мѣлѣре фѣрѣмѣлѣ аѣ фѣѣцѣ,
 шн нѣкѣи аѣлѣчѣе анннѣе дѣлѣ, шн сѣвѣи аѣлѣ пре
 дѣнѣса чѣе мѣлѣре. Шн сѣвѣи егѣлѣ рѣлѣнѣрѣ
 фѣнѣса тѣлѣ, шн вѣн рѣдѣе кѣпѣлѣ еи, шн вѣн тѣмъ
 оуѣнѣнѣ еи. Шн вѣн аѣлѣ хѣнннѣе рѣбнѣи дѣ аѣ
 дѣнѣса шн вѣ шѣрѣтѣ фѣнѣса тѣлѣ, шн вѣ пѣжнѣе пре
 тѣмъ тѣмъ шн пре мѣмѣтѣе сѣлѣнѣе дѣ знѣе шн рѣ
 пѣ ачѣлѣ вѣн фѣрѣ аѣ шн тѣкѣн лѣвѣнѣи кѣлѣ,
 шн вѣдѣи чѣе мѣлѣре. Шн вѣдѣи дѣнѣлѣ вѣрѣ
 пре дѣнѣса сѣвѣи трнннѣе слѣбѣдѣ шн нѣ вѣжнѣре
 нѣсѣба внѣе пре аѣрннѣтѣ, сѣнѣлѣе лѣпѣзнѣ дѣ
 дѣнѣса, пѣнѣрѣ кѣчн сѣан сѣернѣтѣ. Иѣрѣ дѣ
 сѣвѣорѣ фѣѣе лѣоуѣнѣ оѣмѣ долѣсѣ мѣлѣрн, оуѣна дѣнѣ
 тѣрѣнѣе лѣннѣтѣ, нѣрѣ аѣлѣ дѣнѣ тѣрѣнѣе оуѣрѣ
 тѣмъ, шн бор наѣе аѣнѣчѣе вѣннѣтѣ, шн чѣе оуѣрѣтѣ,
 шн сѣба фѣѣе фѣѣорѣ дѣнѣтѣжн нѣсѣлѣтѣ ачѣнѣ
 рѣтѣе. Шн вѣдѣи фѣрѣлѣ кѣрѣ знѣ вѣ дѣ кѣлѣ сѣрѣ
 чѣе фѣнѣлѣрѣ аѣнѣ оуѣнѣлѣтѣе аѣнѣ нѣкѣлѣ пѣлѣтѣе сѣе фѣлѣ
 кѣлѣ дѣнѣтѣжн нѣсѣлѣтѣ пре фѣѣорѣлѣ чѣн нѣннѣе трѣе
 кѣлѣ кѣлѣ вѣрѣтѣе фѣнѣлѣ чѣн оуѣрѣтѣе, чѣл дѣнѣтѣж
 нѣсѣлѣтѣе. Чѣе пре чѣл дѣнѣтѣжн нѣсѣлѣтѣе фѣ
 тѣрѣ аѣ чѣи оуѣрѣтѣе, вѣ нѣвоаѣе сѣнѣтѣ аѣнѣ фѣ
 дѣннѣ, дѣнѣрѣлѣ тѣлѣе кѣлѣе нѣсѣлѣтѣе фѣлѣ аѣнѣ, кѣ
 чн ачѣнѣе вѣннѣе фѣѣтѣпѣтѣрѣе фѣнѣлѣрѣ аѣнѣ, шн аѣнѣ
 вѣннѣе вннѣе чѣлѣе дѣнѣтѣжн нѣсѣлѣтѣе. Иѣрѣ дѣ
 вѣдѣи кѣлѣе фѣѣорѣе нѣсѣлѣтѣе тѣрѣнѣе, шн гѣлѣчн
 вннѣорѣ, нѣ асѣлѣтѣжнѣе гѣлѣсѣлѣ пѣрнѣтѣлѣи сѣлѣ
 шн гѣлѣсѣлѣ мѣнѣтѣи аѣнѣ, шн чѣрѣтѣе пре еѣлѣ шн нѣ
 асѣлѣтѣе пре еи. Шн прнѣзжнѣе дѣлѣ тѣрннѣе
 лѣ аѣнѣ шн мѣнѣкѣ аѣнѣ, нѣкѣлѣтѣе бор пре еѣлѣ фѣнннѣ
 тѣмъ спѣтржннѣи чѣтвѣцѣи аѣнѣ, шн аѣ пѣлѣрѣтѣ лѣ
 кѣлѣи аѣнѣ. Шн бор знѣе сѣлѣмннѣлѣорѣ чѣтвѣцѣи
 аѣнѣ, фѣнѣлѣ нѣсѣтѣрѣ ачѣсѣлѣ нѣ асѣлѣтѣе шн прнѣчѣ
 щѣе, шн нѣ асѣлѣтѣе гѣлѣсѣлѣ нѣсѣтѣрѣ фѣкѣжнѣе
 зѣлѣоаѣе вѣцнѣщѣе. Шн аѣкѣорѣ оуѣнѣдѣе кѣлѣ пѣе
 нѣрѣ, сѣлѣмннѣи чѣтвѣцѣи аѣнѣ, шн вѣлѣ мѣлѣи шн вѣн
 рѣднѣкѣ пре чѣлѣ рѣлѣ дѣнѣрѣлѣ вѣи снѣгѣлѣи, шн чѣ
 лѣ лѣлѣцн аѣлѣжнѣе сѣвѣорѣ сѣлѣмжнѣтѣ. Иѣрѣ дѣ
 сѣлѣ фѣѣе фѣрѣлѣ нѣцннѣе гѣрѣшѣлѣтѣе жѣлѣкѣтѣе дѣ
 мѣлѣрѣе шн вѣлѣ мѣлѣи, шн вѣн сжнѣзѣрѣ пре еѣлѣ пре
 лѣмнѣлѣ. Сѣнѣлѣе доарнѣе тѣрѣлѣ аѣнѣ пре лѣмнѣ
 нѣлѣ, чѣе кѣлѣ фѣрѣпѣре фѣлѣе фѣрѣпѣлѣ фѣзѣсѣлѣ ачѣлѣ,
 нѣчн вѣлѣстѣмѣлѣтѣе дѣ дѣмѣлѣе лѣстѣе, тѣпѣ сжнѣзѣлѣ
 рѣтѣлѣ пре лѣмнѣлѣ, шн сѣнѣлѣе пѣжнѣрѣцн пѣлѣмжн
 тѣ

Ms. 45

de stărvu vor spăla mâinele pre capul giuncăi ceia ce-i vinele tăiate în vale,

7. Și răspundându vor dzice: «Mâinele noastre n-au vărsat sângele acesta și ochii noștri n-au văzut.

8. Blându fii nărodului tău lui Israil pre carii ai mântuit den pământul Eghiptului, Doamne, pentru ca să nu să facă sânge nevinovat întru nărodul tău, Israil.» Și li să vor ierta lor sângele.

9. Iară tu vei rădica sângele cel nevinovat dentru voi sânguri, de veți face binele și plăcutul înaintea Domnului Dumnezăului tău.

10. Iar de vei ieși la război asupra neprietenilor voștri și-i va da pre ei Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale și vei prăda prada lor,

11. Și vei vedea la pradă muiere frumoasă la față și-ți vei aduce aminte de ea și o vei lua pre însă ție muiere,

12. Și o vei băga pre însă¹ înlontru, în casa ta, și-i vei rade capul ei, și-i vei tăia unghiile ei,

13. Și vei lua hainele robimei ei de la ea și va ședeă întru casa ta și va plînge pre tată-său și pre mamă-sa o lună de dzile, și după aceea vei întra la ea și te vei lăcu cu ea și va fi ție muiere.

14. Și va fi de nu o vei vrea pre ea o vei trimite slobod pre ea și cu vândzare nu să va vinde dreptu argintu, să nu o izgonești pre însă, pentru căce ai smeritu-o pre ea².

15. Iar de să vor face la un om 2 muieri, una dentru însele iubită și una urată, și-i vor naște lui cea iubită și cea urată și să va face ficior dentăi-născut acci urate,

16. Și va fi întru care dzi va da cu sorțu fiilor lui uneltele lui, nu va putea să facă dentăi-născut pre ficiorul cei iubite trecîndu cu vederea ficiorul cei urate, cel dentăi-născut.

17. Ce pre cel dentăi-născut ficior acci urate va cunoaște să-i dea lui îndoite dentru toate câte să vor afla lui, pentru căce el iaste începătura ficiorilor lui și lui să cuvin cele dentăi-născute.

18. Iar să va fi la neștine ficior neascultător și gălcevitor, neascultându glasul părintelui său și glasul maicei lui, și-l ceartă pre el și nu-i ascultă pre ei,

19. Și prînzîndu pre el părintele lui și maica lui, îl vor scoate pre el cătră bătrănimea cetăției lui și la poarta locului,

20. Și vor dzice oamenilor cetăției lui: «Fiul nostru acesta iaste neascultător și pricêște și nu ascultă glasul nostru făcându zăloage, bețivêște.»

21. Și-l vor ucide cu pietri oamenii cetăției aceea și va muri. Și vei rădica pre cel rău dentru voi sânguri și cei rămași audzîndu, să vor spămănta.

22. Iar de să va face în vreunul greșală, giudeț de moarte și va muri spînzuratu-l [pre el]³ pre lemnu,

23. «Să nu doarmă trupul lui pre lemnu⁴, ce cu îngropare veți îngropa pre el întru dzua aceea, căce blăstămat de Dumnezău tot spînzuratu pre lemnu și să nu pângăriți pămîntul pre carele Domnul

Ms. 4389

apropia de cel ucis să-ș spēle mâinele pre capul juncei cei ce-i sânt vinele tăiate în vale,

7 [6] Și să zică¹: «Mâinele noastre n-au vărsat sângele acesta nici ochii noștri nu l-au văzut.

8. Ce milostiv fii, Doamne, nărodului tău, lui Israil, care l-ai scos den țara Eghiptului și nu pune sângele cel nevinovat între Israil.» oamenii tăi ce-i mântuiește de sângele acesta.

9. Și așa vei lua sângele cel nevinovat dentre tine deaca vei face cèle ce plac înaintea Domnului Dumnezăului tău.

10. Iar deaca vei ieși la războiu împotriva vrăjmașilor tăi și-i va da Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale și vei robi robiciune dentr-ânșii,

11. Și vei vedea în robie o muiere frumoasă și o vei îndrăgi și o vei lua să-ți fie muiere.

12. Tu să o duci la casa ta și să-i razi cosițele și să-i tai unghiile,

13. Și să o dăzbraci de hainele cèle de robie și să șază în casa ta și să plîngă pre tată-său și pre mamă-sa o lună; de-acii după aceea să întri la dânsa și să te împreuni cu ea și să-ți fie muiere.

14. Iar de o vei urî tu să o lași² să fie slobodă, iar să nu o vinzi pre bani, nici să o izgonești, că o ai smerit³.

15. De va avea un bărbat 2 muieri și-i va fi una dragă, alta urată și vor naște lui și cea dragă și cea urată și ficiorul cel dentăi născut va fi den cea urată,

16. Și va vrea să împarță avuția sa feciurilor săi să nu ia pre feciurul cei ce iaste dragă să-i fie ficior dentăi-născut în locul feciurului cei urate.

17. Ce feciurul cei urate să fie întru nașterea cea dentăi, și den toate den ce va avea să-i dea îndoi, că acela iaste începătura feciurilor lui și lui i se cade nașterea cea dentăi.

18. Iar de va naște cinevaș vreun feciur neascultătoru și pierzător și nu-i va asculta cuvântul tătăne-său și al mume-sci, ce ei îl vor învăța el nu-i va asculta,

19. Să-l ia tată-său și mamă-sa și să-l ducă înaintea bătrînilor cetăției lor și înaintea porții judecării,

20. Și să zică cătră bărbații cetăției lor: «Acest feciur al nostru iaste neascultător și pierzător și nu se pleacă cuvântului nostru, zălojind umblă îmbătându-se.»

21. Și să-l ucigă bărbații cetăției accia cu pietri, să moară. Și veți lua voi înșivă răotatea de la voi și auzind ș-alții se vor teme.

22. Iar de va fi ori în ce greșală judocată de moarte și moartea va fi spre spînzurare de lemn,

23. Să nu pestească trupul lui pre lemn ce într-acăeși zi să-l îngropați în mormânt că blestemat iaste de la Dumnezău tot ce spînzură pre lemn⁴, să nu pângărești pămîntul care ț-l va da Domnul

Versiunea modernă

aproape de cel ucis, își vor spăla mîinile deasupra junceii cărcia i-au frînt gîtul în vale,

7. Și vor rosti aceste cuvînte: «Mîinile noastre n-au vărsat sângele acesta și ochii noștri nu au văzut.

8. Primește, Doamne, ispășirea poporului tău, Israel, pe care l-ai mîntuit și nu lăsa acest sânge nevinovat asupra poporului tău Israel.» Și vor fi iertați de această vărsare de sânge.

9. Vei șterge astfel sângele nevinovat din mijlocul vostru, săvîrșînd ceea ce este drept în ochii Domnului.

10. Cînd vei porni la război împotriva dușmanilor tăi, Domnul Dumnezăul tău îi va da în mîinile tale și îi vei lua în robie.

11. Dacă între robi vei vedea și o femeie frumoasă la înfățișare, pe care o vei îndrăgi, poți să o iei de soție

12. Și să o aduci în casa ta. Ai grijă să se radă pe cap, să-ți taie unghiile

13. Și să-și lepede hainele din timpul robiei. Să rămînă în casa ta și să plîngă pe tatăl și pe mama ei timp de o lună. După aceea să întri la ea, să te culci cu ea și să-ți fie soție.

14. Dacă nu-ți va mai plăcea, las-o în voia ei. Să nu o vinzi însă pe argint și să nu te slujești de ea ca de o roabă, pentru că ai umilit-o.

15. Dacă un bărbat are două soții, una pe care o iubește și una pe care nu o iubește, și dacă alți cea iubită, cit și cealaltă îi vor naște copii, iar cel dintîi născut este al celei ne iubite,

16. În ziua în care își lasă averea drept moștenire fiilor săi, nu va putea să-l socotească întîi-născut pe fiul celei iubite, trecîndu-l astfel cu vederea pe fiul celei ne iubite, care este adevăratul întîi-născut.

17. Ci îl va recunoaște ca întîi-născut pe fiul celei pe care n-o iubește, căruia va trebui să-i dea parte în doita din tot ceea ce are, pentru că acesta a fost cel dintîi rod al bărbăției sale și lui i se cuvin drepturile de întîi-născut.

18. Dacă cineva are un fiu neascultător și îndărătnic, care nu ascultă de vorba tatălui și a mamei sale și, chiar dacă îl pedepsesc, tot nu se supune,

19. Atunci tatăl său și mama sa să-l înșface și să-l ducă înaintea bătrînilor cetăției, la poarta aceluia loc,

20. Și să le spună bătrînilor cetăției: «Fiul acesta al nostru este neascultător și îndărătnic, nu ascultă ce-i spunem și este risipitor și bețiv.»

21. Și toți bărbații din cetatea lui să arunce cu pietre în el, pînă va muri. Astfel vei stîrpi răul din mijlocul vostru și tot Israelul va auzi și se va teme.

22. Dacă cineva care săvîrșește o crimă este osîndit la moarte și va fi omorît și spînzurat de un copac,

23. Să nu-i lași peste noapte trupul atîmat de spînzurătoare, ci să-l îngropi în aceeași zi, căci toți cei spînzurați sînt blestemați înaintea lui Dumnezău. Să nu pângărești astfel pămîntul pe

Ms. 45

Dumnezeul tău dă ție cu sorju.

CAP 22

1. Nu vădându vijăul fratelui tău au oiaia lui rătăcindu pre cale să le treci cu vederea pre ele; cu întoarcere să le întorci pre ele fratelui tău. [Și le vei da lui]¹.

2. Iar să nu să aproprie fratele tău cătră tine, nice îl vei ști pre el, le vei aduna pre ele înlontru în casa ta și va fi împreună cu tine, pân-le va cerca pre ele fratele tău și le vei da pre ele «fratelui tău»².

3. Așa vei face măgariului lui și așa vei face haina lui și așa vei face după toată pipăirea³ fratelui tău, câte va pierde de la el, și le vei afla pre ele; nu vei putea să le treci cu vederea pre ele.

4. Să nu treci cu vederea măgariul fratelui tău sau vijăul lui fiindu cădzut pre cale, să nu treci cu vederea pe ele; rădicindu să le rădici împreună cu el.

5. Să nu fie unelte a bărbat pre muiere, nice să s<a> îmbrace bărbat îmbrăcăminte fânciască, pentru căce iaste urciune Domnului Dumnezeului iaste tău tot făcindu aceste.

6. Iar de vei timpina cuibu de pasări înaintea obradului tău în cale au pre vreun copaci au pre pământu pre pasare au pre oaă și maica clocește pre golași sau pre oaă, să nu iai maica împreună cu fiii.

7. Cu trimitere să trimiți maica, iară copiii să iai ție pentru ca să și s<s> facă bine ție și să fii cu multe dzile.

8. Iar de vei zidi casă noaă⁴ [și]¹ să faci cunună casei tale și să nu faci ucidere în casa ta, de va cădea cea ce au cădzut de la ea.

9. Să nu sameni viaa ta pre dobândă pentru ca să nu sfințască sămânța și sămânța carca o vei sămăna împreună cu roada vici tale.

10. Să nu ari cu vijăul și cu măgar într-un loc.

11. Să nu te îmbraci scârnăvă lînă și de in întru odată.

12. Sucite să faci ție pre cele 4 aripi a îmbrăcămînților tale cu carcle te vei îmbrăca întru ele.

13. Să va lua neștine muiere și va lăcui împreună cu ea și va urî pre ea.

14. Și va pune preste ca cuvinte de vinuit și va aduce ei nume rău și va dzice: «Muierea aceasta am luat și apropiindu-mă de ea n-am aflat ei ficio-rie.»

15. Și luindu tatăl fetei și maică-sa, vor scoate ficioirile fetei cătră bătrânime la poartă

16. Și va dzice tatăl fetei bătrânime: «Pre fata mea aceasta am dat omului acestuia fâmie și, urîndu-o pre ea, [acum]¹

17. Acesta pune preste ca cuvinte de vinuire dzicându: «N-am aflat la fata ta ficioirie, și aceste-s ficioirile fetei mele.» și vor deșchide haina înaintea bătrânime cetății aceea.

18. Și va lua bătrânime cetății aceea pre omul acela și vor certa pre el.

19. Și-l vor păgubi pre el cu 100 de sicli și vor da tatălui ficioarei, pentru căce au scos nume rău pre ficioară israeliteancă, și lui va fi fâmie, nu va putea să o gonească pre ea întru toată vrîmca.

20. Iar de să va face cu adevărat/ cuvântul acesta

Ms. 4389

Dumnezeul tău întru moștinare.

CAP 22

1. De vei vedea vijăul fratelui tău sau oiaia lui rătăcind pre cale, nu trece, ce cu întoarcere le întoarce cătră fratele tău.

2. Iară de nu va fi fratele tău aproape de tine nice-l vei ști, ado-le la casa ta și să fie la tine, până le va căuta fratele tău și i le vei da.

3. Așijderca să faci și măgariului său și uneltei lui și așa să faci a fieștece ce va peri de al fratelui tău și ce va fugi de la dânsul și vei găsi tu, să nu treci.

4. Nici să nu [nu] bagi seama de măgariul lui fratelui tău sau de vijăul¹ lui care va cădea în cale, să nu treci pre lângă el, ce cu dânsul să-l rădici.

5. Și să nu fie podoabă bărbătescă pre muiere nici să se îmbrace bărbatul în haină muierescă că urât iaste Domnului Dumnezeului tău carele face așa.

6. Iar de vei afla undeva vreun cuib de pasare înaintea ochilor tăi pre cale sau vre-într-un copaci sau pre pământ și vor fi într-ânsul pui sau oaoă și muma va zăcea pre pui sau pre oaoă să nu iai muma cu pui².

7. Ce cu slobozire să slobozii pre muma, iar puii tu să-i iai ca să-ți fie bine și să trăiești mult.

8. Și de vei zidi casă noaă, să faci și curte casei tale și să nu faci ucidere în casa ta, de va cădea acela ce au cădzut dentr-ânsa.

9. Să nu sămeni viaa ta de multe feliuri ca să nu se sfințască sămânța și roada carca o vei sămăna, cu roada vici³.

10. Să nu ari cu juncul și cu măgariul la un loc.

11. Și să nu te îmbraci în haină de multe feliuri țesută de lucru de in și de lână.

12. Șireturi să faci pre câte 4 marginile hainei tale în carea te vei îmbrăca.

13. Iară de-ș va lua cinevaș muiere și va fi cu dînsa.

14. Iar apoi lui îi va cădea urătă și va scorni asupra ei cuvinte de vină și-i va pune nume rău și va zice: «Luat-am această muiere și deaca am mers la dînsa nu o am aflat fată.»⁴

15. Să o ia tatăl ei și muma ei și să ducă fetiia ei înaintea bătrânilor la poartă

16. Și să zică tată-său cătră bătrîni: «Acestă fată a mea cu o am dat să fie muiere cestui om, iar acum el o au urî

17. Și-i aruncă prihană de zice: «N-am aflat fetie la fata ta; și iată acestea sînt semnele fetei mele» și să dăzvăluie hainele ei înaintea bătrânilor cetății aceea.

18. De-acii bătrînii cetății să prinză pre omul acela, să-l bată,

19. Și să-l prade, să-l ia 100 de sicle de argint să le dea tatălui fetei căci au adus nume rău asupra a fată izraeliteancă și iar să fie lui muiere și să nu o mai poată lăsa în toată viața sa.

20. Iar de va fi/ cuvântul acela adevărat și nu se

Versiunea modernă

care Domnul Dumnezeul tău și-l dă moștinare.

CAP. 22

Alte legi.

1. Dacă vezi că s-a rătăcit din drum boul sau oiaia fratelui tău, să nu treci mai departe, ci să te întorci cu ele înapoi la fratele tău.

2. Dacă fratele tău nu locuiește în apropiere sau nu știi cine este stăpînul lor, adu-le și ține-le la tine acasă, pînă cînd fratele tău le va căuta și atunci să i le dai.

3. Tot așa să faci și cu asinul lui, și cu haina lui, și cu orice lucru pierdut de el și găsit de tine. Să nu te ții deoparte în astfel de împrejurări.

4. Dacă vezi asinul sau boul fratelui tău căzut în drum, să nu treci mai departe, ci să-i ajuți să-l ridice.

5. Femeia să nu poarte lucruri bărbătești, iar bărbatul să nu se îmbrace cu haine femeiești; oricine face așa ceva este o uriciune înaintea Domnului Dumnezeului tău.

6. Dacă găsești în drum, într-un copac sau pe pămînt, un cuib de pasare cu pui sau cu ouă, cu mama stînd pe pui sau pe ouă, să nu iei mama împreună cu puii.

7. Ci să-i dai drumul mamei și să ții numai puii pentru tine, ca să-ți meargă bine și să ai parte de zile multe.

8. Cînd vei zidi o casă nouă, împrejmuește-i acoperișul cu o balustradă, ca să nu te faci vinovat de vărsare de sînge în casa ta, dacă cineva va cădea de pe ea.

9. Să nu însămînțezi în via ta și alte feluri de semănături, căci se vor strica atît roadele semănăturilor, cît și ale vici.

10. Să nu ari cu un bou și un măgar înjugați împreună.

11. Să nu te îmbraci cu o haină din țesătură de lînă amestecată cu in.

12. Fă-ți ciucuri la cele patru colțuri ale manticii cu care te acoperi.

13. Dacă un bărbat se căsătorțește cu o femeie, se culcă cu ea și după aceea nu o mai place,

14. Drept care îi aduce învinuiri și îi scoate nume rău, spunînd: «M-am înșurat cu femeia aceasta, dar, cînd m-am apropiat de ea, am descoperit că își pierduse fecioria.»

15. Atunci, tatăl și mama fetei să ducă la poartă, în fața bătrînilor cetății, dovada fecioriei ei.

16. Tatăl fetei să le spună bătrînilor: «Am dat pe fiica mea de soție acestui bărbat, dar el o urăște acum

17. Și o învinuiește de fapte rușinoase, spunînd: «Nu am găsit semnele fecioriei la fiica ta, dar iată, acestea sînt dovezile fecioriei fiicei mele.» Și să întindă haina în fața bătrînilor cetății.

18. Atunci bătrînii acelei cetății să-l ia pe omul acela și să-l pedepsească:

19. Pentru că a scos nume rău unci ficioare din Israel, să-l amendeze cu o sută de sicli de argint pe care îi vor da tatălui fetei. Ea va rămîne soția lui, iar el nu va putea să o alunge niciodată.

20. Dacă însă se dovedește că/ învinuirea este adevărată și nu se vor găsi semnele fecioriei la

кѣжнѣхъ авѣста шн нѣсѣва афла фгѣорѣ ла
 фгѣорѣ . Шн вѣрѣ еколате пре фгѣорѣ ла оу ка
 шѣлае кѣсѣн пѣлѣннѣхъ шн есѣорѣ оуѣде пре а
 кѣ пѣсѣннѣ есѣменнѣи чѣпѣцѣннѣ , шн еа мѣрн кѣче
 аѣ фгѣкѣпѣ нѣсѣнѣе фгѣрѣ фгѣннѣ лѣннѣ есѣанѣлѣ , аѣ
 ен кѣа пѣпѣжнѣсѣхъ шн еннѣ еколате пре чѣл рѣхъ
 дѣннѣрѣхъ еннѣ есѣннѣрѣннѣ . Іарѣ де есѣва афла е нѣ
 дѣрѣмннѣе кѣмѣлѣрѣ кѣрѣ аѣ лѣкѣннѣ кѣ есѣрѣсѣтѣ ,
 есѣн оуѣннѣрѣннѣ пре амѣжнѣрѣннѣ , пре есѣмѣлѣ чѣлѣ че
 дѣорѣме кѣ мѣлѣрѣтѣ , шн пре мѣлѣрѣе шн еннѣ есѣолате
 чѣлѣ рѣхъ дѣннѣрѣхъ есѣанѣлѣ . Іарѣ де есѣва фѣ кѣ
 те фѣатѣ фгѣорѣ логѣрѣннѣ кѣ есѣрѣсѣтѣ , шн а
 фѣжнѣрѣсѣ пре а есѣмѣ дѣрѣсѣтѣ еа дѣрѣмннѣ фгѣрѣ
 оуѣннѣ кѣ а . Кеѣ еколате пре амѣжнѣрѣннѣ ла оу ка
 ша чѣпѣцѣннѣ лѣрѣ , шн есѣорѣ оуѣде кѣ пѣсѣннѣ
 шн есѣрѣ есѣмѣрѣ пре фгѣорѣ пѣннѣрѣхъ кѣче нѣлѣ есѣрн
 гѣатѣ дѣрѣсѣтѣ , шн пре есѣмѣ кѣче аѣ есѣмерннѣ мѣ
 лѣрѣтѣ аѣрѣаѣлѣннѣ есѣлѣ , шн еннѣ есѣрѣннѣ пре чѣл рѣ
 дѣннѣрѣхъ еннѣ есѣннѣрѣннѣ . Іарѣ де есѣва афла ла кѣ
 кѣжнѣхъ есѣмѣлѣ пре фгѣорѣ пре чѣ логѣрѣннѣ ,
 шн есѣннѣрѣсѣ еа дѣрѣмннѣ кѣ а есѣоуѣннѣрѣннѣ пре есѣ
 мѣлѣ кѣрѣе еа дѣрѣмннѣ кѣ а нѣман . Іарѣ де есѣ
 чѣлѣрѣннѣ есѣмѣлѣрѣннѣ нѣмнѣка , нѣ есѣте фѣтѣннѣ
 грѣшѣлѣ де мѣорѣте , кѣче фгѣекнѣннѣ есѣрѣннѣ кѣче
 шннѣ есѣмѣ пре аѣрѣаѣлѣннѣ есѣлѣ , шн еа оуѣннѣрѣ есѣ
 фѣсѣтѣлѣ лѣннѣ , асѣа есѣте лѣкѣрѣлѣ авѣста
 кѣче ла чѣрннѣ аѣ афѣлатѣ пре а , есѣрннѣгѣатѣ фѣ кѣ
 та чѣ логѣрѣннѣ , шн нѣ есѣрѣ ннѣаѣсѣннѣ де аѣннѣ
 пѣа . Іарѣ де есѣва афла нѣшннѣ фѣатѣ чѣ фгѣо рѣ
 рѣ , кѣрѣ кѣ есѣте логѣрѣннѣ , шн есѣннѣрѣсѣ еа
 дѣрѣмннѣ фгѣрѣсѣтѣ кѣ а . Шн есѣва афла дѣва кѣ
 дѣ есѣмѣлѣ чѣлѣ че еа дѣрѣмннѣ кѣ а , пѣпѣлѣлѣннѣ фѣ
 пѣннѣ , нѣ де аѣрѣаѣлѣннѣ де аѣрѣннѣтѣ , шн лѣннѣ еа фѣ
 мѣлѣрѣе , пѣннѣрѣхъ кѣче есѣлѣ есѣмерннѣ нѣсѣва пѣпѣтѣ
 есѣо гѣннѣкѣче пре есѣте пѣаѣтѣ есѣрѣмѣтѣ .
 Нѣсѣва лѣннѣ есѣмѣлѣ мѣлѣрѣтѣ пѣпѣлѣлѣннѣ лѣннѣ шн нѣсѣва а
 дѣсѣкопѣрннѣ аѣкопѣрѣмѣжнѣхъ пѣпѣлѣлѣннѣ лѣннѣ .

К А П К Г
Исѣва фгѣрѣ фѣамнѣннѣ есѣкѣпнѣ ла аѣрѣннѣрѣтѣ
 дѣмнѣлѣхъ . Нѣсѣва фгѣрѣ дѣннѣкѣрѣбѣ ла
 аѣрѣннѣрѣтѣ дѣмнѣлѣхъ . Нѣсѣва фгѣрѣ ф
 лѣннѣрѣхъ аманнѣтѣннѣ , ннѣннѣ мѣлѣннѣтѣннѣ
 ла аѣрѣннѣрѣтѣ дѣмнѣлѣхъ , шн пѣвѣя ла аѣрѣннѣ
 есѣмннѣннѣе нѣсѣва фгѣрѣ фѣлѣннѣрѣхъ ла аѣрѣннѣрѣтѣ дѣмн
 лѣхъ , шн пѣвѣя фѣбѣтѣннѣ . Пѣннѣрѣхъ кѣчннѣ нѣлѣ ф
 пннѣпннѣатѣ еннѣ пре есѣннѣ , кѣчннѣ есѣннѣ шн кѣ аѣпѣ фннѣлѣ
 есѣннѣрѣлѣ бѣннѣ дѣла есѣгѣпѣтѣ , шн кѣчннѣ аѣ нѣннѣмннѣ
 асѣлѣрѣаѣтѣ пре есѣлааѣмѣ фѣсѣорѣлѣ лѣннѣ есѣсѣрѣ , дѣннѣ
 пѣрѣ мннѣжнѣлѣ рѣжѣннѣрѣтѣ есѣте есѣлѣ есѣтеме пре тннѣ .
 Шн нѣлѣ есѣрѣтѣ дѣмнѣлѣ дѣмннѣгѣлѣ пѣлѣ есѣ есѣлѣннѣ
 пре есѣлааѣмѣ , шн аѣ фѣсѣрѣтѣжннѣ дѣмнѣлѣ дѣмннѣ
 гѣлѣ пѣлѣ есѣсѣтѣмѣлѣннѣ фѣаѣрѣлѣвннѣтѣ , пѣннѣрѣхъ
 кѣчннѣ тѣлѣ нѣсѣпннѣ пре тнннѣ дѣмнѣлѣ дѣмннѣгѣлѣ пѣлѣ .
 Есѣннѣтѣ фгѣнннѣ асѣрѣ кѣчннѣ че шн дѣ фѣлѣсѣлѣ лѣрѣ ф
 пѣлатѣ гннѣаѣе вѣсѣцѣннѣ пѣлае фѣбѣтѣннѣ . Есѣннѣ
 оуѣрѣшннѣ рѣдѣмнѣлѣ кѣчннѣ фѣрѣаѣлѣ пѣлѣ есѣте , есѣ
 нѣ оуѣрѣшннѣ есѣгѣпѣтѣннѣ кѣчннѣ нѣмѣтѣрннѣ аѣннѣ фѣсѣлѣ
 фгѣпѣмѣжнѣхъ лѣннѣ . Фѣннѣ дѣсѣрѣсѣрѣ фѣатѣ лѣрѣ , н
 рѣдѣ аѣрѣаѣлѣ есѣрѣ фгѣрѣ ла аѣрѣннѣрѣтѣ дѣмнѣлѣхъ .
 Іарѣ

Biblia, 1688, pag. 142, col. II

afsa feciorie la fecioara,

21. Si vor scoate pre fecioara la usale casei tati-sau si o vor ucide pre ea cu pietri oamenii cetatii si va muri, cace au facut nebulie intru fiii lui Israil a curvi casa tati-sau. Si vei scoate pre cel rau dentru voi singuri.

22. Iara de se va afla om dormind cu muiere care au lacuit cu barbat, sa-i ucideți pre amandoi: pre omul cel ce doarme cu muierea si pre muiere, si vei scoate cel rau dentru Israil.

23. Iara de sa va face fata fecioara logodita cu barbat si, afindu-o pre ea om in cetate, va dormi impreuna cu ea,

24. Veș scoate pre amandoi la ușa cetății lor și să vor ucide cu pietri și vor omorî pre fecioară, pentru căce n-au strigat în cetate, și pre om, căce au smerit muierea aproapelui său. Și vei rădica pre cel rău dentru voi singuri.

25. Iara de va afla la cîmpu omul pre fecioară, pre cea logodită, și, silindu-o, va dormi cu ea, să ucideți pre omul carele va dormi cu ea numai,

26. Iara fecioarii să nu-i faceți nemica, nu iaste fătii greșală de moarte, căce în ce chip să rădică neștine om pre aproapele său, și va ucide sufletul lui, așa iaste lucrul acesta.

27. Căce la țarină au aflat pre ea, strigat-au fata cea logodită și nu era nimeni de a-i ajuta.

28. Iara de va afla neștine fata cea fecioară carea nu iaste logodită și, silindu-o, va dormi împreună cu ea [29] și să va afla,

29. De va da omul cela ce va dormi cu ea tatălui fătii 50 de didrahme de argint, și lui va fi muiere, pentru căce o au smerit; nu va putea să o gonească preste toată vrămea.

30. Nu va lua omul muierea tatălui lui și nu va descoperi acoperemîntul tatului lui.

CAP 23

1. Nu va întra famăn scopit la adunarea Domnului.

2. Nu va întra den curvă la adunarea Domnului.

3. Nu va întra înlăuntru amanitean, nici moavitean, la adunarea Domnului; și până la a zêce simenție nu va întra înlăuntru la adunarea Domnului și până în vèci,

4. Pentru căci n-au întimpinat ei pre voi cu pîine și cu apă în cale, ieșindu voi de la Eghipet, și căci au năimit asupra ta pre Valaam, feciorul lui Veor, dentru Mijlocul-Rîurilor, să te blêsteme pre tine.

5. Și n-au vrut Domnul Dumnezeul tău să asculte pre Valaam și au învărejit Domnul Dumnezeul tău blêstemurile în blagoslovenie, pentru căci te-au iubit pre tine Domnul Dumnezeul tău.

6. Să nu te închini lor cu pace și de folos lor, în toate zilele vieții tale, în vèci.

7. Să nu urăști idumeu, căci fratele tău iaste; să nu urăști eghiptean, căci nemernic ai fostu în pămîntul lui.

8. Fii de să vor face lor, ruda a treia vor întra la adunarea Domnului./

Ms. 45

și nu va afla ficioare la ficioară,

21. Și vor scoate pre ficioară la ușile casăi tătâne-său și o vor ucide pre ea cu pietri oamenii cetății ei, și va muri, căce au făcut nebunie întru fiu lui Israil a curvi casa tătâne-său. Și vei scoate pre cel rău dentru voi sănguri.

22. Iar de să va afla om dormindu cu muiere carea-i lăcuită cu bărbat, să-i uciđeți pe amândoi, pre om, cela ce doarme cu muierea, și muierea, și vei scoate cel rău dentru Israil.

23. Iar de să va face fată ficioară logodită cu bărbat și aflându-o pre ea om în cetate, va dormi împreună cu ea,

24. Veți scoate pre amândoi la ușa cetății lor și să vor ucide cu pietri și vor omori: pre ficioară, pentru căce n-au strigat în cetate, și pre om, căce au smerit muierea aproapei lui, și vei rădica pre cel rău dentru voi sănguri.

25. Iar de o va afla pre ficioară omul în câmpu, pre cea logodită, și, silindu-o, va dormi cu ea, să uciđeți pre omul carele au dormit cu ea numai,

26. Iară ficioarei să nu-i faceți nimic. Nu iaste fetei greșală de moarte, căce în ce chip s-ar rădica neștine om pre aproapele său, și va ucide lui sufletul, așa iaste lucrul acesta.

27. Căce la țarină au aflu-o pre ea, strigat-au fata cea logodită și cine-i a-i agiuta nu era ci.

28. Iar să va afla neștine fată ficioară carea nu iaste logodită, și, silindu-o pre ea, va dormi împreună cu ea și să va afla,

29. Da-va omul cela ce doarme⁶ împreună cu ea tatălui fetei 50 de didrahme de argintu și lui va fi muiere, pentru căce au smerit-o pre ea; nu va putea să o gonească pre ea preste toată vremea.

30. Nu va lua omul muierea tatălui lui și nu va descoperi⁷ acoperimea tatălui lui.

CAP 23

1. Nu va intra zdrobit, nice tăiat la adunarea Domnului.

2. Nu va intra den curvă la adunarea Domnului.

3. Nu va intra înlontru amanitēni, nice moavitēni la bisērica Domnului și pân-la a dzēca semințic nu va intra înlontru la adunarea Domnului și pân-în vēcī.

4. Pentru căce n-au tîmpinat ei pre voi cu pîne și cu apă în cale, ieșindu voi de la Eghiptu, și căce au năimit⁸ asupra ta pre Valaam, ficioal lui Veor, dentru Mijlocul-Riurilor să te blasteme pre tine.

5. Și n-au vrut Domnul Dumnedzūl tău să asculte pre Valaam și au învărtejit Domnul Dumnedzūl tău blăstămurile în blagoslovenii, pentru căce te-au iubit pre tine Domnul Dumnedzūl tău.

6. Să nu te închini lor cu pace și de folos lor toate dzilele [vieții]¹ tale, întru vēcī.

7. Să nu urăști idumeu, căce fratele tău iaste; să nu urăști eghiptean, căce nemēmic ai fostu întru pământul lui.

8. Fii de să vor face lor, rudă a treia vor intra la adunarea Domnului/

Ms. 4389

va putea arăta fetiia fetei,

21. Să o scoapă afară înaintea porții tătâne-său și să o ucigă cu pietri oamenii cetății, să moară, că au făcut nebunie întru feciorii lui Israil de au curvit în casa tătâne-său. Și veț lua voi înșivă răotătea de la voi.

22. Iară de se va culca bărbatul cu altă muiere cu bărbat să-i ucigă pre amindoi și pre muiere și pre cela ce se-au culcat cu dānsa ca să luați răul den Israil.

23. Iar de va fi o fată logodită unui bărbat și o va înșala alt bărbat și se va culca cu dānsa în cetate,

24. Să-i scoapă pre amindoi înaintea porții cetății și să-i uciđeți cu pietri să moară: pre fată căci n-au strigat fiind în cetate iar pre bărbat căci au smerit³ muierea vecinului său și veți lua voi înșivă răotătea dentru voi.

25. Iar de va sili bărbatul pre fata cea logodită la câmp și o va smeri cu de-a sila, să uciđeți pre bărbatul cela ce o au silit,

26. Iar fetei să nu-i faceți nimic, că nu este fetei păcatul de moarte că ca cum se-ară scula cinevaș asupra vecinului său, să ucigă sufletul lui, așijderea iaste și lucrul acesta.

27. Când va sili cinevaș pre fată la câmp și va striga fata cea logodită și nu va fi cine să-i ajute.

28. Iar de va sili cinevaș fata cea nelogodită și se va culca cu dānsa cu de-a sila și se va vādi lucrul,

29. Să dea curvariul acela tatălui fetei 50 de sicle de argint și să o ia să-i fie muiere, căce că o au smerit și nu o va putea lāsa niciodată în viața sa.

30. Și să nu ia omul pre muierea tătâne-său, nici să dāscopere acopericiunea tătâne-său.

CAP 23

1. Să nu între cel scopit, nici fetecul în adunarea Domnului¹.

2. Nici cel nāscut din curvie să nu între în adunarea Domnului pānā la a zēca semințic.

3. Amonitēni și amovitēni să nu între în strānsura Domnului nici a zēca semințic să nu între pān-în veac.

4. Că n-au ieșit ei înaintea voastră pre cale cu pîne și cu apă cānd ieșiați voi den Țara Eghipteului și căci au nāimit⁸ asupra ta pre Valaam, ficioal lui Veor, dentre riurile Sirici ca să te blēsteme.

5. Iară Domnul Dumnezeul tău n-au vrut să asculte pre Valaam, ce au întors Domnul Dumnezeul tău blēstemul întru blagoslovenie căci că te-au iubit Domnul Dumnezeul tău.

6. Să nu faci pace cu dānsul și ajutor lui să nu-i dai în toate zilele vieții tale, în vēcī.

7. Să nu urăști pre idumei, că fratele tău iaste, nici să te scārbești de eghiptēni că ai fost lācuior² în țara lor.

8. De se vor naște lor feciori, seminția cea a treia să între în nārodul Domnului./

Versiunea modernă

fată,

21. Să fie scoasă la poarta casei tatălui ei, iar oamenii din cetate să arunce cu pietre în ea când va muri, pentru că a săvârșit o faptă rușinoasă în Israel, dedându-se desfrânării în casa tatălui ei. Vei stărpi astfel răul din mijlocul vostru.

22. Dacă un bărbat va fi prins că doarme cu o femeie măritată, să-i uciđeți pe amândoi: atât pe bărbatul care s-a culcat cu ea, cât și pe femeie. Vei stărpi astfel răul din Israel.

23. Dacă o tânără ficioară este logodită cu un bărbat și un alt bărbat o întâlnește în cetate și se culcă cu ea,

24. Să-i scoateți pe amândoi la poarta acelei cetăți și să-i uciđeți cu pietre: ficioara va fi omorâtă pentru că, deși se afla în cetate, nu a strigat după ajutor, iar bărbatul pentru că a necinstit femeia aproapei lui.

25. Dacă un bărbat va întâlni pe câmp o fată logodită și, silind-o, se va culca cu ea, să-l uciđeți numai pe bărbat, căci s-a culcat cu ea,

26. Iar fetei să nu-i faceți nimic, căci ea nu a săvârșit un păcat care se pedepsește cu moartea. Această împrejurare este asemănătoare celei în care cineva se aruncă asupra aproapei lui și-i curmă viața.

27. Omul a dat peste ea pe câmp și, cu toate că fata logodită a strigat, nu era nimeni acolo ca să o ajute.

28. Dacă un bărbat întâlnește o tânără ficioară nelogodită și, silind-o, se culcă cu ea, și se va dovedi acest lucru,

29. Atunci cel care s-a culcat cu ea trebuie să dea tatălui fetei cincizeci de sicli de argint și să o ia de soție, pentru că a necinstit-o. Și nu va putea să alunge niciodată.

30. Nici un bărbat să nu ia soția tatălui său și să nu dezvelască patul tatălui său.

CAP. 23

Primirea în adunarea Domnului.

1. Cel care are părțile bărbătești strivite sau tăiate să nu intre în adunarea Domnului.

2. Cel nāscut în afara legii nu are voie să intre în adunarea Domnului; chiar și urmașii săi pînā la a zēca generație nu vor intra în adunarea Domnului.

3. Amoritul și moabitul nu au voie să intre în adunarea Domnului nici chiar la a zēca generație; urmașii lor nu vor intra în veci în adunarea Domnului,

4. Pentru că nu v-au întîmpinat în cale cu pîne și cu apă cānd ați ieșit din Egipt și pentru că au tocmit împotriva ta pe Balaam, fiul lui Beor, de la Petor din Mesopotamia, ca să te blesteme.

5. Dar Domnul Dumnezeul tău n-a vrut să-l asculte pe Balaam și a prefăcut pentru tine blestemul în binecuvîntare, pentru că Domnul Dumnezeul tău te-a iubit.

6. Să nu închei cu ei pace în folosul lor, cîte zile vei trăi, în vēcī.

7. Să nu îți fie scîrbă de edomit, căci este fratele tău; să nu îți fie scîrbă de egiptean, căci ai fost străin în țara lui.

8. Urmașii lor, nāscuți în a treia generație, vor putea să intre în adunarea Domnului./

Ms. 45

9. Iară de vei ieși să te tăbărăști asupra neprietenilor tăi și să te păzești de tot cuvântul rău.

10. Să va fi întru tine om carele nu iaste curat den aruncarea lui noaptea, și va ieși afară den tabără și nu va intra în tabără.

11. Și va fi de cătră sară, va spăla trupul lui cu apă și, apuindu soarele, va intra în tabără.

12. Și loc va fi ție afară den tabără și vei ieși acolo afară.

13. Și țăruș va fi pre brăul tău și va fi cându vei șede pre afară și vei săpa cu el și, întorcându, vei acoperi rușinea ta cu el.

14. Pentru căce Domnul Dumnedzăul tău îmblă înlontru în tabăra ta să te scoață pre tine și să dea pre neprietenul tău întru mâinele tale, înaintea fetei tale. Și va fi tabăra ta sfântă și nu să va ivi întru tine rușinare de lucru și să va întoarce de cătră tine.

15. Să nu dai slugă stăpînului lui carele să va adaoge la tine de la domnul lui.

16. Înpreună cu tine va lăcu întru voi, va lăcu în tot locul unde va plăcea lui; să nu-l dodăiești pre el.

17. Să nu fie curvă den fetele lui Israil și să nu fie curvindu den fiii lui Israil. Să nu fie vămuit den fetele Israil și să nu fie vămuintu-să cătră toată ruga den fiii lui Israil.

18. Să nu aduci plata curvei, nice schimbarea cănelui la casa Domnului Dumnedzăului tău cătră toată ruga, pentru că urciune sântu Domnului Dumnedzăului tău amândoa.

19. Să nu cămătedzi fratelui tău camătă de argintu și camătă de bucate și camătă a tot lucrul carele vei împrumuta.

20. La cel strîn să cămătuiești, fratelui tău să nu cămătuiești, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnedzăul tău întru toate lucrurile tale pre pământul la carele întri acolo la el să moștenești pre însul de tot.

21. Iară de te vei ruga rugă Domnului Dumnedzăului tău, să nu întârzi să o dai pre ea, căce cerșindu va cere Domnul Dumnedzăul tău de la tine și va fi întru tine păcat.

22. Iară de nu vei vrea să te rogi, nu va fi întru tine păcat.

23. Căce ce ies pren budzele tale vei cruța și vei face în ce chip te-ai rugat Domnului Dumnedzăului tău carele ai grăit cu rostul tău.

24. Iară de-i intra la sęcerea aproapelui tău și vei aduna întru mâinile tale spice, și sęcere să nu pui preste secerătura aproapelui tău.

25. Iară de vei intra la viaa aproapelui tău, să măninci poame cît vei sătura sufletul tău, iar întru vas să nu pui înlontru.

CAP 24

1. Iară de va lua neștine muliere și va lăcu împreună cu însă și va fi de nu va afla har înaintea lui, căce au affat întru ea lucru grozav și va scrie ei carte de dăspărțala și va da în mâinele ei și o va goni pre ea den casa lui.

2. Și mer/gând, să va face la altu bărbat.

Ms. 4389

9. Când vei ieși să te tăbărăști împotriva vrăjmașilor tăi, să te păzești de tot cuvântul rău.

10. Și de va fi întru tine om necurat den curărea de noapte, să iasă afară den tabără și să nu între în tabără.

11. Iară când va fi îndeseară, să-și spēle trupul cu apă și, deaca va apunc soarele, să între în tabără.

12. Loc să aibi denafară de tabără și acolo să te duci în poiană.

13. Și hărleș să fie la brăul tău și când vei ieși afară să sapi cu dănsul groapă și după aceea întorcându-te să acoperi rușinea ta într-ansa.

14. (Că Domnul Dumnezeul tău va trece pren tabăra ta să te mântuiască și să dea vrăjmașii tăi denaintea ta în mâinile tale). Ce să fie tabăra ta sfântă și să nu se vază la tine nici un lucru de rușine și să se întoarcă de la tine.

15. Să nu dai sluga carea va fugi la tine iarăși stăpănu-său.

16. Ce să lăcuiească cu tine în tot locul unde-i va plăcea; să nu-l năcăjăști.

17. Să nu fie curve den fetele lui Israil, nici curvari den feciorii lui Israil.

18. Să nu dai plată curvei nici schimbul cănelui în casa Domnului Dumnezeului tău, nici într-o rugăciune, că amândoaă aceștea sânt urciune Domnului Dumnezeului tău.

19. Să nu crești camătă banilor fratelui tău sau camătă bucatelor sau camătă a fieștece lucru de ce-l vei împrumuta.

20. Iară a streinului camătă tu să o crești iar a fratelui tău să nu o crești, ca să te blagoslovască Domnul Dumnezeul tău în toate lucrurile tale în țara în carea vei mărge să o iai.

21. Și de vei făgădui făgăduință Domnului Dumnezeului tău, să nu zăbovești până i-o vei da că căutînd o va căuta de la tine Domnul Dumnezeul tău și va fi păcatul asupra ta.

22. Iară deaca nu te vei făgădui, nu-ți va fi păcat.

23. Ce va ieși den gura ta să păzești și să faci cum vei păzi și darul care vei făgădui Domnului Dumnezeului tău care l-ai făgăduit cu gura ta.

24. De vei intra în agrul vecinului tău spice să aduni în mâinile tale, iar sęcere să nu pui în agrul lui.

25. Și de vei intra în viaa vecinului tău, să storci struguri cît vei sătura sufletul tău, iar în vas să nu pui.

CAP 24

1. Iară deaca va lua cinevaș muliere și va lăcu cu dănsa, iar apoi o va urî pentru vreun lucru grozav cevaș, să-i scrie carte de lăsare și să dea în mână ei și dăspărțindu-se să o trimeață den casa lui.

2. Și ducându-sc./ să fie muliere altui bărbat.

Versiunea modernă

9. Când vei porni împotriva dușmanilor tăi și-ți vei așeza tabăra, ferește-te de orice lucru rău.

10. Dacă se va afla printre voi vreun bărbat care nu este curat pentru că și-a pătat așternutul noaptea, să iasă afară din tabără și să nu mai intre în ea.

11. Când se va însera, să-și spele trupul cu apă și după ce a apus soarele, poate să intre în tabără.

12. Să ai afară din tabără un loc în care să ieși pentru nevoile tale.

13. Între lucrurile tale să ai o lopată și, când te așezi afară să-ți faci nevoile, să sapi și să le acoperi cu ea.

14. Pentru că Domnul Dumnezeul tău umblă prin tabăra ta ca să te ocrotească și să dea pe vrăjmașii tăi în mîinile tale. De aceea tabăra ta trebuie să fie sfîntă, ca să nu vadă la tine lucruri necuviincioase și să se îndepărteze de tine.

15. Dacă un rob fugie de la stăpînul său la tine, să nu-l dai înapoi stăpînului său.

16. Lasă-l să locuiască la tine, între voi, în orice loc pe care și-l va alege, în oricare dintre așezările tale care-i va plăcea; să nu-l prigonești.

17. Nici una din fiicele lui Israel și nici unul din fiii lui Israel să nu slujească desfrînării în templu.

18. Să nu aduci în casa Domnului Dumnezeului tău ciștigul desfrînatei, nici banii care se plătesc pentru un cîine, oricare ar fi fost jurămîntul tău, căci amîndouă sînt o urciune în fața Domnului Dumnezeului tău.

19. Să nu ceri de la fratele tău nici o dobîndă: nici pentru bani, nici pentru hrană și nici pentru orice alt lucru care se poate împrumuta cu dobîndă.

20. Poți să ceri dobîndă de la un străin, dar să nu ceri dobîndă de la fratele tău, ca să te binecuvînteze. Domnul Dumnezeul tău în tot ceea ce faci în țara în care intri ca să o moștenești.

21. Dacă vei face un jurămint înaintea Domnului Dumnezeului tău, să nu întirzi să-l împlinești, căci Domnul Dumnezeul tău îți va cere socotală și vei cădea în păcat.

22. Dacă nu vrei să faci nici o făgăduință, nu păcătuiești cu nimic.

23. Ai grijă să împlinești ceea ce a ieșit din gura ta, făgăduința pe care ai dat-o de bunăvoie Domnului Dumnezeului tău și pe care ai rostuit-o cu gura ta.

24. Dacă intri în viaa aproapelui tău, poți să măninci struguri cît îți poștește sufletul, pînă te vei sătura, dar să nu iei și în coș.

25. Dacă intri în lanul de secerat al aproapelui tău, poți să culegi spice cu mîna, dar să nu tragi cu seccera în lanul de secerat al aproapelui tău.

CAP. 24

Legi privind căsătoria. Ocrotirea săracilor.

1. Dacă un bărbat ia în căsătorie o femeie, care nu se va bucura de preuirea lui, pentru că acesta a descoperit ceva necuviincios la ea, să-i scrie o dovadă de despărțire, să i-o dea în mînă și să o trimită din casa lui.

2. Dacă, după ce a plecat/ se va mărita cu un alt bărbat,

РАГ

Biblia, 1688, pag. 143, col. II

ГЖНД СЕВЛАФАТЕ АА АХП СЕВРАПЕ . ШН СВАЛ Г
 ОУРХ ПРЕ А СЕВРАПЛА ТЛА ДЛАПОН ШН КА СРІЕ ЕН
 КАРТЕ ДІ ДІСПЕРЦЕБЕ , ШН СВА ДА ПРЕ МЖННАІ
 ЕН ШН СВА СКОАТЕ ДІН КАСА АХН , САЗ БА МХРН
 СЕВРАПЛА ЕН ТЛА ДЛАПОН , КАРЕ САЗ АХАПРЕ А
 АХН МХАРЕ . НХЕА ПХПТЕ СЕВРАПЛА ТЛА ДІН
 ПЖН , КАРЕ САЗ СКОЕ АПСОЖННДСЕ СЕ А
 ПРЕ ДІНКА АХНШ МХАРЕ , АХП ТЕ САЗ ПЖНТЕ
 РІП А , КІЧН СКАРТЕ АСІТЕ АМАННПТЕ ДМНХАХН
 ДМНЗЕВЛАХН ПТЕВ , ШН СЕХН ПЖНПРЕШН ПСАХН
 ТЛА КАРЕ ДМНХА ДМНЗЕВЛА ВЕСТУХ ДТЕ ВОАСО КХ С
 ЦА . ДІВА АЛА НИШННЕ МХАРЕ ДІ КВЖНДЪ С
 НХ АІТ АА РЕЗСОМ , ШН СЕХН СЕ ПХЕ ПРЕСІТЕ ЕЛНН
 ТЕ ОУН АХНХ , НІ ВНОКАП СЕ ФІТЕ АПРЕ КАСА АХН ,
 ОУН АНН ВА БУКІРА ПРЕ МХАРЕВЛАХН , КАРЕ САЗ АХА .
 СЕХНХ ЗПАЖЕШН МОАРА НІЧН ПЖРПРНЦА МОРІН ,
 КІЧН СХАІП АІТЕТА ЗПАЖАШЕ . ІАРЕ ДІ С
 ВА ПРНДІ СМБ ФХРЖНДЪ СХАІП ДІНПРЕ ФРАЦІН
 АХН ФІН АХН СЕРАП , ШН СНАННДЪ ПРЕ САЗ ЖЕВЕН
 ДІ , МХРІКА ФХУА АЧЕАА ШН ВІЧН РІДНКА РЕВА
 ДІНПРЕ КОИ СІНГХРН . АПТЕ АМННТЕ ПРЕ ПН
 НІ АПРЕ ПНПОНРЕ СТРІНПЕЧННІН , ШН СІПТЕ ППРЕ
 ШН ФІАІТЕ СЕ ФАЧН АХП ТЕАТТЕ АФУТЕ КАРТЕ ВО
 СЕХН ВЕАСО ПРЕСОЦІН ЛЕВІЦІН , АТЕ КІП АМ ПОХН
 УНП ВОАСО СЕВТЕ ППРНЦН СЕ ФАЧНЦН . АХУЧН
 АМННТЕ КЖТЕ АХ ФКХУП ДМНХА ДМНЗЕВЛАПТЕ ,
 МАРАМНІ АА ЕШІРЕ МІРЖНДЪ КОИ АФАРТЕ ДЕН
 ЕРВПЕТЕ . ІАРЕ ДЕ ВАФН ДАГОРЕ АПРЕ АПРА
 ПСА ПТЕВ , ДАГОРЕ СІН ФІСШТЕ ТЕ , СЕХН АПРН
 АКАСА АХН СЕ ЗПАЖЕШН ЗПАЛОУА . АФАРТЕ
 СЕ СПАН ШН СМХА АКАРАІ АІТЕ ДАГОРЕ ПЛАЕ
 ВА СКОАТЕ ЗПАЛОУА ЧІЕ АФАРТЕ . ІАРЕ ДЕ ВАФН
 СМХА СЕРАКЪ СЕХН ДІОМН КХЗПАЛОУА АХН
 КХ ДАРЕ СІН ДІН АХН ХАННА АХН АА АПХУА СОВАРАЕ
 ШН ВА ДІОМН КХ ХАННА АХН , ШН ПЕКА ВЛЕН ШН АА
 ТІНЕ ВАФН МНАСІЕНІТЕ АМАННПТЕ ДМНХАХН ДМНЗЕВ
 АХН ПТЕВ . СЕХНХ АНФІШН СМБІРА СЕРАХАД
 ШН АНФІХЛАХН ДІНПРЕ ФРАЦІН ПТЕВ , АХ ДІНПРЕ
 НЕМБЕРНІЧН ДІН КАРЕ АЧІВІЧНАІ ПЛАЕ . АПРА
 ЧЕ АШІЗН СІН ДІН ПЛАТА АХН СЕХН АПХЕ СОВАРАЕ
 ПРЕСІТЕ ЕЛН КІЧН СЕРАКЪ АІТЕ , ШН ПРЕ ДЖНКА АРЕ
 НПДЖЕ ШН СЕХН СТРІЦЕ АСХПРА ПЛА КІВІРІ А
 КХА , ШН ВАФН АПРЕШННЕ ПКАПТЕ . НХЕОРЕ
 МХРН ПРННЦІН ПРНПРЕ ФІГОРН , ШН ФІГОРН НХЕ
 МХРН ПРНПРЕ ПРННЦН ФІСШТЕ КАРЕА КХ ПІКАІ
 САЗ БА МХРН . СЕХНХ АСАЦН ЖЕ ДІКАТА НЕМБЕР
 НІКХАХН , ШН СХУМАНХАХН , ШН ВЕАХВЕН ШН СЕХН
 ЗПАЖЕШН ХАННА ВЕАХВЕН . ШН СЕЦН АХУЧН
 АМННТЕ КІРІКЪ АН ФІСІП АПМЖНПЛА ЕРВПЕТЕ
 АХН , ШН ПТЕВ МЖНПХНП ДМНХА ДМНЗЕВЛА ПТЕВ
 ДІ АНОАС , ПРНПРЕ АЧІСТА ЕХ ЧІЕ ПОХННІСХ СЕ ФА
 ЧН КХЕЖНПЛА АІТЕТА . ДІВІН СЕЧІРА СЕЧЕРТЕ
 АПРЕ ЧАРНА ПЛА , ШН ВЕН ОУНТА ЗНОП АЧАРНА
 ТА , СЕХНТЕ АПОРН СЕЛ АН , СЕРАКХАХН ШН НЕМБЕР
 НІКХАХН ШН СХУМАНХАХН ШН ВЕАХВЕН ВАФН , ПІН
 ПРЕ КА СІТЕ САЗВЕ СЕВ ДМНХА ДМНЗЕВЛА ПТЕВ А
 ПРЕ ПІАІЕ ФАПІСАІ МЖННАОІ ПЛАЕ . ІАРЕ
 ДІВІН КХАФІЕ МАСАМНАІ СЕХНТЕ АПОРН А АХУ
 НАЧІЕ ДІННАПІАІЕ , ТЛАХН НЕМБЕРННШ ШН СХУ
 РІ МА

3. Și o va urî pre ea bărbatul cel de apoi, și va scrie ci carte de despărțea, și o va da pre mîinile ei, și o va scoate den casa lui sau va muri bărbatul ei cel de apoi care o au luat pre ea lui muiere.
4. Nu va putea bărbatul cel dentîu, care o au scos, întorcîndu-să, să ia pre dînsa luiș muiere, după ce s-au pîngărit ea, căci scîrbă iaste înaintea Domnului Dumnezăului tău și să nu pîngărești pămîntul care Domnul Dumnezăul vostru dă voao cu sorțu.
5. De va lua neștine muiere de curînd, să nu iasă la războiu și să nu să puie preste el nice un lucru; nevinovat să fie întru casa lui un an, va bucura pre muierea lui care o au luat.
6. Să nu zălojești moara, nici pîrpărița morii, căci suflet acesta zălojaște
7. Iară de să va prinde om furînd suflet dentru frații lui, fiii lui Israil, și silind pre el, îl va vinde, muri-va furul acela; și veți rădica răul dentru voi singuri.
8. Ia-te aminte pre tine întru pipăirea stricăciunii și să te păzești foarte, să faci după toată lîgea carea vor spune voao preoții leviiți; în ce chip am poruncit voao să vă păziți să faciți.
9. Adu-ți aminte cîte au făcut Domnul Dumnezăul tău Mariamei la ieșire, mergînd voi afară den Eghipt.
10. Iară de va fi datorie întru aproapele tău, datorie ori fieștece, să nu întri în casa lui să zălojești zălogul.
11. Afară să stai, și omul la carele iaste datorii ta, el va scoate zălogul ție afară.
12. Iară de va fi omul sărac, să nu dormi cu zălogul lui.
13. Cu dare să-i dai lui haina lui la apusul soarelui și va dormi cu haina lui și te va blagoslovi, și la tine va fi milostenie înaintea Domnului Dumnezăului tău.
14. Să nu lipsești simbria săracului și lipsitului dentru frații tăi au dentru nemernici den care-s în cetățile tale.
15. Într-acêeaș zi să-i dai plata lui, să nu apuie soarele preste el, căci sărac iaste și pre dînsa are nădêjde. Și să nu strige asupra ta cătră Domnul, și va fi întru tine păcat.
16. Nu vor muri părinții pentru feciori și feciorii nu vor muri pentru părinți; fieștecarele cu păcatul său va muri.
17. Să nu abați judecata nemernicului și surumanului și văduvei și să nu zălojești haina văduvei.
18. Și să-ți aduci aminte că rob ai fost în pămîntul Eghiptului și te-au mîntuit Domnul Dumnezăul tău de acolo; pentru aceasta eu ție poruncescu să faci cuvîntul acesta.
19. De vei secera sêcerea ta întru țarina ta și vei uita znop în țarina ta, să nu te întorci să-l iai; săracului, și nemernicului, și surumanului și văduvei va fi, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnezăul tău întru toate faptele mîinilor tale.
20. Iară de vei culêge maslinile, să nu te întorci a aduna cêle denapoia ta: celui nemernic, și suru/manului și văduvei vor fi.

Ms. 45

3. Și o va urî pre ea bărbatul cel de apoi, și-i va scrie ei carte de dăspărțală și-i va da ei pre mâinile ei și o va scoate pre ea den casa lui; să va muri bărbatul ei cel de apoi carele au luat pre ea și ce fămēie,

4. Nu va putea bărbatul cel de mainte, cela ce au scosu-o pre ea, învârtjindu-să să o ia pre ea și ce muiere, după ce s-au pângărit ea, căce urăciune iaste înaintea Domnului Dumnezăului tău; și să nu pângăriți pământul carele Domnul Dumnezăul tău¹ dă țic² cu sorțu.

5. Iar să va lua neștine muiere de curându, să nu iasă la război să nu să puic preste ei nice un lucru; nevinovat să fie întru casa lui, un an va bucura pre muierea lui carea au luatu-o.

6. Să nu zălojești moara, nice păpărița morei, căce suflet acesta zălojește.

7. Iar de să va prinde om furându suflet den frații lui, fiii lui Israil, și silindu-l pre el îl va vinde, va muri furul acela; și veți rădica răul denru voi sânguri.

8. Ia-te aminte pre tine întru pipăirea stricăciunei și să te păzești foarte să faci după toată lēgea carea vor spune voao preuții leviții; în cē chip am porincit voao să vă păziți să faceți.

9. Adu-ți aminte căte au făcut Domnul Dumnezăul tău îi Mariam ia ieșire, mergându voi afară den Eghiptu.

10. Iar să va fi datorie întru aproapele tău, datorie ori fieștece, să nu întri în casa lui să zălojești zălogul.

11. Afară să stai, și omul la carele iaste datoria ta la el, va scoate zălogul țic afară.

12. Iar de va fi omul sărac, să nu dormi cu zălogul lui.

13. Cu dare să-i dai lui haina lui la apusul soarelui și va dormi cu haina lui și te va blagoslovi și ia tine va fi mulostenie înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu lipsești simbria săracului și lipsitului denru frații tăi au denru nemēmici den carii-s întru cetățile tale³.

15. Într-aceeași dzi să dai plata lui să nu apuic soarele preste ea, căce mēser iaste și pre însă arc nădējde. Și să nu strige asupra ta cătră Domnul și va fi întru tine păcat.

16. Nu vor muri părinți pentru ficiori și ficiori nu vor muri pentru părinți; fieștecarele cu păcatul său va muri.

17. Să nu abați giudețul nemēmnicului și sărăimanului și văduvii și să nu zălojești haina văduii.

18. Și să-ți aduci aminte că rob ai fostu în pământul Eghiptului și te-au mîntuit Domnul Dumnezăul tău de acolo; pentru aceasta eu țic porincescu să faci cuvîntul acesta.

19. Să vei secera sēcera ta întru țarina ta și vei uita snop întru țarina ta, să nu te întorci să-l iai [pre el]⁴; săracului, și nemēmnicului, și sărăimanului și văduii, va fi pentru ca să te blagoslovească Domnul Dumnezăul tău întru toate faptele mîinilor tale.

20. Iar de vei culēge maslinele, să nu te întorci a cerea cēle dennapoaia ta: celui nemēmnic, și sărăimanului și văduii vor fi.

Ms. 4389

3. Iar de o va urî și al doilea bărbat, să-i scrie carte de lāsare și să o dea în mîna ei și să o sloboază den casa lui; sau deaca va muri bărbatul ei cel al doilea care o au luat lui muiere,

4. De-acii nu va putea să o mai ia bărbatul ei cel dintăi că iaste lucru spurcat și pângărit înaintea Domnului Dumnezăului tău; și nu pângăriți pământul care-l va da voao Domnul Dumnezăul vostru întru moștinare.

5. Iar de-ș va lua cinevaș nevastă să nu meargă la războiu, nice să se puic lui nici un lucru și să fie fără de vină¹; și să lăcuască în casa lui un an să vescească pre muierea lui carea o au luat.

6. Să nu iai în zălog moara, nici păpărița morii că sufletul său și-l dă în zălog.

7. De se va afla vreun om că fură vreun suflet den frații săi den feciorii lui Israil și cu silnicie îl va vinde, să moară un fur ca acela; și veț lua răul denre voi.

8. Și să te păzești tu însuși de semnul mișăliei și să păzești foarte să faci toată lēgea carea-ț vor porānci preuții și leviții; cum am porāncit cu lor așa să o păzești și să o faci.

9. Aduceți-vă aminte ce au făcut Domnul Dumnezăul vostru Marici pre cale, când veniați den Eghipt.

10. De vei avea vro datorie la vecinul tău să nu întri tu în casa lui să iai zălog,

11. Ce să stai afară, iar omul acela carele iaste țic dator, el însuși să scoată țic zălog afară.

12. Iar de va fi omul sărac, să nu te culci în zălogul lui;

13. Ce curînd să dai heina lui înapoi mai înainte de apusul soarelui, și se culce el în haina lui și te va blagoslovi și vei avea milă înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu oprești simbria săracului și a cerșătorului denru frații tăi sau a streinului den cetatea ta.

15. Ce într-aceeaș zi să-i dai simbria până încă nu va apune soarele, pentru că iaste sărac și într-aceea-i iaste toată nădējde, ca nu cumva să strige cătră Domnul pentru tine și-ț va fi păcat.

16. Să nu moară părinții pentru feciori, nici feciorii să nu moară pentru părinți, ce fieștecine pentru al său păcat să moară².

17. Să nu întorci judecata vincticului și a săracului și a văduvei, nici să iai în zălog haina văduvei.

18. Adu-ți aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și te-au slobozit de acolo Domnul Dumnezăul tău; drept aceea porāncesc și eu țic să faci lucrul acesta.

19. Când vei secera secerișul în agrul tău și vei uita znopi pre miriștea ta, să nu te întorci să-l iai, ce să-l lași să fie ai săracului, și ai vincticului și ai văduvei, ca să te blagoslovească Domnul Dumnezăul tău întru toate lucrurile mîinilor tale.

20. Iar de-ț vei culēge măsline, să nu te mai întorci să aduni rămășița ce va fi mai rămas pre urmă, ce să laș să fie săracului, și vincticului/ și văduvei.

Versiunea modernă

3. Și dacă și acest bărbat nu o va putea suferi și-i va scrie o dovadă de despărțire pe care i-o va da în mînă și o va trimite din casa lui, sau dacă bărbatul acesta din urmă, care a luat-o de soție, va muri,

4. Atunci primul ei soț, care a trimis-o de la el, nu va putea să o ia iarăși de soție, căci pentru el ea nu mai este curată; acest lucru este o uriciune înaintea Domnului Dumnezăului tău. Să nu pângărești cu păcate țara pe care Domnul Dumnezăul tău ți-o dă de moștenire.

5. Dacă un bărbat s-a însurat de curînd, să nu meargă la armată și să nu i se impună nici o sarcină; să fie scutit și să rămînă acasă timp de un an, ca să se bucure cu soția pe care și-a luat-o.

6. Nimeni să nu ia zălog rîșnița sau chiar și numai piatra de deasupra a rîșniței, căci ar însemna să iei zălog însăși viața cuiva.

7. Dacă se va afla că cineva a furat pe vreunul din frații săi, din fiii lui Israel, că l-a înrobit și că l-a vîndut, să moară tîlharul acela. Astfel veți stîrpi răul din mijlocul vostru.

8. Ia seama să nu te îmbolnăvești de lepră. Păzește-te bine și urmează toate îndrumările profeților leviți. Aveți grijă să împliniți ceea ce le-am poruncit eu.

9. Adu-ți aminte ce a făcut Domnul Dumnezăul tău cu Miriam, pe drum, cînd ieșeați afară din Egipt.

10. Dacă vei da un împrumut aproapelui tău, să nu întri în casa lui ca să iei zălog de la el.

11. Stai afară, și omul căruia i-ai dat împrumutul, să scoată zălogul afară.

12. Iar dacă omul este sărac, să nu te culci cu zălogul lui la tine,

13. Ci să-i înapoezi zălogul la apusul soarelui, ca să se culce în haina lui și să te binecuvînteze; astfel vei face ceea ce este drept înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu oprești pentru tine plata ce se cuvine unui sărac sau unui nevoiaș, fie că este dintre frații tăi, fie că este dintre străinii ce se află în țara ta, în cetățile tale.

15. Ci să-i dai plata în aceeași zi, înainte de apusul soarelui, căci este sărac și doar pe acest cîștig se bizuie. Să nu ajungă să strige către Domnul împotriva ta, dacă săvîrșești un asemenea păcat.

16. Părinții să nu fie pedepsiți cu moartea pentru vina copiilor și nici copiii să nu fie pedepsiți cu moartea pentru vina părinților. Fiecare să fie pedepsit cu moartea pentru păcatul său.

17. Să nu încalci drepturile străinilor și ale orfanilor și să nu iei zălog haina văduvei.

18. Amintește-ți că ai fost rob în țara Egiptului și că Domnul Dumnezăul tău te-a izbăvit de acolo. De aceea îți poruncesc să împlinești aceste cerințe.


19. Cînd vei secera lanul de pe ogorul tău și vei uita un snop pe cîmp, să nu te întorci să-l iei, ci să-l lași străinului, orfanului și văduvei, pentru ca să te binecuvînteze Domnul Dumnezăul tău în tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale.

20. Cînd vei secuta măsline, să nu mai culegi măslinele rămase pe crengi, ci să le lași străinului, orfanului și văduvei.

РМА

ка манхалън шн въдъбен ворфн . Шн дквн къ
 лѣчека пѣ стнхъ кълѣцн дѣнъ нѣавъ чѣле дѣн
 наполаѣ, тѣлхн стрѣкѣ шн тѣлхн немѣрннѣ, шн
 къ свѣрманхалън шн въдъбен вѣфн . Шнцѣен а
 дѣче амннѣте пѣтн рѣ ан фостѣ дѣпмжнѣтѣлѣ егѣ
 пѣтѣлхн, пѣнѣрѣ ачѣлѣтѣ еѣ чѣе порхнчѣекѣ еѣ фѣ
 чн къвѣжнѣтѣлѣ аѣтѣтѣ -

К А П К Е

а  рѣ де свѣа фѣче прнѣе дѣтрѣ мнѣжнѣтѣлѣ еѣ
 аменнѣор, шн воръ венн лѣ жѣдѣкѣтѣ шн
 воръ жѣдѣкѣ шн воръ дѣнрѣптѣ прѣ тѣлѣ
 дѣнрѣптѣ, шн воръ дѣнрѣптѣ прѣ тѣлѣ нежѣ
 бѣ рѣптѣ - Шн вѣфн дѣвѣфн вѣрѣ дѣннѣ
 дѣ вѣптѣе тѣлѣ чѣ пѣтѣжнѣше шнлѣвн шѣрѣтѣ дѣннѣ
 тѣтѣ жѣдѣкѣтѣорнѣор шнлѣворъ вѣтѣе дѣннѣтѣтѣ воръ
 гѣ дѣннѣ пѣтѣжнѣтѣлѣтѣ лѣн къ нѣмѣтѣрѣ, мѣ, воръ вѣ
 тѣе прѣ еѣлѣ шн нѣворъ манъ аѣасѣе, тѣрѣ дѣворъ ма
 аѣасѣе аѣ вѣтѣе прѣ еѣлѣ манъ мѣлѣтѣ дѣжнѣтѣ
 стѣтѣлѣчѣе, стѣвѣрѣшннѣ фѣрѣтѣе тѣлѣ дѣннѣтѣтѣ
 тѣлѣ . Стѣнхъ лѣцн гѣрѣ вѣлѣлѣнъ кѣрѣ гѣнѣрѣтѣ
 е гѣрѣ дѣворъ лѣкѣлѣнъ фѣрѣцн дѣтрѣлѣлѣ шн вѣ мѣрнѣ
 нѣлѣ дѣн тѣрѣжнѣшн шн еѣмжнѣтѣ нѣвѣ фн лѣ еѣлѣ нѣ
 вѣ фн мѣлѣрѣ тѣлѣлѣ чѣ еѣ мѣрнѣтѣ аѣфѣрѣтѣ аѣ
 тѣ нѣвѣтѣ аѣрѣптѣе, фѣрѣтѣе стѣвѣтѣлѣлѣнъ еѣн вѣ дѣ
 тѣрѣ кѣлѣрѣтѣ лѣ шн еѣсѣлѣлѣ лѣннѣ мѣлѣрѣ, шн вѣ лѣ
 нѣнъ дѣтрѣлѣнѣтѣ къ дѣжнѣе . Шн вѣфн кѣпнлѣлѣ
 кѣрѣе вѣ нѣшѣ еѣвѣ аѣшѣзѣ дѣннѣтѣ нѣмѣе тѣлѣлѣ
 чѣ еѣ мѣрнѣтѣ шн нѣвѣтѣе стннѣнѣ нѣмѣе лѣн дѣн
 зѣ гѣрѣнѣлѣ . Гѣрѣ дѣнѣвѣ еѣмжнѣтѣ еѣлѣ прѣ мѣлѣ
 рѣ фѣрѣтѣлѣлѣнъ стѣлѣ шн стѣвѣ еѣн мѣлѣрѣ прѣ пѣлѣрѣ
 лѣ вѣтѣрѣжнѣмѣ шн вѣ гѣрѣнѣ, нѣвѣ фѣрѣтѣе стѣвѣтѣлѣ
 лѣн мѣлѣ еѣ рѣднѣе нѣмѣе фѣрѣлѣлѣнъ еѣлѣ дѣтрѣ гѣрѣ
 нѣ, нѣлѣ вѣрѣптѣ фѣрѣтѣе стѣвѣтѣлѣлѣнъ мѣлѣ . Шн
 воръ кѣмѣ прѣ еѣлѣ вѣтѣрѣжнѣмѣтѣ тѣпѣцнѣ аѣтѣлѣ, шн
 воръ гѣрѣнъ лѣн шн стѣжнѣе вѣ знѣе нѣвѣн стѣсѣлѣ
 дѣ прѣ дѣжнѣе . Шн вѣннѣдѣ мѣлѣрѣ фѣрѣтѣлѣлѣнъ еѣ
 кѣптѣрѣ еѣлѣ дѣннѣтѣтѣ вѣтѣрѣжнѣмѣтѣ, шн вѣ дѣзѣе
 гѣ Очнѣжнѣ лѣлѣ дѣлѣ пнѣлѣлѣ лѣн, шн вѣ еѣкѣн
 пн дѣ еѣвѣрѣзѣлѣ лѣн, шн рѣвѣпнѣжнѣдѣ вѣ гѣрѣнѣ,
 аѣлѣ воръ фѣче оѣмжнѣтѣ кѣрѣе нѣвѣ знѣн кѣсѣ фѣрѣ
 гѣ тѣлѣлѣнъ еѣлѣ . Шн стѣвѣ кѣ мѣ нѣмѣе лѣн дѣтрѣ
 гѣрѣнѣлѣ кѣсѣ тѣлѣлѣ чѣшѣлѣ дѣзѣлѣгѣтѣ чнѣмѣ
 аѣ гѣлѣ дѣсѣворъ еѣфѣднъ дѣн оѣмжнѣтѣ дѣтрѣлѣлѣ оѣм
 къ фѣрѣтѣлѣлѣнъ шн вѣ венн мѣлѣрѣ еѣнѣлѣ дѣннѣрѣж
 шн стѣкѣлѣчѣе прѣ стѣвѣтѣлѣлѣнъ дѣн мѣжнѣ тѣлѣлѣ
 тѣлѣ вѣтѣе, шн дѣтѣннѣжнѣдѣ мѣжнѣ еѣнъ фѣлѣ аѣлѣкѣ
 бѣ дѣ вѣлѣшѣ . Стѣн пѣмѣ мѣжнѣ еѣн, еѣпнѣчнѣсѣ вѣгѣ
 гѣ оѣкнѣ тѣлѣ прѣ лѣ . Стѣнѣфѣе дѣсѣкѣлѣ тѣлѣ кѣ
 дѣ пѣлѣнъ, шн кѣнѣпѣлѣнъ мѣрѣ аѣлѣ мнѣкѣ . Стѣнѣфѣе
 дѣкѣлѣ тѣлѣ мѣлѣрѣ, шн мѣлѣрѣ мѣрѣ шн мнѣкѣ .
 еѣ Кѣнѣпѣлѣнъ аѣдѣсѣлѣтѣ шн дѣнрѣптѣ вѣлѣнъ чѣе, шн мѣ
 еѣлѣрѣ аѣдѣсѣлѣтѣ шн дѣнрѣптѣ вѣлѣнъ чѣе, пѣтѣрѣ
 кѣсѣтѣе фѣлѣнъ дѣлѣлѣнѣгѣтѣ дѣ знѣе прѣ пѣмжнѣтѣ
 вѣрѣе дѣннѣлѣ дѣннѣрѣжнѣдѣ тѣлѣ дѣ чѣе къ сѣрѣчѣ .
 бѣ Кѣчнъ еѣкѣтѣ дѣннѣлѣлѣнъ дѣннѣрѣжнѣдѣ тѣлѣ тѣсѣтѣ
 тѣлѣ чѣ фѣче аѣчѣсѣтѣ, тѣсѣтѣ тѣлѣ чѣ фѣче стѣрѣжнѣ
 зѣ тѣлѣ . Аѣлѣчѣ амннѣте кѣптѣ аѣ фѣкѣлѣтѣ чѣе
 амааннѣ, прѣ кѣлѣе еѣшннѣдѣ тѣлѣ дѣнъ еѣгѣпѣтѣ
 нѣ къмѣ аѣ стѣсѣлѣтѣ дѣпѣтѣрѣпѣчнѣ прѣ кѣлѣе, шн аѣ

Biblia, 1688, pag. 144, col. I

21. Și de vei culege viaa ta, să nu culegi de iznoavă cèle denapoi: ta: celui sărac și celui nemernic și surumanului și văduvei va fi.

22. Și-ț vei aduce aminte căci rob ai fost în pământul Eghiptului, pentru aceasta eu ție poruncescu să faci cuvîntul acesta.

CAP 25

1. Iară de să va face price întru mijlocul oamenilor și vor veni la judecată, și vor judeca și vor îndirepta pre cel drept, și vor înfrunta pre cel necurat.

2. Și va fi de va fi vřednic de bătaie cel ce păgîmêște, și-l vei șădea înaintea judecătorilor și-l vor bate înaintea lor,

3. După păgînătatea lui, cu număr, 40 vor bate pre el și nu vor mai adaoge; iară de vor mai adaoge a-l bate pre el mai multe decît aceste toiêge, să va rușina fratele tău înaintea ta.

4. Să nu legi gura bouului care trieră.

5. Iară de vor lăcui frați într-un loc și va muri unul dentr-înșii și sămîntă nu va fi la el, nu va fi muierea celuia ce au murit, afară, la om ce nu să apropie; fratele bărbatului ei va întra cătră ea și o va lua luiș muiere și va lăcui împreună cu dînsa.

6. Și va fi copilul carele va naște să va așăza dentru numele celuia ce au murit și nu să va stinge numele lui den Israil.

7. Iară de nu va omul să ia pre muierea fratelui său, și să va sui muierea pre poartă la bătrînime și va grăi: «Nu va fratele bărbatului meu să rădice numele fratelui său întru Israil, n-au vrut fratele bărbatului meu».

8. Și vor chema pre el bătrînimea cetății aceia și vor grăi lui și stînd va zice: «Nu voiu să o iau pre dînsa.»

9. Și viind muierea fratelui său cătră el înaintea bătrînimei, și va dezlega o cizmă a lui de la piciorul lui și va scuipi în obrazul lui și, răspunzînd, va grăi: «Așa vor face omului carele nu va zidi casa fratelui său.»

10. Și să va chema numele lui întru Izrail: «Casa celui ce ș-au dezlegat cizma.»

11. Iară de se vor sfădi doi oameni într-un loc, om cu fratele său, și va veni muierea unuia dentr-înșii să scoață pre bărbatul ei den mîna celuia ce-l bate și, întinzînd mîna ei, îl va apuca de boașă,

12. Să-i tai mîna ei, să nu ți să vêghe ochiul tău pre ea.

13. Să nu fie în sacul tău cantariu și cantariu mare au mic.

14. Să nu fie în casa ta măsură și măsură mare și mică.

15. Cantariu adevărat și drept va fi ție și măsură adevărată și dreaptă va fi ție, pentru ca să te faci îndelungat de zile pre pământul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție cu sorț.

16. Căci scîrbă Domnului Dumnezăului tău tot cel ce face acêstea tot cela ce face strîmbătate.

17. Adu-ț aminte cîte au făcut ție Amalîc pre cale, ieșînd tu den Eghipt,

18. Cum au stănut împotrivă-ți pre cale și au/ tăiat ție coada

Ms. 45

21. (v) Și să vei culge viia ta [(a)⁵] și-ți vei aduce aminte că rob ai fostu în pământul Eghiptului, pentru aceasta cu ție porăncescu să faci cuvântul acesta⁴ (g)⁵ să nu o culgei de iznoavă cele dennapoi ta celui sărac și celui nemernic³ și celui mișăb⁶ și văduii va fi.

22. Și-ți vei aduce aminte căce rob ai fostu în pământul Eghiptului, pentru aceasta cu ție porăncescu să faci cuvântul acesta.

CAP 25

1. Iară de să va face price întru mijlocul oamenilor și vor veni la judec, și vor judeca și vor îndrepta pre cel drept, și vor răpști pre cel necurat.

2. Și va fi de va fi vrédnic de bătaie cel ce păgânêțe, și-l vei zedece pre el înaintea judecătorilor și-l vei bate pre el înaintea lor după păgânătatea lui.

3. Cu număr 40 îl vei bate pre el și nu vor mai adoge; iar de vor adaoge a-l bate pre el mai multu decât aceste toiege, să va rușina fratele tău înaintea ta.

4. Să nu încăpeștezi¹ boul carele triera.

5. Iară să vor lăcui frații într-un loc și va muri unul dentru înșii iară sămînță nu va fi la el, nu va fi muierea celuia ce au murit afar-la om ce nu să apropie; fratele bărbatului ei² va intra cătră ea și va lua pre ea ție fâmie și va lăcui împreună cu însă.

6. Și va fi copilul carele va naște să va așeza dentru numele celuia ce au murit și nu să va stinge numele lui den Israil.

7. Iar de nu va omul să ia pre muierea fratelui său, și să va sui muierea pre poartă la bătrânime și va grăi: «Nu va fratele bărbatului meu să rădice numele fratelui lui întru Israil, n-au vrut fratele bărbatului meu.»

8. Și-l vor chema pre el bătrânimea cetății aceea și vor grăi lui și stându va zice: «Nu voi să o iau pre însă.»

9. Și venindu muierea fratelui lui cătră el înaintea bătrânime, și va dăzlega o ciobotă a lui de piciorul lui și va ștuiupi în obrazul lui și, răspundzîndu, va grăi: «Așa vor face omului carele nu va zidi casa fratelui său.»

10. [întru Israil]¹ și să va chema numele lui întru Israil: «Casa celui ce ș-au dzelegat ciobotă.»

11. Iară de să vor sfădi 2 oameni într-un loc, om cu fratele său, și va veni muierea unuia dentru ei să scoată pre bărbatul den mâna celuia ce-l bate pre el și, întinzându mîna ei, îl va apuca de boașele lui.

12. Să-i tai mîna ei, să nu să vêghe ochiul tău pre ea.

13. Să nu fie întru cămara ta cântar și cântariu mare au mic.

14. Să nu fie întru casa ta măsură și măsură mare au mică.

15. Cântar adevărat și dreptu va fi ție <și măsură adevărată și dreptă va fi ție>⁴, pentru ca să te faci îndlungat de zile pre pământul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție cu sorțu.

16. Căce urăciune Domnului Dumnezăului tău tot făcându acêstia tot cela ce face strămbatate.

17. Adu-ți aminte căte ț-au făcut ție Amalec pre cale, ieșîndu tu den Eghiptu.

18. Cum au stătut împotriva-ți pre cale și au tăiat

Ms. 4389

21. Iar de vei culge viia ta, să nu aduni rămășița după tine, ce săracului, și vineticului și văduvei să laș să ia.

22. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și pentr-aceea porăncesc cu ție să faci lucrul acesta.

CAP 25

1. De va fi gâlceavă între niscare oameni și vor veni la judecată, să-i judece și să îndreptêze pre cel drept, iar pre cel vinovat să-l facă vinovat.

2. Și de se va cădea celui vinovat să fie de bătaie, să-l pui înaintea judecătorilor și să-l bată după vina lui înaintea lor¹.

3. Și cu socotală să-l bată pentru vina lui, 40 de toiage să-i dea, iar mai mult să nu mai adaogă; iar de-i va da mai multe de atîca, ocară iaste fratelui tău înaintea ta.

4. Când vei treiera să nu legi gura bouului.

5. Și când vor lăcui frații deprună și va muri unul dentr-ânșii și nu va avea roadă, să nu se ducă muierea celui mort după alt bărbat care nu va fi rudeniia lui, ce fratele bărbatului ei să intre la dânsa și să o ia să-i fie lui muiere și să lăcuiescă cu dânsa și să rădice sămînța frățîne-său.

6. Și ce se va naște mai întâi dentr-ânșii să se tocmescă pre numele celui mort și nu va peri numele lui den Israil.

7. Iar de nu va vrea omul acela să ia pre muierea frățîne-său, să vie muierea la poartă înaintea bătrânilor și să zică: «Nu va fratele bărbatului meu să rădice numele frățîne-său în Israil.»

8. Și să-l chîeme bătrânii cetății acela și să-i zică, iar de va sta el și va zice: «Nu voi să o iau.»

9. Să se apropie muierea de dînsul înaintea bătrânilor și să dăzlege o încălțăminte de la un picior de ale lui și să scuie pre obrazul lui și să zică: «Așa să facă omului carele nu va să zidească casa frățîne-său.»

10. Și se va chema numele lui întru Israil: «Casa celui ce ș-au dzelegat încălțăminta.»

11. Iară de se vor sfădi 2 oameni, un bărbat și cu un frate de ai lui și va veni muierea unuia dentr-ânșii ca să scoată pre bărbatul ei den mîinile celui ce va fi bătînd și, tînzîndu-ș mîna îl va apuca de boașă.

12. Să se taie mîna ei, iar să nu cruțezi ochiul tău spre dânsa cu milă.

13. Să nu fie în sacii tăi măsură mare și mică.

14. Nici în casa ta să nu fie obroc unul mai mic, altul mai mare².

15. Ce să aibi măsură dreptă și tocma și adevărată, ca să trăiești zile multe în țara carea o va da ție Domnul întru moștinare.

16. Că urât iaste Domnului Dumnezului tău tot cel ce va face acêstia nedreptă.

17. Adu-ți aminte ce au făcut ție Domnul pre cale, când ieșîai den Eghipt,

18. Cum se-au pus împotriva ta pre cale și au/tă-

Versiunea modernă

21. Cînd vei culege strugurii din via ta, să nu-i mai strîngi pe cei rămași în urma ta, ci lasă-i străinului, orfanului și văduvei.

22. Adu-ți aminte că ai fost rob în țara Egiptului. De aceea îți poruncesc să împlinești aceste cerințe.

CAP. 25

Rînduiele de judecată, de căsătorie și de negoș.

1. Dacă se ivește o neînțelegere între doi oameni și vor veni la judecată, să fie judecați și să i se dea dreptate celui nevinovat, iar cel vinovat să fie osîndit.

2. Dacă cel vinovat se cuvine să fie bătut, judecătorul va porunci să fie întins la pămînt și să i se dea un număr de lovituri pe măsura vinovăției sale.

3. I se pot da patruzeci de lovituri, dar să nu se treacă de acest număr, căci dacă va primi mai multe, fratele tău va fi făcut de rușine în văzul tuturor.

4. Să nu legi gura bouului la treierat.

5. Cînd frații locuiesc împreună, iar unul din ei va muri fără să aibă un fiu, soția celui mort să nu se mărite în afara familiei, cu un bărbat străin, ci cumnatul ei să intre la ea și să o ia de soție, așa cum se cuvine din partea unui cumnat.

6. Cel dintîi fiu pe care îl va naște va purta numele fratelui său care a murit, pentru ca numele acestuia să nu se ștergă din Israel.

7. Dar dacă omul nu vrea să se însoare cu soția fratelui său, aceasta să meargă la poarta cetății, înaintea bătrînilor și să spună: «Cumnatul meu nu vrea să ducă mai departe numele fratelui său în Israel și nu vrea să se căsătorească cu mine, așa cum se cuvine din partea unui cumnat.»

8. Atunci bătrînii acelei cetăți să-l cheme și să vorbească cu el. Dacă el stăruie și zice: «Nu vreau să o iau.»

9. Atunci soția fratelui său să se apropie de el, înaintea bătrînilor, să-i scoată încălțăminta din picior, să-l scuie în obraz și, drept răspuns, să-i spună: «Astfel se răsplătește bărbatul care nu vrea să întemeieze casa fratelui său.»

10. Și să fie cunoscut în Israel sub numele de „casa descultului“.

11. Cînd doi oameni se bat între ei și soția unuia se apropie ca să-l scoată de bărbatul ei din mîinile celui care îl lovește, dacă întinde mîna și îl apucă de părțile bărbătești,

12. Să-i tai mîna, să nu găsească cruțare în ochii tăi.

13. Să nu ai în săculețul tău două feluri de greutateți de cîntărit, una mai grea și alta mai ușoară.

14. Să nu ai în casa ta două feluri de măsuri, una mai mare și una mică.

15. Trebuie să ai greutateți de cîntărit adevărate și drepte și măsuri adevărate și drepte, pentru ca să trăiești zile multe în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezul tău.

16. Înaintea Domnului Dumnezului tău sînt o urăciune toți cei care fac asemenea lucruri, toți cei care sînt necinstiți.

17. Adu-ți aminte de tot ce ți-a făcut Amalec pe drum, cînd ați ieșit din Egipt,

18. Cum a tăbărit pe drum asupra ta pe cînd erai

тѣмъ цѣе коада таберѣи, пре тѣи те съсепнѣа
 деннапоа тѣа, тѣртѣ фатмжнѣлаи шн състе
 нѣлаи шн нѣсе темѣ де дмнѣтѣхъ. Шн бафи
 кжндѣ тева о днхн пре тнне дмнѣа дмнѣтѣа
 тѣхъ дѣкѣтѣрѣ тѣсци вѣтѣмашн тѣи тѣи дѣпе
 дпрѣтѣрѣ, дпрѣтѣмжнѣа кареа дмнѣа дмнѣтѣа
 тѣхъ дѣ цѣе кѣ сорѣхъ, ка етѣа моуенѣши дѣтѣтѣ
 етѣ стннцн нѣмеле лѣи амаанѣ, дѣтѣрѣ чѣлае дѣ
 етѣ чѣрн стѣнѣ шн оуицн.

К А П К С



н бафи дѣбен дѣтѣра дпрѣтѣмжнѣа каре
 ле дмнѣа дмнѣтѣа тѣхъ дѣ цѣе кѣ сорѣхъ
 ка етѣа моуенѣши дѣтѣтѣ, шн етѣ лѣкѣе
 ши прѣлае. Шн бен лѣа дѣнѣтѣ дѣ
 тѣтѣтѣра роаделѣ дпрѣтѣмжнѣа тѣхъ нѣ
 ре дмнѣа дмнѣтѣа тѣхъ дѣ цѣе кѣ сорѣхъ шн бен
 пѣне дѣтѣрѣ кѣсшннѣтѣ, шн бен мѣрѣе лѣ лѣкѣа
 кареа еа алѣтѣ дмнѣа дмнѣтѣа тѣхъ, етѣ нѣа
 ме нѣмеле лѣи амаанѣ. Шн бен мѣрѣе тѣтѣрѣ
 прѣсѣтѣ кареае бафи дѣтѣлае лѣтѣа шн бен грѣи кѣ
 тѣрѣ еа, мѣтѣтѣрѣсѣсѣа дѣтѣрѣ дмнѣа дмнѣ
 нѣтѣа тѣхъ кѣтѣи аме дѣтѣрѣ лѣ дпрѣтѣмжнѣа
 кареа лѣ жѣратѣ дмнѣа дпрѣтѣрѣ кѣсшннѣа дѣ
 волае. Шн ба лѣа прѣсѣтѣа кѣсшннѣа дѣ мж
 ннае тѣлае шн оа пѣне дѣн наннѣтѣ жѣрѣтѣвнн
 кѣа дмнѣа дмнѣтѣа тѣхъ. Шн бен
 рѣсѣтѣлае шн бен дѣне дннаннѣтѣ дмнѣа дмнѣ
 нѣтѣа тѣхъ, нѣтѣа лѣ пѣрѣвннѣ тѣа тѣа мѣеа,
 шн сѣа погорѣтѣ лѣ егѣпѣтѣ, шн еа нѣмѣрннѣ
 амаанѣ кѣ нѣмѣрѣ пѣцннѣ, шн сѣа фѣкѣтѣ амаанѣ
 дѣтѣрѣ лѣмѣтѣ мѣре, шн мѣацннѣ мѣа тѣ шн мѣре.
 Шн нѣа кннѣтѣ прѣ нѣн егѣпѣтѣннѣ шн нѣа сме
 рннѣ, шн лѣ пѣ прѣтѣ нѣн лѣкѣрѣннѣ грѣае. Шн
 аме стннѣа тѣтѣрѣ дмнѣа дмнѣтѣа дпрѣтѣрѣ
 лѣрѣ нѣтѣ, шн лѣ лѣкѣа тѣа дмнѣа глѣаеа нѣ
 етѣрѣ, шн лѣ вѣтѣа тѣа емернѣа нѣа тѣрѣ шн оѣе
 нѣа нѣа тѣрѣ, шн кннѣтѣ нѣа тѣрѣ. Шн
 нѣа етѣ прѣ нѣн дмнѣа дѣ лѣ егѣпѣтѣ, еа кѣ бж
 тѣтѣ мѣре кѣ мжнѣ тѣре, шн кѣ вѣацѣа лѣн
 чѣа нѣа тѣ, шн кѣ вѣа дѣрн мѣрн, шн кѣ етѣ мѣне шн
 кѣ мннѣнн. Шн нѣа етѣ тѣа прѣ нѣн лѣ лѣкѣ
 лѣеа тѣа, шн нѣа дѣа нѣа дпрѣтѣмжнѣа лѣеа тѣа,
 дпрѣтѣмжнѣа кареае кѣрѣ мѣа ре шн лѣа тѣе. Шн
 лѣкѣа тѣа тѣа дѣ дѣеа дѣтѣтѣтѣра роаделѣ дпрѣ
 тѣмжнѣа кареа мѣа дѣа тѣе мѣе дѣне, дпрѣтѣ
 кареа кѣрѣ мѣа ре шн лѣа тѣе, шн сѣбен лѣа дннн
 тѣ дмнѣа дмнѣтѣа тѣхъ, шн тѣбен дѣннн
 амаанѣ дннаннѣтѣ дмнѣа дмнѣтѣа тѣхъ.
 Шн тѣбен вѣкѣра пѣннѣтѣ тѣа тѣе вѣннѣтѣа кѣ
 ре дѣа цѣе дмнѣа дмнѣтѣа тѣхъ, шн кѣ етѣ тѣае,
 шн лѣвѣтѣа шн нѣмѣрннѣа кареае лѣеа дѣтѣрѣ
 тнне. Дѣрѣ дѣ кѣн сѣвѣрѣннѣа лѣеа тѣе тѣе
 лѣеа прѣтѣе дѣтѣе роаделѣ дпрѣтѣмжнѣа тѣе
 дѣтѣрѣ лѣнѣа лѣа тѣрѣннѣа дѣа тѣа прѣтѣе дѣеа
 лѣвѣтѣа шн нѣмѣрннѣа шн сѣрѣмѣа лѣн
 шн вѣа дѣбен, шн вѣр мжннѣа дѣтѣтѣа тѣае, шн
 сѣвѣр сѣтѣра. Шн бен грѣи дннаннѣтѣ дмнѣа
 дмнѣтѣа тѣхъ, аме кѣрѣтѣннѣа чѣлае етѣннѣе
 дѣн кѣса мѣа, шн лѣа мѣа дѣа тѣе лѣвѣтѣа шн
 нѣ

Biblia, 1688, pag. 144, col. II

osteniiai, și nu se temu de Dumnezeu.

19. Și va fi când te va odihni pre tine Domnul Dumnezeu tău de cătră toți vrăjmașii tăi cei dupe împrejur în pământul carele Domnul Dumnezeu tău dă ție cu sorțu ca să-l moștenești de tot, să stingi numele lui Amalic dentru cēle de supt ceriu; să nu și uiți.

CAP 26

1. Și va fi de vei întra în pământul carele Domnul Dumnezeu tău dă ție cu sorțu ca să-l moștenești de tot și să lăcuiești pre el,

2. Și vei lua dentru începătura roadelor pământului tău care Domnul Dumnezeu tău dă ție cu sorțu și vei pune întru coșniță și vei mērgе la locul carele va alēge Domnul Dumnezeu tău să chieме numele lui acolo.

3. Și vei mērgе cătră preot carele va fi în zilele acēlea și vei grăi cătră el: «Mărturisescu astăzi Domnului Dumnezeuului tău căci am întrat la pământul care au jurat Domnul părinților voștri să dea voao.»

4. Și va lua preotul coșnița den mīnile tale și o va pune dennaintea jīrtāvnicului Domnului Dumnezeului tău.

5. Și vei răspunde și vei zice înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Siria au părăsit tatăl meu și s-au pogorīt la Eghipet și s-au nemernicit acolo cu număr puțin. Și s-au făcut acolo întru limbă mare și mulțime multă și mare.

6. Și ne-au chinuit pre noi eghiptēnii și ne-au smerit și au pus preste noi lucruri grēle.

7. Și am strigat cătră Domnul Dumnezeu părinților noștri și au ascultat Domnul glasul nostru și au văzut smerenția noastră și osteneala noastră și chinuirea noastră.

8. Și ne-au scos pre noi Domnul de la Eghipet, el, cu vīrtute mare, cu mīnă tare și cu brațul lui cel nalt și cu vederi mari și cu sēme și cu minuni.

9. Și ne-au băgat pre noi la locul acesta și ne-au dat noao pământul acesta, pământ carele cură miere și lapte.

10. Și acuma, iată, am adus începătura roadelor pământului care mi i-ai dat mie, Doamne, pământ care cură miere și lapte.» Și o vei lăsa înaintea Domnului Dumnezeului tău și te vei închina acolo înaintea Domnului Dumnezeului tău.

11. Și te vei bucura pentru toate bunătățile care au dat ție Domnul Dumnezeu tău, și casii tale, și levitul, și nemērnicul carele iaste întru tine.

12. Iară de vei săvīrși a zecui tot ce iaste preste zēce a roadelor pământului tău, întru anul al treilea, a dooa preste zēce vei da levitului, și nemērnicului, și surumanului și văduvei, și vor mīnca în cetățile tale și se vor sătura.

13. Și vei grăi înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Am curățit cēle sfīnte den casa mea și le-am dat levitului, și/

Ms. 45

ție coada ttaberii pre cei ce osteniaia dennapoaia ta, iar tu flămîndzia și osteneai și nu se temu de Dumnedzău.

19. Și va fi cîndu te vei odihni pre tine Domnul Dumnedzău de cătră toți neprietenii de prepregiur întru pămîntul carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție cu sorțu ca să-l moștenești de tot pre el, să stîngi numele lui Amalic dentru cêle de suptru ceriu; și să nu uiți.

CAP 26

1. Și va fi de vei întra în pămîntul carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție cu sorțu ca să-l moștenești de tot pre el și să lăcuiești pre el,

2. Și vei lua dentru începătura roadelor pămîntului tău carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție cu sorțu și vei pune întru o coșniță și vei mîrge la locul carele va alege Domnul Dumnedzăul tău să chîiește numele lui acolo.

3. Și vei mîrge cătră preut carele va fi întru dzilele acêlea și vei grăi cătră el: «Voi arăta astăzi Domnului Dumnedzăului tău căce am întrat la pămîntul carele au jurat Domnul părinților noștri să dea noaă.»

4. Și va lua preutul coșnița den mâinele tale și va pune pre ca denaintea jirtăvnicului Domnului Dumnedzăului tău.

5. Și vei răspunde, și vei dzice înaintea Domnului Dumnedzăului tău: «Siria au părăsit tatăl micu și s-au pogorît la Eghiptu și s-au nemernicit acolo cu număr puțin. Și să fêce acolo întru limbă mare și mulțime multă și mare.

6. Și v-au chinuit pre voi eghiptenii și ne-au smerit pre noi și au pus preste noi fapte grêle.

7. Și am strigat cătră Domnul Dumnedzăul nostru <«părinților noștri»² și au ascultat Domnul glasul nostru și au vădzut smerenia noastră și osteneala noastră și chinuirea noastră.

8. Și ne-au scos pre noi Domnul de la Eghiptu, el, cu vîrtute mare și cu mîna tare și cu brațul lui cel înaltu și cu vederci mari și cu semn și cu minuni.

9. Și ne-au băgat pre noi la locul acesta și ne-au dat noa pămîntul acesta, pămîntu carele cură miere și lapte.

10. Și acum, iată, am adus începătura roadelor pămîntului căruia mi-ai dat mic, Doamne, pămîntul carele cură miere și lapte.» Și vei lăsa pre ca înaintea Domnului Dumnedzăului tău și te vei închina acolo înaintea Domnului Dumnedzăului tău.

11. Și te vei bucura pentru toate bunătățile carele au dat ție Domnul Dumnedzăul tău și casei tale, și levitul, și nemernicul carele iaste întru tine.

12. Iară de vei săvârși a dzeciui tot ce iaste preste 10 a roadelor pămîntului tău, întru anul al treilea, a dooa preste dzêcea vei da levitului și nemernicului, și sărăimanului și văduii și vor minca întru cetățile tale și să vor sătura.

13. Și vei grăi înaintea Domnului Dumnedzăului tău: «Am curățit cêle sfinte dentru casa mea și le-am dat pre êle levitului, și/

Ms. 4389

iat straja carea păziaia după tine, fiind tu flămînd și secetos și nu se temu de Dumnezeu.

19. Decî deaca te va odihni Domnul Dumnezeul tău de toț vrăjmașii tăi carei sânt împrejurul tău, în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeul tău întru moștinare, să te sălășluești într-ânsa, să potopești numele Amnalicului dentre cêle de suptr cer; și să nu-ți uiți.

CAP 26

1. De-acii deaca vei întra în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeul tău între moștinare și te vei sălășlui într-ânsa,

2. Să iai den toată pârğa pămîntului tău care va da ție Domnul Dumnezeul tău în biruință și să pui în coșniță și să te duci la locul care și-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo.

3. Și să mergi la preot carele va fi într-acea vrême și să zici cătră dănsul. «Grăi-voiu astăzi Domnului Dumnezeului tău că am întrat în țara carea se-au jurat Domnul părinților noștri că o va da noaă.»

4. Și să ia preotul coșnița den mâinile tale și să puie înpotriva altariului Domnului Dumnezeului tău.

5. Și răspunzând, să zici înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Părăsit-au tată-micu Sfria și se-au pogorât în Eghipte și cu puținel număr se-au sălășluit acolo. Iar acolo se-au făcut în limbă mare și în oameni mulți și în nărod mult.

6. Și ne năcăjia eghiptenii și ne căznia și pușca pre noi lucruri grêle.

7. Și am strigat cătră Domnul Dumnezeul nostru și au auzit Domnul vaietele noastre și au vădzut smerenia noastră și ostenințele noastre și întristăciunile noastre.

8. Șe ne scoase den Eghipte el însuș cu tăriia sa cea mare și cu mîna tare și cu brațul cel nalt în mirare mare și în semn și în minuni.

9. Și ne-au băgat într-acest loc și ne-au dat această țară, pămîntul carele fierbe cu lapte și cu miere.

10. Ce acum iată că am adus den pârğa roadelor pămîntului care l-ai dat mic Doamne.» Și să le laș înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te închini acolo înaintea Domnului Dumnezeului tău.

11. Și te vei veseli de toate bunătățile care au dat ție Domnul Dumnezeul tău și levitului și streinului care iaste la tine.

12. Iar cînd vei face dijmuiala den toate sămănturile pămîntului tău, în anul al treilea, în anul în care se dijmuiesc dijmele, să le dai levitului și streinului, și săracului și văduvei, să le mănănce în cetățile tale și să se sature.

13. Și să zici înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Adus-am cêle sfințite den casa mea și le-am dat levitului, și/ vieticului, și săracului și văduvei,

Versiunea modernă

slăbit și istovit și, fără nici o teamă față de Dumnezeu, i-a nîmicit pe cei din coada convoiului, care au rămas în urmă din pricina oboseții.

19. Cînd Domnul Dumnezeul tău va face să ai liniște din partea tuturor vrăjmașilor care te înconjoară, în țara pe care Domnul Dumnezeul tău ți-o dă moștenire ca să o stăpînești, să ștergi amintirea lui Amalec de sub cer. Să nu uiți!

CAP. 26

Pîrğa roadelor.

1. Cînd vei intra în țara pe care Domnul Dumnezeul tău ți-o dă moștenire, și o vei lua în stăpînire și vei locui în ea,

2. Să ici din pîrğa tuturor roadelor pămîntului, ce le vei culege din țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeul tău, să le pui într-un coș și să mergi în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău ca să dăinuiescă numele lui acolo.

3. Să te duci la preotul care va fi în zilele acelea și să-i spui: «Astăzi mărturisesc înaintea Domnului Dumnezeului tău că am intrat în țara pe care Domnul s-a jurat părinților noștri că ne-o va da nouă.»

4. Preotul va lua coșul din mîinile tale și îl va așeza înaintea Domnului Dumnezeului tău.

5. Drept răspuns, vei rosti aceste cuvinte înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Tatăl meu a fost un arameu rătăcitor, care s-a dus în Egipt în pribegie, cu puțini oameni. Acolo a ajuns să fie un popor mare, puternic și numeros.

6. Dar egiptenii s-au purtat rău cu noi, ne-au umilit și ne-au supus la munci grele.

7. Atunci am strigat către Domnul Dumnezeul părinților noștri și Domnul a auzit strigătul nostru și a vădzut nenorocirea noastră, munca silnică și asuprirea.

8. Și Domnul ne-a scos din Egipt cu mînă puternică și cu brațul întins, cu mari grozăvii, cu semne și cu minuni.

9. Și ne-a adus în acest loc și ne-a dat țara aceasta, țară în care curge lapte și miere.

10. Acum, iată, am adus pîrğa roadelor pămîntului pe care mi l-ai dat mic, Doamne.» Să le pui înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te închini în fața Domnului Dumnezeului tău.

11. Apoi să te bucuri, împreună cu leviiții și cu străinii care se află la tine, de toate bunătățile pe care Domnul Dumnezeul tău ți le-a dat ție și familiei tale.

12. În anul al treilea, anul zeciuielii, după ce vei încheia împărșirea tuturor zeciuielilor roadelor tale și le vei da leviiților, străinilor, orfanilor și văduvelor, ca să mănînce în cetățile tale și să se sature,

13. Să spui înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Am scos din casa mea zeciuiala cea sfințită și am dat-o leviiților/ străinilor, orfanilor și văduvelor,

Biblia, 1688, pag. 145, col. I

нѣмѣрннхъ шн сѣрѣманхъ, шн вѣдхвѣн
 дѣпѣ тоѣте порѣчнѣе тѣе кѣре ѿн порѣчннп
 мѣе, нѣмѣ кѣлѣкѣтѣ порѣчнѣа тѣа, шн нѣ сѣамѣ
 ѿвѣрѣтѣ. Шн нѣмѣ мѣжнѣкѣтѣ нѣмѣ
 дѣнѣтѣрѣ ѿле, нѣмѣ рѣднѣтѣ дѣнѣтѣрѣ ѿле лѣ некѣрѣ
 нѣмѣ дѣпѣ дѣнѣтѣрѣ ѿле тѣлѣн мѣрѣтѣ, ѿмѣ ѿкѣлѣ
 тѣпѣтѣ гѣлѣкѣлѣ дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣн мѣлѣ, ѿмѣ
 ѿвѣрѣтѣ дѣпѣтѣрѣ мѣлѣн порѣчннп мѣе. Пн
 вѣще дѣнѣтѣрѣ кѣлѣа тѣа ѿвѣрѣтѣ дѣнѣтѣрѣн шн
 бѣлѣ лѣвѣще прѣнѣрѣдѣлѣ тѣлѣ прѣ сѣранѣлѣ, шн пѣ
 мѣжнѣтѣлѣ кѣре ѿн дѣпѣтѣ лѣрѣ кнѣпѣ тѣнѣ тѣлѣ
 рѣпѣтѣ прѣнѣчнѣлѣрѣ нѣчнѣн сѣнѣ дѣнѣ нѣлѣсѣ пѣмѣжнѣ
 сѣ тѣлѣ кѣре кѣрѣ лѣпѣтѣ шн мѣлѣре. Пн
 ѿчѣстѣа ѿ порѣчннп дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣлѣ тѣлѣ
 чѣе сѣ фѣчнѣ тоѣте дѣнѣрѣпѣтѣчнѣе ѿчѣстѣтѣ, шн
 тѣлѣ дѣкѣтѣчнѣе шн лѣ вѣчнѣ пѣчнѣ шн лѣ вѣчнѣ фѣчнѣ
 дѣнѣтѣрѣ тоѣтѣтѣ нѣнѣмѣа вѣлѣстѣрѣ, шн дѣнѣ тоѣтѣ
 сѣлѣфѣстѣлѣ вѣстѣрѣ. Прѣ дѣмѣзѣлѣ ѿн ѿлѣсѣ
 ѿстѣрѣнѣ ѿфнѣ чѣе дѣмѣзѣлѣ шн ѿмѣрѣе дѣтѣрѣ кѣ
 нѣлѣ лѣн шн дѣпѣчнѣ дѣнѣрѣпѣтѣчнѣе шн порѣчнѣе
 шн тѣлѣ дѣкѣтѣчнѣе лѣнѣ, шн ѿ ѿкѣстѣа гѣлѣкѣлѣ лѣнѣ
 шн Шн дѣмѣхълѣ тѣлѣ ѿлѣсѣ ѿстѣрѣнѣ прѣтнѣнѣ сѣ фнѣ
 лѣнѣ нѣрѣрѣ ѿвѣтѣ, кѣре кнѣпѣ ѿлѣ знѣсѣ чѣе сѣпѣтѣ
 ѿ зѣщнѣ тоѣте порѣчнѣе лѣнѣ. Шн сѣ фнѣтѣлѣ
 мѣнѣ сѣлѣ дѣкѣжнѣ тоѣте ѿмѣчнѣе кѣре тѣлѣ фѣ
 кѣлѣтѣ прѣтнѣнѣ нѣмѣнѣтѣ, шн пѣфѣлѣтѣ шн сѣлѣтѣнѣ,
 кѣ сѣ фнѣ тѣлѣ нѣрѣрѣ сѣнѣтѣ дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣ
 лѣнѣ тѣлѣ кѣре кнѣпѣ ѿлѣ гѣрѣнѣтѣ.

К А П И Т У Л
 нѣ порѣчнѣн мѣчнѣ шн сѣтѣрѣннѣмѣ фнѣ
 ѿсѣрѣ лѣнѣ сѣранѣлѣ знѣкѣнѣлѣ, пѣчнѣнѣтѣ
 тѣе порѣчнѣе ѿчѣстѣтѣ, кѣтѣе ѿлѣ порѣчнѣ
 ѿсѣкѣлѣ вѣлѣсѣ ѿстѣрѣнѣ. Шн вѣ фнѣ дѣ
 тѣлѣ кѣре знѣ вѣчнѣ трѣчѣ сѣрѣдѣнѣлѣ лѣ
 пѣмѣжнѣтѣлѣ кѣре дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣлѣ тѣлѣ дѣ чѣе
 кѣ сѣрѣчѣ, шн вѣн пѣчнѣ чѣе пѣтѣрнѣ мѣрнѣ, шн
 бѣн сѣпѣн прѣ дѣнѣтѣлѣ кѣ сѣпѣмѣлѣ. Шн вѣн
 сѣрѣе прѣ пѣтѣрнѣ тоѣте кѣлѣннѣе лѣчнѣ ѿчѣстѣлѣ,
 фнѣкѣ вѣчнѣ трѣчѣ сѣрѣдѣнѣлѣ, кѣнѣлѣ вѣн дѣтѣрѣ
 лѣ пѣмѣжнѣтѣлѣ кѣре дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣлѣ тѣлѣ дѣ чѣе
 чѣе, пѣмѣжнѣтѣ кѣре кѣрѣ лѣпѣтѣ шн мѣлѣре кѣре
 кнѣпѣ ѿлѣ знѣсѣ дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣлѣ пѣрнѣчнѣлѣрѣ
 тѣнѣ чѣе. Шн вѣ фнѣ дѣпѣтѣрѣ вѣчнѣ трѣчѣ сѣрѣ
 дѣнѣлѣ, вѣчнѣ пѣчнѣ пѣтѣрнѣе ѿчѣстѣтѣ кѣре ѿлѣ по
 рѣчнѣкѣлѣ вѣлѣсѣ ѿстѣрѣнѣ дѣмѣчнѣе гѣвѣлѣлѣ шн
 лѣ вѣчнѣ сѣпѣн кѣ сѣпѣмѣлѣ. Шн вѣн знѣнѣ ѿкѣ
 лѣсѣ жѣрѣтѣвннѣкѣ дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣлѣн тѣлѣ,
 жѣрѣтѣвннѣкѣ дѣпѣтѣрнѣ, сѣнѣлѣ пѣн прѣстѣе ѿлѣ
 сѣ фнѣрѣ. Пѣтѣрнѣ дѣтѣсѣтѣ дѣтѣрѣчнѣ, вѣн знѣнѣ
 жѣрѣтѣвннѣкѣлѣ дѣмѣхълѣн дѣмѣзѣлѣлѣн тѣлѣ шн
 вѣн сѣлѣтѣе прѣстѣе ѿлѣ ѿрѣрнѣе дѣ тоѣтѣ дѣмѣхълѣн
 дѣмѣзѣлѣлѣн тѣлѣ. Шн вѣн жѣрѣтѣлѣн жѣрѣ
 тѣтѣ дѣмѣжнѣтѣлѣре, шн вѣн мѣжнѣлѣ шн тѣе вѣн сѣлѣ
 тѣлѣ ѿкѣлѣсѣ шн тѣе вѣн ѿлѣкѣрѣ дѣнѣннѣтѣ дѣмѣн
 лѣн дѣмѣзѣлѣлѣн тѣлѣ. Шн вѣн сѣрѣе прѣ
 пѣтѣрнѣе ѿчѣстѣтѣ тоѣтѣтѣ ѿчѣстѣтѣ ѿчѣстѣа ѿлѣ
 фѣлѣрѣтѣ. Шн ѿлѣ гѣрѣннѣтѣ мѣчнѣ шн прѣсѣчнѣ
 лѣкѣнѣчнѣ лѣ тоѣтѣ сѣранѣлѣлѣ знѣкѣнѣлѣ. Тѣчнѣ
 шн ѿкѣлѣлѣтѣ сѣранѣлѣ, дѣтѣрѣ знѣсѣа ѿчѣстѣа тѣнѣ



nemernicului, și surumanului și văduvei, după toate poruncile tale care ai poruncit mie; n-am călcat porunca ta și nu o am uitat.

14. Și n-am mâncat cu durerea mea dentru ële, n-am rodit dentru ële la necurat, n-am dat dentru ële celui mort; am ascultat glasul Domnului Dumnezeuului meu, am făcut după cum mi-ai poruncit mie.

15. Privește dentru casa ta cea sfântă den ceriu și blagoslovestește pre ȋnădudul tău, pre Israil, și pământul care ai dat lor, în ce chip te-ai jurat părinților noștri să ne dai noao pământul care cură lapte și miere.»

16. În zioa aceasta au poruncit Domnul Dumnezeuul tău ție să faci toate dreptățile acēstea și judecățile și le veți păzi și le veți face dentru toată inema voastră și den tot sufletul vostru.

17. Pre Dumnezeu ai ales astăzi a fi ție Dumnezeu și a mērge întru căile lui și a păzi dreptățile și poruncile și judecățile lui și a asculta glasul lui.

18. Și Domnul te-au ales astăzi pre tine să fii lui ȋnădud avut, în ce chip au zis ție să păzești toate poruncile lui.

19. Și să fii tu mai sus decît toate limbile care te-au făcut pre tine numit și pofală și slăvit, ca să fii tu ȋnădud sfînt Domnului Dumnezeuului tău, în ce chip au grăit“.

CAP 27

1. Și porunci Moisi și bătrănimia fiilor lui Israil zicînd: „Păziți toate poruncile acēstea cîte eu poruncescu voao astăzi.

2. Și va fi întru care zi veți trēce Iordanul la pământul care Domnul Dumnezeuul tău dă ție cu sorțu, și vei pune ție pietri mari și vei spoi pre dănsăle cu spoială.

3. Și vei scrie pre pietri toate cuvintele legii acēstia, deaca veți trēce Iordanul, cînd vei întra la pământul care Domnul Dumnezeuul tău dă ție, pământ care cură lapte și miere, în ce chip au zis Domnul Dumnezeuul părinților tăi ție.

4. Și va fi după ce veți trēce Iordanul, veți pune pietrile acēstea care eu poruncescu voao astăzi în muntele Ghevaal și le veți spoi cu spoială.

5. Și vei zidi acolo jîrtăvnic Domnului Dumnezeului tău, jîrtăvnic de pietri, să nu pui preste ële fier.

6. Pietri de tot întregi vei zidi jîrtăvnicul Domnului Dumnezeului tău și vei scoate preste el arderile-de-tot Domnului Dumnezeului tău.

7. Și vei jîrtvui jîrtvă de mîntuire și vei mîncă și te vei sătura acolo și te vei bucura înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Și vei scrie pre pietrile acēstea toată lēgea aceasta aiēve foarte“.

9. Și au grăit Moisi și preoții leviții la tot Israilul zicînd: [10] „Taci și ascultă, Israile! Întru zioa aceasta te-ai/ făcut întru

Ms. 45

nemêrnicului, și sărăimanului și văduii, după toate porîncile tale carele mi-ai porîncit mie; n-am călcat porîncea ta și n-am uitatu-o.

14. Și n-am mîncat cu durêrea mea dentru êle, n-am rodit dentru êle la necurat, n-am dat dentru êle celui mortu; am ascultat glasul Domnului Dumnedzăului meu, am făcut după cum mi-au porîncit mie.

15. Privește dentru casa ta cea sfîntă dentru cîr și blagoslovêște pre nărodul tău, <pre>² Israil, și pămîntul carele ai dat lor, în ce chip te-ai giurat pîrinților noștri să ne dai noao pămîntul carele cură lapte și miêre.»

16. Întru dzua aceasta Domnul Dumnedzăul tău au porîncit ție să faci toate dreptățile acêstea și giudețele și le veji păzi și le veji face pre êle dentru toată inima voastră și dentru tot sufletul vostru.

17. Pre Dumnedzău ai ales astăzi a fi ție Dumnedzău și a merge întru căile lui și a păzi dreptățile și giudecățile lui și porîncele și a asculta glasul lui.

18. Și Dumnedzău te-au ales astăzi pre tine să-i fii lui nărodu prețuit¹, în ce chip au dzis ție să păzești toate porîncele lui.

19. Și să fii tu mai sus decît toate limbile carele te-au făcut pre tine numit și pofală și slăvit ca să fii tu nărod sfîntu Domnului Dumnedzăului tău, în ce chip au grăit."

CAP 27

1. Și porînci Moisi și bătrînimia fiilor Israil dzicîndu: „Cruțați toate porîncele acêstea câte cu porîncescu voao astăzi.

2. Și va fi întru care dzi veji trêce Iordanul la pămîntul carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție cu sorțu, și vei pune ție pietri¹ mari și vei spoi pre înșii cu spoială.

3. Și vei scrie pre pietri toate cuvintele legii acêstia, deaca veji trêce Iordanul, cîndu veji întra la pămîntul carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție, pămîntu carele cură lapte și miêre, în ce chip au dzis Domnul Dumnedzăul pîrinților tăi ție.

4. Și va fi după ce veji trêce Iordanul, veji pune pietrele acêstea carele cu porîncescu voao astăzi în muntele Gheval și vei murui pre ci cu muruială,

5. Și vei zidi acolo jirtăvnic Domnului Dumnedzăului tău, jirtăvnic de pietri, să nu pui pre êle fier.

6. Pietri întru tot întregi vei zidi jirtăvnicul Domnului Dumnedzăului tău și vei scoate prestic el arderi de tot Domnului Dumnedzăului tău.

7. Și vei jirtvui jirtvă de mîntuire și vei mîncea și te vei sătura acolo și te vei bucura înaintea Domnului Dumnedzăului tău.

8. Și vei scrie pre pietrele acêstea toată lêgea aceasta arătat foarte."

9. Și au grăit Moisi și preții levii la tot Israilul dzicîndu: [10] „Taci și ascultă, Israil! Întru dzua aceasta te-ai/ făcut întru nărodu Domnului

Ms. 4389

după toată porunca ta, carea ai porîncit mie; n-am călcat porunca ta, nici o am uitat.

14. Și n-am mîncat în durêrea mea dentr-ânsele și n-am împărțit dentr-ânsele în necurății, nici am dat dentr-ânsele celui mort; ascultat-am glasul Domnului Dumnezeului meu și am făcut cum au porîncit mie.

15. Caat den cer, den lăcașul tău cel sfînt și blagoslovêște pre Israil, oamenii tăi în țara carea o ai dat lor cum te-ai jurat pîrinților noștri să dai noao țara cêca ce fiêrbe cu lapte și cu miêre.»

16. În zioa aceasta au porîncit Domnul Dumnezeu tău să faci toate dreptățile acêstea și judecățile și să le păzi și să le faceți den toată inima voastră și den tot sufletul vostru.

17. Pre Domnul ai ales să fie ție Dumnezeu astăzi și să umbli în calea lui și să păzești toate dreptățile lui și porîncele lui și judecățile lui și să ascult glasul lui.

18. Și astăzi au ales pre voi Domnul astăzi să fiți lui nărod cuvios, cum v-au zis și să păziți toate porîncele lui.

19. Și să fii mai nalt decît toate limbile carele te-au făcut, numenit și lăudat și slăvit ca să fii nărod sfînt Domnului Dumnezeului tău, cum au grăit."

CAP 27

1. Și porînci Moisci bătrînilor feciorilor lui Israil zicînd: „Păziți toate porîncele acêstea câte porîncescu eu voao astăzi.

2. Deaca veji trêce Iordanul în țara carea o va da voao Domnul Dumnezeu vostru întru moștinare, să pui ție pietri mari și să le vîruiști cu var.

3. Și să scrii pre pietri toate cuvintele legii acêstia, deaca veji trêce Iordanul și veji întra în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeu tău, țara carea fiêrbe cu lapte și cu miêre, cum au zis ție Domnul Dumnezeu pîrinților tăi.

4. Și deaca veji trêce Iordanul, să puneți pietrele acêlea care porîncescu eu voao astăzi în muntele Ghevalului și să le vîruiști acolo cu var.

5. Și să zidești acolo altar Domnului Dumnezeului tău, altar de piatră, și să nu pui pre dînsul fier¹.

6. Ce cu piatră întregă să zidești altariul Domnului Dumnezeului tău și să pui pre dînsul arderea cea de tot a Domnului Dumnezeului tău.

7. Și să pui jirtva mîntuirii, și să mînci acolo și să te sature și să te veselești înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Și să scrii pre aclele pietri toată lêgea aceasta deplin și aiêve."

9. Și grăi Moisci preoților și leviiților și la tot neamul lui Israil zicînd: „Taci și ascultă, Israil! Astăzi te-ai/ făcut nărod Domnului Dumne-

Versiunea modernă

potrivit tuturor porîncilor pe care mi le-ai dat; n-am încălcat și nu am uitat porîncele tale.

14. N-am mîncat din zeciuală cînd eram în întristare, n-am dus-o de la mine cînd eram în stare de necurățenie, n-am dat din ea pentru vreun mort. Am ascultat glasul Domnului Dumnezeului meu și am făcut cum mi-ai porîncit.

15. Privește din lăcașul tău cel sfînt, din ceruri, și binecuvîntează pe poporul tău, Israil, și țara pe care ne-ai dat-o, așa cum ai jurat pîrinților noștri, țara în care curge lapte și miere.»

16. Astăzi Domnul Dumnezeu tău îți porîncește să împlinești aceste rînduicli și legi, să le păzești și să le împlinești din toată inima și din tot sufletul tău.

17. Astăzi ai mărturisit că Domnul este Dumnezeu tău; de aceea, trebuie să umbli pe căile lui, să păzești rînduicli, porîncele și legile lui și să ascult glasul lui.

18. Iar Domnul a făcut astăzi cunoscut că tu ești poporul ce îi aparține lui, așa cum ți-a făgăduit. Să păzești toate porîncele lui

19. Și te va ridica în faimă, laudă și măreție mai presus decît toate popoarele pe care le-a făcut și vei fi un popor sfînt pentru Domnul Dumnezeu tău, așa cum ți-a făgăduit."

CAP. 27

Pietrele legii. Cele douăsprezece blesteme.

1. Moise și bătrîni Israhului au porîncit poporului: „Păziți toate porîncele pe care vi le dau astăzi.

2. În ziua în care veji trece Iordanul în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu tău, să ici niște pietre mari și să le tencuiești cu var.

3. Să scrii pe ele toate cuvintele acêstei legi, atunci cînd treci dincolo ca să intri în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu tău, țară în care curge lapte și miere, așa cum a făgăduit Domnul Dumnezeu pîrinților tăi.

4. După ce ai trecut Iordanul, să puneți pietre pe muntele Ebal, așa cum vă porîncescu eu astăzi, și să le tencuiești cu var.

5. Să zidești acolo un altar Domnului Dumnezeului tău, altar din pietre, la care să nu lucrezi cu unelte din fier.

6. Să zidești altarul Domnului Dumnezeului tău din pietre întregi și să aduci pe el arderi de tot Domnului Dumnezeului tău.

7. Să aduci jertfe de pace, să mînci acolo și să te bucuri înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Să scrii foarte limpede pe aceste pietre toate cuvintele acêstei legi."

9. Moise și preoții levii au cuvîntat astfel întregului Israh: „Fă liniște și ascultă, Israh! Astăzi ai/ devenit poporul Domnului Dumne-

Ms. 45

Dumnezeului tău.

10. Și vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei face toate porințele lui și dreptățile lui carele cu porînescu ție astăzi.

11. Și au porîncit Moisi nărodului întru dzua aceea dzicându:

12. „Aceștea vor sta a blagoslovi nărodul în muntele Garizin trecându Iordanul: Simcon, Levi, Iuda, Isahar, Iosif și Veniamin.

13. Și aceștea vor sta preste blăstăm în muntele Gheval: Ruvim, Gad, Asir, Zavulon, Dan și Neftalim.

14. Și răspundzându vor dzice leviții la tot Israel, [dzicîndu] cu glas mare:

15. «Blăstămat omul carele va face cioplit și vărsat, urăciune Domnului, faptu a mâni de meșteri și le va pune pre ție întru ascunsu!» Și răspundzându tot nărodul va dzice: «Fie!»

16. «Blăstămat cela ce necinstêște pre tată-său au pre maică-sa!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

17. «Blăstămat cela ce mută hotărâle aproapelui!» Și vor dzice tot [tot] nărodul: «Fie!»

18. «Blăstămat cela ce rățăcêște pre orbu în cale!» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

19. «Blăstămat carele va abate giudețul nemêrnicului și sărăimanului și văduii!» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

20. «Blăstămat cela ce doarme cu muierea tătâne-său căce au descoperit acoperirea tatălui lui!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

21. «Blăstămat cela ce doarme cu tot dobito-cul!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

22. «Blăstămat cela ce doarme cu sor dupre tatăl său sau dentru maică-sa!» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

23. «Blăstămat cela ce doarme cu soacră-sa!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!» [«Blăstămat cela ce doarme cu noru-sa!» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!» «Blăstămat cela ce doarme cu sora fâmeii lui.» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»]

24. «Blăstămat cela ce abate pre aproapele-șu cu vicleșug!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

25. «Blăstămat carele va lua daruri să ucigă sufletul ce nevinovat!» Și va dzice tot nărodul: «Fie!»

26. «Blăstămat tot omul carele nu stă la toate cuvintele legii aceștia ca să le facă pre ție!» Și va grăi tot nărodul: «Fie!»

CAP 28

1. Și va fi dacă veți trece Iordanul la pământul carele Domnul Dumnezeul vostru dă voao, să veți audzi cu auzul glasul Domnului Dumnezeului vostru, să cruțați și să faceți toate porințele lui carele cu porînescu ție astăzi, și te va da Domnul Dumnezeul tău mai sus decăt limbile pământului.

2. Și vor veni preste tine toate blagosloveniile aceștea și te vor afla pre tine să vei audzi cu auzul glasul Domnului Dumnezeului tău.

3. Blagoslovit tu în cetate și blagoslovit tu în țarină.

4. Blagoslovite nașterile pântecelui tău și roadele pământului tău și cerezile boilor tăi și turmele oilor tale.

5. Blagoslovite punerile tale, rămășițele tale.

6. Blagoslovit tu cându întri înlontru și blagoslovit tu cându ieși afară.

7. Să-ți dea ție Domnul Dumnezeul tău pre neprietenii, pre ceia ce-ți stau înoptrivă ție înfrânți/

Ms. 4389

zeului tău.

10. „Să ascult glasul Domnului Dumnezeului tău și să faci toate porințele lui și îndreptările lui care porînesc astăzi cu ție”.

11. Și porînci Moisi în zioa aceea nărodului zicând:

12. „Aceștea să stea să blagoslovască nărodul în muntele Garizinului deaca veți trece Iordanul: Simeon, și Levi, și Iuda, și Isahar, și Iosif și Veniamin.

13. Iar aceștea să stea spre blestem în muntele Ghevelului: Ruvim, și Gad, și Asir, și Zavulon, și Dan și Neftalim.

14. Și răspundzând leviții, să zică a tot Israelul cu glas mare:

15. «Blestemat omul carele va face cioplire sau topire pângărită Domnului, meșteșug de lucru de mâini și le va pune în ascuns!» Iar nărodul tot să răspundă și să zică: «Amin!»

16. «Blestemat cel ce va grăi de rău pre tată-său pre mamă-sa.» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

17. «Blestemat cel ce va muta hotărâle vecinului său!» Și să zică tot oamenii: «Amin!»

18. «Blestemat cel ce va îndrepta pre orb pre cale rățăcită!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

19. «Blestemat cel ce va da în lături judecata vineticului și a sărăcului și a văduvei!» Și să zică tot oamenii: «Amin!»

20. «Blestemat cel ce se va culca cu muierea tătâne-său, că au dăscoperit dăscoperirea tătâne-său!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

21. «Blestemat cel ce va zăcea or cu ce dobitoac!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

22. «Blestemat cel ce se va culca cu soru-sa, fata tătâne-său sau a mănă-sa!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

23. «Blestemat cel ce se va culca cu soacră-sa!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

24. «Blestemat cel ce va bate pre vecinul lui cu hicleșug!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

25. «Blestemat cel ce va lua mită să ucigă pre sufletul cel nevinovat!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

26. «Blestemat să fie tot omul care nu va viețui în toate cuvintele legii aceștia și care nu le va face!» Și să răspundă tot nărodul: «Amin!»

CAP 28

1. Iara deaca veți trece Iordanul în țara carea o va da voao Domnul Dumnezeul vostru; de veți asculta cu ascultare glasul Domnului Dumnezeului vostru și veți păzi și veți face toate porințele lui care porînesc cu ție astăzi, și te va face Domnul Dumnezeul tău mai nalt decăt toate limbile de pre pământ.

2. Și vor veni spre tine toate blagosloveniile aceștea și te vor afla deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău.

3. Blagoslovit tu în cetate, blagoslovit tu în câmp.

4. Blagoslovită seminția pântecelui tău și roada țării tale și cerezile boilor tăi și turmele oilor tale.

5. Blagoslovite ariile tale și rămășițele tale.

6. Blagoslovit tu întrând și blagoslovit tu ieșind.

7. Că va da Domnul Dumnezeu vrăjmașii tăi carii se vor poitrivi ție sfărâmat/ înaintea fetei tale;

Versiunea modernă

zeului tău.

10. Ascultă glasul Domnului Dumnezeului tău și împlinește porințele și rînduicile lui pe care ție le dau cu astăzi.”

11. În aceeași zi, Moise a poruncit poporului:

12. „După ce veți trece Iordanul, următoarele seminții să stea pe muntele Garizim ca să binecuvînteze poporul: Simcon, Levi, Iuda, Isahar, Iosif și Veniamin.

13. Iar aceștea să stea pe muntele Ebal ca să rostească blestemele: Ruben, Gad, Așer, Zabulon, Dan și Neftali.

14. Apoi să vorbească leviții și să strige cu glas tare către toți israeliții:

15. «Blestemat să fie cel ce va face idol cioplit sau turnat și-l va pune într-un loc tainic, căci un astfel de lucru ieșit din mâini de meșter este hulă înaintea Domnului!» Și tot poporul să răspundă: «Amin!»

16. «Blestemat să fie cel ce va batjocori pe tatăl său și pe mama sa!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

17. «Blestemat să fie cel ce va muta hotărâle aproapelui său!» Și tot poporul să zică «Amin!»

18. «Blestemat să fie cel ce va îndruma greșit pe un orb!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

19. «Blestemat să fie cel ce va încălca drepturile străinului, ale orfanului și ale văduvei!» Și tot poporul să zică «Amin!»

20. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu soția tatălui său, căci a dezvelit patul tatălui său!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

21. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu vreun dobitoac!» Și tot poporul să zică «Amin!»

22. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu sora sa, fiica tatălui sau a mamei sale!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

23. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu soacra lui!» Și tot poporul să zică «Amin!»

24. «Blestemat să fie cel ce va lovi pe aproapele său pe ascuns!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

25. «Blestemat să fie cel ce se va lăsa plătit ca săucidă un suflet nevinovat!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

26. «Blestemat să fie cel ce nu va urma această lege și nu va împlini toate cuvintele ei!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

CAP. 28

Binecuvîntări și blesteme.

1. Dacă vei asculta întocmai glasul Domnului Dumnezeului tău, avînd grijă să îndeplinești toate porințele lui pe care ție le dau astăzi, atunci Domnul Dumnezeul tău te va ridica mai sus decît toate popoarele de pe pământ.

2. Toate aceste binecuvîntări vor veni și se vor revărsa asupra ta, dacă vei asculta întocmai glasul Domnului Dumnezeului tău.

3. Binecuvîntat vei fi în cetate și binecuvîntat vei fi la cîmp.

4. Binecuvîntat va fi robul pîntecelui tău, rodul pîmîntului tău și rodul viteilor tale, cerezile cu viței și turmele cu mici.

5. Binecuvîntat va fi coșul tău și covata ta.

6. Binecuvîntat vei fi cînd vei acasă și binecuvîntat vei fi cînd pleci de-acasă.

7. Domnul Dumnezeul tău va da în mîinile tale pe vrăjmașii tăi care se ridică împotriva ta, după ce au fost înfrînti/ aceștia și vor ieși înainte pe un

Ms. 45

înnaintea fêței tale; pre o cale vor ieși cătră tine și pren 7 căi văr fugi de cătră fața ta.

8. Să trimiță Domnul pre tine blagoslovenia întru cămările tale și întru toate unde vei pune mâna ta preste pământul carele Domnul Dumnezău dă ție.

9. Să te rădice Domnul Dumnezăul tău șie nărodu svântu în ce chip s-au jurat părinților tăi, să vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău și vei merge întru căile lui.

10. Și vor vedea pre tine toate limbile pământului, căce numele Domnului s-au chiebat pre tine și să vor tème de tine.

11. Și te va înmulți pre tine Domnul Dumnezăul tău spre bune, spre nașterile pântecelui tău și spre nașterile dobitoacelor tale și spre roadele pământului tău, pre pământul tău carele au giurat Domnul la părinții tăi să dea ție.

12. Deșchidză Domnul ție vistierul lui cel bun, ceriul să dea ploaie pământului tău în vrēma lui sp blagoslovască toate faptele mâinilor tale; și să împrumutezî la limbi multe, iară tu să nu te împrumutezî și vei stăpîni tu a limbi multe, iară ție nu vor stăpîni.

13. Să te puie Domnul Dumnezăul tău întru cap și nu la coadă și vei fi atunca deasupra și să nu fii dedesuptu, să vei asculta porîncile Domnului Dumnezăului tău căte eu poruncescu ție astăzi a păzi și a face.

14. Să nu ieși den toate cuvintele carele eu porîncescu ție astăzi, în dreapta au în stînga, să mergi după dumnezeei striini, să slujești lor.

15. Și va fi de nu vei audzi¹ glasul Domnului Dumnezăului tău să păzești și să faci toate porîncile lui căte eu porîncescu ție astăzi, vor veni preste tine toate blăstămile acēstea și te vor apuca pre tine.

16. Blăstămat tu în cetate și blăstămat tu în țarine.

17. Blăstămate adunările tale și rămășițele tale.

18. Blăstămate nașterile pântecelui tău și roca² dele pământului tău, cerezile boilor tăi și tunel³le oilor tale.

19. Blăstămatu cându vei întra înlontru și blăstămat cându vei ieși.

20. Să trimiță Domnul ție lipsă și pre foamea și topirea preste toate unde vei pune mâna ta căte vei face pân-unde te va surpa pre tine și <pană> te va piêrde de sârgu pentru cēle rēle depînderi ale tale, pentru căce m-ai părăsit pre mine.

21. Să lipască Domnul la tine moartea pân-te va topi de la pământul carele întri tu acolo înlontru ca să-l măștînești pre el.

22. Să te bată Domnul cu lipsă, cu fierbinteală și cu friguri și cu price, și cu ucidere, și cu stricăciune de vântu, și cu galbenariul, și să te gonească pre tine pân-unde te vor piêrde pre tine.

23. Și va fi ceriul ce-i preste capul tău, de aramă, și pământul dedesuptul tău, de fier.

24. Să dea Domnul ploaie pământului tău, prah și țărână den ceriu să/ va pogori preste tine, pînă te

Ms. 4389

pre o cale vor veni la tine și pre 7 căi vor fugi de fața ta.

8. Va trimete blagoslovenie și în casele tale și pre toate pre căte vei pune mâna ta, pre pământul care-l va da ție Domnul Dumnezeeul tău.

9. Rădica-va pre tine Domnul Dumnezeeul tău lui nărod sfînt, cum s-au jurat părinților tăi, deaca vei asculta glasul lui și vei umbla pre căile Domnului Dumnezeeului tău.

10. Și te vor vedea toate laturile pământului că se-au chiebat pre tine numele Domnului Dumnezeeului tău în bine.

11. Spre semînțiile pântecelui tău și spre roada dobitoacelor tale și spre roada țării tale, pre pământul care se-au jurat Domnul părinților tăi că-l va da ție.

12. Dăscoperi-va ție Domnul comoara sa cea bună, ceriul va da ploaie pământului la vrēma sa, ca să blagoslovească toate lucrurile mâinilor tale; și vei împrumuta pre multe limbi, iar nu te vei îndatora și vei stăpîni tu multe limbi, iar pre tine nu te va stăpîni nimîni.

13. Și te va pune Domnul Dumnezeeul tău în cap iar nu în coadă și atunci vei fi dăsupra iar nu dădăsup, numai de vei asculta porîncile Domnului Dumnezeeului tău căte-ț porîncescu eu ție astăzi, să le păzești și să le faci.

14. Să nu calci nici un cuvânt den căte porîncese cu ție astăzi, nici spre dreapta, nici spre stînga să nu umblați după alți dumnezeei streini, să slujești lor.

15. Iară deaca nu vei asculta glasul Domnului Dumnezeeului tău, să păzești și să faci toate porîncile lui căte porîncescu eu ție astăzi, veni-vor spre tine toate blăstemele acēstea și te vor ajunge.

16. Blestemat vei fi în cetate, blestemat în câmp.

17. Blestemate ariile tale și rămășițele tale.

18. Blestemată roada pântecelui tău, și sămănăturile pământului tău, și cirezile boilor și turmele oilor tale.

19. Blestemat tu când vei întra și blestemat când vei ieși.

20. Și va trimete ție Domnul lipsă și foame și pericîune spre toate spre cei vei pune mâna ta și spre ce vei lucra pînă te va potopi și pînă te va piêrde degrab pentru faptele tale cēle rēle, pentru că m-ai părăsit.

21. Apropii-va Domnul moartea de tine pînă te va piêrde de pre pământul de pre care vei să întri tu să-l iai.

22. Bate-te-va Domnul cu lipsă, și cu arsură⁶, și cu ger, și cu pripăc, și cu ucidere, și cu vânturi stricătoare, și cu galbenarē și te vor goni pînă te vor piêrde.

23. Și va fi ceriul desupra capului tău, de aramă, și pământul supt tine, de fier.

24. Da-va Domnul pământului tău ploaia, pulbere și țărână va pogorā den/ cer spre tine pînă

Versetiunea modernă

drum, dar vor fugi din fața ta pe șapte drumuri.

8. Domnul va trimite binecuvîntarea asupra ta, asupra grînelor tale și asupra a tot ceea ce săvîrșești cu mîinile tale și te va binecuvînta în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeeu.

9. Domnul va face din tine un popor sfînt pentru ei, așa cum ți-a jurat, dacă vei păzi porîncile lui și vei umbla pe căile lui.

10. Toate popoarele de pe pămînt vor vedea că porți numele Domnului și se vor teme de tine.

11. Domnul va face să sporească bunăstarea ta, înmulțind rodul pîntecelui tău, rodul vitelor tale, rodul pămîntului tău, în țara pe care s-a jurat părinților tăi că ți-o va da.

12. Domnul îți va deschide minunata sa comoară, cerul, ca să dea la vreme ploaie pămîntului tău și să binecuvînteze tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale. Vei da împrumuturi multor popoare, dar tu nu vei lua împrumut.

13. Domnul va face ca tu să fii capul și nu coada; vei fi numai deasupra, iar dedesupt nu vei ajunge, dacă vei asculta porîncile Domnului Dumnezeeului tău, pe care ți le dau astăzi ca să le păzești și să le împlinești.

14. Să nu te abai de la nici unul din cuvintele pe care ți le porîncescu astăzi, nici la dreapta, nici la stînga și să nu mergi după alți Dumnezeei ca să le slujești.

15. Iar dacă nu vei asculta glasul Domnului Dumnezeeului tău și nu vei păzi și nu vei împlini toate porîncile și rînduiele lui pe care ți le porîncescu eu astăzi, toate aceste blesteme se vor abate asupra ta și te vor lovi.

16. Blestemat să fii în cetate și blestemat să fii la câmp.

17. Blestemat să fie coșul tău și covata ta.

18. Blestemat să fie rodul pîntecelui tău și rodul pămîntului tău, cirezile tale cu viței și turmele tale cu miei.

19. Blestemat să fii cînd vii acasă și blestemat să fii cînd pleci de-acasă.

20. Să trimiță Domnul blestem, zburcium și nenorocire asupra ta și asupra a tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale, pînă cînd vei fi niruic și vei pieri numaidecît, pentru faptele tale rele și pentru că m-ai părăsit.

21. Să te umple Domnul de ciumă, pînă te va nimici din țara în care întri ca să o iei în stăpînire.

22. Să te bată Domnul cu oftică, fierbințeală, friguri și arsuri, cu secetă, tăciune și rugină în grîne, care să te urmărească pînă vei pieri.

23. Ceriul de deasupra capului tău să se prefacă în aramă, iar pămîntul de sub tine în fier.

24. Să prefacă Domnul ploaia din țara ta în praf, iar pulberca să cadă din cer/ asupra ta pînă te va

Biblia, 1688, pag. 146, col. II

ка погорѣ прѣте тѣне, пѣнь тева здробиши и пѣ
 нь тева пѣрѣе. Дѣте дѣмнѣлѣ пѣрѣе фѣ
 наипѣе ерѣжмашнасѣрѣ тѣнѣ пре сѣнѣале еѣ еѣши ф
 наипѣе лорѣ, ши пре, и кѣн еѣ фѣши де кѣтѣрѣ
 фѣца лѣсѣрѣ ши бенѣ фи фѣрѣ рѣшкѣрѣре фѣолатѣ,
 фѣперѣцѣнае пѣмжнѣхлѣнѣ. Ши еѣрѣфи мацѣнѣ кѣ
 еѣрѣнѣ мжнѣкѣре пѣсѣрнаѣрѣ чѣрнаѣ, ши гѣдннѣнаѣрѣ
 пѣмжнѣхлѣнѣ, ши нѣ бафнѣ чѣе чѣе еѣле аперѣ .
 еѣте еѣатѣ дѣмнѣлѣ кѣ рана еѣгѣлѣтѣнѣ еѣсѣ ла ше
 зѣхлѣрнѣ, ши кѣ рѣе еѣлѣатѣнѣкѣ ши мжнѣкѣрнѣме
 кѣсѣнѣхлѣте поцнѣ еѣнѣдека . Бѣатѣте дѣмнѣлѣ кн
 кѣ дѣзѣметѣчнѣне ши кѣ некедѣрѣе ши еѣши де мѣ
 те. Ши бенѣ пнѣнѣ амѣазѣрѣнѣ, кѣмѣ аѣ пнѣнѣ кѣ
 сѣрѣлѣ фѣрѣнѣтѣнѣрѣкѣ, ши нѣбенѣ фѣрѣрѣпѣла кѣ
 нае тѣале, ши бенѣ фи атѣнѣчѣнѣнѣпѣтѣхнѣпѣ ши жѣ
 фѣнѣнѣхлѣте прѣте еѣолатѣ зѣнае, ши нѣ бафнѣ чѣ
 ла чѣсѣцѣ аѣхлѣте чѣе. Мѣхлѣре бенѣ лѣа ши атѣ к
 еѣрѣлатѣ еѣа лѣсѣ прѣа, кѣсѣтѣ бенѣ зѣнѣ ши нѣкѣнѣ
 атѣнѣнѣ фѣрѣжнѣса, еѣе бенѣ еѣрѣнѣ, ши нѣсѣ бенѣ кѣ
 лѣчѣе прѣа. Внѣчѣлѣлѣ тѣхлѣ жѣлѣгѣлѣтѣ фѣнѣнѣ а
 тѣтѣла. Ши нѣбенѣ мжнѣка дѣнѣрѣлѣ еѣлѣ, мѣгѣрѣнѣа
 тѣхлѣ жѣфѣхнѣпѣ дѣла тѣне, ши нѣчнѣсека дѣ фѣнапѣ,
 оѣнае тѣале, дѣате неѣрѣлѣтннѣнаѣрѣ тѣнѣ, ши нѣ ба
 фнѣ чѣе чѣе чѣсѣцѣ аѣхлѣте. Фнѣнѣ тѣнѣ ши фѣтѣ
 тѣле тѣале дѣате ла анѣмѣтѣ лѣтѣла, ши оѣкнѣ тѣнѣ
 еѣрѣ еѣдѣтѣ оѣрѣнѣнѣлѣе ла лѣе ши нѣлѣа пѣхлѣтѣ мж
 на тѣла. Вѣннѣхлѣнае пѣмжнѣхлѣнѣ тѣхлѣ ши аѣ
 тѣолатѣ оѣтѣнѣтѣлае тѣале ба мжнѣка анѣмѣтѣ. кѣрѣтѣ
 нѣ оѣцнѣнѣ, ши бенѣ фи нѣпѣтѣсѣтѣхнѣпѣ ши сѣфѣрѣжмѣ
 фѣтѣолатѣ зѣнае. Ши бенѣ фи фѣлѣтѣрѣатѣнѣ, лѣ
 пѣнѣрѣлѣ еѣдѣрѣнае оѣнѣнасѣрѣ тѣнѣ кѣрѣлае бенѣ еѣдѣтѣ .
 еѣтѣеѣатѣ дѣмнѣлѣ кѣрѣнѣтѣ рѣе прѣте чѣнѣчнѣ, ши лѣ
 прѣте пѣлѣнѣ, кѣсѣтѣнѣ поцнѣ еѣте еѣнѣдѣгнѣ тѣхлѣ дѣ
 оѣрѣма нѣчѣоарѣлоѣрѣ тѣале пѣнь ла кѣрѣцѣтѣлѣ тѣхлѣ.
 еѣте дѣхлѣ дѣмнѣлѣ прѣ тѣне ши прѣ еѣолатѣ тѣ
 прѣ кѣрѣнѣ бенѣ пѣне прѣ те тѣне, ла анѣмѣтѣ кѣрѣ нѣ
 оѣцнѣнѣ тѣ ши пѣрнѣнѣцнѣ тѣнѣ, ши бенѣ еѣлѣжнѣ аѣо
 лѣсѣ, ла дѣмнѣзѣнѣ еѣрѣннѣ ла лѣчѣнѣ ши ла пѣсѣтѣрнѣ.
 Ши бенѣ фи аѣолатѣ фѣрѣлѣ пѣлѣнѣ ши пнѣлѣтѣ, ши лѣ
 повѣсѣте, ла тѣолатѣ анѣмѣнае ла кѣрѣлае тева дѣчѣ
 дѣмнѣлѣ аѣолатѣ. еѣмжнѣцѣ мѣлѣтѣтѣ еѣнѣ еѣолатѣ
 ла кѣмѣпѣхлѣ, ши пѣчнѣнѣ бенѣ дѣчѣе, пѣнѣрѣлѣ кѣчнѣ
 мѣмжнѣнѣцѣ прѣ лѣе аѣкѣсѣтѣлае. Кѣе бенѣ рѣсѣтѣ лѣ
 днѣ ши оѣвенѣ лѣкѣрѣ ши кнѣнѣ нѣбенѣ еѣфѣ нѣче пѣвенѣ
 еѣсѣанѣ дѣнѣрѣлѣ лѣ пѣнѣрѣлѣ кѣчнѣ ба мжнѣка дѣтѣолатѣ
 прѣ а еѣлѣрѣмеале. Масаннѣ еѣрѣфнѣ чѣе фѣрѣхлѣтѣ м
 те хѣтѣрѣтѣлае тѣале, ши кѣ оѣнѣтѣ дѣ лѣмнѣлѣ нѣхлѣте
 бенѣ оѣнѣце кѣчнѣ нѣкѣа кѣрѣтѣ масаннѣ тѣла. Фнѣнѣ ма
 ши фѣтѣе бенѣ наѣце ши нѣеѣрѣ фнѣ чѣе, пѣнѣрѣлѣ кѣ
 еѣрѣ мѣрѣчѣ фѣрѣлѣ рѣбнѣме. Тѣолатѣ кѣжѣте еѣсѣ мѣ
 рѣнѣлѣмнѣлѣ лѣе тѣале ши рѣдѣхлѣнае пѣмжнѣхлѣнѣ тѣхлѣ,
 лѣаа тѣолатѣ пѣланѣтѣрѣа. Чѣе лѣ не мѣрѣннѣкѣ кѣрѣлае мѣ
 лѣсѣтѣ фѣрѣлѣ тѣне сеѣа еѣнѣ прѣте тѣне еѣсѣ еѣ,
 нѣрѣе тѣхлѣ тѣебенѣ погѣсѣрѣжѣ еѣсѣ жѣсѣ. дѣчѣсѣтѣ тѣ
 ба фѣрѣлѣмѣтѣла нѣрѣе тѣхлѣ прѣ еѣлѣ нѣбенѣ фѣрѣлѣмѣтѣла,
 лѣчѣсѣтѣ бафнѣ фѣрѣлѣкѣпѣ, нѣрѣе тѣхлѣ фѣрѣлѣкѣдѣтѣ .
 Ши еѣрѣ беннѣ прѣте тѣне, тѣолатѣ еѣлѣсѣтѣеале лѣчѣ мѣ
 сѣтѣ, ши тѣеѣрѣ тѣсѣннѣ прѣ тѣне, ши тѣеѣрѣ прнѣдѣ
 пѣнь оѣнѣдѣ тева еѣрѣпѣла, ши пѣнь тева пѣрѣрѣе,
 кѣтѣ

- pièdre.
- 25. Dea-te Domnul tăiare înaintea vrăjmașilor tăi; pre o cale să ieși înaintea lor și pre 7 căi să fugi de cătră fața lor; și vei fi întru rășchirare în toate împărățiile pământului.
- 26. Și vor fi morții voștri mâncare pasărilor ceriului și gadinilor pământului și nu va fi cel ce să le apere.
- 27. Să te bată Domnul cu rana egiptenească la șezuturi și cu rîie sălbatecă și mîncărime, ca să nu te poți vindeca.
- 28. Bată-te Domnul cu dezmeticuine și cu nevedere și ieșire den minte.
- 29. Și vei pipăi amiazăzi cum ar pipăi orbul într-untărec și nu vei înderepta căile tale și vei fi atunci năpăstuit și jăfuindu-te preste toate zilele, și nu va fi cela ce să-ț ajute ție.
- 30. Muiere vei lua și alt bărbat o va avea pre ea; casă vei zidi, și nu vei lăcui într-însa; vie vei sădi, și nu o vei culăge pre ea.
- 31. Vițelul tău, junghiat înaintea ta, și nu vei mîncă dentru el; măgariul tău, jăfuit de la tine, și nu ți va da înapoi; oile tale, date nepriatiniilor tăi, și nu va fi ție cel ce să-ț ajute.
- 32. Fiii tăi și fetele tale, date la limbă alta, și ochii tăi vor vedea orbindu-se la ăle și nu va putea mîna ta.
- 33. Veniturile pământului tău și toate ostենіile tale va mîncă limbă carea nu o știi, și vei fi năpăstuit și sfărîmat în toate zilele.
- 34. Și vei fi fluturatec pentru vederile ochilor tăi carele vei vedea.
- 35. Să te bată Domnul cu rană rea preste genunchi și preste pulpi, ca să nu poți să te vindeci tu den urma picioarelor tale până la creștetul tău.
- 36. Să te ducă Domnul pre tine și pre boiarii tăi pre carii vei pune preste tine la limbă care nu o știi tu și părinții tăi și vei sluji acolo la dumnezăi streini, la lăemne și la pietri.
- 37. Și vei fi acolo întru țile și pildă și povăste la toate limbile la carele te va duce Domnul acolo.
- 38. Sămînță multă vei scoate la cîmpu și puțină vei aduce, pentru căci mănîncă pre ăle lăcustele.
- 39. Vie vei răsădi și o vei lucra, și vin nu vei bea, nice te vei veseli dentru ea, pentru căci va mîncă de tot pre ea viêrmele.
- 40. Maslini vor fi ție întru toate hotarăle tale, și cu untdelemn u te vei unge, căci nu va cură maslina ta.
- 41. Fii și fete vei naște, și nu vor fi ție, pentru că vor mărge întru robime.
- 42. Toate cîte ies den lemn u ale tale și rodurile pământului tău le va topi pălitura.
- 43. Cel nemêrnîc carele iaste întru tine se va sui preste tine sus, sus, iară tu vei pogori jos, jos.
- 44. Acesta te va împrumuta, iară tu pre el nu vei împrumuta; acesta va fi întru cap, iară tu întru coadă.
- 45. Și vor veni preste tine toate blestemele acêștea și te vor goni pre tine și te vor prinde până unde te va surpa și până te va piêdre, căci n-ai ascultat glasul Domnului Dumnezeului tău, ca

Ms. 45

va zdrobi și până te va piere [de sîrgu].

25. Dea-te Domnul tăiere înaintea neprietenilor tăi; pre o cale să ieși înaintea lor și pre 7 căi să fugi de cătră fața lor; și vei fi întru rășchirare în toate împărățiile pămîntului.

26. Și vor fi morții voștri mîncare pasărilor ceriului și gadinilor pămîntului și nu va fi cel ce să le aperc.

27. Să te bată Domnul cu rană egiptencască la ședzături și cu rîia și gunoște, ca să nu te poți vindeca.

28. Bată-te Domnul cu fluturaciune⁴ și nevedere și ieșire den minte.

29. Și vei apipăi⁵ amiazăzi ca cîndu arc apipăi orbul în întunerec și nu vei îndrepta căile tale și vei fi atunce năpăstuit și jefuindu-te preste toate dzilele și nu va fi cel ce să-ți ajute țic.

30. Muiere vei lua și altu bărbat o va avea pre ea; casă vei zidi și nu vei lăcu întru însă; vie vei răsădi și nu o vei culge pre ea.

31. Vișăul tău jungheat înaintea ta și nu vei mîncea dentru el; măgarul tău jecuit de la tine și nu țic și să va da înapoi; oile tale date neprietenilor tăi și nu va fi țic cela ce să-ți ajute.

32. Fiii tăi și fetele tale date la limbă alta și ochii tăi vor vedea tîmpindu-să⁶ la êle și nu va putea mîna ta.

33. Ieșirile pămîntului tău și toate ostenețele tale va mîncea limbă care nu o știi, și vei fi năpăstuit și înfrîntu toate dzilele.

34. Și vei fi fluturatec pentru vederile ochilor tăi carele vei vedea.

35. Să te bată Domnul cu rană rea preste genunchi și preste pulpi, ca să nu poți să te vindeci tu de la urma picioarelor tale pînă la creștetul tău.

36. Să te ducă Domnul pre tine și pre boiarii tăi pre carii vei pune preste tine la limbă carea nu o știi tu și părinții tăi și vei sluji acolo la dumnezăi striini, la lêmne și la piatră.

37. Și vei fi acolo întru pildă și tălcu⁷ și tălcu și poveste la toate limbile la carele te va duce Domnul acolo.

38. Sămînță multă vei scoate la câmpu și puțină vei să aduni, pentru căce va să mînnice pre êle lăcusta.

39. Vie vei răsădi și vei lucra-o și vin nu vei bea, nice te vei veseli dentru ea, <pentru>⁸ căce va mînce de tot pre ea viêrmele.

40. Maslini vor fi țic întru toate hotarêle tale și cu untdelemn nu te vei unge, căce nu va cură maslina ta.

41. Fii și fete vei naște și nu vor fi țic, pentru că vor merge întru robime.

42. Toate <lêmnele tale>⁸ căte-s de lemn și roadele pămîntului tău le va topi polegnița⁹.

43. Cel nemernic carele iaste întru tine să va sui sus, sus, iar tu te vei pogori gios, gios.

44. Acesta te va împrumuta, iară tu pre el nu-l vei împrumuta; acesta va fi întru cap, iar tu întru coadă.

45. Și vor veni preste tine toate blăstămîle acêstea și te vor goni pre tine și te vor prinde pînunde te vor surpa și pîn-te va pierde, căce n-ai

Ms. 4389

te va potopi.

25. Da-te va Domnul spre tăiere înaintea vrăjmașilor tăi; pre o cale te vei sui la dășșii, iar pre 7 căi tu vei fugi de fața lor; și în răsipă în toate jărăle⁷ pămîntului vei fi.

26. Și morții voștri vor fi mîncare pasărilor ceriului și fierilor pămîntului și nu va fi cine să le gonească.

27. Bate-te va Domnul cu rana Eghiptului spre laturile trupului cu răie sălbatecă și cu puroi ca să nu te poți vindeca.

28. Bate-te va Domnul cu turbare și cu fluștura-rea inimii, și cu nepricêpere și cu înfricoșarea sfătuirii.

29. Și vei pipii amiazăzi ca cel orb întru întunerec și nu vei găsi căile tale și vei fi atunci obidit și prădat în toate zilele și nu va fi cine să-ți ajute.

30. Lua-vei muiere și altu se va culca cu dânsa; zidi-vei casă și nu vei lăcu întru-ânsa; sădi-vei vie și nu o vei culge.

31. Boul tău jungheat înaintea ta și nu vei mîncea dentr-ânsul și măgarul tău va fi luat de la tine și nu țic și va mai da; oile tale vor fi date vrăjmașilor tăi și nu va fi cine să-ți ajute.

32. Feciorii tăi și fetele tale vor fi daț altor limbi și ochii tăi îi vor vedea scoțându-i afară și mâna ta nu va avea tărice.

33. Creșterea pămîntului tău și osteneala ta o va mîncea limba carea nu o știi, și vei fi în toată vrêmea năcăjit și zdrobit.

34. Și vei fi plin de griji pentru vederile ce vor vedea ochii tăi.

35. Bate-te va Domnul cu rană rea la genunchie și la fluicere, ca să nu te poți vindeca de la talpele picioarelor tale până la creștetul capului tău.

36. Și te va duce Domnul pre tine și pre boiarii tăi care țic-i voi pune preste tine în țara carea nu o știi tu, nici părinții tăi, și acolo vei sluji altor dumnezei, de lemn și de piatră.

37. Și vei fi acolo în privirea și în pilda și în povestea tuturor limbilor în carea te va duce Domnul Dumnezeu acolo.

38. Sămînță multă vei duce la câmp, iar apoi vei aduce puțin, că o vor mînce lăcustele.

39. Vii vei sădi și le vei lucra, iar vin nu vei bea nici te vei veseli dentr-ânscele, că le va mînce viêrmii.

40. Măslini vei avea în toate hotarêle tale, iar cu untdelemn nu te vei unge, că maslina ta va cură.

41. Naște-vei feciori și fete, iar înaintea ta nu vor fi, că se vor duce robiți.

42. Toți copacii tăi și toată sămînătura câmpului tău va topi răgina.

43. Și vincticul care iaste la tine se va înălța de tine sus, sus, iar tu vei pogorâ mai jos.

44. Acela va împrumuta pre tine, iar tu nu vei împrumuta pre dânsul; și el va fi la cap, iar tu la coadă.

45. Și vor goni toate blêstemele acêstea asupra ta și te vor goni și te vor ajunge pînă te vor pierde și te vor potopi, căci poruncile Domnului

Versiunea modernă

nimici.

25. Domnul te va lăsa să cazii înaintea vrăjmașilor tăi; Vei ieși în întîmpinarea lor pe un drum și vei fugi din fața lor pe șapte drumuri. Toate împărățiile pămîntului se vor îngrozi de tine.

26. Leșurile tale vor ajunge să fie hrană tuturor pasărilor cerului și fiarelor pămîntului și nu va fi nimeni să le alunge.

27. Să te bată Dumnul cu bucele Egiptului, cu rani puroioase, cu rîie și cu pecingine, de care nu va fi putea să te vindeci.

28. Să te bată Domnul cu nebunie, cu orbire și cu năucirea minții.

29. Încet vei bîjbîi ziua în amiaza mare așa cum bîjbîie orbul pe întuneric și nu vei avea spor pe drumurile tale. Zi de zi vei fi asuprit și jefuit și nu va fi nimeni să-ți vină în ajutor.

30. Te vei logodi cu o femeie, dar alt bărbat se va culca cu ea; vei zidi o casă, dar nu vei locui în ea; vei sădi vie, dar nu-i vei culege roadele.

31. Boul tău va fi înjunghiat sub ochii tăi, dar tu nu vei mînce din el; măgarul tău va fi răpit în fața ta și nu-l vei mai primi înapoi; oile tale vor fi date vrăjmașilor tăi și nu va fi nimeni să-ți vină în ajutor.

32. Fiii și fiicele tale vor fi date unui alt popor sub privirile tale și ochii tăi se vor topi de dorul lor, dar mîinile tale vor fi fără putere.

33. Roadele pămîntului tău și ale întregii tale munci vor fi mîncate de un popor pe care nu-l cunoști, iar tu vei fi tot timpul asuprit și zdrobit.

34. Și vei înnebuni în urma celor văzute de ochii tăi.

35. Să te bată Domnul cu bube rele pe genunchi și pe pulpe, de care să nu te poți vindeca și care să se întindă de la tălpile picioarelor pînă în creștetul capului.

36. Domnul te va duce pe tine și pe regele tău, pe care-l vei pune peste tine, la un popor pe care nu l-ai cunoscut nici tu, nici părinții tăi, și acolo vei sluji altor dumnezei, de lemn și de piatră.

37. Toate popoarele la care te va duce Domnul se vor îngrozi de tine și vei ajunge de pomină și de batjocură.

38. Vei semăna multă sămînță pe cîmp, dar puțin vei culege, pentru că o vor mînce lăcustele.

39. Vei sădi vii și le vei lucra, dar nu vei culege nimic și nu vei bea vin, pentru că le vor mînce viêrmii.

40. În toată țara ta vor crește măslini, dar nu vei avea untdelemn ca să te ungi, căci măslinile vor pica din pomii tăi.

41. Ți se vor naște fii și fiice, dar nu vor fi ai tăi, pentru că vor fi duși în robie.

42. Dăunătoarele vor nimici toți pomii tăi și roadele pămîntului tău.

43. Străinul care trăiește la tine se va ridica tot mai sus peste tine, iar tu vei coborî tot mai jos.

44. El îți va da împrumut, dar tu nu vei fi în stare să-i dai împrumut; el va fi capul, iar tu vei fi coadă.

45. Toate aceste blesteme se vor abate asupra ta, te vor urmări și te vor lovi pînă cînd vei fi nimic, pentru că n-ai ascultat glasul Domnului Dumne-

кѣни нѣи лѣкѣлѣтѣ глѣхѣ дѣмнѣхѣ дѣмнѣхѣ
 тѣхѣ, кѣсѣи пѣзѣци порѣхнѣае лѣи шн дѣре тѣ
 мѣ цнае лѣи, кѣтѣ дѣ порѣхнѣтѣ цѣе. Шн бѣ фн
 фѣтѣ тѣнне сѣлѣне шн мннѣнн, шн фѣтѣ семен
 мѣ цѣа тѣа, пѣнѣ фѣтѣ вѣтѣн. Пенѣтѣ кѣтѣн нѣ
 сѣхѣтѣ дѣмнѣхѣ дѣмнѣхѣ тѣхѣ кѣ вѣхѣрѣе
 шн кѣннѣмѣ вѣнѣ, пенѣтѣ мѣлѣнѣмѣ лѣтѣае.
 мн Шн вѣн сѣхѣтѣ вѣтѣмѣашнѣор тѣнн, прѣ кѣрѣн фн
 вѣтѣрнѣтѣ дѣмнѣхѣ дѣмнѣхѣ тѣхѣ дѣспрѣтѣа, кѣ
 фѣае шн кѣ сѣтѣ, шн кѣ голѣчнѣне шн кѣ лѣсѣ дѣтѣ
 тѣ, шн вѣ пѣне прѣтѣтѣнне лѣцѣа рѣ хѣе, прѣтѣ гѣ
 мѣ тѣлѣ тѣхѣ пѣнѣ тѣка сѣпѣ дѣтѣтѣ. Шн вѣ дѣхѣ
 прѣсѣтѣтѣнне дѣмнѣхѣ лѣмѣвѣ дѣрѣпѣрѣтѣ дѣлѣ мѣрѣ
 нѣ пѣмѣжнѣтѣхѣ кѣ сѣ порѣнѣ дѣ вѣлѣтѣрѣ, лѣмѣ
 нѣ вѣ кѣрѣа нѣнѣсѣ дѣхѣн глѣсѣлѣ. Лѣмѣвѣ фѣ
 рѣ рѣшнѣне лѣ сѣрѣзѣ, кѣрѣ нѣ вѣ лѣхѣ дѣ фѣлѣа вѣ
 тѣрѣхѣлѣнн, шн прѣ тѣлѣ тѣжнѣтѣ нѣлѣа мнѣнн.
 нѣ Шн вѣ мѣжнѣа нѣщѣрнѣае дѣрѣпѣрѣтѣ тѣае, шн рѣ
 лѣеае пѣмѣжнѣтѣхѣ тѣхѣ кѣ сѣнѣ лѣсѣ цѣе гѣрѣхѣ,
 вннѣ, оуѣнѣ дѣ лѣмнѣхѣ, чнрѣзнѣае вѣнаор тѣнн, шн
 тѣрѣаеае сѣнаор тѣае, пѣнѣ оуѣнѣе пѣвѣ пѣрѣрѣе.
 нѣ Шн тѣкѣа сѣтѣрѣмѣа фѣтѣ тѣае чѣтѣцнѣае тѣае
 пѣнѣ сѣвѣор рѣсѣпнн знѣднѣрнѣае чѣлѣ фнѣлѣтѣе лѣлѣ
 лѣ, шн чѣлѣ тѣрн прѣ кѣрѣае тѣхѣ лн нѣ дѣжѣдѣннѣ
 прѣ лѣе, фѣтѣ тѣтѣ пѣмѣжнѣтѣхѣ тѣхѣ, шн тѣкѣа
 кннѣнн фѣтѣ тѣае чѣтѣцнѣае тѣае кѣрѣае лѣ дѣ
 нѣ цѣе дѣмнѣхѣ дѣмнѣхѣ тѣхѣ. Шн вѣн мѣжнѣа
 нѣщѣрнѣае пѣжнѣтѣхѣ тѣхѣ, кѣрнѣ фнѣнаор тѣнн
 шн фѣтѣлѣор тѣае, кѣрѣае лѣ дѣлѣ цѣе дѣмнѣхѣ дѣ
 нѣхѣтѣхѣ тѣхѣ, фѣтѣ дѣрѣмѣа тѣа, шн фѣтѣ пѣ
 дѣтѣ пѣа фѣтѣ кѣрѣ тѣка кннѣнн вѣтѣмѣашнѣа тѣхѣ.
 нѣ лѣлѣ мѣлае фѣтѣ тѣнне шн тѣлѣ пннѣгѣаш фѣорѣтѣ,
 вѣ дѣсѣкѣа кѣ сѣкѣа лѣи прѣ фнѣтѣлѣ лѣи шн прѣ
 мѣлѣрѣ тѣ дѣннѣрѣ сѣжнѣа лѣи, шн фѣтѣрѣнн чѣн рѣ
 нѣ мѣашн кѣрнн вѣрѣмѣннѣ лѣи. Кѣ сѣ рѣ оуѣнн
 лѣ дѣннѣрѣ ен дѣннѣрѣ рѣнѣае фнѣнаор лѣи дѣннѣрѣае
 вѣ мѣжнѣа, пенѣтѣ кѣ сѣ нѣнн рѣмѣжѣ лѣи нѣмнѣкѣ
 лѣ нѣкѣе шн фѣтѣ пннѣмѣжѣа тѣа, фѣтѣ кѣрѣ тѣ
 вѣрѣ кннѣнн вѣтѣмѣашнн тѣнн, фѣтѣ тѣае чѣтѣ
 нѣс цнѣае тѣае. Шн тѣлѣ мѣлае фѣтѣ вѣн шн тѣлѣ пн
 гѣашнѣ фѣорѣтѣ, кѣрѣа нѣа лѣлѣтѣ нѣспннѣтѣ пннѣорѣ
 ен лѣкѣлѣ прѣ пѣмѣжнѣтѣ, пенѣтѣ пннѣгѣашнѣ,
 шн мѣлнннѣне, вѣ дѣсѣкѣа кѣ сѣкѣа ен прѣ вѣтѣлѣтѣ
 ен прѣ тѣлѣ дѣннѣрѣ сѣжнѣа ен, шн прѣ фѣтѣорѣ шн
 нѣ прѣ фѣа тѣ ен. Шн фѣтѣннѣлѣра ен чѣлѣ тѣ лѣ
 ешннѣ прѣннѣкѣлѣе ен шн фнѣлѣ ен прѣ кѣрѣае вѣ нѣ
 цѣе, пенѣтѣ кѣтѣе вѣ мѣжнѣа дѣ тѣтѣ прѣ дѣтѣсѣтѣ
 пенѣтѣ лѣпѣа лѣтѣлѣ прѣ дѣкѣннѣсѣ, фѣтѣ нѣкѣоа,
 шн фѣтѣ пннѣмѣжѣа кѣрѣ тѣвѣ кннѣнн вѣтѣмѣа
 нн шлѣ тѣхѣ фѣтѣ тѣае чѣтѣцнѣае тѣае. Дѣ
 нѣвѣцнн дѣкѣлѣтѣа дѣфѣчѣ тѣае кѣвнннѣтѣае лѣцнн
 лѣщнѣа, чѣлѣ кннѣсѣ фѣтѣ кѣрѣтѣ лѣлѣсѣа кѣ сѣ
 вѣтѣ мѣлнннѣне, дѣ нѣмѣае тѣа чннѣспнннѣ, шн мннѣннѣ
 тѣлѣ лѣлѣсѣа прѣ дѣмнѣхѣ дѣмнѣхѣ тѣхѣ.
 нѣ Шн вѣ дѣкѣннн дѣмнѣхѣ рѣмѣае тѣае, шн рѣнѣае сѣ
 лѣннѣцнн тѣае, рѣнѣ мѣрнн шн мннѣннѣтѣе, шн вѣоа
 лѣ рѣлѣе шн кѣрѣннѣоае. Шн вѣа фѣтѣорѣе дѣсѣ
 прѣ тѣа тѣае дѣрѣтѣе егѣннѣтѣхѣнн чѣлѣ рѣе, кѣ
 рѣ тѣе фѣрннѣ дѣ кѣтѣрѣе фѣлѣа лѣрѣ шн сѣвѣор лнпн фѣ

Biblia, 1688, pag. 147, col. I

să-i păzești poruncile lui și dreptățile lui câte au porfincit ție.

46. Și vor fi întru tine sëmne și minuni și întru semenția ta până întru vèci.

47. Pentru căci n-ai slujit Domnului Dumnezelui tău cu bucurie și cu inimă bună pentru mulțimea a toate,

48. Și vei sluji vrăjmașilor tăi, pre carii îi va trimite Domnul Dumnezăul tău asupra ta, cu foame și cu sète și cu goliciune și cu lipse de toate. Și va pune preste tine lanțu de hier preste gîtul tău, până te va surpa de tot.

49. Și va aduce preste tine Domnul limbă de departe, de la margenea pămîntului, ca o pornire de vultur, limbă căriia nu-i veji auzi glasul,

50. Limbă fără rușine la obraz, care nu va lăuda fața bătrî-nului și pre cel tînăr nu-l va milui.

51. Și va mînce nașterile dobitoacelor tale și roadele pămîntului tău ca să nu lase ție grîu, vin, untdelemn, cirezile boilor tăi și turmele oilor tale, până unde te va piêrde.

52. Și te va sfărîma întru toate cetățile tale până să vor răsipi zidiurile cêle înalte ale tale și cêle tari pre carele tu ai nădejduit pre êle întru tot pămîntul tău și te va chinui întru toate cetățile tale carele au dat ție Domnul Dumnezăul tău.

53. Și vei mînce nașterile pîntecelui tău, carnea fiilor tăi și fêtelor tale carele au dat ție Domnul Dumnezăul tău, întru dode-iala ta și întru pedeapsa întru care te va chinui vrăjmașul tău.

54. Cel moale întru tine și cel gingaș foarte va deochea cu ochiul lui pre fratele lui și pre muiêrea cea dentru sînul lui și fecionii cei rămăși carii vor rămănea lui

55. Ca să dea unuia dentru ei den trupurile fiilor lui den carele va mînce, pentru ca să nu-i rămîie lui nemică la nevoie și întru primejdia ta întru carea te vor chinui vrăjmașii tăi întru toate cetățile tale.

56. Și cea moale întru voi și cea gingașă foarte, căriia n-au luat ispită piciorul ei a călcat pre pămînt pentru gingășie și moliciune, va deochea cu ochiul ei pre bărbatul ei, pre cel dentru sînul ei, și pre fecior și pre fata ei,

57. Și fetișoara ei, cêea ce au ieșit pren coapsele ei, și fiul ei pre carele va naște, pentru căce va mînce de tot pre acêstea, pentru lipsa a toată, pre ascunsu, întru nevoia și întru primejdia care te va chinui vrăjmașul tău întru toate cetățile tale.

58. De nu veți asculta a face toate cuvintele legii aceștia, cêle scrise întru cartea aceasta ca să vă têmeji de numele cel cinstit și minunatul acesta, pre Domnul Dumnezăul tău,

59. Și va dovedi Domnul ranele tale și ranele semenției tale, rane mari și minunate și boale rêle și credincioase.

60. Și va întoarce asupra ta toată durêrea Eghiptului cea rea, care te feriia de cătră fața lor și să vor lipi întru tine.

Ms. 15

ascultat glasul Domnului Dumnedzăului tău ca să-i păzești porințele lui și dreptățile lui câte au porâncit țic.

46. Și vor fi întru tine sêmețe și minuni și întru seminția ta pân-întru vécî.

47. Pentru căce n-ai slujit Domnului Dumnedzăului tău cu bucurie și cu inimă bună pentru mulțimea a toate,

48. Și vei sluji neprietenilor tăi pre carii va trimite Domnul Dumnedzăul tău asupra ta, cu foame și cu sete și cu golițiune și cu lipsa de toate. Și va pune preste tine lăncuș de hier preste gâtul tău pân-te va surpa de tot.

49. Și va aduce preste tine Domnul limbă de departe, de la marginea pământului, ca o pomire de vultur, limbă câria nu vei audzi glasul ei,

50. Limbă fără rușine la obraz, carea nu va lauda¹⁰ fața bătrânului, și pre cel tânăr nu va milui.

51. Și va mânca nașterile dobitoacelor tale și roadele pământului tău ca să nu lasc țic grâu, vin, untdelemn, cerezile boilor tăi și turmele oilor tale, pân-unde te va pierde.

52. Și te va sfărâma întru toate cetățile tale pân-să vor răsipi zidurile cele înalte ale tale și cele tari pre carele tu nădăjduiești pre ele întru tot pământul tău și te va chinu întru toate cetățile tale carele au dat țic Domnul Dumnedzăul tău.

53. Și vei mânca nașterile pântecului tău, carnea fiilor tăi și a feteilor tale carele¹¹ au dat țic Domnul Dumnedzăul tău, întru supărarea ta și întru primejdiia [ta]¹² întru carea te va chinu neprietenul tău.

54. Cel moale întru tine și cel gingaș foarte va dăochea cu ochiul lui pre fratele lui și pre mulierca cea dentru sânul lui și ficiorii cei rămași carii vor rămânea lui

55. Ca să dea unuia dentru ei den pelțele fiilor lui den carele va mânca, pentru ca să nu-i rămăie lui nice întru îngustare¹³ și întru primejdiia ta întru carea te vor chinu neprietenii tăi întru toate cetățile tale.

56. Și cea moale întru voi și cea gingaș foarte, câria n-au luat ispită piciorul ei a călca pre pământ pentru gingășie și molițiune, va dăochea cu ochiul ei pre bărbatul ei, pre cel dentru sânul ei și pre ficior și pre fata ei,

57. Și fetișoara ei, căce ce au ieșit pre stânghele ei, și fiul ei pre carele va naște pentru căce va mânca de tot pre acestea pentru lipsa a toate, pre ascunsu, întru dodecîal¹⁴ și întru primejdie¹⁵ carea te va chinu neprietenul tău întru toate cetățile tale.

58. Să nu veți asculta a face toate cuvintele a legii aceștiia cele scrise întru cartea aceasta ca să vă têmeți de numele cel cinstit și cestu minunat acesta, pre Domnul Dumnedzăul tău,

59. Și va slăvi Domnul ranele tale și ranele seminției tale, rane mari și minunate și boale rële și credințioase.

60. Și va întoalca asupra ta toată durerea Eghiptului cea rea, carea te ferești de cătră fața lor și să vor lipi întru tine.

Ms. 4389

Dumnezeului tău n-ai păzit, nici glasul lui n-ai ascultat, nici dreptățile lui câte au porâncit țic.

46. Și vor fi întru tine sêmețe și minuni și în seminția ta pân-în veac.

47 [46] Căci n-ai slujit Domnului Dumnezeului tău cu veselie și cu inimă bună pentru toate mulțimile bunățăților,

48. Ce vei sluji vrăjmașilor tăi, celor ce-i va trimite Domnul Dumnezeul tău asupra ta, cu foame și cu sete și cu golițiune și cu lipsă de toate. Și va pune jug de fier pre cerbica ta până te va surpa de tot.

49. Și va aduce Domnul asupra ta limbă de departe, de la marginea pământului, ca o pomire de vulțuri, limbă câria nu-i vei înțelge graiul,

50. Limbă cu obraz fără de rușine, carea nu se va rușina de fața celui bătrân, nice-i va fi milă de cel tânăr.

51. Și va mânca prăseala dobitoacelor tale și sămănăturile pământului tău până nu va rămânea țic grâu, nici vin, nici untdelemn, nici vor rămânea cirezile boilor tăi, nici turmele oilor tale, până nu se vor potopi toate.

52. Și te vor pierde întru toate cetățile tale până se vor dăzrădăcina toate zidurile tale cele nalte și tari în care te nădăjduiești tu în toată țara ta și te va năcăji în toate cetățile tale care au dat țic Domnul Dumnezeul tău.

53. Și vei mânca roada pântecului tău, carnea feciorilor tăi și a feteilor tale care țic-i va da Domnul Dumnezeul tău, întru nevoia ta și întru scârba cu care te vor năcăji vrăjmașii tăi.

54. Voinicul cel frumos și gingaș foarte dentru voi va rămni cu ochiul său spre fratele său și spre mulierca carea iaste a sânului lui și feciorilor lui celor ce-i vor rămânea

55. Ca să-i dea lui unul dentr-ânșii, den carnea feciorilor săi să mănănce, căci că n-au rămas lui nimic întru răotatea ta în carea te năcăjăse vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

56. Iar mulierca cea tânără dentru voi și cea gingaș foarte, al câria picior nu se-au dăprins să calce pre pământ, pentru tinerțețele ei și pentru frumsțețea gingășiei ei va rămni ochiul ei spre bărbatul ei care iaste în sânul ei și feciorului ei și fetei ei,

57. Și celui ce au ieșit den dășărturile¹⁰ ei și fiului ei celui ce l-au născut să-l mănănce, ea într-ascuns, pentru multa lipsă a ei și pentru răotatea și năcăjirea cu carea te va supăra vrăjmașul tău în toate cetățile tale.

58. Deaca nu veți asculta să faceți toate cuvintele legii aceștiia carea iaste scrisă în cărțile acestea și să vă têmeți de numele cel sfint și minunat al Domnului Dumnezeului tău,

59. Și va înmulți ranele tale și ranele seminției tale, rane mari și minunate și boale rële și dureri credințioase.

60. Și va crește pre tine toată durerea eghiptenească cea rea, de carea te îngroziai tu și se va apropiia de tine.

Versiunea modernă

zeului tău și n-ai păzit poruncile și rînduicile lui, așa cum țic-a poruncit.

46. Ele vor fi pe vecie un semn și o minune pentru tine și pentru urmașii tăi.

47. Deoarece, cînd aveai de toate din belșug, n-ai slujit Domnului Dumnezeului tău cu bucurie și cu inimă recunoscătoare,

48. Va trebui să slujești vrăjmașului tău, pe care Domnul îl va trimite asupra ta. Vei suferi de foame și de sete, vei rămîie gol și vei duce lipsă de toate. El îți va pune pe gît un jug de fier, pînă te va nimici.

49. Domnul va aduce de departe, de la marginea pământului, un popor care se va prăvăli asupra ta ca un vultur, un popor a cărui limbă nu o vei înțelge,

50. Un popor cu înfățișarea cruntă, care nu îi prețuește pe bătrîni și nu are milă față de copii.

51. El va mânca rodul vitelor tale și rodul pământului tău, pînă vei fi nimicit; nu-ți va lăsa nici grîie, nici vin, nici untdelemn, nici vițelii din cirezile tale, nici mielii din turmele tale, pînă te va duce la piere.

52. Și te va împresura în toate cetățile tale, pînă cînd vor cădea zidurile tale înalte și întărite în care țic-ai pus nădejdea pe tot cuprinsul țării; te va împresura în toate cetățile tale, în toată țara pe care țic-ai dat-o Domnul Dumnezeul tău.

53. Cînd vei fi încercuit de vrăjmași, și vei fi la strîmtoare și la nevoie, vei ajunge să mănîci rodul pântecului tău, carnea fiilor și fiicelor tale, pe care țic l-a dăruit Domnul Dumnezeul tău.

54. Bărbatul tău cel blînd și gingaș se va uita cu ochi răuvoitori la fratele lui, la soția pe care a ocrotit-o la sînul lui și la ceilalți copii care l-au mai rămas

55. Și nu va împărți cu ei carnea din copiii săi pe care îi mănîcă, pentru că lui nu-i mai rămîie nimic, la strîmtoare și la nevoie, cînd vei fi încercuit de vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

56. Femeia ta cea blîndă și gingașă care, în alintarea și răsfațul ei nu s-ar încumeta să calce cu piciorul pe pămînt, se va uita cu ochi răuvoitori la bărbatul ei, care s-a odihnit la sînul ei, la fiul și la fiica ei,

57. La fătul ei, care a ieșit din țeapșele sale și la copiii pe care îi va naște; căci din lipsă de toate, îi va mânca pe ascuns, la strîmtoare și la nevoie, cînd vei fi încercuit de vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

58. Dacă nu vei păzi și nu vei împlini toate cuvintele acestei legi, scrise în cartea aceasta, și nu te vei teme de acest nume slăvit și înfricoșător, „Domnul Dumnezeul tău”,

59. Atunci Domnul va arunca asupra ta și asupra urmașilor tăi plăgi neînchipuite, plăgi grele și îndelungate, precum și boli rële și stăruitoare.

60. El va aduce din nou peste tine toate moliemele Eghiptului, de care țic era groază și care se vor lipi de tine.

PM5

трь тине . Шн тоатпъ боала шн тоатпъ са
 на че нх е скрпнть шн тоатпъ че е скрпнть хтрь ка
 тѣ леуѣн лѣшѣа ба а дѣче дмнхл асхпра та пѣ
 нѣ че тева пѣтѣре . Шн веци рѣмѣнѣ хтрь
 нхмпръ пѣцинхъ , пѣмпръ кѣчи кжнѣ ерѣци ка
 стѣлаеа чѣрнахн хтрь мѣлѣциме , кѣчи на ци а
 скхлѣтѣт гааеуа дмнхлхн дмнхтѣхлхн вострѣ .
 Шн бафн хтѣкнпъ саз вѣселит дмнхл пре вон ка
 сѣвъ фѣкѣ вине вѣасъ , шн сѣвъ хмѣлѣкѣ пре
 вонъ , аша сѣва вѣселн дмнхл пре вон сѣвъ сѣпе
 пре вонъ , шн веци рѣднѣа дѣла пѣмжнпѣла а ка
 рѣе вон мѣрѣеци хлѣхнпѣрѣ аколс , ка сѣла мо
 щеннѣци пре сѣлѣ . Шн тева сѣмѣна пре тн
 не дмнхл дмнхтѣхл пѣхл а тоатпѣ лнмѣнае дѣн
 марѣнѣ пѣмжнпѣлахн пѣнѣ хмарѣнѣнѣ лхн , шн
 вен сѣлѣн аколс а лѣци дмнхтѣн а лѣмне шн
 а лѣпѣтѣрѣ пре карѣн на шѣлѣтѣ шн пѣрѣнѣтѣн .
 Хѣтѣ шн хтрь лнмѣнае ачѣлѣ нхтѣва сѣднхннѣ
 ннѣ сѣла фѣче сѣлѣре оуѣрмен пнчѣрѣлахн пѣхл , шн
 ва дѣ дмнхл аколс нннѣмѣ мѣрѣннѣтѣ , шн сѣкн
 лнѣннѣдѣ , шн сѣфлѣтѣ потнпѣтѣ . Шн бафн
 внѣца та сѣжнхтѣрѣ дѣннѣннѣтѣ сѣкнлѣрѣ тѣн
 шн тѣвен тѣме зѣса шн нѣлпѣтѣ шн нѣвен крѣ
 дѣ вѣтѣцѣн таае . Днмннѣца вен знѣе кѣмъ сѣ
 арѣ сѣр фѣче сѣрѣ ? шн сѣра вен знѣе кѣмъ сѣрѣ сѣ
 фѣче днмннѣцѣ ? дѣ фѣрѣка нннѣннѣтаае , дѣ кѣре
 тѣвен сѣпѣмжнпѣла , шн дѣн вѣрѣннѣла сѣкнлѣрѣ тѣн
 кѣрѣра вен вѣрѣтѣ . Шн тева хтѣорѣе дмнхл
 дмнхтѣхл а егѣпетѣ кѣ вѣсе , шн хтрь кѣлѣ кѣрѣ
 амѣ знѣ нѣвѣеци ман а дѣсѣе а сѣман вѣрѣтѣ хтѣ
 пре а , шн вѣвѣеци вннѣе аколс а лѣвѣжмашн вѣ
 цѣн хтрь сѣлѣн , шн хтрь сѣлѣннѣе , шн нѣва
 фн тѣа че сѣвъ агоннѣсѣкѣ .

К Л П Х КӨ
 чѣсѣтѣ сѣжнѣт нѣвннѣтеле фѣгѣрѣ дѣннѣцѣ ,
 карѣн ах порѣннѣтѣ дмнхл лхн мѣвен ,
 сѣ хтѣрѣсѣкѣ фѣнаорѣ лхн гѣрапѣлѣ , хтрь
 пѣмжнпѣлахъ моавѣ , фѣрѣ дѣ фѣгѣрѣ
 дѣннѣца карѣ ах фѣгѣрѣдѣннѣтѣ асѣр лѣхрнѣ .
 Шн кемѣ мѣвен пре тоѣци фнѣн лхн гѣрапѣлѣ шн
 знѣе кѣтѣрѣ дннѣшн , вон ацѣ вѣхѣлѣтѣ тоатпѣ
 кжѣ ах фѣкѣлѣтѣ дмнхл дмнхтѣхл вострѣ хтрь
 мжнпѣла егѣпетѣлахн , днмннѣтѣ вѣасѣрѣ лхн
 фарасѣнѣ , шн тѣхтѣрѣрѣ сѣлѣнлѣрѣ лхн , шн а лѣтѣ
 пѣмжнпѣла лхн . Нѣспннѣлае чѣлае марѣн кѣ
 рѣла ах вѣхѣлѣтѣ сѣкннѣ тѣнѣ , сѣмѣнае шн мннѣ
 ннѣла чѣлае марѣн ачѣлѣтѣ мжнѣа чѣтѣрѣ , шн сѣрѣ
 цѣлѣ тѣа налѣтѣ . Шн нахъ дѣпѣ дмнхл дмнѣ
 зѣхъ вѣасѣ ннѣмѣтѣ сѣпѣннѣ шн сѣкннѣ сѣ вѣрѣецо , шн
 оуѣрѣкн сѣлѣхннѣ пѣнѣтѣ хтѣнѣсѣа ачѣсѣта
 Шн бахъ ахѣсѣ пре вонъ , дѣлѣннѣ хтѣвѣтѣннѣ , нѣ
 сѣлѣ вѣннѣтѣ хнннѣлае вѣасѣрѣ , шн чѣрѣоатѣлае вѣа
 сѣрѣ нѣсѣлѣ рѣсѣ дѣла пнчѣрѣлае вѣасѣрѣ
 Пжнне нацѣ мжнпѣлѣтѣ , вннѣ , шн рѣкѣлѣ нацѣ вѣхѣлѣтѣ
 пѣмпрѣ ка сѣ нѣвѣоатѣеци кѣ ачѣсѣта лѣте дмнѣ
 дмнхтѣхл вострѣ . Шн ацѣ вѣннѣтѣ пѣнѣтѣ а
 лѣсѣхл ачѣсѣта шн ахъ ешннѣтѣ , сѣсѣнѣ хтѣрѣатѣхл
 есѣвѣнѣлахн шн сѣгѣ хтѣрѣатѣхл вѣсѣнѣлахн , хтрь
 пннѣпннѣрѣ нѣоатѣрѣ кѣ рѣзѣвѣн . Шн амѣ



Biblia, 1688, pag. 147, col. II

61. Și toată boala și toată rana ce nu e scrisă și toată ce e scrisă întru cartea legii aceștiia va aduce Domnul asupra ta, până ce te va piêdere

62. Și veți rămânea întru număr puțin, pentru căci când erați ca stêțele ceriului întru mulțime căci n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezăului vostru.

63. Și va fi în ce chip s-au veselit Domnul pre voi ca să vă facă bine voae și să vă înmulțască pre voi, așa să va veseli Domnul pre voi să vă surpe pre voi. Și veți rădica de la pământul la carele voi mêrgeți înlăuntru acolo ca să-l moșteniți pre el.

64. Și te va semăna pre tine Domnul Dumnezăul tău la toate limbile, den marginea pământului până în marginea lui. Și vei sluji acolo la alți dumnezăi, la lêmne și la pietri, pre carii n-ai știut tu și părinții tăi.

65. Iară și întru limbile acêlea nu te va odihni, nice să va face stare urmei piciorului tău. Și-ți va da Domnul acolo inimă măhnită și ochi lipsind și suflet topit.

66. Și va fi viața ta spînzurată dennaintea ochilor tăi și te vei tême zioa și noaptea și nu vei crêde vieții tale.

67. Dimineața vei zice: «Cum oare s-ar face sară!» și sara vei zice: «Cum oare s-ar face dimineață!», de frica inimii tale de care te voi spămînta și den vedeniile ochilor tăi cărora vei vedea.

68. Și te va întoarce Domnul Dumnezău la Eghipet cu vase și întru calea carea am zis: «Nu veți mai adaoge a o mai vedea încă pre ea!». Și vă veți vinde acolo la vrăjmașii voștri întru slugi și întru slujnice și nu va fi cel ce să va agonisască.»

CAP 29

1. Acêstlea sînt cuvintele făgăduinței carei au poruncit Domnul lui Moisi să întărească fiilor lui Israil întru pământul Moav, fără de făgăduința care au făgăduit lor la Horiv.

2. Și chemă Moisi pre toți fiii lui Israil și zise cătră dănșii: „Voi ați văzut toate cîte au făcut Domnul Dumnezeul vostru în pământul Eghiptului, înainte voastră, lui faraon și tuturor slugilor lui și la tot pământul lui,

3. Ispitile cêle mari carele au văzut ochii tăi, sêmnele și minunile cêle mari acêlea, mîna cea tare și brațul cel nalt.

4. Și n-au dat Domnul Dumnezeu voae inemă să știți și ochi să vedeți și urechi să auziți până în zioa aceasta.

5. Și v-au adus pre voi 40 de ani în pustii; nu s-au vechit hainile voastre și ciuboatele voastre nu s-au ros de la picioarele voastre.

6. Pîine n-ați mîncat, vin și rachiu n-ați băut, pentru ca să cunoașteți că acesta iaste Domnul Dumnezeul vostru.

7. Și ați venit până la locul acesta, și au ieșit Sion, împăratul Esëvonului, și Og, împăratul Vasanului, în timpinarea noastră cu războiu. [8] Și i-am/ băut pre ei la războiu.

Ms. 45

61. Și toată boala și toată rana ce nu-i scrisă și toată ce-i scrisă întru cartea legii aceștia va aduce Domnul preste tine, pân-unde te va surpa.

62. Și veți rămănea întru număr puțini, pentru căce cîndu craji ca stêțele cerului întru mulțime căce n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezăului vostru.

63. Și va fi în ce chip s-au veselit Domnul pre voi ca să vă facă bine voao și să vă înmulțască pre voi, așa să va veseli Domnul pre voi să vă surpe pre voi. Și veți rădica [de sârgu]² de la pământul la carele voi mărgeți înlontu acolo ca să-l moșteniți pre el.

64. Și te va sămăna pre tine Domnul Dumnezăul tău la toate limbile, den marginea¹⁶ pământului pân-în marginea [pământu]¹⁷ lui. Și vei sluji acolo la alți dumnezăi, la lămne și la pietri, pre carii n-ai știut tu și părinții tăi.

65. Iar și întru limbile acêlea nu te va odihni nice să va face stare urmei piciorului tău. Și-ți va da Domnul acolo inimă învoierată și ochi lipsindu și suflet topitor.

66. Și va fi viața ta spânzurată dennaintea ochilor tăi și te vei tême dzua și noaptea și nu vei crede vieții tale.

67. Dimineața vei dzice: «Cum oare s-ară face sară», și sara vei dzice: «Cum oare s-ară face dimineață!» de frica înemii tale de carea te vei spămănta și den vederile ochilor tăi cărora vei vedea.

68. Și te va întoarce Domnul Dumnezău la Eghiptu cu vase și întru calea carea am dzis: «Nu veți mai adaoge a o mai vedea încă pre ea!» Și veți adaoge acolo cătră neprietenii voștri întru slugi și întru slujnice și nu va fi cel ce să vă agonisască.¹⁸

CAP 29

1. Acêstea-s cuvintele făgăduinții căriia au porîncit Domnul lui Moisi să întărească filor Israil întru pământul Moav, fără de făgăduița carea au făgăduit lor la Horiv.

2. Și chemă Moisi pre toți fiii lui Israil și dzise cătră înșii: „Voi ați vădzut toate căte au făcut Domnul Dumnezăul vostru în pământul Eghiptului înaintea voastră, lui farao și la toate slugile lui și la tot pământul lui,

3. Cercetările cêle mari carele au vădzut ochii tăi, sêmnele și minunile cêle mari acêlea «și»¹ mîna cea tare și brațul cel înaltu.

4. Și n-au dat Domnul Dumnezău voao inemă să știți și ochi să vedeți și urechi să audziți pân-în dzua de astăzi.

5. Și v-au adus pre voi 40 ani întru pustii și nu s-au vechit hainele voastre și ciobotele voastre nu s-au ros de la picioarele voastre.

6. Pîne n-ați mîncat, vin și amestecături² n-ați băut, pentru ca să cunoașteți că Domnul Dumnezăul vostru acesta-î³.

7. Și ați venit pân-la locul acesta și au ieșit Sion, împăratul Esévon, și Og, împăratul Vasanolui, întru timpinarea voastră cu războiu. [8] Și i-am/bătut pre ci la războiu.

Ms. 4389

61. Și toată slăbănogiia și ranele cêle ce nu sînt scrise și toate cêle ce-s scrise în cărțile legii aceștia le va slobozi Domnul asupra ta, până te va potopi.

62. Și va rămănea întru voi număr puținel în locul cêla ce craji ca stêțele cerului de mulți că n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezăului vostru.

63. Și cum se veseliia Domnul de voi cînd făceați voi bine, și vă înmulția așa se [ve] va veseli Domnul și cînd vă va potopi. Și veți peri de pre pământul de pre care veți mărge voi acolo să-l luați.

64. Și vă va risipi Domnul Dumnezăul vostru întru toate limbile, dentr-o margine de pământ până la cêta margine. Și acolo veți sluji altor Dumnezăi, celor de piatră și de lemn, cărora nu-i știu tu nici părinții tăi.

65. Și în limbile acêlea nu te va odihni, nici va fi așăzămînt gleznelor picioarelor tale. Și-ț va da Domnul acolo inimă aprinsă și ochi lipsind și suflet uscăcios.

66. Și va fi viața ta ca cum ară fi spânzurată înaintea ochilor tăi și te vei tême zioa și noaptea și nu vei crede vieții tale.

67. Și dimineața vei dzice: «Oare cum se face scară!», iar scara vei dzice: «Oare cum se face dimineață!», de frica inimii tale de carea te vei înfricoșa și de vederea ochilor tăi, căci vei vedea.

68. Și te va întoarce Domnul Dumnezău în Eghiptu în corabie și pre calca carea am dzis că de acum nu veți mai adaoge a o vedea. Și vă veți da¹¹ acolo vrăjmașilor voștri în robii și în roabe, și să nu va fi cine să vă cumpere.¹²

CAP 29

1. Acêstea sînt cuvintele făgăduinței care au porîncit Domnul lui Moisi să le puie feciorilor lui Israil în țara Moavului, prespre făgăduița carea o au pu lor în Horiv.

2. Și chemă Moisi pre toți feciorii lui Israil și zise cătră dînșii: „Voi ați vădzut toate căte au făcut Domnul în Țara Eghiptului înaintea voastră, lui farao și tuturor slugilor lui și țării lui,

3. Ispiturile cêle mari care le-au vădzut ochii tăi și sêmnele și minunile cêle mari cu mîna cea vîrtoasă și cu brațul cel nalt.

4. Ce nu dède voaoă Domnul inimă înțeleatoare, nici ochi să vedeți, nici urechi să audziți până astăzi.

5. Adus-au pre voi 40 de ani pren pustie și hainele voastre nu se-au învechit, nici cizmele voastre nu se-au ros den picioarele voastre.

6. Pîne n-ați mîncat, nici vin și alte amestecături de băuturi n-ați băut, ca să cunoașteți că acesta iaste Domnul Dumnezăul vostru.

7. Și ați venit la acest loc și au ieșit împotriva voastră spre războiu, Sion împăratul Sionului și Og, împăratul Vasanolui, și i-am/bătut.

Versiunea modernă

61. Domnul va abate asupra ta, de asemenea, toate bolile și toate plîgile care nu sînt scrise în cartea acestei legi, pînă cînd vei fi nimicit.

62. Și veți rămîne puțini la număr, pentru că, atunci cînd craji ca stelele cerului de mulți, n-ai ascultat glasul Domnului Dumnezăului tău.

63. Așa cum Domnul s-a bucurat să vă facă bine și să vă înmulțască, tot așa se va bucura Domnul să vă nimicească și să vă stîrpească. Și veți fi smulși din țara în care mergeți ca să o luați în stăpînire.

64. Domnul Dumnezăul tău te va împrăstia printre toate popoarele, de la o margine pînă la cealaltă margine a pământului. Acolo vei sluji altor dumnezăi, din lemn și din piatră, pe care nu i-ai cunoscut nici tu, nici părinții tăi.

65. Într-aceste popoare nu vei avea parte de liniște și nici de un loc de repaus pentru tălpile picioarelor tale. Domnul îți va da o inimă zbuciumată, privirea stînsă și sufletul secătuit.

66. Viața ta va atîna în gol, vei fi cuprins de teamă zi și noapte și nu vei mai avea încredere în viața ta.

67. Dimineața vei dzice: «De s-ar face odată scară!», iar scara vei dzice: «De s-ar face odată dimineață!» din pricina spaimii care îți va cuprinde inima și a privilegiilor pe care o vei vedea cu ochii tăi.

68. Iar Domnul te va aduce pe corăbii înapoi în Egipt, pe un drum despre care îți spusese: «Să nu-l mai vezi niciodată!» Acolo veți încerca să vă vindeți vrăjmașilor voștri, ca robi și ca roabe, dar nu se va găsi nimeni ca să vă cumpere.¹²

CAP. 29

Legămîntul din țara Moabului.

1. Iată cuvintele legămîntului încheiat de Moise, așa cum i-a porîncit Domnul, cu fiii lui Israil în țara Moabului, în afara legămîntului pe care îl încheiasc cu ei la Horeb.

2. Moise a chemat pe toți fiii lui Israil și le-a zis: „Ați văzut tot ceea ce a făcut Domnul sub ochii voștri, în țara Egiptului, cu farao, cu toți curtenii lui și cu toată țara lui,

3. Marile încercări pe care le-ai văzut cu ochii tăi, sêmnele și minunile acêlea mari.

4. Dar pînă în ziua de astăzi Domnul nu v-a dat minte să pricepeți, ochi să vedeți și urechi să audziți.

5. Patruzeci de ani v-am călăuzit prin pustiu. În tot acest timp hainele voastre nu s-au învechit, iar încălțămînta din picioarele voastre nu s-a rupt.

6. Pîne nu ați mîncat, vin și alte băuturi tari nu ați băut, ca să știți că eu sînt Domnul Dumnezăul vostru.

7. Ați ajuns astfel pînă în acest loc, cînd Sihon, regele Heșbonului, și Og, regele Vasanolui, au ieșit în întîmpinarea noastră la luptă. Noi însă i-am/învingi,

РАМН

свѣтъ прѣи лартъзон шн лѣмъ ахлѣтѣ пѣмжнѣ
 асѣ шн амь дѣпѣ пре ель кѣсѣрѣ ахн рѣвнѣ, шн
 ахн гѣдѣ, шн лѣ пѣмѣлѣте дѣ нѣмъ ал ахн манѣ
 а сѣп. Шн свѣтъзѣць еѣ фѣтеци толате кѣвнѣ
 тѣле фѣгѣрѣхннѣнѣнѣ ачѣшѣл свѣфѣтеци пре лѣе пѣнѣ
 тѣрѣ кѣсѣ прнѣтѣпѣнѣ, толате кѣтѣ ачѣ фѣхлѣтѣ .
 вѣн ачѣ еѣтѣхлѣтѣ тѣсѣ ачѣтѣзѣнѣ рѣнѣнѣтѣ дѣмнѣлѣхн
 дѣмнѣзѣлѣхн вѣтѣрѣ, фѣтѣпѣтѣрѣнѣ дѣ нѣмѣхн рѣе кѣа
 еѣтѣ шн свѣтѣрѣннѣмѣ вѣаѣтѣрѣ, шн жѣ дѣкѣтѣпѣрѣнѣ
 вѣоѣрнѣ шн аѣхлѣкѣтѣпѣрѣнѣ дѣ кѣрѣнѣе вѣаѣтѣрѣ тѣсѣтѣ
 а сѣмѣлѣ гѣранѣлѣ . Шн мѣхн рѣе вѣаѣтѣрѣ шн фѣ
 чѣрѣнѣ вѣоѣрнѣ шн чѣлѣ нѣмѣтѣрнѣеѣ, чѣ еѣ рѣмнѣжлѣкѣ
 тѣлѣтѣрнѣ вѣаѣтѣрѣ, дѣнѣ тѣвѣтѣпѣрнѣ дѣлѣтѣмнѣ аѣлѣ
 еѣтѣрѣ пѣнѣ рѣпѣрѣтѣпѣрнѣ дѣлѣтѣрѣ аѣлѣ вѣоѣтѣрѣ .
 вѣ свѣтѣрѣтѣнѣ фѣтѣрѣ фѣгѣрѣхннѣнѣ дѣмнѣлѣхн дѣмнѣ
 зѣлѣхн тѣлѣ, шн фѣтѣрѣ вѣаѣтѣмѣеаѣ лѣхн кѣтѣ
 дѣмнѣлѣ дѣмнѣзѣлѣ тѣлѣ пѣнѣ кѣтѣрѣ тѣнѣ ачѣтѣзѣнѣ .
 гѣ пѣнѣтѣрѣ кѣсѣтѣ рѣтѣрѣтѣкѣтѣ пре тѣнѣ лѣхншѣ фѣ
 тѣрѣ нѣтѣрѣдѣ, шн еѣлѣ вѣаѣ фнѣ чѣе дѣмнѣзѣлѣ фѣчѣ кнѣпѣ
 аѣ зѣнѣсѣ чѣе, шн фѣчѣ кнѣпѣ аѣ жѣрѣтѣ пѣтѣрнѣнѣнѣрѣ
 тѣвнѣ, лѣхн аѣрѣаѣмѣ шн лѣхн гѣаѣкѣ шн лѣхн гѣаѣкѣ .
 фѣ Шн нѣлѣмѣнѣ вѣаѣсѣ сннѣгѣрнѣ еѣ пѣнѣ фѣгѣрѣхннѣнѣ
 еѣ ачѣлѣтѣ шн вѣаѣтѣмѣлѣ ачѣсѣтѣлѣ . Чѣ шн чѣ
 лѣрѣ чѣсѣ кѣвѣнѣ ачѣтѣзѣнѣ ачѣнѣтѣ рѣнѣнѣтѣ дѣмнѣ
 лѣхн дѣмнѣзѣлѣхн вѣоѣтѣрѣ, шн чѣлѣрѣ чѣ нѣсѣ кѣвѣнѣ
 сѣ ачѣнѣтѣ ачѣтѣзѣнѣ . Кѣчнѣ вѣнѣ шнѣць кѣмъ амь аѣ
 зѣ тѣрѣкѣтѣ прѣи мнѣжлѣкѣ аѣ нѣмѣнѣлѣсѣрѣ . Пре кѣ
 рѣнѣ лѣнѣ тѣрѣкѣтѣ шн ачѣ вѣтѣхлѣтѣ оѣрѣчнѣннѣе асѣ,
 шн кнѣхлѣрѣе асѣ, лѣмнѣ шн пѣаѣтѣрѣ аѣрнѣнѣтѣ шн
 нѣтѣ аѣуѣрѣ, кѣрѣеаѣ сѣнѣпѣ лѣнѣгѣтѣ еѣнѣ . Нѣ кѣмѣлѣ чнѣ
 нѣкѣ свѣтѣ фѣтѣрѣ вѣнѣ свѣтѣлѣтѣ аѣ фѣтѣмѣ аѣ нѣмѣ
 аѣ фѣлѣнѣ сѣлѣрѣ кѣрѣлѣ аѣ кѣвѣтѣ, сѣлѣ аѣтѣпѣхлѣтѣ
 дѣла дѣмнѣлѣ дѣмнѣзѣлѣ вѣоѣтѣрѣ, кѣсѣтѣ мѣтѣрѣтѣ
 вѣсѣлѣжѣкѣтѣ вѣзнѣнѣрѣ ачѣмѣнѣлѣрѣ ачѣлѣрѣ, сѣлѣнѣ кѣмъ
 вѣаѣ фѣе вѣсѣсѣ рѣвѣтѣннѣтѣ фѣсѣлѣсѣ рѣвѣтѣрнѣнѣлѣ фѣтѣрѣ
 аѣ фѣлѣрѣ шн ачѣтѣвѣчнѣнѣ . Шн вѣаѣ фнѣ дѣкѣ аѣхн
 кѣвнѣннѣтѣеаѣ вѣаѣтѣмѣлѣлѣхн ачѣсѣтѣлѣ, шн вѣаѣ пѣвѣ
 еѣтнѣ фѣтѣрѣ ннѣма лѣхн знѣкѣннѣлѣ, пре дѣрѣпѣтѣлѣ
 гѣмнѣсѣтѣ фѣнѣсѣ мѣе кѣчнѣ фѣтѣрѣ рѣтѣпѣчнѣрѣ ннѣмѣннѣ
 мѣлѣ вѣнѣ мѣтѣрѣе, пѣнѣтѣрѣлѣ кѣсѣтѣнѣ пѣаѣрѣзѣтѣ фѣ
 оѣнѣтѣ чѣлѣ пѣкѣвѣтѣсѣ пре чѣлѣ фѣтѣрѣ дѣ гѣрѣшѣлѣтѣ .
 к Нѣкѣ вѣрѣ дѣмнѣзѣлѣ свѣтѣлѣ вѣлѣнѣлѣхн лѣхн чѣ фѣкѣ аѣ
 тѣнѣтѣ сѣкѣ ачѣтѣлѣ оѣрѣлѣ дѣмнѣлѣхн, шн рѣвннѣ
 рѣ лѣхн фѣтѣрѣ сѣмѣлѣ ачѣеаѣ, шн свѣтѣрѣ ачѣннѣ фѣтѣрѣ
 еѣлѣ тѣлатѣ вѣаѣтѣмѣеаѣ фѣгѣрѣхннѣнѣнѣ ачѣшѣлѣ
 чѣлѣе сѣрнѣе фѣтѣрѣ кѣрѣтѣлѣ лѣуѣнѣ ачѣшѣлѣ, шн кѣ
 еѣтннѣ дѣмнѣлѣ нѣмѣеаѣ лѣхн дѣнѣтѣрѣ чѣлѣ дѣсѣтѣтѣ
 нѣ тѣрѣнѣ . Шн вѣаѣ сѣсѣвнѣ дѣмнѣлѣ пре еѣлѣ фѣтѣрѣ рѣлѣ
 дѣннѣтѣ тѣсѣнѣ фнѣнѣ лѣхн гѣранѣлѣ, аѣхлѣтѣ тѣлатѣ
 вѣаѣтѣмѣеаѣ фѣгѣрѣхннѣнѣнѣ чѣе сѣрнѣе фѣтѣрѣ кѣрѣ
 тѣлѣ лѣуѣнѣ ачѣшѣлѣ . Шн вѣоѣ гѣрѣнѣ сѣмѣнѣцѣлѣ
 чѣлѣ лѣлѣтѣ, фнѣнѣ нѣоѣрнѣ кѣрѣнѣ свѣкѣрѣ рѣвннѣсѣ
 аѣхлѣтѣ вѣнѣ шн чѣлѣ сѣтѣрннѣ кѣрѣеаѣ вѣаѣ вѣннѣ дѣннѣ
 мѣннѣтѣ дѣ пѣаѣтѣ, шн вѣоѣ гѣрѣтѣ рѣнѣеаѣ пѣмжнѣ
 тѣлѣхн ачѣлѣлѣ шн вѣоаѣлѣеаѣ лѣхн кѣрѣеаѣ лѣхлѣ тѣрнѣ
 кѣ мнѣсѣ дѣмнѣлѣ прѣстѣ еѣлѣ . Дѣрѣтѣ пѣхлѣсѣсѣ
 шн сѣлѣе ачѣсѣ тѣлатѣ пѣмжнѣтѣлѣ лѣхн нѣхлѣкѣ свѣ
 мѣтѣнѣ ннѣнѣ вѣаѣ рѣвѣтѣрнѣ, ннѣнѣ сѣкѣ еѣнѣ прѣстѣ еѣлѣ

Biblia, 1688, pag. 148, col. I

8. Și le-am luat pământul lor și am dat pre el cu sorțu lui Ruvin și lui Gad și la jumătate de neam al lui Manasii.

9. Și să păziți să faceți toate cuvintele făgăduinței aceștia, să faceți pre ele, pentru ca să pricêpeți toate cîte ați făcut.

10. Voi ați stătut toți astăzi înaintea Domnului Dumnezeuului vostru: începătorii de neamurile voastre, și bătrânimea voastră, și judecătorii voștri, și aducătorii de cărțile voastre, tot omul Israil,

11. Și muierele voastre, și feciorii voștri și cel nemernec ce e în mijlocul taberii voastre, den tăietorii de lămne al vostru până în purtătorii de apă al vostru.

12. Să petreci întru făgăduința Domnului Dumnezeuului tău și întru blestemele lui cîte Domnul Dumnezeuul tău pune cătră tine astăzi,

13. Pentru ca să te întărească pre tine luiș întru nărod și el va fi ție Dumnezeu, în ce chip au zis ție și în ce chip au jurat părinților tăi, lui Avraam, și lui Isaac și lui Iacov.

14. Și nu numai voao singuri eu puu făgăduința aceasta și blestemul acesta,

15. Ce și celora ce-s cu voi astăzi aicea înaintea Domnului Dumnezeuului vostru și celora ce nu-s cu voi aicea astăzi.

16. Căci voi știți cum am lăcuit în pământul Eghiptului și cum am trecut pren mijlocul limbilor, [17] pre carii ați trecut.

17. Și ați văzut urăciunile lor și chipurile lor, lemnu și piatră, argint și aur, carele sînt lîngă ei.

18. Nu cumva cineva să fie întru: voi bărbat au fămêie, au neam, au feliu oarecărui, au cuget s-au abătut de la Domnul Dumnezeuul vostru, ca să meargă să slujască bozilor limbilor acelora; să nu cumva fie vreo rădăcină în sus răsărindu întru fiere și amarăciune.

19. Și va fi de va auzi cuvintele blestemului acestuia și va povesti întru inema lui zicîndu: «Pre dreptul să mi să facă mie, căci întru rătăcirea inemii mèle voiu mêrge», pentru ca să nu piarză împreună cel păcătôs pre cel fără de greșală.

20. Nu va vrea Dumnezeu să fie blîndu lui, ce încă atunce să va aștia urgia Domnului și răvnirea lui întru omul acela și să vor lipi întru el toate blestemele făgăduinței aceștia, cèle scrise întru cartea legii aceștia, și va stinge Domnul numele lui dentru cel de supt ceriu.

21. Și va osebi Domnul pre el întru rèle dentru toți fiii lui Israil, după toate blestemele făgăduinței ce e scris întru cartea legii aceștia.

22. Și vor grăi semenția cêealaltă, fiii noștri carii să vor rădica după voi, și cel strein carele va veni den pêmînt departe, și vor vedea ranele pâmîntului aceluia și boalele lui carele le-au trimis Domnul preste el,

23. Iarbă pucioasă și sare arsă; tot pâmîntul lui nu să va sãmăna, nici va răsări, nici să va sui preste el/ tot vêrdele, în ce

Ms. 45

8. Și le-am luat pământul și am dat pre el cu sorțu lui Ruvim și lui Gaddî și la jumătate de neam a lui Manasi.

9. Și să păziți să faceți toate cuvintele făgăduinții aceștia, să faceți pre ele pentru ca să pricîpeți toate câte ați făcut.

10. Voi stați toți astăzi înaintea Domnului Dumnezăului vostru: căpeteniile neamurilor voastre, și bătrînimea voastră, și judecătorii voștri, și aducătorii de cărțile voastre, tot omul Israil,

11. Și muierile voastre, și feciorii voștri și cel nemernic, cela ce-i în mijlocul taberii voastre, den tăietor de lemn al vostru pînă în aducător de apă al vostru.

12. Să petreci în făgăduința Domnului Dumnezăului tău și în blăstămii lui câte Domnul Dumnezăul tău făgăduiește cătră tine astăzi.

13. Pentru ca să te întărească pre tine șie întru nărodu și el va fi ție Dumnezău, în ce chip al dzis ție și în ce chip al giurat părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov.

14. Și nu numai voao sânguri cu pui făgăduința aceasta și blăstămii acesta,

15. Ce și celora ce-s cu noi astăzi aicea înaintea Domnului Dumnezăului vostru și celora ce nu-s cu noi aicea astăzi.

16. Căci voi știți cum am lăcut în pământul Eghiptului, cum am trecut în mijlocul limbilor pre carele ați trecut.

17. Și ați văzut urficiunile lor și chipurile lor, lemnu și piatră, argintu și aur, carele sântu lângă ei.

18. Au doară să nu fie întru voi bărbat au fămîie, au neam, au fêl oarecaruia, au cuget s-au abătut de la Domnul Dumnezăul vostru, ca să margă să slujască bodziloz limbilor acclora; să nu cumva fie <întru voi, cine> rădăcină în sus răsărindu întru hiere și amărăciune.

19. Și va fi să va audzi cuvintele blăstămii aceștia și va povesti întru inima lui dzicîndu: «Pre dreptul să mi să facă mie, căce întru rădăcirea inemei mele voi mîrg», pentru ca să nu piardă înpreună cel păcătos pre cel făr-greșcală.

20. Nu va vrea Dumnezău a i să priimi ruga lui, ce încă atunca să va ația urgia Domnului și răvniră lui întru omul acela și să vor lipi întru el toate blăstămii făgăduinței aceștia, cêle scrise întru cartea lîgii aceștia, și va stinge Domnul numele lui dentru cel de supt cer.

21. Și-l va usăbi Domnul spre rău dentru toți fiii lui Israil după toate blăstămii făgăduinței cei scrise întru cartea lîgii aceștia.

22. Și vor grăi seminția cêalaltă, fiii noștri carii să vor rădica după voi, și cel strîn carele va veni den pământu departe și vor vedea rancle pământului accluia și boalele lui carele au trimis Domnul preste el,

23. Iarbă pucioasă și sare arsă, tot pământul ei nu să va sămăna, nice va răsări, nice să va sui preste el/ tot vîrdele, în ce chip s-au surpat

Ms. 4389

8. Și am luat țările lor și le-am dat întru moștinare lui Ruvim și lui Gad și a jumătate de seminție a Manasici.

9. Deci să păziți toate cuvintele făgăduinței aceștia și să le faceți ca să pricîpeți toate câte ați făcut.

10. Voi toți stați astăzi înaintea Domnului Dumnezăului vostru: boiarii voștri și ai ncamurilor, și bătrînii, și judecătorii, și cărturarii, și tot bărbatul lui Israil,

11. Muierile voastre, și feciorii voștri și vincticul care iaste între mijlocul taberii voastre, de la cela ce taie voao lîmne pînă la cela ce va aduce apă.

12. Să petreci în făgăduința Domnului Dumnezăului tău și în blăstemul lui și în câte au făgăduit ție Domnul Dumnezăul tău astăzi.

13. Ca să te așaze lui pre tine în nărodu și el să fie ție Dumnezău, cum ț-au zis și cum se-au jurat părinților tăi, lui Avram, lui Isaac și lui Iacov.

14. Și nu porănesc eu numai voao făgăduința aceasta și blăstemul acesta,

15. Ce și cestorlalți carei sânt cu voi aici înaintea Domnului Dumnezăului vostru și celor ce nu sânt astăzi aici cu voi.

16. Crez voi știți cum am petrecut în țara Eghiptului și cum am petrecut pre țările care am trecut.

17. Și ați văzut urăciunile lor și idolii lor, lemnul și piatră, argintul și aurul, care iaste pre dănșii.

18. Să nu cumva să fie întru voi vreun bărbat sau vreo muieră, sau vreun neam, sau vreo seminție, care să-și întoarcă inima de cătră Domnul Dumnezăul vostru și să meargă să slujască Dumnezăilor limbilor acclora și să fie cumvaș întru voi rădăcină carea să să crească [19] fiere și amărăciune.

19. Și cînd va auzi cuvintele blăstemului să gîndească în inima sa și să zică: «Pace va fi mie și voi umbla întru înșălăciunea inimii mele», să nu piarză cel păcătos pre cel nepăcătos depreună cu sine.

20. Că nu va vrea Dumnezău să fie lui milostiv, ce atunci se va ația mânia Domnului și răvna lui spre ael om, și se vor lipi de dănsul toate blăstemii făgăduinței aceștia care sânt scrise în cărțile legii aceștia, și va piêre Domnul numele lui den cêle de supt cer.

21. Și-l va usebi Domnul spre rău dentru toți feciorii lui Israil după tot blăstemul făgăduinței care iaste scris în cartea legii aceștia.

22. Și va zice alt neam și feciorii voștri carii vor fi după voi și vincticii carei vor veni de dăparte, văzînd rana acclui pământ și boalele lui care va trimete Domaul pre dănsul,

23. Piatră și piatră pucioasă și sare să arză tot pământul lui ca mai mult să nu sēmene, nice să răsăie, nici să crească dentr-ănsul/ nici un fêl de

Versiunea modernă

8. Le-am luat țara și am dat-o moștenire lui Ruben, lui Gad și unci jumătăți din seminția lui Manase.

9. Aveți grijă să împliniți toate cuvintele acestui legămînt, ca să izbutiți în tot ceea ce faceți.

10. Astăzi stați cu toții înaintea Domnului Dumnezăului vostru: cîrmătorii semințiilor voastre, bătrînii voștri, dregătorii voștri și toți bărbații din Israil,

11. Copiii voștri, femeile voastre și străinii care se află în taberele voastre, de la cel ce va taie lemnele pînă la cel ce va aduce apă.

12. Să-ți însușești legămîntul cu Domnul Dumnezăul tău, încheiat sub jurămînt. Domnul Dumnezăul tău încheie astăzi cu tine acest legămînt,

13. Împuternicindu-te astăzi să fii poporul lui, iar el să fie Dumnezăul tău, așa cum ț-a spus și cum a jurat părinților tăi Avraam, Isaac și Iacov.

14. Nu numai cu voi închei acest legămînt și acest jurămînt,

15. Ci și cu cei care stau astăzi cu voi aici înaintea Domnului Dumnezăului nostru, precum și cu cei care nu sînt astăzi aici cu voi.

16. Voi știți cum am trăit în țara Egiptului, cum am trecut și cum ați răzbit prin mijlocul popoarelor.

17. Și ați văzut urficiunile și idolii lor din lemn și din piatră, din argint și din aur, care se află la ele.

18. Să nu fie cumva printre voi vreun bărbat sau vreo femeie, vreun neam sau vreo seminție care astăzi să se abată în cuget de la Domnul Dumnezăul nostru și să meargă să slujască dumnezăilor acclor popoare. Să nu fie cumva printre voi vreo rădăcină din care să răsăre otravă și pelin,

19. Cineva care, la auzul cuvintelor acestui jurămînt, s-ar lăuda în sinca sa zicînd: «Mie îmi merge bine, chiar dacă voi urma pomirile inimii mele îndărătnice», căci atunci păcătosul l-ar duce la picire și pe cel nevinovat.

20. Domnul nu va ierta un asemenea om. Dimpotrivă, urgia și minia Domnului față de acest om vor fi ațiate și toate blăstemii scrise în cartea aceasta vor cădea asupra lui, iar Domnul va șterge numele lui de sub cer.

21. Domnul îl va despărți de toate semințiile lui Israil, pentru ca să cadă asupra lui răul din toate blăstemii legămîntului scris în această carte a legii.

22. Cei ce vor veni, copiii voștri care se vor ridica după voi, și străinii care vor veni dintr-o țară îndepărtată vor vedea plîgile din această țară și bolile pe care Domnul le-a trimis asupra ei,

23. Tot pământul ei ars cu pucioasă și plin de sare, în care nu se mai poate sămăna, din care nu mai răsare și nu mai crește/ nici un fel de verdeț.

пѣть вѣрдеа , ꙗче кѣпъ сѧхъ сѣрпѣтъ со
 дѣмхъ , шн гоморхъ , адама шн сѣвоимъ
 пре кареле ꙗхъ сѣрпѣтъ дѣмхъ кѣ мѣнѣ шн кѣху
 ꙗа ахн . Шн бѣ грѣнъ пѣлате амѣнае кѣ
 пѣнтръ кѣче ꙗхъ фѣкѣт дѣмхъ ꙗша пѣмжнтъ
 ахн ачѣстѣа , карѣ асте мжнѣа оуѣтѣн ачѣстѣ
 маре . Шн воръ зѣче кѣче ꙗхъ асѣтъ фѣгѣт кѣ
 дѣнѣца дѣмхъ ахн дѣмжѣахн пѣрнѣнаоръ асѣр ,
 карѣ ꙗхъ пѣсѣ пѣрнѣнаоръ асѣр кѣждѣ ꙗхъ кѣсѣ
 пре ен дѣн пѣмжнтъ ахъ егѣпѣахн . Шн мѣ кѣ
 гжнѣ ꙗхъ сѣлжнтъ аа дѣмжѣн стрѣннн шн сѣхъ
 кнѣт аа ен , аа карѣн ꙗхъ шѣхътѣ нѣче ꙗхъ фѣ
 цѣт лоръ . Шн сѣхъ оуѣрѣнѣтъ кѣ мѣнѣ до кѣ
 нѣа пре пѣмжнтъ ахъ ачѣа , кѣсѣ ачѣсѣтѣ прѣсѣ
 еъ дѣхъ пѣлате вѣстѣмеле фѣгѣт дѣнѣцѣн чѣле
 стѣнѣе фѣкарѣт лѣцѣн ачѣсѣтѣ . Шн рѣднѣтѣ кн
 дѣмхъ пре ен дѣла пѣмжнтъ ахъ асѣр кѣмѣнѣ
 шн кѣ оуѣтѣ , шн кѣ сѣжѣрѣ маре фѣарѣте шн
 ꙗхъ кѣсѣ пре ен фѣрѣлат пѣмжнтъ кѣашн дѣхъ .
 Чѣле асѣнѣе аае дѣмхъ ахн дѣмжѣахн нѣстрѣннн .
 ꙗа карѣ чѣле ааѣт нѣасѣ шн фѣчѣрѣнарѣ нѣшн
 фѣчѣнн , кѣсѣ фѣчѣнн тѣале кѣхннѣтеле лѣцѣн
 ачѣсѣтѣ .

К А П Л
 ѣ вафн дѣхъ те воръ фѣрѣ асѣрѣтѣ а
 пѣлате кѣхннѣтеле ачѣсѣтѣ вѣлѣнѣа шн
 вѣстѣмѣа , кареле ам дѣтѣ фѣннѣтѣ фѣ
 цѣн тѣале , шн вѣн прѣннѣ фѣтрѣ инема
 тѣа , фѣтрѣ пѣлате амѣнае оуѣнде тѣва
 рѣшнѣра дѣмхъ ахн дѣмжѣахн пѣхъ асѣрѣ
 Шн тѣвѣн фѣтѣарѣ кѣпѣрѣ дѣмхъ ахн дѣмжѣахн
 шн вѣн дѣхъ аа гѣаѣа ахн дѣхъ пѣлате кѣжѣ
 еъ порѣнѣсѣхъ цѣе асѣтѣжн , дѣнтрѣ пѣлатѣ инема
 тѣа , шн дѣнтрѣ тѣтѣ сѣфѣаѣтѣа пѣхъ
 Шн ва вѣндѣка дѣмхъ ахн пѣкѣаѣтеле тѣале , шн тѣва
 мнѣахн , шн тѣрѣш тѣва дѣхъ аа дѣнтрѣ пѣлате ачѣн
 аа кареле пѣхъ рѣшнѣрат дѣмхъ ахн дѣмжѣахн
 асѣрѣ . Дѣ вафн рѣшнѣрѣтѣ тѣ дѣн мѣрѣн
 нѣ чѣрмахн пѣхъ фѣмѣрѣннѣтѣ чѣрмахн дѣ асѣрѣ
 тѣва дѣхъ аа дѣмхъ ахн дѣмжѣахн пѣхъ , шн дѣ асѣрѣ
 тѣва ахъ . Шн тѣва вѣгѣа дѣмхъ ахн дѣмжѣахн
 пѣхъ аа пѣмжнтъ ахн кареле ꙗхъ мошѣннѣтѣ пѣрнѣ
 цѣн тѣпѣн , шн а вѣн мошѣннѣ прѣ еъ шн вѣнѣцѣн вѣ
 фѣче , шн мѣн дѣ прѣсѣсѣтѣ тѣва фѣче , дѣ кѣжѣтѣ прѣ
 пѣрнѣцѣн тѣпѣн . Шн ва кѣхѣрѣцѣн прѣнн прѣжѣрѣ
 дѣмхъ ахн инема тѣа , шн инема сѣмннѣцѣн тѣале , сѣ
 тѣвѣшн прѣ дѣмхъ ахн дѣмжѣахн пѣхъ , дѣнтрѣ пѣлатѣ
 инема тѣа , шн дѣнтрѣ тѣтѣ сѣфѣаѣтѣа пѣхъ .
 пѣнтрѣ кѣ сѣтѣ тѣрѣшн тѣхъ . Шн ва дѣа дѣмхъ
 ахн дѣмжѣахн пѣхъ вѣстѣмеле ачѣсѣтѣ прѣсѣте сѣрѣжѣ
 мѣашн тѣпѣн , шн прѣ чѣн те ꙗхъ оуѣрѣтѣ прѣ тѣнѣ
 карѣ пѣхъ гѣннѣтѣ прѣ тѣнѣ . Шн тѣ тѣвѣн фѣ
 тѣрѣшн шн вѣн дѣхъ аа гѣаѣа дѣмхъ ахн дѣмжѣахн
 ахн дѣмжѣахн пѣхъ , шн вѣн фѣче порѣнѣнае ахн , кѣжѣ
 еъ порѣнѣсѣхъ цѣе асѣтѣжн . Шн тѣва фѣмѣ
 цн дѣмхъ ахн дѣмжѣахн пѣхъ фѣтрѣ нѣшѣрнае фѣпѣта
 мжнѣнарѣ тѣале , фѣтрѣ нѣшѣрнае пѣжнѣтѣахн пѣхъ
 шн фѣтрѣ нѣшѣрнае дѣвѣтѣаѣсѣрѣ тѣале , шн фѣ
 трѣ рѣаѣеле пѣмжнтъ ахн пѣхъ , кѣче ва фѣтѣарѣ
 дѣмхъ ахн дѣмжѣахн пѣхъ сѣсѣтѣ вѣсѣлѣсѣтѣ прѣ тѣнѣ
 сѣрѣ

Biblia, 1688, pag. 148, col. II

chip s-au surpat Sodomul și Gomorul, Adama și Săvoim, pre carele au surpat Domnul cu mânie și cu urgia lui.

24. Și vor grăi toate limbile: «Pentru căce au făcut Domnul așa pământului acestuia? Carea iaste mîniia urgiei această mare.»

25. Și vor zice: «Căce au lăsat făgăduința Domnului Dumnezăului părinților lor care au pus părinților lor, cînd i-au scos pre ei den pămîntul Eghiptului

26. Și mergînd au slujit la dumnezei striini și s-au închinat la ei, la carii n-au știut, nice au împărțit lor.

27. Și s-au urgisit cu mânia Domnul pre pămîntul acela, ca să aducă preste el după toate blestemele făgăduinții cêle scrise în cartea legii aceștia.

28. Și rădică Domnul pre ei de la pămîntul lor cu mânia și cu urgie și cu scîrbă mare foarte și i-au scos pre ei într-alt pămînt ca și acum.»

29. Cêle ascunse, ale Domnului Dumnezăului nostru, iară cêle aiavea, noao și feciorilor noștri în vîci, ca să faceți toate cuvintele legii aceștia.

CAP 30

1. Și va fi după ce vor întra asupra ta toate cuvintele acêstea, blagoslovenia și blestemul carele am dat înaintea feții tale și vei priimi întru inema ta întru toate limbile unde te va rășchira Domnul Dumnezăul tău acolo.

2. Și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezăul tău și vei asculta glasul lui, după toate cîte eu poruncescu ție astăzi, dentru toată inema ta și dentru tot sufletul tău,

3. Și va vindeca Domnul păcatele tale și te va milui și iarăș te va aduna dentru toate limbile la carele te-au rășchirat Domnul Dumnezăul tău acolo.

4. De va fi rășchirarea ta den marginea cerului până în marginea ceriului, de acolo te va aduna Domnul Dumnezăul tău și de acolo te va lua.

5. Și te va băga Domnul Dumnezăul tău la pămîntul carele au moștenit părinții tăi și-l vei moșteni pre el. Și bine-ți va face și mai de prisosit te va face decît pre părinții tăi.

6. Și va curăți preprejur Domnul inema ta și inema seminției tale, să iubești pre Domnul Dumnezăul tău dentru toată inema ta și dentru tot sufletul tău, pentru ca să trăiești tu.

7. Și va da Domnul Dumnezăul tău blestemele acêstea preste vrăjmașii tăi și pre cei ce au urît pre tine, care te-au gonit pre tine.

8. Și tu te vei întoarce și vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău și vei face poruncile lui cîte eu poruncescu ție astăzi.

9. Și te va înmulți Domnul Dumnezăul tău întru toată fapta mînilor tale, întru nașterile pîntecelui tău și întru nașterile dobitoacelor tale și întru roadele pămîntului tău, căce va întoarce Domnul Dumnezăul tău să să veselească pre tine/ spre bune, în ce

Ms. 45

Sodomul și Gomorul, Adama și Sevoim, pre carele au surpat Domnul cu mânic și cu urgia lui.

24. Și vor grăi toate limbile: «Pentru că ce au făcut Domnul așa pământului acestuia? Careia iaste mânia urgiei această mare?»

25. Și vor dzice: «Că ce au lăsat făgăduința Domnului Dumnezău părinților lor care au pus părinților lor, cându i-au scos pre ei den pământul Eghiptului

26. Și mergându au slujit la dumnezăi străini și s-au închinat la ei, la carii n-au știut, nice au împărțit lor.

27. Și s-au mâniau cu urgie Domnul pre pământul acela, ca să aducă preste el după toate blăstămile făgăduinței cele scrise în cartea legii aceștia.

28. Și-i rădică pre ei Domnul de la pământul lor cu urgie și cu scorbă foarte mare și i-au scos pre ei întru altu pământu ca și acum.»

29. Cēle ascunse Domnului Dumnezăului nostru, iar cēle neascunse noao și fiilor noștri în vēcii, ca să facem toate cuvintele legii aceștia.

CAP 30

1. Și va fi după ce vor întra asupra ta toate cuvintele acēstea, blagoslovenia și blăstămul carele am dat înaintea fēței tale și vei primi întru inema ta întru toate limbile unde te va rășchira Domnul Dumnezăul tău acolo.

2. Și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezăul tău și vei asculta glasul lui, după toate cāte eu porānescu ție astādzi, dentru toată inema ta și dentru tot sufletul tău,

3. Și va vindeca Domnul păcatele tale și te va milui și iarāși te va aduna dentru toate limbile la carēle te-au rășchirat Domnul Dumnezăul tău acolo.

4. Să va fi rășchirarea ta den marginea ceriului pān-în marginea ceriului, de-acolo te va aduna Domnul Dumnezăul tău și de acolo te va lua [Domnul Dumnezăul tău].

5. Și te va băga Domnul Dumnezăul tău la pământul carele au moștenit părinții tăi și-i vei moșteni pre el. Și bine-ți va face și mai de prisosit te va face decāt părinții tăi.

6. Și va curăți prenegiur Domnul inima ta și inima sāmānței tale, să iubești pre Domnul Dumnezăul tău dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău pentru, ca să trăiești tu.

7. Și va da Domnul Dumnezăul tău blăstămile acēstea pre nepriētenii tăi, pre cei ce au urāt pre tine, carii te-au gonit pre tine.

8. Și tu te vei întoarce și vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău și vei face <toate>² porāncele lui cāte eu porānescu ție astādzi.

9. Și te va înmulți³ pre tine Domnul Dumnezăul tău întru toate faptele mânăilor tale, întru nașterile pāntecelui tău și întru nașterile dobitoacelor tale și întru rodele pământului tău, cāce va întoarce Domnul Dumnezăul tău să s<x> veselească pre tine/ spre bun, în ce chip s-au

Ms. 4389

buruiānă, cum au răsturnat Sodomul și Gomorul și Adamul și Sevoimul care le provāli Domnul în urgia mânăii sale.

24. Și vor zice toate limbile: «Că ci au făcut Domnul așa aceștii țār? Ce urgie iaste a aceștii mânăii mari?»

25. Și vor răspunde zicīnd: «Cāci cā au lăsat făgăduința Domnului Dumnezăului părinților lor carea au făgăduit părinților lor, când i-au scos den țara Eghiptului

26. Și au mers de au slujit altor dumnezci, carii nu i-au știut și se-au închinat lor și nu le-au dat nici unul dentr-ānșii nimic.

27. Și se-au mâniau Domnul pre țara aceasta și au trimes pre dānsa după tot blestemul legii care iaste scris în cărțile făgăduinței aceștia.

28. Și-i rădică Domnul den țara lor cu scorbă și cu urgie și cu mânia mare și i-au gonit într-altă țara și pānă acuma.»

29. Ascunsele Domnului Dumnezăului nostru care sânt arātate noao și feciorilor noștri, ca să facem toate cuvintele legii aceștia.

CAP 30

1. De-acii deaca vor veni asupra ta toate cuvintele acēstea, blagoslovenia și blestemul care am dat înaintea fēței tale și ție le vei aduce aminte în inima ta în toate țārēle în care te va rāsipi Domnul Dumnezăul tău.

2. Și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezăul tău și vei asculta glasul lui, după toate cāte porānescu eu ție astāzi, tu și feciorul tău, cu toată inima ta și cu tot sufletul tău,

3. Va curăți Domnul păcatele tale și te va milui și iar te va aduna de pren toatē limbile den care te-au fost rāsipit Domnul Dumnezău.

4. Măcarā de va fi rāsipirea ta de la o margine de cer pānā la altā margine de cer, și de acolo te va strānge Domnul Dumnezăul tău.

5. Și te va lua și te va duce în țara carea o au luat părinții tăi și o vei lua. Și-ți va face bine și te va înmulți mai mult decāt pre părinții tăi.

6. Și va curăți Domnul împrejūr inima ta și inima sēmānței tale ca să iubești pre Domnul Dumnezăul tău den toată inima ta și den tot sufletul tău, și să poți fi viu.

7. Și va da Domnul Dumnezăul tău blăstēmele acēstea pre vrājmașii tăi și pre cei ce te-au urāt și pre cei ce te-au gonit.

8. Iar tu te vei întoarce și vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău și vei face porāncile lui cāte porānescu eu ție astāzi.

9. Și te va înmulți Domnul Dumnezăul tău între toate lucrurile mânăilor tale, și în roada pāntecelui tău, și în prāscala dobitoacelor tale, și în sāmānturile cāmpului tău, și se va întoarce Domnul Dumnezăul tău și se va vesele de tine/ cu

Versiunea modernă

ca după nimicirea Sodomei, Gomorei, Admei și Teboimului, pe care Domnul le-a zdrobit în mânia și în furia lui.

24. Atunci ei vor întreba, la fel ca și toate popoarele: «De ce a făcut Domnul așa ceva acestei țări? De ce această urgie și mânia aprinsă?»

25. Răspunsul va fi: «Pentru că au părăsit legământul pe care Domnul Dumnezăul părinților lor l-a încheiat cu ei, cīnd i-a scos din țara Egiptului

26. Și au început să slujească și să se închine altor dumnezci, pe care nu îi cunoscuseră pînă atunci și pe care Domnul nu i-a menit pentru ei.

27. De aceea Domnul s-a mîniat cumplit pe această țară și a adus asupra ei toate blestemele scrise în această carte.

28. Aprins de mînie și de o aprigă furie, Domnul i-a smuls din țara lor și i-a aruncat într-o altă țară, unde sînt și acum.»

29. Lucrurile ascunse sînt ale Domnului Dumnezăului nostru, iar cele descoperite sînt ale noastre și ale fiilor noștri pe veci, ca să ducem la împlinire toate cuvintele acestei legi.

CAP. 30

Întoarcerea acasă. Alegerea vieții.

1. Cīnd se vor împlini pentru tine toate aceste cuvinte, binecuvîntarea și blestemul pe care ție le-am dat spre alegere, și vei cugeta în inima ta asupra lor, acolo, între toate popoarele printre care te va risipi Domnul Dumnezăul tău,

2. Și cīnd te vei întoarce la Domnul Dumnezăul tău și vei asculta glasul lui, tu și fiii tăi, din toată inima și din tot sufletul, întocmai cum îți poruncesc astāzi,

3. Atunci Domnul te va aduce înapoi din robie, se va îndura de tine și te va aduna iarāși dintre toate popoarele printre care te-a risipit Domnul Dumnezăul tău.

4. Chiar dacā vei fi risipit pînā la marginele cerului, Domnul Dumnezăul tău te va aduna de acolo și te va lua de acolo.

5. Domnul Dumnezăul tău te va aduce în țara pe care au stăpīnit-o părinții tăi și vei intra din nou în stăpīnirea ei. El îți va da bunāstare și te va înmulți mai tare decīt pre părinții tăi.

6. Domnul Dumnezăul tău va tăia împrejūr inima ta și inima urmașilor tăi. Atunci vei putea să-l iubești pe Domnul Dumnezăul tău din toată inima și din tot sufletul, ca să fii viu.

7. Domnul Dumnezăul tău va îndrepta toate aceste blesteme asupra vrājmașilor tăi și a celor ce te-au urāt și te-au prigonit.

8. Iar tu te vei întoarce la Domnul Dumnezăul tău, vei asculta glasul lui și vei împlini toate porūncile pe care ție le dau astāzi.

9. Domnul Dumnezăul tău îți va da spor în tot ceea ce înfăptuiești cu mīnile tale și va înmulți rodul pāntecelui tău, rodul vitelor tale și rodul pământului tău. Cāci Domnul se va bucura din nou de tine/ spre binele tău, cum s-a bucurat de părinții

Mș. 45

veselit pre părinții tăi,

10. Să vei asculta glasul Domnului Dumnezdăului tău, să păzești și să faci toate porâncile lui și dreptățile lui «și giudetele lui»⁴ cele scrise în cartea legii aceștia de te vei întoarce pre Domnul Dumnezdăul tău dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău.

11. Căce porâncă aceasta carea cu porâncescu ție astăzi nu iaste prea grea, nice departe de tine iaste.

12. Nu iaste întru ceri [sus]¹ dzicându: «Cine să va sui dentru noi în cer și o va lua noao pre ea și auzindu pre ea vom face-o?»

13. Nice decinde de mare iaste dzicându: «Carle va trece den noi decinde de mare și o va lua pre ea noao și auzindu-o pre ea, o vom face?»

14. Aproape de tine iaste cuvântul întru gura ta și întru inima ta și întru mâinile tale, să faci pre el.

15. Iată că am dat înaintea fșții tale astăzi viața și moartea, binele și răul.

16. Iar să vei asculta porâncile Domnului Dumnezdăului vostru, căte cu porâncescu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezdăul tău [și]¹ să mergi întru toate căile lui și să păzești dreptățile lui și porâncile lui și giudetele lui, și veți trăi și mulți veți fi, și te va blagoslovi Domnul Dumnezdăul tău întru tot pământul la carele întri acolo să-l moștenești pre el.

17. Și de să va primeni inima ta și nu vei asculta, și înșelându-te, te vei închina la dumnezdăi strieni și vei sluji lor.

18. Povestescu-ți astăzi căce cu perire veți peri și nu cu dzile multe veți face pre pământul carele Domnul Dumnezdăul tău dă ție, la carele voi treceți Iordanul acolo să moștenești pre el.

19. Mărturiscu-ți voao astăzi, pre ceri și pre pământu, pre moarte și pre viață, dat-am înaintea fșții tale blagoslovenia și blăstămul. Și alêge viața [tu]¹ pentru ca să trăiești tu și săminția ta.

20. Să iubești pre Domnul Dumnezdăul tău, să ascuți glasul lui și să te ții de el pentru că aceasta iaste viața ta și delungarea dzilelor tale, să lăcuiești pre pământul carele au giurat Domnul părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, să le dea lor.⁴

CAP 31

1. Și săvârși Moisi grăindu toate cuvintele aceștea cătră toți fii lui Israil,

2. Și dzise cătră ei: „De 120 ani eu sântu astăzi; nu voi mai putea încă să întru înlontru și să ies¹ [să] afară. Și Domnul dzise cătră mine: «Nu vei trece pre Iordanul acesta.»

3. Domnul Dumnezdăul tău, cela ce mêrge înaintea fșții tale, acela va surpa limbile aceștea de cătră fața ta și vei moșteni pre ei; și Isus, cela ce mêrge înaintea fșții tale, în ce chip au grăit Domnul.

4. Și va face Domnul [Dumnezdăul tău]² lor în ce chip au făcut lui Sion și lui Og, celor 2 împărați a amoroilor, carii era decinde de Iordan și pământului lor, în ce chip i-au surpat pre ei.

Ms. 4389

bine, cum se-au veselit și de părinții tăi,

10. Numai deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău să păzești și să faci toate porâncile și dreptățile și judecățile lui cele ce sânt scrise în cărțile legii aceștia și să te întorci cătră Domnul Dumnezeul tău cu toată inima ta și cu tot sufletul tău.

11. Că poruncile aceștea care porâncescu cu ție astăzi nu sânt ascunse, nici departe de tine.

12. Nu iaste în cer să zici: «Care dentru noi se va sui în cer să o aducă noao și auzindu-oă să o facem?»

13. Nici de cêța parte de mare să zici: «Cine o va aduce de acolo la noi și auzindu-oă, să o facem?»

14. Ce foarte iaste cuvântul aproape în gura ta și în inima ta și în mâinile tale, numai să o faci.

15. Iată, am dat astăzi înaintea ta viața și moartea, binele și răul.

16. Ca de vei asculta poruncile Domnului Dumnezeului tău, care porâncescu cu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să umbli pre toate căile lui și să păzești toate dreptățile și poruncile lui și judecățile lui, și vei trăi și te vei înmulți, și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în țara în carea vei intra să o iai.

17. Iar de nu se va întoarce inima ta și nu vei asculta, care rățicind te vei închina Dumnezeilor strieni,

18. Mărturiscu ție astăzi că veți peri cu periciune și nu veți înmulți zilele în țara carea o va da Domnul ție, unde vei să mergi de cêța parte de Iordan să o iai.

19. Mărturie puu astăzi voaoă ceriul și pământul, viața și moartea dat-am înaintea voastră blagoslovenia și blestemul. Deci alêgeți viața ca să vicțiești tu și săminția ta.

20. Și să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să ascuți glasul lui și să te apropii cătră dânsul (că acela iaste viața ta și îndălungarea zilelor tale)⁴ ca să trăiești în țara carea se-au jurat Domnul Dumnezeul părinților tăi, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, să o dea lor.⁴

CAP 31

1. Și mergînd Moisei grăi acește cuvinte toate cătră toți feciorii lui Israil,

2. Și zise cătră dânjii: „Astăzi sânt eu de 120 de ani și de acum nu mai poci să mai întru sau să mai ies. Și au zis Domnul cătră mine: «Nu vei trece Iordanul acesta.»

3. Ce Domnul Dumnezeul tău carele va mêrge înaintea fșței tale, acela va piêrde limbile aceștea denaintea ta; și Isus acesta va trece înaintea ta cum au grăit Domnul.

4. Și va face lor Domnul cum au făcut lui Sion și lui Og, înpărații ammoreilor, amânduror și țării lor carii era de ceasta parte de Iordan.

Versiunea modernă

tăi,

10. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău de a păzi poruncile și rînduicile lui scrise în cartea aceasta a legii și dacă te vei întoarce, din toată inima și din tot sufletul tău, la Domnul Dumnezeul tău.

11. Porunca aceasta pe care ții-o dau astăzi nu este prea grea pentru tine și nici nu este departe de tine.

12. Nu este în cer, ca să zici: «Cine se va sui dentru noi în cer, ca să ne-o aducă și să o auzim, pentru ca să o împlinim?»

13. Nu este nici dincolo de mare, ca să zici: «Cine va trece pentru noi marea, ca să ne-o aducă și să o auzim, pentru ca să o împlinim?»

14. Dimpotrivă, cuvîntul este foarte aproape de tine, în gura ta și în inima ta, numai să-l duci la împlinire.

15. Iată, astăzi am pus înaintea ta viața și binele, moartea și răul.

16. Dacă vei asculta poruncile Domnului Dumnezeului tău, pe care ție le dau astăzi, de a iubi pe Domnul Dumnezeul tău, de a umbla pe căile lui și de a păzi poruncile, rînduicile și legile lui, atunci vei trăi și te vei înmulți, iar Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în țara în care intri ca să o stăpînești.

17. Dar dacă inima ta se va întoarce și nu vei asculta, dacă te lași amăgit să te închini altor dumnezei și să le slujești,

18. Vă aduc astăzi la cunoștință că veți pieri și nu veți avea parte de multe zile în țara pe care o veți lua în stăpînire, după ce veți trece Iordanul.

19. Astăzi iau ca martori cerul și pământul că ții-am pus înainte moartea și viața, binecuvîntarea și blestemul. Alege viața, ca să trăiești, tu și urmașii tăi.

20. Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău, să ascuți glasul lui și să te ții lîngă el, căci acesta este viața ta și astfel vei putea să trăiești zile îndelungate în țara pe care Domnul a jurat părinților tăi Avraam, Isaac și Iacov, că le-o va da.⁴

CAP. 31

Ultimele îndrumări ale lui Moise.

1. La sfîrșitul acestei cuvîntări, rostite de Moise tuturor fiilor lui Israil,

2. El le-a mai spus: „Am acum o sută douăzeci de ani și nu mai pot merge în fruntea voastră. De asemenea, Domnul mi-a zis: «Tu nu vei trece Iordanul.»

3. Înșuși Domnul Dumnezeul tău va merge înaintea ta, el însuși va nimici popoarele aceasta dinaintea ta, pentru ca să le iei în stăpînire. Iosua va merge înaintea ta, așa cum a spus Domnul.

4. Domnul le va face acestor popoare ceea ce a făcut lui Sihon și lui Oh, regi ai amoroilor, și țării lor, atunci cînd i-a nimicit.

Ms. 45

5. Și i-au dat pre ci Domnul înaintea voastră și veți face lor în ce chip am porâncit voa.

6. Vitește-te³ și te întărește, nu te teme, nice te spământa, nice să te înfricoșezi de cătră fața lor, căce Domnul Dumnedzâul tău acesta carele merge înainte cu voi nu te va părăsi, nice te va lăsa."

7. Și chemă Moisi pre Isus și-i dzise lui înaintea a tot Israil: „Vitește-te și te întărește, pentru că tu vei să întri înaintea fetei nărodului acestuia la pământul carele au giurat Domnul părinților voștri să le dea lor și tu le vei moșteni de tot pre el lor.

8. Și Domnul, carele merge împreună cu tine, nu te va părăsi, nice tu te va lăsa; nu te teme, nice te spământa.»

9. Și au scris Moisi toate cuvintele legii aceștia într-o carte și le-au dat preuților, fiilor Levi, celora ce rădică sacriul făgăduinței Domnului și celor bătrâni, fiilor Israil.

10. Și au porâncit Moisi lor întru dzua aceea dzicîndu: „După 7 ani întru vrēma anului slobodzirei, întru praznicul a facerii colibilor,

11. Când mergea împreună tot Israilul să s-ă ivască înaintea Domnului Dumnedzâului tău, în locul carele va alge Domnul, să s-ă citească lēga aceasta înaintea a tot Israil, la urechile lor.

12. Adunați nărodul, bărbații și fămēile, și nașterile, și pre cel nemēmnic al tău, și⁴ pre cel dentru cetățile tale, pentru ca să audză și pentru ca să învețe să s-ă teamă de Domnul Dumnedzâul vostru, și vor audzi a face toate cuvintele legii aceștia.

13. Și fiii lor, carii nu știu, vor audzi și să vor învăța a să teme de Domnul Dumnedzâul vostru toate dzilele căte ei vor trăi pre pământu la carele voi treceți Iordanul acolo să moșteniți pre el."

14. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Iată, s-au apropiat dzilele morții tale. Cheamă pre Isus și stați la ușile cortului mărturiei și voi porânci lui." Și mēse Moisi și Isus la cortul mărturiei și au stătut pregiur ușile cortului mărturiei.

15. Și pogorî Domnul cu stălpul de nor și stătut lângă ușile cortului mărturiei și stătut stălpul norului lângă ușile cortului mărturiei.

16. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Iată, tu dormi împreună cu părinții tăi, și sculîndu-să acesta nărodu va curvi dennapola altor dumnedzâi strîini a pământului la carele acesta întră acolo înlontru la el, și mă vor lăsa pre mine și vor rășchira făgăduința mea carea am pus la ei.

17. Și mă voi scărbi cu mănec pre ci întru dzua aceea și voi părăsi pre ei și-m voi întoarce fața de cătră ei. Și va fi mănecare de tot și-l vor afla pre el răutăți multe și primejdii și va grăi întru dzua aceea: «Pentru căce nu iaste Domnul Dumnedzâul micu întru mine aflatu-m-au răutățile aceștea?»

18. Iar eu cu întoarcere voi întoarce obrazul micu de cătră/ ci întru dzua aceea pentru toate

Ms. 4389

5. Că i-au pierdut și i-au dat Domnul în mînile voastre și să faceți lor cum am porâncit eu voaă.

6. Înărbatează-te și te întărește, nu te teme, nici te înfricoșă, nici te da în laturi de fața lor, că Domnul Dumnezeul tău acesta va merge înaintea voastră și nu se va dăzlupi de la tine, nici te va părăsi."

7. Și chemă Moisi pre Isus și zise lui înaintea tuturor israitēnilor: „Înărbatează-te și te întărește, că tu vei intra înaintea fetei nărodului acesta în țara căce cu carea se-au jurat Domnul părinților voștri să o dea lor și tu-i vei moștina.

8. Și Domnul însuși, carele va merge cu tine nu te va lăsa, nici te va părăsi să se dea în laturi de la tine; nu te teme, nici te înfricoșă.»

9. Și scrise Moisi toate cuvintele legii aceștia în cărți și le dēde preoților, feciorilor lui Levi, carii purta sicriul făgăduinței Domnului și bătrânilor feciorilor lui Israil.

10. Și porânci lor Moisi în zioa aceea zicînd: „După 7 ani, în vrēma anului slobodzirei în praznicul colibii,

11. Când se va aduna tot Israilul să se arate înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul care-l va alge Domnul, să cetești cuvintele legii aceștia înaintea tuturor israitēnilor, să audză ei.

12. Și să adunați tot nărodul, bărbații și muierile și copiii, și vîneticul tău care va fi în cetățile voastre, să audză și să se învețe a se teme de numele Domnului Dumnezeului vostru, și auzind să facă toate cuvintele legii aceștia."

13. Și feciorii lor, carii nu știu să audză și să se învețe a se teme de Domnul Dumnezeul vostru în toate zilele căte vor fi vii pre pământul pre care deaca veți trece Iordanul îl veți moștina."

14. Și zise Domnul cătră Moisi: „Iată, se-au apropiat zilele morții tale. Chiamă pre Isus și stați amîndoi înaintea ușii cortului mărturiei și voi porânci lui." Și mēse Moisi și Isus la cortul mărturiei și stătătură înaintea ușii cortului mărturiei.

15. Și se pogorî Domnul în stălp de nor și stătut stălpul cel de nor deasupra ușii cortului mărturiei.

16. Și zise Domnul cătră Moisi: „Iată, tu te vei răposa cu părinții tăi, iară nărodul acesta se va scula și va rătăci pre urma altor Dumnezei strîini în țara în carea vor întra ei într-ânsa, și mă vor părăsi și vor răsiipi făgăduința mea carea am făgăduit lor.

17. Și într-a-țeaș zi mă voi mînăia spre dănșii cu urgie și-i voi năpusti și voi întoarce fața mea de la dănșii. Și vor fi în mănecare și vor afla multe răotăți și nevoi, și în zioa aceea vor zice: „Au doară nu ne ajung răotățile aceștea pentru căci nu iaste Domnul Dumnezeu întru noi?"

18. Iar eu cu întoarcere voi întoarce fața mea de la/dănșii într-acea zi pentru toate răotățile căte au

Versiunea modernă

5. Domnul îi va da în mînile voastre și veți face cu ei așa cum v-am poruncit.

6. Fiți tari și plini de curaj, nu vă temeți și nu vă îngroziți în fața lor, căci însuși Domnul Dumnezeul tău merge cu tine; el nu te va lăsa și nu te va părăsi."

7. Moise l-a chemat pe Iosua și i-a spus în fața întregului Israel: „Fii tari și vitează, căci tu vei intra cu poporul acesta în țara pe care Domnul a jurat părinților lor că le-o va da; tu îi vei duce să o stăpîneasă.

8. Domnul însuși va merge înaintea ta; el nu te va lăsa și nu te va părăsi; nu te teme și nu te înspăimînta."

9. Apoi Moise a scris această lege și a dat-o preoților, fiilor lui Levi, care purtau chivotul legii Domnului, precum și tuturor bătrînilor lui Israel.

10. Moise le-a dat porunca aceasta: „La fiecare șapte ani, în anul iertării, la sărbătorearea corturilor,

11. Cînd tot Israelul vine să se înfățișeze înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege el, să se citească această lege înaintea întregului Israel, în auzul tuturor.

12. Să aduni poporul, bărbații, femeile și copiii, precum și străinii din cetățile tale, ca să audă și să învețe să se teamă de Domnul Dumnezeul vostru și să aibă grijă să împlinescă toate cuvintele acestei legi.

13. Iar copiii lor, care nu o cunosc, să asculte și să învețe să se teamă de Domnul Dumnezeul vostru, cîte zile veți trăi în țara pe care o luați în stăpînire după ce treceți Iordanul."

14. Domnul a zis lui Moise: „Iată, se apropie zioa morții tale. Cheamă-l pe Iosua și stați în cortul întîlnirii, pentru ca să-i fac cunoscute poruncile mele." Moise și Iosua s-au dus și au stat în cortul întîlnirii.

15. Atunci Domnul s-a arătat la cort într-un stîlp de nor și stîlpul de nor stătea la ușa cortului întîlnirii.

16. Domnul i-a spus lui Moise: „Iată, tu vei răposa în curînd alături de părinții tăi, dar acest popor se va ridica și se va desfrîna umblind după dumnezeii străini ai țării în care va intra. Pe mine mă va părăsi și va încălca legămîntul pe care l-am încheiat cu el.

17. În zioa acea, înfierbîntat de mînie, îi voi părăsi și îmi voi ascunde fața de ei. Atunci, cînd vor fi mistuiți și-i va ajunge o mulțime de rele și necazuri, se vor întreba: «Oare nu m-au ajuns aceste rele pentru că Dumnezeul meu nu mai este cu mine?»

18. Dar în zioa acea îmi voi ascunde și mai mult fața/ din pricina răului pe care l-a săvîrșit

18. Ии фтрь дьса ачъа, пѣнтръ тобати рѣхътѣнае
 кареа ахъ фтѣхътѣ, нѣчи сахъ фтѣхъ аа дмнхътѣ
 стѣрнѣтѣ. Шн ахъма стѣрѣцѣ нхъннѣтае ижи
 пѣнтръ ачъа, шн фтѣхътѣ прѣ а, прѣ фтѣнахъ
 гѣрнѣа, шн са пѣнтрѣ прѣ а фтѣхъ рѣхъла асѣ,
 пѣнтръ нахътае факъ мѣе нхъннѣтѣ ачъа ф
 тѣрѣ мѣхътѣрѣ фтѣхъ фтѣн ахъ гѣрнѣа. Пѣнтръ
 нѣхътѣ ачъа прѣ аа пѣнтрѣхъла тѣа ахъ нѣхъ
 аа амъ хърѣтѣ пѣнтрѣнахъ асѣ, пѣнтрѣ карѣ нхъ
 рѣ ачъа шн аа пѣтѣ шн карѣ мѣна, шн стѣхърѣ
 фѣе свѣрѣтѣ. Шн свѣрѣ фтѣахъ аа дмнхътѣ
 стѣрнѣтѣ, шн свѣрѣ сахъта асѣ шн мѣхъса мѣна,
 шн асѣ рѣхънѣра фѣхъахътѣ мѣе карѣ амъхъсѣ
 аа фѣ. Шн ахънѣ карѣ асѣ прѣ аа прѣ аа
 мѣхътѣ шн прѣ мѣхътѣ шн аа фтѣхътѣнахъ фтѣ
 пѣрѣ асѣ нхъннѣтѣ ачъа пѣа, фтѣннѣтѣ фѣхътѣ
 аа мѣхътѣрѣнахъ пѣнтръ нхъхъсѣа фѣхътѣ аа
 пѣрѣ асѣ шн аа гѣрѣ гѣрнѣтѣ аа пѣнтръ
 нѣхъ фѣхъ рѣхътѣ асѣ, нѣхътѣ карѣ фѣхъ ахънѣ
 ачъа шн мѣннѣтѣ фѣхътѣ аа ахънѣ фѣхъ
 шн аа пѣнтрѣхъла тѣа ахъ нѣхъ, карѣ мѣе хърѣтѣ
 пѣнтрѣнахъ асѣ. Шн ахъкарѣ мѣен нхъннѣ
 рѣ ачъа фтѣхъ дьса ачъа, шн ахъ фѣхътѣ прѣ
 а прѣ фтѣн ахъ гѣрнѣа, шн ахъ пѣрѣхътѣ мѣен
 ахъ нѣхъ фѣна ахъ нѣхъ шн хънѣ ахъ. Енѣ
 жѣхътѣ шн прѣ фтѣхътѣ пѣнтръ мѣхътѣ шн асѣ
 га фѣхътѣ прѣ фтѣн ахъ гѣрнѣа аа пѣнтрѣхъ
 карѣ ахъ хърѣтѣ асѣ дмнхъа, шн аа вафѣ ф
 прѣхътѣ нѣхътѣ. Шн карѣ мѣе мѣен
 скѣннѣа тобате нхъннѣтае ачъа гѣхътѣа аа аа
 пѣхътѣ аа асѣ хъннѣтѣ. Шн ахъ пѣрѣхътѣ аа
 фѣхънахъ тѣаа прѣ хъннѣтѣ нхъннѣтѣ фѣхъхъннѣтѣ
 фѣхънахъ гѣхъннѣа. Ахърѣ карѣ мѣхътѣ ачъ
 фѣа фѣхъ пѣхъ прѣ а дѣахътѣ нѣхъхъахъ фѣхъ
 фѣхъннѣтѣ ахънахъ дмнхъхъахъ асѣхъа шн асѣ
 асѣа фтѣхъ пѣнтрѣ фтѣхъ мѣхътѣрѣа. Пѣнтръ
 нѣхъ фѣхъ пѣнтрѣа, шн гѣрнѣтѣ аа тѣ мѣен
 нхъхъ, пѣнтрѣ нѣхъ фѣхъ фѣхъннѣа фѣхъхъннѣ
 нѣхъ карѣ мѣхъннѣ ачъа фѣхътѣ тѣаа дѣхътѣрѣ ачъа
 фѣхъ, нѣхъ асѣ нѣхъ шн ахъта мѣхътѣ мѣе
 аа ахънахъ мѣхътѣрѣ мѣнѣ прѣ мѣн мѣхънѣ фѣхъахъ аа
 фѣхъ, шн прѣ тѣн мѣн стѣхърѣннѣ ахъ вахърѣ, шн прѣ
 жѣхъннѣтѣрѣнѣ вахърѣ шн тѣе тѣн ахъхъннѣтѣрѣннѣ
 нѣхънѣ ахъ вахърѣ пѣнтрѣ мѣхъ гѣхъннѣ фтѣхъ асѣ
 нхъа аа тобате нхъннѣтае ачъа фѣхътѣ, шн асѣ мѣе
 пѣхъннѣсѣа аа хърѣна шн шѣхъхъннѣа. Пѣнтръ
 нѣхъ фѣхъ нѣхъ аа тѣе дѣахътѣ ахъннѣтѣ мѣе, нѣхъ
 фѣхънахътѣ фѣхъ фѣхънахъннѣа шн фѣхъ асѣнахъ дѣнахъ
 аа карѣ аа пѣрѣхътѣ нѣхъса шн свѣрѣ пѣнтрѣнахъ прѣ
 ва мѣхътѣрѣнахъ аа тѣаа дѣахъ гѣхъннѣтѣ нѣхъ фѣ
 хъ рѣхъла фтѣннѣтѣ ачъахънѣ дмнхътѣ, асѣ мѣннѣ
 ачъа прѣ аа нѣхъ фѣхънахъ мѣхънахъ асѣ. Шн ахъ
 гѣхъ мѣен фтѣхъ асѣрѣнае асѣахъ ахъхъннѣ ахъ
 гѣрнѣа, нхъннѣтѣ нхъннѣтѣрѣннѣ ачъа фѣхътѣ прѣ асѣ хъннѣтѣ.

В. А. П. АР
 а мѣннѣтѣ хърѣна шн ва мѣн гѣхъннѣ, шн ахъхътѣ
 мѣхъннѣтѣ нхъннѣтѣае дѣнтрѣ рѣхътѣ мѣе.
 Нѣхъ дѣхъннѣтѣ аа пѣна рѣхъннѣтѣ мѣе,
 шн асѣ прѣ аа прѣ аа нхъннѣтае

Biblia, 1688, pag. 150, col. I

ei întru zioa acêea, pentru toate răutățile carele au făcut, căci s-au întors la dumnezei streini.

19. Și acum scrieți cuvintele cîntării aceștia și învățați pre ea pre fiii lui Izrail și o puneți pre ea întru rostul lor, pentru ca să mi se facă mie cîntarea aceasta întru mărturie întru fiii lui Izrail.

20. Pentru că voui băga pre ei la pămîntul cel bun carele am jurat părinților lor, pămînt care cură miere și lapte, și vor mîncă și, săturîndu-se, se vor împlăea și se vor întoarce la dumnezei streini și vor sluji lor, și mă vor mînia și vor rășchira făgăduința mea care am pus la ei.

21. Și va fi cînd vor afla pre ei rēle multe și primejdii, și se va întimpina împotriva lor cîntarea aceasta înaintea fēții lor mărturisind, pentru că nu se va uita dentru gura lor și den gura semenției lor, pentru că eu știu răutatea lor, cîte vor face aicea astăzi, mai nainte decît a-i aduce eu pre dînșii la pămîntul cel bun, carele m-am jurat părinților lor."

22. Și au scris Moisi cîntarea aceasta întru zioa acêea și au învățat pre ea pre fiii lui Izrail.

23 [22]. Și au poruncit Moisi lui Iisus, fiitul lui Navi, și zise lui: [23] „Vitejaște-te și te întărăște, pentru că tu vei băga înlăuntru pre fiii lui Izrail la pămîntul carele au jurat lor Domnul, și el va fi împreună cu tine."

24. Și cînd sevîrși Moisi scriind toate cuvintele legii aceștia în carte până la sfîrșit,

25. Și au poruncit leviților, celorla ce rîdică sicriul făgăduinții Domnului, zicînd:

26. „Luînd cartea legii aceștia, veți pune pre ea de laturea chivotului făgăduinții Domnului Dumnezeuului vostru și va fi acolo întru tine întru mărturie.

27. Pentru că eu știu pricea ta și cerbicea ta cea năsilnică, pentru că, încă fiind eu viu astăzi cu voi, amărînd aș fost cēle de cătră Dumnezău, cum dară nu și după moartea mea.

28. Adunați cătră mine pre mai marii fēliului vostru și pre cei mai bătrîni ai voștri și pre judecătorii voștri și pre cei aducători de cărți ai voștri pentru ca să grăiescu întru urechile lor toate cuvintele acēștia și să le mărturisescu lor ceriul și pămîntul.

29. Pentru că știu cum la cea de apoi a morții mēle, cu fărădelēge veți fărădelegiui și veți abate den calea care am poruncit voao. Și vor timpina pre voi răutățile la cēle de apoi zile, căci veți face răul înaintea Domnului Dumnezău, să-l mîniați pre el cu faptele mîinilor voastre."

30. Și au grăit Moisi întru urechile a toată adunarea lui Izrail cuvintele cîntării aceștia pîn-în sfîrșit:

CAP 32

1. „Ja aminte, ceriule, și voui grăi, și auză pămîntul cuvintele dentru rostul meu!

2. Nădejduiască ca ploaia răspunsul meu și să să pogoare ca rooa cuvintele/ mēle, ca ploaia pre troscot și ca ninsoarea pre

Ms. 45

răutățile carele au făcut, căce s-au întorsu la dumnedzâi striini.

19. Și acum scrieți cuvintele cântării aceștia și învățați pre ea pre fiii lui Israil și o puneți pre ea întru rostul lor, pentru ca să mi să facă mic cântarea aceasta întru mărturie întru fiii lui Israil.

20. Pentru că voi băga pre ei la pământul cel bun carele am giurat părinților lor, pământu carele cură miere și lapte, și vor mânca și săturându-să, să vor înpleca și să vor întoarce la dumnedzâi striini și vor sluji lor, și mă vor mânia și vor rășchira făgăduința mea carea am pus la ei.

21. Și va fi cându vor afla pre ei rele multe și primejdii și să va întâmpina împotriva lor cântarea aceasta înaintea fșei lor mărturisindu, pentru că nu să va uita dentru gura lor și den gură seminții lor, pentru că eu știu răutatea lor, câte vor face aicea astăzi, mainte decât a-i aduce eu pre înșii la pământul cel bun, carele m-am jurat părinților lor."

22. Și au scris Moisi cântarea aceasta întru dzua acea și au învățat pre ea pre fiii lui Israil.

23. Și au porâncit Moisi lui Iisus, fiul lui Navi, și dzise lui: „Vitejește-te și te întărește, pentru că tu vei băga înlontru pre fiii lui Israil la pământul carele au jurat Domnul lor, și ei va fi împreună cu tine."

24. Și cându săvârși Moisi scriindu toate cuvintele legii aceștia întru carte până-la săvârșit,

25. Și au porâncit levijilor, celora ce rădică săcriul făgăduinței Domnului, [26] dzicându:

26. „Luându cartea legii aceștia veți pune pre ea de alătura săcriului făgăduinții Domnului Dumnezeului vostru și va fi acolo întru tine întru mărturie

27. Pentru căce știu pricea ta și cerbicea ta cea năsălnică, pentru că, încă fiindu eu viu astăzi cu voi, amărându ați fostu lucrurile de către Dumnedzâu, cum dară și nu după moartea mea.

28. Adunați cătră mine pre mai marii feliului vostru și pre cei mai bătrâni ai voștri și pre judecătorii voștri și pre cei aducători de cărți ai voștri pentru ca să grăiescu întru urechile lor toate cuvintele aceștea și să le mărturisescu lor ceriul și pământul.

29. Pentru că știu cum la cea de apoi a morții mèle, cu fărdelege veți fărlegi și veți abate den calea carea am porâncit voao. Și vor tãmpina pre voi răutățile la cèle de apoi dzile, căce veți face răul înaintea Domnului Dumnedzâu, să-l mâniați pre ei cu faptele mânelor voastre."

30. Și au grăit Moisi întru urechile a toată adunarea Israil cuvintele cântării aceștia până în săvârșit:

CAP 32

1. Ia aminte, ceriule, și voi grăi și audză pământul cuvintele dentru rostul meu!

2. Nădăduiască ca ploaia răspunsul meu și să s<ă> pogoare ca roaă cuvintele/ mèle, ca ploaia pre

Ms. 4389

făcut, că se-au întars cătră dumnezei streini.

19. Ce acum scrieți cuvintele cântării aceștia și învățați pre feciorii lui Israil să o știe și să o învețe de rost și să fie mic această cântare întru auzire de la toți feciorii lui Israil.

20. Că voi duce pre dănsii în țara cea bună, cu carea ne-am jurat părinților lor că voi duce lor țara carea fierbe cu lapte și cu miere, și deaca vor mânca și se vor sătura și se vor îmbuiba, se vor întoarce cătră dumnezei streini și vor sluji lor, și mă vor mânția și vor răsiپی făgăduința mea carea am făgăduit cu dănsii.

21. Iară deaca-i va ajunge răutățile cèle multe și scârbele cèle de multe feliuri și se va împoconșa cântarea aceasta împotriva fșei lor, adevărind întru [mărtu] mărturie că nu se va uita den gurile semințiilor lor, că știu eu răutatea lor carea vor face astăzi aici, încă mai nainte de ce vor întra ei în țara cea bună, cu carea m-am jurat părinților lor."

22. Și scrise Moisei această cântare în ziua acea și învățat pre feciorii lui Israil să o știe.

23. Și porânci Domnul lui Isus, feciorul lui N<ă>vi, și-i zise: „Fii bărbat și te întărește că tu vei duce pre feciorii lui Israil în țara căcea cu carea m-am jurat lor, și eu voi fi cu tine."

24. Iar deaca săvârși Moisei de-a scrie cuvintele legii aceștia toate în cărți până în săvârșit,

25. Porânci levijilor, celor ce purta sicriul făgăduinței Domnului, și le zise:

26. „Luați cartea aceasta a aceștia făgăduinții și o puneți alătura sicriului făgăduinții Domnului Dumnezeului vostru ca să fie împotriva ta în mărturie.

27. Că eu știu turburarea ta și cerbicea ta cea vârtoasă; că încă fiind eu viu cu voi astăzi aț mâniați pre Domnul, dară încă după moartea mea cu cât mai multul veți mânia.

28. Chemați la mine bătrâni semințiilor voastre și mai marii voștri și judecătorii voștri și cărturarii voștri și să grăiescu să auză ei toate cuvintele aceștea și voi pune întru dănsii mărturie ceriul și pământul.

29. Că știu că după petrecania mea cu fără-delegiure veți fărădelegi și vă veți da în laturi den calea carea v-am porâncit eu. Și vă va afla răutatea în zilele cèle mai de apoi, că aț făcut rău înaintea Domnului Dumnezeu, ca să-l mâniați întru toate lucrurile mâinilor voastre."

30. Și grăi Moisei toate cuvintele aceștii cîntării în auzul tuturor până în săvârșit:

CAP 32

1. „Ia aminte, ceriule, și voi grăi și să auză pământul cuvintele gurii mèle!

2. Să aștepte ca ploaia învățătura mea și să se pogoară ca roaă cuvintele/ mèle ca ploaia pre

Versiunea modernă

acest popor, întorcându-se spre alți dumnezei.

19. Și acum scrieți-vă această cântare! Învățați pre fiii lui Israel să o cînte! Să o știe pe de rost, pentru ca această cântare să-mi fie martor împotriva fiilor lui Israel.

20. Căci atunci cînd îi voi duce în țara pe care am făgăduit-o prin jurămint părinților lor, țară în care curge lapte și miere, vor mînce pe săturate și se vor îmbuiba, după care se vor întoarce spre alți dumnezei și le vor sluji, iar de mine se vor lepăda și vor încălca legămintul meu.

21. Cînd vor da peste ei o mulțime de rele și de necazur, cîntarea aceasta va fi ca un martor împotriva lor, căci nu va fi uitată de urmașii lor, care o știu pe de rost. Căci eu știu ce au de gînd să facă încă de astăzi, înainte de a-i duce în țara pe care le-am făgăduit-o prin jurămint."

22. Moise a scris cîntarea aceasta în ziua aceea și a dat-o fiilor lui Israel să o învețe.

23. Domnul i-a dat lui Iosua, fiul lui Navi, această poruncă: „Fii tare și curajos, căci tu îi vei duce pe fiii lui Israel în țara pe care le-am făgăduit-o prin jurămint, și eu voi fi cu tine."

24. Cînd Moise a încheiat de scris cuvintele acestei legi și a ajuns la sfîrșit,

25. Le-a poruncit levijilor, care purtau chivotul legămintului, astfel:

26. „Luați această carte a legii și puneți-o alături de chivotul legămintului Domnului Dumnezeului vostru, să stea acolo ca martor împotriva ta.

27. Căci știu cît de sfidător și de tare la cerbice ești; dacă acum, cînd eu mai sînt în viață în mijlocul vostru, voi fi înfrunțați pe Domnul, cu atît mai mult vă veți răzvrăti după moartea mea.

28. Strîngeți la mine pe toți bătrînii semințiilor voastre și pe dregătorii voștri și atunci voi rosti aceste cuvinte ca să le audă și voi chema cerul și pământul ca martori împotriva lor.

29. Căci știu că după moartea mea veți săvîrși nelegiuiri și vă veți abate de la calea pe care v-am îndrumat; în zilele viitoare nenorocirile vor da peste voi, pentru că veți face ceea ce este rău în ochii Domnului, stîmîndu-i mînia prin faptele voastre."

30. Apoi, în auzul întregii adunări a lui Israel, Moise a rostit cuvintele acestei cîntări pînă la sfîrșit:

CAP. 32

Cîntarea lui Moise

1. „Luați aminte, ceruri, și voi vorbi; ascultă, pămîntule, cuvintele din gura mea!

2. Ca ploaia să curgă învățătura mea, ca roua să picure cuvintele/ mèle,

Ms. 45

troscoț și ca ninsoarea pre buruiian.

3. Căce numele Domnului am chemat, dați mărire Dumnedzăului nostru.

4. Dumnedzău, adevărate faptele lui și toate căile lui giudeți; Dumnedzău credincios și nu iaste strămbătate întru el; dreptu și sfîntu Domnul.

5. Greșit-au nu lui, fii huliți, sămînție strămbă și destrămată.

6 [5]. Acēstea Domnului răsplățiți? Acesta nărodu nebun și nu înțeleptu, nu iaste acesta țic tată, te-au agonisit pre ține și te-au făcut și te-au zidit?

7. Aduceți-vă aminte de dzilele vacului, pricēpeți dară anii neamurile neamurilor! Întrecăbă pre tată-tău și va povesti țic pre cei mai bătrâni decăt ține și vor spune țic.

8. Cându împărățea cel înaltu limbii, cum au sāmānat pre fiii lui Adam, au pus hotarale limbilor după numărul îngerilor lui Dumnedzău.

9. Și să făcu partea Domnului nărodul lui Iacov, împărțală moștenirei lui Israel.

10. L-au dăstulit pre el întru pustii, întru sātăciunea arderii, întru făr-de-apă, încungiuratu-l-au pre el și l-au certat pre el și l-au păzit pre el ca lumina ochiului.

11. Că vulturul cându ară acoperi cuiubul lui și pre puil lui au pofit slobodzindu aripile lui, au priimit pre ei și i-au luat pre ei pre după capul lui.

12. Domnul sângur i-au adus pre ei și nu în împreună cu ei dumnedzău străin.

13. I-au suit pre ei pre vârtutea pământului, i-au hrănit pre ei cu roadele țarinilor, a suptu miere den piatră și untdelemn den vărtoasă piatră.

14. Untu de boi și lapte a oilor cu grăsimă a micilor și a berbecilor, fii a țapi și a buhai cu săul a mușchilor grăului și sânge de strugur au băut, vin.

15. Și mănecă Iacov și să sătură și zvărlă cel iubit, să îngroșe, să îngreșe, să lăți și părăsi pre Dumnedzău, cela ce l-au făcut pre el, și să usăbi de la Dumnedzău, mântuitorul lui.

16. Mă scărbită pre străini, întru uriciunile lor, m-au amărât pre mine.

17. Au jirtvuit dracilor și nu lui Dumnedzău; la dumnedzău carii n-au știut, noi și proaspeți au venit, pre carii n-au știut părinții lor.

18. Pre Dumnedzău, cela ce te-au născut, ai părăsit și ai uitat pre Dumnedzău, cela ce te hrănēște.

19. Și vădzu Domnul și răvni și să scărbi pentru urgia fiilor lor și fētelor.

20. Și dzise: «Întoarce-m fața de cătră ei și voi arăta ce va fi lor la cea de apoi, căce sămînție dăstrămată iaste, fii la carii nu iaste credință întru ei.

21. Ei m-au răvnit pre mine; pre nu- Dumnedzău, m-au scărbit cu chipurile lor; și eu voi răvni pre ei pre nu- limbă, pre limbă făr-minte voi scărbi pre ei.

22. Căce foc s-au ațâțat dentru mânia mea; va arde pân-în iadul cel prea de gios; va mănca de tot pământul și rodurile lui, va arde temelilele munților.

23. Aduna-voi la ei rēle și săgețile mele le voi săvârși la ei.

Ms. 4389

troscoț și ca bruma pre buruieni.

3. Că voi chema numele Domnului, dați mărire Dumnezeului nostru.

4. Dumnezeului celui ce sânt lucrurile lui adevărate, Dumnezeul cel credincios și nu iaste într-ânsul nedreptate, drept și cuvios Domnul.

5. Greșit-au lui și nu feciorii lui cei fără de dreptate neam întort și izvrătit.

6. Dară acēstea plătit Domnului, nărod nebun și neînțelept? Au doară nu iaste acesta însuș tatăl tău cela ce te-au câștigat și te-au făcut și te-au zidit?

7. Aduceți-vă aminte de zile cēle de demult și pricēpeți anii neamului neamurilor! Întrecăbă pre tată-tău și va povesti țic, pre bătrâni tăi și-ț vor spune.

8. Când împărția cel nalt limbile, cum au răsipit pre feciorii lui Adam, pus-au hotărâ limbilor după numărul îngerilor lui Dumnezeu.

9. Și partea Domnului fu Iacov, nărodul său împărțala moștenirei lui Israel.

10. Îndăstulitu-l-au în pustile cēle neumbrate și în sētea zădufului l-au cuprins și l-au certat și l-au păzit ca lumina ochiului.

11. Ca vulturul acoperi cuiubul său și au îndrăgit puil săi și ținzându-și aripile lui i-au luat și i-au rădicat pre umrile său.

12. Domnul însuș i-au purtat și nu era cu dānșii dumnezeu străin.

13. Rădicatu-i-au pre puterea pământului, săturatu-i-au de sāmānăturile cāmpurilor, supt-au miere den piatră și undelemn den piatră vărtoasă.

14. Unt de vaci și lapte de oi cu seul micilor și al berbecilor, al feciorilor juncelor și al caprelor cu grăsimă grăului și sângele strugurului bea vin și mīncă Iacov și se sătură și cel iubit se lepădă.

15. Îngroșind se îngroșă și se lăți și părăsi pre Dumnezeul care l-au făcut și se dēde în laturi de Dumnezeul mântuitorul său.

16. Māniarā-mă de cēle streine și în urăciunile lor mă amărāră.

17. Jārtvuiră dracilor iar nu lui Dumnezeu, dumnezeilor celor ce nu-i știa, noi și țineri au venit, pre carei nu i-au știut părinții lor.

18. Pre Dumnezeul cela ce te-au născut l-ai părăsit și ai uitat pre Dumnezeul cel ce te-au hrănit.

19. Și văzu Dumnezeu și răvni și se aprinse pentru māniā feciorilor lui și a fētelor.

20. Și zise: «Întoarce-voi fața mea de cătră dānșii și voi arăta ce va fi lor la cea de apoi, că iaste neam întort, feciorii celor ce nu iaste credință într-ānșii.

21. Acēstea m-au ațâțat și mifi]-au zis că nu li-s Dumnezeu, māniatu-m-au întru idoliilor lor; și eu îi voi chema și le voi zice că nu-m iaste nărod ce de o limbă neînțelegătoare voi māniā pre dānșii.

22. Că se va ațâț foc de la urgia mea și se va aprinde pānă la iadul cel mai de dāsupt, mănca-va pământul și roadele lui și va pājoli temelilele munților.

23. Aduna-voi spre dānșii cēle rēle și săgețile mele le voi sfārși într-ānșii.

Versiunea modernă

ca ploaia măruntă pe iarba fragedă, ca ploaia năvalnică pe ierburile învolburate!
3. Vreau să vestesc numele Domnului, iar voi să-l preamăriți pe Dumnezeul vostru.

4. El este Sînca, lucrarea lui este desăvîrșită, căci toate căile lui sînt drepte. El este un Dumnezeu credincios, care nu îngăduie nedreptatea, el este drept și adevărat.

5. Ei, care au greșit față de el și s-au acoperit de rușine, nu sînt fiii lui, ci un neam stricat și ticălos.

6. Astfel îl răsplătești pe Domnul, popor nechibzuit și fără minte? Oare nu este el tatăl tău, făuritorul tău, care te-a făcut și prin care dăinuiești?

7. Adu-ți aminte de zilele de demult, gîndește-te la trecerea anilor și a generațiilor!

Întrecăbă pe tatăl tău și-ți va povesti, întrecăbă pe bătrîni și-ți vor spune.

8. Cînd Cel Preaînalt a împărțit popoarelor moștenirea lor, cînd i-a despărțit pe fiii lui Adam, a pus hotarele popoarelor, după numărul îngerilor lui Dumnezeu.

9. Partea Domnului este poporul lui, Iacov este partea lui de moștenire.

10. El l-a găsit într-un țînut pustiu, într-o pustietate plină de urletele sălbăticiunilor;

l-a apărut, l-a îngrijit și l-a păzit ca pe lumina ochiului.

11. Ca vulturul ce-și ocrotește cuiubul și se rotește-n zbor deasupra puilor și, întinzîndu-și aripile, îi ia și-i poartă între ale sale aripi,

12. Așa a călăuzit Domnul singur pe poporul său, și n-a fost nici un dumnezeu străin cu el.

13. El l-a purtat sus peste înălțimile pământului, l-a hrănit cu roadele pământului și l-a ospătat cu miere dintre stînci, cu untdelemn din piatra cea tare,

14. cu unt de vacă și lapte de oaie, cu grăsimă de miel, de berbec din țîntul Basan și de țap, precum și cu cea mai aleasă făină de grîu.

De asemenea, ai băut vin din sînge de struguri.

15. Iacov a mîncat și s-a săturat, Ieșurun s-a îngreșat și a început să azvîrle din picioare.

S-a îngreșat, s-a umflat și era îndesat. Și l-a părăsit pe Dumnezeu, cel ce l-a făcut, și a disprețuit Sînca mîntuirii sale.

16. L-au stîmțit gelozia cu dumnezei străini și l-au mîniat cu urciunile lor.

17. Au adus jertfe demonilor, ce nu sînt Dumnezeu, și unor dumnezei pe care înainte nu i-ai cunoscut,

unor venetici de curînd sosiți, de care nu se temuseră părinții voștri.

18. Ai părăsit Sînca ce ți-a dat viață și l-ai uitat pe Dumnezeu, făuritorul tău.

19. Domnul a văzut și s-a lepădat de ei cuprins de furia dezlănțuită de fiii și fiicele sale.

20. Și a zis: «Îmi voi ascunde fața de ei și voi vedea care le va fi sfîrșitul. Căci sînt o generație stricată, copii lipsiți de credință.

21. Ei mi-au stîmțit gelozia prin zeii lor, ce nu sînt Dumnezeu, și mi-au răscolit mînia prin idoliilor lor.

Le voi stîmți și eu gelozia printr-un popor care nu este popor și le voi răscoli mînia printr-un popor fără minte.

22. Căci din mînia mea a izbucnit un foc care va arde pînă în străfundurile locuinței morților,

va mistui pământul și roadele sale și va pājoli temelilele munților.

23. Îi voi copleși cu nenorociri și voi trage asupra lor toate săgețile mele.

Ms. 45

24. Topindu-să cu foame și cu mâncare de pasări și întinșori³ deodărtă nevindecat, dinți a jigani voi trimite la ei cu mânic a trăgătorilor³ pre pământu.

25. Dennafară îi va defeciori sabie și den cămări frica, tinerel cu ficioara, sugător cu cel așazat bătrân.

26. Zis-am: «Sămăna-i-voi pre ei și voi potoli dentru oameni pământea lor.»

27. Fără numai pentru urgie neprietenilor pentru ca să nu-și îndalungească anii și pentru ca să nu să puie de asupra-le neprietenii, nice să dzică: «Măna noastră-i înaltă și nu Domnul au făcut toate acestea.»

28. Căce limbă ce-au pierdut sfatul iaste și nu iaste întru ei știință; [29] n-au gândit să s-ă< priceapă.

29. Acestea să le aștepte la viitorul an.

30. Cum va goni unul pre 1000 și 2 vor muta zeci de mii, să nu Dumnezău i-au vîndut pre ei și Domnul i-au dat pre ei.

31. Căce nu iaste Dumnezăul nostru ca dumnezăii lor, iară neprietenii noștri sânt nebuni.

32. Pentru că den via Sodomului, via lor și vița lor de la Gomorra; strugurul lor, strugur de fiere, poamă de amărăciune lor.

33. Mănic a bălaurilor, vinul lor și mânia aspidelor nevindecată.

34. Nu aceste, iată, s-au adunat lingă mine și s-au pecetluit întru vistêrele melle?

35. Întru dzua răsplătirei voi răsplăti în vrêmea cându va greși piciorul lor, căce aproape dzua perirei lor și iaste de față gata voao.

36. Căce va judeca Domnul pre nărodul său și pre robii lui, să va mângăia, căce au vădzut pre ei, slobonidziți [ei]⁶ și lipsiți întru aducere și părășiți.

37. Și dzise Domnul: «Unde-s dumnezăii lor, pre carii nădăduiai pre ei?»

38. Cărora sâul jirtvelor lor mâncați și beați vinul tunărilor lor? Scoale-să și vă agiutorească voao și să s-ă< facă voao acoperituri.

39. Vedeți, vedeți căce eu sântu și nu iaste Dumnezău afară den mine. Eu voi ucide și voi face a trăi, lovi-voi și eu voi tîmădui și nu iaste carcle va scoate dentru mâinele melle.

40. Căce voi rădica în cer măna mea și voi jura cu dreapta mea și voi grăi: «Trăiescu eu întru veki!»

41. Căce voi ascuți ca un fulger sabia mea și să va ținea de judecă măna mea și voi răsplăti județul neprietenilor lor și celor ce urăscu pre mine voi răsplăti.

42. Voi îmbăta săgețile melle de sânge și sabia mea va mânca carne de sânge a stîrvuri și a robimeci den capul boiarilor limbilor.»

43. Veseliți-vă, ceriuri, împreună cu el și să poclonească lui toți ingerii lui Dumnezău! Veseliți-vă limbi împreună cu nărodul lui și să întărească lui toți fiii lui Dumnezău, căce sângele fiilor lui izbândeste și va izbândi și va răsplăti judecă neprietenilor lui și celor ce urăscu pre el va răsplăti și va curăți Domnul nărodului lui pământul."/

Ms. 4389

24. Topindu-se de foame și de mîncarea pasărilor și de mormântul cel nevindecat, dinții fierilor voui trimete într-ânșii cu urgiia celor ce se tărăsc pre pămînt⁴.

25. Den afară sabia îi va face fără de feciori și den casele lor frica, voinicul cu fata, sugariul cu cel bătrîn-așazat.»

26. Zis-am: «Răsiți-i-voi și voui potoli dentre oameni pomenirea lor.»

27. Iară pentru mânia vrăjmașilor ca să nu trăiască în ani mulți, și să nu se puie dușmanii dăsupra și să zică: «Măna noastră cea înaltă au făcut toate acestea, iar nu Domnul.»

28. Că iaste limbă carca ș-au pierdut sfatul și nu iaste într-ânșii meșteșug; [29] n-au chibzuit să priceapă.

29. Acestea toate să le ia în vrêmea ce va veni.

30. Cum va goni 1 pre 1000 și vor muta pre 10.000? Au doară nu pentru căce pentru căci Dumnezeu i-au vîndut și Domnul i-au dat.

31. Că nu iaste Dumnezeul nostru ca dumnezeeii lor și vrăjmașii noștri sânt nechibzuiți.

32. Că den viile Sodomului via lor iar vița lor de la Gomor; strugurul lor strugur de fiere, strugur de amărăciunea lor.

33. Mănic a bălaurului, vinul lor și mânia cea fără de leac a aspidelor.

34. Au doară nu se-au adunat aceste toate la mine și se-au pecetluit în cămărele melle?

35. În zioa izbândirei voui plăti în vrêmea căce ce se va zminti piciorul lor, că zioa periciunii lor iaste aproape, și stătura înainte cele ce sânt voaă gătite.

36. Că va judeca Domnul nărodului său și de robii săi va fi rugat, că i-au văzut că sânt slabi și topiți de vrême și slăbănogi.

37. Și zise Domnul: «Unde sânt dumnezeeii lor, pre carei se nădăduia ei?»

38. De la a cărora jirtve aș mîncat seul și aș băut vinul jirtvelor lor? Să inviêze dară și să vă ajute și să vă fie acoperituri.

39. Vedeți, vedeți că eu sânt însumi și nu iaste alt Dumnezeu fără de mine. Eu voi ucide și voi face să trăiască, rîni-voi și eu voi vindeca, și nu iaste cine să ia den mâinile melle.

40. Rădica-voi spre cer măna mea și mă voui jura cu dreapta mea și voui zice: «Trăiescu eu în veki!»

41. Că voi ascuți sabia mea ca un fulger și măna mea va lua judecată și voui da izbândă vrăjmașilor și celor ce mă urăsc le voui plăti.

42. Înbăta-voi săgețile melle de sânge și sabia mea va mânca carne den sângele celor omorâți și al robici și den capetele boiarilor limbilor.»

43. Veseliți-vă, ceriure, depreună cu dănsul și să se închine lui toți ingerii lui Dumnezeu! Veseliți-vă limbilor depreună cu nărodul lui și să se întărească lui toți fiii lui Dumnezeu că va izbândi sângele feciorilor lui și izbândind va plăti vrăjmașilor și celor ce-l urăsc le va da plată și va curăți Domnul pământul nărodului său."/

Versiunea modernă

24. Vor fi lîhniți de foame, măcinați de friguri și de molime amamice. Voi trimite asupra lor colții fiarelor precum și-otrava tîrtoarelor din pulbere.

25. Afară sabia îi va răpune pe copii iar înăuntru groaza. Bărbatul tînăr și fecioara, pruncul și bătrînul, deopotrivă vor pieri.

26. Aș fi putut să zic: «Îi voi risipi și voi șterge amintirea lor dintre oameni.»

27. Dăr m-am temut de obrăznicia dușmanului. Să nu se amăgească vrăjmașii lor și să zică: «Mîna noastră cea puternică, și nu Domnul, a săvîșit toate aceste lucruri.»

28. Căci oamenii aceștia și-au pierdut putința de a judeca chibzuit și sînt lipsiți de înțelegere.

29. Dacă ar fi înțelepți, ar înțelege toate acestea și ar întrezări ce îi așteaptă în viitor.

30. Cum ar putea un om să gonească o mică și doi să pună pe fugă zece mii, dacă nu i-ar fi vîndut Sîntca lor și dacă Domnul nu i-ar fi părăsit?

31. Căci Sîntca lor nu este ca Sîntca noastră și chiar dușmanii adevărești acest lucru.

32. Via lor este din vița de vie a Sodomei și din podgoriile Gomorei; strugurii lor sînt struguri otrăviți și ciorchinii lor sînt amari.

33. Vinul lor este venin de balaur, otravă necrutătoare de viperă.

34. Oare nu sînt acestea tînuite la mine, nu sînt pecetluite în vistierile mele?

35. A mea este răzbunarea și le voi da răsplata cînd se va împleți piciorul lor, căci ziua prăbușirii lor este aproape și ceea ce li se cuvine va veni curînd.

36. Domnul va judeca pe poporul său și se va milostivi de robii săi cînd va vedea că puterea lor a secătuit și că n-a mai rămas nici unul din ei, fie rob, fie liber.

37. Atunci va zice: «Unde sînt dumnezeeii lor, unde este sîntca în care și-au pus nădejdea?»

38. Unde sînt dumnezeeii care au mîncat grăsimile jirtvelor lor și au băut vinul care era turnat drept jirtfă? Să se scoale, să vă ajute și să vă ocrotească!

39. Vedeți acum că Eu sînt, doar Eu, și nu este alt Dumnezeu în afară de mine.

Eu aduc moartea și Eu dau viață, Eu rînesc și Eu vindec, Nimeni nu poate fi scăpat din mîinile mele.

40. Căci ridic mîna spre cer și jur: «Eu trăiesc în veki!»

41. Cînd voi ascuți sabia mea lucitoare ca să fac judecată cu mîna mea, mă voi răzbuna pe vrăjmașii mei și le voi da răsplata celor ce mă urăsc.

42. Voi îmbăta cu sînge săgețile mele și sabia mea se va sătura de carne, de sîngele celor răpuși și al robilor, de capetele conducătorilor vrăjmașului.»

43. Bucurați-vă, ceruri, împreună cu el, închinați-vă înaintea lui cu toții, voi, copiii lui Dumnezeu! Bucurați-vă, neamuri, împreună cu poporul lui, și toți ingerii lui Dumnezeu să se întărească pentru el! Căci el va răzbuna sîngele fiilor săi, va pedepsi pe vrăjmașii săi și se va răzbuna împotriva lor, va da răsplata cuvenită celor ce-l urăsc și va curăți țara poporului său."/

Ms. 45

44. Și au scris Moisi cântarea aceasta întru dzua aceea și au învățat-o pre ea pre fiii lui Israil. Și întră Moisi cătră norodu și au grăit toate cuvintele legii aceștia la urechile nărodului, el și Iisus a lui Navi.

45. Și au săvârșit Moisi grăindu cuvintele acestea toate la tot Israilul.

46 [45]. Și dzise cătră ei: [46] „Luați-vă aminte cu inima voastră preste toate cuvintele acestea carele cu mărturisăscu voao astăzi, carele veți porinți fiilor voștri să păzească și să facă toate cuvintele legii aceștia.

47. Căce nu cuvântu deșertu acesta-i voao, căce aceasta-i viața voastră și pentru cuvântul acesta veți îndalunga dzilele pre pământul carele voi treceți acolo Iordanul să-l moștenciți tot pre însul.”

48. Și grăi Domnul cătră Moisi întru dzua aceasta dzicându:

49. „Suje-te în muntele Avarim [acesta-i muntele Cavav], carele iaste în pământul Moav, despre fața Ierihonului, și vedzi pre pământul Hanaan, carele cu dau fiilor Israil întru țînere.

50. Și mori în muntele carele te sui tu acolo și te vei adaoge cătră nărodul tău în ce chip au murit Aaron, fratele tău, în Or, muntele, și s-au adaos lângă nărodul lui,

51. Pentru căce n-ați ascultat cuvântul micu întru fiii lui Israil pre Apa Priciei Cadis, întru pustiuul Sin, pentru căce n-ați sfințit pre mine întru fiii lui Israil.

52. Căce den potrivă vei vedea pământul, și acolo nu vei intra.”

CAP 33

1. Și aceasta-i blagoslovenia carea au blagoslovit Moisi, omul lui Dumnedzau, pre fiii lui Israil, mainte de moartea lui.

2. Și au dzis: „Domnul la Sina au venit și s-au ivit de la Sir noao și au sărguit den muntele Faran cu dzeci de mil a Cadis den dreapta lui Ingeri, împreună cu el.

3. Și au cruțat nărodul său. Și toți sfinții supt mâinile tale și aceștia supt tine sântu. Și au primit dentru cuvintele lui

4. Lêge care au porincit noao Moisi și moștneirea adunării lui Iacov.

5. Și va fi întru cel iubit boiarin, adunându-să boiarii nărodului împreună cu neamurile Israil.

6. Trăiască Ruvim și nu moară și Simeon fic multu întru număr!”

7. Și acesta-i Iuda. Ascultă, Doamne, glasul Iudei și la nărodul lui între înlontru; mâinele lui vor usăbi pre el și agiutori dentru neprietenii lui vei fi.”

8. Și lui Levi dzise: „Dați lui Levi arătările lui și adevărul lui la omul cel sfântu, pre carele au ispitit pre el cu ispită, l-au suduit pre el pre Apa Priciei.

9. Cea ce dzice tătâne-său și mănec-sa: „Nu te-am vădzut pre tine”, și pre frații lui n-au cunoscut și pre feciorii lui n-au știut; au păzit cuvintele tale și făgăduința te/ au cruțatu-o.

Ms. 4389

44. Și scrise Moisei într-acea zi această cântare și învăță pre feciorii lui Israil să o știe. Și mărse Moisei la nărod și grăi toate cuvintele legii aceștia în auzutul tuturor oamenilor, el și Isus, feciorul lui Navi.

45. Iară deaca sfârși Moisei de-a grăi aceste cuvinte toate cătră tot Israilul.

46 [45]. Zise cătră dâșii: [46] „Să păziți în inimile voastre toate cuvintele acestea care mărturisesc cu voao astăzi, ca să învățați pre feciorii voștri să păzească și să facă toate cuvintele care sânt scrise în lêgea aceasta.

47. Că acest cuvânt nu iaste voao în zadar, ce viața voastră iaste și pentru acest cuvânt veți viețui vreme multă pre pământul în care veți lăcui deaca veți trece Iordanul.”

48. Și zise Domnul cătră Moisei într-aceșii zi grăindu-i:

49. „Suie-te în Muntele Avarimului, care iaste în țara Moavului, în potruva Ierihonului și vezi țara Hanaanului carea o dau eu feciorilor lui Israil întru moștinare, și acolo, în munte, care te vei sui, te vei săvârși și te vei adaoge cătră neamul tău.

50. Cum au murit și Aaron, frate-tău, în Muntele Onului, și se-au adaos cătră nărodul său,

51. Pentru că nu v-ați plecat cuvântului micu întru feciorii lui Israil la Cadis la Apa Înponcișării, în pustia Sinului, și nu m-ați sfințit întru feciorii lui Israil.

52. Că den potrivă vei vedea țara iar într-ansa nu vei intra în țara o dau eu feciorilor lui Israil.”

CAP 33

1. Aceasta iaste blagoslovenia carea au blagoslovit Moisei, omul lui Dumnezeu, pre feciorii lui Israil mai nainte de moartea sa.

2. Și zise: „Domnul de la Sion au venit și se-au arătat de la Seir și se-au apropiat de noi den Muntele Faranului și au venit cu întunerece de sfinți și de-a dreapta lui lêge focul lor.

3. Cruțat-au oamenii săi. Și toți sfinții sânt în mâinile lui și cei ce se-au apropiat de picioarele lui au luat den cuvintele lui

4. Lêgea carea au porăncit noao Moisei și moștinarea feciorilor lui Iacov.

5. Și va fi craiul de la cel drept când se vor aduna boiarii nărodului depreună cu semințiile feciorilor lui Israil.

6. Să trăiască Ruvim și să nu moară iar să fie puțin în număr!”

7. Aceasta iaste blagoslovenia Iudei: „Ascultă, Doamne, glasul Iudei și-l du în nărodul lui, mâna lui cu spor lui, ajutor să-i fii împotriva vrăjmașilor lui”.

8. Iar lui Levii zise: „Dați lui Levii tēmerile lui și adevărul lui, bărbatului celui sfânt, pre care l-au ispitit întru ispitire și l-au mozavirit la Apa Poncișării.

9. Carele au zis tătâne-său și mume-sci: „Nu vă știu; și fraților lui: „Nu vă cunosc”; și feciorilor săi: „Nu-i știu”; păzi-vor cuvintele tale și făgăduința ta/ vor păzi.

Versiunea modernă

44. Moise a venit cu Iosua, fiul lui Navi, și a rostit toate cuvintele acestei cântări în auzul poporului.

45. După ce Moise a terminat de rostit toate aceste cuvinte în fața întregului Israel,

46. Le-a zis: „Păstrați în inima voastră toate cuvintele pe care vi le încredințez astăzi. Dați poruncă fiilor voștri să păzească și să împlinească toate cuvintele acestei legi.

47. Căci, în ceea ce vă privește, nu sînt vorbe goale, ci sînt chiar viața voastră. Prin aceste cuvinte veți trăi vreme îndelungată în țara pe care o veți lua în stăpînire, după ce treceți Iordanul.”

48. În aceeași zi, Domnul i-a spus lui Moise:

49. „Urcă-te în munții Abarim, pe muntele Nebo, care este în țara Moabului, în fața Ierihonului, și privește țara Canaanului, pe care o dau în stăpînire fiilor lui Israel.

50. Acolo, pe muntele pe care te urci, vei muri și te vei alătura străbunilor tăi, așa cum și Aron, fratele tău, a murit pe muntele Hor și s-a alăturat străbunilor săi,

51. Pentru că ai încălcat credința față de mine în mijlocul fiilor lui Israel, la apele Meriba-Cadeș, în deșertul Sin, și pentru că nu ai cinstit sfințenia mea în rîndurile israeliților.

52. Vei vedea pământul de departe, dar nu vei intra în țara pe care o dau fiilor lui Israel.”

CAP. 33

Binecuvîntarea rostită de Moise.

1. Iată binecuvîntarea cu care Moise, omul lui Dumnezeu, a binecuvîntat pe fiii lui Israel înainte de a muri.

2. El a zis:
„Domnul a venit din Sinai și i-a luminat de la Seir încoace, el strălucea de pe muntele Paran înaintînd cu zecile de mii de sfinți și cu focul legii la dreapta sa.

3. El își iubește cu adevărat poporul, toți sfinții sînt în mîna sa. Ei s-au aruncat la picioarele tale și primesc învățăturile tale.

4. Moise ne-a dat o lege, o moștenire pentru adunarea lui Iacov.

5. Era un rege în Ierurim cînd se adunau căpeteniile popoarelor împreună cu semințiile lui Israel.”

6. „Trăiască Ruben, să nu moară, din el să rămînă puțini!”

7. Despre Iuda a spus:
„Ascultă, Doamne, glasul lui Iuda și adu-l pe poporul său; mîinile lui să fie gata de luptă, iar tu să-i vii în ajutor împotriva vrăjmașilor săi.”

8. Despre Levi a spus:
„Al tău Tumul și al tău Urim să fie ale slujitorului tău credincios, pe care l-ai încercat la Massa, cu care te-ai certat la apele Meriba;

9. care a spus despre tatăl său și despre mama sa:
«Nu i-am văzut.»
El nu și-a recunoscut frații iar de copiii lui n-a vrut să știe nimic, căci ei au păzit cuvîntul tău/ și veghează asupra legămîntului tău.

ГѢ
 ГѢ
 АИ
 БѢ
 ГѢ
 ДѢ
 ЕИ
 СѢ
 ЗИ
 ИИ
 АИ
 КИ
 ЛИ
 МИ
 НИ
 ОИ
 ПИ
 ҚИ
 РИ
 СИ
 ТИ
 УИ
 ФИ
 ХИ
 ЦИ
 ЧИ
 ШИ
 ЩИ
 ЪИ
 ЫИ
 ЬИ
 ЭИ
 ЮИ
 ЯИ

ГѢ
 ГѢ
 АИ
 БѢ
 ГѢ
 ДѢ
 ЕИ
 СѢ
 ЗИ
 ИИ
 АИ
 КИ
 ЛИ
 МИ
 НИ
 ОИ
 ПИ
 ҚИ
 РИ
 СИ
 ТИ
 УИ
 ФИ
 ХИ
 ЦИ
 ЧИ
 ШИ
 ЩИ
 ЪИ
 ЫИ
 ЬИ
 ЭИ
 ЮИ
 ЯИ

Biblia, 1688, pag. 152, col. I

10. Vor arăta dreptățile tale lui Iacov și lăgea ta lui Izrail; vor pune deasupra tămiie întru urgiia ta, pururea preste jîrtăvnicul tău.

11. Blagoslovêște, Doamne, vîrtutea lui și faptele mînilor lui priimêște; bate mijlocul vrăjmașilor lui celora ce să scoală asupra lui și cei ce-l urăscu pre el să nu să scoale.

12. Și lui Veniamin au zis: „Iubit de Domnul, nădejuind va lăcui, și Dumnezeu umbrêște preste dînsul toate zilele și întru mijlocul umerelor lui au odihnit.”

13. Și lui Iosif au zis: „Den blagoslovenii Domnului, pămîntul lui, den ceasurile ceriului și roaoi și den fără-de-fundul izvoarălor den jos.

14. Și după ceasul roadelor întoarcerilor soarelui și den preunările lunilor,

15. Și den vîrfu începăturii munților și den vîrfu de dealuri pururea curătoare.

16. Și după ceasul plinirii pămîntului. Și cêle priimite celuia ce s-au ivit întru rug să vie capul lui Iosif și pre creștet, slăvindu-să întru frați.

17. Dentăiu-născut a taurului, frumusețea lui, coarne de inorod, coarnele lui; cu êle limbi va împunge odată până la marginile pămîntului; acêstea sînt zecile de mii ale lui Efram și acêstea sînt miile lui Manasi.”

18. Și lui Zavulon au zis: „Veselêște-te, Zavuloane, întru ieșirea ta și Isahar întru lăcuințele lui.

19. Limbi vor surpa și vă veț chema acolo și veț jîrtvui acolo jîrtva a dreptății, căci avuția mării te va suges pre tine și neguțatorie de la limbi ce lăcuiesc pre lîngă mare.”

20. Și lui Gadu zise: „Blagoslovit lărgindu-se Gad, ca un leu s-au odihnit, sfărîmînd braț și boiarin.

21. Și au văzut începătura lui, căci acolo s-au împărțit pămîntul boiarinilor, adunați fiind împreună cu căpeteniile norodului. Direptate Domnul au făcut și judecata lui cu Izrail.”

22. Și lui Dan au zis: „Dan, puiu de leu și va sări de la Vasan”.

23. Și lui Nethalim zise: „Nethalim, săturare priimită și să să sature de blagoslovenie de la Domnul; marea și amiazăzi va moșteni”.

24. Și lui Asir zise: „Blagoslovit dentru feciori Asir și va fi priimit fraților lui; va întinge în untelemnul piciorul lui.

25. Fier și aramă ciobota lui va fi, și ca zilele tale. putêrea ta”.

26. Nu iaste ca Dumnezăui celui iubit, cela ce să suie preste ceriu, ajutoriu ție, și cel preacuvios, a întăriturii.

27. Și te va acoperi a lui Dumnezău începătură și supt vîrtutea brațurilor ce cură pururea, și va goni den naintea fêșii tale pre vrăjmaș, zicînd: «Pieri!»

28. Și va lăcui Izrail singur nădejuind pre pămîntul lui Iacov preste grîu și vin, și ceriul lui, noros cu rooa.

29. Fericit ești, Izraile! Cine e asêmene ție, norod mîntuit de Domnul va sprejeni ajutoriul tău, și sabiia, fala ta. Și te vor minți vrăjmașii tăi, și tu preste cerbicea lor vei călca”./

Ms. 45

10. Vor arăta dreptățile tale lui Iacov și legea ta lui Israel; vor pune deasupra tămiei întru urgia ta pururea preste jertnicul tău.

11. Blagoslovéște, Doamne, vântuța lui și faptele mânelor lui priméște; bate mijlocul celor ce să rădică neprîtenilor lui și cei ci-l urăscu pre el ca să nu să scoale."

12. Și lui Veniamin au dzis: „Jubit de Dormul, nădăjdindu va lăcuși și Dumnezău umbréște preste însă toate dzilele [le] și întru mijlocul umecilor lui au odihnit."

13. Și lui Iosif au dzis: „Den blagoslovenia Domnului pământul lui den ceaurile cerului și roăi și den făr-de-fundu izvoară den jos.

14. Și după ceasul roadelor întoarcerilor soarelui și den înpreunările lunilor,

15. Și den vărul începăturilor munților și den virtvui a dealuși pururea curătoare.

16. Și după ceasul plinirei pământului. Și cele primite celuia ce s-au ivit întru căpîna¹ să vie preste capul lui Iosif și pre creștet slăvindu-s-că² întru frați.

17. Dentăi-născut a buhaiului frămșeșile lui, coame de inorog, coamele lui; cu éle limbi va împunge [de]³ odată pân-la marginile pământului; acéstea-s dzecile de mii Efraim și acéstea-s miile lui Manasii."

18. Și lui Zavulon au dzis: „Veseléște-te, Zavulone, întru ieșirea ta și Isahar întru lăcușele lui.

19. Limbi vor surpa și veși chema acolo și veși jirtvui acolo jirtvā a dreptăți, căce avușia mâni te va sugi pre tine și neguțătoie de la limbi ce lăcuiescu pre lîngă mare."

20. Și lui Gadu dzise: „Blagoslovit lărgindu Gadu, ca un leu s-au odihnit, sfărâmându brațu și boiarin.

21. Și au vădzut începătura lui, căce acolo s-au împărțit pământul boiarilor, adunați fiindu înpreună cu căpeteniile năroadelor. Dreptața Dormul au făcut și județul lui cu Israel."

22. Și lui Dan au dzis: „Dan, puiu de leu, și va sări de la Vasan."

23. Și lui Nefthalim dzise: „Nefthalime, săturare de primite și să s-că⁴ sature de blagoslovenie pentru Dormul; marea și amiazădzi va moștenii."

24. Și lui Asir dzise: „Blagoslovit dentru ficiorii Asir și va fi primit fraților lui și va întinge în untdelemn piciorul lui.

25. Fier și aramă ciobota lui va fi, și ca dzilele tale, puterea ta."

26. Nu iaste ca Dumnezăul celui iubit ceta ce să stie preste ceruși, agiutor ție, și cel preacuvios, a întăriturii.

27. Și te va acoperi a lui Dumnezău începătura și suptu vântuța a brațuri ce cură pururea și va scoate demnaintea fetei tale neprîtenii dzicîndu: „Piei!"

28. Și va lăcuși Israel sângur nădăjdindu pre pământul lui Iacov preste grău și vin, și cerul lui, noros cu roasă.

29. Fericit ești <nu>⁵, Israel, cine-i asemneța ție! Nărodu mîntuindu-s-că⁶ de Dormul va ajuta⁷ ajutorul tău și sabia lauda⁸ ta. Și să vor arnăgi⁹ neprîtenii tăi și tu preste cerbicea lor vei încăleca¹⁰."

Ms. 4389

10. Spune-vor dreptățile tale lui Iacov și legea ta lui Israel; pune-vor tămiei în mânia ta prinos spre altarul tău.

11. Blagoslovéște, Doamne, tăria lui și lucrurile mâinilor lui priméște, bate mijlocele vrăjmașilor lui celor ce se scomesc asupra lui, și ale celor ce-l urăsc ca să nu se scoale."

12. Iară lui Veniamin zise: „Jubitul Dormului se va nădăjduși și va lăcuși într-ânsul și Dumnezău îl va umbră cu ănișile în toate zilele și în mijlocul umecilor lui se va odihni."

13. Iar lui Iosif zise: „Den blagoslovenia Domnului pământul lui den roaia înălțimii cerului și de jos den făr-de-fundu den izvoările apelor.

14. Și în vremea roadelor schimbărilor soarelui și denpreunățiile lunilor,

15. Și den vărul începăturilor munților și den vărul dealurilor celor de pururea curătoare.

16. Și de vremea umplerii pământului și cele primite care se-au arătat în rug, să vie pre capul lui Iosif și pre creștetu-i să se slăvească întru frații lui.

17. Ca un dentăi-născut vițel frumuseșii lui și coarnele lui ca comul inorogului cu acéle să împungă limbile până la marginile pământului; acéstea sânt întunecetele lui Efraim și acéstea miile Manasiei."

18. Iar lui Zavulon au zis: „Veseléște-te, Zavulone, întru ieșirea ta și Isahar în corturile tale.

19. Limbi vor cherna la munte și vor pune acolo jirtvui dreptăți și bogăția mării vor sugi și vor lua avușile cele ascunse în nisip."

20. Iar lui Gad zise: „Blagoslovit Gad lărgindu-se, ca un leu răposă¹ cel ce sfărîmă brațul boiarului.

21. Și văzu începăturile sale că acolo se-au împărțit pământul boiarilor celor adunați la un loc întru căpeteniile nărodului țării. Dreptățile Dormului va face și judecata sa cu Israel."

22. Iar lui Dan zise: „Dan, puiul cel de leu, sări-va de la Vasan."

23. Iar lui Nefthalim zise: „Nefthalim săturare primită și se va satura de blagoslovenia de la Dormul; marea și amiazădzi va moștenii."

24. Iar lui Asir zise: „Blagoslovit Asir întru feciori și va fi primit fraților săi, întinge-va în untdelemn piciorul său.

25. Fier și aramă va fi încălțămintea lui ca ziua ta tăria ta."

26. Nu iaste alt Dumnezău ca Dumnezăul cel iubit ceta ce se sune în cer, ție ajutor, și cel preacuvios întru întărire și te va acoperi începătura lui Dumnezău.

27. Și supt tăria brațului celui ce iaste totdeauna, goni-va vrăjmașii de la fața ta zicînd: „Să pieie!"

28. Sălășliu-se-va Israel sângur nădăjdindu-se pre pământul lui Iacov, pre pământul cu grăul și cu vinul, și cerul lui, noros cu roasă.

29. „Blagoslovit ești tu, Israel! Cine iaste asemneța voaocă, oamnelor celor mîntuți de Dormul, pavăza, ajutorul tău și sabia lauda ta. Și vor minși asupra ta vrăjmașii tăi, iar tu vei călca pre cerbicea lor!"

Versiunea modernă

10. Ei învață pe Iacov poruncile tale și pe Israel legea ta; ei pun tămie înaintea ta și ard ei de tot pe altarul tău.

11. Binecuvîntază, Doamne, tăria lui, primește cu bunăvoință lucrarea mîinilor sale. Frînge spînzarea celor ce i se împotivesc și a celor care îl urăsc, ca să nu se mai scoale."

12. Despre Veniamin a spus: „Cel iubit de Dormul locuiește în siguranță lîngă el. Cel Preaînalt îl ocrotește zi de zi iar el se odihnește între umeri lui."

13. Despre Iosif a spus: „Să binecuvînteze Domnul țara lui, cu darurile alese ale cerului, cu rouă, cu ape de jos, din adîncuși, cu roade alese pîrguite de soare, cu cele mai bogate recolte în fiecare lună,

14. cu ce au mai bun mîntuși străvechi, cu ce au mai prețios dealurile vesnice,

15. cu cele mai bune roade de care este plin pământul Binefacerile celui ce sălășluia în mărăciniș

16. să vină pe capul lui Iosif, pe creștetul celui mai ales dintre frați. Măreția lui este precum a unui taur înfii, născut, coarnele lui sînt coame de bour, cu care va împunge toate popoarele pînă la marginile pământului. Acestea sînt zecile de mii ale lui Efraim, acestea sînt miile lui Manase."

17. Despre Zabulon a spus: „Bucură-te, Zabulon, de plecările tale și tu, Isahar, în corturile tale!

18. Ei vor cherna popoarele pe munte și vor aduce îndreptățite jertfe, căci vor culege bogăția mării ca și cornorile ascunse în nisip."

19. Despre Gad a spus: „Binecuvîntat să fie cel ce i-a dat lui Gad ținuturi întinse. Gad stă culcat ca un leu și sfîșie brațul și capul oricui."

20. El și-a ales partea cea mai bună a țării, care era păstrată pentru conducători, acolo unde s-au strîns căpeteniile poporului. El a dus la împlinire dreptatea Dormului și poruncile sale privitoare la Israel."

21. Despre Dan a spus: „Dan este un pui de leu, care se aruncă din Vasan."

22. Despre Nefthali a spus: „Nefthali, sătul de cîte a primit și copleșit de binecuvîntarea Domnului, ia în stăpînire marea și ținutul de la rîiazăzi."

23. Despre Așer a spus: „Cel mai binecuvîntat dintre fii să fie Așer,

24. iubit să fie de frații săi și să-și scalde picioarele în untdelemn. Zăvoarele tale să fie de fier și aramă, să ai putere cîte zile vei trăi."

25. Nimeni nu este ca Dumnezăul lui Ieșurun, cel ce îți vine în ajutor trecînd peste ceruși și peste nori, în marea sa. Dumnezău te adapostește de la începutul vremurilor sub brațele sale vesnice.

26. El îi goneste pe vrăjmași dinaintea ta și zice: «Nimiceste!»

27. Israel locuiește ferit de primejdii, sîngur cu izvorul lui Iacov, într-o țară bogată în grîne și vin, sub cerul din care picură roua.

28. Fericite de tine, Israele! Cine este ca tine, popor izbăvit de Dormul? El este scutul care îți vine în ajutor și sabia măreției tale. Vrăjmașii tăi se vor umili în fața ta, iar tu vei călca peste grumăzii lor."/

Biblia, 1688, pag. 152, col. II

CAP 34



Въспомени мовен дела аравоу моаб пре мѣ
 теле моаб пре върѣхъ ахъ фагга, карѣ
 лѣстѣ де кѣтѣрѣ фаца іерихѣ, шн іахъ
 арѣтат ахъ дѣмѣхъ топѣ пѣмжнѣхъ
 ахъ гааладѣ, пѣнѣ ла дан. Шн то
 пѣмжнѣхъ ахъ не даанѣ, шн топѣ пѣмжнѣхъ ахъ
 ефремѣ, шн ахъ манасѣ, шн топѣ пѣмжнѣхъ
 іудѣн пѣнѣ ла марѣ чѣ де апоѣ. Шн пѣстѣ
 нѣ шн прѣн прѣжурѣе ахъ іерихѣ, четѣтѣ
 финичлоу пѣнѣ ла сигор. Шн зисе дѣмѣхъ
 прѣ мовен, ачѣста е пѣмжнѣхъ кареа ам жѣ
 рѣт ахъ абраамъ шн ахъ ісаакъ, шн ахъ іаковъ,
 знкжнѣ семенціен вѣлѣстѣе вѣм да пре еа, шн ам
 арѣтатѣ пре еа, обнлоу пѣнѣ, шн аколо нѣбен
 атра. Шн ахъ мѣрѣтѣ аколоу мовен рѣхъ ахъ
 нѣхъ ахъ пѣмжнѣхъ моаб, прѣнѣхъ пѣмжнѣхъ ахъ
 нѣхъ ахъ. Шн аахъ арѣтатѣ пре еа пѣмжнѣхъ
 моаб, апроапе де кѣса ахъ фогор, шн нѣ шѣе нѣ
 менѣе тѣрѣбнѣца ахъ пѣнѣ ахъ ісаа де лѣстѣхъ.
 Іарѣ мовен еа де, іа, де ани кѣнѣ ахъ мѣрѣтѣ
 еа, нѣ еахъ арѣтатѣ еахъ ахъ, ннѣ еахъ стѣрѣ
 кѣтѣ еахъ ахъ. Шн ахъ пѣнѣе фнѣн ахъ і
 зраилъ, прѣ мовен, а аравоу моаб, ла ісѣрдѣн де
 стѣ іерихѣ, а, де знае, шн еахъ еахъ ахъ
 жѣлѣн пѣнѣе ахъ мовен. Шн ісѣсѣ фѣчѣ
 рѣа ахъ нѣбен еа арѣтатѣ де ахъ, де прнчѣе прѣе, пѣнѣ
 прѣхъ кѣ ахъ пѣсѣ мовен мжннѣе ахъ прѣ еа, шн
 ахъ ахъ арѣтатѣ пре еа фнѣн жѣн іеранѣ, шн ахъ фѣ
 нѣтѣ ахъ кнѣ ахъ порѣнѣтѣ дѣмѣхъ ахъ мовен.
 Шн нѣсѣа ман еахъ арѣтѣ прѣоу атра іеранѣ
 ка мовен, прѣ кареа ахъ коноекѣтѣ ахъ ахъ,
 фѣцѣ кѣтѣрѣ фѣцѣ. Атра тоаѣе еахъ мѣе
 шн мнѣнѣе, прѣ кареа ахъ прнмѣе прѣ еа доа
 нѣа, еаѣе фѣкѣ прѣ аае, атра пѣмжнѣхъ
 егѣпѣтѣхъ ахъ фараѣ, шн еахъ ахъ
 ахъ, шн пѣмжнѣхъ ахъ ахъ.
 Шн мнѣнѣе чѣеа марѣ, шн
 топѣе мжнѣ чѣеа тарѣ,
 кареа ахъ фѣкѣтѣ
 мовен ахъ мнѣтѣ
 ахъ ісѣра
 нѣаѣе.



1. Și să sui Moisi de la Aravoth Moav pre muntele Moav, pre vârful lui Fazga, carea iaste de cătră fața Ieriho, și i-au arătat lui Domnul tot pământul lui Galaad până la Dan,

2. Și tot pământul lui Nethalim, și tot pământul lui Efreim și lui Manasi, și tot pământul Iudei până la Marea cea de Apoi,

3. Și pustiiul și preprejurile locurilor Ieriho, cetatea finicilor, până la Sigor.

4. Și zise Domnul cătră Moisi: „Acesta e pământul carele am jurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, zicînd: «Semenției voastre voui da pre el», și am arătat pre el ochilor tăi, și acolo nu vei întra.”

5. Și au murit acolo Moisi, robul Domnului, în pământul Moav, pren cuvîntul Domnului.

6. Și l-au îngropat pre el în pământul Moav, aproape de Casa lui Fogor. Și nu știe nimenea grobnița lui până în zioa de astăzi.

7. Iară Moisi era de 120 de ani cînd au murit el; nu s-au întunecat ochii lui, nice s-au stricat buzele lui.

8. Și au plîns fiii lui Izrail pre Moisi în Aravoth Moav, la Iordan, despre Ieriho, 30 de zile. Și s-au săvîrșit zilele jălîi plîngerii lui Moisi.

9. Și Isus, feciorul lui Navi, s-au împlut de duh de pricîpere, pentru că au pus Moisi mîinile lui pre el. Și au ascultat pre el fiii lui Israil, și au făcut în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

10. Și nu s-au mai sculat încă proroc întru Israil ca Moisi, pre carele au cunoscut Domnul lui față cătră față,

11. Întru toate sîmnele și minunile pre carele au trimis pre el Domnul să le facă pre êle întru pământul Eghiptului, lui farao și slugilor lui și pământului lui,

12. Și minunile cêle mari și toată mîna cea tare carele au făcut Moisi înaintea a tot Israilul.

Ms. 45

CAP 34

1. Și să sui Moisi de la Aravoth Moav pre muntele Moav, pre vârful lui Fazga, care iaste de cătră fața Ierihou, și i-au arătat lui Domnul tot pământul Galaad pân-la Dan,

2. Și tot pământul Neftholim, și tot pământul lui Efraim și lui Manasi, și tot pământul Iudei pân-la Marca cea de Apoi,

3. Și pustiiul și preapregiururile locurilor Ierihou, cetatea finicilor, pân-la Sigor.

4. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Accesta-i pământul carele am giurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, dzicându: «Semișțeci voastre voi da pre el și am arătat ochilor tăi și acolo nu vei întra.»

5. Și au murit acolo Moisi, robul Domnului, în pământul Moav, prea cuvântul Domnului.

6. Și l-au îngropat pre el în pământul Moav, aproape de Casa Fogor. Și nu știe nime gropnița lui pân-în dzua de astăzi.

7. Iară Moisi era de 120 ani când au murit el; nu s-au negrit ochii lui, nice s-au stricat gengenii lui.

8. Și au plânsu fiii lui Israil pre Moisi în Aravoth Moav, la Iordan, despre Ierihou, 30 de dzile. Și s-au săvârșit dzilele plângerii, plîngerii lui Moisi.

9. Și Iisus, ficiorul lui Navi, s-au împlut de duh de pricêperii, pentru că au pus Moisi mâinele lui pre el. Și au ascultat pre el fiii lui Israil și au făcut în ce chip au dzis Domnul lui Moisi.

10. Și nu s-au mai sculat încă proroc întru Israil ca Moisi, pre carele au cunoscut Domnul lui față cătră față.

11. Întru toate sêmnele și minunile pre carele au trimis pre el Domnul să le facă pre êle întru pământul Eghiptului, lui faraon și slugilor lui și pământului lui.

12. Și minunele cêle mari și toată mâna cea tare carele au făcut Moisi înaintea a tot Israilul.

Ms. 4389

CAP 34

1. Și se sui Moisei de la Arovothul Moavului în Muntele Moavului, în vârful lui Tházga, care iaste înoptriva Ierihonului, și arătă lui Domnul toată țara Galaadului, până la Dan,

2. Și toată țara lui Nethalim, și a lui Efraim și a Manasici, și toată țara Iudei până la Marca cea mai de Apoi,

3. Și pustia și satele de preaprejur și Ierihonul, cetatea finicilor, până la Sigor.

4. Și zise Domnul cătră Moisei: „Accesta iaste țara cu carea m-am jurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov zicând: «Semișțeci voastre o voi da și o am arătat ochilor tăi, iar acolo nu vei întra.»

5. Și se săvârși Moisei, robul lui Dumnezeu, în țara Moavului, acolă după cuvântul Domnului.

6. Și-l îngropară în țara Moavului, aproape de Casa lui Thogor. Și nu știu nimini mormântul pân-în ziua de astăzi.

7. Și era Moisei de 120 de ani când muri; și nu se întunecară ochii lui, nice-i căzură dinții.

8. Și plânseră feciorii lui Israil pre Moisei în Ravothul Moavului, la Iordan, aproape de Ierihon 30 de zile. Și se umplură zilele plângerii, jăluii lui Moisei.

9. Iar Isus, feciorul lui Navi, se umplu de duhul pricêperii, că puse Moisei mâinile sale pre dânsul. Și-l ascutară feciorii lui Israil și făcură cum porânci Domnul lui Moisei.

10. Și după accesta nu se-au mai rădicat alt proroc întru Israil ca Moisei, pre care-l cunosc Domnul față față.

11. În toate sêmnele și minunile care-l trimese Domnul să le facă în toată țara Eghiptului lui faraon și tuturor slugilor lui și țării lui.

12. Și tuturor în Marca Roșie cu sême mari și cu mână vârtoasă și cu braț nalt care au făcut Moisei înaintea tuturor feciorilor lui Israil.

Versiunea modernă

CAP. 34

Moartea lui Moise.

1. Moise s-a urcat din cîmpiile Moabului pe muntele Nebo, în vârful muntelui Pisga, în fața Ierihonului, și Domnul i-a arătat toată țara: de la Galaad pînă la Dan,

2. Tot ținutul lui Neftali, toată țara lui Efraim și a lui Manase, toată țara lui Iuda pînă la Marca de la Apus,

3. Neghevul și cîmpia din jurul văii Ierihonului, cetatea palmierilor, pînă la Toar.

4. Și Domnul i-a zis: „Accesta este țara pe care am făgăduit-o lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, jurîndu-mă: «O voi da semișțeci tale. Te-am lăsat să o vezi cu ochii tăi, dar tu nu vei întra în ea.»

5. Și a murit Moise, slujitorul Domnului, acolo, în țara Moabului, așa cum a cuvîntat Domnul.

6. Și a fost îngropat în vale, în țara Moabului, în fața Bet-Peorului. Nimeni nu-i cunoaște mormîntul pînă în ziua de astăzi.

7. Moise avea o sută douăzeci de ani cînd a murit; vederea nu-i era încețoșată și nici puterea nu-i slăbise.

8. Fiii lui Israil l-au plîns pe Moise în cîmpiile Moabului timp de treizeci de zile. Zilele de jale și de plîns după Moise au luat sfîrșit.

9. Isus, fiul lui Navi, a fost pătruns de duhul înțelepciunii, pentru că Moise își pusese mîinile asupra lui. Fiii lui Israil au ascultat de el și au făcut ceea ce porucise Domnul lui Moise.

10. De atunci nu s-a mai ridicat în Israil un proroc asemenea lui Moise, pe care Domnul l-a cunoscut în față.

11. Asemenea lui în privința tuturor sîmnelor și minunilor pe care, trimis de Domnul, le-a făcut în Egipt împotriva lui faraon, a tuturor dregătorilor săi și a întregii țări

12. Și în ceea ce privește mîna puternică și faptele înfricoșătoare pe care Moise le-a săvîrșit înaintea întregului Israil.